叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000001

2. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000002

3. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000003

4. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000004

5. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000005

6. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000006

7. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000007

8. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000008

9. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第1/9页

['ɛvriːmənz]	['laɪbreri]
EVERYMAN'S	**LIBRARY**
普通人的	图书馆

人人图书馆

['edɪtɪd]	[baɪ]	['ɜːrnɪst]	['riːs]
EDITED	**BY**	**ERNEST**	**RHYS**
编辑	经过	欧内斯特	里斯

由欧内斯特·里斯编辑

[fɔːr; fər]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]
FOR	**YOUNG**	**PEOPLE**
为了	年轻的	人们

面向年轻人

-	[ðə; ði]	['feri]
MOPSA	**THE**	**FAIRY**
-	这	仙女

莫普萨仙女

[baɪ]	[dʒiːn]	['ɪŋgəˌloʊ]
BY	**JEAN**	**INGELOW**
经过	牛仔裤	英格洛

作者：珍·英格洛

[ðɪs]	[ɪz]	[noʊ]	.
THIS	**IS**	**NO**	**.**
这	是	不	.

这是第几?

-	[ʌv; əv]	['ɛvriːmənz]
619	**OF**	**EVERYMAN'S**
-	的	普通人的

619 人人

['laɪbreri]	.
LIBRARY	**.**
图书馆	.

图书馆。

[ðə; ði]	['pʌblɪʃərz]	[wɪl]
THE	**PUBLISHERS**	**WILL**
这	出版商	将要

出版商将

[biː; bi]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[send]	['friːli]	[tuː; tə]	[ɔːl]
BE	**PLEASED**	**TO**	**SEND**	**FREELY**	**TO**	**ALL**
是	高兴	到	发送	自由	到	全部

请随意发送给所有人

['æplikənts]	[ə; eɪ]	[lɪst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pʌblɪʃt]
APPLICANTS	**A**	**LIST**	**OF**	**THE**	**PUBLISHED**
申请人	一个	列表	的	这	已发布

申请人名单（已公布）

[ænd; ənd] [prə'dʒektid] ['vɑ:ljəmz] , [ə'reɪndʒd]
AND **PROJECTED** **VOLUMES** **,** **ARRANGED**
和 预计 卷 , 安排

以及投影体积，排列

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sekʃnz] :
UNDER **THE** **FOLLOWING** **SECTIONS** **:**
在下面 这 下列的 部分 :

在以下各部分中：

['træv(ə)l] ❦ ['saɪəns] ❦ ['fɪkʃ(ə)n]
TRAVEL **❦** **SCIENCE** **❦** **FICTION**
旅行 ❦ 科学 ❦ 小说

旅行 ❦ 科学 ❦ 科幻

[θi'ɑ:lədʒi] & [fə'lɑ:səfi]
THEOLOGY **&** **PHILOSOPHY**
神学 & 哲学

神学与哲学

['hɪstri; 'hɪstəri] ❦ ['klæsɪk(ə)l]
HISTORY **❦** **CLASSICAL**
历史 ❦ 古典

历史 ❦ 古典

[fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]
FOR **YOUNG** **PEOPLE**
为了 年轻的 人们

面向年轻人

['eseiz] ❦ ['ɔ:rətɔ:ri]
ESSAYS **❦** **ORATORY**
散文 ❦ 演说

论文 ❦ 演说

['poʊətri] & ['drɑ:mə]
POETRY **&** **DRAMA**
诗 & 戏剧

诗歌与戏剧

[baɪ'ɑ:grəfi]
BIOGRAPHY
传

传

['refrəns]
REFERENCE
参考

参考

['roʊmæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[ɪn] [fɔ:r] [staɪlz] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] : [klɔ:θ] ,
IN **FOUR** **STYLES** **OF** **BINDING** **:** **CLOTH** **,**
在 四 风格 的 结合 : 布 ,

装订方式有四种：布面装订、

[flæt] [bæk] , ['kʌlərd] [tɑ:p] ; ['leðər] ,
FLAT **BACK** **,** **COLOURED** **TOP** **;** **LEATHER** **,**
平坦的 后退 , 有色 顶部 ; 皮革 ,

平背，彩色顶面；皮革

[raʊnd] ['kɔːrnərz] , [gɪlt] [tɑːp] ; ['laɪbreri]
ROUND CORNERS , GILT TOP ; LIBRARY
圆形的 角落 , 镀金 顶部 ; 图书馆

圆角，镀金桌面；图书馆

['baɪndɪŋ] [ɪn] [klɔːθ] , & ['kwɔːrtər] ['pɪgskɪn]
BINDING IN CLOTH , & QUARTER PIGSKIN
结合 在 布 , & 四分之一 猪皮

布面装订，四分之一猪皮封面

['lʌndən] : [dʒeɪ] . [em] . [dent] & [sʌnz] , ['limitid] .
London : J . M . DENT & SONS , Ltd .
伦敦 : J . M . 凹痕 & 儿子们 , 有限公司 .

伦敦：JM DENT & SONS, Ltd.

[nuː] [jɔːk] : [iː] . [piː] . ['dʌtən] & [ˌsiː 'oʊ] .
New York : E . P . DUTTON & CO .
新的 约克 : E . P . 达顿 & 一氧化碳 .

纽约：EP DUTTON & CO.

[ðɪs] [ɪz] ['feri] [goʊld] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] - [twɪl] [pruːv] [soʊ]
THIS IS FAIRY GOLD , BOY ; AND ' TWILL PROVE SO
这 是 仙女 金子 , 男生 ; 和 - 斜纹布 证明 所以

这是仙女的黄金，孩子；而“特威”证明了这一点。

['ʃeɪkspɪr]
SHAKESPEARE
莎士比亚

莎士比亚

-
MOPSA
-

MOPSA

[ðə; ði]
The
这

这

['feri]
FAIRY
仙女

仙女

[baɪ] [dʒiːn]
BY JEAN
经过 牛仔裤

作者：JEAN

['ɪŋgəˌloʊ]
INGELOW
英格洛

英格洛

['evri] [mæn] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] & [biː; bi] [ðaɪ] -
EVERY MAN I WILL GO WITH THEE & BE THY GVIDE
每一个 男人 我 将要 去 和 你 & 是 你的 -

我将与你们同在，并成为你们的向导。

[ɪn] [ðaɪ] [moʊst] [niːd] [tuː; tə] [goʊ] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd]
IN THY MOST NEED TO GO BY THY SIDE
在 你的 最多 需要 到 去 经过 你的 边

在你最需要的时候，陪伴在你身边

['lʌndən] & [tə'rɑːntoʊ]
LONDON & TORONTO
伦敦 & 多伦多

伦敦和多伦多

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] · [em] · [dent] &
PUBLISHED BY J · M · DENT &
已发布 经过 J · M · 凹痕 &

由 J·M·DENT& 出版

[sʌnz] ['limitid] & [ɪn] [nuː] [jɔːk]
SONS Ltd & IN NEW YORK
儿子们 有限公司 & 在 新的 约克

SONS Ltd & 纽约

[baɪ][iː] · [piː] · ['dʌtən] & [ˌsiː 'oʊ]
BY E · P · DUTTON & CO
经过 E · P · 达顿 & 一氧化碳

由 E·P·达顿公司

[fɜːrst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] -
First Issue of this Edition 1912
第一的 问题 的 这 版 -

本版本第一版发行于1912年

['riːˌprɪntid] -
Reprinted 1919
转载 -

1919年重印

[ðə; ði]
THE
这

这

['temp(ə)l] [pres] ['lɛtʃwɝθ]
Temple Press Letchworth
寺庙 按 拉奇沃思

坦普尔出版社拉奇沃思分社

['ɪŋgləɴd]
ENGLAND
英格兰

英格兰

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [hɜːr; hər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]

Jean	**Ingelow**	**may**	**be**	**said**	**to**	**have**	**begun**	**her**	**study**	**of**	**the**	**art**	**of**	**writing**
让	英格洛	可能	是	说	到	有	开始	她	学习	的	这	艺术	的	写作

[tʃaɪld] - [raɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ɑːr; ər][ə'kɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] ['ʌndər] [dʒeɪn][ænd; ənd]

child	**-**	**rhymes**	**and**	**the**	**tales**	**that**	**are**	**akin**	**to**	**them**	**under**	**Jane**	**and**
孩子	-	韵律	和	这	故事	那	是	类似的	到	他们	在下面	简	和

[æn] ['teɪlə] .

Ann	**Taylor**	**.**
安	泰勒	.

可以说，简·英格洛是在简·泰勒和安·泰勒的指导下开始学习儿童韵文和类似故事的写作艺术的。

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz] [æt; ət]['wɔːltən] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [nez] [ɪn]

A	**friendship**	**had**	**sprung**	**up**	**between**	**the**	**families**	**at**	**Walton**	**-**	**on**	**-**	**the**	**-**	**Naze**	**in**
一个	友谊	有	弹簧	向上	之间	这	家庭	在	沃尔顿	-	在	-	这	-	纳兹	在

['esɪks] ,

Essex	**,**
埃塞克斯	,

在埃塞克斯郡沃尔顿昂纳兹，两家人之间建立起了友谊。

[wer] [ðə; ði] ['ɪŋgəˌloʊ] ['jʌŋstəz] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] ; [ænd; ənd] “ ['griːdi] [dɪk] ” [ænd; ənd] “ ['mɪsɪz] .

where	**the**	**Ingelow**	**youngsters**	**used**	**to**	**stay**	**;**	**and**	**“**	**Greedy**	**Dick**	**”**	**and**	**“**	**Mrs**	**.**
在哪里	这	英格洛	年轻人	用过的	到	停留	;	和	“	贪婪的	迪克	”	和	“	太太	.

[dʌk] , [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['glʌtn] ,

Duck	**,**	**the**	**notorious**	**glutton**	**,**
鸭子	,	这	臭名昭著	馋嘴	,

英格洛家的孩子们以前住的地方；还有“贪吃鬼迪克”和“臭名昭著的饕餮夫人”，

” [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['kærəktərz] .

”	**were**	**among**	**their**	**favourite**	**characters**	**.**
”	是	之中	他们的	最喜欢的	人物	.

“是他们最喜欢的角色之一。”

[ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [bʊk] , [haʊ'evər] ,

In	**her**	**first**	**book**	**,**	**however**	**,**
在	她	第一的	书	,	然而	,

然而，在她的第一本书中，

[dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] - ['fæntəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Jean	**Ingelow**	**showed**	**that**	**she**	**had**	**a**	**note**	**and**	**a**	**child**	**-**	**fantasy**	**of**	**her**
让	英格洛	显示	那	她	有	一个	笔记	和	一个	孩子	-	幻想	的	她

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

简·英格洛展现了她自己的笔记和童年幻想。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['feri] - ['bæləd] [ʌv; əv] [mɪmi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ði]

They	**are**	**seen**	**in**	**her**	**fairy**	**-**	**ballad**	**of**	**Mimie**	**and**	**of**	**the**	**forest**	**where**	**the**
他们	是	已见	在	她	仙女	-	民谣	的	米米	和	的	这	森林	在哪里	这

[tʃaɪld] - ['feri] [lɪvd] :

child	**-**	**fairy**	**lived**	**:**
孩子	-	仙女	居住地	:

在她创作的关于咪咪和仙女居住的森林的童话歌谣中，都能看到她们的身影：

“ [wen] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [sʌn] [goʊz] [ɪn] —

“	**When**	**the**	**clouded**	**sun**	**goes**	**in**	**—**
“	什么时候	这	阴天	太阳	去	在	—

“当阴云密布的太阳落山时——

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θʌndər] ,

Waiting	**for**	**the**	**thunder**	**,**
等待	为了	这	雷	,

等待雷声响起，

[wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [ðer; ðər] ['revl] [dɪn]

We	can	hear	their	revel	din
我们	能	听到	他们的	陶醉	din

我们可以听到他们的狂欢喧闹声。

[ðə; ði] - ['griːnswɔːrd] ['ʌndər] .

The	moss'd	greensward	under	.
这	-	绿地	在下面	.

下面是长满青苔的绿地。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz]

“	And	I	tell	you	,	all	the	birds
“	和	我	告诉	你	,	全部	这	鸟类

我告诉你，所有的鸟

[ɑːn][ðə; ði] ['brænʧɪz] ['sɪŋɪŋ]

On	the	branches	singing
在	这	分支	歌唱

在枝头歌唱

['ʌtər] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['hjuːmən][wɜːrdz]

Utter	to	us	human	words
说出	到	我们	人类	字

用人类的语言对我们说话

[laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['rɪŋɪŋ] .

Like	a	silver	ringing	.
喜欢	一个	银	铃声	.

像银铃一样响亮。

” [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [im'preʃəns] [ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [laɪnz] [faʊnd] [ɪn] - ,

”	Her	earliest	impressions	are	reflected	in	some	lines	found	in	Mopsa	,
”	她	最早	印象	是	反映	在	一些	线条	成立	在	-	,

“她最早的印象反映在《莫普萨》中的一些诗句中，

[wɪʧ] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gæŋ] [ʌv; əv] ['toʊɪŋ] [men] .

which	tell	of	a	ship	coming	up	the	river	with	a	jolly	gang	of	towing	men	.
哪个	告诉	的	一个	船	未来	向上	这	河	和	一个	快乐的	帮派	的	拖带	男人	.

故事讲述的是一艘船载着一群快乐的拖船工人沿河而上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['liŋkənʃə] , [ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [mɑːrʧ] - ;

She	was	born	at	Boston	,	Lincolnshire	,	on	the	17th	of	March	1820	;
她	曾是	出生	在	波士顿	,	林肯郡	,	在	这	17th	的	行进	-	;

她于 1820 年 3 月 17 日出生于林肯郡波士顿；

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkər] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [waɪf] , [dʒiːn] ['kɪlgɝ] .

the	daughter	of	a	banker	who	had	married	a	Scottish	wife	,	Jean	Kilgour	.
这	女儿	的	一个	银行家	WHO	有	已婚	一个	苏格兰	妻子	,	让	基尔古尔	.

她是位银行家的女儿，娶了一位苏格兰妻子，名叫琼·基尔古尔。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [oʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['wɔːtər]

Her	grandfather	owned	some	of	the	ships	that	came	up	the	Boston	water
她	祖父	拥有	一些	的	这	船舶	那	来了	向上	这	波士顿	水

;

;

;

她的祖父拥有一些驶入波士顿水域的船只；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðæt] [fen] ['kʌntri] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ɪnər] [maɪnd] .

and	the	scenery	of	that	fen	country	entered	into	her	inner	mind	.
和	这	风景	的	那	分	国家	进入	进入	她	内	头脑	.

那片沼泽地带的景色深深地印在了她的脑海里。

[hɜːr; hər] [faɪn] ['bæləd] , “ [haɪ] [taɪd] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['liŋkənʃə] ,

Her	fine	ballad	,	“	High	Tide	on	the	Coast	of	Lincolnshire	,
她	美好的	民谣	,	“	高的	潮	在	这	海岸	的	林肯郡	,

她那首优美的民谣《林肯郡海岸的高潮》

” [wʌz; wəz][wʌn] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] .

”	was	one	outcome	of	those	early	days	.
”	曾是	一	结果	的	那些	早期的	天	.

这是早期发展的一个成果。

[ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ,

In	middle	life	she	came	to	live	in	London	,
在	中间	生活	她	来了	到	居住	在	伦敦	,

中年时她搬到伦敦居住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] [θrɔːŋ] ;

and	she	wrote	of	the	city	and	its	shifting	and	unending	throng	;
和	她	写道	的	这	城市	和	它是	转变	和	无尽的	人群	;

她描写了这座城市及其熙熙攘攘、永不停歇的人群;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][best] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ðoʊz] , ['weðər] [vɜːrs] [ɔːr] [proʊz] ,

but	her	best	pages	are	those	,	whether	verse	or	prose	,
但	她	最好的	页面	是	那些	,	无论	诗	或者	散文	,

但她最好的作品是那些，无论是诗歌还是散文。

[ðæt] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ænd; ənd] ['wɔːtərsaɪd] , [ðə; ði] “ ['empti] [skaɪ] ,

that	reflect	the	things	of	the	seashore	and	waterside	,	the	“	empty	sky	,
那	反映	这	事物	的	这	海滨	和	水边	,	这	“	空的	天空	,

反映了海滨和水边的事物，“空旷的天空，

” [[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

”	[	Pg	viii	]
”	[	页	八	]

“[第 viii 页]

[ðə; ði] “ [wɜːrld] [ʌv; əv] ['heðər] , ” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['liŋkənʃə] [ænd; ənd] ['esɪks]

the	“	world	of	heather	,	”	which	she	knew	as	a	child	in	Lincolnshire	and	Essex
这	“	世界	的	希瑟	,	”	哪个	她	知道	作为	一个	孩子	在	林肯郡	和	埃塞克斯

.

:

.

那是她在林肯郡和埃塞克斯郡度过童年时熟悉的“石楠花世界”。

['ipswɪtʃ] , ['faɪli] [brɪg] [ɪn] ['jɔːkʃə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

Ipswich	,	Filey	Brig	in	Yorkshire	,	and	other	places	are	to	be	counted	in	her
伊普斯维奇	,	菲利	布里格	在	约克郡	,	和	其他	地方	是	到	是	计数	在	她

[oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

own	history	;
自己的	历史	;

伊普斯维奇、约克郡的菲利桥以及其他地方都应被载入她的史册;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] [meɪ]

and	some	of	the	memories	that	are	a	picture	of	her	early	days	may
和	一些	的	这	回忆	那	是	一个	图片	的	她	早期的	天	可能

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ɔːf] [ðə; ði] [skɛlɪgz] ,

be	found	in	her	long	story	Off	the	Skelligs	,
是	成立	在	她	长的	故事	离开	这	斯凯利格群岛	,

她早年生活的一些回忆可以在她的长篇故事《离开斯凯利格群岛》中找到。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sketʃiz] [hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [hwɔːvz] ,

where	she	sketches	her	birthplace	,	and	the	house	by	the	wharves	,
在哪里	她	草图	她	出生地	,	和	这	房子	经过	这	码头	,

她在那里素描了她的出生地和码头边的房子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈruːftriː] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	room	in	the	rooftree	overlooking	the	ships	and	a	long	reach	of	the
和	一个	房间	在	这	屋顶树	俯瞰	这	船舶	和	一个	长的	抵达	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

房间位于屋顶树上，可以俯瞰船只和绵延的河岸。

[dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] [daɪd] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [ɪn] - ;

Jean	Ingelow	died	in	Kensington	in	1897	;
让	英格洛	死亡	在	肯辛顿	在	-	;

简·英格洛于 1897 年在肯辛顿去世；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [bræs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	a	memorial	brass	is	to	be	seen	bearing	her	name	in	the	church	of
和	一个	纪念馆	黄铜	是	到	是	已见	轴承	她	姓名	在	这	教会	的

[ˌes ˈtiː] . ['bɑːnəbəs] [ðer; ðər] .

St	.	Barnabas	there	.
英石	.	巴拿巴	那里	.

在当地的圣巴拿巴教堂里，可以看到一块刻有她名字的纪念铜牌。

[hɜːr; hər] [wɜːrks] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['poʊəmz] : —

Her	works	include	the	following	stories	and	volumes	of	poems	:	—
她	作品	包括	这	下列的	故事	和	卷	的	诗歌	:	—

她的作品包括以下故事和诗集：——

[wɜːrks] : [ə; eɪ] ['raɪmɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , - ; ['ælɝtən] [ænd; ənd]

Works	:	A	Rhyming	Chronicle	of	Incidents	and	Feelings	,	1850	;	Allerton	and
作品	:	一个	押韵	编年史	的	事件	和	情怀	,	-	;	阿勒顿	和

[drɜː] , - ; [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] ['ɔːrɪs] ,

Dreux	,	1851	;	Tales	of	Orris	,
德勒	,	-	;	故事	的	奥里斯	,

作品：《事件与情感的韵律编年史》，1850年；《阿勒顿和德鲁》，1851年；《奥里斯的故事》，

- ; ['poʊəmz] , [wɪð; wɪθ] 4th [ɪˈdɪʃn] [ɪn] [seɪm] [jɪr] , - ; ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - , ['pɔɪntɝ] ,

1860	;	Poems	,	with	4th	edition	in	same	year	,	1863	;	illustrated	by	Pinwell	,	Poynter	,
-	;	诗歌	,	和	4th	版	在	相同的	年	,	-	;	插图	经过	-	,	波因特	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ,

and	others	,
和	其他的	,

1860年；诗集，同年（1863年）出版第四版；由Pinwell、Poynter等人绘制插图。

- ; ['stʌdiz] [fɔːr; fər] ['stɔːriz] , - ; 5th [ɪˈdɪʃn] , - ; ['stɔːriz] [toʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , - ;

1866	;	Studies	for	Stories	,	1864	;	5th	edition	,	1868	;	Stories	Told	to	a	Child	,	1865	;
-	;	研究	为了	故事	,	-	;	5th	版	,	-	;	故事	讲述	到	一个	孩子	,	-	;

[əˈnʌðər] [ɪˈdɪʃn] ,

another	edition	,
其他	版	,

1866年；《故事习作》，1864年；第五版，1868年；《讲给孩子听的故事》，1865年；另一个版本，

- ; [hoʊm] [θɔːts] [ænd; ənd] [hoʊm] [siːnz] , - ; ['lɪt(ə)l] [riː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊzbʌd] , -

1892	;	Home	Thoughts	and	Home	Scenes	,	1865	;	Little	Rie	and	the	Rosebuds	,	1867
-	;	家	想法	和	家	场景	,	-	;	小的	里	和	这	玫瑰花蕾	,	-

; [ðə; ði] [səˈspɪʃəs] ['dʒækdɔː] ,

;	The	Suspicious	Jackdaw	,
;	这	可疑的	寒鸦	,

1892年；《家庭思绪与家庭景象》，1865年；《小丽和玫瑰花蕾》，1867年；《多疑的寒鸦》，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn] [smɪθ] , - ; [ðə; ði] ['grænd,məðɚz] [ʃuː] , - ; [ðə; ði]['goʊldən]
and 和 **the** 这 **Life** 生活 **of** 的 **John** 约翰 **Smith** 史密斯 **,** , **1867** - **;** ; **The** 这 **Grandmother's** 祖母的 **Shoe** 鞋 **,** , **1867** - **;** ; **The** 这 **Golden** 金的
[ˌɑːpərˈtuːnəti] , - ;
Opportunity 机会 **,** , **1867** - **;** ;

以及《约翰·史密斯的一生》（1867年）、《祖母的鞋子》（1867年）、《黄金机会》（1867年）；

['dɛbɚəz, 'dɛbrəz] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [rɑːk] , - ; [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [duːm] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
Deborah's 黛博拉的 **Book** 书 **,** , **and** 和 **The** 这 **Lonely** 孤独 **Rock** 岩石 **,** , **1867** - **;** ; **A** 一个 **Story** 故事 **of** 的 **Doom** 厄运 **,** , **and** 和 **other** 其他
['poʊəmz] , - ;
Poems 诗歌 **,** , **1867** - **;** ;

《黛博拉之书》和《孤独的岩石》，1867 年；《厄运的故事》和其他诗歌，1867 年；

[ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['sɜːrvənt] , - ; [ðə; ði] ['mɪnoʊz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər]
The 这 **Moorish** 摩尔式 **Gold** 金子 **and** 和 **The** 这 **One** 一 **-** - **Eyed** 眼睛 **Servant** 仆人 **,** , **1867** - **;** ; **The** 这 **Minnows** 小鱼 **with** 和 **Silver** 银
[teɪlz] ,
Tails 尾巴 **,** ,

《摩尔人的黄金》和《独眼仆人》，1867年；《银尾小鱼》，

[ænd; ənd] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , - ; [ðə; ði][waɪld] - [dʌk] ['ʃuːtər] , [ænd; ənd][aɪ]
and 和 **Two** 二 **Ways** 方式 **of** 的 **Telling** 讲述 **a** 一个 **Story** 故事 **,** , **1867** - **;** ; **The** 这 **Wild** 荒野 **-** - **Duck** 鸭子 **Shooter** 射手 **,** , **and** 和 **I** 我
[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] ,
Have 有 **a** 一个 **Right** 正确的 **,** ,

以及《两种讲故事的方式》（1867 年）、《野鸭猎人》和《我有权利》

- ; [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [baɪ] - ['aʊərz] , - ; - [ðə; ði] ['feri] , - ; [ə'nʌðər] [ɪ'dɪʃn] , - ;
1867 - **;** ; **A** 一个 **Sister's** 姐妹 **Bye** 再见 **-** - **Hours** 小时 **,** , **1868** - **;** ; **Mopsa** - **the** 这 **Fairy** 仙女 **,** , **1869** - **;** ; **another** 其他 **edition** 版 **,** , **1871** - **;** ;
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] - [hɔːrn] ,
The 这 **Little** 小的 **Wonder** 想知道 **-** - **Horn** 喇叭 **,** ,

1867年；《姐妹的闲暇时光》，1868年；《仙女莫普萨》，1869年；另一个版本，1871年；《小奇迹号角》，

- ; [ə'nʌðər] [ɪ'dɪʃn] , - ;
1872 - **;** ; **another** 其他 **edition** 版 **,** , **1877** - **;** ;

1872 年版；1877 年另一版本；

[ɔːf] [ðə; ði] [skɛlɪgz] , - ; 2nd [ɪ'dɪʃn] , - ; ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , - ; 2nd [ɪ'dɪʃn] ,
Off 离开 **the** 这 **Skelligs** 斯凯利格群岛 **,** , **1872** - **;** ; **2nd** 2nd **edition** 版 **,** , **1879** - **;** ; **Fated** 命中注定 **to** 到 **be** 是 **Free** 自由的 **,** , **1873** - **;** ; **2nd** 2nd **edition** 版 **,** ,
- ;
1875 - **;** ;

《离开斯凯利格群岛》，1872年；第二版，1879年；《注定自由》，1873年；第二版，1875年；

['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz] , - , - ; ['poʊəmz] , 2nd ['sɪriːz] , - ; ['poʊəmz] , [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ɪn][ˌtuː'tuː][vɑːlz]
other 其他 **editions** 版本 **,** , **1876** - **,** , **1879** - **;** ; **Poems** 诗歌 **,** , **2nd** 2nd **series** 系列 **,** , **1876** - **;** ; **Poems** 诗歌 **,** , **new** 新的 **edition** 版 **in** 在 **2** 2 **vols** 卷
. ,
: **,**
. ,

其他版本，1876 年、1879 年；诗歌，第二辑，1876 年；诗歌，新版2卷，

['vɑːl] . [aɪ] . [frʌm; frəm] 23rd [ɪ'dɪʃn] , ['vɑːl] . [iː] . [frʌm; frəm] 6th [ɪ'dɪʃn] , - ; ['serə] [diː] ['bɛrəngər] ,
Vol . I . from 23rd edition , Vol . II . from 6th edition , 1879 ; Sarah de Berenger ,
沃尔 . 我 . 从 23rd 版 , 沃尔 . 二 . 从 6th 版 , - ; 莎拉 德 贝伦格尔 ,
- ;
1879 ;
- ;

第一卷，第 23 版；第二卷，第 6 版，1879 年；Sarah de Berenger，1879 年；

['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz] , - , - ; [dɑːn] [dʒɑːn] : [ə; eɪ]['stɔːri] , - ; [ə'nʌðər] [ɪ'dɪʃn] , - ;
other editions , 1880 , 1886 ; Don John : a story , 1881 ; another edition , 1881 ;
其他 版本 , - , - ; 大学教师 约翰 : 一个 故事 , - ; 其他 版 , - ;

其他版本，1880 年、1886 年；《唐璜：一个故事》，1881 年；另一个版本，1881 年；

[haɪ] - [taɪd] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['liŋkənʃə] - , - ; ['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz]
High - Tide on the Coast of Lincolnshire 1571 , 1883 ; Poems of the Old Days
高的 - 潮 在 这 海岸 的 林肯郡 - , - ; 诗歌 的 这 老的 天
[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ,
and the New ,
和 这 新的 ,

1571年、1883年林肯郡海岸的高潮；旧时代与新时代的诗歌

- ; [dʒɑːn][dʒə'roʊm] , - ; ['lɪrɪkl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
1885 ; John Jerome , 1886 ; Lyrical and other Poems selected from the
- ; 约翰 杰罗姆 , - ; 抒情的 和 其他 诗歌 已选 从 这
['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [aɪ] . ,
Writings of J . I . ,
著作 的 J . 我 . ,

1885年；约翰·杰罗姆，1886年；选自JI著作的抒情诗及其他诗歌，

- ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] - [bɑːks] , - ; ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , - ;
1886 ; The Little Wonder - Box , 1887 ; Very Young , and Quite Another Story , 1890 ;
- ; 这 小的 想知道 - 盒子 , - ; 非常 年轻的 , 和 相当 其他 故事 , - ;
[si'lekʃənz] ,
Selections ,
选择 ,

1886年；《小奇迹盒》，1887年；《非常年轻，以及另一个故事》，1890年；《精选集》，

['edɪtɪd] [baɪ] [mə'kenzi] [bel] (['poʊəts][ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri]) , - ; [ðə; ði][oʊld]
edited by Mackenzie Bell (Poets and Poetry of the Century) , 1892 ; The Old
编辑 经过 麦肯齐 钟 (诗人 和 诗 的 这 世纪) , - ; 这 老的
['mænz] [prer] ,
Man's Prayer ,
男人的 祷告 ,

由麦肯齐·贝尔编辑（《世纪诗人与诗歌》），1892年；《老人的祈祷》，

- ; [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [aɪ] . , - ; ['lɔːrə] ['rɪtʃmənd] , - ; [ðə; ði] [blæk] [ˌpɑːli'ænθəs]
1895 ; Poetical Works of J . I . , 1898 ; Laura Richmond , 1901 ; The Black Polyanthus
- ; 诗意的 作品 的 J . 我 . , - ; 劳拉 里士满 , - ; 这 黑色的 报春花
, [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] [mə'kleɪn] , - ;
, and Widow Maclean , 1903 ;
, 和 寡妇 麦克林 , - ;

1895 年；JI 的诗集，1898 年；劳拉·里士满，1901 年；黑报春花和麦克莱恩寡妇，1903 年；

['poʊəmz] (['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - ['laɪbreri]) , - ; ['poʊəmz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['ælɪs]
Poems (Muses ' Library) , 1906 ; Poems , with an Introduction by Alice
诗歌 (缪斯 - 图书馆) , - ; 诗歌 , 和 一个 介绍 经过 爱丽丝
['mɛˌnɛl] ([red] ['letər] ['laɪbreri]) , - ;
Meynell (Red Letter Library) , 1908 ;
梅内尔 (红色的 信 图书馆) , - ;

诗集（缪斯图书馆），1906 年；诗集，附爱丽丝·梅内尔导言（红字图书馆），1908 年；

['poʊəmz] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['ændruː] [læŋ] ([lɔŋmənz] ['pɑːkɪt] ['laɪbreri]) ,
Poems , selected and arranged by Andrew Lang (Longman's Pocket Library) ,
诗歌 , 已选 和 安排 经过 安德鲁 朗 (朗文 口袋 图书馆) ,
- .
1908 .
- .

诗歌，由安德鲁·朗选编（朗文袖珍图书馆），1908 年。

[laɪf] : [ʃɔːrt] [baɪ'ɑːgrəfi] [ɪn]['poʊəts][ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [baɪ]
Life : Short biography in Poets and Poetry of the Century edition of Poems , by
生活 : 短的 传 在 诗人 和 诗 的 这 世纪 版 的 诗歌 , 经过
[mə'kenzi] [bel] ,
Mackenzie Bell ,
麦肯齐 钟 ,

生平：摘自《世纪诗人与诗歌选集》中的麦肯齐·贝尔的简短传记

- ; [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [frendz] , - .
1892 ; some Recollections of Jean Ingelow and her Early Friends , 1901 .
- ; 一些 回忆 的 让 英格洛 和 她 早期的 朋友们 , - .

1892 年；简·英格洛和她早期朋友的一些回忆录，1901 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['dedɪkeɪtɪd]
Dedicated
投入的

投入的

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n]
MY DEAR LITTLE COUSIN
我的 亲爱的 小的 表哥

我亲爱的小表妹

['dʒænit] ['hɑːlˌweɪ]
JANET HOLLWAY
珍妮特 霍利

珍妮特·霍利

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [wʌn]
I . Above the Clouds 1
我 . 多于 这 云 1

一、云端之上 1

[iː] .
II .
二 .

二、

['kæptɪn] [dʒæk] -
Captain Jack 13
队长 杰克 -

杰克船长 13

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['waɪndɪŋ] - [ʌp] [taɪm] -
Winding - up Time 22
绕线 - 向上 时间 -

收尾时间 22

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[biːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] -
Bees and other Fellow - creatures 37
蜜蜂 和 其他 同伴 - 生物 -

蜜蜂和其他同伴生物 37

[viː] . [ðə; ði] ['pærət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːl] -
V . The Parrot in his Shawl 53
V . 这 鹦鹉 在 他的 披肩 -

五、披着披肩的鹦鹉 53

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] -
The Town with Nobody in it 68
这 镇 和 无人 在 它 -

无人居住的小镇 68

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] -
Half - a - crown 77
一半 - 一个 - 王冠 -

半克朗 77

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] ['stɔːri] -
A **Story** **93**
一个 故事 -

故事93

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['æftər][ðə; ðɪ]['pɑːrti] -
After **the** **Party** **105**
后 这 派对 -

派对之后 105

[eks] . - [ləːnz] [hɜːr; hər] ['letərz] -
X **.** **Mopsa** **Learns** **her** **Letters** **115**
X . - 学习 她 信件 -

X. 莫普萨学习字母 115

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['sɪstər] -
Good **Morning** **,** **Sister** **126**
好的 早晨 , 姐姐 -

早上好，126号姐姐

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðeɪ] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][oʊld] ['mʌðər] [feɪt] -
They **run** **away** **from** **Old** **Mother** **Fate** **137**
他们 跑步 离开 从 老的 母亲 命运 -

他们逃离了老母亲命运137

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['melən] [siːdz] -
Melon **Seeds** **149**
瓜 种子 -

甜瓜籽 149

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] -
Reeds **and** **Rushes** **161**
芦苇 和 冲刺 -

芦苇和灯芯草 161

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['kwiːnz] [wɑːnd] -
The **Queen's** **Wand** **171**
这 女王大学 魔杖 -

女王的魔杖 171

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

['feɪljər] -
Failure **187**
失败 -

失败 187

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['hedˌpis] [wʌn]
Headpiece **1**
头巾 1

头饰 1

[ˌðerə'pɑːn] [ə; eɪ]['læntərn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] . [naɪn]
Thereupon **a** **lantern** **became** **visible** **.** **9**
于是 一个 灯笼 成为 可见的 . 9

随后，一盏灯笼出现在视野中。9

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . -
He **saw** **the** **sun** **come** **rolling** **up** **among** **them** **.** **12**
他 锯 这 太阳 来 滚动 向上 之中 他们 . -

他看见太阳从他们中间升起。12

['hedˌpis] -
Headpiece **13**
头巾 -

头饰 13

“ [ðoʊz] [faɪv] [grænd] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [praʊ] . . . [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːr'mɑːdə]
“ **Those** **five** **grand** **ones** **with** **high** **prows** **.** **.** **.** **were** **part** **of** **the** **Spanish** **Armada**
“ 那些 五 盛大 一个 和 高的 船首 . . . 是 部分 的 这 西班牙语 舰队
[ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊpən] ['boʊts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [seɪlz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊmənz] . ” -
and **those** **open** **boats** **with** **the** **blue** **sails** **belonged** **to** **the** **Romans** **.** **”** **15**
和 那些 打开 船 和 这 蓝色的 帆 属于 到 这 罗马书 . ” -

“那五艘船首高耸的雄伟战舰……是西班牙无敌舰队的一部分，而那些挂着蓝色风帆的敞篷船则属于罗马人。”15

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 21
尾部 -

尾件 21

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dʒiː] [ænd; ənd] [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [woʊ] . ” -
“ I'm willing to gee and I'm agreeable to wo . ” 22
“ 我是 愿意的 到 哎呀 和 我是 同意 到 wo . ” -

“我愿意，也乐意效劳。”22

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['veri] [kwɪk] . -
They would certainly have caught him if he had not been very quick . 36
他们 会 当然 有 捕捉 他 如果 他 有 不是 到过 非常 快的 . -

如果他动作不够快，他们肯定会抓住他。[36]

['hedˌpis] -
Headpiece 37
头巾 -

头饰 37

“ ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [baɪ] ? — ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [baɪ] , [sɜːr] ? ” -
“ What'll you buy ? — what'll you buy , sir ? ” 43
“ 什么会 你 买 ? — 什么会 你 买 , 先生 ? ” -

“您要买什么？——先生，您要买什么？”43

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 52
尾部 -

尾件 52

['hedˌpis] -
Headpiece 53
头巾 -

头饰 53

[ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] . -
A great fight was still going on . 67
一个 伟大的 斗争 曾是 仍然 去 在 . -

一场激烈的战斗仍在继续。67

['hedˌpis] -
Headpiece 68
头巾 -

头饰 68

“ ['mæstər] , [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪ] [best] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [haʊnd] . -
“ Master , I will do my best , ” answered the hound . 76
“ 掌握 , 我 将要 做 我的 最好的 , ” 回答 这 猎犬 . -

“主人，我会尽力的。”猎犬回答道。[76]

[klɪŋk] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [hoʊl] . -
Clink - of - the - Hole . 77
碰杯 - 的 - 这 - 洞 . -

洞口的叮当声.77

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [mæn] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
The little brown man fell on his knees and said , “ Oh , a shilling and a
这 小的 棕色的 男人 跌倒 在 他的 膝盖 和 说 , ” 哦 , 一个 先令 和 一个
['peni] . ” -
penny . ” 79
一分钱 . ” -

那个棕色小人跪了下来，说道：“哦，一先令一便士。”79

“ ['mæstər] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? ” -
“ Master , do you know what you have done ? ” 86
“ 掌握 , 做 你 知道 什么 你 有 完毕 ? ” -

“师父，你知道你做了什么吗？”86

['teɪlpi:s] -
Tailpiece 92
尾部 -

尾件 92

['hedˌpis] -
Headpiece 93
头巾 -

头饰 93

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['væstli] [wel] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] . -
“ I should like vastly well to be her nurse , ” said the apple - woman . 104
“ 我 应该 喜欢 非常 出色地 到 是 她 护士 , ” 说 这 苹果 - 女士 . -

“我非常乐意做她的护士，”苹果女人说。104

['hedˌpis] -
Headpiece 105
头巾 -

头饰 105

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [hed] . . . [keɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv]
And now her bright little head . . . came as high as the second button of
和 现在 她 明亮的 小的 头 . . . 来了 作为 高的 作为 这 第二 按钮 的
[hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] . -
his waistcoat . 114
他的 马甲 . -

现在，她那明亮的小脑袋……刚好顶到他马甲的第二颗纽扣那里。114

[ðə; ði] - -
The Craken 115
这 - -

克拉肯115

“ [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['rɪvər] - ['hɔ:rsɪz] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [skri:mz] , [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] . ”
“ The awful river - horses rose up and , with shrill screams , fell upon them . ”
“ 这 可怕 河 - 马匹 玫瑰 向上 和 , 和 尖锐 尖叫 , 跌倒 之上 他们 . ”
-
120
-

“可怕的河马跃起，发出凄厉的嘶鸣，扑向他们。”120

“ [waɪl] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [lʊkt] [ɑ:n] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz]
“ While crowds of the one - foot - one fairies looked on , hanging from the boughs
“ 尽管 人群 的 这 一 - 脚 - 一 仙女 看起来 在 , 绞刑 从 这 树枝
. ” -
. ” 125
. ” -

“一群身高一英尺一英寸的小仙女挂在树枝上，围观着这一切。”125

['hedˌpis] -
Headpiece 126
头巾 -

头饰 126

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [ˈwʊmən] , “ [ðæt] [ˈfɛəriz] [ˈkænɑːt] [əˈbaɪd]
“ Well , you must know , ” answered the apple - woman , “ that fairies cannot abide
“ 出色地 , 你 必须 知道 , ” 回答 这 苹果 - 女士 , “ 那 仙女 不能 遵守
[koʊld] [ˈweðər] . ” -
cold weather . ” 133
寒冷的 天气 . ” -

“嗯，你应该知道，”苹果女人回答说，“仙女们最怕冷。”[133]

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋ] . ” -
“ So she began to sing . ” 136
“ 所以 她 开始 到 唱歌 . ” -

于是她开始唱歌。[136]

[ˈhedˌpis] -
Headpiece 137
头巾 -

头饰 137

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , “ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? ” -
“ Yes , sir , ” said the woman , “ but where is it now ? ” 148
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 女士 , “ 但 在哪里 是 它 现在 ? ” -

“是的，先生，”女人说，“可是它现在在哪里呢？”148

[ˈhedˌpis] -
Headpiece 149
头巾 -

头饰 149

[ðeɪ] [spred] [aʊt] [lɔːŋ] [ˈfɪlmi] [wɪŋz] . -
They spread out long filmy wings . 157
他们 传播 出去 长的 电影 翅膀 . -

它们展开了长长的、薄如蝉翼的翅膀。157

[ˈteɪlpiːs] -
Tailpiece 160
尾部 -

尾管 160

[ˈhedˌpis] -
Headpiece 161
头巾 -

头饰 161

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪt] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] . -
He gave the plate a push with his elbow . 170
他 给予 这 盘子 一个 推 和 他的 弯头 . -

他用手肘推了一下盘子。170

[ˈhedˌpis] -
Headpiece 171
头巾 -

头饰 171

[bʌt; bət] [stɪl] - [wɔːkt] [ɑːn][ˈblaɪndfoʊld] . -
But still Mopsa walked on blindfold . 186
但 仍然 - 步行 在 眼罩 . -

但莫普萨仍然蒙着眼睛行走。[186]

[ˈhedˌpis] -
Headpiece 187
头巾 -

头饰 187

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [step] . -

So	she	stooped	forward	as	she	stood	on	the	step	.	199
所以	她	弯腰	向前	作为	她	站立	在	这	步	.	-

于是她站在台阶上，弯下腰。199

['teɪlpiːs] -

Tailpiece	208
尾部	-

尾件 208

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

- [ðə; ði] ['feri]

MOPSA	THE	FAIRY
-	这	仙女

莫普萨仙女

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] “

ABOVE	THE	CLOUDS	“
多于	这	云	”

云层之上

- [ænd; ənd][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [wɜːrld] ?

'	And	can	this	be	my	own	world	?
-	和	能	这	是	我的	自己的	世界	?

“这能成为我自己的世界吗？”

- [tɪz] [ɔːl][goʊld][ænd; ənd] [snoʊ] ,

'	Tis	all	gold	and	snow	,
-	的	全部	金子	和	雪	,

到处都是金子和雪，

[seɪv] [wer] ['skɑːrlət] [weɪvz] [ɑːr; ər] [həːld]

Save	where	scarlet	waves	are	hurled
节省	在哪里	猩红	波浪	是	投掷

在猩红波涛汹涌之处，避难

[daʊn] [jɑːn] [gʌlf] [bɪ'loʊ] . -

Down	yon	gulf	below	.	'
向下	远	海湾	以下	.	-

下面那深不见底的海湾。

- [tɪz] [ðaɪ] [wɜːrld] , - [tɪz][maɪ][wɜːrld] ,

'	Tis	thy	world	,	'	tis	my	world	,
-	的	你的	世界	,	-	的	我的	世界	,

这是你的世界，也是我的世界，

['sɪti] , [miːd] , [ænd; ənd] [ʃɔːr] ,

City	,	mead	,	and	shore	,
城市	,	蜂蜜酒	,	和	支撑	,

城市、草地和海岸

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld]

For	he	that	hath	his	own	world
为了	他	那	有	他的	自己的	世界

因为拥有自己世界的人

[hæθ] ['meni] [wɜːrld] [mɔːr] . -
Hath **many** **worlds** **more** **.** **'**
有 许多 世界 更多的 . -

还有许多其他的世界。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huːm] [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] , [wʌz; wəz] [wʌns] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['medoʊ] ,
" **A** **boy** **,** **whom** **I** **knew** **very** **well** **,** **was** **once** **going** **through** **a** **meadow** **,**
" 一个 男生 , 谁 我 知道 非常 出色地 , 曾是 一次 去 通过 一个 草地 ,

“我非常熟悉的一个男孩，曾经穿过一片草地，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] .
which **was** **full** **of** **buttercups** **.**
哪个 曾是 满的 的 毛茛 .

里面开满了毛茛花。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə]
The **nurse** **and** **his** **baby** **sister** **were** **with** **him** **;** **and** **when** **they** **got** **to**
这 护士 和 他的 婴儿 姐姐 是 和 他 ; 和 什么时候 他们 得到 到
[æn; ən] [oʊld] ['hɔːθɔːrn] ,
an **old** **hawthorn** **,**
一个 老的 山楂 ,

护士和他的妹妹陪着他；当他们走到一棵老山楂树旁时，

[wɪtʃ] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
which **grew** **in** **the** **hedge** **and** **was**
哪个 生长 在 这 对冲 和 曾是

它生长在树篱中，而且是

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː 'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] , [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ɪts] [ʃeɪd] ,
covered **with** **blossom** **,** **they** **all** **sat** **down** **in** **its** **shade** **,**
涵盖 和 开花 , 他们 全部 卫星 向下 在 它是 阴影 ,

她们都坐在花丛中的树荫下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːrs] [tʊk] [aʊt] [θriː] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] , [geɪv] [wʌn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **the** **nurse** **took** **out** **three** **slices** **of** **plum** **-** **cake** **,** **gave** **one** **to** **each** **of** **the**
和 这 护士 采取 出去 三 切片 的 李子 - 蛋糕 , 给予 一 到 每个 的 这
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

护士拿出三块李子蛋糕，给每个孩子一块。

[ænd; ənd] [kept] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
and **kept** **one** **for** **herself** **.**
和 保留 一 为了 她自己 .

她自己留了一块。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðɪs] [hedʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd]
While **the** **boy** **was** **eating** **,** **he** **observed** **that** **this** **hedge** **was** **very** **high** **and**
尽管 这 男生 曾是 吃 , 他 观察到 那 这 对冲 曾是 非常 高的 和
[θɪk] ,
thick **,**
厚的 ,

男孩一边吃东西，一边注意到这道树篱又高又密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [θɔːrn] - [triː] ,
and **that** **there** **was** **a** **great** **hollow** **in** **the** **trunk** **of** **the** **old** **thorn** **-** **tree** **,**
和 那 那里 曾是 一个 伟大的 空洞的 在 这 树干 的 这 老的 刺 - 树 ,

而且，那棵老荆棘树的树干上有一个巨大的空洞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nest] ['sʌmwer] [ˌɪn'saɪd] ;

and	he	heard	a	twittering	,	as	if	there	was	a	nest	somewhere	inside	;
和	他	听到	一个	推特	,	作为	如果	那里	曾是	一个	巢	某处	里面	;

他听到一阵啁啾声，好像里面某个地方有个鸟巢；

[soʊ][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , ['twɪstɪd] [hɪm'self] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

so	he	thrust	his	head	in	,	twisted	himself	round	,	and	looked	up	.
所以	他	推力	他的	头	在	,	扭曲	他自己	圆形的	,	和	看起来	向上	.

于是他把头伸进去，转过身，抬头望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [θɔːrn] - [triː] ,

It	was	a	very	great	thorn	-	tree	,
它	曾是	一个	非常	伟大的	刺	-	树	,

那是一棵非常巨大的荆棘树，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] ['ʌpraɪt]

and	the	hollow	was	so	large	that	two	or	three	boys	could	have	stood	upright
和	这	空洞的	曾是	所以	大的	那	二	或者	三	男孩们	可以	有	站立	直立

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

in	it	;
在	它	;

这个洼地非常大，两三个男孩可以在里面直立站立；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [braʊn] , [stɪl] [pleɪs] ,

and	when	he	got	used	to	the	dim	light	in	that	brown	,	still	place	,
和	什么时候	他	得到	用过的	到	这	暗淡	光	在	那	棕色的	,	仍然	地方	,

当他逐渐习惯了那个棕色、静谧的地方昏暗的光线后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nest] — ['ræðər] [ə; eɪ]

he	saw	that	a	good	way	above	his	head	there	was	a	nest	—	rather	a
他	锯	那	一个	好的	方式	多于	他的	头	那里	曾是	一个	巢	—	相当	一个

['kjʊriəs] [wʌn] [tuː] ,

curious	one	too	,
好奇的	一	也	,

他看到头顶上方有一只鸟巢——而且还相当奇特。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['blækbɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] —

for	it	was	as	large	as	a	pair	of	blackbirds	would	have	built	—
为了	它	曾是	作为	大的	作为	一个	一对	的	黑鸟	会	有	建造	—

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [faɪn] [waɪt] [wʊl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['bɪts][ʌv; əv] [mɔːs] ;

and	yet	it	was	made	of	fine	white	wool	and	delicate	bits	of	moss	;
和	然而	它	曾是	制成	的	美好的	白色的	羊毛	和	精美的	比特	的	苔藓	;

因为它像一对黑鸟建造的巢穴一样大——然而它却是用细白的羊毛和精致的苔藓碎片制成的；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] - [nest] ['mægnɪfaɪd] [θriː] [taɪmz] .

in	short	,	it	was	like	a	goldfinch's	nest	magnified	three	times	.
在	短的	,	它	曾是	喜欢	一个	-	巢	放大	三	时代	.

简而言之，它就像一个放大了三倍的金翅雀巢。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [kraɪ] , " [dʒæk] ! [dʒæk] !

Just	then	he	thought	he	heard	some	little	voices	cry	,	"	Jack	!	Jack	!
只是	然后	他	想法	他	听到	一些	小的	声音	哭	,	"	杰克	!	杰克	!

就在这时，他好像听到了一些稚嫩的声音在喊："杰克！杰克！"

" [hɪz; ɪz]['beɪbi] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] ,

"	His	baby	sister	was	asleep	,	and	the	nurse	was	reading	a	story	book	,
"	他的	婴儿	姐姐	曾是	睡着了	,	和	这	护士	曾是	阅读	一个	故事	书	,

他的妹妹睡着了，护士正在给他读故事书。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [kɔːld] .

so	it	could	not	have	been	either	of	them	who	called	.
所以	它	可以	不是	有	到过	任何一个	的	他们	WHO	称为	.

所以不可能是他们俩打的电话。

“ [aɪ][mʌst; məst][get][ɪn] [hɪr] , ” [sed][ðə; ði][bɔɪ] .

“	I	must	get	in	here	,	”	said	the	boy	.
”	我	必须	得到	在	这里	,	”	说	这	男生	.

“我必须进去，”男孩说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [hoʊl][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər] .

“	I	wish	this	hole	was	larger	.
”	我	希望	这	洞	曾是	更大的	.

我希望这个洞更大一些。

” [soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rɪgl] [ænd; ənd][twɪst] [hɪm'self] [θruː] ,

”	So	he	began	to	wriggle	and	twist	himself	through	,
”	所以	他	开始	到	扭动	和	捻	他自己	通过	,

于是他开始扭动挣扎，试图穿过去。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [fʊt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

and	just	as	he	pulled	in	his	last	foot	,	he	looked	up	,
和	只是	作为	他	拉	在	他的	最后的	脚	,	他	看起来	向上	,

就在他收回最后一只脚的时候，他抬起了头。

[ænd; ənd] [θriː] ['hedz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	three	heads	which	had	been
和	三	头部	哪个	有	到过

还有三个头颅

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][nest] ['sʌd(ə)nli] [pɑːpt] [daʊn] [ə'gen] .

peeping	over	the	edge	of	the	nest	suddenly	popped	down	again	.
偷窥	超过	这	边缘	的	这	巢	突然	爆裂	向下	再次	.

它从巢穴边缘探出头来，突然又跳了下来。

“ [ðoʊz] ['hedz] [hæd; həd][noʊ] [biːks] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed][dʒæk] ,

“	Those	heads	had	no	beaks	,	I	am	sure	,	”	said	Jack	,
”	那些	头部	有	不	喙	,	我	是	当然	,	”	说	杰克	,

“我敢肯定，那些头颅没有喙，”杰克说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ][ænd; ənd] [poʊkt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

and	he	stood	on	tiptoe	and	poked	in	one	of	his	fingers	.
和	他	站立	在	脚尖	和	戳	在	一	的	他的	手指	.

他踮起脚尖，伸出一根手指。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hæv; həv][noʊ] ['fɛðɚz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; [soʊ] , [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['biːɪŋ]

“	And	the	things	have	no	feathers	,	”	he	continued	;	so	,	the	hollow	being
”	和	这	事物	有	不	羽毛	,	”	他	持续	;	所以	,	这	空洞的	存在

['ræðər] ['rʌgɪd] ,

rather	rugged	,
相当	崎岖	,

“而且这些东西没有羽毛，”他继续说道；因此，由于洞穴相当崎岖不平，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] .

he	managed	to	climb	up	and	look	in	.
他	管理	到	爬	向上	和	看	在	.

他设法爬了上去，往里看了看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [jet] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ;

His	eyes	were	not	used	yet	to	the	dim	light	;
他的	眼睛	是	不是	用过的	然而	到	这	暗淡	光	;

他的眼睛还不适应昏暗的光线；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][bɜːrdz] — [noʊ] .

but	he	was	sure	those	things	were	not	birds	—	no	.
但	他	曾是	当然	那些	事物	是	不是	鸟类	—	不	.

但他确信那些东西不是鸟——绝对不是。

[hiː; hi] [poʊkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] ;

He	poked	them	,	and	they	took	no	notice	;
他	戳	他们	,	和	他们	采取	不	注意	;

他戳了戳它们，它们却毫不在意；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [snætʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][nest] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd]

but	when	he	snatched	one	of	them	out	of	the	nest	,	it	gave	a	loud
但	什么时候	他	抢夺	一	的	他们	出去	的	这	巢	,	它	给予	一个	大声

[skwiːk] ,

squeak	,
吱	,

但当他把其中一只从巢里抓出来时，它发出了一声响亮的吱吱声。

[ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ][dəunt] , [dʒæk] !

and	said	,	“	O	don't	,	Jack	!
和	说	,	“	哦	不	,	杰克	!

然后说：“哦，别这样，杰克！”

” [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

”	as	plainly	as	possible	,	upon	which	he	was	so	frightened	that	he	lost	his
”	作为	显然	作为	可能的	,	之上	哪个	他	曾是	所以	害怕	那	他	丢失的	他的

['fʊtɪŋ] ,

footing	,
立足点	,

“尽可能清楚地说明，他吓得失去了平衡，

[drɑːpt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [hɪm'self] .

dropped	the	thing	,	and	slipped	down	himself	.
掉落	这	事物	,	和	滑倒了	向下	他自己	.

东西掉在了地上，他也滑了下去。

['lʌkɪli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] , [nɔːr][ðə; ði] [θɪŋ] ['iːðər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pleɪnli]

Luckily	,	he	was	not	hurt	,	nor	the	thing	either	;	he	could	see	it	quite	plainly
幸运的是	,	他	曾是	不是	伤害	,	也不	这	事物	任何一个	;	他	可以	看	它	相当	显然

[naʊ] :

now	:
现在	:

幸好他没受伤，那东西也没受伤；他现在能看得清清楚楚了：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['ræðər] [æn; ən][oʊld]['beɪbi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

it	was	creeping	about	like	rather	an	old	baby	,	and	had	on	a	little
它	曾是	爬行	关于	喜欢	相当	一个	老的	婴儿	,	和	有	在	一个	小的

[frɑːk] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] .

frock	and	pinafore	.
连衣裙	和	围裙	.

它像个老婴儿一样爬来爬去，穿着一件小连衣裙和围裙。

“ [its] [ə; eɪ] ['feri] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	It's	a	fairy	!	”	exclaimed	Jack	to	himself	.
“	它是	一个	仙女	!	”	惊呼	杰克	到	他自己	.

“是仙女！”杰克自言自语道。

“ [haʊ] ['kjʊriəs] !

“	How	curious	!
“	如何	好奇的	!

“真奇怪！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feriz] [nest] .

and	this	must	be	a	fairy's	nest	.
和	这	必须	是	一个	仙女的	巢	.

这一定是仙女的巢穴。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[haʊ] ['æŋgri] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [kriːps] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gets] [aʊt]

how	angry	the	old	mother	will	be	if	this	little	thing	creeps	away	and	gets	out
如何	生气的	这	老的	母亲	将要	是	如果	这	小的	事物	令人毛骨悚然	离开	和	获得	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] !

of	the	hole	!
的	这	洞	!

如果这小东西偷偷溜出洞去，老妈该有多生气啊！

" [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

"	So	he	looked	down	.
"	所以	他	看起来	向下	.

于是他低下了头。

" [oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

"	Oh	,	the	hole	is	on	the	other	side	,	"	he	said	;	and	he	turned	round	,
"	哦	,	这	洞	是	在	这	其他	边	,	"	他	说	;	和	他	转向	圆形的	,

“哦，洞在另一边，”他说；然后他转过身去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['eni] [saɪd] ;

but	the	hole	was	not	on	the	other	side	;	it	was	not	on	any	side	;
但	这	洞	曾是	不是	在	这	其他	边	;	它	曾是	不是	在	任何	边	;

但洞不在另一边；它不在任何一边；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kloʊzd] [ʌp] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

it	must	have	closed	up	all	on	a	sudden	,	while	he	was	looking	into	the
它	必须	有	关闭	向上全部		在	一个	突然	,	尽管	他	曾是	寻找	进入	这

[nest] ,

nest	,
巢	,

一定是他在查看鸟巢的时候，它突然就关上了。

[fɔːr; fər] , [lʊk] [wɪtʃevər]

for	,	look	whichever
为了	,	看	任何

看，无论哪个

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wei] [hiː; hi] [wʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊl] [æt; ət][ɔːl] ,

way	he	would	,	there	was	no	hole	at	all	,
方式	他	会	,	那里	曾是	不	洞	在	全部	,

按照他的方式，根本没有洞。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [haɪ] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [nest] , [wɪtʃ] [let] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['sʌnbiːm]

excepting	a	very	little	one	high	up	over	the	nest	,	which	let	in	a	very	small	sunbeam
除外	一个	非常	小的	一	高的	向上	超过	这	巢	,	哪个	让	在	一个	非常	小的	阳光

.

:
.

除了巢穴上方高处一个很小的洞，那里可以透进一小束阳光。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪk] ,

Jack	**was**	**very**	**much**	**astonished**	**,**	**but**	**he**	**went**	**on**	**eating**	**his**	**cake**	**,**
杰克	曾是	非常	很多	惊讶	,	但	他	去	在	吃	他的	蛋糕	,

杰克非常惊讶，但他还是继续吃蛋糕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feri] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**was**	**so**	**delighted**	**to**	**see**	**the**	**young**	**fairy**	**climb**	**up**	**the**	**side**	**of**	**the**
和	曾是	所以	高兴极了	到	看	这	年轻的	仙女	爬	向上	这	边	的	这

['hɑːloʊ] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [nest] ,

hollow	**and**	**scramble**	**again**	**into**	**her**	**nest**	**,**
空洞的	和	争夺	再次	进入	她	巢	,

看到小仙女爬上树洞的侧壁，又迅速爬回巢穴，她真是高兴极了。

[ðæt] [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['nes(t)lɪŋ] [pɑːpt] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] ,

that	**he**	**laughed**	**heartily**	**;**	**upon**	**which**	**all**	**the**	**nestlings**	**popped**	**up**	**their**	**heads**	**,**
那	他	笑了	衷心地	;	之上	哪个	全部	这	雏鸟	爆裂	向上	他们的	头部	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他开怀大笑；雏鸟们闻声纷纷探出头来，

['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['prɪti] [waɪt] [tiːθ] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][slaɪs][ʌv; əv] [keɪk] .

showing	**their**	**pretty**	**white**	**teeth**	**,**	**pointed**	**at**	**the**	**slice**	**of**	**cake**	**.**
显示	他们的	漂亮的	白色的	牙齿	,	尖	在	这	片	的	蛋糕	.

露出洁白的牙齿，指着那块蛋糕。

“ [wel] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**,**	**“**	**I**	**may**	**have**	**to**	**stay**	**inside**	**here**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
“	出色地	,	”	说	杰克	,	“	我	可能	有	到	停留	里面	这里	为了	一个	长的	时间	,

“好吧，”杰克说，“我可能得在这里待很长时间了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [ðɪs] [keɪk] ; [haʊ'evər] , [jʊr; jər] [maʊðz] [ɑːr; ər] ['veri]

and	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**eat**	**but**	**this**	**cake**	**;**	**however**	**,**	**your**	**mouths**	**are**	**very**
和	我	有	没有什么	到	吃	但	这	蛋糕	;	然而	,	你的	嘴	是	非常

[smɔːl] ,

small	**,**
小的	,

我除了这块蛋糕什么也没有；然而，你们的嘴巴很小。

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] ,

so	**you**	**shall**	**have**	**a**	**piece**	**;**	**”**	**and**	**he**	**broke**	**off**	**a**	**small**	**piece**	**,**
所以	你	将	有	一个	片	;	”	和	他	打破	离开	一个	小的	片	,

所以你也要分到一块；”说着，他掰下一小块下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [nest] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**put**	**it**	**into**	**the**	**nest**	**,**	**climbing**	**up**	**to**	**see**	**them**	**eat**	**it**	**.**
和	放	它	进入	这	巢	,	攀登	向上	到	看	他们	吃	它	.

然后把它放进鸟巢里，爬上去观看它们吃掉它。

[ðiːz] [jʌŋ] ['fɛəriz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd]

These	**young**	**fairies**	**were**	**a**	**long**	**time**	**dividing**	**and**	**munching**	**the**	**cake**	**,**	**and**
这些	年轻的	仙女	是	一个	长的	时间	分割	和	咀嚼	这	蛋糕	,	和

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

before	**they**	**had**	**finished**	**,**
前	他们	有	完成的	,

这些小仙女们花了很长时间分着吃蛋糕，还没吃完，

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [dɑːrk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði]

it	began	to	be	rather	dark	,	for	a	black	cloud	came	over	and	covered	the
它	开始	到	是	相当	黑暗的	,	为了	一个	黑色的	云	来了	超过	和	涵盖	这

['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] .

little	sunbeam	.
小的	阳光	.

天色渐渐暗了下来，一团黑云飘过，遮住了那缕阳光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] , [ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði] [baʊz] ,

At	the	same	time	the	wind	rose	,	and	rocked	the	boughs	,
在	这	相同的	时间	这	风	玫瑰	,	和	摇滚	这	树枝	,

与此同时，风刮了起来，摇曳着树枝。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] [triː] [kriːk] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] .

and	made	the	old	tree	creak	and	tremble	.
和	制成	这	老的	树	吱嘎声	和	颤抖	.

那棵老树发出嘎吱声，颤抖起来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['θʌndər] [ænd; ənd][reɪn] ,

Then	there	was	thunder	and	rain	,
然后	那里	曾是	雷	和	雨	,

接着响起了雷声和暴雨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [wɜːr; wər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [ænd; ənd]

and	the	little	fairies	were	so	frightened	that	they	got	out	of	the	nest	and
和	这	小的	仙女	是	所以	害怕	那	他们	得到	出去	的	这	巢	和

[krept] ['ɪntuː]['dʒæks] ['pɑːkəts] .

crept	into	Jack's	pockets	.
悄悄地爬	进入	杰克的	口袋	.

小仙女们吓坏了，从巢穴里爬出来，钻进了杰克的口袋里。

[wʌn] [gɑːt]['ɪntuː] [iːtʃ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['veri]

One	got	into	each	waistcoat	pocket	,	and	the	other	two	were	very
一	得到	进入	每个	马甲	口袋	,	和	这	其他	二	是	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

一只塞进了每件马甲的口袋里，另外两只也感觉很舒服。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt]

for	he	took	out	his	handkerchief	and	made	room	for	them	in	the	pocket
为了	他	采取	出去	他的	手帕	和	制成	房间	为了	他们	在	这	口袋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

of	his	jacket	.
的	他的	夹克	.

因为他掏出手帕，把它们塞进了外套口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt]['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [dʒæk][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] ,

It	got	darker	and	darker	,	till	at	last	Jack	could	only	just	see	the	hole	,
它	得到	较暗	和	较暗	,	直到	在	最后的	杰克	可以	仅有的	只是	看	这	洞	,

天色越来越暗，最后杰克只能勉强看到那个洞。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

and	it	seemed	to	be	a	very	long	way	off	.
和	它	似乎	到	是	一个	非常	长的	方式	离开	.

而且看起来距离非常遥远。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ɔːf] ,

Every	time	he	looked	at	it	,	it	was	farther	off	,
每一个	时间	他	看起来	在	它	,	它	曾是	更远	离开	,

他每次看它，它都离得更远了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ['kres(ə)nt] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	at	last	he	saw	a	thin	crescent	moon	shining	through	it	.
和	在	最后的	他	锯	一个	薄的	新月	月亮	灼灼	通过	它	.

最后，他看到一弯纤细的月牙透过云层照耀出来。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [naɪt] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	am	sure	it	cannot	be	night	yet	,	”	he	said	;
“	我	是	当然	它	不能	是	夜晚	然而	,	”	他	说	;

“我确信现在还不是晚上，”他说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fætɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛəriz] ,

and	he	took	out	one	of	the	fattest	of	the	young	fairies	,
和	他	采取	出去	一	的	这	最胖的	的	这	年轻的	仙女	,

他带走了一位体型最胖的年轻仙女，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hoʊl] .

and	held	it	up	towards	the	hole	.
和	握住	它	向上	向	这	洞	.

然后把它举向洞口。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

“	Look	at	that	,	”	said	he	;	“	what	is	to	be	done	now	?
“	看	在	那	,	”	说	他	;	“	什么	是	到	是	完毕	现在	?

“看看那是什么，”他说，“现在该怎么办？”

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [soʊ] [fɑːr] [ɔːf] [ðæt] [its] [naɪt] [ʌp] [ðer; ðər] ,

the	hole	is	so	far	off	that	it's	night	up	there	,
这	洞	是	所以	远的	离开	那	它是	夜晚	向上	那里	,

那个洞离得太远了，上面已经是晚上了。

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['iːtɪŋ] [maɪ] [lʌntʃ] . ”

and	down	here	I	haven't	done	eating	my	lunch	.	”
和	向下	这里	我	还没有	完毕	吃	我的	午餐	.	”

我还没吃完午饭呢。

“ [wel] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feri] , “ [ðen] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] ?

“	Well	,	”	answered	the	young	fairy	,	“	then	why	don't	you	whistle	?
“	出色地	,	”	回答	这	年轻的	仙女	,	“	然后	为什么	不	你	哨	?

“那么，”小仙女回答说，“你为什么不吹口哨呢？”

” [dʒæk] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] ['sensəb(ə)l] ['mænər] ,

”	Jack	was	surprised	to	hear	her	speak	in	this	sensible	manner	,
”	杰克	曾是	惊讶	到	听到	她	说话	在	这	明智的	方式	,

杰克很惊讶她说话如此通情达理。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['veri] [ə'tentɪvli] .

and	in	the	light	of	the	moon	he	looked	at	her	very	attentively	.
和	在	这	光	的	这	月亮	他	看起来	在	她	非常	认真地	.

在月光下，他非常专注地看着她。

“ [wen] [fɜːrst] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nest] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪnəfɔːr] [ɑːn] ,

“	When	first	I	saw	you	in	the	nest	,	”	said	he	,	“	you	had	a	pinafore	on	,
“	什么时候	第一的	我	锯	你	在	这	巢	,	”	说	他	,	“	你	有	一个	围裙	在	,

“我第一次在鸟巢里见到你的时候，”他说，“你穿着围裙。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] ['eɪprən] , [wɪð; wɪθ] [leɪs] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	now	you	have	a	smart	little	apron	,	with	lace	round	it	.	”
和	现在	你	有	一个	聪明的	小的	围裙	,	和	蕾丝	圆形的	它	.	”

现在你有了一条漂亮的小围裙，裙边还镶着蕾丝。”

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['oʊldər] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['feri] ;
“ That is because I am much older now , ” said the fairy ;
” 那 是 因为 我 是 很多 老 现在 , ” 说 这 仙女 ;

“那是因为我现在年纪大了，”仙女说；

“ [wiː; wi] ['nevər] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] . ”
“ we never take such a long time to grow up as you do . ”
” 我们 绝不 拿 这样的 一个 长的 时间 到 生长 向上 作为 你 做 . ”

“我们长大成人所需的时间远没有你们这么长。”

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['pɪnəfɔːr] ? ” [sed] [dʒæk] .
“ But your pinafore ? ” said Jack .
” 但 你的 围裙 ? ” 说 杰克 .

“可是你的围裙呢？”杰克说。

“ [tɜːrnd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['eɪprən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feri] ,
“ Turned into an apron , of course , ” replied the fairy ,
” 转向 进入 一个 围裙 , 的 课程 , ” 回复 这 仙女 ,

“当然是变成围裙啦，”仙女回答道。

“ [dʒʌst] [æz; əz] [jʊr; jər] ['velvɪt] ['dʒækɪt] [wɪl] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [teɪl] - [koʊt] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] [ɪ'nʌf] .
“ just as your velvet jacket will turn into a tail - coat when you are old enough .
” 只是 作为 你的 天鹅绒 夹克 将要 转动 进入 一个 尾巴 - 外套 什么时候 你 是 老的 足够的 .
”
”

“就像你长大后，天鹅绒外套会变成燕尾服一样。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] , ” [sed] [dʒæk] .
“ It won't , ” said Jack .
” 它 惯于 , ” 说 杰克 .

“不会的，”杰克说。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['feri] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] .
“ Yes , it will , ” answered the fairy , with an air of superior wisdom .
” 是的 , 它 将要 , ” 回答 这 仙女 , 和 一个 空气 的 优越的 智慧 .

“是的，会的，”仙女用一种高人一等的智慧语气回答道。

“ [dəunt] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊldər] [naʊ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — ['nɪrli]
“ Don't argue with me ; I am older now than you are — nearly
” 不 争论 和 我 ; 我 是 老 现在 比 你 是 — 几乎

“别跟我争论；我现在比你年纪大——几乎比你大。”

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[groʊn] [ʌp] [ɪn] [fækt] .
grown up in fact .
生长 向上 在 事实 .

事实上已经长大成人了。

[pʊt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Put me into your pocket again , and whistle as loudly as you can .
放 我 进入 你的 口袋 再次 , 和 哨 作为 高声 作为 你 能 .

把我放回你的口袋里，然后尽可能大声地吹口哨。

” [dʒæk] [læft] , [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə'nʌðər] .
” Jack laughed , put her in , and pulled out another .
” 杰克 笑了 , 放 她 在 , 和 拉 出去 其他 .

杰克笑了，把她放进去，又掏出另一个。

“ [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['feri] ,

“	**Worse**	**and**	**worse**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**why**	**,**	**this**	**was**	**a**	**boy**	**fairy**	**,**
”	更糟	和	更糟	,	”	他	说	;	“	为什么	,	这	曾是	一个	男生	仙女	,

“越来越糟了，”他说；“哎呀，这竟然是个男仙子！”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [fɪrs]

and	**now**	**he**	**has**	**a**	**moustache**	**and**	**a**	**sword**	**,**	**and**	**looks**	**as**	**fierce**
和	现在	他	有	一个	胡子	和	一个	剑	,	和	看起来	作为	凶猛的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ! ”

as	**possible**	**!**	**”**
作为	可能的	!	”

现在他蓄起了胡子，佩上了剑，看起来凶神恶煞！

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ]['sɪstər] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ? ” [sed] [ðɪs] ['feri] , ['veri] ['stɜːrnli] .

“	**I**	**think**	**I**	**heard**	**my**	**sister**	**tell**	**you**	**to**	**whistle**	**?**	**”**	**said**	**this**	**fairy**	**,**	**very**	**sternly**	**.**
”	我	思考	我	听到	我的	姐姐	告诉	你	到	哨	?	”	说	这	仙女	,	非常	严厉地	.

“我好像听到我姐姐让你吹口哨？”仙女严厉地说。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [sed] [dʒæk] .

“	**Yes**	**,**	**she**	**did**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**.**
”	是的	,	她	做过	,	”	说	杰克	.

“是的，她确实这么做了，”杰克说。

“ [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Well**	**,**	**I**	**suppose**	**I**	**had**	**better**	**do**	**it**	**.**
”	出色地	,	我	认为	我	有	更好的	做	它	.

“好吧，我想我最好还是去做吧。”

” [soʊ][hiː; hi] ['hwisld] ['veri] ['laʊdli] [ɪn'diːd] .

”	**So**	**he**	**whistled**	**very**	**loudly**	**indeed**	**.**
”	所以	他	吹口哨	非常	高声	的确	.

于是他吹了一声非常响亮的口哨。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ɔːf][soʊ] [suːn] ? ” [sed] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['piːpɪŋ] [aʊt] .

“	**Why**	**did**	**you**	**leave**	**off**	**so**	**soon**	**?**	**”**	**said**	**another**	**of**	**them**	**,**	**peeping**	**out**	**.**
”	为什么	做过	你	离开	离开	所以	很快	?	”	说	其他	的	他们	,	偷窥	出去	.

“你们怎么这么快就走了？”另一个人探出头问道。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , ” ['ænsər] [dʒæk] ,

“	**Why**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**know**	**,**	**”**	**answered**	**Jack**	**,**
”	为什么	,	如果	你	希望	到	知道	,	”	回答	杰克	,

“为什么呢？”杰克回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][legz] . ”

“	**it**	**was**	**because**	**I**	**thought**	**something**	**took**	**hold**	**of**	**my**	**legs**	**.**	**”**
”	它	曾是	因为	我	想法	某物	采取	抓住	的	我的	腿	.	”

“那是因为我感觉我的腿被什么东西抓住了。”

“ [rɪ'dɪkjələs] [tʃaɪld] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,

“	**Ridiculous**	**child**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**last**	**of**	**the**	**four**	**,**
”	荒谬的	孩子	!	”	哭	这	最后的	的	这	四	,

“真是个荒唐的孩子！”四个人中最后一个喊道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][tuː; tə][get] [aʊt] ,

“	**how**	**do**	**you**	**think**	**you**	**are**	**ever**	**to**	**get**	**out**	**,**
”	如何	做	你	思考	你	是	曾经	到	得到	出去	,

“你觉得你该如何才能出去？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] [legz] ?

if	**she**	**doesn't**	**take**	**hold**	**of**	**your**	**legs**	**?**
如果	她	不	拿	抓住	的	你的	腿	?

如果她不抓住你的腿呢？

" [dʒæk] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [sʌm; səm] [ðæn; ðən] [hæv; həv]

"	**Jack**	**thought**	**he**	**would**	**rather**	**have**	**done**	**a**	**long**	**-**	**division**	**sum**	**than**	**have**
"	杰克	想法	他	会	相当	有	完毕	一个	长的	-	分配	和	比	有

[bɪn] [ə'blaɪʒd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ;

been	**obliged**	**to**	**whistle**	**;**
到过	有义务	到	哨	;

杰克心想，他宁愿做一道长除法题，也不愿被迫吹口哨；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

but	**he**	**could**	**not**	**help**	**doing**	**it**	**when**	**they**	**told**	**him**	**,**
但	他	可以	不是	帮助	正在做	它	什么时候	他们	讲述	他	,

但当他们告诉他时，他还是忍不住照做了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

and	**he**	**felt**	**something**	**take**	**hold**	**of**	**his**	**legs**	**again**	**,**	**and**	**then**	**give**	**him**	**a**
和	他	毛毡	某物	拿	抓住	的	他的	腿	再次	,	和	然后	给	他	一个

[dʒɜːrk] ,

jerk	**,**
混蛋	,

他感觉有什么东西再次抓住了他的腿，然后猛地一拽。

[wɪtʃ] ['hɔɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪts] [bæk] , [wer] [hiː; hi] [sæt] [ə'straɪd] ,

which	**hoisted**	**him**	**on**	**to**	**its**	**back**	**,**	**where**	**he**	**sat**	**astride**	**,**
哪个	吊起	他	在	到	它是	后退	,	在哪里	他	卫星	跨骑	,

它把他驮到背上，他骑在了上面。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊni] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ,

and	**wondered**	**whether**	**the**	**thing**	**was**	**a**	**pony**	**;**	**but**	**it**	**was**	**not**	**,**
和	想知道	无论	这	事物	曾是	一个	小马	;	但	它	曾是	不是	,

他心想那东西是不是匹小马；但它并不是。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['slendər] [nek] ,

for	**he**	**presently**	**observed**	**that**	**it**	**had**	**a**	**very**	**slender**	**neck**	**,**
为了	他	目前	观察到	那	它	有	一个	非常	苗条	脖子	,

因为他随即注意到它的脖子非常细长。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] .

and	**then**	**that**	**it**	**was**	**covered**	**with**	**feathers**	**.**
和	然后	那	它	曾是	涵盖	和	羽毛	.

然后它身上覆盖着羽毛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli]

It	**was**	**a**	**large**	**bird**	**,**	**and**	**he**	**presently**
它	曾是	一个	大的	鸟	,	和	他	目前

那是一只体型很大的鸟，他很快就

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hoʊl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ,

found	**that**	**they**	**were**	**rising**	**towards**	**the**	**hole**	**,**	**which**	**had**	**become**	**so**	**very**	**far**	**off**	**,**
成立	那	他们	是	上升	向	这	洞	,	哪个	有	变得	所以	非常	远的	离开	,

他们发现自己正朝着那个洞上升，而那个洞已经变得非常遥远了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ,

and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**she**	**dashed**	**through**	**the**	**hole**	**,**
和	在	一个	很少	分钟	她	虚线	通过	这	洞	,

几分钟后，她就冲进了洞里。

[wɪð; wɪθ][dʒæk][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

with	Jack	on	her	back	and	all	the	fairies	in	his	pockets	.
和	杰克	在	她	后退	和	全部	这	仙女	在	他的	口袋	.

她背上驮着杰克，杰克的口袋里装着所有的小仙女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

It	was	so	dark	that	he	could	see	nothing	,
它	曾是	所以	黑暗的	那	他	可以	看	没有什么	,

外面太黑了，他什么也看不见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [twaɪnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði]['bɝːdz] [nek] , [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] ,

and	he	twined	his	arms	round	the	bird's	neck	,	to	hold	on	,
和	他	缠绕	他的	武器	圆形的	这	鸟类	脖子	,	到	抓住	在	,

他用双臂环住鸟的脖子，紧紧抓住它。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [faʊl] [toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] ,

upon	which	this	agreeable	fowl	told	him	not	to	be	afraid	,
之上	哪个	这	同意	鸡	讲述	他	不是	到	是	害怕的	,

于是这只可爱的鸟告诉他不要害怕。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	said	she	hoped	he	was	comfortable	.
和	说	她	希望	他	曾是	舒服的	.

并表示希望他感到舒适。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , “ [ɪf] [aɪ] [nuː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [get]

“	I	should	be	more	comfortable	,	”	replied	Jack	,	“	if	I	knew	how	I	could	get
“	我	应该	是	更多的	舒服的	,	”	回复	杰克	,	“	如果	我	知道	如何	我	可以	得到

[hoʊm] [ə'gen] .

home	again	.
家	再次	.

“如果我知道怎样才能回家，我会更安心，”杰克回答说。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [dʒʌst] [jet] ,

I	don't	wish	to	go	home	just	yet	,
我	不	希望	到	去	家	只是	然而	,

我现在还不想回家。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ,

for	I	want	to	see	where	we	are	flying	to	,
为了	我	想	到	看	在哪里	我们	是	飞行	到	,

因为我想看看我们要飞往哪里。

[bʌt; bət]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [duː] . ”

but	papa	and	mamma	will	be	frightened	if	I	never	do	.	”
但	爸爸	和	妈妈	将要	是	害怕	如果	我	绝不	做	.	”

但如果我始终不这样做，爸爸妈妈会害怕的。

“ [oʊ] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ælbətrɑːs]) ,

“	Oh	no	,	”	replied	the	albatross	(	for	she	was	an	albatross	)	,
“	哦	不	,	”	回复	这	信天翁	(	为了	她	曾是	一个	信天翁	)	,

“哦，不，”信天翁回答道（因为她是一只信天翁）。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	you	need	not	be	at	all	afraid	about	that	.
“	你	需要	不是	是	在	全部	害怕的	关于	那	.

你完全不必为此感到害怕。

[wen] [bɔɪz] [goʊ][tuː; tə] ['ferilænd] , [ðer; ðər] ['perənts] ['nevər] [ɑːr; ər] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”

When	boys	go	to	Fairyland	,	their	parents	never	are	uneasy	about	them	.	”
什么时候	男孩们	去	到	仙境	,	他们的	父母	绝不	是	不安	关于	他们	.	”

男孩们去仙境玩，他们的父母从来不会为他们担心。

“ ['ri:əli] ? ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .
“ Really ? ” exclaimed Jack .
“ 真的 ? ” 惊呼 杰克 .

“真的吗？”杰克惊呼道。

“ [kwaɪt] [tru:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ælbətrɑ:s] .
“ Quite true , ” replied the albatross .
“ 相当 真的 , ” 回复 这 信天翁 .

“的确如此，”信天翁回答道。

“ [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ferilænd] ? ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ; “ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ”
“ And so we are going to Fairyland ? ” exclaimed Jack ; “ how delightful ! ”
“ 和 所以 我们 是 去 到 仙境 ? ” 惊呼 杰克 ; “ 如何 愉快 ! ”

“所以我们要去仙境吗？”杰克惊呼道，“太好了！”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ælbətrɑ:s] ; “ [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [maɪnd] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli]['goʊɪŋ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] .
“ Yes , ” said the albatross ; “ the back way , mind ; we are only going the back way .
“ 是的 , ” 说 这 信天翁 ; “ 这 后退 方式 , 头脑 ; 我们 是 仅有的 去 这 后退 方式 .

“是的，”信天翁说；“记住，走后路；我们只走后路。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ru:t] ;
You could go in two minutes by the usual route ;
你 可以 去 在 二 分钟 经过 这 通常 路线 ;

走常规路线，两分钟就能到；

[bʌt; bət] [ði:z] [jʌŋ] ['fɛəriz] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sʌmənd] ,
but these young fairies want to go before they are summoned ,
但 这些 年轻的 仙女 想 到 去 前 他们 是 被召唤 ,

但这些小仙女们想在被召唤之前就离开。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
and therefore you and I are taking them .
和 所以 你 和 我 是 采取 他们 .

因此，你我都在接受它们。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][flai][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
” And she continued to fly on in the dark sky for a very long time .
” 和 她 持续 到 飞 在 在 这 黑暗的 天空 为了 一个 非常 长的 时间 .

“她继续在漆黑的夜空中飞行了很长时间。”

“ [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [fæst] [ə'sli:p] , ” [sed] [dʒæk] .
“ They seem to be all fast asleep , ” said Jack .
“ 他们 似乎 到 是 全部快速地 睡着了 , ” 说 杰克 .

“他们好像都睡着了，”杰克说。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [sli:p] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['rɪvər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ælbətrɑ:s]
“ Perhaps they will sleep till we come to the wonderful river , ” replied the albatross
;
;
;

“也许他们会一直睡到我们到达那条美丽的河流，”信天翁回答说；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [flu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [met] [hɜ:r; hər][ɪn]

and	just	then	she	flew	with	a	great	bump	against	something	that	met	her	in
和	只是	然后	她	飞翔	和	一个	伟大的	撞	反对	某物	那	遇见	她	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

就在这时，她猛地撞到了空中的某个东西，被撞飞了出去。

" [wʌt] [krɑ:ft][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæŋz] [aʊt] [noʊ] [laɪt] ? " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

"	What	craft	is	this	that	hangs	out	no	light	?	"	said	a	gruff	voice	.
"	什么	工艺	是	这	那	悬挂	出去	不	光	?	"	说	一个	粗暴	嗓音	.

“这是什么飞行器？它不发光吗？”一个粗犷的声音问道。

" [aɪ] [maɪt] [æsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['ælbətrɑ:s] ['sʌlənli] .

"	I	might	ask	the	same	question	of	you	,	"	answered	the	albatross	sullenly	.
"	我	可能	问	这	相同的	问题	的	你	,	"	回答	这	信天翁	闷闷不乐地	.

“我或许也会问你同样的问题，”信天翁闷闷不乐地回答道。

" [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	I'm	only	a	poor	Will	-	o	'	-	the	-	wisp	,	"	replied	the	voice	,
"	我是	仅有的	一个	贫穷的	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	"	回复	这	嗓音	,

“我只是一团可怜的鬼火，”那声音回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['læntərn][tu:; tə] [ʃoʊ] .

"	and	you	know	very	well	that	I	have	but	a	lantern	to	show	.
"	和	你	知道	非常	出色地	那	我	有	但	一个	灯笼	到	展示	.

“而你也很清楚，我只不过有一盏灯可以展示而已。”

" [ˌðerə'pɑ:n] [ə; eɪ]['læntərn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒæk] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

"	Thereupon	a	lantern	became	visible	,	and	Jack	saw	by	the	light	of	it	a
"	于是	一个	灯笼	成为	可见的	,	和	杰克	锯	经过	这	光	的	它	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

“这时，一盏灯笼出现在眼前，杰克借着灯火看到一个人，

[hu:] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][træns'pærənt] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:]

who	looked	old	and	tired	,	and	he	was	so	transparent	that	you	could	see
WHO	看起来	老的	和	疲劳的	,	和	他	曾是	所以	透明的	那	你	可以	看

[θru:] [hɪm; ɪm] ,

through	him	,
通过	他	,

他看起来又老又累，而且他浑身透明，仿佛能看穿他似的。

['læntərn][ænd; ənd][ɔ:l] .

lantern	and	all	.
灯笼	和	全部	.

灯笼什么的也带上了。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hɜ:rt][ju:; jʊ] , ['wɪljəm] , " [sed] [ðə; ði]['ælbətrɑ:s] ; " [aɪ] [wɪl] [laɪt] [ʌp]

"	I	hope	I	have	not	hurt	you	,	William	,	"	said	the	albatross	;	"	I	will	light	up
"	我	希望	我	有	不是	伤害	你	,	威廉	,	"	说	这	信天翁	;	"	我	将要	光	向上

[ɪ'mi:diətli] .

immediately	.
立即地	.

“威廉，我希望我没有伤害到你，”信天翁说；“我马上就点亮。”

[gʊd] [naɪt] . "

Good	night	.	"
好的	夜晚	.	"

晚安。”

“ [gʊd] [naɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .
“ **Good** **night** **,** ” **answered** **the** **Will** **-** **o** **'** **-** **the** **-** **wisp** **.**
” 好的 夜晚 , ” 回答 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 .

“晚安,”鬼火回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ; [ðə; ði][stɔːrm] [bluː] [ˌem 'iː][ʌp] ,
“ **I** **am** **going** **down** **as** **fast** **as** **I** **can** **;** **the** **storm** **blew** **me** **up** **,**
” 我 是 去 向下 作为 快速地 作为 我 能 ; 这 风暴 吹 我 向上 ,

“我正在以最快的速度下坠；风暴把我卷了起来，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] ['iːzi] [ɪk'septɪŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [swɔmps] .
and **I** **am** **never** **easy** **excepting** **in** **my** **native** **swamps** **.**
和 我 是 绝不 简单的 除外 在 我的 本国的 沼泽 .

除了在我的故乡沼泽地，我从来都不容易待下去。

” [dʒæk] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [wɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn]
” **Jack** **might** **have** **taken** **more** **notice** **of** **Will** **,** **if** **the** **albatross** **had** **not** **begun**
” 杰克 可能 有 已采取 更多的 注意 的 将要 , 如果 这 信天翁 有 不是 开始
[tuː; tə] [laɪt] [ʌp] .
to **light** **up** **.**
到 光 向上 .

“如果信天翁没有开始发光，杰克或许会更注意威尔。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wei] .
She **did** **it** **in** **this** **way** **.**
她 做过 它 在 这 方式 .

她用这种方式做到了。

[fɜːrst] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gliːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [laɪt] ,
First **,** **one** **of** **her** **eyes** **began** **to** **gleam** **with** **a** **beautiful** **green** **light** **,**
第一的 , 一 的 她 眼睛 开始 到 闪耀 和 一个 美丽的 绿色的 光 ,

首先，她的一只眼睛开始闪烁着美丽的绿光，

[wɪtʃ] [kæst][ɪts] ['reɪz] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]
which **cast** **its** **rays** **far** **and** **near** **,** **and** **then** **,** **when** **it** **was** **as** **bright** **as**
哪个 投掷 它是 射线 远的 和 靠近 , 和 然后 , 什么时候 它 曾是 作为 明亮的 作为
[ə; eɪ][læmp] ,
a **lamp** **,**
一个 灯 ,

它的光芒四射，远近皆是，然后，当它像灯一样明亮时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [red] .
the **other** **eye** **began** **to** **shine** **,** **and** **the** **light** **of** **that** **eye** **was** **red** **.**
这 其他 眼睛 开始 到 闪耀 , 和 这 光 的 那 眼睛 曾是 红色的 .

另一只眼睛也开始发光，那只眼睛发出的是红色的光芒。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['ves(ə)l][æt; ət] [siː] .
In **short** **,** **she** **was** **lighted** **up** **just** **like** **a** **vessel** **at** **sea** **.**
在 短的 , 她 曾是 照明 向上 只是 喜欢 一个 血管 在 海 .

简而言之，她就像一艘在海上航行的船只，灯火通明。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ˌðerə'pɑːn]
THEREUPON
于是

于是

[ə; eɪ] ['læntərn] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .
A LANTERN BECAME VISIBLE .
一个 灯笼 成为 可见的 .

一盏灯笼出现在眼前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][fɜːrst] ,
Jack was so happy that he hardly knew which to look at first ,
杰克 曾是 所以 快乐的 那 他 几乎 知道 哪个 到 看 在 第一的 ,

杰克高兴极了，都不知道该先看哪里了。

[ðer; ðər] ['riːəli] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] .
there really were so many remarkable things .
那里 真的 是 所以 许多 卓越 事物 .

真的有很多令人惊叹的事情。

“ [ðeɪ] [snɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fæst] [ə'sliːp] ,
“ They snore , ” said the albatross , “ they are very fast asleep ,
“ 他们 鼾 , ” 说 这 信天翁 , “ 他们 是 非常 快速地 睡着了 ,

“它们打鼾，”信天翁说，“它们睡得很沉。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [weɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and before they wake I should like to talk to you a little .
和 前 他们 唤醒 我 应该 喜欢 到 讲话 到 你 一个 小的 .

在他们醒来之前，我想和你聊一会儿。

” [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [snɔːd] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn]['dʒæks] ['pɑːkəts] .
” She meant that the fairies snored , and so they did , in Jack's pockets .
” 她 意思是 那 这 仙女 打鼾 , 和 所以 他们 做过 , 在 杰克的 口袋 .

她的意思是说，仙女们会打鼾，而事实上，她们就在杰克的口袋里打鼾。

“ [maɪ] [neɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] , “ [ɪz] ['dʒeni] .
“ My name , ” continued the albatross , “ is Jenny .
“ 我的 姓名 , ” 持续 这 信天翁 , “ 是 珍妮 .

“我的名字，”信天翁继续说道，“是珍妮。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðæt] ?
Do you think you shall remember that ?
做 你 思考 你 将 记住 那 ?

你觉得你会记住这件事吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ferilænd] [ænd; ənd][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm]
because when you are in Fairyland and want some one to take you home
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

因为当你身处仙境，想要有人送你回家时，

[ænd; ənd] [kɔːl] - ['dʒeni] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
and call ' Jenny , ' I shall be able to come to you ;
和 称呼 - 珍妮 , - 我 将 是 有能力的 到 来 到 你 ;

叫我“珍妮”，我就能去找你了；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [bɔɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɛəriz] . ”
and I shall come with pleasure , for I like boys better than fairies . ”
和 我 将 来 和 乐趣 , 为了 我 喜欢 男孩们 更好的 比 仙女 . ”

我将欣然前往，因为我更喜欢男孩而不是仙女。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʒæk] .
“ Thank you , ” said Jack .
“ 感谢 你 , ” 说 杰克 .

“谢谢，”杰克说。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [wʌn] . ”
“ Oh yes , I shall remember your name , it is such a very easy one . ”
“ 哦 是的 , 我 将 记住 你的 姓名 , 它 是 这样的 一个 非常 简单的 一 . ”

“哦，是的，我会记住你的名字，它太容易记住了。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [lʊk] [ʌp] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ,
“ If it is in the night that you want me , just look up , ” continued the albatross ,
“ 如果 它 是 在 这 夜晚 那 你 想 我 , 只是 看 向上 , ” 持续 这 信天翁 ,

“如果你在夜里想要我，那就抬头看看吧，”信天翁继续说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [spɑːrk] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
“ and you will see a green and a red spark moving in the air ;
“ 和 你 将要 看 一个 绿色的 和 一个 红色的 火花 移动 在 这 空气 ;

你会看到空中闪烁着绿色和红色的火花；

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [kɔːl] ['dʒeni] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] ;
you will then call Jenny , and I will come ;
你 将要 然后 称呼 珍妮 , 和 我 将要 来 ;

然后你打电话给珍妮，我就会过去；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [ən'les] [juː; jʊ][duː] [kɔːl] [ˌem 'iː] . ”
but remember that I cannot come unless you do call me . ”
但 记住 那 我 不能 来 除非 你 做 称呼 我 . ”

但记住，如果你不打电话给我，我是来不了的。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [dʒæk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tendɪŋ] ,
“ Very well , ” said Jack ; but he was not attending ,
“ 非常 出色地 , ” 说 杰克 ; 但 他 曾是 不是 参加 ,

“很好，”杰克说；但他没有出席。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
because there was so much to be seen .
因为 那里 曾是 所以 很多 到 是 已见 .

因为有太多东西可看。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] [ɪk'septɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] [wʌnz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
In the first place , all the stars excepting a few large ones were gone ,
在 这 第一的 地方 , 全部 这 明星 除外 一个 很少 大的 一个 是 已消失 ,

首先，除了少数几颗大星星之外，所有的星星都消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['laɪtər] ,
and they looked frightened ; and as it got lighter ,
和 他们 看起来 害怕 ; 和 作为 它 得到 打火机 ,

他们看起来很害怕；随着天色渐亮，

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt][ɪn][ðə; ði]
one after the other seemed to give a little start in the
一 后 这 其他 似乎 到 给 一个 小的 开始 在 这

一个接一个，似乎都给这方面带来了一丝曙光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[bluː] [skaɪ][ænd; ənd][goʊ][aʊt] .
blue sky and go out .
蓝色的 天空 和 去 出去 .

天空湛蓝，出去走走。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

And	**then**	**Jack**	**looked**	**down**	**and**	**saw**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**,**
和	然后	杰克	看起来	向下	和	锯	,	作为	他	想法	,

然后杰克低头一看，心想：

[ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dʒægɪd] [snoʊ] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ʃɑːrp]

a	**great**	**country**	**covered**	**with**	**very**	**jagged**	**snow**	**mountains**	**with**	**astonishingly**	**sharp**
一个	伟大的	国家	涵盖	和	非常	锯齿状	雪	山脉	和	令人震惊地	锋利的

[piːks] .

peaks	**.**
高峰	.

这是一个幅员辽阔的国家，遍布崎岖险峻的雪山，山峰陡峭得令人惊叹。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [leɪk] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Here	**and**	**there**	**he**	**saw**	**a**	**very**	**deep**	**lake**	**—**	**at**	**least**	**he**	**thought**	**it**	**was**
这里	和	那里	他	锯	一个	非常	深的	湖	—	在	至少	他	想法	它	曾是

[ə; eɪ] [leɪk] ;

a	**lake**	**;**
一个	湖	;

他时不时会看到一个很深的湖——至少他认为那是一个湖；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [kræk]

but	**while**	**he**	**was**	**admiring**	**the**	**mountains**	**,**	**there**	**came**	**an**	**enormous**	**crack**
但	尽管	他	曾是	钦佩	这	山脉	,	那里	来了	一个	巨大的	裂缝

[bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ,

between	**two**	**of**	**the**	**largest**	**,**
之间	二	的	这	最大	,

但当他欣赏群山时，两座最大的山峰之间出现了一道巨大的裂缝，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

and	**he**	**saw**	**the**	**sun**	**come**	**rolling**	**up**	**among**	**them**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**to**
和	他	锯	这	太阳	来	滚动	向上	之中	他们	,	和	它	似乎	到

[biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] .

be	**almost**	**smothered**	**.**
是	几乎	窒息	.

他看到太阳从他们中间升起，似乎快要被遮蔽了。

“ [waɪ] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [klaʊdz] !

“	**Why**	**,**	**those**	**are**	**clouds**	**!**
“	为什么	,	那些	是	云	!

“哎呀，那是云！”

” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ; “ [ænd; ənd][oʊ] [haʊ] ['roʊzi] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [tɜːrnd] !

”	**exclaimed**	**Jack**	**;**	**“**	**and**	**O**	**how**	**rosy**	**they**	**have**	**all**	**turned**	**!**
”	惊呼	杰克	;	“	和	哦	如何	红润	他们	有	全部	转向	!

杰克惊呼道：“哦，他们都变得多么漂亮啊！”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntnz] . ”

I	**thought**	**they**	**were**	**mountains**	**.**	**”**
我	想法	他们	是	山脉	.	”

我以为它们是山。”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [klaʊdz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [goʊld] ['kʌlər] ;

“	**Yes**	**,**	**they**	**are**	**clouds**	**,**	**”**	**said**	**the**	**albatross**	**;**	**and**	**then**	**they**	**turned**	**gold**	**colour**	**;**
“	是的	,	他们	是	云	,	”	说	这	信天翁	;	和	然后	他们	转向	金子	颜色	;

“是的，它们是云，”信天翁说；然后它们变成了金色；

[ænd; ənd][nekst] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] ,

and	**next**	**they**	**began**	**to**	**plunge**	**and**	**tumble**	**,**
和	下一个	他们	开始	到	暴跌	和	翻滚	,

接着，它们开始俯冲翻滚。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piːks] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [kraʊn] ;
and **every** **one** **of** **the** **peaks** **put** **on** **a** **glittering** **crown** **;**
和 每一个 一 的 这 高峰 放 在 一个 闪闪发光 王冠 ;

每一座山峰都戴上了闪闪发光的皇冠;

[ænd; ənd][nekst] [ðeɪ] [broʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪft] [ə'weɪ] .
and **next** **they** **broke** **themselves** **to** **pieces** **,** **and** **began** **to** **drift** **away** **.**
和 下一个 他们 打破 他们自己 到 件 , 和 开始 到 漂移 离开 .

然后它们各自瓦解，开始四散飘散。

[ɪn][fækt] , [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .
In **fact** **,** **Jack** **had** **been** **out** **all** **night** **,** **and** **now** **it** **was** **morning** **.**
在 事实 , 杰克 有 到过 出去 全部 夜晚 , 和 现在 它 曾是 早晨 .

事实上，杰克彻夜未归，现在已经是早上了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
He **saw** **the** **sun** **come** **rolling** **up** **among** **them** **.**
他 锯 这 太阳 来 滚动 向上 之中 他们 .

他看到太阳从天而降，在他们中间缓缓升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['kæptɪn] [dʒæk]
CAPTAIN **JACK**
队长 杰克

杰克船长

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][lɑːt][tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ] ['meni] ['kæptɪnz] ,
“ **It** **has** **been** **our** **lot** **to** **sail** **with** **many** **captains** **,**
“ 它 有 到过 我们的 很多 到 帆 和 许多 队长 ,

“我们有幸与许多船长一起航行，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] . ” — ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps]
not **one** **of** **whom** **is** **fit** **to** **be** **a** **patch** **on** **your** **back** **.** **”** **—** **Letter** **of** **the** **Ship's**
不是 一 的 谁 是 合身 到 是 一个 修补 在 你的 后退 . ” — 信 的 这 船的

['kʌmpəni] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] . [es] . ['rɔɪəlɪst] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʌbljuː] . [tiː] . [beɪt] .
Company **of** **H** **.** **M** **.** **S** **.** **S** **.** **Royalist** **to** **Captain** **W** **.** **T** **.** **Bate** **.**
公司 的 H . M . S . S . 保皇党 到 队长 W . T . 贝特 .

他们之中没有一个人配得上做你背上的一块补丁。”——皇家海军“皇家主义者”号全体船员致船长 WT Bate 的信。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [kept] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [tɪl] [dʒæk]
All **this** **time** **the** **albatross** **kept** **dropping** **down** **and** **down** **like** **a** **stone** **till** **Jack**
全部 这 时间 这 信天翁 保留 下降 向下 和 向下 喜欢 一个 石头 直到 杰克
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
was **quite** **out** **of** **breath** **,**
曾是 相当 出去 的 气息 ,

这段时间里，信天翁像石头一样不停地向下坠落，直到杰克完全喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɔːr] [fluː] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **they** **fell** **or** **flew** **,** **whichever** **you** **like** **to** **call** **it** **,**
和 他们 跌倒 或者 飞翔 , 任何 你 喜欢 到 称呼 它 ,

它们坠落了，或者飞走了，随你喜欢怎么称呼它们。

[streɪt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæzəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wɜːr; wər] [leɪks] ,

straight	through	one	of	the	great	chasms	which	he	had	thought	were	lakes	,
直的	通过	一	的	这	伟大的	深渊	哪个	他	有	想法	是	湖泊	,

他径直穿过了他之前以为是湖泊的其中一个巨大裂缝，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði]['bɝːdz] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]

and	he	looked	down	as	he	sat	on	the	bird's	back	to	see	what	the	world	is
和	他	看起来	向下	作为	他	卫星	在	这	鸟类	后退	到	看	什么	这	世界	是

[laɪk] [wen] [juː; jʊ] [hæŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sʌnraɪz] .

like	when	you	hang	a	good	way	above	it	at	sunrise	.
喜欢	什么时候	你	悬挂	一个	好的	方式	多于	它	在	日出	.

他坐在鸟背上，向下望去，想看看日出时分，从高处俯瞰的世界是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ; [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fæst] [ə'sliːp]

It	was	a	very	beautiful	sight	;	the	sheep	and	lambs	were	still	fast	asleep
它	曾是	一个	非常	美丽的	视线	;	这	羊	和	羔羊	是	仍然	快速地	睡着了

[ɑːn][ðə; ði] [griːn]

on	the	green
在	这	绿色的

那真是一幅美丽的景象；绵羊和羔羊们还在绿地上酣睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ɪn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

hills	,	and	the	sea	birds	were	asleep	in	long	rows	upon	the	ledges	of	the
丘陵	,	和	这	海	鸟类	是	睡着了	在	长的	行	之上	这	壁架	的	这

[klɪfs] ,

cliffs	,
悬崖	,

山峦起伏，海鸟们成排地栖息在悬崖峭壁的岩架上酣睡。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz] .

with	their	heads	under	their	wings	.
和	他们的	头部	在下面	他们的	翅膀	.

它们把头埋在翅膀下面。

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [jʌŋ] ['fɛəriz] [ə'weɪk] [jet] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] .

“	Are	those	young	fairies	awake	yet	?	”	asked	the	albatross	.
“	是	那些	年轻的	仙女	醒	然而	?	”	问	这	信天翁	.

“那些小仙女们醒了吗？”信天翁问道。

“ [æz; əz] [saʊnd] [ə'sliːp] [æz; əz] ['evər] , ” ['ænsər] [dʒæk] ; “ [bʌt; bət] , ['ælbətrɑːs] ,

“	As	sound	asleep	as	ever	,	”	answered	Jack	;	“	but	,	Albatross	,
“	作为	声音	睡着了	作为	曾经	,	”	回答	杰克	;	“	但	,	信天翁	,

“睡得一如既往地香甜，”杰克回答道；“但是，信天翁，

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [laɪz] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] ?

is	not	that	the	sea	which	lies	under	us	?
是	不是	那	这	海	哪个	谎言	在下面	我们	?

那不就是我们脚下的海洋吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [siː] [bɜːrd] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [siː] [bɔɪ] ,

You	are	a	sea	bird	,	I	know	,	but	I	am	not	a	sea	boy	,
你	是	一个	海	鸟	,	我	知道	,	但	我	是	不是	一个	海	男生	,

我知道你是一只海鸟，但我不是个海员。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . ”

and	I	cannot	live	in	the	water	.	”
和	我	不能	居住	在	这	水	.	”

我不能生活在水里。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [siː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] .
“ Yes , that is the sea , ” answered the albatross .
“ 是的 , 那 是 这 海 , ” 回答 这 信天翁 .

“是的，那是大海，”信天翁回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɪps] ? ”
“ Don't you observe that it is covered with ships ? ”
“ 不 你 观察 那 它 是 涵盖 和 船舶 ? ”

“难道你没注意到上面停满了船吗？”

“ [aɪ] [siː] ['boʊts][ænd; ənd]['ves(ə)lz] , ” ['ænsər] [dʒæk] , “ [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][seɪlz][ɑːr; ər][set] ,
“ I see boats and vessels , ” answered Jack , “ and all their sails are set ,
“ 我 看 船 和 船只 , ” 回答 杰克 , “ 和 全部 他们的 帆 是 放 ,

“我看到了许多船只，”杰克回答说，“它们的帆都扬起来了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [seɪl][bɪ'kəːz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɪnd] . ”
but they cannot sail because there is no wind . ”
但 他们 不能 帆 因为 那里 是 不 风 . ”

但是他们无法航行，因为没有风。

“ [ðə; ði] [wɪnd] ['nevər] [dʌz] [bloʊ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [beɪ] , ” [sed] [ðə; ði][bɜːrd] ;
“ The wind never does blow in this great bay , ” said the bird ;
“ 这 风 绝不 做 吹 在 这 伟大的 湾 , ” 说 这 鸟 ;

“这片大海湾里从来不刮风，”鸟儿说道；

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃɪps] [wʊd] [ɔːl] [laɪ][ðer; ðər] [bɪ'kɑːmd] [tɪl] [ðeɪ] [drɑːpt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [wʌn]
“ and those ships would all lie there becalmed till they dropped to pieces if one
“ 和 那些 船舶 会 全部说谎 那里 平静 直到 他们 掉落 到 件 如果 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt]['wɑːntɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['rɪvər] . ”
of them was not wanted now and then to go up the wonderful river . ”
的 他们 曾是 不是 通缉 现在 和 然后 到 去 向上 这 精彩的 河 . ”

“如果不是偶尔需要有船去驶入那条美丽的河流，那么所有这些船都会静静地停在那里，直到解体。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ðer; ðər] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ But how did they come there ? ” asked Jack .
“ 但 如何 做过 他们 来 那里 ? ” 问 杰克 .

“可是他们是怎么到那儿的？”杰克问道。

“ [ðoʊz] [faɪv] [grænd] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [praʊ] . . . [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ]
“ THOSE FIVE GRAND ONES WITH HIGH PROWS . . . WERE PART OF THE SPANISH
“ 那些 五 盛大 一个 和 高的 船首 . . . 是 部分 的 这 西班牙语
[ɑːr'mɑːdə][ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊpən] ['boʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [seɪlz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
ARMADA AND THOSE OPEN BOATS WITH THE BLUE SAILS BELONGED TO THE
舰队 和 那些 打开 船 和 这 蓝色的 帆 属于 到 这
['roʊmənz] . ”
ROMANS . ”
罗马书 . ”

“那五艘船头高耸的宏伟战舰……是西班牙无敌舰队的一部分，而那些挂着蓝色风帆的敞篷船则属于罗马人。”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['kæptɪnz] [huː] [ɪl] - [juːst] [ðer; ðər]['kæbɪn] - [bɔɪz] , [sʌm; səm]
“ Some of them had captains who ill - used their cabin - boys , some
“ 一些 的 他们 有 队长 WHO 患病的 - 用过的 他们的 舱 - 男孩们 , 一些
[wɜːr; wər]['paɪrət] [ʃɪps] ,
were pirate ships ,
是 海盗 船舶 ,

“其中一些船的船长虐待船舱服务员，有些是海盗船，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn]['iːv(ə)l] ['erəndz] .
and others were going out on evil errands .
和 其他的 是 去 出去 在 邪恶的 跑腿 .

还有一些人则外出执行邪恶的任务。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][seɪl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [greɪt] [beɪ] [ðeɪ]

The	consequence	was	,	that	when	they	chanced	to	sail	within	this	great	bay	they
这	结果	曾是	,	那	什么时候	他们	偶然	到	帆	之内	这	伟大的	湾	他们

[gɑːt] [bɪ'kɑːmd] ;

got	becalmed	;
得到	平静	;

结果是，当他们偶然驶入这个大海湾时，就遇到了无风带；

[ðə; ði] ['fɛəriz] [keɪm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] [aʊt][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

the	fairies	came	and	picked	all	the	sailors	out	and	threw	them	into	the
这	仙女	来了	和	挑选	全部	这	水手们	出去	和	扔	他们	进入	这

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

仙女们来了，把所有的水手都挑出来，扔进了水里；

[ðeɪ] [ðen] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['penən] [tuː; tə] [meɪk]

they	then	took	away	the	flags	and	pennons	to	make
他们	然后	采取	离开	这	旗帜	和	旗帜	到	制作

然后他们把旗帜和三角旗拿走，以便.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðer; ðər][best] [koʊts][ʌv; əv] , [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]

their	best	coats	of	,	threw	the	ship	-	biscuits	and	other	provisions	to	the
他们的	最好的	外套	的	,	扔	这	船	-	饼干	和	其他	条款	到	这

['fɪʃɪz] ,

fishes	,
鱼	,

他们脱下最好的外套，把船上的饼干和其他补给品扔给鱼儿吃。

[ænd; ənd][set][ɔːl][ðə; ði][seɪlz] .

and	set	all	the	sails	.
和	放	全部	这	帆	.

扬起所有风帆。

['meni] [ʃɪps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][men][tuː; tə][hæv; həv] ['faʊndəd] [laɪ] [bɪ'kɑːmd] [ɪn]

Many	ships	which	are	supposed	by	men	to	have	foundered	lie	becalmed	in
许多	船舶	哪个	是	据称	经过	男人	到	有	沉没	说谎	平静	在

[ðɪs] ['kwaɪət] [siː] .

this	quiet	sea	.
这	安静的	海	.

许多人们认为已经沉没的船只静静地躺在这片平静的海面上。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [faɪv][grænd][wʌnz][wɪð; wɪθ] [haɪ] [praʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [muəd] [kloʊz] [tə'geðər] ,

Look	at	those	five	grand	ones	with	high	prows	,	they	are	moored	close	together	,
看	在	那些	五	盛大	一个	和	高的	船首	,	他们	是	系泊	关闭	一起	,

瞧瞧那五艘船头高耸的雄伟战舰，它们紧紧地停泊在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːr'mɑːdə] ;

they	were	part	of	the	Spanish	Armada	;
他们	是	部分	的	这	西班牙语	舰队	;

他们是西班牙无敌舰队的一部分；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊpən]['boʊts][wɪð; wɪθ] [bluː] [seɪlz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,

and	those	open	boats	with	blue	sails	belonged	to	the	Romans	,
和	那些	打开	船	和	蓝色的	帆	属于	到	这	罗马书	,

那些挂着蓝色风帆的敞篷船属于罗马人。

[ðeɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ] ['sizər] [wen] [hiː; hi] [ɪn'veɪdɪd] ['brɪt(ə)n] .
they sailed with Cæsar when he invaded Britain .
他们 航行 和 凯撒 什么时候 他 入侵 英国 .

他们曾跟随凯撒入侵不列颠。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ,
" By this time the albatross was hovering about among the vessels ,
" 经过 这 时间 这 信天翁 曾是 悬停 关于 之中 这 船只 ,

这时，信天翁正在船只间盘旋。

['meɪkɪŋ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌp][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['rɪvər] .
making choice of one to take Jack and the fairies up the wonderful river .
制作 选择 的 一 到 拿 杰克 和 这 仙女 向上 这 精彩的 河 .

选择一个带杰克和仙女们沿着美丽的河流逆流而上。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It must not be a large one , " she said ,
" 它 必须 不是 是 一个 大的 一 , " 她 说 ,

“应该不大，”她说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ɪz]['veri] ['ʃæloʊ] .
" for the river in some places is very shallow .
" 为了 这 河 在 一些 地方 是 非常 浅的 .

“因为在某些地方，河流很浅。”

" [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [θriː] - ['mæstər] , [ɔːl][tuː; tə]
" Jack would have liked very much to have a fine three - master , all to
" 杰克 会 有 喜欢 非常 很多 到 有 一个 美好的 三 - 掌握 , 全部 到
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

“杰克非常希望自己能拥有一栋漂亮的三层别墅；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [seɪlz][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] ,
but then he considered that he did not know anything about sails and rigging ,
但 然后 他 经过考虑的 那 他 做过 不是 知道 任何事物 关于 帆 和 索具 ,

但他随即想到，自己对帆和索具一窍不通。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ðə; ði]
he thought it would be just as well to be contented with whatever the
他 想法 它 会 是 只是 作为 出色地 到 是 满足 和 任何 这
['ælbətrɑːs] [maɪt] [tʃuːz] ,
albatross might choose ,
信天翁 可能 选择 ,

他认为，无论信天翁选择什么，他都欣然接受。

[soʊ][hiː; hi][let][hɜːr; hər][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['oʊpən][boʊt] ,
so he let her set him down in a beautiful little open boat ,
所以 他 让 她 放 他 向下 在 一个 美丽的 小的 打开 船 ,

于是他让她把他放在一艘漂亮的小敞篷船上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kaːvd] ['fɪgjər] - [hed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
with a great carved figure - head to it .
和 一个 伟大的 雕刻 数字 - 头 到 它 .

船首像雕刻精美。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [greɪt] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]
There he seated himself in great state , and the albatross perched herself on the
那里 他 坐着 他自己 在 伟大的 状态 , 和 这 信天翁 栖息 她自己 在 这
[nekst] [bentʃ] ,
next bench ,
下一个 长椅 ,

他仪态万方地坐了下来，信天翁则栖息在旁边的长凳上。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
and **faced** **him** **.**
和 面对 他 .

然后面对着他。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] .
“ **You** **remember** **my** **name** **?** **”** **asked** **the** **albatross** **.**
” 你 记住 我的 姓名 ? ” 问 这 信天翁 .

“你还记得我的名字吗？”信天翁问道。

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] [dʒæk] ;
“ **Oh** **yes** **,** **”** **said** **Jack** **;**
” 哦 是的 , ” 说 杰克 ;

“哦，是的，”杰克说；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tendɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but **he** **was** **not** **attending** **—** **he** **was** **thinking** **what** **a** **fine** **thing** **it** **was**
但 他 曾是 不是 参加 — 他 曾是 思维 什么 一个 美好的 事物 它 曾是
[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [boʊt] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] .
to **have** **such** **a** **curious** **boat** **all** **to** **himself** **.**
到 有 这样的 一个 好奇的 船 全部 到 他自己 .

但他并没有参加——他正在想，能独自拥有这样一艘奇特的船是多么美好的一件事啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

“ [ðæts] [wel] , ” ['ænsər] [ðə; ði][bɜːrd] ; “ [ðen] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['fɛəriz] [ə'weɪk]
“ **That's** **well** **,** **”** **answered** **the** **bird** **;** **“** **then** **,** **in** **the** **next** **place** **,** **are** **those** **fairies** **awake**
” 那就是 出色地 , ” 回答 这 鸟 ; “ 然后 , 在 这 下一个 地方 , 是 那些 仙女 醒
[jet] ? ”
yet **?** **”**
然而 ? ”

“那很好，”鸟儿回答说，“那么，下一个地方的仙女们醒了吗？”

“ [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , ” [sed] [dʒæk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
“ **No** **,** **they** **are** **not** **,** **”** **said** **Jack** **;** **and** **he** **took** **them** **out** **of** **his** **pockets** **,**
” 不 , 他们 是 不是 , ” 说 杰克 ; 和 他 采取 他们 出去 的 他的 口袋 ,

“不，它们不是，”杰克说着，从口袋里掏出了它们。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] .
and **laid** **them** **down** **in** **a** **row** **before** **the** **albatross** **.**
和 铺设 他们 向下 在 一个 排 前 这 信天翁 .

然后把它们一字排开，放在信天翁面前。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'sliːp] , ” [sed] [ðə; ði][bɜːrd] .
“ **They** **are** **certainly** **asleep** **,** **”** **said** **the** **bird** **.**
” 他们 是 当然 睡着了 , ” 说 这 鸟 .

“它们肯定睡着了，”鸟儿说道。

“ [pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ **Put** **them** **away** **again** **,** **and** **take** **care** **of** **them** **.**
” 放 他们 离开 再次 , 和 拿 关心 的 他们 .

“把它们放回原处，好好照看它们。”

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [luːz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Mind **you** **don't** **lose** **any** **of** **them** **,**
头脑 你 不 失去 任何 的 他们 ,

记住，千万别弄丢了它们。

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .

for	I	really	don't	know	what	will	happen	if	you	do	.
为了	我	真的	不	知道	什么	将要	发生	如果	你	做	.

因为我真的不知道如果你那样做会发生什么。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

Now	I	have	one	thing	more	to	say	to	you	,	and	that	is	,	are	you	hungry	?
现在	我	有	一	事物	更多的	到	说	到	你	,	和	那	是	,	是	你	饥饿的	?

”

”

”

现在我还有一件事要问你，那就是，你饿了吗?

“ ['ræðər] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Rather	,	”	said	Jack	.
“	相当	,	”	说	杰克	.

“倒也罢，”杰克说。

“ [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ælbətrɑːs] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] ['hʌŋgri] ,

“	Then	,	”	replied	the	albatross	,	“	as	soon	as	you	feel	very	hungry	,
“	然后	,	”	回复	这	信天翁	,	“	作为	很快	作为	你	感觉	非常	饥饿的	,

“那么，”信天翁回答说，“当你感到非常饥饿的时候，

[laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

lie	down	in	the	bottom	of	the	boat	and	go	to	sleep	.
说谎	向下	在	这	底部	的	这	船	和	去	到	睡觉	.

躺在船底睡觉。

[juː; jʊ] [wɪl] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['roʊstɪd] [faʊl] , [sʌm; səm] [nuː] [pə'tetoz] ,

You	will	dream	that	you	see	before	you	a	roasted	fowl	,	some	new	potatoes	,
你	将要	梦	那	你	看	前	你	一个	烤	鸡	,	一些	新的	土豆	,

[ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ] .

and	an	apple	-	pie	.
和	一个	苹果	-	馅饼	.

你会梦见面前摆着一只烤鸡、一些新土豆和一个苹果派。

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [driːm] ,

Mind	you	don't	eat	too	much	in	your	dream	,
头脑	你	不	吃	也	很多	在	你的	梦	,

注意不要在梦里吃太多东西。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] .

or	you	will	be	sorry	for	it	when	you	wake	.
或者	你	将要	是	对不起	为了	它	什么时候	你	唤醒	.

否则你醒来后会后悔的。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

" [dʒæk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ;

"	Jack	put	his	arms	round	the	neck	of	the	bird	,	and	hugged	her	;
"	杰克	放	他的	武器	圆形的	这	脖子	的	这	鸟	,	和	拥抱	她	;

杰克用双臂环住鸟的脖子，拥抱了它；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [seɪld] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

then	she	spread	her	magnificent	wings	and	sailed	slowly	away	.
然后	她	传播	她	壮丽	翅膀	和	航行	缓慢地	离开	.

然后她展开华丽的翅膀，缓缓飞走了。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [felt] ['veri] ['loʊnli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðæt] ,

At	first	he	felt	very	lonely	,	but	in	a	few	minutes	he	forgot	that	,
在	第一的	他	毛毡	非常	孤独	,	但	在	一个	很少	分钟	他	忘了	那	,

起初他感到非常孤独，但几分钟后他就忘记了这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] [soʊ] [fæst] .

because	the	little	boat	began	to	swim	so	fast	.
因为	这	小的	船	开始	到	游泳	所以	快速地	.

因为小船开始游得飞快。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['seɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [seɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['roʊɪŋ] ,

She	was	not	sailing	,	for	she	had	no	sail	,	and	he	was	not	rowing	,
她	曾是	不是	帆船	,	为了	她	有	不	帆	,	和	他	曾是	不是	划船	,

她没有航行，因为她没有帆；他也没有划桨。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɔːrz; oʊrz] ; [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['moʊʃ(ə)n] ['swɪmɪŋ] ,

for	he	had	no	oars	;	so	I	am	obliged	to	call	her	motion	swimming	,
为了	他	有	不	桨	;	所以	我	是	有义务	到	称呼	她	运动	游泳	,

因为他没有桨；所以我不得不称她为运动游泳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] .

because	I	don't	know	of	a	better	word	.
因为	我	不	知道	的	一个	更好的	单词	.

因为我不知道还有什么更好的词来形容。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [pæst]

In	less	than	a	quarter	of	an	hour	they	passed
在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	他们	通过了

不到一刻钟，他们就过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θriː] - ['dekər] , [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [gʌn] [ʃɪp] .

close	under	the	bows	of	a	splendid	three	-	decker	,	a	seventy	-	gun	ship	.
关闭	在下面	这	弓	的	一个	灿烂	三	-	德克	,	一个	七十	-	枪	船	.

在一艘华丽的三层甲板、七十门炮的战舰的船头下方。

[ðə; ði] ['gænɪt] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

The	gannets	who	live	in	those	parts	had	taken	possession	of	her	,
这	塘鹅	WHO	居住	在	那些	部分	有	已采取	拥有	的	她	,

生活在那些地方的塘鹅占据了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [nests] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [wɔːkt] [wʌn]

and	she	was	so	covered	with	nests	that	you	could	not	have	walked	one
和	她	曾是	所以	涵盖	和	巢穴	那	你	可以	不是	有	步行	一

[step] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dek] [wɪ'ðaʊt] [tredɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

step	on	her	deck	without	treading	on	them	.
步	在	她	甲板	没有	踩踏	在	他们	.

她的露台上到处都是鸟巢，你走上一步都会踩到鸟巢。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'lɔːft] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ɔːr] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [griːn] [siː] ,

The	father	birds	were	aloft	in	the	rigging	,	or	swimming	in	the	warm	green	sea	,
这	父亲	鸟类	是	高空	在	这	索具	,	或者	游泳	在	这	温暖的	绿色的	海	,

雄鸟们有的在桅杆上高高飞翔，有的在温暖碧绿的海水中畅游。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klæmər] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [dʒæk] [ðæt] [ðeɪ] ['nɪrli] [woʊk] [ðə; ði]

and	they	made	such	a	clamour	when	they	saw	Jack	that	they	nearly	woke	the
和	他们	制成	这样的	一个	叫嚣	什么时候	他们	锯	杰克	那	他们	几乎	觉醒	这

['fɛəriz] — ['nɪrli] ,

fairies	—	nearly	,
仙女	—	几乎	,

他们看到杰克时吵吵闹闹，差点吵醒了仙女们——差点儿就吵醒了。

[bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] ['dʒæks] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [sniːzd]

but	not	quite	,	for	the	little	things	turned	round	in	Jack's	pockets	,	and	sneezed
但	不是	相当	,	为了	这	小的	事物	转向	圆形的	在	杰克的	口袋	,	和	打喷嚏

,

,

,

但还不完全是这样，因为杰克口袋里的小东西翻来覆去地转了一圈，然后打了个喷嚏。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snɔːr] [ə'gen] .

and	began	to	snore	again	.
和	开始	到	鼾	再次	.

然后又开始打鼾了。

[ðen] [ðə; ði] [boʊt] [swæm] [pæst] [ə; eɪ] [faɪn] [brɪg] .

Then	the	boat	swam	past	a	fine	brig	.
然后	这	船	游泳	过去的	一个	美好的	布里格	.

然后，小船游过了一座漂亮的双桅帆船。

[sʌm; səm] [siː] ['fɛəriz] [hæd; həd] [dʒʌst] [flʌŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːrgoʊ] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

Some	sea	fairies	had	just	flung	her	cargo	overboard	,	and	were	playing
一些	海	仙女	有	只是	扔	她	货物	落水	,	和	是	玩耍

[æt; ət] [liːp] - [frɑːg] [ɑːn] [dek] .

at	leap	-	frog	on	deck	.
在	飞跃	-	青蛙	在	甲板	.

一些海仙子刚刚把她的货物扔到海里，正在甲板上玩跳房子游戏。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['dʒæks] [oʊn] ['fɛəriz] ;

These	were	not	at	all	like	Jack's	own	fairies	;
这些	是	不是	在	全部	喜欢	杰克的	自己的	仙女	;

这些仙子和杰克自己的仙子完全不一样；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] [saɪz] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

they	were	about	the	same	height	and	size	as	himself	,	and	they	had
他们	是	关于	这	相同的	高度	和	尺寸	作为	他自己	,	和	他们	有

[braʊn] ['feɪsɪz] ,

brown	faces	,
棕色的	面孔	,

他们和他身高体型差不多，而且都长着棕色的脸。

[ænd; ənd] [red] ['flænl] ['ʃɜːts] [ænd; ənd] [red] [kæps] [ɑːn] .

and	red	flannel	shirts	and	red	caps	on	.
和	红色的	绒布	衬衫	和	红色的	帽子	在	.

还穿着红色法兰绒衬衫，戴着红色帽子。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fliːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrli] ['nɔːtɪləs] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [liː] .

A	large	fleet	of	the	pearly	nautilus	was	collected	close	under	the	vessel's	lee	.
一个	大的	舰队	的	这	珍珠般的	鹦鹉螺	曾是	集	关闭	在下面	这	船的	李	.

在船只的下风处附近聚集了一大群珍珠鹦鹉螺。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] ['fi:stɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði] [si:] ['fɛəriz] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvərbɔ:rd] ,

The	little	creatures	were	feasting	on	what	the	sea	fairies	had	thrown	overboard	,
这	小的	生物	是	盛宴	在	什么	这	海	仙女	有	抛掷	落水	,

[ænd; ənd]['dʒæks] [boʊt] ,

and	Jack's	boat	,
和	杰克的	船	,

小动物们正在享用海仙子们扔到海里的食物，而杰克的船……

[ɪn] [ɪts] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] , [went] ['plʌndʒɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] [soʊ] ['rʌfli] [ðæt] ['sevrəl]

in	its	eagerness	to	get	on	,	went	plunging	through	them	so	roughly	that	several
在	它是	渴望	到	得到	在	,	去	骤降	通过	他们	所以	大致	那	一些

[wɜ:r; wər]['kæpsaɪzd] .

were	capsized	.
是	倾覆	.

它急于上去，粗暴地冲过它们，导致几艘船倾覆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第2/9页

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [braʊn] [siː] [ˈfɛəriz] [lʊkt] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ˈæŋgrəli] , “ [boʊt] [əˈhɔɪ] !

Upon	this	the	brown	sea	fairies	looked	over	,	and	called	out	angrily	,	“	Boat	ahoy	!
之上	这	这	棕色的	海	仙女	看起来	超过	,	和	称为	出去	愤怒地	,	“	船	嘿!	!

这时，棕色的海仙子们看了过来，生气地喊道：“船来了！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [stɑːpt] .

”	and	the	boat	stopped	.
”	和	这	船	停止	.

“然后船停了下来。”

“ [tel] [ðæt] [boʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈbaʊt] ,

“	Tell	that	boat	of	yours	to	mind	what	she	is	about	,
“	告诉	那	船	的	你的	到	头脑	什么	她	是	关于	,

“告诉你的那艘船，注意它的航行路线。”

” [sed] [ðə; ði] [ˈferi] [siː] - [ˈkæptɪn] [tuː; tə][dʒæk] .

”	said	the	fairy	sea	-	captain	to	Jack	.
”	说	这	仙女	海	-	队长	到	杰克	.

“仙女船长对杰克说道。”

[dʒæk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [sed] , “ [jes] , [sɜːr] , ” [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] ,

Jack	touched	his	cap	,	and	said	,	“	Yes	,	sir	,	”	and	then	called	out	to	his	boat	,
杰克	感动	他的	帽	,	和	说	,	“	是的	,	先生	,	”	和	然后	称为	出去	到	他的	船	,

杰克摸了摸帽子，说：“是的，先生。”然后朝他的船喊了一声。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]

“	You	ought	to
“	你	应该	到

你应该

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [lɪv; laɪv] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈves(ə)lz] [soʊ] [ˈkerləsli] .

be	ashamed	of	yourself	,	running	down	these	little	live	fishing	-	vessels	so	carelessly
是	羞愧	的	你自己	,	跑步	向下	这些	小的	居住	钓鱼	-	船只	所以	粗心大意

:

你应该感到羞耻，竟然如此粗心大意地撞沉这些活着的小型渔船。

[goʊ][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l] [peɪs] .

Go	at	a	more	gentle	pace	.
去	在	一个	更多的	温和的	步伐	.

放慢速度。

” [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][swæm] [mɔːr] [ˈsloʊli] ; [ænd; ənd][dʒæk] , [ˈbiːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈhʌŋgri] ,

”	So	it	swam	more	slowly	;	and	Jack	,	being	by	this	time	hungry	,
”	所以	它	游泳	更多的	缓慢地	;	和	杰克	,	存在	经过	这	时间	饥饿的	,

于是它游得更慢了；而杰克这时已经饿了，

[kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

curled	**himself**	**up**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**fell**	**asleep**	**.**
卷曲	他自己	向上	在	这	底部	的	这	船	,	和	跌倒	睡着了	.

他蜷缩在船底，睡着了。

[hiː; hi] [dremt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] [wɪŋ] ,

He	**dreamt**	**directly**	**about**	**a**	**fowl**	**and**	**some**	**potatoes**	**,**	**and**	**he**	**ate**	**a**	**wing**	**,**
他	梦见	直接地	关于	一个	鸡	和	一些	土豆	,	和	他	吃	一个	翼	,

他梦见了一只家禽和一些土豆，然后吃掉了一只翅膀。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ] ['meriθɔːt] ,

and	**then**	**he**	**ate**	**a**	**merrythought**	**,**
和	然后	他	吃	一个	快乐的思绪	,

然后他吞下了一颗快乐的心。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑːdi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [iːt] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] ,

and	**then**	**somebody**	**said**	**to**	**him**	**that**	**he**	**had**	**better**	**not**	**eat**	**any**	**more**	**,**	**but**	**he**	**did**	**,**
和	然后	某人	说	到	他	那	他	有	更好的	不是	吃	任何	更多的	,	但	他	做过	,

然后有人对他说他最好不要再吃了，但他还是吃了。

[hiː; hi] [eɪt] [ə'nʌðər] [wɪŋ] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [paɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [eɪt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] ,

he	**ate**	**another**	**wing**	**;**	**and**	**presently**	**an**	**apple**	**-**	**pie**	**came**	**,**	**and**	**he**	**ate**	**some**	**of**	**that**	**,**
他	吃	其他	翼	;	和	目前	一个	苹果	-	馅饼	来了	,	和	他	吃	一些	的	那	,

他又吃了一只鸡翅；过了一会儿，端上来一个苹果派，他又吃了一些。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [eɪt] [sʌm; səm] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [woʊk] .

and	**then**	**he**	**ate**	**some**	**more**	**,**	**and**	**then**	**he**	**immediately**	**woke**	**.**
和	然后	他	吃	一些	更多的	,	和	然后	他	立即地	觉醒	.

然后他又吃了一些东西，然后就立刻醒了。

“ [naʊ] [ðæt] [bɜːrd] [toʊld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	**Now**	**that**	**bird**	**told**	**me**	**not**	**to**	**eat**	**too**	**much**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**,**
“	现在	那	鸟	讲述	我	不是	到	吃	也	很多	,	”	说	杰克	,

“那只鸟告诉我不要吃太多，”杰克说。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**and**	**yet**	**I**	**have**	**done**	**it**	**.**
“	和	然而	我	有	完毕	它	.

“然而，我做到了。”

[aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [fʊl] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

I	**never**	**felt**	**so**	**full**	**in**	**my**	**life**	**,**
我	绝不	毛毡	所以	满的	在	我的	生活	,

我从未感到如此充实。

” [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] .

”	**and**	**for**	**more**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**he**	**scarcely**	**noticed**	**anything**	**.**
”	和	为了	更多的	比	一半	一个	小时	他	几乎	注意到	任何事物	.

超过半个小时，他几乎什么都没注意到。

[æt; ət][læst][hiː; hi]['lɪftɪd][ʌp][hɪz; ɪz][hed] , [ænd; ənd][sɔː] [streɪt] [bɪ'fɔːr][hɪm; ɪm][tuː] [greɪt] [braʊn]

At	last	he	lifted	up	his	head	,	and	saw	straight	before	him	two	great	brown
在	最后的	他	抬起	向上	他的	头	,	和	锯	直的	前	他	二	伟大的	棕色的

[klɪfs] ,

cliffs	,
悬崖	,

他终于抬起头，看到眼前是两座巨大的棕色悬崖。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [floʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l]['rɪvər] .

and	between	them	flowed	in	the	wonderful	river	.
和	之间	他们	流动	在	这	精彩的	河	.

他们之间流淌着美丽的河流。

['ʌðər] ['rɪvəz] [floʊ] [aʊt] , [bʌt; bət][ðɪs]['rɪvər] [floʊd] [ɪn] ,

Other	rivers	flow	out	,	but	this	river	flowed	in	,
其他	河流	流动	出去	,	但	这	河	流动	在	,

其他河流都是流出，而这条河却是流入。

[ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ][lænd] ['dɑːlfɪnz] , [sɔːrd] - [fɪʃ] , ['mʌlɪt] , ['sʌnˌfɪʃ] ,

and	took	with	it	far	into	the	land	dolphins	,	sword	-	fish	,	mullet	,	sunfish	,
和	采取	和	它	远的	进入	这	土地	海豚	,	剑	-	鱼	,	鲻	,	翻车鱼	,

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] ;

and	many	other	strange	creatures	;
和	许多	其他	奇怪的	生物	;

它将海豚、剑鱼、鲻鱼、翻车鱼和许多其他奇异的生物带到了陆地深处；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk]['rɪvər] , [ɔːr][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l]

and	that	is	one	reason	why	it	was	called	the	magic	river	,	or	the	wonderful
和	那	是	一	原因	为什么	它	曾是	称为	这	魔法	河	,	或者	这	精彩的

['rɪvər] .

river	.
河	.

这也是它被称为神奇河流或奇妙河流的原因之一。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər] [waɪd] ,

At	first	it	was	rather	wide	,
在	第一的	它	曾是	相当	宽的	,

起初它相当宽阔，

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [stʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

and	Jack	was	alarmed	to	see	what	multitudes	of	soldiers	stood	on	either	side
和	杰克	曾是	惊慌	到	看	什么	众多	的	士兵	站立	在	任何一个	边

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ðɪ][bæŋks] ,

to	guard	the	banks	,
到	警卫	这	银行	,

杰克惊恐地看到河岸两侧站着大量士兵守卫。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] ['eni]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm]['lændɪŋ] .

and	prevent	any	person	from	landing	.
和	防止	任何	人	从	降落	.

并阻止任何人降落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [ɑːn] [ʃɔːr] .

He	wondered	how	he	should	get	the	fairies	on	shore	.
他	想知道	如何	他	应该	得到	这	仙女	在	支撑	.

他想知道该如何把仙女们弄上岸。

[haʊˈevər] , [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bɪˈkeɪm] [mʌtʃ] [ˈnɛroʊɝ] ,
However , in about an hour the river became much narrower ,
然而 , 在 关于 一个 小时 这 河 成为 很多 较窄 ,

然而，大约一个小时后，河道变得窄了很多。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈriːəl] [ˈsoʊldʒərz] , [bʌt; bət] [roʊz] - [ˈkʌlərd]
and then Jack saw that the guards were not real soldiers , but rose - coloured
和 然后 杰克 锯 那 这 守卫 是 不是 真实的 士兵 , 但 玫瑰 - 有色
[fləˈmɪŋgoʊz] .
flamingos .
火烈鸟 .

然后杰克发现，这些守卫并不是真正的士兵，而是粉红色的火烈鸟。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [ɪn] [lɔːŋ] [ˈredʒɪmənts] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [stɜːrd] .
There they stood , in long regiments , among the reeds , and never stirred .
那里 他们 站立 , 在 长的 军团 , 之中 这 芦苇 , 和 绝不 搅拌 .

他们列队站在芦苇丛中，一动不动。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [fʊt] - [ˈsoʊldʒərz] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [hæv; həv] [ɪn] [ðer; ðər] [peɪ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri]
They are the only foot - soldiers the fairies have in their pay ; they are very
他们 是 这 仅有的 脚 - 士兵 这 仙女 有 在 他们的 支付 ; 他们 是 非常
[fɪrs] ,
fierce ,
凶猛的 ,

他们是仙子们雇佣的唯一步兵；他们非常凶猛。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈferi] [ʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
and never allow anything but a fairy ship to come up the river .
和 绝不 允许 任何事物 但 一个 仙女 船 到 来 向上 这 河 .

绝不允许除仙女船以外的任何船只驶入河中。

[ðeɪ] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [bæŋks] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
They guarded the banks for miles and miles , many thousands of them ,
他们 守卫 这 银行 为了 英里 和 英里 , 许多 数千 的 他们 ,

他们守卫着绵延数英里的河岸，人数成千上万。

[ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [flægz] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] ;
standing a little way into the water among the flags and rushes ;
常设 一个 小的 方式 进入 这 水 之中 这 旗帜 和 冲刺 ;

站在离水边不远的地方，周围是水面上的旗帜和芦苇；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [riːdz] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈsoʊldʒər] [gɑːrdz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]
but at last there were no more reeds and no soldier guards , for the
但 在 最后的 那里 是 不 更多的 芦苇 和 不 士兵 守卫 , 为了 这
[striːm] [bɪˈkeɪm] [ˈnɛroʊɝ] ,
stream became narrower ,
溪流 成为 较窄 ,

但最终芦苇消失了，守卫的士兵也消失了，因为溪流变窄了。

[ænd; ənd] [floʊd] [bɪˈtwiːn] [sʌtʃ] [stiːp] [ˈrɑːks] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [klaɪmd]
and flowed between such steep rocks that no one could possibly have climbed
和 流动 之间 这样的 陡 岩石 那 不 一 可以 可能 有 攀登
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

水流经陡峭的岩石之间，没有人能够攀爬这些岩石。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['waɪndɪŋ] - [ʌp] [taɪm]
WINDING - UP TIME
绕线 - 向上 时间

收尾时间

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dʒiː] [ænd; ənd] [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [woʊ] . ” “
“ I'M WILLING TO GEE AND I'M AGREEABLE TO WO . ” “
“ 我是 愿意的 到 哎呀 和 我是 同意 到 WO . ” “

“我愿意接受，也同意接受。”

- [weɪk] , ['beɪli] , [weɪk] !
' Wake , baillie , wake !
- 唤醒 , 保释人 , 唤醒 !

“醒醒，狱卒，醒醒！”

[ðə; ði] [kræfts] [ɑːr; ər] [aʊt] ;
the crafts are out ;
这 工艺 是 出去 ;

工艺品都摆出来了；

[weɪk] !
Wake !
唤醒 !

唤醒！

- [sed] [ðə; ði] [naɪt] , - [biː; bi] [kwɪk] !
' said the knight , ' be quick !
- 说 这 骑士 , - 是 快的 !

骑士说：“快点！”

[fɔːr; fər] [haɪ] [striːt] , [baɪ] [striːt] , ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn]
For high street , bye street , over the town
为了 高的 街道 , 再见 街道 , 超过 这 镇

通往商业街、支路、城镇

[ðeɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['poʊkər] [ænd; ənd] [stɪk] .
They fight with poker and stick .
他们 斗争 和 扑克 和 戳 .

他们用扑克牌和棍棒打架。

- [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] , - [ə; eɪ] [faɪt] [soʊ] [fel] [wʌz; wəz] [nɛə]
' Said the squire , ' A fight so fell was ne'er
- 说 这 乡绅 , - 一个 斗争 所以 跌倒 曾是 从未

侍从说道：“从未有过如此惨烈的战斗。”

[ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] - .
In all thy bailliewick .
在 全部 你的 - .

在你的整个辖区内。

- [wʌt] [sed] [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] ?
' What said the old clock in the tower ?
- 什么 说 这 老的 钟 在 这 塔 ?

“塔楼上的老钟说了什么？”

- [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] ! - “
' Tick , tick , tick ! ' “
- 打钩 , 打钩 , 打钩 ! - ”

“滴答，滴答，滴答！”

- [weɪk] , ['dɔːtər] , [weɪk] !
' Wake , daughter , wake !
- 唤醒 , 女儿 , 唤醒 !

“醒醒，女儿，醒醒！”

[ðə; ði] ['aʊər] [drɔːz] [ɑːn] ;
the hour draws on ;
这 小时 平局 在 ;

时间一分一秒地过去；

[weɪk] !
Wake !
唤醒 !

唤醒!

- [kwoʊθ] [ðə; ði] [deɪm] , - [biː; bi] [kwɪk] !
' quoth the dame , ' be quick !
- 引用 这 贵妇人 , - 是 快的 !

“快点！”那女人说道。

[ðə; ði] [miːts] [ɑːr; ər] [set] , [ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,
The meats are set , the guests are coming ,
这 肉类 是 放 , 这 客人 是 未来 ,

肉已备好，客人即将到来。

[ðə; ði] ['fɪdlər] ['wæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
The fiddler waxing his stick .
这 小提琴手 打蜡 他的 戳 .

提琴手正在给琴槌上蜡。

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]
' She said , ' The bridegroom waiting and waiting
- 她 说 , - 这 新郎 等待 和 等待

她说：“新郎一直在等。”

[tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [sɪk] .
To see thy face is sick .
到 看 你的 脸 是 生病的 .

看到你的脸我就恶心。

- [wʌt] [sed] [ðə; ði] [nuː] [klɑːk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['baʊər] ?
' What said the new clock in her bower ?
- 什么 说 这 新的 钟 在 她 凉亭 ?

她凉亭里的新钟说了什么?

- [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] ! -
' Tick , tick , tick ! '
- 打钩 , 打钩 , 打钩 ! -

“滴答，滴答，滴答！”

” [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] [hɑːt] [braʊn] ['rɑːks] , [fɜːrst] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [bæŋk] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði]
” Jack looked at these hot brown rocks , first on the left bank and then on the
” 杰克 看起来 在 这些 热的 棕色的 岩石 , 第一的 在 这 左边 银行 和 然后 在 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

杰克看着这些滚烫的棕色岩石，先是左岸的，然后是右岸的。

[tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['taɪərd] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt]
till he was quite tired ; but at last the shore on the right
直到 他 曾是 相当 疲劳的 ; 但 在 最后的 这 支撑 在 这 正确的

直到他筋疲力尽；但最终，右边的岸边到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bæŋk] [bɪ'keɪm] [flæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [beɪ] , [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]
bank became flat , and he saw a beautiful little bay , where the water was
银行 成为 平坦的 , 和 他 锯 一个 美丽的 小的 湾 , 在哪里 这 水 曾是
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

河岸变得平坦，他看到一个美丽的小海湾，水面平静如镜。

[ænd; ənd] [wer] [græs] [gruː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] .
and where grass grew down to the brink .
和 在哪里 草 生长 向下 到 这 边缘 .

草一直长到悬崖边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['heɪstɪli] ,
He was so much pleased at this change , that he cried out hastily ,
他 曾是 所以 很多 高兴 在 这 改变 , 那 他 哭 出去 草草 ,

他对这一变化欣喜若狂，不由自主地喊了起来。

“ [oʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [boʊt] [wʊd] [swɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [beɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lænd] !
“ Oh how I wish my boat would swim into that bay and let me land !
“ 哦 如何 我 希望 我的 船 会 游泳 进入 那 湾 和 让 我 土地 !

“哦，我多么希望我的船能游进那个海湾，让我靠岸啊！”

” [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] ['spoʊkən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [boʊt] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,
” He had no sooner spoken than the boat altered her course ,
” 他 有 不 很快 说 比 这 船 已修改 她 课程 ,

他话音刚落，船就改变了航向。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['stɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ,
as if somebody had been steering her ,
作为 如果 某人 有 到过 转向 她 ,

仿佛有人在操控她一样。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] .
and began to make for the bay as fast as she could go .
和 开始 到 制作 为了 这 湾 作为 快速地 作为 她 可以 去 .

然后她开始以最快的速度向海湾驶去。

“ [haʊ] [ɑːd] ! ” [θɔːt] [dʒæk] .
“ How odd ! ” thought Jack .
“ 如何 奇怪的 ! ” 想法 杰克 .

“真奇怪！”杰克心想。

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] ;
“ I wonder whether I ought to have spoken ;
“ 我 想知道 无论 我 应该 到 有 说 ;

“我不知道我当时是否应该开口；

[fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [beɪ] .
for the boat certainly did not intend to come into this bay .
为了 这 船 当然 做过 不是 打算 到 来 进入 这 湾 .

因为这艘船显然没有打算驶入这个海湾。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [naʊ] ,
However , I think I will let her alone now ,
然而 , 我 思考 我 将要 让 她 独自的 现在 ,

不过，我想我还是别再打扰她了。

[fɔːr; fər][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][lænd] [hɪr] .

for	I	certainly	do	wish	very	much	to	land	here	.
为了	我	当然	做	希望	非常	很多	到	土地	这里	.

因为我真的很想在这里降落。

" [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [tɔːrdz] [ðə; ði][strænd][ðə; ði]['wɔːtər][gɑːt][soʊ] ['ʃæloʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː]

"	As	they	drew	towards	the	strand	the	water	got	so	shallow	that	you	could	see
"	作为	他们	画	向	这	链	这	水	得到	所以	浅的	那	你	可以	看

[kræbz][ænd; ənd] ['lɔbstəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

crabs	and	lobsters	walking	about	at	the	bottom	.
螃蟹	和	龙虾	步行	关于	在	这	底部	.

"当他们驶向沙滩时，水变得非常浅，可以看到螃蟹和龙虾在水底游来游去。"

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['boʊts] [kiːl] ['greɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['peblz] ;

At	last	the	boat's	keel	grated	on	the	pebbles	;
在	最后的	这	船的	龙骨	磨碎的	在	这	鹅卵石	;

最后，船的龙骨与鹅卵石摩擦发出刺耳的摩擦声；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ][ɑːn] [ʃɔːr] ,

and	just	as	Jack	began	to	think	of	jumping	on	shore	,
和	只是	作为	杰克	开始	到	思考	的	跳	在	支撑	,

正当杰克开始考虑跳上岸时，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['wɪmɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒentli] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr]

he	saw	two	little	old	women	approaching	and	gently	driving	a	white	horse	before
他	锯	二	小的	老的	女性	接近	和	轻轻地	驾驶	一个	白色的	马	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他看到两个老太太走过来，轻轻地牵着一匹白马走在前面。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] ['pæniər] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ;

The	horse	had	panniers	,	one	on	each	side	;
这	马	有	车袋	,	一	在	每个	边	;

马的两侧各有一个鞍袋；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ;

and	when	his	feet	were	in	the	water	he	stood	still	;
和	什么时候	他的	脚	是	在	这	水	他	站立	仍然	;

当他的双脚浸入水中时，他就站住了；

[ænd; ənd][dʒæk] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] ,

and	Jack	said	to	one	of	the	old	women	,
和	杰克	说	到	一	的	这	老的	女性	,

杰克对其中一位老妇人说：

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] ['ferilænd] ? "

"	Will	you	be	so	kind	as	to	tell	me	whether	this	is	Fairyland	?	"
"	将要	你	是	所以	种类	作为	到	告诉	我	无论	这	是	仙境	?	"

请问这里是仙境吗?

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? " [æskt] [wʌn][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	What	does	he	say	?	"	asked	one	old	woman	of	the	other	.
"	什么	做	他	说	?	"	问	一	老的	女士	的	这	其他	.

"他说了什么？"一位老妇人问另一位老妇人。

" [aɪ] [æskt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ferilænd] , " [rɪ'piːtɪd]

"	I	asked	if	this	was	Fairyland	,	"	repeated
"	我	问	如果	这	曾是	仙境	,	"	重复

"我问这里是不是仙境，"他重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[dʒæk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][fɜːrst][oʊld] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [def] .
Jack , for he thought the first old woman might have been deaf .
杰克 , 为了 他 想法 这 第一的 老的 女士 可能 有 到过 聋 .

杰克，因为他觉得第一个老妇人可能是聋子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəmli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['sætn] [gaʊn] ,
She was very handsomely dressed in a red satin gown ,
她 曾是 非常 英俊地 穿着 在 一个 红色的 缎 袍 ,

她身着一件非常漂亮的红色缎面礼服。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] ,
and did not look in the least like a washerwoman ,
和 做过 不是 看 在 这 至少 喜欢 一个 洗衣妇 ,

她看起来一点也不像洗衣妇。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] .
though it afterwards appeared that she was one .
尽管 它 然后 出现 那 她 曾是 一 .

虽然后来看来她确实是其中一人。

“ [hiː; hi] [sez] - [ɪz] [ðɪs] ['ferilænd] ? -
“ He says ' Is this Fairyland ? '
“ 他 说道 - 是 这 仙境 ? -

他说：“这是仙境吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] ['sætn] [kloʊk] , ['ænsər] , “ [oʊ] ,
” she replied ; and the other , who had a blue satin cloak , answered , “ Oh ,
” 她 回复 ; 和 这 其他 , WHO 有 一个 蓝色的 缎 披风 , 回答 , “ 哦 ,
[dʌz] [hiː; hi] ?
does he ?
做 他 ?

她回答道；另一个穿着蓝色缎子斗篷的人回答说：“哦，是吗？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['pæniər] [ʌv; əv] ['meni] [smɔːl] [bluː] , [ænd; ənd][pɪŋk] ,
” and then they began to empty the panniers of many small blue , and pink ,
” 和 然后 他们 开始 到 空的 这 车袋 的 许多 小的 蓝色的 , 和 粉色的 ,
[ænd; ənd]['skɑːrlət] ['ʃɜːts] ,
and scarlet shirts ,
和 猩红 衬衫 ,

“然后他们开始从篮子里掏出许多蓝色、粉色和猩红色的小衬衫，

[ænd; ənd] [koʊts] , [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ;
and coats , and stockings ;
和 外套 , 和 长筒袜 ;

还有外套和长袜；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hiːps] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd]
and when they had made them into two little heaps they knelt down and
和 什么时候 他们 有 制成 他们 进入 二 小的 堆积如山 他们 跪下 向下 和
[bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
began to wash them in the river ,
开始 到 洗 他们 在 这 河 ,

他们把棉花堆成两小堆后，跪下来在河里清洗。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wət'evər] .
taking no notice of him whatever .
采取 不 注意 的 他 任何 .

完全无视他。

[dʒæk][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] .

Jack	stared	at	them	.
杰克	凝视	在	他们	.

杰克盯着他们看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

They	were	not	much	taller	than	himself	,
他们	是	不是	很多	更高	比	他自己	,

他们比他高不了多少，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hænsəm] [kloʊðz] ;

and	they	were	not	taking	the	slightest	care	of	their	handsome	clothes	;
和	他们	是	不是	采取	这	丝毫	关心	的	他们的	英俊的	衣服	;

他们丝毫不在意自己漂亮的衣服；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] ,

then	he	looked	at	the	old	white	horse	,
然后	他	看起来	在	这	老的	白色的	马	,

然后他看向那匹老白马。

[huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvli] [klɪr] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪskən'tentɪd]

who	was	hanging	his	head	over	the	lovely	clear	water	with	a	very	discontented
WHO	曾是	绞刑	他的	头	超过	这	迷人的	清除	水	和	一个	非常	不满

[er] .

air	.
空气	.

他垂着头，望着清澈美丽的水面，一脸不满。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bluː] ['wɑːʃərwʊmən] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɔːf] [naʊ] ;

At	last	the	blue	washerwoman	said	,	“	I	shall	leave	off	now	;
在	最后的	这	蓝色的	洗衣妇	说	,	“	我	将	离开	离开	现在	;

最后，蓝衣洗衣妇说道：“我这就停下来了；

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ][wɜːrks] . ”

I've	got	a	pain	in	my	works	.	”
我已经	得到	一个	疼痛	在	我的	作品	.	”

我的工作遇到了一些麻烦。

“ [duː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Do	,	”	said	the	other	.
“	做	,	”	说	这	其他	.

“做吧，”另一个人说道。

“ [wiːl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

“	We'll	go	home	and	have	a	cup	of	tea	.
“	出色地	去	家	和	有	一个	杯子	的	茶	.

“我们回家喝杯茶吧。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][dʒæk] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [sed] , “

”	Then	she	glanced	at	Jack	,	who	was	still	sitting	in	the	boat	,	and	said	,	“
”	然后	她	瞥了一眼	在	杰克	,	WHO	曾是	仍然	坐着	在	这	船	,	和	说	,	“

[kæn; kən][juː; jʊ] [straɪk] ? ”

Can	you	strike	?	”
能	你	罢工	?	”

然后她瞥了一眼还坐在船上的杰克，说道：“你能打吗？”

“ [aɪ][kæn; kən] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] .

“	I	can	if	I	choose	,	”	replied	Jack	,	a	little	astonished	at	this	speech	.
“	我	能	如果	我	选择	,	”	回复	杰克	,	一个	小的	惊讶	在	这	演讲	.

“如果我愿意，我当然可以，”杰克回答道，对这番话感到有些惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ˈwɔʃəˌwumən, ˈwɔːʃə-] [rʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [kloʊðz] , [pʊt][ðem; ðəm]

And	the	red	and	blue	washerwomen	wrung	out	the	clothes	,	put	them
和	这	红色的	和	蓝色的	洗衣妇	拧干	出去	这	衣服	,	放	他们

[əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæniər] ,

again	into	the	panniers	,
再次	进入	这	车袋	,

身穿红蓝制服的洗衣妇们拧干衣服，又把它们放回篮子里。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ]

and	,	taking
和	,	采取

而且，采取

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] , [bɪˈgæn] [ˈdʒentli][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

the	old	horse	by	the	bridle	,	began	gently	to	lead	him	away	.
这	老的	马	经过	这	辔	,	开始	轻轻地	到	带领	他	离开	.

老马牵着缰绳，开始轻轻地把他带走。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][lænd] , ” [θɔːt] [dʒæk] .

“	I	have	a	great	mind	to	land	,	”	thought	Jack	.
“	我	有	一个	伟大的	头脑	到	土地	,	”	想法	杰克	.

“我真有办法着陆，”杰克心想。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ˈferilænd] .

“	I	should	not	wonder	at	all	if	this	is	Fairyland	.
“	我	应该	不是	想知道	在	全部	如果	这	是	仙境	.

“如果这里是仙境，我一点也不觉得奇怪。”

[soʊ][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] ,

So	as	the	boat	came	here	to	please	me	,
所以	作为	这	船	来了	这里	到	请	我	,

所以，当这艘船来到这里取悦我时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [steɪ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

I	shall	ask	it	to	stay	where	it	is	,	in	case	I	should	want	it	again	.
我	将	问	它	到	停留	在哪里	它	是	,	在	案件	我	应该	想	它	再次	.

我会要求它留在原地，以备将来需要时使用。

” [soʊ][hiː; hi] [spræŋ] [əˈʃɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , “ [steɪ] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

”	So	he	sprang	ashore	,	and	said	to	the	boat	,	“	Stay	just	where	you	are	,
”	所以	他	弹簧	岸上	,	和	说	到	这	船	,	“	停留	只是	在哪里	你	是	,

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

于是他跳上岸，对船说：“你们就待在原地别动好吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ˈæftər][ðə; ði][oʊld] [ˈwɪmɪn] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

”	and	he	ran	after	the	old	women	,	calling	to	them	:
”	和	他	跑	后	这	老的	女性	,	呼叫	到	他们	:

于是他追着老妇人跑，边跑边喊：

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [lɔː] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈkʌntri] ? ”

“	Is	there	any	law	to	prevent	my	coming	into	your	country	?	”
“	是	那里	任何	法律	到	防止	我的	未来	进入	你的	国家	?	”

“贵国是否有任何法律禁止我入境？”

“ [woʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [red] - ['koʊtɪd] [oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] , [waɪl] [ðə; ði]
“ Wo ! ” cried the red - coated old woman , and the horse stopped , while the
“ 沃 ! ” 哭 这 红色的 - 涂层 老的 女士 , 和 这 马 停止 , 尽管 这
[bluː] - ['koʊtɪd] ['wʊmən] [rɪ'piːtɪd] ,
blue - coated woman repeated ,
蓝色的 - 涂层 女士 重复 ,

“哇！”穿红衣服的老妇人喊道，马停了下来，而穿蓝衣服的女人又重复道：

“ ['eni] [lɔː] ?
“ Any law ?
” 任何 法律 ?

“任何法律？”

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ;
No , not that I know of ;
不 , 不是 那 我 知道 的 ;

不，据我所知没有；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [aʊt] . ”
but if you are a stranger here you had better look out . ”
但 如果 你 是 一个 陌生人 这里 你 有 更好的 看 出去 . ”

但如果你是外地人，最好小心点。

“ [waɪ] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ Why ? ” asked Jack .
” 为什么 ? ” 问 杰克 .

“为什么？”杰克问道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] , [duː][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [wɪl] [wɪnd] [ʌp]
“ You don't suppose , do you , ” she answered , “ that our Queen will wind up
” 你 不 认为 , 做 你 , ” 她 回答 , ” 那 我们的 女王 将要 风 向上
[st'reɪndʒəz] ?
strangers ?
陌生人 ?

“你不会认为，”她回答说，“我们的女王最终会变成陌生人吧？”

” [waɪl] [dʒæk][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] :
” While Jack was wondering what she meant , the other said :
” 尽管 杰克 曾是 好奇 什么 她 意思是 , 这 其他 说 :

杰克正琢磨她这话是什么意思时，另一个人说道：

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [eɪt] [deɪz] .
“ I shouldn't wonder if he goes eight days .
” 我 不应该 想知道 如果 他 去 八 天 .

“如果他休息八天，我不应该感到惊讶。”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [went] [ɑːn] .
” and the horse went on .
” 和 这 马 去 在 .

“然后马就继续往前走了。”

“ [noʊ] , [woʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ No , wo ! ” said the other .
” 不 , wo ! ” 说 这 其他 .

“不，wo！”另一个人说道。

“ [noʊ] , [noʊ] . [dʒiː] !
“ No , no . Gee !
“ 不 , 不 . 吉 !

“不，不。哎呀!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ðiː] [fɜːrst] .
I tell you , ” cried the first .
我 告诉 你 , ” 哭 这 第一的 .

“我告诉你，”第一个人喊道。

[əˈpɑːn] [ðɪs] , [tuː; tə] [ˈdʒæks] [ɪnˈtens] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðə; ðiː] [oʊld] [hɔːrs] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] ,
Upon this , to Jack's intense astonishment , the old horse stopped , and said ,
之上 这 , 到 杰克的 激烈的 惊讶 , 这 老的 马 停止 , 和 说 ,
[ˈspiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] :
speaking through his nose :
请讲 通过 他的 鼻子 :

这时，令杰克无比惊讶的是，老马停了下来，用鼻子说道:

“ [naʊ] , [ðen] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] ?
“ Now , then , which is it to be ?
“ 现在 , 然后 , 哪个 是 它 到 是 ?

那么，究竟该如何选择呢?

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dʒiː] , [ænd; ənd] [aɪm] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [woʊ] ; [bʌt; bət]
I'm willing to gee , and I'm agreeable to wo ; but
我是 愿意的 到 哎呀 , 和 我是 同意 到 wo ; 但

我愿意，也乐意；但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɒts] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [tuː; tə] [duː] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [təˈgeðər] ? ”
what's a fellow to do when you say them both together ? ”
是什么 一个 同伴 到 做 什么时候 你 说 他们 两个都 一起 ? ”

如果这两个词同时出现，一个人该怎么办?

“ [waɪ] , [hiː; hi] [tɔːks] !
“ Why , he talks !
“ 为什么 , 他 会谈 !

“哎呀，他居然会说话了！”

” [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] .
” exclaimed Jack .
” 惊呼 杰克 .

“杰克惊呼道。”

“ [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [koʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , ” [əbˈzɜːrvd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]
“ It's because he's got a cold in his head , ” observed one of the
“ 它是 因为 他是 得到 一个 寒冷的 在 他的 头 , ” 观察到 一 的 这
[ˈwɔʃəˌwumən, ˈwɔːʃə-] ;
washerwomen ;
洗衣妇 ;

“那是因为他感冒了，”一位洗衣妇说道；

“ [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tɔːks] [wen] [ˈhiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈpliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
“ he always talks when he's got a cold , and there's no pleasing him ;
“ 他 总是 会谈 什么时候 他是 得到 一个 寒冷的 , 和 有 不 令人愉悦 他 ;
[wətˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] ,
whatever you say ,
任何 你 说 ,

“他感冒的时候总是喋喋不休，而且你无论说什么都无法让他满意，

['hiːz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] .

he's	not	satisfied	.
他是	不是	使满意	.

他并不满意。

[dʒiː] , ['bəuni] , [duː] ! ”

Gee	,	Boney	,	do	!	”
吉	,	博尼	,	做	!	”

“哎呀，博尼，快点！”

“ [dʒiː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒɑːg] [ɑːn] .

“	Gee	it	is	,	then	,	”	said	the	horse	,	and	began	to	jog	on	.
“	吉	它	是	,	然后	,	”	说	这	马	,	和	开始	到	慢跑	在	.

“哦，原来如此，”马说道，然后开始小跑起来。

“ [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] ! ” [sed] [dʒæk] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [læft] , [ænd; ənd] [dʒæk] [wʌz; wəz]

“	He	spoke	again	!	”	said	Jack	,	upon	which	the	horse	laughed	,	and	Jack	was
“	他	辐	再次	!	”	说	杰克	,	之上	哪个	这	马	笑了	,	和	杰克	曾是

[kwaɪt] [ə'lɑːrmd] .

quite	alarmed	.
相当	惊慌	.

“它又说话了！”杰克说道，马听了哈哈大笑，杰克顿时惊恐万分。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [dəunt] [tɔːk] ? ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [bluː] - ['koʊtɪd] ['wʊmən] .

“	It	appears	that	your	horses	don't	talk	?	”	observed	the	blue	-	coated	woman	.
“	它	出现	那	你的	马匹	不	讲话	?	”	观察到	这	蓝色的	-	涂层	女士	.

“看来你的马不会说话啊？”身穿蓝色外套的女子说道。

“ ['nevər] , ” ['ænsər] [dʒæk] ; “ [ðeɪ] [kɑːnt] . ”

“	Never	,	”	answered	Jack	;	“	they	can't	.	”
“	绝不	,	”	回答	杰克	;	“	他们	不能	.	”

“绝不可能，”杰克回答说，“他们做不到。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [wəʊnt] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði]

“	You	mean	they	won't	,	”	observed	the	old	horse	;	and	though	he	spoke	the
“	你	意思是	他们	惯于	,	”	观察到	这	老的	马	;	和	尽管	他	辐	这

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

words	of	mankind	,
字	的	人类	,

“你的意思是他们不会，”老马说道；虽然他说的都是人类的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðerz] .

it	was	not	in	a	voice	like	theirs	.
它	曾是	不是	在	一个	嗓音	喜欢	他们的	.

那声音和他们的声音不一样。

[stɪl] [dʒæk] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

Still	Jack	felt	that	his	was	just	the	natural	tone	for	a	horse	,
仍然	杰克	毛毡	那	他的	曾是	只是	这	自然的	语气	为了	一个	马	,

杰克仍然觉得他的叫声正是马儿应有的自然音调。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'raɪz] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

and	that	it	did	not	arise	only	from	the	length	of	his	nose	.
和	那	它	做过	不是	出现	仅有的	从	这	长度	的	他的	鼻子	.

而且，这不仅仅是因为他的鼻子比较长。

“ [juːl] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['weðər] ['hɔːrsɪz] [kæn; kən] [tɔːk]

“	You'll	find	out	some	day	,	perhaps	,	”	he	continued	,	“	whether	horses	can	talk
“	你会	寻找	出去	一些	天	,	也许	,	”	他	持续	,	“	无论	马匹	能	讲话

[ɔːr] [nɑːt] . ”

or	not	.	”
或者	不是	.	”

“或许有一天你会发现，”他继续说道，“马到底会不会说话。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ” [sed] [dʒæk] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] .
“ Shall I ? ” said Jack , very earnestly .
“ 将 我 ? ” 说 杰克 , 非常 切实 .

“我去吗？”杰克非常认真地问道。

“ [ðeɪl] [tel] , ” [prə'siːdid] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] .
“ They'll tell , ” proceeded the white horse .
“ 他们会 告诉 , ” 继续 这 白色的 马 .

“他们会说的，”白马说道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [tel] [haʊ] [juːv] [juːst] [ðem; ðəm] . ”
“ I wouldn't be you when they tell how you've used them . ”
“ 我 不会 是 你 什么时候 他们 告诉 如何 你已经 用过的 他们 . ”

“如果他们告诉我你是怎么利用他们的，我就不会像你一样了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] [juːst] ? ” [sed] [dʒæk] , [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [toʊn] .
“ Have you been ill used ? ” said Jack , in an anxious tone .
“ 有 你 到过 患病的 用过的 ? ” 说 杰克 , 在 一个 焦虑的 语气 .

“你是不是被人欺负过？”杰克焦急地问道。

“ [jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Yes , yes , of course he has , ” one of the
“ 是的 , 是的 , 的 课程 他 有 , ” 一 的 这

“是的，是的，他当然有，”其中一人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['wɪmɪn] [broʊk] [ɪn] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .
women broke in ; “ but he has come here to get all right again .
女性 打破 在 ; “ 但 他 有 来 这里 到 得到 全部 正确的 再次 .

女人们闯了进来；“但他来到这里是为了重新振作起来。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊlsəm] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bəuni] ? ”
This is a very wholesome country for horses ; isn't it , Boney ? ”
这 是 一个 非常 健康 国家 为了 马匹 ; 不是 它 , 博尼 ? ”

这里对马来说真是个好地方，对吧，博尼？

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] .
“ Yes , ” said the horse .
“ 是的 , ” 说 这 马 .

“是的，”马说道。

“ [wel] , [ðen] , [dʒɑːg][ɑːn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ Well , then , jog on , there's a dear , ” continued the old woman .
“ 出色地 , 然后 , 慢跑 在 , 有 一个 亲爱的 , ” 持续 这 老的 女士 .

“那么，快走吧，那里有只小鹿，”老妇人继续说道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] [suːn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['geɪmsəm] ,
“ Why , you will be young again soon , you know — young , and gamesome ,
“ 为什么 , 你 将要 是 年轻的 再次 很快 , 你 知道 — 年轻的 , 和 游戏 ,
[ænd; ənd] ['hænsəm] ;
and handsome ;
和 英俊的 ;

“你知道，你很快就会再次年轻——年轻、充满活力、英俊潇洒；

[juːl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][koʊlt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
you'll be quite a colt by and by ,
你会 是 相当 一个 小马 经过 和 经过 ,

你很快就会长成一匹相当不错的小马驹了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][set][juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi]

and	then	we	shall	set	you	free	to	join	your	companions	in	the	happy
和	然后	我们	将	放	你	自由的	到	加入	你的	同伴	在	这	快乐的

[medəuz] .

meadows	.
草地	.

然后我们将放你自由，让你与你的伙伴们一起在快乐的草地上玩耍。

" [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðɪs] [kaɪnd] [spiːtʃ] ,

"	The	old	horse	was	so	comforted	by	this	kind	speech	,
"	这	老的	马	曾是	所以	安慰	经过	这	种类	演讲	,

“这番温暖的话语让老马感到非常安慰。”

[ðæt] [hiː; hi] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [kən'sɪdərəbli] .

that	he	pricked	up	his	ears	and	quickened	his	pace	considerably	.
那	他	刺痛	向上	他的	耳朵	和	加速	他的	步伐	相当	.

他竖起了耳朵，加快了脚步。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəli] [juːst] , " [əb'zɜːrvd] [wʌn] ['wɑːʃərwʊmən] .

“	He	was	shamefully	used	,	"	observed	one	washerwoman	.
"	他	曾是	可耻地	用过的	,	"	观察到	一	洗衣妇	.

“他被可耻地利用了，”一位洗衣妇评论道。

“ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [haʊ] [liːn] [hiː; hi][ɪz] !

“	Look	at	him	,	how	lean	he	is	!
"	看	在	他	,	如何	倾斜	他	是	!

“瞧他，多么瘦削啊！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɔːl][hɪz; ɪz][rɪbz] . "

You	can	see	all	his	ribs	.	"
你	能	看	全部	他的	肋骨	.	"

你可以看到他所有的肋骨。

“ [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːlə˛dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [hɔːrs] .

“	Yes	,	"	said	the	other	,	as	if	apologising	for	the	poor	old	horse	.
"	是的	,	"	说	这	其他	,	作为	如果	道歉	为了	这	贫穷的	老的	马	.

“是的，”另一个人说道，仿佛在为这匹可怜的老马道歉。

“ [hiː; hi] [gets] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] ;

“	He	gets	low	-	spirited	when	he	thinks	of	all	he	has	gone	through	;
"	他	获得	低的	-	精神抖擞	什么时候	他	思考	的	全部	他	有	已消失	通过	;

“每当他想起自己所经历的一切，就会情绪低落；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][væst] [diːl] ['betər] [ɔːl'redi] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

but	he	is	a	vast	deal	better	already	than	he	was	.
但	他	是	一个	广阔的	交易	更好的	已经	比	他	曾是	.

但他现在的状况比以前好多了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ; [hɪz; ɪz]['mæstər] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪp] [tuː; tə] [biːt]

He	used	to	live	in	London	;	his	master	always	carried	a	long	whip	to	beat
他	用过的	到	居住	在	伦敦	;	他的	掌握	总是	携带	一个	长的	鞭	到	打

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,

him	with	,
他	和	,

他以前住在伦敦；他的主人总是随身带着一根长鞭子，用来抽打他。

[ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] ['sɪvəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

and	never	spoke	civilly	to	him	.	"
和	绝不	辐	文明地	到	他	.	"

而且我从来没有对他说过一句客气话。”

“ ['lʌndən] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ; “ [waɪ] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['kʌntri] .
“ London ！ ” exclaimed Jack ; “ why that is in my country .
“ 伦敦 ！ ” 惊呼 杰克 ; “ 为什么 那 是 在 我的 国家 .

“伦敦！”杰克惊呼道；“那可是我的国家啊。”

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [hɔːrs] [get] [hɪr] ? ”
How did the horse get here ? ”
如何 做过 这 马 得到 这里 ? ”

这匹马是怎么到这儿来的?

“ [ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
“ That's no business of yours , ” answered one of the women .
“ 那就是 不 商业 的 你的 , ” 回答 一 的 这 女性 .

“这不关你的事，”其中一位女士回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr]
“ But I can tell you he came because he was wanted , which is more
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
than you are .
比 你 是 .

“但我可以告诉你，他来是因为大家需要他，这比你更有意义。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

“[第 28 页]

“ [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['kwerələs] [toʊn] .
“ You let him alone , ” said the horse in a querulous tone .
“ 你 让 他 独自的 , ” 说 这 马 在 一个 抱怨的 语气 .

“你别管他，”马儿用抱怨的语气说道。

“ [aɪ][dəunt] [ber] ['eni] ['mælɪs] . ”
“ I don't bear any malice . ”
“ 我 不 熊 任何 恶意 . ”

“我没有任何恶意。”

“ [noʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['bəuni] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [red] [oʊld] ['wʊmən]
“ No ; he has a good disposition has Boney , ” observed the red old woman
.
:
.

“不，博尼性情很好，”红发老妇人说道。

“ [preɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] ? ”
“ Pray , are you a boy ? ”
“ 祈祷 , 是 你 一个 男生 ? ”

请问，你是男孩吗?

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] .
“ Yes , ” said Jack .
“ 是的 , ” 说 杰克 .

“是的，”杰克说。

“ [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔɪ] , [ðæt] ['wɒnts] [noʊ] ['waɪndɪŋ] [ʌp] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
“ A real boy , that wants no winding up ? ” inquired the old woman .
“ 一个 真实的 男生 , 那 想要 不 绕线 向上 ? ” 询问 这 老的 女士 .

“一个真正的男孩，不需要上发条？”老妇人问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” ['ænsər] [dʒæk] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['riːəl] [bɔɪ] ,
“ I don't know what you mean , ” answered Jack ; “ but I am a real boy ,
” 我 不 知道 什么 你 意思是 , ” 回答 杰克 ; ” 但 我 是 一个 真实的 男生 ,
['sɜːrt(ə)nli] . ”
certainly . ”
当然 . ”

“我不知道你的意思，”杰克回答说，“但我肯定是个真正的男孩。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
” she replied .
” 她 回复 .

她回答道。

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ['bəuni] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Well , I thought you were , by the way Boney spoke to you .
“ 出色地 , 我 想法 你 是 , 经过 这 方式 博尼 辐 到 你 .

“嗯，从博尼跟你说话的方式来看，我就觉得你是。”

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !
How frightened you must be !
如何 害怕 你 必须 是 !

你一定很害怕吧！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ,
I wonder what will be done to all your people for driving , and working ,
我 想知道 什么 将要 是 完毕 到 全部 你的 人们 为了 驾驶 , 和 在职的 ,

我想知道你们会如何处置所有开车和工作的人。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [deθ] ['evri] [jɪr] [ðæt] [kʌmz] ?
and beating so many beautiful creatures to death every year that comes ?
和 殴打 所以 许多 美丽的 生物 到 死亡 每一个 年 那 来 ?

每年都有那么多美丽的生灵惨遭杀害?

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .
They'll have to pay for it some day , you may depend .
他们会 有 到 支付 为了 它 一些 天 , 你 可能 依赖 .

他们总有一天要为此付出代价，你可以这么认为。

” [dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd]
” Jack was a little alarmed , and answered that he had never been unkind
” 杰克 曾是 一个 小的 惊慌 , 和 回答 那 他 有 绝不 到过 不友善
[hɪm'self] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] ,
himself to horses ,
他自己 到 马匹 ,

杰克有些惊慌，回答说他自己从来没有虐待过马。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['bəuni] [bɔːr] [noʊ] ['mælɪs] .
and he was glad that Boney bore no malice .
和 他 曾是 高兴的 那 博尼 钻孔 不 恶意 .

他很高兴博尼没有怀有恶意。

“ [ðeɪ] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [striːts]
“ They worked him , and often drove him about all night in the miserable streets
” 他们 工作 他 , 和 经常 驾驶 他 关于 全部 夜晚 在 这 悲惨的 街道
,
,
,

“他们使唤他，经常驱赶他整夜在凄惨的街道上奔波，

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæntər] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [fiːld] ,
and **never** **let** **him** **have** **so** **much** **as** **a** **canter** **in** **a** **green** **field** **,**
和 绝不 让 他 有 所以 很多 作为 一个 慢跑 在 一个 绿色的 场地 ,

绝不让他哪怕在绿茵场上慢跑一小步。

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ; " [bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,
" **said** **one** **of** **the** **women** **;** **"** **but** **he'll** **be** **all** **right** **now** **,**
" 说 一 的 这 女性 ; " 但 地狱 是 全部 正确的 现在 ,

"但他现在没事了,"其中一位女士说。

['oʊnli] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end] . "
only **he** **has** **to** **begin** **at** **the** **wrong** **end** **.** **"**
仅有的 他 有 到 开始 在 这 错误的 结尾 . "

他只是需要从错误的一端开始。"

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [dʒæk] .
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"** **said** **Jack** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 杰克 .

"你什么意思?"杰克问道。

" [waɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , " [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['terəbli] [oʊld]
" **Why** **,** **in** **this** **country** **,** **"** **answered** **the** **old** **woman** **,** **"** **they** **begin** **by** **being** **terribly** **old**
" 为什么 , 在 这 国家 , " 回答 这 老的 女士 , " 他们 开始 经过 存在 可怕 老的

"为什么在这个国家,"老妇人回答说,"他们一开始就非常老。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'griːz]
and **stiff** **,** **and** **they** **seem** **miserable** **and** **jaded** **at** **first** **,** **but** **by** **degrees**
和 僵硬的 , 和 他们 似乎 悲惨的 和 厌倦 在 第一的 , 但 经过 学位
[ðeɪ] [get] [jʌŋ] [ə'gen] ,
they **get** **young** **again** **,**
他们 得到 年轻的 再次 ,

而且他们起初看起来僵硬、痛苦、疲惫,但渐渐地,他们又会变得年轻起来。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
as **you** **heard** **me** **reminding** **him** **.** **"**
作为 你 听到 我 提醒 他 . "

正如你听到的,我提醒过他。

" [ɪn'diːd] , " [sed] [dʒæk] ; " [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "
" **Indeed** **,** **"** **said** **Jack** **;** **"** **and** **do** **you** **like** **that** **?** **"**
" 的确 , " 说 杰克 ; " 和 做 你 喜欢 那 ? "

"的确如此,"杰克说,"你喜欢这样吗?"

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **It** **has** **nothing** **to** **do** **with** **me** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 它 有 没有什么 到 做 和 我 , " 她 回答 .

"这跟我没关系,"她回答说。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [men] [hæv; həv] [ɪl] [juːst] .
" **We** **are** **only** **here** **to** **take** **care** **of** **all** **the** **creatures** **that** **men** **have** **ill** **used** **.**
" 我们 是 仅有的 这里 到 拿 关心 的 全部 这 生物 那 男人 有 患病的 用过的 .

"我们来到这里只是为了照顾所有被人类虐待过的生物。"

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪk] [ænd; ənd] [oʊld] ,
While **they** **are** **sick** **and** **old** **,**
尽管 他们 是 生病的 和 老的 ,

虽然他们年老体弱,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] — ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ,

which	they	are	when	first	they	come	to	us	—	after	they	are	dead	,
哪个	他们	是	什么时候	第一的	他们	来	到	我们	—	后	他们	是	死的	,

它们最初来到我们面前时的状态——也就是它们死后的状态——

[juː; jʊ] [noʊ] — [wiː; wi] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə]

you	know	—	we	take	care	of	them	,	and	gradually	bring	them	up	to
你	知道	—	我们	拿	关心	的	他们	,	和	逐步地	带来	他们	向上	到

[biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] . ”

be	young	and	happy	again	.	”
是	年轻的	和	快乐的	再次	.	”

你知道——我们会照顾他们，慢慢地把他们培养成年轻快乐的人。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðen] , ” [sed] [dʒæk] .

“	This	must	be	a	very	nice	country	to	live	in	then	,	”	said	Jack	.
“	这	必须	是	一个	非常	好的	国家	到	居住	在	然后	,	”	说	杰克	.

“那这里一定是个非常适合居住的国家，”杰克说。

“ [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	For	horses	it	is	,	”	said	the	old	lady	,	significantly	.
“	为了	马匹	它	是	,	”	说	这	老的	女士	,	显著地	.

“对马来说确实如此，”老太太意味深长地说。

“ [wel] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['heɪˌstæks] ['sɜːrt(ə)nli] ,

“	Well	,	”	said	Jack	,	“	it	does	seem	very	full	of	haystacks	certainly	,
“	出色地	,	”	说	杰克	,	“	它	做	似乎	非常	满的	的	干草堆	当然	,

“嗯，”杰克说，“这里看起来确实到处都是干草堆。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [smelz] [ʌv; əv] [freʃ] [græs] .

and	all	the	air	smells	of	fresh	grass	.
和	全部	这	空气	气味	的	新鲜的	草	.

空气中弥漫着青草的芬芳。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['medoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs]

”	At	this	moment	they	came	to	a	beautiful	meadow	,	and	the	old	horse
”	在	这	片刻	他们	来了	到	一个	美丽的	草地	,	和	这	老的	马

[stɑːpt] , [ænd; ənd] ,

stopped	,	and	,
停止	,	和	,

“这时，他们来到了一片美丽的草地上，老马停了下来，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - ['koʊtɪd] ['wʊmən] , [sed] , “ - , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][ə; eɪ]

turning	to	the	blue	-	coated	woman	,	said	,	“	Faxa	,	I	think	I	could	fancy	a
转弯	到	这	蓝色的	-	涂层	女士	,	说	,	“	-	,	我	思考	我	可以	想要	一个

['hændfʊl][ʌv; əv]['kloʊvər] .

handful	of	clover	.
少数	的	三叶草	.

他转向身穿蓝色外套的女人说：“法克萨，我想我可以吃一把三叶草。”

” [ə'pɑːn] [ðɪs] - [snætʃt] ['dʒæks][kæp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

”	Upon	this	Faxa	snatched	Jack's	cap	off	his	head	,
”	之上	这	-	抢夺	杰克的	帽	离开	他的	头	,

“话音刚落，法克萨就一把扯下了杰克头上的帽子。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['mænər] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm]

and	in	a	very	active	manner	jumped	over	a	little	ditch	,	and	gathering	some
和	在	一个	非常	积极的	方式	跳了起来	超过	一个	小的	沟	,	和	采集	一些

['kloʊvər] ,

clover	,
三叶草	,

然后它非常活跃地跳过一条小沟，摘了一些三叶草。

['prez(ə)ntli] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [fʊl] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'vɪləti] .

presently	brought	it	back	full	,	handing	it	to	the	old	horse	with	great	civility	.
目前	带来	它	后退	满的	,	处理	它	到	这	老的	马	和	伟大的	礼貌	.

随即把食物带了回来，很有礼貌地递给了老马。

“ [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] ; “ [jʊr; jər] [weɪts] [wɪl]

“	You	shouldn't	be	in	such	a	hurry	,	”	observed	the	old	horse	;	“	your	weights	will
”	你	不应该	是	在	这样的	一个	匆忙	,	”	观察到	这	老的	马	;	”	你的	重量	将要

“你不该这么着急，”老马说道，“你的负重会……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] . ”

be	running	down	some	day	,	if	you	don't	mind	.	”
是	跑步	向下	一些	天	,	如果	你	不	头脑	.	”

如果你不介意的话，也许有一天我会把它开到报废的。

“ [its] [ɔ:l] [zi:l] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [red] - ['koʊtɪd] ['wʊmən] .

“	It's	all	zeal	,	”	observed	the	red	-	coated	woman	.
”	它是	全部	热情	,	”	观察到	这	红色的	-	涂层	女士	.

“这全是热情，”身穿红衣的女子说道。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [drest] [laɪk][ə; eɪ] [gru:m] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] .

Just	then	a	little	man	,	dressed	like	a	groom	,	came	running	up	,	out	of	breath	.
只是	然后	一个	小的	男人	,	穿着	喜欢	一个	新郎	,	来了	跑步	向上	,	出去	的	气息	.

就在这时，一个打扮得像新郎的小个子男人气喘吁吁地跑了过来。

“ [oʊ] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [daʊ] !

“	Oh	,	here	you	are	,	Dow	!
”	哦	,	这里	你	是	,	道琼斯	!

“哦，你来了，道氏化学！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [red] - ['koʊtɪd] ['wʊmən] .

”	he	exclaimed	to	the	red	-	coated	woman	.
”	他	惊呼	到	这	红色的	-	涂层	女士	.

“他向身穿红衣的女子喊道。”

“ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

“	Come	along	,	will	you	?
”	来	沿着	,	将要	你	?

“跟我来好吗？”

['leɪdi] ['beti] ['wɒnts] [ju:; jʊ] ; [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] , [ʃi:; ʃi] [sez] ,

Lady	Betty	wants	you	;	it's	such	a	hot	day	,	and	nobody	,	she	says	,
女士	贝蒂	想要	你	;	它是	这样的	一个	热的	天	,	和	无人	,	她	说道	,

贝蒂夫人想见你；她说，天气这么热，却没有人。

[kæn; kən][fæn][hɜ:r; hər][soʊ] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

can	fan	her	so	well	as	you	can	.
能	扇子	她	所以	出色地	作为	你	能	.

你可以尽你所能地给她扇风。

” [ðə; ði] [red] - ['koʊtɪd] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [went] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gru:m] ,

”	The	red	-	coated	woman	,	without	a	word	,	went	off	with	the	groom	,
”	这	红色的	-	涂层	女士	,	没有	一个	单词	,	去	离开	和	这	新郎	,

“那位身穿红衣的女子一言不发，跟着新郎走了。”

[ænd; ənd][dʒæk] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	Jack	thought	he	would	go	with	them	,
和	杰克	想法	他	会	去	和	他们	,

杰克心想他也会和他们一起去。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] ['beti] [kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [tel] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [kɔːld]
for **this** **Lady** **Betty** **could** **surely** **tell** **him** **whether** **the** **country** **was** **called**
为了 这 女士 贝蒂 可以 一定 告诉 他 无论 这 国家 曾是 称为
['ferilænd] ,
Fairyland **,**
仙境 ,

贝蒂夫人肯定能告诉他，这个国家是否叫仙境。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][mʌst; məst][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz][boʊt][ænd; ənd][goʊ]['fɑːrðər] .
or **whether** **he** **must** **get** **into** **his** **boat** **and** **go** **farther** **.**
或者 无论 他 必须 得到 进入 他的 船 和 去 更远 .

或者他是否必须乘船继续前行。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['iːðər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] [daʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt]
He **did** **not** **like** **either** **to** **hear** **the** **way** **in** **which** **Faxa** **and** **Dow** **talked** **about**
他 做过 不是 喜欢 任何一个 到 听到 这 方式 在 哪个 - 和 道琼斯 谈话 关于
[ðer; ðər] [wɜːrks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪts] ;
their **works** **and** **their** **weights** **;**
他们的 作品 和 他们的 重量 ;

他也不喜欢听到法克萨和道谈论他们的作品和他们的体重的方式；

[soʊ][hiː; hi] [æskt] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kæp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
so **he** **asked** **Faxa** **to** **give** **him** **his** **cap** **,** **which** **she** **did** **,**
所以 他 问 - 到 给 他 他的 帽 , 哪个 她 做过 ,

于是他请法克萨把帽子给他，法克萨照做了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tɪkɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə]
and **he** **heard** **a** **curious** **sort** **of** **little** **ticking** **noise** **as** **he** **came** **close** **to**
和 他 听到 一个 好奇的 种类 的 小的 滴答 噪音 作为 他 来了 关闭 到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

当他靠近她时，他听到了一种奇怪的、细小的滴答声。

[wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
which **startled** **him** **.**
哪个 惊慌 他 .

这让他大吃一惊。

“ [oʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['ferilænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [θɔːt] [dʒæk] ,
“ **Oh** **,** **this** **must** **be** **Fairyland** **,** **I** **am** **sure** **,** **”** **thought** **Jack** **,**
“ 哦 , 这 必须 是 仙境 , 我 是 当然 , ” 想法 杰克 ,

“哦，这一定是仙境，我敢肯定，”杰克心想。

“ [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] ['kʌntri] ['aʊər; ɑːr] ['pʌlsɪz] [biːt] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ðæt] . ”
“ **for** **in** **my** **country** **our** **pulses** **beat** **quite** **differently** **from** **that** **.** **”**
“ 为了 在 我的 国家 我们的 脉冲 打 相当 不同 从 那 . ”

“因为在我的国家，我们的脉搏跳动方式与此截然不同。”

“ [wel] , ” [sed] - , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , “ [duː][juː; jʊ][faɪnd]['eni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [aɪ][goʊ] ? ”
“ **Well** **,** **”** **said** **Faxa** **,** **rather** **sharply** **,** **“** **do** **you** **find** **any** **fault** **with** **the** **way** **I** **go** **?** **”**
“ 出色地 , ” 说 - , 相当 尖锐地 , “ 做 你 寻找 任何 过错 和 这 方式 我 去 ? ”

“那么，”法克萨语气生硬地说，“你觉得我的做法有什么问题吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['lisnd] .
“ **No** **,** **”** **said** **Jack** **,** **a** **little** **ashamed** **of** **having** **listened** **.**
“ 不 , ” 说 杰克 , 一个 小的 羞愧 的 拥有 听着 .

“没有，”杰克说道，他为自己听了那番话而感到有些羞愧。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɔːk] ['bjuːtɪfli] ; [jʊr; jər] [steps] [ɑːr; ər][soʊ]['regjələr] .
“ **I** **think** **you** **walk** **beautifully** **;** **your** **steps** **are** **so** **regular** **.**
“ 我 思考 你 走 非常漂亮 ; 你的 步骤 是 所以 常规的 .

“我觉得你走路的样子很漂亮；你的步伐很有规律。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

"[第 31 页]

" [ʃiːz] [məˈʃiːn] - [meɪd] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
" She's machine - made , " observed the old horse , in a melancholy voice , and
" 她是 机器 - 制成 , " 观察到 这 老的 马 , 在 一个 忧郁 嗓音 , 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
with a deep sigh .
和 一个 深的 叹 .

"她是机器制造的，"老马忧郁地叹了口气说道。

" [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [juːl] ['hɑːrdli][faɪnd][ðə; ði] [liːst] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃeɪn] .
" In the largest magnifying - glass you'll hardly find the least fault with her chain .
" 在 这 最大 放大 - 玻璃 你会 几乎 寻找 这 至少 过错 和 她 链 .

"即使使用最大的放大镜，你也很难在她身上找到丝毫瑕疵。"

[ʃiːz] [nɑːt][laɪk][ðə; ði] [gʊdz] [ðeɪ] [tɜːrn][aʊt][ɪn] ['klɜːrkənˌwɛl] .
She's not like the goods they turn out in Clerkenwell .
她是 不是 喜欢 这 商品 他们 转动 出去 在 克勒肯韦尔 .

她和克勒肯维尔那些流水线上生产的商品完全不一样。

" [dʒæk][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stɑːrtld] ,
" Jack was more and more startled ,
" 杰克 曾是 更多的 和 更多的 惊慌 ,

杰克越来越惊慌，

[ænd; ənd][soʊ][glæd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][rʌn]['æftər][ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd] [daʊ] [tuː; tə][faɪnd]
and so glad to get his cap and run after the groom and Dow to find
和 所以 高兴的 到 得到 他的 帽 和 跑步 后 这 新郎 和 道琼斯 到 寻找
['leɪdi] ['beti] ,
Lady Betty ,
女士 贝蒂 ,

他高兴地拿到帽子，追着新郎和道伊去找贝蒂夫人。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp]
that he might be with ordinary human beings again ; but when he got up
那 他 可能 是 和 普通的 人类 生物 再次 ; 但 什么时候 他 得到 向上
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

他想再次与普通人在一起；但当他走到他们面前时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdi] ['beti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [mer] !
he found that Lady Betty was a beautiful brown mare !
他 成立 那 女士 贝蒂 曾是 一个 美丽的 棕色的 母马 !

他发现贝蒂小姐是一匹漂亮的棕色母马！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['ræðər] [ə'fektɪd] ['ætɪtuːd] ,
She was lying in a languid and rather affected attitude ,
她 曾是 说谎 在 一个 慵懒的 和 相当 做作的 态度 ,

她懒洋洋地躺着，姿态略显做作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [freʃ] [heɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː] [ə'tendənts] ,
with a load of fresh hay before her , and two attendants ,
和 一个 加载 的 新鲜的 干草 前 她 , 和 二 服务员 ,

她面前放着一车新鲜干草，还有两名侍从。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [stʊd] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['pærəsɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

one	of	whom	stood	holding	a	parasol	over	her	head	,	and	the	other	was
一	的	谁	站立	保持	一个	阳伞	超过	她	头	,	和	这	其他	曾是

['fænɪŋ] [hɜːr; hər] .

fanning	her	.
扇形	她	.

其中一人撑着阳伞站在她头上，另一人则在给她扇风。

“ [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [maɪ] [gʊd] [daʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [braʊn] [mer] .

“	I'm	so	glad	you	are	come	,	my	good	Dow	,	”	said	the	brown	mare	.
“	我是	所以	高兴的	你	是	来	,	我的	好的	道琼斯	,	”	说	这	棕色的	母马	.

“我真高兴你来了，我的好伙伴道，”棕色母马说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [set] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi]

“	Don't	you	think	I	am	strong	enough	to	-	day	to	set	off	for	the	happy
“	不	你	思考	我	是	强的	足够的	到	-	天	到	放	离开	为了	这	快乐的

[medəuz] ? ”

meadows	?	”
草地	?	”

“你不觉得我今天有足够的力气去往那片快乐的草地吗？”

“ [wel] , ” [sed] [daʊ] , “ [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] [jet] ;

“	Well	,	”	said	Dow	,	“	I'm	afraid	not	yet	;
“	出色地	,	”	说	道琼斯	,	“	我是	害怕的	不是	然而	;

“嗯，”道说，“恐怕还没有；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]

you	must	remember	that	it	is	of	no	use	your	leaving	us	till	you	have
你	必须	记住	那	它	是	的	不	使用	你的	离开	我们	直到	你	有

[kwaɪt] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .

quite	got	over	the	effects	of	the	fall	.
相当	得到	超过	这	效果	的	这	落下	.

你必须记住，在你完全从摔倒的打击中恢复过来之前，你离开我们是没有任何意义的。

” [dʒʌst] [ðen] ['leɪdi] ['beti] [əb'zɜːrvd] [dʒæk] , [ænd; ənd] [sed] , “ [teɪk] [ðæt] [bɔɪ] [ə'weɪ] ;

”	Just	then	Lady	Betty	observed	Jack	,	and	said	,	“	Take	that	boy	away	;
”	只是	然后	女士	贝蒂	观察到	杰克	,	和	说	,	“	拿	那	男生	离开	;

就在这时，贝蒂夫人看到了杰克，说道：“把那个男孩带走；

[hiː; hi] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɑːki] .

he	reminds	me	of	a	jockey	.
他	提醒	我	的	一个	骑师	.

他让我想起了骑师。

” [ðə; ði] [ə'tentɪv] [gruːm] ['ɪnstəntli] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] [tuː] ['nɪmb(ə)l][fɔːr; fər]

”	The	attentive	groom	instantly	started	forward	,	but	Jack	was	too	nimble	for
”	这	细心	新郎	即刻	开始	向前	,	但	杰克	曾是	也	灵活	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“那位细心的新郎立刻向前迈步，但杰克身手太敏捷了，他追不上去；

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd]['oʊnli]

he	ran	and	ran	with	all	his	might	,	and	only
他	跑	和	跑	和	全部	他的	可能	,	和	仅有的

他拼尽全力地跑啊跑，却只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [left] [ðə; ði] [boʊt] .

wished	he	had	never	left	the	boat	.
希望	他	有	绝不	左边	这	船	.

他真希望自己从未离开过那艘船。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [gruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] [gruːm] [kɔːt]

But	still	he	heard	the	groom	behind	him	;	and	in	fact	the	groom	caught
但	仍然	他	听到	这	新郎	在后面	他	;	和	在	事实	这	新郎	捕捉

[hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,

him	at	last	,
他	在	最后的	,

但他还是听到了身后新郎的声音；事实上，新郎最终还是抓住了他。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][soʊ][fæst] [ðæt] ['strʌglɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .

and	held	him	so	fast	that	struggling	was	of	no	use	at	all	.
和	握住	他	所以	快速地	那	挣扎	曾是	的	不	使用	在	全部	.

她紧紧地抓住他，让他挣扎也无济于事。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] !

“	You	young	rascal	!
”	你	年轻的	恶棍	!

你这个小淘气!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [breθ] .

”	he	exclaimed	,	as	he	recovered	breath	.
”	他	惊呼	,	作为	他	恢复	气息	.

“他喘着气，惊呼道。”

“ [haʊ] [juː; jʊ][duː] [rʌn] !

“	How	you	do	run	!
”	如何	你	做	跑步	!

“你跑得真快！”

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] ['meɪnsprɪŋ] . ”

It's	enough	to	break	your	mainspring	.	”
它是	足够的	到	休息	你的	主发条	.	”

这足以让你的主发条断裂。

“ [wʌt] [hɑːrm][dɪd][aɪ][duː] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	What	harm	did	I	do	?	”	asked	Jack	.
”	什么	伤害	做过	我	做	?	”	问	杰克	.

“我做错了什么？”杰克问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mer] . ”

“	I	was	only	looking	at	the	mare	.	”
”	我	曾是	仅有的	寻找	在	这	母马	.	”

“我当时只顾着看那匹母马。”

“ [hɑːrm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gruːm] ; “ [hɑːrm] , [ɪn'diːd] !

“	Harm	!	”	exclaimed	the	groom	;	“	harm	,	indeed	!
”	伤害	!	”	惊呼	这	新郎	;	”	伤害	,	的确	!

“祸害！”新郎惊呼道；“真是祸害！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɑːki] .

Why	,	you	reminded	her	of	a	jockey	.
为什么	,	你	提醒	她	的	一个	骑师	.

为什么？你让她想起了骑师。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [bæk] , [pʊr]

It's	enough	to	hold	her	back	,	poor
它是	足够的	到	抓住	她	后退	,	贫穷的

这足以让她止步不前，可怜的她。

[θɪŋ] ! — [ænd; ənd][wiː; wi] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd] , [tuː] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl]
thing ! — and we trying so hard , too , to make her forget what a cruel
事物 ! — 和 我们 尝试 所以 难的 , 也 , 到 制作 她 忘记 什么 一个 残忍的
[end]
end
结尾

真是的！——我们也竭尽全力，想让她忘记那残酷的结局。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] . ”
she came to in the old world . ”
她 来了 到 在 这 老的 世界 . ”

她回到了旧世界。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hoʊld][ˌem 'iː][soʊ] ['taɪtli] , ” [sed] [dʒæk] .
“ You need not hold me so tightly , ” said Jack .
“ 你 需要 不是 抓住 我 所以 紧紧 , ” 说 杰克 .

“你不用抱得那么紧，”杰克说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['ferilænd] ,
“ I shall not run away again ; but , ” he added , “ if this is Fairyland ,
“ 我 将 不是 跑步 离开 再次 ; 但 , ” 他 额外 , “ 如果 这 是 仙境 ,

“我不会再逃跑了；但是，”他补充道，“如果这里是仙境，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['kʌntri] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] . ”
it is not half such a nice country as I expected . ”
它 是 不是 一半 这样的 一个 好的 国家 作为 我 预期的 . ”

这个国家远不如我想象中那么美好。

“ ['ferilænd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gruːm] , ['stepɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
“ Fairyland ! ” exclaimed the groom , stepping back with surprise .
“ 仙境 ! ” 惊呼 这 新郎 , 步进 后退 和 惊喜 .

“仙境！”新郎惊呼一声，惊讶地后退了一步。

“ [waɪ] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ Why , what made you think of such a thing ?
“ 为什么 , 什么 制成 你 思考 的 这样的 一个 事物 ?

“为什么？是什么让你想到了这种事？”

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ['kʌntriz] ,
This is only one of the border countries ,
这 是 仅有的 一 的 这 边界 国家 ,

这只是其中一个邻国。

[wer] [θɪŋz] [ɑːr; ər][set] [raɪt] [ə'gen] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kɔːzd] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]
where things are set right again that people have caused to go wrong in the
在哪里 事物 是 放 正确的 再次 那 人们 有 导致 到 去 错误的 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

在这里，人们将世间因人为因素而造成的错误重新拨乱反正。

[ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [wʌt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] . ”
The world , you know , is what men and women call their own home . ”
这 世界 , 你 知道 , 是 什么 男人 和 女性 称呼 他们的 自己的 家 . ”

你知道，世界就是人们称之为家的地方。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
“ I know , ” said Jack ; “ and that's where I came from .
“ 我 知道 , ” 说 杰克 ; “ 和 那就是 在哪里 我 来了 从 .

“我知道，”杰克说，“我就是来自那里。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
" **Then , as the groom seemed no longer to be angry , he went on :**
" 然后 , 作为 这 新郎 似乎 不 更长 到 是 生气的 , 他 去 在 :

"然后，见新郎似乎不再生气了，他继续说道："

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['betɪ] .
" **And I wish you would tell me about Lady Betty .**
" 和 我 希望 你 会 告诉 我 关于 女士 贝蒂 .

"我希望你能告诉我一些关于贝蒂夫人的事。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 33]**
" [页 -]

"[第 33 页]

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fliːt] ['kriːtʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪshɔːrs] [briːd] , " [sed] [ðə; ði] [gruːm] ;
" **She was a beautiful fleet creature , of the racehorse breed , " said the groom ;**
" 她 曾是 一个 美丽的 舰队 生物 , 的 这 赛马 品种 , " 说 这 新郎 ;

"她是一匹美丽轻快的赛马，"新郎说；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] ['sɪlvər] [kʌps] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mæstər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [rʌn]
" **and she won silver cups for her master , and then they made her run**
" 和 她 韩元 银 杯子 为了 她 掌握 , 和 然后 他们 制成 她 跑步
[ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] ,
a steeplechase ,
一个 障碍赛 ,

"她为主人赢得了银杯，然后他们让她参加障碍赛跑。"

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [rʌn]
which frightened her , but still she won it ; and then they made her run
哪个 害怕 她 , 但 仍然 她 韩元 它 ; 和 然后 他们 制成 她 跑步
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

这让她很害怕，但她还是赢了；然后他们又让她参加了另一场比赛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɪrd] [sʌm; səm] ['terəblɪ] [haɪ] ['hɜːrd(ə)lz] , [ænd; ənd] ['menɪ] [geɪts] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ,
and she cleared some terribly high hurdles , and many gates and ditches ,
和 她 已清除 一些 可怕 高的 障碍 , 和 许多 大门 和 沟渠 ,

她跨越了许多非常高的障碍，以及许多栅栏和沟渠。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
till she came to an awful one , and at first she would not take it ,
直到 她 来了 到 一个 可怕 一 , 和 在 第一的 她 会 不是 拿 它 ,

直到她遇到一个可怕的例子，起初她不愿接受。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['raɪdər] [spɜːrd] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .
but her rider spurred and beat her till she tried .
但 她 骑士 受到刺激 和 打 她 直到 她 尝试 .

但是她的骑手鞭打她，直到她放弃抵抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] ['fɔːrleg] .
It was beyond her powers , and she fell and broke her forelegs .
它 曾是 超过 她 权力 , 和 她 跌倒 和 打破 她 前腿 .

她力不从心，摔倒在地，摔断了前腿。

[ðen] [ðeɪ] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] .
Then they shot her .
然后 他们 射击 她 .

然后他们开枪打死了她。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] , [wi:; wi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [hɪr] , [tu:; tə] [meɪk]

After	she	had	died	that	miserable	death	,	we	had	her	here	,	to	make
后	她	有	死亡	那	悲惨的	死亡	,	我们	有	她	这里	,	到	制作

[hɜ:r; hər][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] . ”

her	all	right	again	.	”
她	全部	正确的	再次	.	”

她死后死得很惨，我们把她带到这里，让她恢复健康。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntri] [wer] [ju:; jʊ][set] [θɪŋz] [raɪt] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	Is	this	the	only	country	where	you	set	things	right	?	”	asked	Jack	.
“	是	这	这	仅有的	国家	在哪里	你	放	事物	正确的	?	”	问	杰克	.

“难道只有在这个国家你们才能把事情处理妥当吗？”杰克问道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [gru:m] ; “ [ðeɪ] [laɪ] [ə'baʊt] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

“	Certainly	not	,	”	answered	the	groom	;	“	they	lie	about	in	all	directions	.
“	当然	不是	,	”	回答	这	新郎	;	“	他们	说谎	关于	在	全部	方向	.

“当然不是，”新郎回答说；“它们散落在四面八方。”

[waɪ] , [ju:; jʊ] [maɪt] ['wɑ:ndər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

Why	,	you	might	wander	for	years	,	and	never	come	to	the	end	of	this	one	.
为什么	,	你	可能	漫步	为了	年	,	和	绝不	来	到	这	结尾	的	这	一	.

”

”

”

为什么呢？你可能会徘徊数年，却永远也到不了终点。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	I	am	afraid	I	shall	not	find	the	one	I	am	looking	for	,	”	said	Jack	,
“	我	是	害怕的	我	将	不是	寻找	这	一	我	是	寻找	为了	,	”	说	杰克	,

“恐怕我找不到我要找的那个人了，”杰克说。

“ [ɪf] [jʊr; jər] ['kʌntriz] [ɑ:r; ər][soʊ][lɑ:rdʒ] . ”

“	if	your	countries	are	so	large	.	”
“	如果	你的	国家	是	所以	大的	.	”

“如果你们的国家这么大的话。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld][ɪz] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [jɔ:rz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [gru:m] .

“	I	don't	think	our	world	is	much	larger	than	yours	,	”	answered	the	groom	.
“	我	不	思考	我们的	世界	是	很多	更大的	比	你的	,	”	回答	这	新郎	.

新郎回答说：“我不认为我们的世界比你们的世界大多少。”

“ [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ; [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	But	come	along	;	I	hear	the	bell	,	and	we	are	a	good	way	from	the
“	但	来	沿着	;	我	听到	这	钟	,	和	我们	是	一个	好的	方式	从	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

“不过，快来吧；我听到了钟声，我们离宫殿还有一段距离。”

” [dʒæk] , [ɪn][fækt] , [hɜ:rd] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ;

”	Jack	,	in	fact	,	heard	the	violent	ringing	of	a	bell	at	some	distance	;
”	杰克	,	在	事实	,	听到	这	暴力	铃声	的	一个	钟	在	一些	距离	;

“事实上，杰克听到远处传来一阵剧烈的铃声；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gru:m] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rʌn] , [hi:; hi][ræn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	when	the	groom	began	to	run	,	he	ran	beside	him	,
和	什么时候	这	新郎	开始	到	跑步	,	他	跑	旁	他	,

新郎开始跑的时候，他就跑在新郎旁边。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pæləs] .

for	he	thought	he	should	like	to	see	the	palace	.
为了	他	想法	他	应该	喜欢	到	看	这	宫殿	.

因为他觉得他应该去看看宫殿。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,
As **they** **ran** **,**
作为 他们 跑 ,

他们奔跑着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['piːp(ə)l] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] — [fiːldz] , ['kɔtidʒz] , [mɪlz] — [tɪl] [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz]
people **gathered** **from** **all** **sides** **—** **fields** **,** **cottages** **,** **mills** **—** **till** **at** **last** **there** **was**
人们 聚集 从 全部 侧面 — 字段 , 小屋 , 磨坊 — 直到 在 最后的 那里 曾是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ,
a **little** **crowd** **,**
一个 小的 人群 ,

人们从四面八方聚集而来——田野、小屋、磨坊——最后形成了一小群人。

[ə'mʌŋ] [huːm] [dʒæk] [sɔː] [daʊ] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
among **whom** **Jack** **saw** **Dow** **and** **Faxa** **,** **and** **they** **were** **all** **making** **for** **a**
之中 谁 杰克 锯 道琼斯 和 - , 和 他们 是 全部 制作 为了 一个
[lɑːrdʒ] [haʊs] ,
large **house** **,**
大的 房子 ,

杰克在其中看到了道和法克萨，他们都在往一栋大房子走去。

[ðə; ði] [waɪd] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] .
the **wide** **door** **of** **which** **was** **standing** **open** **.**
这 宽的 门 的 哪个 曾是 常设 打开 .

那扇宽大的大门敞开着。

[dʒæk] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .
Jack **stood** **with** **the** **crowd** **,** **and** **peeped** **in** **.**
杰克 站立 和 这 人群 , 和 偷窥 在 .

杰克站在人群中，向里张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [lɑːrdʒ] ['wʊmən] ,
There **was** **a** **woman** **sitting** **inside** **upon** **a** **rocking** **-** **chair** **,** **a** **tall** **,** **large** **woman** **,**
那里 曾是 一个 女士 坐着 里面 之上 一个 摇滚 - 椅子 , 一个 高的 , 大的 女士 ,

里面有一位身材高大、体型魁梧的女士坐在摇椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] - ['kʌlərd] [gaʊn] [ɑːn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
with **a** **gold** **-** **coloured** **gown** **on** **,** **and** **beside** **her** **stood** **a** **table** **,**
和 一个 金子 - 有色 袍 在 , 和 旁 她 站立 一个 桌子 ,

她身穿金色长袍，旁边放着一张桌子。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [kiːz] .
covered **with** **things** **that** **looked** **like** **keys** **.**
涵盖 和 事物 那 看起来 喜欢 钥匙 .

上面布满了看起来像钥匙的东西。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ['duːɪŋ] ? ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə]
“ **What** **is** **that** **woman** **doing** **?** **”** **said** **he** **to** **Faxa** **,** **who** **was** **standing** **close** **to**
“ 什么 是 那 女士 正在做 ? ” 说 他 到 - , WHO 曾是 常设 关闭 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“那个女人在干什么？”他问站在他旁边的法克萨。

“ ['waɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” ['ænsər] - .
“ **Winding** **us** **up** **,** **to** **be** **sure** **,** **”** **answered** **Faxa** **.**
“ 绕线 我们 向上 , 到 是 当然 , ” 回答 - .

“肯定是在激怒我们，”法克萨回答道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] , ['ʃɔrli] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][fɔːr; fər]['evər] ? ”

“	You	don't	suppose	,	surely	,	that	we	can	go	for	ever	?	”
”	你	不	认为	,	一定	,	那	我们	能	去	为了	曾经	?	”

“你不会真的以为我们可以永远这样下去吧？”

“ [ɪk'strɔːrdəneri] ！ ” [sed] [dʒæk] .

“	Extraordinary	!	”	said	Jack	.
”	非凡的	！	”	说	杰克	.

“太棒了！”杰克说道。

“ [ðen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wuːnd] [ʌp] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [laɪk] ['wɑːtʃɪz] ? ”

“	Then	are	you	wound	up	every	evening	,	like	watches	?	”
”	然后	是	你	伤口	向上	每一个	晚上	,	喜欢	手表	?	”

“那么，你每天晚上都像上紧发条的钟表一样上紧发条吗？”

“ [ən'les] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [ɑːr'selvz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lets]

“	Unless	we	have	misbehaved	ourselves	,	”	she	answered	;	“	and	then	she	lets
”	除非	我们	有	行为不端	我们自己	,	”	她	回答	;	“	和	然后	她	让我们

[ˌjuː 'es] [rʌn] [daʊn] . ”

us	run	down	.	”
我们	跑步	向下	.	”

“除非我们行为不端，”她回答说，“那样她就会放我们下去。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? ”

“	And	what	then	?	”
”	和	什么	然后	?	”

然后呢?

“ [wʌt] [ðen] ? ” [rɪ'piːtɪd] - , “ [waɪ] , [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][stænd] [ə'genst]

“	What	then	?	”	repeated	Faxa	,	“	why	,	then	we	have	to	stop	and	stand	against
”	什么	然后	?	”	重复	-	,	”	为什么	,	然后	我们	有	到	停止	和	站立	反对

[ə; eɪ] [wɔːl] ,

a	wall	,
一个	墙	,

“那怎么办？”法克萨重复道，“为什么？那我们就得停下来，靠墙站着。”

[tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ,

till	she	is	pleased	to	forgive	us	,
直到	她	是	高兴	到	原谅	我们	,

直到她愿意原谅我们为止。

[ænd; ənd][let]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɪn][tuː; tə][biː; bi][set] ['goʊɪŋ] [ə'gen] .

and	let	our	friends	carry	us	in	to	be	set	going	again	.
和	让	我们的	朋友们	携带	我们	在	到	是	放	去	再次	.

让朋友们把我们抬进去，让我们重新出发。

” [dʒæk] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pæs] [ɪn][ænd; ənd][stænd] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] .

”	Jack	looked	in	,	and	saw	the	people	pass	in	and	stand	close	by	the	woman	.
”	杰克	看起来	在	,	和	锯	这	人们	经过	在	和	站立	关闭	经过	这	女士	.

杰克往里看了一眼，看到人们走了进来，站在那个女人旁边。

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,

One	after	the	other	she	took	by	the	chin	with	her	left	hand	,
一	后	这	其他	她	采取	经过	这	下巴	和	她	左边	手	,

她用左手一个接一个地捏住对方的下巴，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

and	with	her	right	hand	found	a	key	that	pleased	her	.
和	和	她	正确的	手	成立	一个	钥匙	那	高兴	她	.

她用右手摸到了一把令她满意的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒæk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['kiːhoʊl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It	seemed	to	Jack	that	there	was	a	tiny	keyhole	in	the	back	of	their
它	似乎	到	杰克	那	那里	曾是	一个	微小的	锁孔	在	这	后退	的	他们的

杰克觉得他们的车后背上好像有个很小的钥匙孔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['hedz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ænd; ənd] [wuːnd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

heads	,	and	that	she	put	the	key	in	and	wound	them	up	.
头部	,	和	那	她	放	这	钥匙	在	和	伤口	他们	向上	.

她把钥匙插进去，然后上了发条。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [gruːm] .

“	You	must	take	your	turn	with	the	others	,	”	said	the	groom	.
“	你	必须	拿	你的	转动	和	这	其他的	,	”	说	这	新郎	.

新郎说：“你必须和其他人一起轮流来。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kiːhoʊl] [ɪn][maɪ] [hed] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [bɪ'saɪdz] ,

“	There's	no	keyhole	in	my	head	,	”	said	Jack	;	“	besides	,
“	有	不	锁孔	在	我的	头	,	”	说	杰克	;	“	除了	,

“我脑袋上又没有钥匙孔，”杰克说；“再说，

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌem 'iː] [ʌp] . ”

I	do	not	want	any	woman	to	wind	me	up	.	”
我	做	不是	想	任何	女士	到	风	我	向上	.	”

我不想让任何女人惹我生气。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz] ['ʌðər] [duː] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	But	you	must	do	as	others	do	,	”	he	persisted	;	“	and	if	you	have
“	但	你	必须	做	作为	其他的	做	,	”	他	持续	;	“	和	如果	你	有

[noʊ] ['kiːhoʊl] ,

no	keyhole	,
不	锁孔	,

“但你必须像其他人一样行事，”他坚持道；“如果你没有钥匙孔，

['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [kæn; kən] ['iːzəli] [hæv; həv][wʌn] [meɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”

our	Queen	can	easily	have	one	made	,	I	should	think	.	”
我们的	女王	能	容易地	有	一	制成	,	我	应该	思考	.	”

我想，我们的女王很容易就能让人做一个。

“ [meɪk] [wʌn][ɪn][maɪ] [hed] !

“	Make	one	in	my	head	!
“	制作	一	在	我的	头	!

“在我脑子里造一个！”

” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

”	exclaimed	Jack	.
”	惊呼	杰克	.

“杰克惊呼道。”

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . ”

“	She	shall	do	no	such	thing	.	”
“	她	将	做	不	这样的	事物	.	”

她绝不能这样做。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [sed] - ['kwaɪətli] .

“	We	shall	see	,	”	said	Faxa	quietly	.
“	我们	将	看	,	”	说	-	悄悄	.

“我们拭目以待，”法克萨平静地说。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [set] [ɔːf] ,

And	Jack	was	so	frightened	that	he	set	off	,
和	杰克	曾是	所以	害怕	那	他	放	离开	,

杰克吓坏了，于是就出发了。

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	ran	back	towards	the	river	with	all	his	might	.
和	跑	后退	向	这	河	和	全部	他的	可能	.

然后他拼尽全力向河边跑去。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] ['æftər]

Many	of	the	people	called	to	him	to	stop	,	but	they	could	not	run	after
许多	的	这	人们	称为	到	他	到	停止	,	但	他们	可以	不是	跑步	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

许多人喊他停下，但他们无法追赶他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] .

because	they	wanted	winding	up	.
因为	他们	通缉	绕线	向上	.

因为他们想结束这一切。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [kwɪk]

However	,	they	would	certainly	have	caught	him	if	he	had	not	been	very	quick
然而	,	他们	会	当然	有	捕捉	他	如果	他	有	不是	到过	非常	快的

,

,
,

然而，如果他动作不够快，他们肯定会抓住他。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [hiː; hi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðoʊz]

for	before	he	got	to	the	river	he	heard	behind	him	the	footsteps	of	those
为了	前	他	得到	到	这	河	他	听到	在后面	他	这	脚步声	的	那些

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [ə'tendid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] ,

who	had	been	first	attended	to	by	the	Queen	,
WHO	有	到过	第一的	参加	到	经过	这	女王	,

因为他还没走到河边，就听到身后传来那些最先受到女王接见的人的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	he	had	only	just	time	to	spring	into	the	boat	when	they	reached	the
和	他	有	仅有的	只是	时间	到	春天	进入	这	船	什么时候	他们	达到	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

edge	of	the	water	.
边缘	的	这	水	.

当他们到达水边时，他才来得及跳进船里。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɑːn] [bɔːrd] [ðæn; ðən][ðə; ði][boʊt] [swʌŋ] [raʊnd] ,

No	sooner	was	he	on	board	than	the	boat	swung	round	,
不	很快	曾是	他	在	木板	比	这	船	摇摆	圆形的	,

他刚一上船，船就调转了方向。

[ænd; ənd][gɑːt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ;

and	got	again	into	the	middle	of	the	stream	;
和	得到	再次	进入	这	中间	的	这	溪流	;

然后又回到了溪流中央；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [seɪf] [tɪl] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər]

but	he	could	not	feel	safe	till	not	only	was	there	a	long	reach	of	water
但	他	可以	不是	感觉	安全的	直到	不是	仅有的	曾是	那里	一个	长的	抵达	的	水

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

between	him	and	the	shore	,
之间	他	和	这	支撑	,

但只有当他与岸边之间隔着一大片水域时，他才能感到安全。

[bʌt; bət] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [hæd; həd]

but	till	he	had	gone	so	far	down	the	river	that	the	beautiful	bay	had
但	直到	他	有	已消失	所以	远的	向下	这	河	那	这	美丽的	湾	有

但直到他顺流而下，到达了美丽的海湾.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] .

passed	out	of	sight	,	and	the	sun	was	going	down	.
通过了	出去	的	视线	,	和	这	太阳	曾是	去	向下	.

消失在视线之外，太阳也开始落山了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] ; [soʊ] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət]

By	this	time	he	began	to	feel	very	tired	and	sleepy	;	so	,	having	looked	at
经过	这	时间	他	开始	到	感觉	非常	疲劳的	和	困	;	所以	,	拥有	看起来	在

[hɪz; ɪz] ['fɛəriz] ,

his	fairies	,
他的	仙女	,

这时他开始感到非常疲倦和困倦；于是，在欣赏完他的仙女们之后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd][fæst] [ə'sliːp] ,

and	found	that	they	were	all	safe	and	fast	asleep	,
和	成立	那	他们	是	全部	安全的	和	快速地	睡着了	,

发现他们都安然无恙，睡得很香。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] ,

he	laid	down	in	the	bottom	of	the	boat	,	and	fell	into	a	doze	,
他	铺设	向下	在	这	底部	的	这	船	,	和	跌倒	进入	一个	瞌睡	,

他躺在船底，昏昏睡去。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] .

and	then	into	a	dream	.
和	然后	进入	一个	梦	.

然后就进入了梦境。

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [kwɪk] .

They	would	certainly	have	caught	him	if	he	had	not	been	very	quick	.
他们	会	当然	有	捕捉	他	如果	他	有	不是	到过	非常	快的	.

如果他动作不够快，他们肯定会抓住他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[biːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz]
BEES AND OTHER FELLOW - CREATURES
蜜蜂 和 其他 同伴 - 生物

蜜蜂和其他生物

" [ðə; ði] [dʌv] [leɪd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [stɪks] ,
" The dove laid some little sticks ,
" 这 鸽子 铺设 一些 小的 棍子 ,

鸽子放下了一些小树枝，

[ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kuː] ;
Then began to coo ;
然后 开始 到 酷 ;

然后开始咕咕叫；

[ðə; ði] [næt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ʌp]
The gnat took his trumpet up
这 小飞虫 采取 他的 喇叭 向上

蚊子拿起它的喇叭

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [deɪ] [θruː] ;
To play the day through ;
到 玩 这 天 通过 ;

玩一整天；

[ðə; ði] [paɪ] ['tʃætəd] [sɔːft] [ænd; ənd] [lɔːŋ] —
The pie chattered soft and long —
这 馅饼 喋喋不休 柔软的 和 长的 —

馅饼发出轻柔而悠长的咯咯声——

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ;
But that she always does ;
但 那 她 总是 做 ;

但她总是这样做；

[ðə; ði] [biː] [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] ,
The bee did all he had to do ,
这 蜜蜂 做过 全部 他 有 到 做 ,

蜜蜂完成了它该做的一切。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [sed] - [bʌz] . -
And only said ' Buzz . '
和 仅有的 说 - 嗡嗡声 . -

他只说了"嗡嗡"两个字。

" [wen] [dʒæk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] ,
" When Jack at length opened his eyes , he found that it was night ,
" 什么时候 杰克 在 长度 打开 他的 眼睛 , 他 成立 那 它 曾是 夜晚 ,

"杰克终于睁开眼睛时，发现已经是晚上了。"

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] ,
for the full moon was shining ; but it was not at all a dark night ,
为了 这 满的 月亮 曾是 灼灼 ; 但 它 曾是 不是 在 全部 一个 黑暗的 夜晚 ,

因为月亮又圆又亮；但那却不是一个漆黑的夜晚。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [sʌm; səm] [blæk] [bɜːrdz] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['rævənz] .
for he could see distinctly some black birds , that looked like ravens .
为了 他 可以 看 明显地 一些 黑色的 鸟类 , 那 看起来 喜欢 渡鸦 .

因为他清楚地看到一些黑鸟，看起来像渡鸦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .
They were sitting in a row on the edge of the boat .
他们 是 坐着 在 一个 排 在 这 边缘 的 这 船 .

他们并排坐在船边。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɛəriz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [bɜːrd] - [tɔːk] ,

Now	that	he	had	fairies	in	his	pockets	,	he	could	understand	bird	-	talk	,
现在	那	他	有	仙女	在	他的	口袋	,	他	可以	理解	鸟	-	讲话	,

现在他口袋里有了仙子，他就能听懂鸟语了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['rævənz] ['seɪɪŋ] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [miːt] [soʊ]['tendər] ;

and	he	heard	one	of	these	ravens	saying	,	“	There	is	no	meat	so	tender	;
和	他	听到	一	的	这些	渡鸦	说	,	”	那里	是	不	肉	所以	投标	;

他听见其中一只乌鸦说：“没有比这更嫩的肉了；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [aɪz] [aʊt] .

I	wish	I	could	pick	their	little	eyes	out	.
我	希望	我	可以	挑选	他们的	小的	眼睛	出去	.

我真希望我能把它们的小眼睛挖出来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	38	]
”	[	页	-	]

“[第 38 页]

“ [jes] , ” [sed] [ə'nʌðər] , “ ['fɛəriz] [ɑːr; ər] ['delɪkət] ['iːtɪŋ] [ɪn'diːd] .

“	Yes	,	”	said	another	,	“	fairies	are	delicate	eating	indeed	.
“	是的	,	”	说	其他	,	“	仙女	是	精美的	吃	的确	.

“是的，”另一个人说，“仙女们的饮食确实很讲究。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [dʒæk] [fer] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] .

We	must	speak	Jack	fair	if	we	want	to	get	at	them	.
我们	必须	说话	杰克	公平的	如果	我们	想	到	得到	在	他们	.

如果我们想和他们沟通，就必须公平地和杰克说话。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ʌp][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

”	And	she	heaved	up	a	deep	sigh	.
”	和	她	喘息	向上	一个	深的	叹	.

她深深地叹了口气。

[dʒæk] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ;

Jack	lay	still	,	and	thought	he	had	better	pretend	to	be	asleep	;
杰克	躺	仍然	,	和	想法	他	有	更好的	假装	到	是	睡着了	;

杰克一动不动地躺着，心想他最好装睡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

but	they	soon	noticed	that	his	eyes	were	open	,
但	他们	很快	注意到	那	他的	眼睛	是	打开	,

但他们很快发现他的眼睛是睁着的。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] [wɔːkt] [ʌp][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf]

and	one	of	them	presently	walked	up	his	leg	and	bowed	,	and	asked	if
和	一	的	他们	目前	步行	向上	他的	腿	和	鞠躬	,	和	问	如果

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

he	was	hungry	.
他	曾是	饥饿的	.

其中一人走到他腿边，鞠了一躬，问他是否饿了。

[dʒæk] [sed] , “ [noʊ] . ”

Jack	said	,	“	No	.	”
杰克	说	,	“	不	.	”

杰克说：“不。”

“ [noʊ] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , “ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['hʌŋgri] .

“	No	more	am	I	,	”	replied	the	raven	,	“	not	at	all	hungry	.
“	不	更多的	是	我	,	”	回复	这	乌鸦	,	“	不是	在	全部	饥饿的	.

“我不再饿了，”乌鸦回答说，“一点也不饿。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [leg] , [ænd; ənd] [dʒæk] [sæt] [ʌp] .

"	Then	she	hopped	off	his	leg	,	and	Jack	sat	up	.
"	然后	她	跳跃	离开	他的	腿	,	和	杰克	卫星	向上	.

然后她从他腿上跳了下来，杰克坐了起来。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [swiːt] ['fɛəriz] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] ?

"	And	how	are	the	sweet	fairies	that	my	young	master	is	taking	to	their	home	?
"	和	如何	是	这	甜的	仙女	那	我的	年轻的	掌握	是	采取	到	他们的	家	?

“我的少爷带回家的那些可爱的小仙女们怎么样了？”

" [æskt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rævənz] .

"	asked	another	of	the	ravens	.
"	问	其他	的	这	渡鸦	.

“另一只渡鸦问道。”

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstərz] ['pɑːkəts] ?

"	I	hope	they	are	safe	in	my	young	masters	pockets	?
"	我	希望	他们	是	安全的	在	我的	年轻的	大师	口袋	?

“我希望它们在我少爷的口袋里是安全的？”

" [dʒæk] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

"	Jack	felt	in	his	pockets	.
"	杰克	毛毡	在	他的	口袋	.

杰克摸了摸自己的口袋。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [seɪf] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

Yes	,	they	were	all	safe	;	but	he	did	not	take	any	of	them	out	,
是的	,	他们	是	全部	安全的	;	但	他	做过	不是	拿	任何	的	他们	出去	,

是的，他们都很安全；但他没有把他们中的任何一个带出去。

[lest] [ðə; ði] ['rævənz] [ʃʊd; ʃəd] [snætʃ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

lest	the	ravens	should	snatch	at	them	.
免得	这	渡鸦	应该	抢夺	在	他们	.

免得被乌鸦啄食。

" [eɪ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ;

"	Eh	?	"	continued	the	raven	,	pretending	to	listen	;
"	嗯	?	"	持续	这	乌鸦	,	假装	到	听	;

“嗯？”乌鸦继续说道，假装在听；

" [dɪd] [ðɪs] [dɪr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ? "

"	did	this	dear	young	gentleman	say	that	the	fairies	were	asleep	?	"
"	做过	这	亲爱的	年轻的	绅士	说	那	这	仙女	是	睡着了	?	"

这位可爱的年轻先生是不是说仙女们都睡着了？

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fɛəriz] , " [sed] [dʒæk] ;

"	It	doesn't	amuse	me	to	talk	about	fairies	,	"	said	Jack	;
"	它	不	娱乐	我	到	讲话	关于	仙女	,	"	说	杰克	;

杰克说：“谈论仙女一点也不让我觉得有趣。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt]

"	but	if	you	would	explain	some	of	the	things	in	this	country	that	I	cannot
"	但	如果	你	会	解释	一些	的	这	事物	在	这	国家	那	我	不能

[meɪk] [aʊt] ,

make	out	,
制作	出去	,

“但是，如果您能解释一下这个国家一些我无法理解的事情，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] . "

I	should	be	very	glad	.	"
我	应该	是	非常	高兴的	.	"

我应该非常高兴。

“ [wʌt] [θɪŋz] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['rævənz] .
“ What things ? ” asked the blackest of the ravens .
“ 什么 事物 ? ” 问 这 最黑的 的 这 渡鸦 .

“什么东西？”最黑的那只乌鸦问道。

“ [waɪ] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [flægz] , [ænd; ənd][dʒʌst]
“ Why , ” said Jack , “ I see a full moon lying down there among the water - flags , and just
“ 为什么 , ” 说 杰克 , “ 我 看 一个 满的 月亮 说谎 向下 那里 之中 这 水 - 旗帜 , 和 只是

“为什么，”杰克说，“我看到一轮满月静静地躺在水旗丛中，就那么静静地躺着。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['goʊɪŋ][tuː; tə][set] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hæf] - [muːn] [ˌoʊvər'hed] ['plʌndʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [greɪt] [greɪ] [klaʊdz] ,
going to set , and there is a half - moon overhead plunging among those great grey clouds ,
去 到 放 , 和 那里 是 一个 一半 - 月亮 开销 骤降 之中 那些 伟大的 灰色的 云 ,

夜幕降临，一轮半月悬挂在头顶，坠入那片巨大的灰色云层之中。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ['kres(ə)nt] [muːn] ['piːpɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [triː] . ”
and just this moment I saw a thin crescent moon peeping out between the branches of that tree . ”
和 只是 这 片刻 我 锯 一个 薄的 新月 月亮 偷窥 出去 之间 这 分支 的 那 树 . ”

就在这时，我看到一弯纤细的月牙从那棵树的枝桠间探了出来。

“ [wel] , ” [sed] [ɔːl][ðə; ði]['rævənz][æt; ət][wʌns] ,
“ Well , ” said all the ravens at once ,
“ 出色地 , ” 说 全部 这 渡鸦 在 一次 ,

“嗯，”所有的乌鸦异口同声地说。

“ [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [ɪn][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmənz] [wɜːrld] ? ”
“ did the young master never see a crescent moon in the men and women's world ? ”
“ 做过 这 年轻的 掌握 绝不 看 一个 新月 月亮 在 这 男人 和 女性的 世界 ? ”

“少爷难道没见过男女世界里的弯月吗？”

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] [dʒæk] .
“ Oh yes , ” said Jack .
“ 哦 是的 , ” 说 杰克 .

“哦，是的，”杰克说。

“ [dɪd][hiː; hi]['nevər] [siː] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ? ” [æskt] [ðə; ði]['rævənz] .
“ Did he never see a full moon ? ” asked the ravens .
“ 做过 他 绝不 看 一个 满的 月亮 ? ” 问 这 渡鸦 .

“他难道从未见过满月吗？”渡鸦们问道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [muːn] .
“ Yes , of course , ” said Jack ; “ but they are the same moon .
“ 是的 , 的 课程 , ” 说 杰克 ; “ 但 他们 是 这 相同的 月亮 .

“是的，当然，”杰克说；“但它们是同一个月亮。”

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [siː] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I	could	never	see	all	three	of	them	at	the	same	time	.
我	可以	绝不	看	全部	三	的	他们	在	这	相同的	时间	.

我永远不可能同时看到他们三个。

" [ðə; ði]['rævənz][wɜːr; wər]['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] :

"	The	ravens	were	very	much	surprised	at	this	,	and	one	of	them	said	:
"	这	渡鸦	是	非常	很多	惊讶	在	这	,	和	一	的	他们	说	:

乌鸦们对此感到非常惊讶，其中一只说道：

" [ɪf] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [muːnz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

"	If	my	young	master	did	not	see	the	moons	it	must	have	been	because	he
"	如果	我的	年轻的	掌握	做过	不是	看	这	月亮	它	必须	有	到过	因为	他

['dɪdnt] [lʊk] .

didn't	look	.
没有	看	.

“如果少爷没看到月亮，那一定是因为他没看。”

[pər'hæps][maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['wɪndoʊ] ; [ɪf] [soʊ] ,

Perhaps	my	young	master	slept	in	a	room	,	and	had	only	one	window	;	if	so	,
也许	我的	年轻的	掌握	睡着了	在	一个	房间	,	和	有	仅有的	一	窗户	;	如果	所以	,

也许我的少爷睡在一间只有一扇窗户的房间里；如果是这样的话，

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][æt; ət][wʌns] . "

he	couldn't	see	all	the	sky	at	once	.	"
他	不能	看	全部	这	天空	在	一次	.	"

他无法一次看到整个天空。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['reɪv(ə)n] , " [sed] [dʒæk] , ['læfɪŋ] ,

“	I	tell	you	,	Raven	,	"	said	Jack	,	laughing	,
"	我	告诉	你	,	乌鸦	,	"	说	杰克	,	笑	,

“我跟你说，雷文，”杰克笑着说。

“ [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz]['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [muːn] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,

“	that	I	know	there	is	never	more	than	one	moon	in	my	country	,
"	那	我	知道	那里	是	绝不	更多的	比	一	月亮	在	我的	国家	,

“我知道我的国家永远不会有不止一个月亮，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] [æt; ət][ɔːl] !

and	sometimes	there	is	no	moon	at	all	!
和	有时	那里	是	不	月亮	在	全部	!

有时甚至根本没有月亮!

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði]['rævənz] [hʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] ;

"	Upon	this	all	the	ravens	hung	down	their	heads	,	and	looked	very	much	ashamed	;
"	之上	这	全部	这	渡鸦	悬挂	向下	他们的	头部	,	和	看起来	非常	很多	羞愧	;

“于是所有的乌鸦都低下了头，显得非常羞愧；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bɜːrdz] [heɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] ,

for	there	is	nothing	that	birds	hate	so	much	as	to	be	laughed	at	,
为了	那里	是	没有什么	那	鸟类	恨	所以	很多	作为	到	是	笑了	在	,

因为鸟儿最痛恨的就是被人嘲笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [mɑːk] [ðem; ðəm] ,

and	they	believed	that	Jack	was	saying	this	to	mock	them	,
和	他们	相信	那	杰克	曾是	说	这	到	嘲笑	他们	,

他们认为杰克这么说是在嘲笑他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .

and	that	he	knew	what	they	had	come	for	.
和	那	他	知道	什么	他们	有	来	为了	.

他还知道他们来的目的。

[soʊ][fɜːrst][wʌn]
So first one
所以 第一的 一

所以第一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [hɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] ,
and then another hopped to the other end of the boat and flew away ,
和 然后 其他 跳跃 到 这 其他 结尾 的 这 船 和 飞翔 离开 ,

然后另一只鸟跳到船的另一端飞走了。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [left] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv]
till at last there was only one left , and she appeared to be out of
直到 在 最后的 那里 曾是 仅有的 一 左边 , 和 她 出现 到 是 出去 的
['spɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

最后只剩下一个人，她似乎已经失去了精神。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and did not speak again till he spoke to her .
和 做过 不是 说话 再次 直到 他 辐 到 她 .

直到他跟她说话之前，她都没再开口说话。

“ ['reɪv(ə)n] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] ['slɪpəri] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ Raven , ” said Jack , “ there's something very cold and slippery lying at the
“ 乌鸦 , ” 说 杰克 , “ 有 某物 非常 寒冷的 和 滑 说谎 在 这
['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
bottom of the boat .
底部 的 这 船 .

“雷文，”杰克说，“船底躺着一个又冷又滑的东西。”

[aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . ”
I touched it just now , and I don't like it at all . ”
我 感动 它 只是 现在 , 和 我 不 喜欢 它 在 全部 . ”

我刚才摸了一下，一点也不喜欢。

“ [its] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [sneɪk] , ” [sed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,
“ It's a water - snake , ” said the raven ,
“ 它是 一个 水 - 蛇 , ” 说 这 乌鸦 ,

“那是一条水蛇，”乌鸦说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and she stooped and picked up a long thing with her beak , which she
和 她 弯腰 和 挑选 向上 一个 长的 事物 和 她 喙 , 哪个 她
[θruː] [aʊt] ,
threw out ,
扔 出去 ,

她弯下腰，用喙叼起一个长条状的东西，然后把它扔了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['oʊvər] .
and then looked over .
和 然后 看起来 超过 .

然后他看了看。

“ [ðə; ði]['wɔːtər] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['wɪkɪd] , ['mɜːrdərəs] ['kriːtʃərz] ; [ðeɪ] [smel] [ðə; ði]

“	The	water	swarms	with	them	,	wicked	,	murderous	creatures	;	they	smell	the
”	这	水	蜂群	和	他们	,	邪恶	,	杀人犯	生物	;	他们	闻	这

[jʌŋ] ['fɛəriz] ,

young	fairies	,
年轻的	仙女	,

“水中挤满了它们，邪恶、嗜杀的生物；它们嗅到了年轻仙子的气息，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] .

and	they	want	to	eat	them	.
和	他们	想	到	吃	他们	.

他们想吃掉它们。

” [dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [snætʃt] [wʌn] ['feri] [aʊt] ,

”	Jack	was	so	thrown	off	his	guard	that	he	snatched	one	fairy	out	,
”	杰克	曾是	所以	抛掷	离开	他的	警卫	那	他	抢夺	一	仙女	出去	,

“杰克一时疏忽，竟然抓走了一个仙女。”

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] .

just	to	make	sure	that	it	was	safe	.
只是	到	制作	当然	那	它	曾是	安全的	.

只是为了确保安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

It	was	the	one	with	the	moustache	;	and	,	alas	!
它	曾是	这	一	和	这	胡子	;	和	,	唉	!

就是那个留着胡子的家伙；唉！

[ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [fluː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	one	instant	the	raven	flew	at	it	,	got	it	out	of	his	hand	,
在	一	立即的	这	乌鸦	飞翔	在	它	,	得到	它	出去	的	他的	手	,

乌鸦瞬间飞向它，把它从他手中叼走了。

[ænd; ənd] [pekt] [ɔːf] [ɪts] [hed] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [weɪk] [ɔːr][dʒæk][tuː; tə] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː]

and	pecked	off	its	head	before	it	had	time	to	wake	or	Jack	to	rescue	it
和	啄食	离开	它是	头	前	它	有	时间	到	唤醒	或者	杰克	到	救援	它

.

:
.

还没等它醒来，杰克还没来得及救它，它的头就被啄掉了。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [roʊz] , [ʃiː; ʃi] [krəʊkt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][dʒæk] , “ [juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Then	,	as	she	slowly	rose	,	she	croaked	,	and	said	to	Jack	,	“	You'll	catch	it
然后	,	作为	她	缓慢地	玫瑰	,	她	呱呱叫	,	和	说	到	杰克	,	“	你会	抓住	它

[fɔːr; fər] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

然后，她缓缓起身，发出嘶哑的声音，对杰克说：“你会为此付出代价的。”

[maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] !

my	young	master	!
我的	年轻的	掌握	!

我的少爷！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['feri] ,

”	and	she	flew	to	the	bough	of	a	tree	,	where	she	finished	eating	the	fairy	,
”	和	她	飞翔	到	这	买	的	一个	树	,	在哪里	她	完成的	吃	这	仙女	,

于是她飞到树枝上，把仙女吃光了。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['empti] [koʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

and	threw	his	little	empty	coat	into	the	river	.
和	扔	他的	小的	空的	外套	进入	这	河	.

他把空荡荡的小外套扔进了河里。

[ɑːn] [ðɪs] [dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [hiː; hi]

On	this	Jack	began	to	cry	bitterly	,	and	to	think	what	a	foolish	boy	he
在	这	杰克	开始	到	哭	苦涩地	,	和	到	思考	什么	一个	愚蠢	男生	他

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

杰克听了这话，开始痛哭流涕，回想起自己曾经是多么愚蠢的少年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz]

He	was	the	more	sorry	because	he	did	not	even	know	that	poor	little	fellow's
他	曾是	这	更多的	对不起	因为	他	做过	不是	甚至	知道	那	贫穷的	小的	同伴们

[neɪm] .

name	.
姓名	.

他更加感到遗憾，因为他甚至不知道那个可怜的小家伙叫什么名字。

[bʌt; bət][hiː; hi]

But	he
但	他

但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːlɪŋ] [baɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ['veri] [grænd]

had	heard	the	others	calling	by	name	to	their	companions	,	and	very	grand
有	听到	这	其他的	呼叫	经过	姓名	到	他们的	同伴	,	和	非常	盛大

[neɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] .

names	they	were	too	.
姓名	他们	是	也	.

他听到其他人呼唤同伴的名字，而且他们的名字都非常响亮。

[wʌn] [wʌz; wəz]['dʒoʊ'vɪniən] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]

One	was	Jovinian	—	he	was	a	very	fierce	-	looking	gentleman	;	the	other	two
一	曾是	约维尼安	—	他	曾是	一个	非常	凶猛的	-	寻找	绅士	;	这	其他	二

[wɜːr; wər] - [ænd; ənd] - .

were	Roxaletta	and	Mopsa	.
是	-	和	-	.

其中一位是约维尼安——他是一位外表非常凶悍的绅士；另外两位是罗克萨莱塔和莫普萨。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [dʒæk][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːnz] [went]

Presently	,	however	,	Jack	forgot	to	be	unhappy	,	for	two	of	the	moons	went
目前	,	然而	,	杰克	忘了	到	是	不开心	,	为了	二	的	这	月亮	去

[daʊn] ,

down	,
向下	,

然而，此刻杰克忘记了不开心，因为两轮明月已经落下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

and	then	the	sun	rose	,
和	然后	这	太阳	玫瑰	,

然后太阳升起来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [haʊ'evər] ['meni] [muːnz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ,

and	he	was	delighted	to	find	that	however	many	moons	there	might	be	,
和	他	曾是	高兴极了	到	寻找	那	然而	许多	月亮	那里	可能	是	,

他欣喜地发现，无论有多少个月亮，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [sʌn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['rɪvər] .

there	was	only	one	sun	,	even	in	the	country	of	the	wonderful	river	.
那里	曾是	仅有的	一	太阳	,	甚至	在	这	国家	的	这	精彩的	河	.

即使在拥有美丽河流的国度，也只有一个太阳。

[soʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz]

So	on	and	on	they	went	;	but	the	river	was	very	wide	,	and	the	waves
所以	在	和	在	他们	去	;	但	这	河	曾是	非常	宽的	,	和	这	波浪

[wɜːr; wər] ['bɔɪstərəs] .

were	boisterous	.
是	喧闹的	.

于是他们继续往前走；但是河面很宽，波浪很大。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [brɪŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [triːz] ,

On	the	right	brink	was	a	thick	forest	of	trees	,
在	这	正确的	边缘	曾是	一个	厚的	森林	的	树木	,

右侧边缘是一片茂密的树林。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hevi] ['foʊliɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bæŋk] ,

with	such	heavy	foliage	that	a	little	way	off	they	looked	like	a	bank	,
和	这样的	重的	叶子	那	一个	小的	方式	离开	他们	看起来	喜欢	一个	银行	,

树叶茂密，从远处看就像一座河岸。

[griːn] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [stiːp] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] ,

green	and	smooth	and	steep	;	but	as	the	light	became	clearer	,
绿色的	和	光滑的	和	陡	;	但	作为	这	光	成为	更清晰	,

绿色、平坦而陡峭；但随着光线变得越来越明亮，

[dʒæk][kʊd; kəd] [siː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [greɪt] [stemz] , [ænd; ənd] [siː] ['kriːtʃərz] [laɪk] [fɔksiz] ,

Jack	could	see	here	and	there	the	great	stems	,	and	see	creatures	like	foxes	,
杰克	可以	看	这里	和	那里	这	伟大的	茎	,	和	看	生物	喜欢	狐狸	,

[waɪld] [bɔːz] ,

wild	boars	,
荒野	野猪	,

杰克偶尔能看到粗壮的树干，还能看到狐狸、野猪之类的动物。

[ænd; ənd] [dɪr] , [kʌm] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

and	deer	,	come	stealing	down	to	drink	in	the	river	.
和	鹿	,	来	偷窃	向下	到	喝	在	这	河	.

还有鹿，偷偷溜到河边喝水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] [hɪr] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

It	was	very	hot	here	;	not	at	all	like	the	spring	weather	he	had	left	behind
它	曾是	非常	热的	这里	;	不是	在	全部	喜欢	这	春天	天气	他	有	左边	在后面

.

:

.

这里非常热，和他离开时那里的春天天气截然不同。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [loʊ] ['sʌnbiːmz] [ʃoʊn] ['ɪntuː]['dʒæks] [feɪs] [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] ,

And	as	the	low	sunbeams	shone	into	Jack's	face	he	said	hastily	,
和	作为	这	低的	阳光	闪耀	进入	杰克的	脸	他	说	草草	,

低垂的阳光照在杰克的脸上，他急忙说道：

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ə'kɜːr] ,

without	thinking	of	what	would	occur	,
没有	思维	的	什么	会	发生	,

不去考虑会发生什么，

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [lænd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['lʌvli] [gleɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk] .

“	I	wish	I	might	land	among	those	lovely	glades	on	the	left	bank	.
“	我	希望	我	可能	土地	之中	那些	迷人的	林间空地	在	这	左边	银行	.

“我多么希望自己能降落在左岸那些美丽的林间空地里。”

〃 [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən][ðə; ði] [boʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [left] [bæŋk] ,

〃	No	sooner	said	than	the	boat	began	to	make	for	the	left	bank	,
〃	不	很快	说	比	这	船	开始	到	制作	为了	这	左边	银行	,

话音刚落，船就开始向左岸驶去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ðeɪ] [gɑːt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ;

and	the	nearer	they	got	towards	it	the	more	beautiful	it	became	;
和	这	更近	他们	得到	向	它	这	更多的	美丽的	它	成为	;

他们越靠近它，它就越美丽；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [mɔːr] ['stɔːrmi] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːrs]

but	also	the	more	stormy	were	the	reaches	of	water	they	had	to	traverse
但	还	这	更多的	暴风雨	是	这	到达	的	水	他们	有	到	横穿

.

:

.

但他们所要穿越的水域也越发波涛汹涌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] [ɪn'diːd] !

A	lovely	country	indeed	!
一个	迷人的	国家	的确	!

真是个美丽的国家!

[ˌaɪ 'tiː] [sloʊpt] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [wɜːr; wər] ['skætərd]

It	sloped	gently	down	to	the	water's	edge	,	and	beautiful	trees	were	scattered
它	倾斜的	轻轻地	向下	到	这	水的	边缘	,	和	美丽的	树木	是	疏散

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

地势平缓地向下延伸到水边，上面点缀着美丽的树木。

[sɔːft] ['mɔːsi] [græs] [gruː] ['evriwer] ,

soft	mossy	grass	grew	everywhere	,
柔软的	苔藓	草	生长	到处	,

到处都长满了柔软的苔藓草。

[greɪt] [oʊld] [lə'bɜːrnəm] [triːz] [stretʃt] [ðer; ðər] [baʊz] [daʊn] [ɪn] ['pætʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

great	old	laburnum	trees	stretched	their	boughs	down	in	patches	over	the	water	,
伟大的	老的	金链花	树木	拉伸	他们的	树枝	向下	在	补丁	超过	这	水	,

[ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp] [kə'miːljəz] ,

and	higher	up	camellias	,
和	更高	向上	山茶花	,

高大的老金链花树枝繁叶茂地垂落到水面上，更高处则是山茶花。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['hɔːθɔːrn] , [gruː] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ðer; ðər] [red] [ænd; ənd]

almost	as	large	as	hawthorns	,	grew	together	and	mingled	their	red	and
几乎	作为	大的	作为	山楂	,	生长	一起	和	混合	他们的	红色的	和

[waɪt] ['flaʊərz] .

white	flowers	.
白色的	花朵	.

几乎和山楂树一样大，它们生长在一起，红白相间的花朵交相辉映。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['oʊpən][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][hæf] -

The	country	was	not	so	open	as	a	park	,	it	was	more	like	a	half	-
这	国家	曾是	不是	所以	打开	作为	一个	公园	,	它	曾是	更多的	喜欢	一个	一半	-

[klɪrd] ['wʊdlənd] ;

cleared	woodland	;
已清除	林地	;

这个国家并不像公园那样开阔，更像是一片半开垦的林地；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [fɔːr; fər] , [ðæt]

but	there	was	a	wide	space	just	where	the	boat	was	steering	for	,	that
但	那里	曾是	一个	宽的	空间	只是	在哪里	这	船	曾是	转向	为了	,	那

[hæd; həd][noʊ] [triːz] ,

had	no	trees	,
有	不	树木	,

但船驶向的那片开阔地带，没有树木。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] .

only	a	few	flowering	shrubs	.
仅有的	一个	很少	开花	灌木	.

只有几株开花灌木。

[hɪr] [gruːps] [ʌv; əv] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

Here	groups	of	strange	-	looking	people	were	bustling	about	,	and	there	were
这里	团体	的	奇怪的	-	寻找	人们	是	繁华	关于	,	和	那里	是

[ʃrɪl] [faifs] ['saʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [drʌmz] .

shrill	fifes	sounding	,	and	drums	.
尖锐	短笛	听起来	,	和	鼓	.

这里聚集着一群群长相奇特的人，熙熙攘攘，还传来尖锐的笛声和鼓声。

['fɑːrðər] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊθs] [ɔːr] [tents] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

Farther	back	he	saw	rows	of	booths	or	tents	under	the	shade	of	the	trees	.
更远	后退	他	锯	行	的	展位	或者	帐篷	在下面	这	阴影	的	这	树木	.

他往后看去，看到树荫下有成排的摊位或帐篷。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [drest] [laɪk] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [meɪd] [fairz][ʌv; əv] [stɪks] [dʒʌst]

In	another	place	some	people	dressed	like	gipsies	had	made	fires	of	sticks	just
在	其他	地方	一些	人们	穿着	喜欢	吉普赛人	有	制成	火灾	的	棍子	只是

[æt; ət][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

at	the	skirts	of	the	woodland	,
在	这	裙子	的	这	林地	,

在另一处，一些打扮成吉普赛人的人在林地边缘用树枝生火。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['bɔɪlɪŋ] [ðer; ðər][pɔts] .

and	were	boiling	their	pots	.
和	是	沸腾	他们的	锅	.

他们正在煮水。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] ['veri] ['gɔːdi] ['tɪltɪd] [kɑːrts] , [hʌŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [gʊdz] , [sʌtʃ]

Some	of	these	had	very	gaudy	tilted	carts	,	hung	all	over	with	goods	,	such
一些	的	这些	有	非常	艳丽的	斜	购物车	,	悬挂	全部	超过	和	商品	,	这样的

[æz; əz]['bæskəts] ,

as	baskets	,
作为	篮子	,

有些摊位上的推车造型非常花哨，车身倾斜，上面挂满了货物，比如篮子。

['brʌʃɪz] , [mæts] , ['lɪt(ə)l] ['glæsɪz] , ['pɑːtəri] , [ænd; ənd] [biːdz] .

brushes	,	mats	,	little	glasses	,	pottery	,	and	beads	.
刷子	,	垫子	,	小的	眼镜	,	陶器	,	和	珠子	.

画笔、垫子、小玻璃杯、陶器和珠子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fer] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm]

It	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**kind**	**of**	**fair**	**,**	**to**	**which**	**people**	**had**	**gathered**	**from**
它	似乎	到	是	一个	种类	的	公平的	,	到	哪个	人们	有	聚集	从

[ɔːl] [pɑːrts] ;

all	**parts**	**;**
全部	部分	;

这似乎是一个集市，人们从四面八方聚集而来；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	**there**	**was**	**not**	**one**	**house**	**to**	**be**	**seen**	**.**
但	那里	曾是	不是	一	房子	到	是	已见	.

但周围连一栋房子都看不到。

[ɔːl] [ðə; ði] [gʊdz] [wɜːr; wər] ['iːðər] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] [ɔːr] [kə'lektɪd] [ɪn] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [tents] .

All	**the**	**goods**	**were**	**either**	**hung**	**upon**	**the**	**trees**	**or**	**collected**	**in**	**strange**	**-**	**looking**	**tents**	**.**
全部	这	商品	是	任何一个	悬挂	之上	这	树木	或者	集	在	奇怪的	-	寻找	帐篷	.

所有货物要么挂在树上，要么集中存放在奇形怪状的帐篷里。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən]

The	**people**	**were**	**not**	**all**	**of**	**the**	**same**	**race**	**;**	**indeed**	**,**	**he**	**thought**	**the**	**only**	**human**
这	人们	是	不是	全部	的	这	相同的	种族	;	的确	,	他	想法	这	仅有的	人类

['biːɪŋs]

beings
生物

这些人并非都是同一种族；事实上，他认为只有人类才是真正的人类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊks] [huː] [hæd; həd] [tents] [wɜːr; wər][noʊ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]

were	**the**	**gipsies**	**,**	**for**	**the**	**folks**	**who**	**had**	**tents**	**were**	**no**	**taller**	**than**
是	这	吉普赛人	,	为了	这	各位	WHO	有	帐篷	是	不	更高	比

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

是吉普赛人，因为那些搭帐篷的人个子都不比他高。

“ ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [bai] ? — ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [bai] , [sɜːr] ?

“	**WHAT'LL**	**YOU**	**BUY**	**?**	**—**	**WHAT'LL**	**YOU**	**BUY**	**,**	**SIR**	**?**
“	什么会	你	买	?	—	什么会	你	买	,	先生	?

“您要买什么？——先生，您要买什么？”

” [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] !

”	**How**	**hot**	**it**	**was**	**that**	**morning**	**!**
”	如何	热的	它	曾是	那	早晨	!

那天早上真热啊！

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [pʊʃt] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːk] ,

and	**as**	**the**	**boat**	**pushed**	**itself**	**into**	**a**	**little**	**creek**	**,**
和	作为	这	船	推动	本身	进入	一个	小的	溪	,

当船驶入一条小溪时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['aɪrɪs] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði]

and	**made**	**its**	**way**	**among**	**the**	**beds**	**of**	**yellow**	**and**	**purple**	**iris**	**which**	**skirted**	**the**
和	制成	它是	方式	之中	这	床	的	黄色的	和	紫色的	鸢尾花	哪个	裙摆	这

[brɪŋk] ,

brink	**,**
边缘	,

它穿过边缘那片黄紫色鸢尾花丛，走了过去。

[wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['drægən˛flaɪz] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ['bʌtərflaɪz] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] !

what	a	crowd	of	dragonflies	and	large	butterflies	rose	from	them	!
什么	一个	人群	的	蜻蜓	和	大的	蝴蝶	玫瑰	从	他们	!

好多蜻蜓和大蝴蝶从它们中间飞出来啊！

“ [steɪ] [weɹ] [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] !

“	Stay	where	you	are	!
”	停留	在哪里	你	是	!

“待在原地！”

” [kraɪd] [dʒæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mɔːθ] [roʊz] ['sloʊli]

”	cried	Jack	to	the	boat	;	and	at	that	instant	such	a	splendid	moth	rose	slowly
”	哭	杰克	到	这	船	;	和	在	那	立即的	这样的	一个	灿烂	蛾	玫瑰	缓慢地

,

,

,

“杰克朝船上喊道；就在这时，一只美丽的飞蛾缓缓升空。”

[ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] ['æftər][˛aɪ 'tiː] ,

that	he	sprang	on	shore	after	it	,
那	他	弹簧	在	支撑	后	它	,

他随后跳上岸去追赶它。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [˛aɪ 'tiː] .

and	quite	forgot	the	fair	and	the	people	in	his	desire	to	follow	it	.
和	相当	忘了	这	公平的	和	这	人们	在	他的	欲望	到	跟随	它	.

他一心只想追赶集市，完全忘记了集市和集市上的人们。

[ðə; ði] [mɔːθ] ['setld] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [red] ['hʌni] - ['flaʊər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

The	moth	settled	on	a	great	red	honey	-	flower	,	and	he	stole	up	to	look	at
这	蛾	定居	在	一个	伟大的	红色的	蜂蜜	-	花	,	和	他	偷窃	向上	到	看	在

[˛aɪ 'tiː] .

it	.
它	.

飞蛾落在一朵硕大的红色蜜花上，它悄悄地飞上去仔细端详。

[æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] , [˛aɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

As	large	as	a	swallow	,	it	floated	on	before	him	.
作为	大的	作为	一个	吞	,	它	漂浮	在	前	他	.

它像燕子一样大，在他面前缓缓飘去。

[ɪts] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [blæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɑːts] [ʌv; əv] [goʊld] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

Its	wings	were	nearly	black	,	and	they	had	spots	of	gold	on	them	.
它是	翅膀	是	几乎	黑色的	,	和	他们	有	地点	的	金子	在	他们	.

它的翅膀近乎黑色，上面点缀着金色的斑点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第3/9页

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə'gen] [dʒæk] [ræn] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ,
When it rose again Jack ran after it ,
什么时候 它 玫瑰 再次 杰克 跑 后 它 ,

它再次升起时，杰克追了上去。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [tents] [wer] [ðə; ði] [braʊn] ['piːp(ə)l] [stʊd]
till he found himself close to the rows of tents where the brown people stood
直到 他 成立 他自己 关闭 到 这 行 的 帐篷 在哪里 这 棕色的 人们 站立
;
;
;

直到他发现自己离棕色人种所站的帐篷很近；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [baɪ] ?
and they began to cry out to him , " What'll you buy ?
和 他们 开始 到 哭 出去 到 他 , " 什么会 你 买 ?

于是他们开始向他喊道："你要买什么？"

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [baɪ] , [sɜːr] ?
what'll you buy , sir ?
什么会 你 买 , 先生 ?

先生，您想买什么?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːθ] ,
" and they crowded about him , so that he soon lost sight of the moth ,
" 和 他们 挤 关于 他 , 所以 那 他 很快 丢失的 视线 的 这 蛾 ,

它们围拢过来，以致他很快就看不见那只飞蛾了。

[ænd; ənd] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊθs] .
and forgot everything else in his surprise at the booths .
和 忘了 一切 别的 在 他的 惊喜 在 这 展位 .

他对展位的惊喜让他忘记了其他一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['splendɪd] [θɪŋz] — [klɑːks] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] [bɑːksɪz] , [streɪndʒ] ['tʃaɪnə]
They were full of splendid things — clocks and musical boxes , strange china
他们 是 满的 的 灿烂 事物 — 时钟 和 音乐 盒子 , 奇怪的 中国
['ɔrnəmənts] , [im'brɔidəd] ['slɪpərz] , [red] [kæps] ,
ornaments , embroidered slippers , red caps ,
装饰品 , 绣花 拖鞋 , 红色的 帽子 ,

它们里面摆满了精美的物品——钟表和音乐盒、奇特的瓷器摆件、绣花拖鞋、红帽子等等。

[ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['splendɪd] [sɪlks] [ænd; ənd] [smɔːl] ['kɑːrpəts] .
and many kinds of splendid silks and small carpets .
和 许多 种类 的 灿烂 帛 和 小的 地毯 .

还有许多种类的精美丝绸和小地毯。

[ɪn] ['ʌðər] [bʊθs] [wɜːr; wər] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['dɝːks] , ['glɪtərɪŋ]
In other booths were swords and dirks , glittering
在 其他 展位 是 剑 和 匕首 , 闪闪发光

其他摊位上摆放着闪闪发光的剑和匕首。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;

with	jewels	;
和	珠宝	;

佩戴珠宝；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]

and	the	chatter	of	the	people	when	they	talked	together	was	not	in	a
和	这	喋喋不休	的	这	人们	什么时候	他们	谈话	一起	曾是	不是	在	一个

['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

language	that	Jack	could	understand	.
语言	那	杰克	可以	理解	.

人们聚在一起交谈时使用的语言，杰克听不懂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊθs] [wɜ:r; wər] [skwer] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['kænvəs] ,

Some	of	the	booths	were	square	,	and	evidently	made	of	common	canvas	,
一些	的	这	展位	是	正方形	,	和	显然	制成	的	常见的	帆布	,

有些摊位是方形的，显然是用普通帆布做的。

[fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jʊ] [went] ['ɪntu:][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [si:]

for	when	you	went	into	them	and	the	sun	shone	you	could	distinctly	see
为了	什么时候	你	去	进入	他们	和	这	太阳	闪耀	你	可以	明显地	看

[ðə; ði] [θredz] .

the	threads	.
这	线程	.

当你走进去，阳光照射进来时，你可以清晰地看到线头。

[bʌt; bət] ['skætərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ɪn] [gru:ps] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [raʊnd] [tents] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

But	scattered	a	little	farther	on	in	groups	were	some	round	tents	,	which	were
但	疏散	一个	小的	更远	在	在	团体	是	一些	圆形的	帐篷	,	哪个	是

[fɑ:r] [mɔ:r] ['kjʊriəs] .

far	more	curious	.
远的	更多的	好奇的	.

但再往前走一点，零星散落着一些圆形帐篷，这些帐篷就显得更加奇特了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊpən][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['kænəpi] [ˌoʊvər'hed] ,

They	were	open	on	all	sides	,	and	consisted	only	of	a	thick	canopy	overhead	,
他们	是	打开	在	全部	侧面	,	和	由……组成	仅有的	的	一个	厚的	树冠	开销	,

它们四面敞开，头顶只有厚厚的顶篷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] [raʊnd] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

which	was	supported	by	one	beautiful	round	pillar	in	the	middle	.
哪个	曾是	有	经过	一	美丽的	圆形的	支柱	在	这	中间	.

它由中间一根漂亮的圆形柱子支撑着。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['kænəpi] [wʌz; wəz] [waɪt] [ɔ:r] ['braʊnɪʃ] ; [bʌt; bət] [wen] [dʒæk] [stʊd] ['ʌndər] [ði:z]

Outside	,	the	canopy	was	white	or	brownish	;	but	when	Jack	stood	under	these
外部	,	这	树冠	曾是	白色的	或者	棕褐色	;	但	什么时候	杰克	站立	在下面	这些

[tents] ,

tents	,
帐篷	,

外面，顶棚是白色或棕色的；但当杰克站在这些帐篷下时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['flu:tɪŋ] [ʌv; əv] [braʊn] [ɔ:r] [pɪŋk] [sɪlk] :

he	saw	that	they	were	lined	with	splendid	flutings	of	brown	or	pink	silk	:
他	锯	那	他们	是	衬里	和	灿烂	凹槽	的	棕色的	或者	粉色的	丝绸	:

他看到它们内衬着华丽的棕色或粉色丝绸花边：

[wʌt] [lʊkt] [laɪk] [sɪlk] , [æt; ət] [li:st] ,

what	looked	like	silk	,	at	least	,
什么	看起来	喜欢	丝绸	,	在	至少	,

看起来像丝绸的东西，至少……

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [ðiːz] [wɜːr; wər]['riːəl] [tents] [ɔːr]

for	it	was	impossible	to	be	sure	whether	these	were	real	tents	or
为了	它	曾是	不可能的	到	是	当然	无论	这些	是	真实的	帐篷	或者

[dʒaɪ'gæntɪk] ['mʌʃrʊmz] .

gigantic	mushrooms	.
巨大	蘑菇	.

因为无法确定这些是真正的帐篷还是巨大的蘑菇。

[ðeɪ] ['verid] [ɪn][saɪz] , ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['mʌʃrʊmz] [duː] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪp] :

They	varied	in	size	,	also	,	as	mushrooms	do	,	and	in	shape	:
他们	多种多样	在	尺寸	,	还	,	作为	蘑菇	做	,	和	在	形状	:

它们的大小和形状也各不相同，就像蘑菇一样：

[sʌm; səm][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['twenti] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][stænd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,

some	were	large	enough	for	twenty	people	to	stand	under	them	,
一些	是	大的	足够的	为了	二十	人们	到	站立	在下面	他们	,

有些树荫很大，能容纳二十个人站在下面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [flæt] [tɑːps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] ['laɪnɪŋ] ; ['ʌðər] [hæd; həd] [doʊm] - [ʃeɪpt] [ruːfs] ;

and	had	flat	tops	with	a	brown	lining	;	others	had	dome	-	shaped	roofs	;
和	有	平坦的	最高额	和	一个	棕色的	衬垫	;	其他的	有	穹顶	-	形状	屋顶	;

[ðiːz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ,

these	were	lined	with	pink	,
这些	是	衬里	和	粉色的	,

有的屋顶平坦，内衬棕色；有的屋顶呈圆顶状，内衬粉红色。

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] ['ʃeltər] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] .

and	would	only	shelter	six	or	seven	.
和	会	仅有的	庇护所	六	或者	七	.

只能容纳六七个人。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [soʊld][ɪn] [ðiːz] [tents] [wɜːr; wər][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz][ðer; ðər] ['neɪbərz] ;

The	people	who	sold	in	these	tents	were	as	strange	as	their	neighbours	;
这	人们	WHO	卖	在	这些	帐篷	是	作为	奇怪的	作为	他们的	邻居	;

在这些帐篷里做生意的人和他们的邻居一样古怪；

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [ʃeɪp] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] - [haɪv] ,

each	had	a	little	high	cap	on	his	head	,	in	shape	just	like	a	bee	-	hive	,
每个	有	一个	小的	高的	帽	在	他的	头	,	在	形状	只是	喜欢	一个	蜜蜂	-	蜂巢	,

他们每个人头上都戴着一顶高高的帽子，形状就像一个蜂巢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [frʌnt] .

and	it	was	made	of	straw	,	and	had	a	little	hole	in	front	.
和	它	曾是	制成	的	稻草	,	和	有	一个	小的	洞	在	正面	.

它是用稻草做的，前面有个小洞。

[ɪn][fækt] , [dʒæk] ['veri] [suːn] [sɔː] [biːz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt]

In	fact	,	Jack	very	soon	saw	bees	flying	in	and	out	,	and	it	was	evident
在	事实	,	杰克	非常	很快	锯	蜜蜂	飞行	在	和	出去	,	和	它	曾是	明显

事实上，杰克很快就看到蜜蜂飞进飞出，这一点显而易见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hʌni] [meɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] .

that	these	people	had	their	honey	made	on	the	premises	.
那	这些	人们	有	他们的	蜂蜜	制成	在	这	前提	.

这些人的蜂蜜都是在自家土地上酿造的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] ['selɪŋ] ['kʌntri] [prə'duːs] .

They	were	chiefly	selling	country	produce	.
他们	是	主要	销售	国家	生产	.

他们主要销售当地农产品。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃiːz] [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [weists] ,

They	had	cheeses	so	large	as	to	reach	to	their	waists	,
他们	有	奶酪	所以	大的	作为	到	抵达	到	他们的	腰部	,

他们吃的奶酪大到都到了腰部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['trʌndld] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [bɔɪz] [duː][ðer; ðər] [huːps] .

and	the	women	trundled	them	along	as	boys	do	their	hoops	.
和	这	女性	隆隆地	他们	沿着	作为	男孩们	做	他们的	篮球	.

女人们推着它们走，就像男孩们玩呼啦圈一样。

[ðeɪ] [soʊld][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [siːd] [tuː] , [ɪn] ['wʊd(ə)n] [boʊlz] ,

They	sold	a	great	many	kinds	of	seed	too	,	in	wooden	bowls	,
他们	卖	一个	伟大的	许多	种类	的	种子	也	,	在	木制的	碗	,

他们还用木碗盛装各种种子出售。

[ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [gɪlt] ['dʒɪndʒərbred] .

and	cakes	and	good	things	to	eat	,	such	as	gilt	gingerbread	.
和	蛋糕	和	好的	事物	到	吃	,	这样的	作为	镀金	姜饼	.

还有蛋糕和美味佳肴，例如镀金姜饼。

[dʒæk] [bɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .

Jack	bought	some	of	this	,	and	found	it	very	nice	indeed	.
杰克	买	一些	的	这	,	和	成立	它	非常	好的	的确	.

杰克买了一些，觉得确实很不错。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

But	when	he	took	out	his	money	to	pay	for	it	,
但	什么时候	他	采取	出去	他的	钱	到	支付	为了	它	,

但当他拿出钱来付款时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] ['rædər] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][æn; ən]

the	little	man	looked	rather	strangely	at	it	,	and	turned	it	over	with	an
这	小的	男人	看起来	相当	奇怪的	在	它	,	和	转向	它	超过	和	一个

[er] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

air	of	disgust	.
空气	的	厌恶	.

小个子男人用一种奇怪的眼神看着它，然后带着厌恶的神情把它翻了过来。

[ðen] [dʒæk] [sɔː] [hɪm; ɪm][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

Then	Jack	saw	him	hand	it	to	his	wife	,	who	also	seemed	to	dislike	it	;
然后	杰克	锯	他	手	它	到	他的	妻子	,	WHO	还	似乎	到	不喜欢	它	;

然后杰克看到他把书递给妻子，妻子似乎也不喜欢这本书；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dʒæk] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ðen]

and	presently	Jack	observed	that	they	followed	him	about	,	first	on	one	side	,	then
和	目前	杰克	观察到	那	他们	随后	他	关于	,	第一的	在	一	边	,	然后

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

杰克很快发现他们跟着他，一会儿在他这边，一会儿又在他那边。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][dʒæk] ,

At	last	,	the	little	woman	slipped	her	hand	into	his	pocket	,	and	Jack	,
在	最后的	,	这	小的	女士	滑倒了	她	手	进入	他的	口袋	,	和	杰克	,

最后，小个子女人把手伸进了他的口袋，杰克，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪkspəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] .

putting	his	hand	in	directly	,	found	his	sixpence	had	been	returned	.
推杆	他的	手	在	直接地	,	成立	他的	六便士	有	到过	返回	.

他直接把手伸进去，发现自己的六便士已经找回来了。

“ [waɪ] , [ju:v] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] ['mʌni] !

“	Why	,	you've	given	me	back	my	money	!
“	为什么	,	你已经	给定	我	后退	我的	钱	!

“哎呀，你把钱还给我了！”

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

The	little	woman	put	her	hands	behind	her	.
这	小的	女士	放	她	双手	在后面	她	.

小个子女人把手背到了身后。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [its] ['dɜ:rti] ; [æt; ət] [li:st] , [its] [nɑ:t] [nu:] . ”

“	I	do	not	like	it	,	”	she	said	;	“	it's	dirty	;	at	least	,	it's	not	new	.	”
“	我	做	不是	喜欢	它	,	”	她	说	;	“	它是	肮脏的	;	在	至少	,	它是	不是	新的	.	”

“我不喜欢它，”她说；“它很脏；至少，它不是新的。”

“ [noʊ] , [its] [nɑ:t] [nu:] , ” [sed] [dʒæk] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [sər'praɪzd] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

“	No	,	it's	not	new	,	”	said	Jack	,	a	good	deal	surprised	,	“	but	it	is	a	good
“	不	,	它是	不是	新的	,	”	说	杰克	,	一个	好的	交易	惊讶	,	“	但	它	是	一个	好的

['sɪkspəns] . ”

sixpence	.	”
六便士	.	”

“不，这不是新的，”杰克颇为惊讶地说，“但这六便士确实不错。”

“ [ðə; ði] [bi:z] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

“	The	bees	don't	like	it	,	”	continued	the	little	woman	.
“	这	蜜蜂	不	喜欢	它	,	”	持续	这	小的	女士	.

“蜜蜂不喜欢这样，”小妇人继续说道。

“ [ðeɪ] [laɪk] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [ni:t] [ænd; ənd] [nu:] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪkspəns] [ɪz] [bent] . ”

“	They	like	things	to	be	neat	and	new	,	and	that	sixpence	is	bent	.	”
“	他们	喜欢	事物	到	是	整洁的	和	新的	,	和	那	六便士	是	弯曲	.	”

“他们喜欢整洁崭新的东西，而那枚六便士硬币是弯的。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðen] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	What	shall	I	give	you	then	?	”	said	Jack	.
“	什么	将	我	给	你	然后	?	”	说	杰克	.

“那我该给你什么呢？”杰克问道。

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [læft] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

The	good	little	woman	laughed	and	blushed	.
这	好的	小的	女士	笑了	和	脸红了	.

这位善良的小妇人笑了，脸颊泛红。

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪs(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ” [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ,

“	This	young	gentleman	has	a	beautiful	whistle	round	his	neck	,	”	she	observed	,
“	这	年轻的	绅士	有	一个	美丽的	哨	圆形的	他的	脖子	,	”	她	观察到	,

[pə'laɪtli] ,

politely	,
礼貌地	,

“这位年轻先生脖子上挂着一个漂亮的哨子，”她礼貌地说道。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

but	did	not	ask	for	it	.
但	做过	不是	问	为了	它	.

但他并没有要求。

[dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ][dɔ:g] - ['wɪs(ə)l] , [soʊ][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Jack	had	a	dog	-	whistle	,	so	he	took	it	off	and	gave	it	to	her	.
杰克	有	一个	狗	-	哨	,	所以	他	采取	它	离开	和	给予	它	到	她	.

杰克有一个狗哨，于是他把它取下来给了她。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Thank	you	for	the	bees	,	”	she	said	.
“	感谢	你	为了	这	蜜蜂	,	”	她	说	.

“谢谢你们送来的蜜蜂，”她说。

“ [ðeɪ] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [hoʊm] [wen] [wi:v] [kə'lektɪd] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

“	They	love	to	be	called	home	when	we've	collected	flowers	for	them	.
“	他们	爱	到	是	称为	家	什么时候	我们已经	集	花朵	为了	他们	.

“当我们为它们采摘鲜花时，它们喜欢接到回家的电话。”

” [soʊ][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kə:tsi] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌstəmərz] .

”	So	she	made	a	pretty	little	curtsey	,	and	went	away	to	her	customers	.
”	所以	她	制成	一个	漂亮的	小的	屈膝礼	,	和	去	离开	到	她	顾客	.

于是她行了个漂亮的屈膝礼，然后走向她的顾客们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ] ['kri:tʃərz] ['ɔ:lsoʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][dʒæk] ,

There	were	some	very	strange	creatures	also	,	about	the	same	height	as	Jack	,
那里	是	一些	非常	奇怪的	生物	还	,	关于	这	相同的	高度	作为	杰克	,

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [tents] ,

who	had	no	tents	,
WHO	有	不	帐篷	,

还有一些非常奇怪的生物，和杰克差不多高，杰克没有帐篷。

[ænd; ənd] [si:md] [ðer; ðər][tu:; tə] [bai] , [nɑ:t][tu:; tə] [sel] .

and	seemed	there	to	buy	,	not	to	sell	.
和	似乎	那里	到	买	,	不是	到	卖	.

他们似乎是来买东西的，而不是来卖东西的。

[jet] [ðeɪ] [lʊkt] ['pu:rɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [foʊks][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['veri] [krɔ:s]

Yet	they	looked	poorer	than	the	other	folks	and	they	were	also	very	cross
然而	他们	看起来	贫穷	比	这	其他	各位	和	他们	是	还	非常	叉

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ;

and	discontented	;
和	不满	;

然而，他们看起来比其他人更穷，而且他们也非常生气和不满；

['nʌθɪŋ] [pli:zd] [ðem; ðəm] .

nothing	pleased	them	.
没有什么	高兴	他们	.

什么都不能让他们满意。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [mɔ:s] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['fɛðɚz] ;

Their	clothes	were	made	of	moss	,	and	their	mantles	of	feathers	;
他们的	衣服	是	制成	的	苔藓	,	和	他们的	地衣	的	羽毛	;

他们的衣服是用苔藓做的，披风是用羽毛做的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['wɪslɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

and	they	talked	in	a	queer	whistling	tone	of	voice	,
和	他们	谈话	在	一个	酷儿	吹口哨	语气	的	嗓音	,

他们说话的语调怪异，像吹口哨一样。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðer; ðər] ['skɪni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

and	carried	their	skinny	little	children	on	their	backs	and	on	their	shoulders	.
和	携带	他们的	瘦骨嶙峋的	小的	孩子们	在	他们的	背部	和	在	他们的	肩膀	.

他们背着或扛着自己瘦弱的小孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [tents] ;

They	were	treated	with	great	respect	by	the	people	in	the	tents	;
他们	是	治疗	和	伟大的	尊重	经过	这	人们	在	这	帐篷	;

帐篷里的人们对他们非常尊重;

[ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌt]

and	when	Jack	asked	his	friend	to	whom	he	had	given	the	whistle	what
和	什么时候	杰克	问	他的	朋友	到	谁	他	有	给定	这	哨	什么

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

当杰克问他把哨子送给的朋友那是什么时，

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

and	where	they	got	so	much	money	as	they	had	,
和	在哪里	他们	得到	所以	很多	钱	作为	他们	有	,

他们从哪里弄来那么多钱?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər]

she	replied	that	they	lived	over	the	hills	,	and	were	afraid	to	come	in	their
她	回复	那	他们	居住地	超过	这	丘陵	,	和	是	害怕的	到	来	在	他们的

[best] [kloʊðz] .

best	clothes	.
最好的	衣服	.

她回答说，他们住在山那边，不敢穿着最好的衣服来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ʃæbɪli] [drest] ,

They	were	rich	and	powerful	at	home	,	and	they	came	shabbily	dressed	,
他们	是	富有的	和	强大的	在	家	,	和	他们	来了	破旧地	穿着	,

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['hʌmbli] ,

and	behaved	humbly	,
和	表现	谦卑地	,

他们在家乡富有而有权势，但来时却衣衫褴褛，举止谦卑。

[lest] [ðer; ðər] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] ['envi] [ðem; ðəm] .

lest	their	enemies	should	envy	them	.
免得	他们的	敌人	应该	嫉妒	他们	.

免得他们的敌人羡慕他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] ['fɛəriz] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

It	was	very	dangerous	,	she	said	,	to	fairies	to	be	envied	.
它	曾是	非常	危险的	,	她	说	,	到	仙女	到	是	令人羡慕	.

她说，对仙女来说，被人羡慕是非常危险的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[dʒæk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['wɪslɪŋ] [tɔːk] ,

Jack	wanted	to	listen	to	their	strange	whistling	talk	,
杰克	通缉	到	听	到	他们的	奇怪的	吹口哨	讲话	,

杰克想听听他们奇怪的口哨声和谈话声。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [foʊks]

but	he	could	not	for	the	noise	and	cheerful	chattering	of	the	brown	folks
但	他	可以	不是	为了	这	噪音	和	快乐	喋喋不休	的	这	棕色的	各位

,

,

,

但他却被棕色皮肤的人们的喧闹和欢快的交谈声所干扰。

[ænd; ənd] [mɔːr] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pærəts] .

and	more	still	for	the	screaming	and	talking	of	parrots	.
和	更多的	仍然	为了	这	尖叫	和	说	的	鹦鹉	.

更何况是鹦鹉的尖叫和鸣叫声。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['splendɪd] [gɪlt] ['keɪdʒɪz] ,

Among	the	goods	were	hundreds	of	splendid	gilt	cages	,
之中	这	商品	是	数百	的	灿烂	镀金	笼子	,

这些货物中包括数百个精美的镀金笼子。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [baɪ] [lɔːŋ] [goʊld] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

which	were	hung	by	long	gold	chains	from	the	trees	.
哪个	是	悬挂	经过	长的	金子	链条	从	这	树木	.

它们用长长的金链子挂在树上。

[iːtʃ] [keɪdʒ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] ['pærət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Each	cage	contained	a	parrot	and	his	mate	,	and	they	all	seemed	to	be
每个	笼	包含	一个	鹦鹉	和	他的	伴侣	,	和	他们	全部	似乎	到	是

['veri] [ʌnˈhæpi] [ɪnˈdiːd] .

very	unhappy	indeed	.
非常	不开心	的确	.

每个笼子里都关着一只鹦鹉和它的伴侣，它们看起来都非常不开心。

[ðə; ði] ['pærət] [kʊd; kəd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskənˈtentɪd] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

The	parrot	could	talk	,	and	they	kept	screaming	to	the	discontented	women	to
这	鹦鹉	可以	讲话	,	和	他们	保留	尖叫	到	这	不满	女性	到

[baɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

buy	things	for	them	,
买	事物	为了	他们	,

那只鹦鹉会说话，它们不停地对着那些不满的妇女们大喊大叫，让她们给它们买东西。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	trying	very	hard	to	attract	attention	.
和	尝试	非常	难的	到	吸引	注意力	.

并竭尽全力吸引注意力。

[wʌn] [oʊld] ['pærət] [meɪd] [hɪmˈself] [kwaɪt] [kənˈspɪkjuəs] [baɪ] [ðiːz] ['efərts] .

One	old	parrot	made	himself	quite	conspicuous	by	these	efforts	.
一	老的	鹦鹉	制成	他自己	相当	显眼的	经过	这些	努力	.

一只老鹦鹉的这些努力使它显得格外引人注目。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [hiː; hi] [skwɔːld] , [hiː; hi] [skriːmd]

He	flung	himself	against	the	wires	of	his	cage	,	he	squalled	,	he	screamed
他	扔	他自己	反对	这	电线	的	他的	笼	,	他	尖叫	,	他	尖叫

,

,

,

他猛地撞向笼子的铁丝网，他尖叫，他嘶吼，

[hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] ,

he	knocked	the	floor	with	his	beak	,
他	敲门	这	地面	和	他的	喙	,

他用喙啄了啄地板。

[tɪl] [dʒæk][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
till Jack and one of the customers came running up to see what was the
直到 杰克 和 一 的 这 顾客 来了 跑步 向上 到 看 什么 曾是 这
['mætər] .
matter .
事情 .

直到杰克和一位顾客跑过来查看发生了什么事。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [fɔːr; fər] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['wʊmən] .
" What do you make such a fuss for ? " cried the discontented woman .
" 什么 做 你 制作 这样的 一个 大惊小怪 为了 ? " 哭 这 不满 女士 .

"你到底在吵什么？"不满的女人喊道。

" [juːv] [set][jʊr; jər][keɪdʒ] ['swɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɔkiŋ] [jɔːr'self] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [dʌz]
" You've set your cage swinging with knocking yourself about ; and what good does
" 你已经 放 你的 笼 摇摆 和 敲门 你自己 关于 ; 和 什么 好的 做
[ðæt] [duː] ?
that do ?
那 做 ?

"你把自己关在笼子里，不停地撞击自己；这样做有什么好处呢？"

[aɪ] ['kænɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I cannot break the spell and open it for you . "
我 不能 休息 这 拼写 和 打开 它 为了 你 . "

我无法解除咒语，为你打开它。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['pærət] , ['sɔbiŋ] ;
" I know that , " answered the parrot , sobbing ;
" 我 知道 那 , " 回答 这 鹦鹉 , 啜泣 ;

"我知道，"鹦鹉抽泣着回答；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][maɪ] ['fiːlɪŋz] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ]
" but it hurts my feelings so that you should take no notice of me now that I
" 但 它 疼痛 我的 情怀 所以 那 你 应该 拿 不 注意 的 我 现在 那 我
[hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
have come down in the world . "
有 来 向下 在 这 世界 . "

"但是，你如今落魄到如此地步，却对我视而不见，这让我很伤心。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['pærəts] [meɪt] , " [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] .
" Yes , " said the parrot's mate , " it hurts our feelings .
" 是的 , " 说 这 鹦鹉的 伴侣 , " 它 疼痛 我们的 情怀 .

"是的，"鹦鹉的伴侣说，"这伤害了我们的感情。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

"[第 50 页]

" [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] , [mɔːr] ['krɔːsli] [ðæn; ðən]['evər] ;
" I haven't forgotten you , " answered the woman , more crossly than ever ;
" 我 还没有 被遗忘的 你 , " 回答 这 女士 , 更多的 生气 比 曾经 ;

"我没有忘记你，"女人回答道，语气比以往任何时候都更加恼怒；

" [aɪ][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [meɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ]
" I was buying a measure of maize for you when you began to make such
" 我 曾是 购买 一个 措施 的 玉米 为了 你 什么时候 你 开始 到 制作 这样的
[ə; eɪ] [nɔɪz] .
a noise .
一个 噪音 .

"我当时正在给你买一袋玉米，你突然就吵了起来。"

" [dʒæk] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
" **Jack** **thought** **this** **was** **the** **queerest** **conversation** **he** **had** **ever** **heard** **in** **his** **life**
" 杰克 想法 这 曾是 这 最酷儿的 对话 他 有 曾经 听到 在 他的 生活
,
,
,

杰克觉得这是他这辈子听过的最奇怪的对话。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði][bɜ:rd] ['ænsər] :
and **he** **was** **still** **more** **surprised** **when** **the** **bird** **answered** **:**
和 他 曾是 仍然 更多的 惊讶 什么时候 这 鸟 回答 :

而当鸟儿回答时，他更是惊讶不已：

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [baɪ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .
" **I** **would** **much** **rather** **you** **would** **buy** **me** **a** **pocket** **-** **handkerchief** **.**
" 我 会 很多 相当 你 会 买 我 一个 口袋 - 手帕 .

“我更希望你给我买个口袋手帕。”

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ʃʌt] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['noʊbɑ:di]
Here **we** **are** **,** **shut** **up** **,** **without** **a** **chance** **of** **getting** **out** **,** **and** **with** **nobody**
这里 我们 是 , 关闭 向上 , 没有 一个 机会 的 获得 出去 , 和 和 无人
[tu:; tə] ['pɪti] [ˌju: 'es] ;
to **pity** **us** **;**
到 遗憾 我们 ;

我们被困在这里，无法逃脱，也没有人会同情我们；

[ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,
and **we** **can't** **even** **have** **the** **comfort** **of** **crying** **,**
和 我们 不能 甚至 有 这 舒适 的 哭泣 ,

我们甚至连哭泣的慰藉都没有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:v] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [waɪp] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɪð; wɪθ] . "
because **we've** **got** **nothing** **to** **wipe** **our** **eyes** **with** **.** **"**
因为 我们已经 得到 没有什么 到 擦拭 我们的 眼睛 和 . "

因为我们连擦眼睛的东西都没有。

" [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ju:; jʊ][kæn; kən][kraɪ] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
" **But** **at** **least** **,** **"** **replied** **the** **woman** **,** **"** **you** **can** **cry** **now** **if** **you** **please** **,**
" 但 在 至少 , " 回复 这 女士 , " 你 能 哭 现在 如果 你 请 ,

“但是至少，”女人回答说，“你现在可以哭了，如果你想哭的话。”

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['ʌðər] [feɪs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] . "
and **when** **you** **had** **your** **other** **face** **you** **could** **not** **.** **"**
和 什么时候 你 有 你的 其他 脸 你 可以 不是 . "

当你拥有另一张脸的时候，你就做不到了。

" [baɪ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , " ['sɒbd] [ðə; ði] ['pærət] .
" **Buy** **me** **a** **handkerchief** **,** **"** **sobbed** **the** **parrot** **.**
" 买 我 一个 手帕 , " 啜泣 这 鹦鹉 .

“给我买条手帕吧，”鹦鹉抽泣着说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [bəuθ] , " [hwaɪnd] [ðə; ði] [krɔ:s] ['wʊmən] , " [ænd; ənd] [aɪv] [peɪd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **I** **can't** **afford** **both** **,** **"** **whined** **the** **cross** **woman** **,** **"** **and** **I've** **paid** **now** **for** **the**
" 我 不能 买得起 两个都 , " 抱怨 这 叉 女士 , " 和 我已经有薪酬的 现在 为了 这
[meɪz] .
maize **.**
玉米 .

“我买不起这两样东西，”生气的女人抱怨道，“而且我已经付了玉米的钱了。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] ['pærəts] ,
" **So** **saying** **,** **she** **went** **back** **to** **the** **tent** **to** **fetch** **her** **present** **to** **the** **parrots** **,**
" 所以 说 , 她 去 后退 到 这 帐篷 到 拿来 她 展示 到 这 鹦鹉 ,

说完，她就回到帐篷里去拿送给鹦鹉的礼物。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][keɪdʒ][wʌz; wəz] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [dʒæk][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	their	cage	was	still	swinging	Jack	put	out	his	hand	to	steady	it
和	作为	他们的	笼	曾是	仍然	摇摆	杰克	放	出去	他的	手	到	稳定的	它

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

笼子还在摇晃，杰克伸出手帮他们稳住笼子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] ,

and	the	instant	he	did	so	they	became	perfectly	silent	,
和	这	立即的	他	做过	所以	他们	成为	完美	沉默的	,

他这么做的瞬间，他们就鸦雀无声了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pærəts] [ɑːn] [ðæt] [triː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [flɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt]

and	all	the	other	parrots	on	that	tree	,	who	had	been	flinging	themselves	about
和	全部	这	其他	鹦鹉	在	那	树	,	WHO	有	到过	投掷	他们自己	关于

[ɪn][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] ,

in	their	cages	,
在	他们的	笼子	,

还有树上其他所有的鹦鹉，它们一直在笼子里扑腾。

[left] [ɔːf] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [tuː] .

left	off	screaming	and	became	silent	too	.
左边	离开	尖叫	和	成为	沉默的	也	.

他停止了尖叫，也变得沉默了。

[ðə; ði][oʊld] ['pærət] [lʊkt] ['veri] ['kʌnɪŋ] .

The	old	parrot	looked	very	cunning	.
这	老的	鹦鹉	看起来	非常	狡猾	.

那只老鹦鹉看起来很狡猾。

[hɪz; ɪz][keɪdʒ] [hʌŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [goʊld] [tʃeɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]

His	cage	hung	by	such	a	long	gold	chain	that	it	was	just	on	a	level	with
他的	笼	悬挂	经过	这样的	一个	长的	金子	链	那	它	曾是	只是	在	一个	等级	和

['dʒæks] [feɪs] ,

Jack's	face	,
杰克的	脸	,

他的笼子用一条很长的金链子挂着，链子的高度刚好与杰克的脸齐平。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ɑːd] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] [ðæt]

and	so	many	odd	things	had	happened	that	day	that
和	所以	许多	奇怪的	事物	有	发生	那	天	那

那天发生了太多奇怪的事情.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [mɔːr] [ɑːd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

it	did	not	seem	more	odd	than	usual	to	hear	him	say	,
它	做过	不是	似乎	更多的	奇怪的	比	通常	到	听到	他	说	,

听到他说这句话，并没有觉得比平时更奇怪。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] :

in	a	tone	of	great	astonishment	:
在	一个	语气	的	伟大的	惊讶	:

他语气中充满了惊讶：

“ [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ! ”

“	It's	a	boy	,	if	ever	there	was	one	!	”
“	它是	一个	男生	,	如果	曾经	那里	曾是	一	!	”

“绝对是个男孩！”

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**,**	**“**	**I'm**	**a**	**boy**	**.**	**”**
”	是的	,	”	说	杰克	,	“	我是	一个	男生	.	”

“是的，”杰克说，“我是个男孩。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [jet] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] ['pærət] .

“	**You**	**won't**	**go**	**yet**	**,**	**will**	**you**	**?**	**”**	**said**	**the**	**parrot**	**.**
”	你	惯于	去	然而	,	将要	你	?	”	说	这	鹦鹉	.

“你还不走，对吧？”鹦鹉说。

“ [noʊ] , [dəunt] , ” [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['pærəts] .

“	**No**	**,**	**don't**	**,**	**”**	**said**	**a**	**great**	**many**	**other**	**parrots**	**.**
”	不	,	不	,	”	说	一个	伟大的	许多	其他	鹦鹉	.

“不，不要，”许多其他鹦鹉说道。

[dʒæk] [ə'griːd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

Jack	**agreed**	**to**	**stay**	**a**	**little**	**while**	**,**	**upon**	**which**	**they**	**all**	**thanked**	**him**	**.**
杰克	同意	到	停留	一个	小的	尽管	,	之上	哪个	他们	全部	谢谢	他	.

杰克同意多待一会儿，大家都向他道谢。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [maɪ][keɪdʒ] ,

“	**I**	**had**	**no**	**notion**	**you**	**were**	**a**	**boy**	**till**	**you**	**touched**	**my**	**cage**	**,**
”	我	有	不	概念	你	是	一个	男生	直到	你	感动	我的	笼	,

“直到你碰了我的笼子，我才知道你是个男孩。”

” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['pærət] .

“	**said**	**the**	**old**	**parrot**	**.**
”	说	这	老的	鹦鹉	.

“老鹦鹉说道。”

[dʒæk][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] , “ [ɪn'diːd]

Jack	**did**	**not**	**know**	**how**	**this**	**could**	**have**	**told**	**him**	**,**	**so**	**he**	**only**	**answered**	**,**	**“**	**Indeed**
杰克	做过	不是	知道	如何	这	可以	有	讲述	他	,	所以	他	仅有的	回答	,	“	的确

! ”

!	**”**
!	”

杰克不知道这怎么能告诉他，所以他只是回答说：“确实如此！”

“ [aɪm][ə; eɪ] ['feri] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['pærət] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] .

“	**I'm**	**a**	**fairy**	**,**	**”**	**observed**	**the**	**parrot**	**,**	**in**	**a**	**confidential**	**tone**	**.**
”	我是	一个	仙女	,	”	观察到	这	鹦鹉	,	在	一个	机密的	语气	.

“我是个仙女，”鹦鹉用一种神秘的语气说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'prɪznd] [hɪr] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] . ”

“	**We**	**are**	**imprisoned**	**here**	**by**	**our**	**enemies**	**the**	**gipsies**	**.**	**”**
”	我们	是	被监禁	这里	经过	我们的	敌人	这	吉普赛人	.	”

“我们被我们的敌人吉普赛人囚禁在这里。”

“ [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pærəts] .

“	**So**	**we**	**are**	**,**	**”**	**answered**	**a**	**chorus**	**of**	**other**	**parrots**	**.**
”	所以	我们	是	,	”	回答	一个	合唱	的	其他	鹦鹉	.

“我们也是，”其他鹦鹉齐声回答。

“ [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

“	**I'm**	**sorry**	**for**	**that**	**,**	**”**	**replied**	**Jack**	**.**
”	我是	对不起	为了	那	,	”	回复	杰克	.

“我很抱歉，”杰克回答道。

“ [aɪm] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] . ”

“	**I'm**	**friends**	**with**	**the**	**fairies**	**.**	**”**
”	我是	朋友们	和	这	仙女	.	”

“我和仙女们是朋友。”

“ [dəunt] [tel] , ” [sed] [ðə; ði] ['pærət] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [fɪlm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ]

“	Don't	tell	,	”	said	the	parrot	,	drawing	a	film	over	his	eyes	,	and	pretending
”	不	告诉	,	”	说	这	鹦鹉	,	绘画	一个	电影	超过	他的	眼睛	,	和	假装

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] .

to	be	asleep	.
到	是	睡着了	.

“别说出去，”鹦鹉说着，蒙住了眼睛，假装睡着了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːs] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] ['feðər] [kloʊk] [keɪm] [ʌp]

At	that	moment	his	friend	in	the	moss	petticoat	and	feather	cloak	came	up
在	那	片刻	他的	朋友	在	这	苔藓	衬裙	和	羽毛	披风	来了	向上

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv] [meɪz] ,

with	a	little	measure	of	maize	,
和	一个	小的	措施	的	玉米	,

就在这时，他那位穿着苔藓衬裙和羽毛斗篷的朋友拿来了一小袋玉米。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] .

and	poured	it	into	the	cage	.
和	倾倒	它	进入	这	笼	.

然后把它倒进了笼子里。

“ [hɪr] , ['neɪbər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪz]

“	Here	,	neighbour	,	”	she	said	;	“	I	must	say	good	-	bye	now	,	for	the	gipsy	is
”	这里	,	邻居	,	”	她	说	;	“	我	必须	说	好的	-	再见	现在	,	为了	这	吉普赛人	是

['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ,

coming	this	way	,
未来	这	方式	,

“邻居，您好，”她说，“我得说再见了，因为吉普赛人正朝这边走来。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gʊdz] . ”

and	I	want	to	buy	some	of	her	goods	.	”
和	我	想	到	买	一些	的	她	商品	.	”

我想买她的一些商品。

“ [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['pærət] , ['sɔbiŋ] [ə'gen] ;

“	Well	,	thank	you	,	”	answered	the	parrot	,	sobbing	again	;
”	出色地	,	感谢	你	,	”	回答	这	鹦鹉	,	啜泣	再次	;

“谢谢你，”鹦鹉抽泣着回答道；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

“	but	I	could	have	wished	it	had	been	a	pocket	-	handkerchief	.
”	但	我	可以	有	希望	它	有	到过	一个	口袋	-	手帕	.

“但我当时真希望它是一块手帕。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	52	]
”	[	页	-	]

“[第 52 页]

“ [aɪl] [lend] [juː; jʊ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I'll	lend	you	my	handkerchief	,	”	said	Jack	.
”	患病的	借	你	我的	手帕	,	”	说	杰克	.

“我把手帕借给你，”杰克说。

“ [hɪr] !

“	Here	!
”	这里	!

“这里！

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

”	And	he	drew	it	out	and	pushed	it	between	the	wires	.
”	和	他	画	它	出去	和	推动	它	之间	这	电线	.

“然后他把它拉出来，塞进了电线之间。”

[ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] ['dʒæks] ['hæŋkərtʃɪf] .

The	parrot	and	his	wife	were	in	a	great	hurry	to	get	Jack's	handkerchief	.
这	鹦鹉	和	他的	妻子	是	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	杰克的	手帕	.

鹦鹉和它的妻子急着要杰克的手帕。

[ðeɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['veri] ['heɪstɪli] ;

They	pulled	it	in	very	hastily	;
他们	拉	它	在	非常	草草	;

他们匆忙地把它拉了回来；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] ,

but	instead	of	using	it	they	rolled	it	up	into	a	ball	,
但	反而	的	使用	它	他们	滚动	它	向上	进入	一个	球	,

但他们没有使用它，而是把它揉成了一个球。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] - [waɪf] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] .

and	the	parrot	-	wife	tucked	it	under	her	wing	.
和	这	鹦鹉	-	妻子	塞进去	它	在下面	她	翼	.

鹦鹉妻子把它藏在了翅膀底下。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] [ɔːl]['oʊvər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] . ”

“	It	makes	me	tremble	all	over	,	”	said	she	,	“	to	think	of	such	good	luck	.	”
“	它	制作	我	颤抖	全部	超过	,	”	说	她	,	“	到	思考	的	这样的	好的	运气	.	”

“想到这么好的运气，我浑身都颤抖，”她说。

“ [aɪ] [seɪ] ！ ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['pærət] [tuː; tə][dʒæk] , “ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	I	say	!	”	observed	the	parrot	to	Jack	,	“	I	know	all	about	it	now	.
“	我	说	！	”	观察到	这	鹦鹉	到	杰克	,	“	我	知道	全部	关于	它	现在	.

“我说！”鹦鹉对杰克说，“我现在全都知道了。”

[juːv] [gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] — [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [traɪb] , [bʌt; bət]

You've	got	some	of	my	people	in	your	pockets	—	not	of	my	own	tribe	,	but
你已经	得到	一些	的	我的	人们	在	你的	口袋	—	不是	的	我的	自己的	部落	,	但

['fɛəriz] .

fairies	.
仙女	.

你口袋里装着我的一些人——不是我族人，而是仙子。

” [baɪ] [ðɪs] [dʒæk][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['pærət] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] [hɪm'self] ,

”	By	this	Jack	was	sure	that	the	parrot	really	was	a	fairy	himself	,
”	经过	这	杰克	曾是	当然	那	这	鹦鹉	真的	曾是	一个	仙女	他自己	,

“杰克由此确信，这只鹦鹉本身就是个仙子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'tentɪvli] .

and	he	listened	to	what	he	had	to	say	the	more	attentively	.
和	他	听着	到	什么	他	有	到	说	这	更多的	认真地	.

他更加认真地听他说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['pærət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːl]

THE	PARROT	IN	HIS	SHAWL
这	鹦鹉	在	他的	披肩

他披着披肩的鹦鹉

“ [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf]
“ That handkerchief
“ 那 手帕

“那条手帕”

[dɪd] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [gɪv] :
Did an Egyptian to my mother give :
做过 一个 埃及人 到 我的 母亲 给 :

一位埃及人送给我母亲:

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [riːd]
She was a charmer , and could almost read
她 曾是 一个 魔术师 , 和 可以 几乎 读

她魅力十足，几乎能读懂人心。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] . ” — [ə'θeloʊ] .
The thoughts of people . ” — Othello .
这 想法 的 人们 . ” — 奥赛罗 .

人心所想。”——奥赛罗

“ [ðæt] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði] ['pærət] , “ [ɪz] [ə; eɪ] ['feri]
“ That gipsy woman who is coming with her cart , ” said the parrot , “ is a fairy
“ 那 吉普赛人 女士 WHO 是 未来 和 她 大车 , ” 说 这 鹦鹉 , “ 是 一个 仙女
[tuː] ,
too ,
也 ,

鹦鹉说：“那个赶着车来的吉普赛女人也是个仙女。”

[ænd; ənd] ['veri] [mə'lɪʃəs] .
and very malicious .
和 非常 恶意 .

而且非常恶毒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [traɪb] [huː] [kɔːt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː]
It was she and others of her tribe who caught us and put us into
它 曾是 她 和 其他的 的 她 部落 WHO 捕捉 我们 和 放 我们 进入
[ðiːz] ['keɪdʒɪz] ,
these cages ,
这些 笼子 ,

是她和她部落里的其他人抓住了我们，把我们关进了这些笼子里。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [wiː; wi] .
for they are more powerful than we .
为了 他们 是 更多的 强大的 比 我们 .

因为他们比我们更强大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[maɪnd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [ə'lʊr] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Mind you do not let her allure you into the woods ,
头脑 你 做 不是 让 她 引诱 你 进入 这 树林 ,

记住，千万别让她把你引诱到树林里去。

[nɔːr] ['wiːd(ə)l] [juː; jʊ] [ɔːr] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛəriz] . ”
nor wheedle you or frighten you into giving her any of those fairies . ”
也不 哄骗 你 或者 吓唬 你 进入 给予 她 任何 的 那些 仙女 . ”

既不哄骗你，也不吓唬你，让你把那些仙女给她。

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . ”

“	No	,	”	said	Jack	;	“	I	will	not	.	”
”	不	,	”	说	杰克	;	”	我	将要	不是	.	”

“不，”杰克说，“我不会。”

“ [ʃiː; ʃi] [soʊld] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊn] ['piːp(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pærət] .

“	She	sold	us	to	the	brown	people	,	”	continued	the	parrot	.
”	她	卖	我们	到	这	棕色的	人们	,	”	持续	这	鹦鹉	.

“她把我们卖给了棕色人种，”鹦鹉继续说道。

“ [maɪnd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

“	Mind	you	do	not	buy	anything	of	her	,
”	头脑	你	做	不是	买	任何事物	的	她	,

“记住，千万别买她任何东西。”

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɑːm] [wʊd] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'genst] [juː; jʊ] . ”

for	your	money	in	her	palm	would	act	as	a	charm	against	you	.	”
为了	你的	钱	在	她	棕榈	会	行为	作为	一个	魅力	反对	你	.	”

因为你放在她手心里的钱会变成对你不利的咒语。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['beɪbi] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['pærət] - [waɪf] , ['skɔːrnfəli] .

“	She	has	a	baby	,	”	observed	the	parrot	-	wife	,	scornfully	.
”	她	有	一个	婴儿	,	”	观察到	这	鹦鹉	-	妻子	,	轻蔑地	.

“她有个孩子，”鹦鹉妻子轻蔑地说道。

“ [jes] , [ə; eɪ] ['beɪbi] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['pærət] ;

“	Yes	,	a	baby	,	”	repeated	the	old	parrot	;
”	是的	,	一个	婴儿	,	”	重复	这	老的	鹦鹉	;

“是的，是个婴儿，”老鹦鹉重复道；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['beɪbi] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

“	and	I	hope	by	means	of	that	baby	to	get	her	driven	away	,
”	和	我	希望	经过	方法	的	那	婴儿	到	得到	她	驱动	离开	,

“我希望通过那个孩子把她赶走。”

[ænd; ənd] [pər'hæps] [get] [friː] [maɪ'self] .

and	perhaps	get	free	myself	.
和	也许	得到	自由的	我	.

或许我自己也能获得自由。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

I	shall	try	to	put	her	in	a	passion	.
我	将	尝试	到	放	她	在	一个	热情	.

我会努力让她陷入激情之中。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

Here	she	comes	.
这里	她	来	.

她来了。

” [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

”	There	she	was	indeed	,	almost	close	at	hand	.
”	那里	她	曾是	的确	,	几乎	关闭	在	手	.

“她确实就在那里，几乎就在眼前。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːrt] ; [hɜːr; hər] [gʊdz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	a	little	cart	;	her	goods	were	hung	all	about	it	,
她	有	一个	小的	大车	;	她	商品	是	悬挂	全部	关于	它	,

她有一辆小推车，货物都挂在推车周围。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːrs] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]

and	a	small	horse	drew	it	slowly	on	,	and	stopped	when	she	got	a
和	一个	小的	马	画	它	缓慢地	在	,	和	停止	什么时候	她	得到	一个

['kʌstəmər] .

customer	.
顾客	.

一匹小马慢慢地拉着它，直到有顾客来才停下来。

['sevrəl] ['dʒɪpsi] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Several	gipsy	children	were	with	her	,
一些	吉普赛人	孩子们	是	和	她	,

她身边还有几个吉普赛孩子，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [gʊdz] ,

and	as	the	people	came	running	together	over	the	grass	to	see	her	goods	,
和	作为	这	人们	来了	跑步	一起	超过	这	草	到	看	她	商品	,

人们纷纷跑过草地来看她的货物，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɪʃ] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] .

she	sang	a	curious	kind	of	song	,	which	made	them	wish	to	buy	them	.
她	唱	一个	好奇的	种类	的	歌曲	,	哪个	制成	他们	希望	到	买	他们	.

她唱了一首很奇特的歌，让他们很想买下那些歌。

[dʒæk] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærəts] [keɪdʒ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] .

Jack	turned	from	the	parrot's	cage	as	she	came	up	.
杰克	转向	从	这	鹦鹉的	笼	作为	她	来了	向上	.

她走过来时，杰克从鹦鹉笼旁转过身来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

He	had	heard	her	singing	a	little	way	off	,	and	now	,	before	she	began
他	有	听到	她	歌唱	一个	小的	方式	离开	,	和	现在	,	前	她	开始

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他刚才在不远处听到了她的歌声，现在，在她再次开始唱歌之前，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

he	felt	that	already	her	searching	eyes	had	found	him	out	,
他	毛毡	那	已经	她	搜索	眼睛	有	成立	他	出去	,

他感觉她探寻的目光已经发现了他。

[ænd; ənd]['teɪkən] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

and	taken	notice	that	he	was	different	from	the	other	people	.
和	已采取	注意	那	他	曾是	不同的	从	这	其他	人们	.

并注意到他与其他人不同。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [hɜːr; hər] ['selɪŋ] [sɔːŋ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] .

When	she	began	to	sing	her	selling	song	,	he	felt	a	most	curious	sensation	.
什么时候	她	开始	到	唱歌	她	销售	歌曲	,	他	毛毡	一个	最多	好奇的	感觉	.

当她开始演唱她的卖座歌曲时，他感到了一种非常奇特的感觉。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf]

He	felt	as	if
他	毛毡	作为	如果

他感觉好像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['kɔbˌwebz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

there	**were**	**some**	**cobwebs**	**before**	**his**	**face**	**,**
那里	是	一些	蜘蛛网	前	他的	脸	,

他脸前有一些蜘蛛网。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪr] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	**he**	**put**	**up**	**his**	**hand**	**as**	**if**	**to**	**clear**	**them**	**away**	**.**
和	他	放	向上	他的	手	作为	如果	到	清除	他们	离开	.

他举起手，好像要把它们赶走。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['riːəl] ['kɔbˌwebz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

There	**were**	**no**	**real**	**cobwebs**	**,**	**of**	**course**	**;**
那里	是	不	真实的	蜘蛛网	,	的	课程	;

当然，并没有真正的蜘蛛网；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ə'gen] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['wʊmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	**yet**	**he**	**again**	**felt**	**as**	**if**	**they**	**floated**	**from**	**the**	**gipsy**	**-**	**woman**	**to**	**him**
和	然而	他	再次	毛毡	作为	如果	他们	漂浮	从	这	吉普赛人	-	女士	到	他

, [laɪk] ['gɑːsəmər] [θredz] ,

,	**like**	**gossamer**	**threads**	**,**
,	喜欢	游丝	线程	,

然而，他又一次感觉它们像蛛丝一样从吉普赛女人飘到他身上。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	**attracted**	**him**	**towards**	**her**	**.**
和	吸引	他	向	她	.

她吸引了他。

[soʊ][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

So	**he**	**gazed**	**at**	**her**	**,**	**and**	**she**	**at**	**him**	**,**
所以	他	凝视	在	她	,	和	她	在	他	,

于是他凝视着她，她也凝视着他。

[tɪl] [dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [fər'get] [haʊ] [ðə; ði] ['pærət] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .

till	**Jack**	**began**	**to**	**forget**	**how**	**the**	**parrot**	**had**	**warned**	**him**	**.**
直到	杰克	开始	到	忘记	如何	这	鹦鹉	有	警告	他	.

直到杰克开始忘记鹦鹉曾如何警告过他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['beɪbi] [tuː] , ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri]

He	**saw**	**her**	**baby**	**too**	**,**	**wondered**	**whether**	**it**	**was**	**heavy**	**for**	**her**	**to**	**carry**
他	锯	她	婴儿	也	,	想知道	无论	它	曾是	重的	为了	她	到	携带

,

,
,

他也看到了她怀的孩子，心想孩子对她来说是不是很重。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɜːr; hər] .

and	**wished**	**he**	**could**	**help**	**her**	**.**
和	希望	他	可以	帮助	她	.

他多么希望自己能帮到她。

[aɪ] [miːn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

I	**mean**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**she**	**had**	**a**	**baby**	**on**	**her**	**arm**	**.**
我	意思是	,	他	锯	那	她	有	一个	婴儿	在	她	手臂	.

我的意思是，他看到她胳膊上抱着个婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ɪts] [feɪs] .

It	**was**	**wrapped**	**in**	**a**	**shawl**	**,**	**and**	**had**	**a**	**handkerchief**	**over**	**its**	**face**	**.**
它	曾是	包装	在	一个	披肩	,	和	有	一个	手帕	超过	它是	脸	.

它裹在披肩里，脸上盖着手帕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kept] ['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	seemed	very	fond	of	it	,	for	she	kept	hushing	it	;
她	似乎	非常	喜爱	的	它	,	为了	她	保留	嘘	它	;

她似乎很喜欢它，因为她一直把它弄得安静下来；

[ænd; ənd][dʒæk] ['sɔːftli] [muːvd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] , [tɪl] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] - ['wʊmən] [smaɪld] ,

and	Jack	softly	moved	nearer	and	nearer	to	the	cart	,	till	the	gipsy	-	woman	smiled	,
和	杰克	轻轻	已搬	更近	和	更近	到	这	大车	,	直到	这	吉普赛人	-	女士	微笑	,

杰克轻轻地、一步步地靠近马车，直到吉普赛女人笑了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :

and	suddenly	began	to	sing	:
和	突然	开始	到	唱歌	:

然后突然开始唱歌：

“ [maɪ] [gʊd] [mæn] — ['hiːz][æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] —

“	My	good	man	—	he's	an	old	,	old	man	—
“	我的	好的	男人	—	他是	一个	老的	,	老的	男人	—

“我的好兄弟——他年纪很大了——”

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [mæn][gɑːt][ə; eɪ][fɔːl] ,

And	my	good	man	got	a	fall	,
和	我的	好的	男人	得到	一个	落下	,

我的好兄弟摔倒了，

[tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːrgən] [soʊ][fæst][hiː; hi][ræn]

To	buy	me	a	bargain	so	fast	he	ran
到	买	我	一个	便宜货	所以	快速地	他	跑

他飞快地跑过来，给我买了个便宜货。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kɔːl] :

When	he	heard	the	gipsies	call	:
什么时候	他	听到	这	吉普赛人	称呼	:

当他听到吉普赛人的呼喊声时：

- [bai] , [bai] ['brʌʃɪz] ,

'	Buy	,	buy	brushes	,
-	买	,	买	刷子	,

“买，买刷子，

['bæskəts] [rɔːt] [oʊ] - ['rʌʃɪz] .

Baskets	wrought	o	'	rushes	.
篮子	锻	o	-	冲刺	.

用灯芯草编织的篮子。

[bai] [ðem; ðəm] , [bai] [ðem; ðəm] , [teɪk] [ðem; ðəm] , [traɪ][ðem; ðəm] ,

Buy	them	,	buy	them	,	take	them	,	try	them	,
买	他们	,	买	他们	,	拿	他们	,	尝试	他们	,

买它们，买它们，拿去试试，

[bai] , [deɪmz] [ɔːl] . -

Buy	,	dames	all	.	'
买	,	女士们	全部	.	-

女士们，都买吧。

“ [maɪ][oʊld][mæn] , [hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] [ænd; ənd][lænd] ,

“	My	old	man	,	he	has	money	and	land	,
“	我的	老的	男人	,	他	有	钱	和	土地	,

“我父亲有钱有地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] , [jʌŋ] [waɪf][ˌeɪ 'em][aɪ] .

And	a	young	,	young	wife	am	I	.
和	一个	年轻的	,	年轻的	妻子	是	我	.

我是一位非常年轻的妻子。

[let] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ðə; ði] ['peni] [ɪn] [maɪ] [waɪt] [hænd]

Let	him	put	the	penny	in	my	white	hand
让	他	放	这	一分钱	在	我的	白色的	手

让他把那枚便士放在我白皙的手里

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kraɪ] :

When	he	hears	the	gipsies	cry	:
什么时候	他	听到	这	吉普赛人	哭	:

当他听到吉普赛人的哭喊声时:

- [bai] , [bai] ['leɪsiz] ,

'	Buy	,	buy	laces	,
-	买	,	买	鞋带	,

“买鞋带，买鞋带，

[veɪlz] [tuː; tə] [skriːn] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] .

Veils	to	screen	your	faces	.
面纱	到	屏幕	你的	面孔	.

用面纱遮住脸。

[bai] [ðem; ðəm] , [bai] [ðem; ðəm] , [teɪk] [ænd; ənd] [traɪ] [ðem; ðəm] ,

Buy	them	,	buy	them	,	take	and	try	them	,
买	他们	,	买	他们	,	拿	和	尝试	他们	,

买它们，买它们，拿去试试，

[bai] , [meɪdz] , [bai] . -

Buy	,	maids	,	buy	.	'
买	,	女佣	,	买	.	-

买吧，女仆们，买吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	56	]
”	[	页	-	]

“[第 56 页]

[wen] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,

When	the	gipsy	had	finished	her	song	,
什么时候	这	吉普赛人	有	完成的	她	歌曲	,

吉普赛女郎唱完歌后，

[dʒæk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['kɔbˌwebz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

Jack	felt	as	if	he	was	covered	all	over	with	cobwebs	;	but	he	could	not
杰克	毛毡	作为	如果	他	曾是	涵盖	全部	超过	和	蜘蛛网	;	但	他	可以	不是

[muːv] [ə'weɪ] ,

move	away	,
移动	离开	,

杰克感觉自己浑身布满了蜘蛛网，但他却动弹不得。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ðem; ðəm] [naʊ] .

and	he	did	not	mind	them	now	.
和	他	做过	不是	头脑	他们	现在	.

他现在并不在意他们。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [get] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]

All	his	wish	was	to	please	her	,	and	get	close	to	her	;	so	when	she
全部	他的	希望	曾是	到	请	她	,	和	得到	关闭	到	她	;	所以	什么时候	她

[sed] ,

said	,
说	,

他唯一的愿望就是取悦她，接近她；所以当她说，

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] ['hwiːdlɪŋ] [vɔɪs] , “ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [baɪ] , [maɪ] ['prɪti] ['dʒent(ə)lmən] ?

in	a	soft	wheedling	voice	,	“	What	will	you	please	to	buy	,	my	pretty	gentleman	?
在	一个	柔软的	哄骗	嗓音	,	“	什么	将要	你	请	到	买	,	我的	漂亮的	绅士	?

她用柔和的语气问道：“您想买些什么呢，我的漂亮先生？”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] ,

”	he	was	just	going	to	answer	that	he	would	buy	anything	she	recommended	,
”	他	曾是	只是	去	到	回答	那	他	会	买	任何事物	她	受到推崇的	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他正要回答说他会买她推荐的任何东西，这时，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ruːd] ,

to	his	astonishment	and	displeasure	,	for	he	thought	it	very	rude	,
到	他的	惊讶	和	不满	,	为了	他	想法	它	非常	粗鲁的	,

令他感到惊讶和不满的是，他认为这种行为非常粗鲁。

[ðə; ði] ['pærət] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði]

the	parrot	suddenly	burst	into	a	violent	fit	of	coughing	,	which	made	all	the
这	鹦鹉	突然	爆裂	进入	一个	暴力	合身	的	咳嗽	,	哪个	制成	全部	这

['kʌstəmərz] [ster] .

customers	stare	.
顾客	盯	.

鹦鹉突然剧烈咳嗽起来，引得所有顾客都目瞪口呆。

“ [ðæts] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [θroʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ;

“	That's	to	clear	my	throat	,	”	he	said	,	in	a	most	impertinent	tone	of	voice	;
“	那就是	到	清除	我的	喉	,	”	他	说	,	在	一个	最多	无礼	语气	的	嗓音	;

“我清清嗓子，”他用极其无礼的语气说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər]

and	then	he	began	to	beat	time	with	his	foot	,	and	sing	,	or	rather
和	然后	他	开始	到	打	时间	和	他的	脚	,	和	唱歌	,	或者	相当

[skriːm] [aʊt] ,

scream	out	,
尖叫	出去	,

然后他开始用脚打节拍，并唱歌，或者更确切地说是尖叫，

[æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sɔːsi] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪpsiz] [sɔːŋ] ,

an	extremely	saucy	imitation	of	the	gipsy's	song	,
一个	极其	风骚的	模仿	的	这	吉普赛人的	歌曲	,

一首极其粗俗的吉普赛歌曲模仿曲，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pærət] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['keɪdʒɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

and	all	his	parrot	friends	in	the	other	cages	joined	in	the	chorus	.
和	全部	他的	鹦鹉	朋友们	在	这	其他	笼子	加入	在	这	合唱	.

其他笼子里的所有鹦鹉朋友也都加入了合唱。

“ [maɪ] [fer] ['leɪdiːz] [ə; eɪ] [dɪr] , [dɪr] ['leɪdi] —

“	My	fair	lady's	a	dear	,	dear	lady	—
“	我的	公平的	女士的	一个	亲爱的	,	亲爱的	女士	—

“我的佳人是一位非常非常可爱的女士——

[aɪ] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [wuː] .

I	walked	by	her	side	to	woo	.
我	步行	经过	她	边	到	哇	.

我走到她身边去追求她。

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['æli] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ,

In	a	garden	alley	,	so	sweet	and	shady	,
在	一个	花园	胡同	,	所以	甜的	和	阴凉	,

在一条幽静幽雅的花园小巷里，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [aɪ] [lʌv] [nɑːt][juː; jʊ] ,

She	answered	,	'	I	love	not	you	,
她	回答	,	-	我	爱	不是	你	,

她回答说："我不爱你。"

[dʒɑːn] , [dʒɑːn]['breidi] ,

John	,	John	Brady	,
约翰	,	约翰	布雷迪	,

约翰，约翰·布雷迪

- [kwoʊθ] [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,

'	Quoth	my	dear	lady	,
-	引用	我的	亲爱的	女士	,

"我亲爱的女士说道，

- [preɪ] [naʊ] , [preɪ] [naʊ] , [goʊ][jʊr; jər] [wei] [naʊ] ,

'	Pray	now	,	pray	now	,	go	your	way	now	,
-	祈祷	现在	,	祈祷	现在	,	去	你的	方式	现在	,

"现在祈祷，现在祈祷，现在走你的路吧。"

[duː] , [dʒɑːn] , [duː] ! -

Do	,	John	,	do	!	'
做	,	约翰	,	做	!	-

约翰，快点！

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['dʒɪpsi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðæt] ['mɑːkɪŋ] [sɔːŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

"	At	first	the	gipsy	did	not	seem	to	know	where	that	mocking	song	came	from	,
"	在	第一的	这	吉普赛人	做过	不是	似乎	到	知道	在哪里	那	嘲讽	歌曲	来了	从	,

"起初，吉普赛人似乎并不知道这首嘲讽的歌是从哪里来的，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['prɪz(ə)nər] , [ðə; ði][oʊld] ['pærət] ,

but	when	she	discovered	that	it	was	her	prisoner	,	the	old	parrot	,
但	什么时候	她	发现	那	它	曾是	她	囚犯	,	这	老的	鹦鹉	,

但当她发现那是她的囚犯，那只老鹦鹉时，

[huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]

who	was	thus	daring	to	imitate
WHO	曾是	因此	大胆	到	模拟

他竟敢模仿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hɜːr; hər]

her
她

她

, [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [waɪt]
, **she** **stood** **silent** **and** **glared** **at** **him** **,** **and** **her** **face** **was** **almost** **white**
, 她 站立 沉默的 和 怒目而视 在 他 , 和 她 脸 曾是 几乎 白色的
[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
with **rage** **.**
和 愤怒 .

她沉默地站在那里，怒视着他，脸色几乎因愤怒而变得惨白。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]
When **he** **came** **to** **the** **end** **of** **the** **verse** **he** **pretended** **to** **burst** **into** **a**
什么时候 他 来了 到 这 结尾 的 这 诗 他 假装 到 爆裂 进入 一个
['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
violent **fit** **of** **sobbing** **and** **crying** **,**
暴力 合身 的 啜泣 和 哭泣 ,

当他念完这首诗时，他假装突然嚎啕大哭，嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [skriːtʃ] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , “ [meɪt] ! [meɪt] ! [hænd][ʌp][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
and **screeched** **out** **to** **his** **wife** **,** **“** **Mate** **!** **mate** **!** **hand** **up** **my** **handkerchief** **.**
和 尖叫 出去 到 他的 妻子 , “ 伴侣 ! 伴侣 ! 手 向上 我的 手帕 .

他大声向妻子喊道：“伙计！伙计！把我的手帕递过来。”

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[its] [soʊ] [ə'fektɪŋ] , [ðɪs] [sɔːŋ] [ɪz] .
it's **so** **affecting** **,** **this** **song** **is** **.**
它是 所以 影响 , 这 歌曲 是 .

这首歌太感人了。

” [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pærət] [pʊld] ['dʒæks] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] ,
” **Upon** **this** **the** **other** **parrot** **pulled** **Jack's** **handkerchief** **from** **under** **her** **wing** **,**
” 之上 这 这 其他 鹦鹉 拉 杰克的 手帕 从 在下面 她 翼 ,
['hɔbəld] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ,
hobbled **up** **,** **and** **began** **,**
跛行 向上 , 和 开始 ,

“这时，另一只鹦鹉从翅膀底下抽出杰克的手帕，一瘸一拐地站起来，开始说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ziːl] , [tuː; tə][waɪp] [hɪz; ɪz]['hɔːrni] [biːk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with **a** **great** **show** **of** **zeal** **,** **to** **wipe** **his** **horny** **beak** **with** **it** **.**
和 一个 伟大的 展示 的 热情 , 到 擦拭 他的 好色 喙 和 它 .

他表现得非常热情，用它擦拭自己粗糙的喙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɪpsi] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brʌʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
But **this** **was** **too** **much** **for** **the** **gipsy** **;** **she** **took** **a** **large** **brush** **from** **her**
但 这 曾是 也 很多 为了 这 吉普赛人 ; 她 采取 一个 大的 刷子 从 她
[kɑːrt] ,
cart **,**
大车 ,

但这对于吉普赛女郎来说太过分了；她从车上拿起一把大刷子，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .
and **flung** **it** **at** **the** **cage** **with** **all** **her** **might** **.**
和 扔 它 在 这 笼 和 全部 她 可能 .

她用尽全力把它扔向笼子。

[ðɪs] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] ['swɪŋɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [ðə; ði]
This set it violently swinging backwards and forwards , but did not stop the
这 放 它 暴力 摇摆 向后 和 前进 , 但 做过 不是 停止 这
['pærət] , [huː] [skriːtʃ] [aʊt] ,
parrot , who screeched out ,
鹦鹉 , WHO 尖叫 出去 ,

这使得它剧烈地前后摇摆，但并没有阻止鹦鹉，它仍然尖叫着说：

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [swʌŋ] !
" How delightful it is to be swung !
" 如何 愉快 它 是 到 是 摇摆 !

被荡秋千真是太愉快了！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'nʌðər] [vɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪmpjədənt] [toʊn] ['pɑːsəb(ə)l] ,
" And then he began to sing another verse in the most impudent tone possible ,
" 和 然后 他 开始 到 唱歌 其他 诗 在 这 最多 厚颜无耻 语气 可能的 ,

"然后他用极其无礼的语气开始唱另一段歌词，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] ['dʒæks] [hed] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst]
and with a voice that seemed to ring through Jack's head , and almost
和 和 一个 嗓音 那 似乎 到 戒指 通过 杰克的 头 , 和 几乎
[pɪrs] [ˌaɪ 'tiː] .
pierce it .
刺穿 它 .

那声音仿佛在杰克的脑海里回荡，几乎要刺穿他的心。

" [jet] [maɪ] [fer] ['leɪdiːz] [maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['leɪdi] ,
" Yet my fair lady's my own , own lady ,
" 然而 我的 公平的 女士的 我的 自己的 , 自己的 女士 ,

"然而，我的佳人终究是我的佳人，

[fɔːr; fər] [aɪ] [pæst] [ə'nʌðər] [deɪ] ;
For I passed another day ;
为了 我 通过了 其他 天 ;

我又度过了一天；

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [moʊn] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
While making her moan , she sat all alone ,
尽管 制作 她 呻吟 , 她 卫星 全部 独自的 ,

她独自一人坐在那里，任由她呻吟。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] :
And thus and thus did she say :
和 因此 和 因此 做过 她 说 :

于是，她就这样说道：

- [dʒɑːn] , [dʒɑːn] ['breidi] ,
' John , John Brady ,
- 约翰 , 约翰 布雷迪 ,

约翰，约翰·布雷迪，

- [kwoʊθ] [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,
' Quoth my dear lady ,
- 引用 我的 亲爱的 女士 ,

"我亲爱的女士说道，

- [duː] [naʊ] , [duː] [naʊ] , [wʌns] [mɔːr] [wuː] [naʊ] ,
' Do now , do now , once more woo now ,
- 做 现在 , 做 现在 , 一次 更多的 哇 现在 ,

"现在就做，现在就做，再一次求爱吧，

[preɪ] , [dʒɑːn] , [preɪ] ！ - ″
Pray , John , pray ! ' ”
祈祷 , 约翰 , 祈祷 ！ - ″

约翰，祈祷吧，祈祷吧！

“ [its] ['bjuːtɪf(ə)l] ！ ” [skriːtʃ] [ðə; ði] ['pærət] - [waɪf] , “ [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'piː] - [proʊ] - ['praɪ, 'priː] - [eɪt] .
“ It's beautiful ! ” screeched the parrot - wife , “ and so ap - pro - pri - ate .
“ 它是 美丽的 ！ ” 尖叫 这 鹦鹉 - 妻子 , “ 和 所以 ap - 专业 - pri - 吃 .

“太美了！”鹦鹉妻子尖叫道，“而且非常合适。”

″ [dʒæk][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['sloʊli] [tuː; tə] [seɪ]
” Jack was delighted when she managed slowly to say
″ 杰克 曾是 高兴极了 什么时候 她 管理 缓慢地 到 说

当她缓缓说道：“杰克很高兴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðɪs] [lɔːŋ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [tʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
this long word with her black tongue , and he burst out laughing .
这 长的 单词 和 她 黑色的 舌头 , 和 他 爆裂 出去 笑 .

她用黑色的舌头吐出这个长长的词，他顿时哈哈大笑起来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] ,
In the meantime a good many of the brown people came running together ,
在 这 与此同时 一个 好的 许多 的 这 棕色的 人们 来了 跑步 一起 ,

与此同时，许多棕色皮肤的人结伴跑了过来。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəts] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,
attracted by the noise of the parrots and the rage of the gipsy ,
吸引 经过 这 噪音 的 这 鹦鹉 和 这 愤怒 的 这 吉普赛人 ,

被鹦鹉的叫声和吉普赛人的愤怒所吸引，

[huː] [flʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
who flung at his cage , one after the other ,
WHO 扔 在 他的 笼 , 一 后 这 其他 ,

他们一个接一个地向他的笼子扔东西，

[ɔːl][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][kɑːrt] .
all the largest things she had in her cart .
全部 这 最大 事物 她 有 在 她 大车 .

她购物车里所有最大的东西。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪd][ðə; ði] ['pærət] ['eni] [hɑːrm] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələntli] [hɪz; ɪz][keɪdʒ] [swʌŋ] , [ðə; ði]
But nothing did the parrot any harm ; the more violently his cage swung , the
但 没有什么 做过 这 鹦鹉 任何 伤害 ; 这 更多的 暴力 他的 笼 摇摆 , 这
['laʊdər] [hiː; hi] [sæŋ] ,
louder he sang ,
更大声 他 唱 ,

但这一切并没有伤害到鹦鹉；笼子摇晃得越厉害，它唱得就越响亮。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɪpsi] [siːzd] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['beɪbi] ,
till at last the wicked gipsy seized her poor little young baby ,
直到 在 最后的 这 邪恶 吉普赛人 查获 她 贫穷的 小的 年轻的 婴儿 ,

最后，那个邪恶的吉普赛女人抓住了她可怜的小婴儿。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
who was lying in her arms ,
WHO 曾是 说谎 在 她 武器 ,

躺在她怀里的那个人，

[rʌʃt] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [flu:] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði] [er] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

rushed	frantically	at	the	cage	as	it	flew	swiftly	through	the	air	towards	her	,
匆忙	疯狂地	在	这	笼	作为	它	飞翔	迅速地	通过	这	空气	向	她	,

她疯狂地冲向飞向她的笼子，笼子在空中快速飞来。

[ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [hed] .

and	struck	at	it	with	the	little	creature's	head	.
和	击	在	它	和	这	小的	生物的	头	.

然后，它用小家伙的头击打它。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ]['kru:əl] , ['kru:əl] ['wʊmən] ！ ” [kraɪd] [dʒæk] ,

“	Oh	,	you	cruel	,	cruel	woman	!	”	cried	Jack	,
“	哦	,	你	残忍的	,	残忍的	女士	！	”	哭	杰克	,

“哦，你这个残忍的女人！”杰克喊道。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [smɔ:l] ['mʌðərz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['skɪni] ['tʃɪldrən]

and	all	the	small	mothers	who	were	standing	near	with	their	skinny	children
和	全部	这	小的	母亲们	WHO	是	常设	靠近	和	他们的	瘦骨嶙峋的	孩子们

[ɑ:n][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [skri:md] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

on	their	shoulders	screamed	out	with	terror	and	indignation	;
在	他们的	肩膀	尖叫	出去	和	恐怖	和	愤慨	;

附近所有肩上扛着瘦弱孩子的小妈妈们都惊恐又愤怒地尖叫起来；

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [flu:] [ɔ:f] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ɪts]

but	only	for	one	instant	,	for	the	handkerchief	flew	off	that	had	covered	its
但	仅有的	为了	一	立即的	,	为了	这	手帕	飞翔	离开	那	有	涵盖	它是

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但仅仅一瞬间，遮住它脸的手帕就飞走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

and	was	caught	in	the	wires	of	the	cage	,
和	曾是	捕捉	在	这	电线	的	这	笼	,

结果被笼子的铁丝缠住了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['ri:əl] ['beɪbi][æt; ət][ɔ:l] ,

and	all	the	people	saw	that	it	was	not	a	real	baby	at	all	,
和	全部	这	人们	锯	那	它	曾是	不是	一个	真实的	婴儿	在	全部	,

所有人都看出那根本不是个真正的婴儿。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ɪts] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɜ:rnɪp] .

but	a	bundle	of	clothes	,	and	its	head	was	a	turnip	.
但	一个	捆	的	衣服	,	和	它是	头	曾是	一个	芜菁	.

但那却是一捆衣服，它的头却是一个萝卜。

[jes] , [ə; eɪ]['tɜ:rnɪp] !

Yes	,	a	turnip	!
是的	,	一个	芜菁	!

没错，是萝卜！

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [gri:n] [li:vz] [hæd; həd]

You	could	see	that	as	plainly	as	possible	,	for	though	the	green	leaves	had
你	可以	看	那	作为	显然	作为	可能的	,	为了	尽管	这	绿色的	树叶	有

[bɪn] [kʌt] [ɔ:f] ,

been	cut	off	,
到过	切	离开	,

这一点可以看得非常清楚，因为尽管绿叶已被剪掉，

[ðer; ðər] [stɔ:ks] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [leɪs] [kæp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

their	stalks	were	visible	through	the	lace	cap	that	had	been	tied	on	it	.
他们的	茎	是	可见的	通过	这	蕾丝	帽	那	有	到过	系	在	它	.

透过系在上面的蕾丝帽，可以看到它们的茎秆。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['kloʊzər] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər]['bæskəts] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

Upon	this	all	the	crowd	pressed	closer	,	throwing	her	baskets	,	and	brushes	,
之上	这	全部	这	人群	按下	更近	,	投掷	她	篮子	,	和	刷子	,

[ænd; ənd]['leɪsiz] ,

and	laces	,
和	鞋带	,

于是，人群更加拥挤，把她的篮子、刷子和鞋带都扔了过去。

[ænd; ənd] [bi:dz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] , " [wi:; wi]

and	beads	at	the	gipsy	,	and	calling	out	,	"	We
和	珠子	在	这	吉普赛人	,	和	呼叫	出去	,	"	我们

吉普赛人戴着珠子，高喊着："我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊdz] , [ju:; jʊ] [fɔ:ls] ['wʊmən] !

will	have	none	of	your	goods	,	you	false	woman	!
将要	有	没有任何	的	你的	商品	,	你	错误的	女士	!

你这个虚伪的女人，我一件东西都不会要！

[gɪv] [ˌju: 'es] [bæk] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] , [ɔ:r][wi:; wi] [wɪl] [draɪv] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

Give	us	back	our	money	,	or	we	will	drive	you	out	of	the	fair	.
给	我们	后退	我们的	钱	,	或者	我们	将要	驾驶	你	出去	的	这	公平的	.

把钱还给我们，否则我们就把你们赶出集市。

[ju:v] [stʌk] [ə; eɪ] [stɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tɜ:rnɪp] , [ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn]['beɪbi] [kloʊðz] .

You've	stuck	a	stick	into	a	turnip	,	and	dressed	it	up	in	baby	clothes	.
你已经	卡住	一个	戳	进入	一个	芜菁	,	和	穿着	它	向上	在	婴儿	衣服	.

你把一根棍子插进萝卜里，还给它穿上了婴儿的衣服。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʃi:t] !

You're	a	cheat	!
你是	一个	欺骗	!

你作弊！

[ə; eɪ] [tʃi:t] ! "

a	cheat	!	"
一个	欺骗	!	"

作弊！

" [maɪ] [swi:t] ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ][kaɪnd] ['leɪdiz] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dʒɪpsi] ;

"	My	sweet	gentlemen	,	my	kind	ladies	,	"	began	the	gipsy	;
"	我的	甜的	先生们	,	我的	种类	女士们	,	"	开始	这	吉普赛人	;

"我亲爱的先生们，我善良的女士们，"吉普赛女郎开口说道；

[bʌt; bət]['bæskəts][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [flu:] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ][fæst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][sɪt]

but	baskets	and	brushes	flew	at	her	so	fast	that	she	was	obliged	to	sit
但	篮子	和	刷子	飞翔	在	她	所以	快速地	那	她	曾是	有义务	到	坐

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][hoʊld][ʌp][ðə; ði] [ʃæm] ['beɪbi][tu:; tə] [skri:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

down	on	the	grass	and	hold	up	the	sham	baby	to	screen	her	face	.
向下	在	这	草	和	抓住	向上	这	假	婴儿	到	屏幕	她	脸	.

但是篮子和刷子飞向她的速度太快了，她只好坐在草地上，举起假婴儿遮住脸。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

While	this	was	going	on	,
尽管	这	曾是	去	在	,

与此同时，

[dʒæk] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [ɔːl]

Jack	felt	that	the	cobwebs	which	had	seemed	to	float	about	his	face	were	all
杰克	毛毡	那	这	蜘蛛网	哪个	有	似乎	到	漂浮	关于	他的	脸	是	全部

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

杰克感觉脸上仿佛飘浮的蛛网都消失了；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [æt; ət] [ɔːl] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

he	did	not	care	at	all	any	more	about	the	gipsy	,
他	做过	不是	关心	在	全部	任何	更多的	关于	这	吉普赛人	,

他再也不在乎那个吉普赛人了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pærəts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	began	to	watch	the	parrots	with	great	attention	.
和	开始	到	手表	这	鹦鹉	和	伟大的	注意力	.

于是他开始全神贯注地观察鹦鹉。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [stʌk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [keɪdʒ] ['waɪɝz, 'waɪrz] , [ðə; ði]

He	observed	that	when	the	handkerchief	stuck	between	the	cage	wires	,	the
他	观察到	那	什么时候	这	手帕	卡住	之间	这	笼	电线	,	这

['pærəts] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

parrots	caught	it	,
鹦鹉	捕捉	它	,

他观察到，当手帕卡在笼子的铁丝缝隙里时，鹦鹉会把它叼走。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] ;

and	drew	it	inside	;
和	画	它	里面	;

然后把它画在里面；

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [oʊld] [bɜːrd] [hɪm'self] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

and	then	Jack	saw	the	cunning	old	bird	himself	lay	it	on	the	floor	,
和	然后	杰克	锯	这	狡猾	老的	鸟	他自己	躺	它	在	这	地面	,

然后杰克亲眼看到那只狡猾的老鸟把它扔在了地上。

[foʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['krɔːswaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

fold	it	crosswise	like	a	shawl	,	and	put	it	on	his	wife	.
折叠	它	横向	喜欢	一个	披肩	,	和	放	它	在	他的	妻子	.

将它像披肩一样横向折叠，然后披在妻子身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] ,

Then	she	jumped	upon	the	perch	,	and	held	it	with	one	foot	,
然后	她	跳了起来	之上	这	栖息	,	和	握住	它	和	一	脚	,

然后她跳到栖木上，用一只脚抓住栖木。

['lʊkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pærəts] [hed] .

looking	precisely	like	an	old	lady	with	a	parrot's	head	.
寻找	恰恰	喜欢	一个	老的	女士	和	一个	鹦鹉的	头	.

看起来就像一个长着鹦鹉头的老太太。

[ðen] [hiː; hi] ['foʊldɪd] ['dʒæks] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ,

Then	he	folded	Jack's	handkerchief	in	the	same	way	,	put	it	on	,
然后	他	折叠	杰克的	手帕	在	这	相同的	方式	,	放	它	在	,

然后他用同样的方式叠好杰克的手帕，戴在手上。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɜːrtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['skriːmɪŋ] [aʊt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['pɪrsɪŋ]

and	got	upon	the	perch	beside	his	wife	,	screaming	out	,	in	his	most	piercing
和	得到	之上	这	栖息	旁	他的	妻子	,	尖叫	出去	,	在	他的	最多	冲孔

[toʊn] :

tone	:
语气	:

他爬到妻子身旁的栖木上，用他最尖锐的声音大声喊道：

“ [aɪ] [laɪk] [ʃɔːlz] ; [ðeə(r)] [soʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] .
“ I like shawls ; they're so becoming .
“ 我 喜欢 披肩 ; 它们是 所以 成为 .

“我喜欢披肩；它们很衬肤色。”

” [naʊ] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [ðoʊz] [ɪnˈfɪriər] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
” Now the gipsy did not care at all what those inferior people thought of her ,
” 现在 这 吉普赛人 做过 不是 关心 在 全部 什么 那些 下 人们 想法 的 她 ,

“现在，那个吉普赛女郎根本不在乎那些低等民族怎么看她。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmli] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈmʌni] , [tuː; tə]
and she was calmly counting out their money , to
和 她 曾是 平静地 计数 出去 他们的 钱 , 到

她平静地数着他们的钱，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs] [tuː; tə] [meɪk] [dʒæk] [fərˈget] [hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] ,
return it ; but she was very desirous to make Jack forget her behaviour ,
返回 它 ; 但 她 曾是 非常 渴望 到 制作 杰克 忘记 她 行为 ,

归还物品；但她非常希望杰克忘记她的行为。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [smaɪl] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn]
and had begun to smile again , and tell him she had only been
和 有 开始 到 微笑 再次 , 和 告诉 他 她 有 仅有的 到过
[ˈdʒoʊkɪŋ] ,
joking ,
开玩笑 ,

她又开始微笑起来，告诉他她只是开玩笑而已。

[wen] [ðə; ði] [ˈpærət] [spoʊk] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [bɜːrdz] [ˈsɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ]
when the parrot spoke , and , looking up , she saw the two birds sitting side by
什么时候 这 鹦鹉 辐 , 和 , 寻找 向上 , 她 锯 这 二 鸟类 坐着 边 经过
[saɪd] ,
side ,
边 ,

鹦鹉开口说话时，她抬头一看，发现两只鸟并排坐着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpærət] - [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [meɪts] [ɪr] , [ðoʊ] [ˈniːðər] [ʌv; əv]
and the parrot - wife was screaming in her mate's ear , though neither of
和 这 鹦鹉 - 妻子 曾是 尖叫 在 她 朋友的 耳朵 , 尽管 两者都不 的
[ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [def] :
them was at all deaf :
他们 曾是 在 全部 聋 :

鹦鹉妻子对着伴侣的耳朵尖叫，尽管他们俩都不是聋子：

“ [ɪf] [dʒæk] [lets] [hɜːr; hər] [əˈlʊr] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ˈhiːl] [ˈnevər] [kʌm] [aʊt] [əˈgen] .
“ If Jack lets her allure him into the woods , he'll never come out again .
“ 如果 杰克 让我们 她 引诱 他 进入 这 树林 , 地狱 绝不 来 出去 再次 .

“如果杰克被她引诱到树林里，他就再也出不来了。”

[ʃiːl] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [juː ˈes] .
She'll hang him up in a cage , as she did us .
壳 悬挂 他 向上 在 一个 笼 , 作为 她 做过 我们 .

她会把他像我们一样吊在笼子里。

[aɪ] [seɪ] , [haʊ] [dʌz] [maɪ] [ʃɔːl] [fɪt] ?
I say , how does my shawl fit ?
我 说 , 如何 做 我的 披肩 合身 ?

我问，我的披肩合身吗?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['pærət] - [waɪf] [hwiskt] [hɜːr'self] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd][loʊ] !

"	So	saying	,	the	parrot	-	wife	whisked	herself	round	on	the	perch	,	and	lo	!
"	所以	说	,	这	鹦鹉	-	妻子	搅拌	她自己	圆形的	在	这	栖息	,	和	洛	!

“说着，鹦鹉妻子在栖木上飞快地转过身，瞧！”

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɜːr; wər] [siːn] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['letərz] , [mɑːrkt] [ɪn] [red] .

in	the	corner	of	the	handkerchief	were	seen	some	curious	letters	,	marked	in	red	.
在	这	角落	的	这	手帕	是	已见	一些	好奇的	信件	,	标记	在	红色的	.

在手帕的一角，可以看到一些奇怪的红色字母。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [sɔː] [ðiːz] , [ðeɪ] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɔːf] ,

When	the	crowd	saw	these	,	they	drew	a	little	farther	off	,
什么时候	这	人群	锯	这些	,	他们	画	一个	小的	更远	离开	,

人群看到这些，都稍稍退后了一些。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

and	glanced	at	one	another	with	alarm	.
和	瞥了一眼	在	一	其他	和	警报	.

他们惊恐地对视了一眼。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['tʃɑːrmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][fɪts] [wel] !

“	You	look	charming	,	my	dear	;	it	fits	well	!
"	你	看	迷人	,	我的	亲爱的	;	它	适合	出色地	!

“亲爱的，你看起来真迷人；这件衣服很合身！”

" [skriːmd] [ðə; ði][oʊld] ['pærət] [ɪn] ['ænsər] .

"	screamed	the	old	parrot	in	answer	.
"	尖叫	这	老的	鹦鹉	在	回答	.

“！”老鹦鹉尖叫着回答。

“ [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] , - [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] - [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɑːtoʊ] . "

“	A	word	in	your	ear	,	'	Share	and	share	alike	'	is	a	fine	motto	.	"
"	一个	单词	在	你的	耳朵	,	-	分享	和	分享	同样	-	是	一个	美好的	座右铭	.	"

“‘分享，平等相待’，这真是一句至理名言。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , ['raɪzɪŋ] ,

“	What	do	you	mean	by	all	this	?	"	said	the	gipsy	,	rising	,
"	什么	做	你	意思是	经过	全部	这	?	"	说	这	吉普赛人	,	上升	,

“你这话是什么意思？”吉普赛人站起身来问道。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['kɔːʃəsli] .

and	going	with	slow	steps	to	the	cage	,	and	speaking	cautiously	.
和	去	和	慢的	步骤	到	这	笼	,	和	请讲	谨慎地	.

迈着缓慢的步伐走向笼子，说话也小心翼翼。

“ [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] ['pærət] , “ [duː] [ðeɪ] ['evər] [iːt] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs][ɪn][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Jack	,	"	said	the	parrot	,	“	do	they	ever	eat	handkerchiefs	in	your	part	of	the
"	杰克	,	"	说	这	鹦鹉	,	“	做	他们	曾经	吃	手帕	在	你的	部分	的	这

['kʌntri] ? "

country	?	"
国家	?	"

“杰克，”鹦鹉说，“你们那儿的人会吃手帕吗？”

“ [noʊ] , ['nevər] , " ['ænsər] [dʒæk] .

“	No	,	never	,	"	answered	Jack	.
"	不	,	绝不	,	"	回答	杰克	.

“不，绝不，”杰克回答道。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , ['tremblɪŋ] .

“	**Hold**	**your**	**tongue**	**and**	**be**	**reasonable**	**,**	”	**said**	**the**	**gipsy**	**,**	**trembling**	**.**
”	抓住	你的	舌头	和	是	合理的	,	”	说	这	吉普赛人	,	发抖	.

“闭嘴，讲道理，”吉普赛人颤抖着说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

“	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**
”	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

I'll	**do**	**it**	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**.**	**”**
患病的	做	它	,	任何	它	是	.	”

不管是什么，我都会去做。

“ [bʌt; bət][duː] [ðeɪ] ['nevər] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði][maːrks] ?

“	**But**	**do**	**they**	**never**	**pick**	**out**	**the**	**marks**	**?**
”	但	做	他们	绝不	挑选	出去	这	标记	?

但他们难道从来不会挑出这些痕迹吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**61**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pærət] .

continued	**the**	**parrot**	**.**
持续	这	鹦鹉	.

鹦鹉继续说道。

“ [oʊ][dʒæk] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] ['nevər] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði][maːrks] ? ”

“	**O**	**Jack**	**!**	**are**	**you**	**sure**	**they**	**never**	**pick**	**out**	**the**	**marks**	**?**	**”**
”	哦	杰克	!	是	你	当然	他们	绝不	挑选	出去	这	标记	?	”

“哦，杰克！你确定他们从来不会把那些标记挑出来吗？”

“ [ðə; ði][maːrks] ? ” [sed] [dʒæk] , [kən'sɪdərɪŋ] .

“	**The**	**marks**	**?**	**”**	**said**	**Jack**	**,**	**considering**	**.**
”	这	标记	?	”	说	杰克	,	考虑	.

“那些痕迹？”杰克若有所思地问道。

“ [jes] , [pər'hæps] [ðeɪ] [duː] . ”

“	**Yes**	**,**	**perhaps**	**they**	**do**	**.**	**”**
”	是的	,	也许	他们	做	.	”

“是的，或许他们确实如此。”

“ [stɑːp] !

“	**Stop**	**!**
”	停止	!

“停止!

” [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['pærət] [meɪd] [ə; eɪ] [pek] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['letərz] .

”	**cried**	**the**	**gipsy**	**,**	**as**	**the**	**old**	**parrot**	**made**	**a**	**peck**	**at**	**the**	**strange**	**letters**	**.**
”	哭	这	吉普赛人	,	作为	这	老的	鹦鹉	制成	一个	啄	在	这	奇怪的	信件	.

“吉普赛人叫道，老鹦鹉啄了啄那些奇怪的字母。”

“ [oʊ] ! [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	**Oh**	**!**	**you're**	**hurting**	**me**	**.**
”	哦	!	你是	受伤	我	.

“哦！你弄疼我了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	**do**	**you**	**want**	**?**
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] ， [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] ， [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	say	again	,	tell	me	what	you	want	,	and	you	shall	have	it	.	”
我	说	再次	，告诉	我	什么	你	想	，	和	你	将	有	它	.	”	

我再说一遍，告诉我你想要什么，我都会给你。

“ [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pærət] ； “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʌn'duː] [ðə; ði] [spel] . ”

“	We	want	to	get	out	,	”	replied	the	parrot	;	“	you	must	undo	the	spell	.	”
“	我们	想	到	得到	出去	，	”	回复	这	鹦鹉	；	“	你	必须	撤销	这	拼写	.	”

“我们想出去，”鹦鹉回答说，“你必须解除这个咒语。”

“ [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ， ” ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ， “ [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [maɪ] [aɪz] .

“	Then	give	me	my	handkerchief	,	”	answered	the	gipsy	,	“	to	bandage	my	eyes	.
“	然后	给	我	我的	手帕	，	”	回答	这	吉普赛人	，	“	到	绷带	我的	眼睛	.

“那就把我的手帕给我吧，”吉普赛人回答说，“让我包扎一下眼睛。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .

I	dare	not	say	the	words	with	my	eyes	open	.
我	敢	不是	说	这	字	和	我的	眼睛	打开	.

我不敢睁着眼睛说出那些话。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

You	had	no	business	to	steal	it	.
你	有	不	商业	到	偷	它	.

你根本不应该偷它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['woʊv(ə)n] [baɪ] ['hjuːmən] [hændz] , [soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	woven	by	human	hands	,	so	that	nobody	can	see	through	it	;
它	曾是	编织	经过	人类	双手	，	所以	那	无人	能	看	通过	它	；

它是由人手工编织的，所以没有人能透过它看到另一侧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ， [juːl] ['nevər] [get] [aʊt] — [noʊ] , ['nevər] ！ ”

and	if	you	don't	give	it	to	me	,	you'll	never	get	out	—	no	,	never	!	”
和	如果	你	不	给	它	到	我	，	你会	绝不	得到	出去	—	不	，	绝不	！	”

如果你不把它给我，你就永远也出不去——绝对出不去！

“ [ðen] ， ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['pærət] ， ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːl] [ɔːf] ， “ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['dʒæks] ['hæŋkərtʃɪf] ;

“	Then	,	”	said	the	old	parrot	,	tossing	his	shawl	off	,	“	you	may	have	Jack's	handkerchief	;
“	然后	，	”	说	这	老的	鹦鹉	，	抛掷	他的	披肩	离开	，	“	你	可能	有	杰克的	手帕	；

“那么，”老鹦鹉说着，脱下披肩，“你可以拿走杰克的手帕了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['bændɪdʒ] [jʊr; jər] [aɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

it	will	bandage	your	eyes	just	as	well	.
它	将要	绷带	你的	眼睛	只是	作为	出色地	.

它也能很好地包扎你的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['woʊv(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [æz; əz] [jɔːrz] [wʌz; wəz] . ”

It	was	woven	over	the	water	,	as	yours	was	.	”
它	曾是	编织	超过	这	水	，	作为	你的	曾是	.	”

它就像你的一样，是在水面上编织而成的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn] ['terər] ； “ [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [oʊn] . ”

“	It	won't	do	!	”	cried	the	gipsy	in	terror	;	“	give	me	my	own	.	”
“	它	惯于	做	！	”	哭	这	吉普赛人	在	恐怖	；	“	给	我	我的	自己的	.	”

“不行！”吉普赛人惊恐地喊道，“给我我自己的。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ， ” ['ænsər] [ðə; ði] ['pærət] ， “ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['dʒæks] ['hæŋkərtʃɪf] ;

“	I	tell	you	,	”	answered	the	parrot	,	“	that	you	shall	have	Jack's	handkerchief	;
“	我	告诉	你	，	”	回答	这	鹦鹉	，	“	那	你	将	有	杰克的	手帕	；

“我告诉你，”鹦鹉回答说，“你将得到杰克的手帕；

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

you	can	do	no	harm	with	that	.
你	能	做	不	伤害	和	那	.

这样做不会造成任何伤害。

〞 [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['pærəts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] ,

〞 By	this	time	the	parrots	all	around	had	become	perfectly	silent	,
〞 经过	这	时间	这	鹦鹉	全部	大约	有	变得	完美	沉默的	,

这时，周围的鹦鹉都安静了下来。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	none	of	the	people	ventured	to	say	a	word	,
和	没有任何	的	这	人们	冒险	到	说	一个	单词	,

没有一个人敢开口说话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

for	they	feared	the	malice	of	the	gipsy	.
为了	他们	害怕	这	恶意	的	这	吉普赛人	.

因为他们害怕吉普赛人的恶意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trembliŋ]

She	was	trembling
她	曾是	发抖

她浑身颤抖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['dredfəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ,

dreadfully	,	and	her	dark	eyes	,	which	had	been	so	bright	and	piercing	,
极其糟糕	,	和	她	黑暗的	眼睛	,	哪个	有	到过	所以	明亮的	和	冲孔	,

可怕极了，她那双曾经明亮而锐利的黑眼睛，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dʌl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][dɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help]

had	become	dull	and	almost	dim	;	but	when	she	found	there	was	no	help
有	变得	乏味的	和	几乎	暗淡	;	但	什么时候	她	成立	那里	曾是	不	帮助

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

变得迟钝，几乎黯淡无光；但当她发现对此无能为力时，

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她说：

“ [wel] , [pæs] [aʊt] ['dʒæks] ['hæŋkərtʃɪf] .

“ Well	,	pass	out	Jack's	handkerchief	.
〞 出色地	,	经过	出去	杰克的	手帕	.

“好吧，把杰克的手帕递出去。”

[aɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [friː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . 〞

I	will	set	you	free	if	you	will	bring	out	mine	with	you	.	〞
我	将要	放	你	自由的	如果	你	将要	带来	出去	矿	和	你	.	〞

如果你把我的东西带出来，我就放了你。

“ [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['pærət] ; “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][ɔ:l][maɪ] [frendz]
“ Share and share alike , ” answered the parrot ; “ you must let all my friends
” 分享 和 分享 同样 , ” 回答 这 鹦鹉 ; “ 你 必须 让 全部 我的 朋友们
[aʊt] [tu:] . ”
out too . ”
出去 也 . ”

“要公平分享，”鹦鹉回答说，“你也必须放我所有的朋友出去。”

“ [ðen] [aɪ][wəʊnt][let][ju:; jʊ][aʊt] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dʒɪpsi] .
“ Then I won't let you out , ” answered the gipsy .
” 然后 我 惯于 让 你 出去 , ” 回答 这 吉普赛人 .

“那我就不放你出去了，”吉普赛人回答道。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
“ You shall come out first , and give me my handkerchief ,
” 你 将 来 出去 第一的 , 和 给 我 我的 手帕 ,

“你先出来，把我的手帕给我。”

[ɔ:r][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['keɪdʒɪz] [wɪl] [aɪ][ʌn'du:] .
or not one of their cages will I undo .
或者 不是 一 的 他们的 笼子 将要 我 撤销 .

或者说，我不会打开他们的任何一个笼子。

[soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] . ”
So take your choice . ”
所以 拿 你的 选择 . ”

所以，做出你的选择吧。

“ [maɪ] [frendz] , [ðen] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['pærət] ;
“ My friends , then , ” answered the brave old parrot ;
” 我的 朋友们 , 然后 , ” 回答 这 勇敢的 老的 鹦鹉 ;

“那么，我的朋友们，”勇敢的老鹦鹉回答道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [poʊkt] ['dʒæks] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] .
and he poked Jack's handkerchief out to her through the wires .
和 他 戳 杰克的 手帕 出去 到 她 通过 这 电线 .

他透过电线把杰克的手帕递给了她。

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [kraʊd] [stʊd] [baɪ][tu:; tə] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['bændɪdʒd] [hɜ:r; hər] [aɪz]
The wondering crowd stood by to look , and the gipsy bandaged her eyes
这 好奇 人群 站立 经过 到 看 , 和 这 吉普赛人 包扎 她 眼睛
['taɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ;
tightly with the handkerchief ;
紧紧 和 这 手帕 ;

围观的人群驻足观看，吉普赛女郎用手帕紧紧地蒙住了双眼；

[ænd; ənd] [ðen] , ['stu:pɪŋ] [loʊ] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]['mɜ:rmər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][klæp][hɜ:r; hər]
and then , stooping low , she began to murmur something and clap her
和 然后 , 弯腰 低的 , 她 开始 到 低语 某物 和 拍 她
[hændz] — ['sɔ:ftli] [æt; ət][fɜ:rst] ,
hands — softly at first ,
双手 — 轻轻 在 第一的 ,

然后，她弯下腰，开始低声念叨着什么，并轻轻地拍着手——起初声音很小。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['vaɪələntli] .
but by degrees more and more violently .
但 经过 学位 更多的 和 更多的 暴力 .

但程度却逐渐变得越来越剧烈。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]

The	noise	was	meant	to	drown	the	words	she	muttered	;	but	as	she	went	on
这	噪音	曾是	意思是	到	溺水	这	字	她	低声说道	;	但	作为	她	去	在

['klæpɪŋ] ,

clapping	,
鼓掌	,

她本想用拍手声盖过她喃喃自语的话；但她却继续拍手，

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [keɪdʒ] ['æftər] [keɪdʒ] [fel] ['klætɜ-ɪŋ] [daʊn] .

the	bottom	of	cage	after	cage	fell	clattering	down	.
这	底部	的	笼	后	笼	跌倒	咔嗒咔嗒	向下	.

一个个笼子底部砰砰地掉下来。

[aʊt] [fluː] [ðə; ði] ['pærəts] [baɪ] ['hʌndrədz] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

Out	flew	the	parrots	by	hundreds	,	screaming	and	congratulating	one	another	;
出去	飞翔	这	鹦鹉	经过	数百	,	尖叫	和	祝贺	一	其他	;

成百上千只鹦鹉飞了出来，它们尖叫着，互相祝贺；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪn] [ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spel]

and	there	was	such	a	deafening	din	that	not	only	the	sound	of	her	spell
和	那里	曾是	这样的	一个	震耳欲聋	din	那	不是	仅有的	这	声音	的	她	拼写

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	clapping	of	her	hands	was	quite	lost	in	it	.
但	这	鼓掌	的	她	双手	曾是	相当	丢失的	在	它	.

周围一片震耳欲聋的喧嚣，不仅她的咒语声，连她的拍手声也完全被淹没其中。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [dʒæk] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ;

But	all	this	time	Jack	was	very	busy	;
但	全部	这	时间	杰克	曾是	非常	忙碌的	;

但这段时间杰克一直很忙；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [taɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [oʊld] ['pærət] [snætʃt]

for	the	moment	the	gipsy	had	tied	up	her	eyes	,	the	old	parrot	snatched
为了	这	片刻	这	吉普赛人	有	系	向上	她	眼睛	,	这	老的	鹦鹉	抢夺

[ðə; ði] ['riːəl] ['hæŋkərtʃɪf]

the	real	handkerchief
这	真实的	手帕

吉普赛女人蒙住双眼的那一刻，老鹦鹉一把抢走了真正的手帕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɔːf] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

off	his	wife's	shoulders	,	and	tied	it	round	her	neck	.
离开	他的	妻子的	肩膀	,	和	系	它	圆形的	她	脖子	.

他把披肩从妻子肩上取下，系在她的脖子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['pærət] [kɔːld]

Then	she	pushed	out	her	head	through	the	wires	,	and	the	old	parrot	called
然后	她	推动	出去	她	头	通过	这	电线	,	和	这	老的	鹦鹉	称为

[tuː; tə] [dʒæk] ,

to	Jack	,
到	杰克	,

然后她把头从电线里探出来，老鹦鹉叫了一声杰克。

[ænd; ənd] [sed] , “ [pʊl] !

and	said	,	“	Pull	!
和	说	,	“	拉	!

然后说：“拉！”

" [dʒæk] [tʊk] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [pʊld] ['terəbli] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" Jack took the ends of the handkerchief , pulled terribly hard , and stopped .
" 杰克 采取 这 结束 的 这 手帕 , 拉 可怕 难的 , 和 停止 .

杰克抓住手帕的两端，用力一拉，然后停了下来。

" [goʊ] [ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

"继续!

[goʊ] [ɑːn] !
go on !
去 在 !

继续!

" [skriːmd] [ðə; ði] [oʊld] ['pærət] .
" screamed the old parrot .
" 尖叫 这 老的 鹦鹉 .

"老鹦鹉尖叫道。"

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊl] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] , " [kraɪd] [dʒæk] .
" I shall pull her head off , " cried Jack .
" 我 将 拉 她 头 离开 , " 哭 杰克 .

"我要把她的头拧下来！"杰克喊道。

" [noʊ] ['mætər] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['pærət] ; " [noʊ] ['mætər] — ['oʊnli] [pʊl] .
" No matter , " cried the parrot ; " no matter — only pull .
" 不 事情 , " 哭 这 鹦鹉 ; " 不 事情 — 仅有的 拉 .

"没关系，"鹦鹉叫道；"没关系——只要拉就行了。"

" [wel] , [dʒæk] [dɪd] [pʊl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] [pʊl] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] !
" Well , Jack did pull , and he actually did pull her head off !
" 出色地 , 杰克 做过 拉 , 和 他 实际上 做过 拉 她 头 离开 !

"杰克确实用力拉了，他真的把她的头拉下来了！"

['nɪrli] ['tʌmblɪŋ] ['bækwərd] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl]
nearly tumbling backward himself as he did it ; but he saw what the whole
几乎 翻滚 落后 他自己 作为 他 做过 它 ; 但 他 锯 什么 这 所有的
[θɪŋ] [ment] [ðen] ,
thing meant then ,
事物 意思是 然后 ,

他这样做的时候差点向后摔倒；但他那时明白了整件事的意义。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hed] [ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ] ['feriz] [hed] .
for there was another head inside — a fairy's head .
为了 那里 曾是 其他 头 里面 — 一个 仙女的 头 .

因为里面还有另一个脑袋——一个仙女的脑袋。

[dʒæk] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [oʊld] ['pærəts] [hed] [ænd; ənd] [greɪt] [biːk] ,
Jack flung down the old parrot's head and great beak ,
杰克 扔 向下 这 老的 鹦鹉的 头 和 伟大的 喙 ,

杰克把老鹦鹉的头和大喙扔了下来，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv] [ɪts]
for he saw that what he had to do was to clear the fairy of its
为了 他 锯 那 什么 他 有 到 做 曾是 到 清除 这 仙女 的 它是
['pærət] ['kʌvərɪŋ] .
parrot covering .
鹦鹉 覆盖 .

因为他明白自己必须做的就是清除仙女身上鹦鹉的伪装。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [siːmd] ['nɪrli] [ded] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] [skwiːzd] [ɪn][ðə; ði]

The	poor	little	creature	seemed	nearly	dead	,	it	was	so	terribly	squeezed	in	the
这	贫穷的	小的	生物	似乎	几乎	死的	,	它	曾是	所以	可怕	挤压	在	这

['waɪɚz, 'waɪrz] .

wires	.
电线	.

这只可怜的小动物看起来奄奄一息，它被电线紧紧地夹住了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] [gaʊn] [ɔːr][roʊb][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrmɪn] ['kɑːlər] ;

It	had	a	green	gown	or	robe	on	,	with	an	ermine	collar	;
它	有	一个	绿色的	袍	或者	长袍	在	,	和	一个	貂	衣领	;

她身穿绿色长袍，领子是貂皮的；

[ænd; ənd][dʒæk][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [dres] , [strɪpt] [ðə; ði] ['feri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærət] ['fɛðɚz] ,

and	Jack	got	hold	of	this	dress	,	stripped	the	fairy	out	of	the	parrot	feathers	,
和	杰克	得到	抓住	的	这	裙子	,	脱衣舞	这	仙女	出去	的	这	鹦鹉	羽毛	,

杰克拿到了这条裙子，把仙女身上的鹦鹉羽毛都扯了下来。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [θruː] — ['velvɪt] [roʊb] , [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['gɜːrdl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [ʃuːz] .

and	dragged	her	through	—	velvet	robe	,	and	crimson	girdle	,	and	little	yellow	shoes	.
和	拖拽	她	通过	—	天鹅绒	长袍	,	和	赤红	腰带	,	和	小的	黄色的	鞋	.

然后拖着她走了进去——天鹅绒长袍，深红色腰带，黄色小鞋子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] [braʊn] ['wʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] ,

She	was	very	much	exhausted	,	but	a	kind	brown	woman	took	her	instantly	,
她	曾是	非常	很多	筋疲力尽的	,	但	一个	种类	棕色的	女士	采取	她	即刻	,

她当时非常疲惫，但一位善良的棕色皮肤妇女立刻收留了她。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

and	laid	her	in	her	bosom	.
和	铺设	她	在	她	怀	.

并将她放在自己怀里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] .

She	was	a	splendid	little	creature	,	about	half	a	foot	long	.
她	曾是	一个	灿烂	小的	生物	,	关于	一半	一个	脚	长的	.

她是个漂亮的小家伙，大约半英尺长。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['pærət] .

“	There's	a	brave	boy	!	”	cried	the	parrot	.
“	有	一个	勇敢的	男生	!	”	哭	这	鹦鹉	.

“好勇敢的男孩！”鹦鹉喊道。

[dʒæk] [glɑːnst] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]

Jack	glanced	round	,	and	saw	that	not	all	the
杰克	瞥了一眼	圆形的	,	和	锯	那	不是	全部	这

杰克环顾四周，发现并非所有人都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['pærəts] [wɜːr; wər] [friː] [jet] , [ðə; ði]['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [spel] .

parrots	were	free	yet	,	the	gipsy	was	still	muttering	her	spell	.
鹦鹉	是	自由的	然而	,	这	吉普赛人	曾是	仍然	喃喃自语	她	拼写	.

鹦鹉们虽然自由了，但吉普赛女郎仍在低声念着咒语。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærət] , [huː] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] ,

He	**returned**	**the**	**handkerchief**	**to**	**the**	**parrot**	**,**	**who**	**put**	**it**	**round**	**his**	**own**	**neck**	**,**
他	返回	这	手帕	到	这	鹦鹉	,	WHO	放	它	圆形的	他的	自己的	脖子	,

他把手帕还给了鹦鹉，鹦鹉把手帕围在了自己的脖子上。

[ænd; ənd] [əˈgen] [dʒæk] [pʊld] .

and	**again**	**Jack**	**pulled**	**.**
和	再次	杰克	拉	.

杰克又一次拉了起来。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	**oh**	**!**
但	哦	!

但是哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [tʌf] [oʊld] [ˈpærət] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

what	**a**	**tough**	**old**	**parrot**	**that**	**was**	**,**
什么	一个	艰难的	老的	鹦鹉	那	曾是	,

那真是只顽强的老鹦鹉啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [dʒæk] [tʌgd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [hed] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] !

and	**how**	**Jack**	**tugged**	**before**	**his**	**cunning**	**head**	**would**	**come**	**off**	**!**
和	如何	杰克	拉扯	前	他的	狡猾	头	会	来	离开	!

杰克拼命挣扎，才没让他的狡猾脑袋掉下来!

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [haʊˈevər] , [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈferi] [wʌz; wəz] [pʊld] [θruː] ,

It	**did**	**,**	**however**	**,**	**at**	**last**	**;**	**and**	**just**	**as**	**a**	**fine**	**fairy**	**was**	**pulled**	**through**	**,**
它	做过	,	然而	,	在	最后的	;	和	只是	作为	一个	美好的	仙女	曾是	拉	通过	,

然而，最终还是发生了；就像一个美丽的仙女被拉了出来一样，

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpærət] [skɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ʌnˈtaɪd]

leaving	**his**	**parrot**	**skin**	**and**	**the**	**handkerchief**	**behind**	**him**	**,**	**the**	**gipsy**	**untied**
离开	他的	鹦鹉	皮肤	和	这	手帕	在后面	他	,	这	吉普赛人	解开

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	**eyes**	**,**
她	眼睛	,

吉普赛人丢下鹦鹉皮和手帕，解开了蒙住双眼的布。

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [dʒæk][hæd; həd] [dʌn] .

and	**saw**	**what**	**Jack**	**had**	**done**	**.**
和	锯	什么	杰克	有	完毕	.

他看到了杰克所做的一切。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] !

“	**Give**	**me**	**my**	**handkerchief**	**!**
“	给	我	我的	手帕	!

“把我的手帕给我！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪn] [dɪˈsper] .

”	**she**	**screamed**	**in**	**despair**	**.**
”	她	尖叫	在	绝望	.

她绝望地尖叫起来。

“ [its] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ˈdʒɪpsi] , ” [ˈænsər] [dʒæk] ; “ [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] .

“	**It's**	**in**	**the**	**cage**	**,**	**gipsy**	**,**	**”**	**answered**	**Jack**	**;**	**“**	**you**	**can**	**get**	**it**	**yourself**	**.**
“	它是	在	这	笼	,	吉普赛人	,	”	回答	杰克	;	“	你	能	得到	它	你自己	.

“它在笼子里，吉普赛人，”杰克回答说；“你可以自己去拿。”

[seɪ] [jʊr; jər][wɜːrdz] [əˈgen] .

Say	**your**	**words**	**again**	**.**
说	你的	字	再次	.

再说一遍你的话。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪpsiz] [spel] [wʊd] ['oʊnli]['oʊpən]['pleɪsɪz] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'faɪnd] ['fɛəriz] ,

"	But	the	gipsy's	spell	would	only	open	places	where	she	had	confined	fairies	,
"	但	这	吉普赛人的	拼写	会	仅有的	打开	地方	在哪里	她	有	受限	仙女	,

但是吉普赛女郎的魔法只能打开她囚禁过仙女的地方。

[ænd; ənd][noʊ] ['fɛəriz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [naʊ] .

and	no	fairies	were	in	the	cage	now	.
和	不	仙女	是	在	这	笼	现在	.

笼子里现在没有仙女了。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	!

"不，不，不!

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] ; " [tu:] [leɪt] !

"	she	screamed	;	"	too	late	!
"	她	尖叫	;	"	也	晚的	!

她尖叫道："太迟了！"

[haɪd] [ˌem 'i:] !

Hide	me	!
隐藏	我	!

藏好我!

[oʊ] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [haɪd] [ˌem 'i:] !

O	good	people	,	hide	me	!
哦	好的	人们	,	隐藏	我	!

好心人啊，快来藏我!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [tu:] [leɪt] .

"	But	it	was	indeed	too	late	.
"	但	它	曾是	的确	也	晚的	.

但一切都为时已晚。

[ðə; ði] ['pærəts] [hæd; həd] [bɪn] ['wi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	parrots	had	been	wheeling	in	the	air	,	hundreds	and	hundreds	of	them	,
这	鹦鹉	有	到过	惠灵	在	这	空气	,	数百	和	数百	的	他们	,

[haɪ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ;

high	above	her	head	;
高的	多于	她	头	;

成百上千只鹦鹉在她头顶上方盘旋;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['si:st] ['spi:kɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [fel] ['ʃudərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [dru:] [hɜ:r; hər]

and	as	she	ceased	speaking	,	she	fell	shuddering	on	the	ground	,	drew	her
和	作为	她	停止	请讲	,	她	跌倒	颤抖	在	这	地面	,	画	她

[kloʊk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

cloak	over	her	face	,
披风	超过	她	脸	,

她停止说话后，浑身颤抖地倒在地上，用斗篷蒙住了脸。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [keɪm] , [swu:p] [ɪn][wʌn] [ɪ'mens] [flɑ:k] ,

and	down	they	came	,	swooping	in	one	immense	flock	,
和	向下	他们	来了	,	俯冲	在	一	巨大	群	,

它们俯冲而下，形成一大群。

[ænd; ənd] ['setld] [soʊ] ['θɪkli] [ɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['kʌvərd] ;

and	settled	so	thickly	all	over	her	that	she	was	completely	covered	;
和	定居	所以	浓密	全部	超过	她	那	她	曾是	完全地	涵盖	;

厚厚地覆盖在她身上，使她完全被覆盖;

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

from	her	shoes	to	her	head	not	an	atom	of	her	was	to	be
从	她	鞋	到	她	头	不是	一个	原子	的	她	曾是	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

从鞋子到头顶，她身上连一丝肌肤都看不见。

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [stʊd] ['greɪvli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

All	the	people	stood	gravely	looking	on	.
全部	这	人们	站立	严重地	寻找	在	.

所有人都神情肃穆地站在那里，看着这一切发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[soʊ][dɪd][dʒæk] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəts] ,

So	did	Jack	,	but	he	could	not	see	much	for	the	fluttering	of	the	parrots	,
所以	做过	杰克	,	但	他	可以	不是	看	很多	为了	这	飘动	的	这	鹦鹉	,

杰克也看到了，但他被鹦鹉扑腾的翅膀挡住了视线，什么也看不见。

[nɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['skriːmɪŋ] ['vɔɪsɪz] ;

nor	hear	anything	for	their	screaming	voices	;
也不	听到	任何事物	为了	他们的	尖叫	声音	;

因为他们的尖叫声，什么也听不见；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['piːp(ə)l] [hɪr] [wen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]

but	at	last	he	made	one	of	the	cross	people	hear	when	he	shouted	to
但	在	最后的	他	制成	一	的	这	叉	人们	听到	什么时候	他	喊叫	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但最后，当他向她喊话时，其中一个愤怒的人终于听到了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['dʒɪpsi] ? ”

“	What	are	they	going	to	do	to	the	poor	gipsy	?	”
“	什么	是	他们	去	到	做	到	这	贫穷的	吉普赛人	?	”

“他们会对那个可怜的吉普赛人做什么？”

“ [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [fɔːrm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

“	Make	her	take	her	other	form	,	”	she	replied	;
“	制作	她	拿	她	其他	形式	,	”	她	回复	;

“让她变成另一种形态，”她回答说；

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hɜːrt][juː 'es] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

“	and	then	she	cannot	hurt	us	while	she	stays	in	our	country	.
“	和	然后	她	不能	伤害	我们	尽管	她	停留	在	我们的	国家	.

“这样，只要她留在我们国家，就无法伤害我们。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['feri] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['fɛəriz] [hæv; həv] [tuː] [fɔːrmz]

She	is	a	fairy	,	as	we	have	just	found	out	,	and	all	fairies	have	two	forms
她	是	一个	仙女	,	作为	我们	有	只是	成立	出去	,	和	全部	仙女	有	二	表格

. ”

:	”
.	”

我们刚刚发现，她是一位仙女，而所有的仙女都有两种形态。

“ [oʊ] ! ” [sed] [dʒæk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

“	Oh	!	”	said	Jack	;	but	he	had	no	time	for	more	questions	.
“	哦	!	”	说	杰克	;	但	他	有	不	时间	为了	更多的	问题	.

“哦！”杰克说道；但他没有时间问更多的问题了。

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd]

The	screaming	,	and	fighting	,	and	tossing	about	of	little	bits	of	cloth	and
这	尖叫	,	和	斗争	,	和	抛掷	关于	的	小的	比特	的	布	和

['kɑːt(ə)n] ['siːst] ;

cotton	ceased	;
棉布	停止	;

尖叫声、打斗声以及抛掷碎布和棉花的声音都停止了；

[ə; eɪ] [blæk] [lʌmp] [hiːvd] [ɪt'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pærəts] ; [ænd; ənd] [æz; əz]

a	black	lump	heaved	itself	up	from	the	ground	among	the	parrots	;	and	as
一个	黑色的	块	喘息	本身	向上	从	这	地面	之中	这	鹦鹉	;	和	作为

[ðeɪ] [fluː] [ə'saɪd] ,

they	flew	aside	,
他们	飞翔	旁边	,

一个黑色的物体从鹦鹉群中猛地从地上冒了出来；鹦鹉们纷纷飞到一边，

[æn; ən] ['ʌgli] [greɪt] ['kɑːndɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ber] [nek] , [spred] [aʊt] [ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , ['skɪmɪŋ]

an	ugly	great	condor	,	with	a	bare	neck	,	spread	out	its	wings	,	and	,	skimming
一个	丑陋的	伟大的	秃鹰	,	和	一个	裸	脖子	,	传播	出去	它是	翅膀	,	和	,	撇脂

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

一只丑陋的大秃鹰，脖子光秃秃的，展开双翼，掠过地面，

[seɪld] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

sailed	slowly	away	.
航行	缓慢地	离开	.

缓缓驶离。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [pekt] [hɜːr; hər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [raɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pærət]

“	They	have	pecked	her	so	that	she	can	hardly	rise	,	”	exclaimed	the	parrot
“	他们	有	啄食	她	所以	那	她	能	几乎	上升	,	”	惊呼	这	鹦鹉

['feri] .

fairy	.
仙女	.

“他们把她啄得几乎站不起来了，”鹦鹉仙子惊呼道。

“ [set] [ˌem 'iː] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Set	me	on	your	shoulder	,	Jack	,	and	let	me	see	the	end	of	it	.
“	放	我	在	你的	肩膀	,	杰克	,	和	让	我	看	这	结尾	的	它	.

“杰克，把我放在你的肩膀上，让我看看结局。”

” [dʒæk] [set] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ,

”	Jack	set	him	there	;	and	his	little	wife	,	who	had	recovered	herself	,
”	杰克	放	他	那里	;	和	他的	小的	妻子	,	WHO	有	恢复	她自己	,

杰克把他安置在那里；而他那已经恢复过来的小妻子，

[spræŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] [braʊn] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃoʊldər] .

sprang	from	her	friend	the	brown	woman	,	and	sat	on	the	other	shoulder	.
弹簧	从	她	朋友	这	棕色的	女士	,	和	卫星	在	这	其他	肩膀	.

她从朋友——那位棕色皮肤的女人身上跳了出来，坐在了她朋友的另一个肩膀上。

[hiː; hi] [ðen] [ræn] [ɑːn] — [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] [braʊn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌʃrʊm] ['piːp(ə)l] ,

He	then	ran	on	—	the	tribe	of	brown	people	,	and	mushroom	people	,
他	然后	跑	在	—	这	部落	的	棕色的	人们	,	和	蘑菇	人们	,

然后他继续说道——棕色皮肤的人，还有蘑菇人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feðər] - ['koʊtɪd] [foʊks] ['rʌnɪŋ] [tuː] — ['æftər] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [bɜːrd] ,

and	the	feather	-	coated	folks	running	too	—	after	the	great	black	bird	,
和	这	羽毛	-	涂层	各位	跑步	也	—	后	这	伟大的	黑色的	鸟	,

还有那些身披羽毛的人们也在奔跑——追赶着那只巨大的黑鸟，

[huː] [skɪmd] ['sloʊli] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi][kɑːrts] ,

who	skimmed	slowly	on	before	them	till	she	got	to	the	gipsy	carts	,
WHO	脱脂	缓慢地	在	前	他们	直到	她	得到	到	这	吉普赛人	购物车	,

她慢悠悠地走在他们前面，直到走到吉普赛人的马车旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wen] [aʊt] [rʌʃt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [poʊlz] , ['mɪlkɪŋ] - ['stuːlz] , [speɪdz] ,

when	out	rushed	the	gipsies	,	armed	with	poles	,	milking	-	stools	,	spades	,
什么时候	出去	匆忙	这	吉普赛人	,	武装	和	杆子	,	挤奶	-	凳子	,	黑桃	,

吉普赛人冲了出来，他们手持长杆、挤奶凳和铁锹。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [tuː; tə] [biːt] [bæk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	everything	they	could	get	hold	of	to	beat	back	the	people	and	the
和	一切	他们	可以	得到	抓住	的	到	打	后退	这	人们	和	这

['pærəts] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] ,

parrots	from	hunting	their	relation	,
鹦鹉	从	打猎	他们的	关系	,

他们竭尽所能，用尽一切手段来阻止人们和鹦鹉猎杀他们的亲属。

[huː] [hæd; həd] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] ['taɪərd] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [skʌlkɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɑːrt] ,

who	had	folded	her	tired	wings	,	and	was	skulking	under	a	cart	,
WHO	有	折叠	她	疲劳的	翅膀	,	和	曾是	潜行	在下面	一个	大车	,

她收起了疲惫的翅膀，躲在一辆马车底下。

[wɪð; wɪθ] ['rʌfld] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [aɪ] .

with	ruffled	feathers	and	a	scowling	eye	.
和	褶皱的	羽毛	和	一个	皱眉	眼睛	.

羽毛蓬乱，眼神凶狠。

[dʒæk] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]

Jack	was	so	frightened	at	the	violent	way	in	which	the	gipsies	and	the	other
杰克	曾是	所以	害怕	在	这	暴力	方式	在	哪个	这	吉普赛人	和	这	其他

[traɪbz] [wɜːr; wər] ['nɔkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] ,

tribes	were	knocking	each	other	about	,
部落	是	敲门	每个	其他	关于	,

吉普赛人和其他部落之间互相殴打的暴力场面让杰克感到非常害怕。

[ðæt] [hiː; hi] [ræn] [ɔːf] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kʌntri] .

that	he	ran	off	,	thinking	he	had	seen	enough	of	such	a	dangerous	country	.
那	他	跑	离开	,	思维	他	有	已见	足够的	的	这样的	一个	危险的	国家	.

他逃走了，因为他觉得自己已经受够了这个危险的国家。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðæt] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,

As	he	passed	the	place	where	that	evil	-	minded	gipsy	had	been	changed	,
作为	他	通过了	这	地方	在哪里	那	邪恶的	-	有思想	吉普赛人	有	到过	已更改	,

当他经过那个心怀邪念的吉普赛人被改造的地方时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] [struːd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊðz] .

he	found	the	ground	strewed	with	little	bits	of	her	clothes	.
他	成立	这	地面	散落的	和	小的	比特	的	她	衣服	.

他发现地上散落着她衣服的碎片。

['meni] ['pærəts] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wer]

Many	parrots	were	picking	them	up	,	and	poking	them	into	the	cage	where
许多	鹦鹉	是	挑选	他们	向上	,	和	戳	他们	进入	这	笼	在哪里

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] ;

the	handkerchief	was	;
这	手帕	曾是	;

许多鹦鹉叼起手帕，把它们塞进放着手帕的笼子里；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] ['pærət] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [brænd] ,

and	presently	another	parrot	came	with	a	lighted	brand	,
和	目前	其他	鹦鹉	来了	和	一个	照明	品牌	,

这时，又来了一只鹦鹉，它带着一个发光的烙铁。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] - [fairz] .

which	she	had	pulled	from	one	of	the	gipsies	'	fires	.
哪个	她	有	拉	从	一	的	这	吉普赛人	-	火灾	.

那是她从吉普赛人的火堆里拿出来的。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['feri] [ɑ:n]['dʒæks] ['ʃoʊldər] ,

“	That's	right	,	”	said	the	fairy	on	Jack's	shoulder	,
“	那就是	正确的	,	”	说	这	仙女	在	杰克的	肩膀	,

“没错，”杰克肩上的仙女说道。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [frend] [pʊʃ] [ðə; ði][brænd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

when	he	saw	his	friend	push	the	brand	between	the	wires	of	what	had
什么时候	他	锯	他的	朋友	推	这	品牌	之间	这	电线	的	什么	有

[bɪn] [hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

been	his	cage	,
到过	他的	笼	,

当他看到朋友把烙铁塞进他曾经的笼子铁丝网之间时，

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['gɪpsiz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑ:n]['faɪər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊðz]

and	set	the	gipsy's	handkerchief	on	fire	,	and	all	the	bits	of	her	clothes
和	放	这	吉普赛人的	手帕	在	火	,	和	全部	这	比特	的	她	衣服

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

然后点燃了吉普赛女郎的手帕，以及她身上所有零碎的衣物。

“ [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [faɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r'self] [hɪr] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [æz; əz][dʒæk] [went] [ɑ:n] .

“	She	won't	find	much	of	herself	here	,	”	he	observed	,	as	Jack	went	on	.
“	她	惯于	寻找	很多	的	她自己	这里	,	”	他	观察到	,	作为	杰克	去	在	.

“她在这里找不到多少自我，”他说道，杰克继续说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [ə'gen] .

“	It	will	not	be	very	easy	to	put	herself	together	again	.
“	它	将要	不是	是	非常	简单的	到	放	她自己	一起	再次	.

“她要重新振作起来并不容易。”

” [soʊ][dʒæk] [mu:vd] [ə'weɪ] .

”	So	Jack	moved	away	.
”	所以	杰克	已搬	离开	.

于是杰克搬走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ;

He	was	tired	of	the	noise	and	confusion	;
他	曾是	疲劳的	的	这	噪音	和	困惑	;

他厌倦了喧嚣和混乱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kri:k] [wer] [hɪz; ɪz] [boʊt]

and	the	sun	was	just	setting	as	he	reached	the	little	creek	where	his	boat
和	这	太阳	曾是	只是	环境	作为	他	达到	这	小的	溪	在哪里	他的	船

[leɪ] .

lay	.
躺	.

当他到达停泊着小船的小溪边时，太阳正缓缓落下。

[ðen] [ðə; ði] ['pærət] ['feri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [spræŋ]

Then	the	parrot	fairy	and	his	wife	sprang
然后	这	鹦鹉	仙女	和	他的	妻子	弹簧

然后鹦鹉仙子和他的妻子跳了出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd]
down , and kissed their hands to him as he stepped on board , and
向下 , 和 亲吻 他们的 双手 到 他 作为 他 步 在 木板 , 和
[pʊʃt] [ðə; ði] [boʊt] [ɔːf] .
pushed the boat off .
推动 这 船 离开 .

他们走下船，在他踏上船、推开船时，亲吻了他的手。

[hiː; hi] [sɔː] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ;
He saw , when he looked back , that a great fight was still going on ;
他 锯 , 什么时候 他 看起来 后退 , 那 一个 伟大的 斗争 曾是 仍然 去 在 ;

他回头一看，发现一场激烈的战斗仍在继续；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [gʊd] - [baɪ] ,
so he was glad to get away , and he wished his two friends good - bye ,
所以 他 曾是 高兴的 到 得到 离开 , 和 他 希望 他的 二 朋友们 好的 - 再见 ,
[ænd; ənd] [set] [ɔːf] ,
and set off ,
和 放 离开 ,

所以他很高兴能离开，他向两个朋友道别，然后出发了。

[ðə; ði][oʊld] ['pærət] ['feri] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
the old parrot fairy calling after him ,
这 老的 鹦鹉 仙女 呼叫 后 他 ,

老鹦鹉仙子在他身后呼唤，

“ [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [fuːd] [ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ My relations have put some of our favourite food on board for you .
“ 我的 关系 有 放 一些 的 我们的 最喜欢的 食物 在 木板 为了 你 .

“我的亲戚们为您准备了一些我们最喜欢的食物。

” [ðen] [ðeɪ] [ə'gen] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [help] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] ,
” Then they again thanked him for his good help , and sprang into a tree ,
” 然后 他们 再次 谢谢 他 为了 他的 好的 帮助 , 和 弹簧 进入 一个 树 ,

“然后他们再次感谢他的帮助，并跳到树上去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['rɪvər] .
and the boat began to go down the wonderful river .
和 这 船 开始 到 去 向下 这 精彩的 河 .

于是，船开始沿着这条美丽的河流顺流而下。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [deɪ] , ” [θɔːt] [dʒæk] ; “ [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [deɪ] [aɪ]
“ This has been a most extraordinary day , ” thought Jack ; “ the strangest day I
“ 这 有 到过 一个 最多 非凡的 天 , ” 想法 杰克 ; “ 这 最奇怪的 天 我
[hæv; həv][hæd; həd] [jet] .
have had yet .
有 有 然而 .

“今天真是非同寻常的一天，”杰克心想，“是我经历过的最奇怪的一天。”

” [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['pærəts] [hæd; həd]
” And after he had eaten a good supper of what the parrots had
” 和 后 他 有 吃 一个 好的 晚餐 的 什么 这 鹦鹉 有
[brɔːt] ,
brought ,
带来 ,

“他吃饱了鹦鹉们带来的丰盛晚餐之后，

[hiː; hi] [felt] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

he	felt	so	tired	and	sleepy	that	he	lay	down	in	the	boat	,
他	毛毡	所以	疲劳的	和	困	那	他	躺	向下	在	这	船	,

他感到又累又困，便躺在了船上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

and	presently	fell	fast	asleep	.
和	目前	跌倒	快速地	睡着了	.

于是很快就睡着了。

[hɪz; ɪz] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ʌv; əv]

His	fairies	were	sound	asleep	too	in	his	pockets	,	and	nothing	happened	of
他的	仙女	是	声音	睡着了	也	在	他的	口袋	,	和	没有什么	发生	的

[ðə; ði] [liːst] ['kɑːnsɪkwens] ;

the	least	consequence	;
这	至少	结果	;

他的口袋里的小仙女们也睡得很香，什么重要的事情也没发生；

[soʊ][hiː; hi] [slept] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

so	he	slept	comfortably	till	morning	.
所以	他	睡着了	舒适地	直到	早晨	.

所以他睡得很香，一直睡到天亮。

[ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

A	great	fight	was	still	going	on	.
一个	伟大的	斗争	曾是	仍然	去	在	.

一场激烈的战斗仍在继续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] “

THE	TOWN	WITH	NOBODY	IN	IT	“
这	镇	和	无人	在	它	“

无人居住的小镇

- ['mæstər] , - [kwoʊθ][ðə; ði] [ɔːld] [haʊnd] ,

'	Master	,	'	quoth	the	auld	hound	,
-	掌握	,	-	引用	这	老	猎犬	,

“主人，”老猎犬说道。

- [wer] [wɪl] [jiː; ji][goʊ] ? -

'	Where	will	ye	go	?	'
-	在哪里	将要	是的	去	?	-

你们要去哪里?

- ['oʊvər] [mɔːs] , ['oʊvər] ['mjʊr] ,

'	Over	moss	,	over	muir	,
-	超过	苔藓	,	超过	缪尔	,

“越过苔藓，越过荒原，

[tuː; tə] [kɔːrt] [maɪ] [nuː] [dʒoʊ] . -

To	court	my	new	jo	.	'
到	法庭	我的	新的	乔	.	-

为了追求我的新工作。

- ['mæstər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [biː; bi] ['mɝːk] ,
' **Master** , **though** **the** **night** **be** **merk** ,
- 掌握 , 尽管 这 夜晚 是 默克 ,

“主人，即使夜色昏暗，

[aɪz] ['fɑːloʊ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] . “
I'se **follow** **through** **the** **snow** . **“**
伊塞 跟随 通过 这 雪 . ”

我会穿过雪地跟上。

- [kɔːrt] [hɜːr; hər] , ['mæstər] , [kɔːrt] [hɜːr; hər] ,
' **Court** **her** , **master** , **court** **her** ,
- 法庭 她 , 掌握 , 法庭 她 ,

“追求她吧，主人，追求她吧。”

[soʊ][ʃæl; ʃəl][jiː; ji][duː] [wil] ;
So **shall** **ye** **do** **weel** **;**
所以 将 是的 做 威尔 ;

这样你们就做得对；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第4/9页

[bʌt; bət][ænd; ənd][ben] [ʃiːl] [gaɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
But **and** **ben** **she'll** **guide** **the** **house** **,**
但 和 本 壳 指导 这 房子 ,

但是，她和本会指导这个家。

[aɪz] [get] [mɪlk] [ænd; ənd] [miːl] .
I'se **get** **milk** **and** **meal** **.**
伊塞 得到 牛奶 和 一顿饭 .

我要买牛奶和饭菜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[jɛs] [get] [ˈlɪltɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɪts]
Ye'se **get** **lilting** **while** **she** **sits**
是的 得到 轻快的 尽管 她 坐着

她坐着的时候，叶瑟开始轻声吟唱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɑːk] [ænd; ənd] [riːl] . - “
With **her** **rock** **and** **reel** **.** **'** **“**
和 她 岩石 和 卷轴 . - “

她带着摇滚乐和卷轴舞。

- [fɔːr; fər] , [oʊ] !
' **For** **,** **oh** **!**
- 为了 , 哦 !

“哦！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] [tʌŋ] ,
she **has** **a** **sweet** **tongue** **,**
她 有 一个 甜的 舌头 ,

她说话很甜，

[ænd; ənd] [iːn] [ðæt] [lʊk] [daʊn] ,
And **een** **that** **look** **down** **,**
和 een 那 看 向下 ,

瞧瞧那低垂的目光，

[ə; eɪ][goʊld] [ˈgɜːrdl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [weɪst] ,
A **gold** **girdle** **for** **her** **waist** **,**
一个 金子 腰带 为了 她 腰部 ,

她腰间系着一条金腰带，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [gaʊn] .
And **a** **purple** **gown** **.**
和 一个 紫色的 袍 .

还有一件紫色礼服。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [fɔːˈbai]
She **has** **a** **good** **word** **forbye**
她 有 一个 好的 单词 再见

她有一句美好的告别语。

[frɑː][ə; eɪ] - [foʊk][ɪn][ðə; ði] [taʊn] . -

Fra	**a**	**'**	**folk**	**in**	**the**	**town**	**.**	**'**
弗拉	一个	-	民间	在	这	镇	.	-

来自镇上的人们。

" [suːn] ['æftər] ['sʌnraɪz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

"	**Soon**	**after**	**sunrise**	**they**	**came**	**to**	**a**	**great**	**city**	**,**	**and**	**it**	**was**	**perfectly**	**still**	**.**
"	很快	后	日出	他们	来了	到	一个	伟大的	城市	,	和	它	曾是	完美	仍然	.

“日出不久，他们来到一座大城市，那里一片寂静。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][grænd] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] , [hwɔːvz] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɑːrkɪt] ,

There	**were**	**grand**	**towers**	**and**	**terraces**	**,**	**wharves**	**,**	**too**	**,**	**and**	**a**	**large**	**market**	**,**
那里	是	盛大	塔楼	和	露台	,	码头	,	也	,	和	一个	大的	市场	,

那里有宏伟的塔楼和露台，还有码头和一个大型市场。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] ['eniwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	**there**	**was**	**nobody**	**anywhere**	**to**	**be**	**seen**	**.**
但	那里	曾是	无人	任何地方	到	是	已见	.

但周围却空无一人。

[dʒæk] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

Jack	**thought**	**that**	**might**	**be**	**because**	**it**	**was**	**so**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**;**
杰克	想法	那	可能	是	因为	它	曾是	所以	早期的	在	这	早晨	;

杰克认为这可能是因为时间太早了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [ræn] [ɪt'self] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [wɔːrf] [ænd; ənd] [stɑːpt] , [hiː; hi]

and	**when**	**the**	**boat**	**ran**	**itself**	**up**	**against**	**a**	**wooden**	**wharf**	**and**	**stopped**	**,**	**he**
和	什么时候	这	船	跑	本身	向上	反对	一个	木制的	码头	和	停止	,	他

[dʒʌmpt] [ə'ʃɔːr] ,

jumped	**ashore**	**,**
跳了起来	岸上	,

当船撞上木制码头停下时，他跳上了岸。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

for	**he**	**thought**	**this**	**must**	**be**	**the**	**end**	**of**	**his**	**journey**	**.**
为了	他	想法	这	必须	是	这	结尾	的	他的	旅行	.

因为他觉得这一定是他旅程的终点。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

A	**delightful**	**town**	**it**	**was**	**,**	**if**	**only**	**there**	**had**	**been**	**any**	**people**	**in**	**it**	**!**
一个	愉快	镇	它	曾是	,	如果	仅有的	那里	有	到过	任何	人们	在	它	!

那真是一个迷人的小镇，可惜里面没有人！

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [stɔːlz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spred] [tɔɪz] , ['bæskəts] , [fruːt] ,

The	**market**	**-**	**place**	**was**	**full**	**of**	**stalls**	**,**	**on**	**which**	**were**	**spread**	**toys**	**,**	**baskets**	**,**	**fruit**	**,**
这	市场	-	地方	曾是	满的	的	摊位	,	在	哪个	是	传播	玩具	,	篮子	,	水果	,

['bʌtər] , ['vedʒtəb(ə)lz] ,

butter	**,**	**vegetables**	**,**
黄油	,	蔬菜	,

市场里到处都是摊位，上面摆满了玩具、篮子、水果、黄油、蔬菜等。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊld][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] .

and	**all**	**the**	**other**	**things**	**that**	**are**	**usually**	**sold**	**in**	**a**	**market**	**.**
和	全部	这	其他	事物	那	是	通常	卖	在	一个	市场	.

以及市场上通常出售的所有其他商品。

[dʒæk] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Jack	**walked**	**about**	**in**	**it**	**.**
杰克	步行	关于	在	它	.

杰克穿着它四处走动。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

Then	he	looked	in	at	the	open	doors	of	the	houses	,	and	at	last	,
然后	他	看起来	在	在	这	打开	门	的	这	房屋	,	和	在	最后的	,

然后他向敞开的房屋望去，最后，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['empti] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][wʌn] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

finding	that	they	were	all	empty	,	he	walked	into	one	,	looked	at	the	rooms	,
寻找	那	他们	是	全部	空的	,	他	步行	进入	一	,	看起来	在	这	房间	,

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] ,

examined	the	picture	-	books	,
检查	这	图片	-	图书	,

他发现房间都是空的，便走进其中一间，看了看房间，又看了看图画书。

[ræŋ] [ðə; ði] ['belz] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] - [bɑːksɪz]['goʊɪŋ] .

rang	the	bells	,	and	set	the	musical	-	boxes	going	.
响铃	这	铃铛	,	和	放	这	音乐	-	盒子	去	.

他们摇响了钟声，并启动了音乐盒。

[ðen] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

Then	,	after	he	had	shouted	a	good	deal	,	and	tried	in	vain	to	make	some
然后	,	后	他	有	喊叫	一个	好的	交易	,	和	尝试	在	徒劳	到	制作	一些

[wʌn] [hɪr] ,

one	hear	,
一	听到	,

然后，他大声喊叫了很久，却始终无人能听见。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

he	went	back	to	the	edge	of	the	river	where	his	boat	was	lying	,
他	去	后退	到	这	边缘	的	这	河	在哪里	他的	船	曾是	说谎	,

他回到河边，他的船就停在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [klɪr] [ænd; ənd][kɑːm] , [ðæt]

and	the	water	was	so	delightfully	clear	and	calm	,	that
和	这	水	曾是	所以	令人愉悦	清除	和	冷静的	,	那

水面清澈平静，令人心旷神怡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [beɪð] .

he	thought	he	would	bathe	.
他	想法	他	会	洗澡	.

他想去洗澡。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] ['kerfəli] ,

So	he	took	off	his	clothes	,	and	folding	them	very	carefully	,
所以	他	采取	离开	他的	衣服	,	和	折叠式的	他们	非常	小心	,

于是他脱下衣服，非常仔细地叠好。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] ['fɛəriz] , [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['heɪkɒk] , [ænd; ənd]

so	as	not	to	hurt	the	fairies	,	laid	them	down	beside	a	haycock	,	and
所以	作为	不是	到	伤害	这	仙女	,	铺设	他们	向下	旁	一个	干草堆	,	和

[went] [ɪn] ,

went	in	,
去	在	,

为了不伤害仙女，他们把草料放在干草堆旁边，然后走了进去。

[ænd; ənd][ræn][ə'baʊt][ænd; ənd] ['pædld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ] [taɪm] — [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðer; ðər]

and	ran	about	and	paddled	for	a	long	time	—	much	longer	than	there
和	跑	关于	和	划桨	为了	一个	长的	时间	—	很多	更长	比	那里

[wʌz; wəz]['eni] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ;

was	any	occasion	for	;
曾是	任何	场合	为了	;

他们跑来跑去，划水划了很久——远远超过了实际需要的时间；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

but	then	he	had	nothing	to	do	.
但	然后	他	有	没有什么	到	做	.

但他当时无事可做。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['heɪkɒk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

When	at	last	he	had	finished	,	he	ran	to	the	haycock	,	and	began	to
什么时候	在	最后的	他	有	完成的	,	他	跑	到	这	干草堆	,	和	开始	到

[dres] [hɪm'self] ;

dress	himself	;
裙子	他自己	;

最后他终于完成了，跑到干草堆旁，开始穿衣服；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] ,

but	he	could	not	find	his	stockings	,
但	他	可以	不是	寻找	他的	长筒袜	,

但他找不到他的长袜。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	after	looking	about	for	some	time	he	was	obliged	to	put	on	his
和	后	寻找	关于	为了	一些	时间	他	曾是	有义务	到	放	在	他的

[kloʊðz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

clothes	without	them	,
衣服	没有	他们	,

他四处寻找了一会儿后，只好不戴口罩穿上衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] , [wen] ,

and	he	was	going	to	put	his	boots	on	his	bare	feet	, when	,
和	他	曾是	去	到	放	他的	靴子	在	他的	裸	脚	, 什么时候	,

他正要把靴子穿在光着的脚上，这时，

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪkɒk] ,

walking	to	the	other	side	of	the	haycock	,
步行	到	这	其他	边	的	这	干草堆	,

走到干草堆的另一边，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ə'baʊt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [hɪm'self] .

he	saw	a	little	old	woman	about	as	large	as	himself	.
他	锯	一个	小的	老的	女士	关于	作为	大的	作为	他自己	.

他看到一个和他差不多高的小老太太。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] .

She	had	a	pair	of	spectacles	on	,	and	she	was	knitting	.
她	有	一个	一对	的	眼镜	在	,	和	她	曾是	针织	.

她戴着眼镜，正在织毛衣。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [swiːt] ['tempərd] [ðæt][dʒæk] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

She	looked	so	sweet	tempered	that	Jack	asked	her	if	she	knew	anything	about	his
她	看起来	所以	甜的	淬火	那	杰克	问	她	如果	她	知道	任何事物	关于	他的

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

她看起来性情温和，杰克问她是否知道他的长筒袜的事。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər]
“ It will be time enough to ask for them when you have had your
” 它 将要 是 时间 足够的 到 问 为了 他们 什么时候 你 有 有 你的
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

“等你吃完早饭，时间就足够了，可以向他们要这些东西。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] .
” said she .
” 说 她 .

“她说。”

“ [sɪt] [daʊn] .
“ Sit down .
” 坐 向下 .

“坐下。

['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taʊn] .
Welcome to our town .
欢迎 到 我们的 镇 .

欢迎来到我们小镇。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
How do you like it ? ”
如何 做 你 喜欢 它 ? ”

你喜欢吗？ ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ I should like it very much indeed , ” said Jack , “ if there was anybody in it .
” 我 应该 喜欢 它 非常 很多 的确 , ” 说 杰克 , “ 如果 那里 曾是 任何人 在 它 .
”
”
”

“如果里面有人的话，我肯定会非常喜欢，”杰克说。

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ I'm glad of that , ” said the woman .
” 我是 高兴的 的 那 , ” 说 这 女士 .

“我很高兴，”那位女士说。

“ [juːv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
“ You've seen a good deal of it ;
” 你已经 已见 一个 好的 交易 的 它 ;

“你已经见识过很多了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] .
but it pleases me to find that you are a very honest boy .
但 它 请 我 到 寻找 那 你 是 一个 非常 诚实的 男生 .

但我很高兴地发现你是一个非常诚实的孩子。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
You did not take anything at all .
你 做过 不是 拿 任何事物 在 全部 .

你什么都没拿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] [tuː] . ”
I am honest too . ”
我 是 诚实的 也 . ”

我也很诚实。

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

| | | |

[ænd; ənd][dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['brekfəst] .

and	Jack	began	to	eat	the	breakfast	.
和	杰克	开始	到	吃	这	早餐	.

杰克开始吃早餐。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['stɑːkɪŋz] , " [sed] [dʒæk] .

"	I	wonder	what	has	become	of	my	stockings	,	"	said	Jack	.
"	我	想知道	什么	有	变得	的	我的	长筒袜	,	"	说	杰克	.

"我的长筒袜去哪儿了？"杰克说。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	You	will	never	see	them	any	more	,	"	said	the	old	woman	.
"	你	将要	绝不	看	他们	任何	更多的	,	"	说	这	老的	女士	.

"你再也见不到他们了，"老妇人说。

" [aɪ] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] . "

"	I	threw	them	into	the	river	,	and	they	floated	away	.	"
"	我	扔	他们	进入	这	河	,	和	他们	漂浮	离开	.	"

"我把它们扔进河里，它们就漂走了。"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	Why	did	you	?	"	asked	Jack	.
"	为什么	做过	你	?	"	问	杰克	.

"你为什么这么做？"杰克问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [per]

The	little	woman	took	no	notice	;	but	presently	she	had	finished	a	beautiful	pair
这	小的	女士	采取	不	注意	;	但	目前	她	有	完成的	一个	美丽的	一对

[ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] ,

of	stockings	,
的	长筒袜	,

小妇人并未在意；但很快，她就织好了一双漂亮的长袜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][dʒæk] , [ænd; ənd] [sed] :

and	she	handed	them	to	Jack	,	and	said	:
和	她	递交	他们	到	杰克	,	和	说	:

她把东西递给杰克，说道：

" [ɪz] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] [per] [juː; jʊ] [lɔːst] ? "

"	Is	that	like	the	pair	you	lost	?	"
"	是	那	喜欢	这	一对	你	丢失的	?	"

"是不是跟你丢的那双一样？"

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [dʒæk] , " [ðiːz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɑːkɪŋz] [ðæn; ðən] [maɪn] . "

"	Oh	no	,	"	said	Jack	,	"	these	are	much	more	beautiful	stockings	than	mine	.	"
"	哦	不	,	"	说	杰克	,	"	这些	是	很多	更多的	美丽的	长筒袜	比	矿	.	"

"哦，不，"杰克说，"这些袜子比我的漂亮多了。"

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] .

"	Do	you	like	them	as	well	?	"	asked	the	fairy	woman	.
"	做	你	喜欢	他们	作为	出色地	?	"	问	这	仙女	女士	.

"你也喜欢它们吗？"仙女问道。

" [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] [dʒæk] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .

"	I	like	them	much	better	,	"	said	Jack	,	putting	them	on	.
"	我	喜欢	他们	很多	更好的	,	"	说	杰克	,	推杆	他们	在	.

"我更喜欢这双鞋，"杰克一边说着一边穿上鞋。

" [haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

"	How	clever	you	are	!	"
"	如何	聪明的	你	是	!	"

你真聪明！

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [ðiːz] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
“ Would you like to wear these , ” said the woman , “ instead of yours ?
“ 会 你 喜欢 到 穿 这些 , ” 说 这 女士 , “ 反而 的 你的 ?

“你想穿这双吗？”女人说，“而不是你自己的？”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [dʒæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi]
” She gave Jack such a strange look when she
” 她 给予 杰克 这样的 一个 奇怪的 看 什么时候 她

她看向杰克时，眼神非常奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[sed] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ænsər] :
said this , that he was afraid to take them , and answered :
说 这 , 那 他 曾是 害怕的 到 拿 他们 , 和 回答 :

他说他不敢接受这些，并回答道：

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] . ”
“ I shouldn't like to wear them if you think I had better not . ”
“ 我 不应该 喜欢 到 穿 他们 如果 你 思考 我 有 更好的 不是 . ”

“如果你觉得我最好别穿，那我就不应该穿。”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɑːnɪst] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ;
“ Well , ” she answered , “ I am very honest , as I told you ;
“ 出色地 , ” 她 回答 , “ 我 是 非常 诚实的 , 作为 我 讲述 你 ;

“嗯，”她回答说，“我非常诚实，就像我告诉你的那样；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wer]
and therefore I am obliged to say that if I were you I would not wear
和 所以 我 是 有义务 到 说 那 如果 我 是 你 我 会 不是 穿
[ðoʊz] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] . ”
those stockings on any account . ”
那些 长筒袜 在 任何 帐户 . ”

因此我不得不说，如果我是你，我无论如何都不会穿那种丝袜。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [dʒæk] ;
“ Why not ? ” said Jack ;
“ 为什么 不是 ? ” 说 杰克 ;

“为什么不呢？”杰克说；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [swiːt] ['tempərd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['trʌstɪŋ] [hɜːr; hər] .
for she looked so sweet tempered that he could not help trusting her .
为了 她 看起来 所以 甜的 淬火 那 他 可以 不是 帮助 信任 她 .

因为她看起来性情温和，他不禁信任她。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['feri] ; “ [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðoʊz] ['stɑːkɪŋz]
“ Why not ? ” repeated the fairy ; “ why , because when you have those stockings
“ 为什么 不是 ? ” 重复 这 仙女 ; “ 为什么 , 因为 什么时候 你 有 那些 长筒袜
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“为什么不行呢？”仙女重复道，“因为当你穿上那双长筒袜的时候，

[jʊr; jər] [fiːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
your feet belong to me . ”
你的 脚 属于 到 我 . ”

你的脚属于我。

“ [oʊ] ！ ” [sed] [dʒæk] .
“ Oh ! ” said Jack .
“ 哦 ！ ” 说 杰克 .

“哦！”杰克说道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mætərz] , [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ə'gen] .
“ Well , if you think that matters , I'll take them off again .
“ 出色地 , 如果 你 思考 那 事情 , 患病的 拿 他们 离开 再次 .

“好吧，如果你觉得这很重要，那我再把它们脱下来。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ? ”
Do you think it matters ? ”
做 你 思考 它 事情 ? ”

你觉得这重要吗?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] ; “ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
“ Yes , ” said the fairy woman ; “ it matters , because I am a slave ,
“ 是的 , ” 说 这 仙女 女士 ; “ 它 事情 , 因为 我 是 一个 奴隶 ,

“是的，”仙女说，“这很重要，因为我是个奴隶。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['mæstər] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [duː] [wət'evər] [hiː; hi] [pliːziz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
and my master can make me do whatever he pleases , for I am
和 我的 掌握 能 制作 我 做 任何 他 请 , 为了 我 是
[kəm'pliːtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
completely in his power .
完全地 在 他的 力量 .

我的主人可以让我做任何他想做的事，因为我完全在他的掌控之中。

[soʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nɪtɪd] [ðoʊz] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
So , if he found out that I had knitted those stockings for you ,
所以 , 如果 他 成立 出去 那 我 有 针织 那些 长筒袜 为了 你 ,

所以，如果他发现是我为你织的那些袜子，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ɔːrdər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [mɪl] — [ðə; ði] [mɪl] [wɪtʃ] [graindz] [ðə; ði]
he would make me order you to walk into his mill — the mill which grinds the
他 会 制作 我 命令 你 到 走 进入 他的 磨 — 这 磨 哪个 研磨 这
[kɔːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taʊn] ;
corn for the town ;
玉米 为了 这 镇 ;

他会让我命令你走进他的磨坊——那座为全镇磨玉米的磨坊;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [graɪnd] [ænd; ənd] [graɪnd] [tɪl] [aɪ] [gɑːt] [friː] [ə'gen] .
and there you would have to grind and grind till I got free again .
和 那里 你 会 有 到 研磨 和 研磨 直到 我 得到 自由的 再次 .

然后你就得在那里苦苦挣扎，直到我再次获得自由。

” [wen] [dʒæk] [hɜːrd] [ðɪs] , [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɑːkɪŋz] ,
” When Jack heard this , he pulled off the beautiful stockings ,
” 什么时候 杰克 听到 这 , 他 拉 离开 这 美丽的 长筒袜 ,

杰克听到这话，便脱掉了那双漂亮的长筒袜。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] [læp] .
and laid them on the old woman's lap .
和 铺设 他们 在 这 老的 女性的 膝 .

然后把它们放在老妇人的腿上。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
Upon this she burst out crying , as if her heart would break .
之上 这 她 爆裂 出去 哭泣 , 作为 如果 她 心 会 休息 .

听到这话，她突然嚎啕大哭起来，仿佛心都要碎了。

“ [ɪf] [maɪ] ['fɛəriz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt]
“ If my fairies that I have in my pocket
“ 如果 我的 仙女 那 我 有 在 我的 口袋

“如果我口袋里的仙女们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wʊd] ['oʊnli] [weɪk] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ] [wʊd] [faɪt] [jʊr; jər]['mæstər] ;
would only wake , ” said Jack , “ I would fight your master ;
会 仅有的 唤醒 , ” 说 杰克 , “ 我 会 斗争 你的 掌握 ;

“只会醒来，”杰克说，“我会与你的主人战斗；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [hɪm; ɪm] ,
for if he is no bigger than you are , perhaps I could beat him ,
为了 如果 他 是 不 大 比 你 是 , 也许 我 可以 打 他 ,

如果他的个头和你差不多，也许我能打败他。

[ænd; ənd][get][juː; jʊ] [ə'weɪ] . ”
and get you away . ”
和 得到 你 离开 . ”

然后带你离开。”

“ [noʊ] , [dʒæk] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ; “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
“ No , Jack , ” said the little woman ; “ that would be of no use .
“ 不 , 杰克 , ” 说 这 小的 女士 ; “ 那 会 是 的 不 使用 .

“不，杰克，”小妇人说，“那样做没有用。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] ;
The only thing you could do would be to buy me ;
这 仅有的 事物 你 可以 做 会 是 到 买 我 ;

你唯一能做的就是把我买下来；

[fɔːr; fər][maɪ]['kruːəl]['mæstər][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] [ə'gen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sel] [ˌem 'iː][ɪn]
for my cruel master has said that if ever I am late again he shall sell me in
为了 我的 残忍的 掌握 有 说 那 如果 曾经 我 是 晚的 再次 他 将 卖 我 在
[ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑːrkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] ['piːp(ə)l] ,
the slave - market to the brown people ,
这 奴隶 - 市场 到 这 棕色的 人们 ,

我的残暴主人说过，如果我再迟到，他就把我卖到奴隶市场，卖给那些棕色皮肤的人。

[huː] [wɜːrk] [ˌʌndər'graʊnd] .
who work underground .
WHO 工作 地下 .

在地下工作的人员。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] -
And , though I am dreadfully afraid of my master , I mean to be late to -
和 , 尽管 我 是 极其糟糕 害怕的 的 我的 掌握 , 我 意思是 到 是 晚的 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

虽然我非常害怕我的主人，但我今天打算迟到。

[ɪn] [hoʊps] ([æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] ,
in hopes (as you are kind ,
在 希望 (作为 你 是 种类 ,

希望（因为你很善良，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni]) [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑːrkɪt]

and	as	you	have	some	money	)	that	you	will	come	to	the	slave	-	market
和	作为	你	有	一些	钱	)	那	你	将要	来	到	这	奴隶	-	市场

[ænd; ənd] [baɪ] [ˌem 'iː] .

and	buy	me	.
和	买	我	.

既然你有点钱，你就来奴隶市场把我买下来。

[kæn; kən][juː; jʊ] [baɪ] [ˌem 'iː] , [dʒæk] , [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] ? ”

Can	you	buy	me	,	Jack	,	to	be	your	slave	?	”
能	你	买	我	,	杰克	,	到	是	你的	奴隶	?	”

杰克，你能买下我做你的奴隶吗?

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [sleɪv] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

“	I	don't	want	a	slave	,	”	said	Jack	;	“	and	,	besides	,
“	我	不	想	一个	奴隶	,	”	说	杰克	;	“	和	,	除了	,

“我不要奴隶，”杰克说；“而且，再说，

[aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] . ”

I	have	hardly	any	money	to	buy	you	with	.	”
我	有	几乎	任何	钱	到	买	你	和	.	”

我几乎没钱买你了。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] ['mʌni] , ” [sed] [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] , “ [nɑːt][laɪk] [wʌt] [maɪ]['mæstər][hæz; həz] .

“	But	it	is	real	money	,	”	said	the	fairy	woman	,	“	not	like	what	my	master	has	.
“	但	它	是	真实的	钱	,	”	说	这	仙女	女士	,	“	不是	喜欢	什么	我的	掌握	有	.

“但这可是真金白银啊，”仙女说，“不像我主人拥有的那种。”

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['evri] [wiːk] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][hɑːt] [deɪ]

His	money	has	to	be	made	every	week	,	for	if	there	comes	a	hot	day
他的	钱	有	到	是	制成	每一个	星期	,	为了	如果	那里	来	一个	热的	天

[ˌaɪ 'tiː] [kræks] ,

it	cracks	,
它	裂缝	,

他必须每周都挣钱，因为如果遇到炎热的天气，收入就会减少。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæz; həz][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [oʊld] , [æz; əz][jʊr; jər][hæf] - [kraʊn] [dʌz] ;

so	it	never	has	time	to	look	old	,	as	your	half	-	crown	does	;
所以	它	绝不	有	时间	到	看	老的	,	作为	你的	一半	-	王冠	做	;

所以它永远不会像你的半克朗那样显得老旧;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['riːəl] ['mʌni] , [fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt] ['ɪmɪteɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt]

and	that	is	how	we	know	the	real	money	,	for	we	cannot	imitate	anything	that
和	那	是	如何	我们	知道	这	真实的	钱	,	为了	我们	不能	模拟	任何事物	那

[ɪz][oʊld] .

is	old	.
是	老的	.

这就是我们辨别真假货币的方法，因为我们无法模仿任何古老的东西。

[oʊ] , [naʊ] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] [ə'klɔk, əu-] !

Oh	,	now	,	now	it	is	twelve	o'clock	!
哦	,	现在	,	现在	它	是	十二	点钟	!

哦，现在，现在都十二点了!

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] [ə'gen] !

now	I	am	late	again	!
现在	我	是	晚的	再次	!

我又迟到了!

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] !

and	though	I	said	I	would	do	it	,	I	am	so	frightened	!
和	尽管	我	说	我	会	做	它	,	我	是	所以	害怕	!

虽然我说过我会去做，但我真的好害怕!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ræn] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	So	saying	,	the	little	woman	ran	off	towards	the	town	,	wringing	her	hands	,
"	所以	说	,	这	小的	女士	跑	离开	向	这	镇	,	拧干	她	双手	,

“说完，小妇人就搓着手，朝镇子的方向跑去。”

[ænd; ənd][dʒæk][ræn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	Jack	ran	beside	her	.
和	杰克	跑	旁	她	.

杰克跑到她身边。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər]['mæstər] ?

“	How	am	I	to	find	your	master	?
"	如何	是	我	到	寻找	你的	掌握	?

我该如何找到你的主人?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [oʊ][dʒæk] , [bai] [ˌem 'iː] !

“	O	Jack	,	buy	me	!
"	哦	杰克	,	买	我	!

“哦，杰克，买下我吧！”

[bai] [ˌem 'iː] !

buy	me	!
买	我	!

买我!

" [kraɪd] [ðə; ði]

"	cried	the
"	哭	这

“哭喊着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['feri] ['wʊmən] .

fairy	woman	.
仙女	女士	.

仙女。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑːrkɪt] .

“	You	will	find	me	in	the	slave	-	market	.
"	你	将要	寻找	我	在	这	奴隶	-	市场	.

“你会在奴隶市场找到我。”

[bɪd] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Bid	high	for	me	.
出价	高的	为了	我	.

请帮我出高价。

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [buːts] [ɑːn] , [ænd; ənd][bɪd] [haɪ] .

Go	back	and	put	your	boots	on	,	and	bid	high	.
去	后退	和	放	你的	靴子	在	,	和	出价	高的	.

回去穿上你的靴子，然后高价竞标。

" [naʊ] [dʒæk][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Now	Jack	had	nothing	on	his	feet	,
"	现在	杰克	有	没有什么	在	他的	脚	,

“杰克现在脚上什么也没有了。”

[soʊ][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][hɜːr'self] ,

so	he	left	the	poor	little	woman	to	run	into	the	town	by	herself	,
所以	他	左边	这	贫穷的	小的	女士	到	跑步	进入	这	镇	经过	她自己	,

于是他留下可怜的小妇人独自跑进城里。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn] .

and	went	back	to	put	his	boots	on	.
和	去	后退	到	放	他的	靴子	在	.

然后他回去穿上靴子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['stɑːkɪŋz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

They	were	very	uncomfortable	,	as	he	had	no	stockings	;	but	he	did	not
他们	是	非常	不舒服	,	作为	他	有	不	长筒袜	;	但	他	做过	不是

[mʌtʃ] [maɪnd] [ðæt] ,

much	mind	that	,
很多	头脑	那	,

由于他没有穿长袜，所以感觉很不舒服；但他并不太在意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	he	counted	his	money	.
和	他	计数	他的	钱	.

他开始数钱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

There	was	the	half	-	crown	that	his	grandmamma	had	given	him	on	his
那里	曾是	这	一半	-	王冠	那	他的	奶奶	有	给定	他	在	他的

['bɜːrθdeɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

birthday	,	there	was	a	shilling	,
生日	,	那里	曾是	一个	先令	,

还有他奶奶在他生日时送给他的半克朗，以及一先令。

[ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [tuː] [pens] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [fɔːr] - ['peni] - [piːs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	sixpence	,	and	two	pence	,	besides	a	silver	four	-	penny	-	piece	which	he
一个	六便士	,	和	二	便士	,	除了	一个	银	四	-	一分钱	-	片	哪个	他

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

had	forgotten	.
有	被遗忘的	.

除了他忘记带的一枚四便士银币外，他还带了一枚六便士和一枚两便士的硬币。

[hiː; hi] [ðen] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ;

He	then	marched	into	the	town	;
他	然后	行军	进入	这	镇	;

然后他进城了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd]

and	now	it	was	quite	full	of	people	—	all	of	them	little	men	and
和	现在	它	曾是	相当	满的	的	人们	—	全部	的	他们	小的	男人	和

['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪt] .

women	about	his	own	height	.
女性	关于	他的	自己的	高度	.

现在里面挤满了人——他们都是些和他差不多高的小个子男人和女人。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə]

They	thought	he	was	somebody	of	consequence	,	and	they	called	out	to
他们	想法	他	曾是	某人	的	结果	,	和	他们	称为	出去	到

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [baɪ] [ðer; ðər] [gʊdz] .

him	to	buy	their	goods	.
他	到	买	他们的	商品	.

他们以为他是个重要人物，于是叫住他，请他购买他们的货物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [naʊ] [ɪz]

And	he	bought	some	stockings	,	and	said	,	“	What	I	want	to	buy	now	is
和	他	买	一些	长筒袜	,	和	说	,	“	什么	我	想	到	买	现在	是

[ə; eɪ] [sleɪv] .

a	slave	.
一个	奴隶	.

他买了一些长袜，然后说：“我现在想买的是一个奴隶。”

” [soʊ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑːrkɪt] ,

”	So	they	showed	him	the	way	to	the	slave	-	market	,
”	所以	他们	显示	他	这	方式	到	这	奴隶	-	市场	,

于是他们带他去了奴隶市场。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

and	there	whole	rows	of	odd	-	looking	little	people	were	sitting	,
和	那里	所有的	行	的	奇怪的	-	寻找	小的	人们	是	坐着	,

那里坐着一排排长相奇特的小矮人，

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] [sleɪvz] .

while	in	front	of	them	stood	the	slaves	.
尽管	在	正面	的	他们	站立	这	奴隶	.

而奴隶们则站在他们面前。

[naʊ] [dʒæk][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [haʊ] ['veri] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv]

Now	Jack	had	observed	as	he	came	along	how	very	disrespectful	the	dogs	of
现在	杰克	有	观察到	作为	他	来了	沿着	如何	非常	不尊重	这	狗	的

[ðæt] [taʊn] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

that	town	were	to	the	people	.
那	镇	是	到	这	人们	.

杰克一路观察，发现镇上的狗对人非常不尊重。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [smelɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][legz] ,

They	had	a	habit	of	going	up	to	them	and	smelling	at	their	legs	,
他们	有	一个	习惯	的	去	向上	到	他们	和	闻起来	在	他们的	腿	,

他们有个习惯，就是走近他们，闻他们的腿。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['nɔːɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] ['selɪŋ] [ðer; ðər]

and	even	gnawing	their	feet	as	they	sat	before	the	little	tables	selling	their
和	甚至	啃咬	他们的	脚	作为	他们	卫星	前	这	小的	表格	销售	他们的

[werz] ;

wares	;
商品	;

他们坐在售卖商品的小桌子前，甚至还啃着自己的脚；

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ðɪs] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	what	made	this	more	surprising	was	that	the	people
和	什么	制成	这	更多的	奇怪	曾是	那	这	人们

更令人惊讶的是，这些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [naːd] .

did	not	always	seem	to	find	out	when	they	were	being	gnawed	.
做过	不是	总是	似乎	到	寻找	出去	什么时候	他们	是	存在	被啃咬	.

他们似乎并不总是能察觉到自己被啃咬的那一刻。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][dɔːgz] [sɔː] [dʒæk] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [fɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	the	moment	the	dogs	saw	Jack	they	came	and	fawned	on	him	,
但	这	片刻	这	狗	锯	杰克	他们	来了	和	谄媚	在	他	,

但狗狗们一见到杰克，就都跑过来讨好他。

[ænd; ənd] [tuː] [oʊld] [haʊndz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑːrkɪt] ;

and	two	old	hounds	followed	him	all	the	way	to	the	slave	-	market	;
和	二	老的	猎犬	随后	他	全部	这	方式	到	这	奴隶	-	市场	;

两只老猎犬一路跟着他到了奴隶市场;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][leɪd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]

and	when	he	took	a	seat	one	of	them	laid	down	at	his	feet	,	and
和	什么时候	他	采取	一个	座位	一	的	他们	铺设	向下	在	他的	脚	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

他刚坐下，其中一个就趴在他脚边，说：

“ ['mæstər] , [set][jʊr; jər] ['hænsəm] [fiːt] [ɑːn][maɪ] [bæk] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .

“	Master	,	set	your	handsome	feet	on	my	back	,	that	they	may	be	out	of	the	dust	.
“	掌握	,	放	你的	英俊的	脚	在	我的	后退	,	那	他们	可能	是	出去	的	这	灰尘	.

”

”
”

“主人，请将您英俊的双脚放在我的背上，使它们脱离尘土。”

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [haʊnd] ; “ [hiː; hi][wəʊnt] [nɔː] [jʊr; jər] [fiːt] .

“	Don't	be	afraid	of	him	,	”	said	the	other	hound	;	“	he	won't	gnaw	your	feet	.
“	不	是	害怕的	的	他	,	”	说	这	其他	猎犬	;	“	他	惯于	啃	你的	脚	.

“别怕他，”另一只猎犬说，“他不会咬你的脚。”

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəl] [wʌnz] . ”

He	knows	well	enough	that	they	are	real	ones	.	”
他	知道	出色地	足够的	那	他们	是	真实的	一个	.	”

他很清楚这些都是真家伙。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːpəlz] [fiːt] [nɑːt]['riːəl] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	Are	the	other	people's	feet	not	real	?	”	asked	Jack	.
“	是	这	其他	人们的	脚	不是	真实的	?	”	问	杰克	.

“其他人的脚不是真的吗？”杰克问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [haʊnd] .

“	Of	course	not	,	”	said	the	hound	.
“	的	课程	不是	,	”	说	这	猎犬	.

“当然不是，”猎犬说道。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][fjuːd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

“	They	had	a	feud	long	ago	with	the	fairies	,
“	他们	有	一个	世仇	长的	前	和	这	仙女	,

“他们很久以前就和仙子们有过节，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [wʌn] [naɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrnfiːld] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðiːz]

and	they	all	went	one	night	into	a	great	cornfield	which	belonged	to	these
和	他们	全部	去	一	夜晚	进入	一个	伟大的	玉米地	哪个	属于	到	这些

['enəmi] [ʌv; əv] [ðerz] ,

enemies	of	theirs	,
敌人	的	他们的	,

一天晚上，他们全都去了敌人的一大片玉米地里。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][kɔːrn] .

intending	to	steal	the	corn	.
意图	到	偷	这	玉米	.

意图偷玉米。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] [tɪl] [twelv]

So	they	made	themselves	invisible	,	as	they	are	always	obliged	to	do	till	twelve
所以	他们	制成	他们自己	无形的	,	作为	他们	是	总是	有义务	到	做	直到	十二

[ə'klɔk, əu-][æt; ət] [nuːn] ;

o'clock	at	noon	;
点钟	在	中午	;

于是他们把自己隐身起来，就像他们一直被迫做的那样，直到中午十二点。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [dɑːn] , [ðə; ði] [wiːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [raɪp] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɪð; wɪθ]

but	before	morning	dawn	,	the	wheat	being	quite	ripe	,	down	came	the	fairies	with
但	前	早晨	黎明	,	这	小麦	存在	相当	成熟	,	向下	来了	这	仙女	和

[ðer; ðər] ['sɪkəlz] ,

their	sickles	,
他们的	镰刀	,

但黎明前，小麦已经完全成熟，仙女们带着镰刀下来了。

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrn] .

surrounded	the	field	,	and	cut	the	corn	.
包围	这	场地	,	和	切	这	玉米	.

围住田地，收割玉米。

[soʊ][ɔːl][ðer; ðər][legz][ʌv; əv] [kɔːrs] [gɑːt][kʌt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

So	all	their	legs	of	course	got	cut	off	with	it	,
所以	全部	他们的	腿	的	课程	得到	切	离开	和	它	,

所以他们的腿当然都被砍断了。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ðeɪ] ['kænɑːt] [stɜːr] .

for	when	they	are	invisible	they	cannot	stir	.
为了	什么时候	他们	是	无形的	他们	不能	搅拌	.

因为当它们隐形时，它们就无法动弹。

['evər] [sɪns] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][legz][ʌv; əv] [wʊd] .

Ever	since	that	they	have	been	obliged	to	make	their	legs	of	wood	.
曾经	自从	那	他们	有	到过	有义务	到	制作	他们的	腿	的	木头	.

从那以后，他们就不得不使用木头制作腿。

" [waɪl] [ðə; ði] [haʊnd] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [dʒæk] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

"	While	the	hound	was	telling	this	story	Jack	looked	about	,
"	尽管	这	猎犬	曾是	讲述	这	故事	杰克	看起来	关于	,

"猎犬讲述这个故事的时候，杰克环顾四周，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌn] [sleɪv] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [frend] ,

but	he	did	not	see	one	slave	who	was	in	the	least	like	his	poor	little	friend	,
但	他	做过	不是	看	一	奴隶	WHO	曾是	在	这	至少	喜欢	他的	贫穷的	小的	朋友	,

但他没有看到一个奴隶像他那可怜的小朋友一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] ,

and	he	was	beginning	to	be	afraid	that	he	should	not	find	her	,
和	他	曾是	开始	到	是	害怕的	那	他	应该	不是	寻找	她	,

他开始害怕找不到她了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

when	he	heard	two	people	talking	together	.
什么时候	他	听到	二	人们	说	一起	.

当他听到两个人说话时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

“ [gʊd] [deɪ] ！ ” [sed] [wʌn] .
“ Good day ! ” said one .
” 好的 天 ！ ” 说 一 .

“您好！”其中一人说道。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][soʊld] [ðæt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [sleɪv] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”
“ So you have sold that good - for - nothing slave of yours ? ”
” 所以 你 有 卖 那 好的 - 为了 - 没有什么 奴隶 的 你的 ? ”

“所以你把你那个没用的奴隶卖掉了？”

“ [jes] , ” ['ænsər] [ə; eɪ] ['veri] [krɔːs] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] .
“ Yes , ” answered a very cross - looking old man .
” 是的 , ” 回答 一个 非常 叉 - 寻找 老的 男人 .

“是的，”一位面色阴沉的老人回答道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ]
“ She was late again this morning , and came to me crying and praying
” 她 曾是 晚的 再次 这 早晨 , 和 来了 到 我 哭泣 和 祈祷
[tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ;
to be forgiven ;
到 是 已原谅 ;

“她今天早上又迟到了，哭着来找我，祈求我的原谅；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
but I was determined to make an example of her ,
但 我 曾是 决定 到 制作 一个 例子 的 她 ,

但我决心要杀鸡儆猴。

[soʊ][aɪ][soʊld][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [tuː; tə] [klɪŋk] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [hoʊl] ,
so I sold her at once to Clink - of - the - Hole ,
所以 我 卖 她 在 一次 到 碰杯 - 的 - 这 - 洞 ,

所以我立刻把她卖给了洞洞叮当。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪn] .
and he has just driven her away to work in his mine .
和 他 有 只是 驱动 她 离开 到 工作 在 他的 矿 .

他刚刚开车把她送去他的矿上工作。

” [dʒæk] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
” Jack , on hearing this , whispered to the hound at his feet ,
” 杰克 , 在 听力 这 , 低声说道 到 这 猎犬 在 他的 脚 ,

杰克听到这话，便低声对脚边的猎犬说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [hoʊl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][dɔːg] . ”
“ If you will guide me to Clink's hole , you shall be my dog . ”
” 如果 你 将要 指导 我 到 - 洞 , 你 将 是 我的 狗 . ”

“如果你能带我找到克林克的洞穴，你就做我的狗。”

“ ['mæstər] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [haʊnd] ;
“ Master , I will do my best , ” answered the hound ;
” 掌握 , 我 将要 做 我的 最好的 , ” 回答 这 猎犬 ;

“主人，我会尽力的。”猎犬回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [dʒæk] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and he stole softly out of the market , Jack following him .
和 他 偷窃 轻轻 出去 的 这 市场 , 杰克 下列的 他 .

他悄悄地溜出了市场，杰克跟在他身后。

“ ['mæstər] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [haʊnd] .
“ Master , I will do my best , ” answered the hound .
” 掌握 , 我 将要 做 我的 最好的 , ” 回答 这 猎犬 .

“主人，我会尽我所能。”猎犬回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]
HALF - A - CROWN
一半 - 一个 - 王冠

半克朗

[klɪŋk] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [hoʊl] .
CLINK - OF - THE - HOLE .
碰杯 - 的 - 这 - 洞 .

洞口的叮当声。

“ [soʊ]['juːsf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] , [haɪ; heɪ][hoʊ] !
“ So useful it is to have money , heigh ho !
“ 所以 有用 它 是 到 有 钱 , 身高 何 !

“有钱真好啊，嘿哟！”

[soʊ]['juːsf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] !
So useful it is to have money !
所以 有用 它 是 到 有 钱 !

有钱真好！

” [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [klʌf; klaʊ] .
” A . H . Clough .
” 一个 . H . 克拉夫 .

“AH Clough。

[ðə; ði][oʊld] [haʊnd] [went] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [smelɪŋ] - ['futsteps] ,
The old hound went straight through the town , smelling Clink's footsteps ,
这 老的 猎犬 去 直的 通过 这 镇 , 闻起来 - 脚步声 ,

老猎犬径直穿过小镇，循着克林克的足迹而去。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] [ʌv; əv] ['bɑːrli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃiːf] ,
till he came into a large field of barley ; and there , sitting against a sheaf ,
直到 他 来了 进入 一个 大的 场地 的 大麦 ; 和 那里 , 坐着 反对 一个 捆 ,

直到他来到一大片大麦田；在那里，他靠着一捆麦子坐着，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrvɪst] [taɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [klɪŋk] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [hoʊl] .
for it was harvest time , they found Clink - of - the - Hole .
为了 它 曾是 收成 时间 , 他们 成立 碰杯 - 的 - 这 - 洞 .

因为到了收获的季节，他们发现了叮当洞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ɪn]
He was a very ugly little brown man , and he was smoking a pipe in
[ðə; ði] [ʃeɪd] ;
the shade ;
这 阴影 ;

他是个长相丑陋的矮小棕色皮肤男人，正在树荫下抽烟斗；

[waɪl] [kraʊtʃt] [nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [spred]

while	crouched	near	him	was	the	poor	little	woman	,	with	her	hands	spread
尽管	蹲着	靠近	他	曾是	这	贫穷的	小的	女士	,	和	她	双手	传播

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .

before	her	face	.
前	她	脸	.

而蜷缩在他旁边的，是一位可怜的小妇人，她双手摊开在脸前。

“ [gʊd] [deɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [klɪŋk] [tuː; tə][dʒæk] .

“	Good	day	,	sir	,	”	said	Clink	to	Jack	.
”	好的	天	,	先生	,	”	说	碰杯	到	杰克	.

“先生，您好。”克林克对杰克说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [noʊ] [daʊt] ?

“	You	are	a	stranger	here	,	no	doubt	?
”	你	是	一个	陌生人	这里	,	不	怀疑	?

“你一定是外地来的吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	78	]
”	[	页	-	]

“[第 78 页]

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”

“	Yes	,	”	said	Jack	;	“	I	only	arrived	this	morning	.	”
”	是的	,	”	说	杰克	;	“	我	仅有的	到达的	这	早晨	.	”

“是的，”杰克说，“我今天早上才到。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [taʊn] ? ” [æskt] [klɪŋk] , ['sɪvəli] ; “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['mɑːrkɪt] . ”

“	Have	you	seen	the	town	?	”	asked	Clink	,	civilly	;	“	there	is	a	very	fine	market	.	”
”	有	你	已见	这	镇	?	”	问	碰杯	,	文明地	;	“	那里	是	一个	非常	美好的	市场	.	”

“你见过这座小镇吗？”克林克礼貌地问道，“那里有个非常好的市场。”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , ” ['ænsər] [dʒæk] .

“	Yes	,	I	have	seen	the	market	,	”	answered	Jack	.
”	是的	,	我	有	已见	这	市场	,	”	回答	杰克	.

“是的，我看过市场了。”杰克回答道。

“ [aɪ] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [sleɪv] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] . ”

“	I	went	into	it	to	buy	a	slave	,	but	I	did	not	see	one	that	I	liked	.	”
”	我	去	进入	它	到	买	一个	奴隶	,	但	我	做过	不是	看	一	那	我	喜欢	.	”

“我本来是想买个奴隶的，但是没看到我喜欢的。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [klɪŋk] ; “ [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

“	Ah	!	”	said	Clink	;	“	and	yet	they	had	some	very	fine	articles	.
”	啊	!	”	说	碰杯	;	“	和	然而	他们	有	一些	非常	美好的	文章	.

“啊！”克林克说；“然而，他们也有一些非常好的商品。”

” [hɪr] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sed] , “ [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['bɑːdi] [ɪ'nʌf] ,

”	Here	he	pointed	to	the	poor	little	woman	,	and	said	,	“	Now	that's	a	useful	body	enough	,
”	这里	他	尖	到	这	贫穷的	小的	女士	,	和	说	,	“	现在	那就是	一个	有用	身体	足够的	,

他指着那个可怜的小妇人说：“这才是一具足够有用的躯体啊。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['veri] [tʃiːp] . ”

and	I	had	her	very	cheap	.	”
和	我	有	她	非常	便宜的	.	”

而且我买下她非常便宜。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? ” [sed] [dʒæk] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

“	What	did	you	give	for	her	?	”	said	Jack	,	sitting	down	.
”	什么	做过	你	给	为了	她	？	”	说	杰克	，	坐着	向下	。

“你送了她什么？”杰克说着坐了下来。

“ [θriː] ['pɪtʃɚz] , ” [sed] [klɪŋk] , “ [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

“	Three	pitchers	,	”	said	Clink	,	“	and	fifteen	cups	and	saucers	,
”	三	投手	，	”	说	碰杯	，	“	和	十五	杯子	和	碟子	，

“三个水壶，”克林克说，“还有十五个杯子和碟子，

[ænd; ənd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . ”

and	two	shillings	in	the	money	of	the	town	.	”
和	二	先令	在	这	钱	的	这	镇	.	”

还有镇上流通的两先令。”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['mʌni] [laɪk] [ðɪs] ? ” [sed] [dʒæk] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] .

“	Is	their	money	like	this	?	”	said	Jack	,	taking	out	his	shilling	.
”	是	他们的	钱	喜欢	这	？	”	说	杰克	，	采取	出去	他的	先令	。

“他们的钱都是这样的吗？”杰克说着，掏出了他的先令。

[wen] [klɪŋk] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] , “ [wer]

When	Clink	saw	the	shilling	he	changed	colour	,	and	said	,	very	earnestly	,	“	Where
什么时候	碰杯	锯	这	先令	他	已更改	颜色	，	和	说	，	非常	切实	，	“	在哪里

[dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ,

did	you	get	that	,
做过	你	得到	那	，

克林克看到那枚先令时，脸色顿时变了，非常认真地问道：“你从哪儿弄来的？”

[dɪr] [sɜːr] ? ”

dear	sir	?	”
亲爱的	先生	？	”

尊敬的先生？ ”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , ” [sed] [dʒæk] , ['kerləsli] .

“	Oh	,	it	was	given	me	,	”	said	Jack	,	carelessly	.
”	哦	，	它	曾是	给定	我	，	”	说	杰克	，	粗心大意	。

“哦，是别人送给我的，”杰克漫不经心地说。

[klɪŋk] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] ,

Clink	looked	hard	at	the	shilling	,	and	so	did	the	fairy	woman	,
碰杯	看起来	难的	在	这	先令	，	和	所以	做过	这	仙女	女士	，

克林克仔细地看了看那枚先令，仙女也一样。

[ænd; ənd][dʒæk][let][ðem; ðəm] [lʊk] [sʌm; səm][taɪm] ,

and	Jack	let	them	look	some	time	,
和	杰克	让	他们	看	一些	时间	，

杰克让他们看了一会儿。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

for	he	amused	himself	with	throwing	it	up	several	times	and	catching	it
为了	他	觉得好笑	他自己	和	投掷	它	向上	一些	时代	和	捕捉	它

.

:
.

因为他把球抛向空中，又接住，以此取乐。

[æt; ət][læst][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [klɪŋk] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

At	last	he	put	it	back	in	his	pocket	,	and	then	Clink	heaved	a	deep	sigh	.
在	最后的	他	放	它	后退	在	他的	口袋	，	和	然后	碰杯	喘息	一个	深的	叹	。

最后他把它放回口袋里，然后克林克深深地叹了口气。

[ðen] [dʒæk] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːs] [ðæt] [ʌp] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

Then	Jack	took	out	a	penny	,	and	began	to	toss	that	up	,	upon	which	,
然后	杰克	采取	出去	一个	一分钱	,	和	开始	到	折腾	那	向上	,	之上	哪个	,

然后杰克掏出一枚便士，开始抛掷，结果……

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [mæn] [fel]

to	his	great	surprise	,	the	little	brown	man	fell
到	他的	伟大的	惊喜	,	这	小的	棕色的	男人	跌倒

令他大吃一惊的是，那个棕色小人摔倒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] ,

on	his	knees	,	and	said	,	“	Oh	,
在	他的	膝盖	,	和	说	,	“	哦	,

他跪了下来，说道：“哦，

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peni] — [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [kɔɪn] !

a	shilling	and	a	penny	—	a	shilling	and	a	penny	of	mortal	coin	!
一个	先令	和	一个	一分钱	—	一个	先令	和	一个	一分钱	的	凡人	硬币	!

一先令一便士——一先令一便士的凡人硬币！

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [nɑːt] [gɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peni] !

What	would	I	not	give	for	a	shilling	and	a	penny	!
什么	会	我	不是	给	为了	一个	先令	和	一个	一分钱	!

我愿意付出一切，只为得到一先令一便士！

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [mæn] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]

”	THE	LITTLE	BROWN	MAN	FELL	ON	HIS	KNEES	AND	SAID	,	“	OH	,	A	SHILLING
”	这	小的	棕色的	男人	跌倒	在	他的	膝盖	和	说	,	“	哦	,	一个	先令

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peni] . ”

AND	A	PENNY	.	”
和	一个	一分钱	.	”

“那个矮小的棕色人跪了下来，说道：‘哦，一先令一便士。’”

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , ” [sed] [dʒæk] , ['kʌnɪŋli] ;

“	I	don't	believe	you	have	got	anything	to	give	,	”	said	Jack	,	cunningly	;
“	我	不	相信	你	有	得到	任何事物	到	给	,	”	说	杰克	,	狡猾地	;

“我不认为你有什么可以给的，”杰克狡猾地说；

“ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [rɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] . ”

“	I	see	nothing	but	that	ring	on	your	finger	,	and	the	old	woman	.	”
“	我	看	没有什么	但	那	戒指	在	你的	手指	,	和	这	老的	女士	.	”

“我眼里只有你手指上的戒指和那个老妇人。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] ,

“	But	I	have	a	great	many	things	at	home	,	sir	,	”	said	the	brown	man	,
“	但	我	有	一个	伟大的	许多	事物	在	家	,	先生	,	”	说	这	棕色的	男人	,

“可是先生，我家里有很多东西，”棕色皮肤的男人说。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; “ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

wiping	his	eyes	;	“	and	besides	,
擦拭	他的	眼睛	;	“	和	除了	,

他擦了擦眼睛；“而且，

[ðæt] [rɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [kɔɪn] . ”

that	ring	would	be	cheap	at	a	shilling	—	even	a	shilling	of	mortal	coin	.	”
那	戒指	会	是	便宜的	在	一个	先令	—	甚至	一个	先令	的	凡人	硬币	.	”

那枚戒指只要一先令——哪怕是凡人手中的一先令硬币——也值钱。

“ [wʊd] [ðə; ði] [sleɪv] [biː; bi] [tʃiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	Would	the	slave	be	cheap	at	a	penny	?	”	said	Jack	.
“	会	这	奴隶	是	便宜的	在	一个	一分钱	?	”	说	杰克	.

“一便士就能买下这个奴隶吗？”杰克问道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [dɪr] [sɜːr] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [klɪŋk] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	Would	you	give	a	penny	for	her	,	dear	sir	?	”	inquired	Clink	,	trembling	with
“	会	你	给	一个	一分钱	为了	她	,	亲爱的	先生	?	”	询问	碰杯	,	发抖	和

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

“先生，您愿意出一便士买下她吗？”克林克颤抖着问道，语气中充满了渴望。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɑːnɪst] , ” ['ænsər] [dʒæk] ; “ [æsk][hɜːr; hər] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [bai] [hɜːr; hər]

“	She	is	honest	,	”	answered	Jack	;	“	ask	her	whether	I	had	better	buy	her
“	她	是	诚实的	,	”	回答	杰克	;	“	问	她	无论	我	有	更好的	买	她

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peni] . ”

with	this	penny	.	”
和	这	一分钱	.	”

“她很诚实，”杰克回答说，“问问她，我用这便士买下她是不是更好。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] ;

“	It	does	not	matter	what	she	says	,	”	replied	the	brown	man	;
“	它	做	不是	事情	什么	她	说道	,	”	回复	这	棕色的	男人	;

“她说什么都无所谓，”棕色皮肤的男人回答说；

“ [aɪ] [wʊd] [sel] ['twenti] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] — [ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] . ”

“	I	would	sell	twenty	such	as	she	is	for	a	penny	—	a	real	one	.	”
“	我	会	卖	二十	这样的	作为	她	是	为了	一个	一分钱	—	一个	真实的	一	.	”

“像她这样的女人，我愿意以一分钱的价格卖掉二十个——真的一分钱。”

“ [æsk][hɜːr; hər] , ” [rɪ'piːtɪd] [dʒæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wept] ['bɪtərli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

“	Ask	her	,	”	repeated	Jack	;	and	the	poor	little	woman	wept	bitterly	,	but	she
“	问	她	,	”	重复	杰克	;	和	这	贫穷的	小的	女士	哭泣	苦涩地	,	但	她

[sed] “ [noʊ] . ”

said	“	No	.	”
说	“	不	.	”

“去问她，”杰克重复道；可怜的小妇人痛哭流涕，但她说“不”。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [dʒæk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] .

“	Why	not	?	”	asked	Jack	;	but	she	only	hung	down	her	head	and	cried	.
“	为什么	不是	?	”	问	杰克	;	但	她	仅有的	悬挂	向下	她	头	和	哭	.

“为什么不行？”杰克问道；但她只是低着头哭了起来。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] .

“	I'll	make	you	suffer	for	this	,	”	said	the	brown	man	.
“	患病的	制作	你	遭受	为了	这	,	”	说	这	棕色的	男人	.

“我会让你为此付出代价的，”棕色皮肤的男人说道。

[bʌt; bət] [wen] [dʒæk] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bai] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

But	when	Jack	took	out	the	shilling	,	and	said	,	“	Shall	I	buy	you	with	this	,
但	什么时候	杰克	采取	出去	这	先令	,	和	说	,	“	将	我	买	你	和	这	,

[sleɪv] ?

slave	?
奴隶	?

但当杰克拿出那枚先令，说道：“奴隶，我用这个买下你好吗？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æktʃuəli] [ʃɑːt] [aʊt] [spɑːrks] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] .

”	his	eyes	actually	shot	out	sparks	,	he	was	so	eager	.
”	他的	眼睛	实际上	射击	出去	火花	,	他	曾是	所以	渴望的	.

“他的眼睛里都闪着火花，他太渴望了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

“ [spiːk] !
“ Speak !
” 说话 !

“说话!

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] - [jes] , - [aɪl] [straɪk] [juː; jʊ] .
” he said to the fairy woman ; “ and if you don't say ' Yes , ' I'll strike you .
” 他 说 到 这 仙女 女士 ; “ 和 如果 你 不 说 - 是的 , - 患病的 罢工 你 .
”
”
”

他对仙女说：“如果你不说‘是’，我就打你。”

“ [hiː; hi] ['kænɑːt] [bai] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] ,
“ He cannot buy me with that , ” answered the fairy woman ,
“ 他 不能 买 我 和 那 , ” 回答 这 仙女 女士 ,

“他用那东西买不来我，”仙女回答道。

“ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [kɔɪn] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] .
“ unless it is the most valuable coin he has got .
“ 除非 它 是 这 最多 有价值的 硬币 他 有 得到 .

除非这是他拥有的最值钱的硬币。

” [ðə; ði] [braʊn] [mæn] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [roʊz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
” The brown man , on hearing this , rose up in a rage ,
” 这 棕色的 男人 , 在 听力 这 , 玫瑰 向上 在 一个 愤怒 ,

“听到这话，那个棕色皮肤的男人勃然大怒，站了起来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] , [wen] [dʒæk][kraɪd] [aʊt] , “
and was just going to strike her a terrible blow , when Jack cried out , “
, 什么时候 杰克 哭 出去 , “
[stɑːp] !
Stop !
停止 !

正要给她致命一击时，杰克喊道：“住手！”

” [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hæf] - [kraʊn] .
” and took out his half - crown .
” 和 采取 出去 他的 一半 - 王冠 .

“然后掏出了他的半克朗。”

“ [kæn; kən][aɪ] [bai] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] ['ænsər] , “
“ Can I buy you with this ? ” said he ; and the fairy woman answered , “
“ 能 我 买 你 和 这 ? ” 说 他 ; 和 这 仙女 女士 回答 , “
[jes] .
Yes .
是的 .

“我可以用这个买下你吗？”他问道；仙女回答说：“可以。”

” [ə'pɑːn] [ðɪs] [klɪŋk] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
” Upon this Clink drew a long breath ,
” 之上 这 碰杯 画 一个 长的 气息 ,

“这时，克林克长长地吸了一口气，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] .
and his eyes grew bigger and bigger as he gazed at the half - crown .
和 他的 眼睛 生长 大 和 大 作为 他 凝视 在 这 一半 - 王冠 .

他凝视着那半克朗，眼睛越睁越大。

“ [ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][bi:; bi][maɪ] [sleɪv] [fɔ:r; fər]['evər] , [ænd; ənd][nɑ:t] [jɔ:rz] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	Shall	she	be	my	slave	for	ever	,	and	not	yours	,	”	said	Jack	,
“	将	她	是	我的	奴隶	为了	曾经	,	和	不是	你的	,	”	说	杰克	,

杰克说：“她要永远做我的奴隶，而不是你的吗？”

“ [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ? ”

“	if	I	give	you	this	?	”
“	如果	我	给	你	这	?	”

“如果我把这个给你呢？”

“ [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] .

“	She	shall	,	”	said	the	brown	man	.
“	她	将	,	”	说	这	棕色的	男人	.

“她会的，”棕色皮肤的男人说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ,

And	he	made	such	a	low	bow	,	as	he	took	the	money	,
和	他	制成	这样的	一个	低的	弓	,	作为	他	采取	这	钱	,

他接过钱时，深深地鞠了一躬。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] ['æktʃuəli] [nɑ:kt] [ðə; ði] [graʊnd] .

that	his	head	actually	knocked	the	ground	.
那	他的	头	实际上	敲门	这	地面	.

他的头都撞到地上了。

[ðen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][dʒæk][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	he	jumped	up	;	and	,	as	if	he	was	afraid	Jack	should	repent	of	his
然后	他	跳了起来	向上	;	和	,	作为	如果	他	曾是	害怕的	杰克	应该	悔改	的	他的

['bɑ:rgən] ,

bargain	,
便宜货	,

然后他猛地跳了起来；仿佛害怕杰克会后悔当初的交易似的，

[hi:; hi][ræn][ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

he	ran	off	towards	the	hole	in	the	hill	with	all	his	might	,
他	跑	离开	向	这	洞	在	这	爬坡道	和	全部	他的	可能	,

他拼尽全力朝山坡上的洞跑去。

['ʃaʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [went] .

shouting	for	joy	as	he	went	.
喊叫	为了	喜悦	作为	他	去	.

他边走边欢呼雀跃。

“ [sleɪv] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['rægɪd] [oʊld]['eɪprən] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] ,

“	Slave	,	”	said	Jack	,	“	that	is	a	very	ragged	old	apron	that	you	have	got	,
“	奴隶	,	”	说	杰克	,	“	那	是	一个	非常	破烂不堪	老的	围裙	那	你	有	得到	,

“奴隶，”杰克说，“你这条围裙破破烂烂的。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gaʊn] [ɪz] [kwaɪt] [wɔ:rn] [aʊt] .

and	your	gown	is	quite	worn	out	.
和	你的	袍	是	相当	磨损	出去	.

你的礼服已经很旧了。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [spend] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [nu:] [kloʊðz]

Don't	you	think	we	had	better	spend	my	shilling	in	buying	you	some	new	clothes
不	你	思考	我们	有	更好的	花费	我的	先令	在	购买	你	一些	新的	衣服

?

?
?

你不觉得我们应该用我的先令给你买些新衣服吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['veri] ['ʃæbi] . ”
You look so very shabby . ”
你 看 所以 非常 破旧 . ”

你看上去很邋遢。

“ [duː][aɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] , ['dʒentli] .
“ Do I ? ” said the fairy woman , gently .
“ 做 我 ? ” 说 这 仙女 女士 , 轻轻地 .

“是吗？”仙女温柔地问道。

“ [wel] , ['mæstər] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
“ Well , master , you will do as you please .
“ 出色地 , 掌握 , 你 将要 做 作为 你 请 .

“好吧，主人，您就按您说的做吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 83]
” [页 -]

[第 83 页]

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [sleɪv] . ”
“ But you know better than I do , ” said Jack , “ though you are my slave . ”
“ 但 你 知道 更好的 比 我 做 , ” 说 杰克 , “ 尽管 你 是 我的 奴隶 . ”

“但你比我更清楚，”杰克说，“尽管你是我的奴隶。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ðen] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ;
“ You had better give me the shilling , then , ” answered the little old woman ;
“ 你 有 更好的 给 我 这 先令 , 然后 , ” 回答 这 小的 老的 女士 ;

“那你最好把那一先令给我，”老太太回答道；

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ]
“ and then I advise you to go back to the boat , and wait there till I
“ 和 然后 我 建议 你 到 去 后退 到 这 船 , 和 等待 那里 直到 我
[kʌm] . ”
come . ”
来 . ”

“那么我建议你回到船上，在那里等我来。”

“ [wʌt] ! ” [sed] [dʒæk] ; “ [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] ?
“ What ! ” said Jack ; “ can you go all the way back into the town again ?
“ 什么 ! ” 说 杰克 ; “ 能 你 去 全部 这 方式 后退 进入 这 镇 再次 ?

“什么！”杰克说，“你能再回到镇上去吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [oʊld] .
I think you must be tired , for you know you are so very old .
我 思考 你 必须 是 疲劳的 , 为了 你 知道 你 是 所以 非常 老的 .

我想你一定很累了，因为你知道自己年纪很大了。

” [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] [læft] [wen] [dʒæk] [sed] [ðɪs] ,
” The fairy woman laughed when Jack said this ,
” 这 仙女 女士 笑了 什么时候 杰克 说 这 ,

杰克说完这话，仙女笑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [læf] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;
and she had such a sweet laugh that he loved to hear it ;
和 她 有 这样的 一个 甜的 笑 那 他 喜爱 到 听到 它 ;

她的笑声甜美动听，他很喜欢听。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
but she took the shilling , and trudged off to the town ,
但 她 采取 这 先令 , 和 艰难跋涉 离开 到 这 镇 ,

但她还是拿着那先令，拖着脚步走向镇子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [hɪz; ɪz] [haʊnd] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	he	went	back	to	the	boat	,	his	hound	running	after	him	.
和	他	去	后退	到	这	船	,	他的	猎犬	跑步	后	他	.

于是他回到船上，他的猎犬跟在他身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['goʊɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ['æftər] ['bʌtərflaɪz] ,

He	was	a	long	time	going	,	for	he	ran	a	good	many	times	after	butterflies	,
他	曾是	一个	长的	时间	去	,	为了	他	跑	一个	好的	许多	时代	后	蝴蝶	,

他走了很久，因为他多次追逐蝴蝶。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] ['sevrəl] [triːz] ;

and	then	he	climbed	up	several	trees	;
和	然后	他	攀登	向上	一些	树木	;

然后他爬上了几棵树；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]

and	altogether	he	amused	himself	for	such	a	long	while	that	when	he	reached
和	共	他	觉得好笑	他自己	为了	这样的	一个	长的	尽管	那	什么时候	他	达到

[ðə; ði] [boʊt] [hɪz; ɪz] ['feri] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	boat	his	fairy	woman	was	there	before	him	.
这	船	他的	仙女	女士	曾是	那里	前	他	.

他自娱自乐了很久，等他回到船上时，他的仙女已经站在他面前了。

[soʊ][hiː; hi] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ði] [haʊnd] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn]

So	he	stepped	on	board	,	the	hound	followed	,	and	the	boat	immediately	began
所以	他	步	在	木板	,	这	猎犬	随后	,	和	这	船	立即地	开始

[tuː; tə] [swɪm] [ɑːn] .

to	swim	on	.
到	游泳	在	.

于是他上了船，猎犬也跟着上了船，船立刻开始向前游去。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɔːt] ['eni] [nuː] [kloʊðz] ! ” [sed] [dʒæk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sleɪv] .

“	Why	,	you	have	not	bought	any	new	clothes	!	”	said	Jack	to	his	slave	.
“	为什么	,	你	有	不是	买	任何	新的	衣服	!	”	说	杰克	到	他的	奴隶	.

“哎呀，你还没买新衣服呢！”杰克对他的奴隶说。

“ [noʊ] , ['mæstər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

“	No	,	master	,	”	answered	the	fairy	woman	;	“	but	I	have	bought	what	I	wanted	.
“	不	,	掌握	,	”	回答	这	仙女	女士	;	“	但	我	有	买	什么	我	通缉	.

“不，主人，”仙女回答说，“但我已经买到了我想要的东西。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] [piːs] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['rɪbən] ,

”	And	she	took	out	of	her	pocket	a	little	tiny	piece	of	purple	ribbon	,
”	和	她	采取	出去	的	她	口袋	一个	小的	微小的	片	的	紫色的	丝带	,

“然后她从口袋里掏出一小段紫色丝带，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] - ['kʌlərd] ['sætn] [edʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel] [koʊm] .

with	a	gold	-	coloured	satin	edge	,	and	a	very	small	tortoiseshell	comb	.
和	一个	金子	-	有色	缎	边缘	,	和	一个	非常	小的	玳瑁	梳子	.

边缘饰有金色缎面，并配有一个非常小的玳瑁梳齿。

[wen] [dʒæk] [sɔː] [ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd]

When	Jack	saw	these	he	was	vexed	,	and
什么时候	杰克	锯	这些	他	曾是	烦恼	,	和

杰克看到这些后很生气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[sed] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['sɪli] ?

said	,	“	What	do	you	mean	by	being	so	silly	?
说	,	“	什么	做	你	意思是	经过	存在	所以	愚蠢的	?

他说：“你说的‘愚蠢’是什么意思？”

[aɪ] [kɑːnt] [skoʊld][juː; jʊ] ['prɑːpərli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ] ,

I	can't	scold	you	properly	,	because	I	don't	know	what	name	to	call	you	by	,
我	不能	骂	你	适当地	,	因为	我	不	知道	什么	姓名	到	称呼	你	经过	,

我不知道该怎么好好责备你，因为我不知道该怎么称呼你。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] - [sleɪv] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [saʊndz] [soʊ] [ruːd] .

and	I	don't	like	to	say	'	Slave	,	'	because	that	sounds	so	rude	.
和	我	不	喜欢	到	说	-	奴隶	,	-	因为	那	声音	所以	粗鲁的	.

我不喜欢说“奴隶”，因为那听起来太粗鲁了。

[waɪ] , [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ðæt] [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .

Why	,	this	bit	of	ribbon	is	such	a	little	bit	that	it's	of	no	use	at	all	.
为什么	,	这	少量	的	丝带	是	这样的	一个	小的	少量	那	它是	的	不	使用	在	全部	.

哎呀，这条丝带太短了，根本没用。

[its] [nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['mɪtn] [ʌv; əv] . ”

It's	not	large	enough	even	to	make	one	mitten	of	.	”
它是	不是	大的	足够的	甚至	到	制作	一	手套	的	.	”

它小到连做一只手套都不够。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [sleɪv] .

“	Isn't	it	?	”	said	the	slave	.
“	不是	它	?	”	说	这	奴隶	.

“难道不是吗？”奴隶说道。

“ [dʒʌst] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stretʃ] .

“	Just	take	hold	of	it	,	master	,	and	let	us	see	if	it	will	stretch	.
“	只是	拿	抓住	的	它	,	掌握	,	和	让	我们	看	如果	它	将要	拉紧	.

“主人，你抓住它，让我们看看它能不能伸展开来。”

” [soʊ][dʒæk][dɪd] .

”	So	Jack	did	.
”	所以	杰克	做过	.

“杰克照做了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] ,

And	she	pulled	,	and	he	pulled	,
和	她	拉	,	和	他	拉	,

她拉，他也拉，

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [sɪlk] [hæd; həd] [stretʃt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]

and	very	soon	the	silk	had	stretched	till	it	was	nearly	as	large	as	a
和	非常	很快	这	丝绸	有	拉伸	直到	它	曾是	几乎	作为	大的	作为	一个

['hæŋkərtʃɪf] ;

handkerchief	;
手帕	;

很快，丝绸就被拉伸得几乎和手帕一样大了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] [ə'gen] .

and	then	she	shook	it	,	and	they	pulled	again	.
和	然后	她	摇晃	它	,	和	他们	拉	再次	.

然后她摇了摇它，他们又拉了一次。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [fʌn] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [waɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən]['eɪprən] .

“	This	is	very	good	fun	,	”	said	Jack	;	“	why	now	it	is	as	large	as	an	apron	.
“	这	是	非常	好的	乐趣	,	”	说	杰克	;	“	为什么	现在	它	是	作为	大的	作为	一个	围裙	.

“这太有趣了，”杰克说；“现在它跟围裙一样大了。”

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [twɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæt][ðer; ðər] ;

”	So	she	shook	it	again	,	and	gave	it	a	twitch	here	and	a	pat	there	;
”	所以	她	摇晃	它	再次	,	和	给予	它	一个	抽搐	这里	和	一个	拍	那里	;

于是她又摇了摇它，这里抖一抖，那里拍一拍；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊld] [əˈgen] ,

and	then	they	pulled	again	,
和	然后	他们	拉	再次	,

然后他们又拉了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlk] [ˈsʌd(ə)nli] [stretʃt] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈfɔːlɪŋ]

and	the	silk	suddenly	stretched	so	wide	that	Jack	was	very	nearly	falling
和	这	丝绸	突然	拉伸	所以	宽的	那	杰克	曾是	非常	几乎	坠落

[ˈoʊvərbɔːrd] .

overboard	.
落水	.

丝绸突然绷得非常宽，杰克差点掉下船。

[soʊ][ˈdʒæks] [sleɪv] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈrægɪd] [gaʊn] [ænd; ənd][ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .

So	Jack's	slave	pulled	off	her	ragged	gown	and	apron	,	and	put	it	on	.
所以	杰克的	奴隶	拉	离开	她	破烂不堪	袍	和	围裙	,	和	放	它	在	.

于是杰克的奴隶脱下她破烂的长袍和围裙，穿上了这件衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [roʊb] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [sɪlk] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][goʊld][ˈbɔːrdər] ,

It	was	a	most	beautiful	robe	of	purple	silk	,	it	had	a	gold	border	,
它	曾是	一个	最多	美丽的	长袍	的	紫色的	丝绸	,	它	有	一个	金子	边界	,

那是一件非常漂亮的紫色丝绸长袍，边缘镶有金边。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər] .

and	it	just	fitted	her	.
和	它	只是	适配	她	.

而且这件衣服非常适合她。

“ [ˈmæstər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? ”

“	MASTER	,	DO	YOU	KNOW	WHAT	YOU	HAVE	DONE	?	”
“	掌握	,	做	你	知道	什么	你	有	完毕	?	”

“主人，您知道您做了什么吗？”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	will	do	,	”	she	said	.
“	那	将要	做	,	”	她	说	.

“这样就可以了，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːrtəsʃelˌtɔːrtəʃel] [koʊm] , [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər][kæp] ,

And	then	she	took	out	the	little	tortoiseshell	comb	,	pulled	off	her	cap	,
和	然后	她	采取	出去	这	小的	玳瑁	梳子	,	拉	离开	她	帽	,

然后她拿出那把小小的玳瑁梳子，摘下帽子，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] .

and	threw	it	into	the	river	.
和	扔	它	进入	这	河	.

然后把它扔进了河里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv][sɔːft] [greɪ] [her] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

She	had	a	little	knot	of	soft	grey	hair	,	and	she	let	it	down	,
她	有	一个	小的	结	的	柔软的	灰色的	头发	,	和	她	让	它	向下	,

她有一小撮柔软的灰发，她把它放下来了。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][koʊm] .

and	began	to	comb	.
和	开始	到	梳子	.

然后开始梳头。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəumd] [ðə; ði] [her] [gɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['θɪkər] ,

And	as	she	combed	the	hair	got	much	longer	and	thicker	,
和	作为	她	梳理过的	这	头发	得到	很多	更长	和	较厚	,

她梳头的时候，头发变得越来越长越来越浓密。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [weɪvz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

till	it	fell	in	waves	all	about	her	throat	.
直到	它	跌倒	在	波浪	全部	关于	她	喉	.

直到它像波浪一样落在她的喉咙周围。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi] [kəumd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɜːrnd] [goʊld] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn]

she	combed	again	,	and	it	all	turned	gold	colour	,	and	came	tumbling	down
她	梳理过的	再次	,	和	它	全部	转向	金子	颜色	,	和	来了	翻滚	向下

[tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] ;

to	her	waist	;
到	她	腰部	;

她又梳了一遍，头发全都变成了金色，垂到腰间；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [kəumd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt]

and	then	she	stood	up	in	the	boat	,	and	combed	once	more	,	and	shook	out
和	然后	她	站立	向上	在	这	船	,	和	梳理过的	一次	更多的	,	和	摇晃	出去

[ðə; ði] [her] ,

the	hair	,
这	头发	,

然后她站起身来，在船上又梳了一遍头发，抖了抖头发。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	there	was	such	a	quantity	that	it	reached	down	to	her	feet	,
和	那里	曾是	这样的	一个	数量	那	它	达到	向下	到	她	脚	,

而且数量如此之多，都堆到了她的脚边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌn] [bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	was	so	covered	with	it	that	you	could	not	see	one	bit	of	her
和	她	曾是	所以	涵盖	和	它	那	你	可以	不是	看	一	少量	的	她

,

,

,

她全身都涂满了药水，根本看不见她的一丝一毫。

[ɪk'septɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [piːpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

excepting	her	eyes	,	which	peeped	out	,	and	looked	bright	and	full	of	tears	.
除外	她	眼睛	,	哪个	偷窥	出去	,	和	看起来	明亮的	和	满的	的	眼泪	.

除了她那双微微睁开的眼睛，那双眼睛明亮而充满泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['lɑːks] ;

Then	she	began	to	gather	up	her	lovely	locks	;
然后	她	开始	到	收集	向上	她	迷人的	锁	;

然后她开始拢起她那美丽的秀发；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mæstər] ,

and	when	she	had	dried	her	eyes	with	them	,	she	said	,	“	Master	,
和	什么时候	她	有	干燥	她	眼睛	和	他们	,	她	说	,	“	掌握	,

她用它们擦干眼睛后，说道：“师父，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

do	you	know	what	you	have	done	?
做	你	知道	什么	你	有	完毕	?

你知道你做了什么吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [naʊ] !

look	at	me	now	!
看	在	我	现在	!

看看我现在!

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	So	she	threw	back	the	hair	from	her	face	,	and	it	was	a	beautiful
"	所以	她	扔	后退	这	头发	从	她	脸	,	和	它	曾是	一个	美丽的

[jʌŋ] [feɪs] ;

young	face	;
年轻的	脸	;

于是她把头发从脸上甩开，露出一张美丽的年轻脸庞;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	she	looked	so	happy	that	Jack	was	glad	he	had	bought	her	with
和	她	看起来	所以	快乐的	那	杰克	曾是	高兴的	他	有	买	她	和

[hɪz; ɪz][hæf] - [kraʊn] — [soʊ][glæd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kraɪɪŋ] ,

his	half	-	crown	—	so	glad	that	he	could	not	help	crying	,
他的	一半	-	王冠	—	所以	高兴的	那	他	可以	不是	帮助	哭泣	,

她看起来那么开心，杰克也庆幸自己用半克朗买下了她——高兴得他忍不住哭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [sleɪv] [kraɪd] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [woʊk] ,

and	the	fair	slave	cried	too	;	and	then	instantly	the	little	fairies	woke	,
和	这	公平的	奴隶	哭	也	;	和	然后	即刻	这	小的	仙女	觉醒	,

美丽的女奴也哭了；然后小仙女们立刻醒了过来。

[ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒæks] ['pɑːkəts] .

and	sprang	out	of	Jack's	pockets	.
和	弹簧	出去	的	杰克的	口袋	.

然后从杰克的口袋里跳了出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , ['dʒoʊ'vɪniən] [kraɪd] [aʊt] , " ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ;

As	they	did	so	,	Jovinian	cried	out	,	"	Madam	,	I	am	your	most	humble	servant	;
作为	他们	做过	所以	,	约维尼安	哭	出去	,	"	女士	,	我	是	你的	最多	谦逊的	仆人	;

这时，约维尼安喊道："夫人，我是您最卑微的仆人;

" [ænd; ənd] - [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [greɪs] [ɪz] [wel] ;

"	and	Roxaletta	said	,	"	I	hope	your	Grace	is	well	;
"	和	-	说	,	"	我	希望	你的	优雅	是	出色地	;

罗克萨莱塔说："我希望您的大人一切安好;

" [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][gɑːt][ɑːn]['dʒæks] [niː] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	but	the	third	got	on	Jack's	knee	,	and	took	hold	of	the	buttons	of	his
"	但	这	第三	得到	在	杰克的	膝盖	,	和	采取	抓住	的	这	按钮	的	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

"但第三个人却爬到杰克的膝盖上，抓住了他马甲的纽扣，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] [sleɪv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	when	the	lovely	slave	looked	at	her	,
和	什么时候	这	迷人的	奴隶	看起来	在	她	,

当那位美丽的奴隶看着她时，

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['tʃaɪldɪʃ] ['ʃaɪnəs] .

she	hid	her	face	and	blushed	with	pretty	childish	shyness	.
她	隐藏	她	脸	和	脸红了	和	漂亮的	幼稚	害羞	.

她捂住脸，羞涩地泛起了孩子气的红晕。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] ['fɛəriz] , ” [sed] ['dʒæks] [sleɪv] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ These are fairies , ” said Jack's slave ; “ but what are you ? ”
“ 这些 是 仙女 , ” 说 杰克的 奴隶 ; “ 但 什么 是 你 ? ”

“这些是仙女，”杰克的奴隶说，“那你又是什么呢？”

“ [dʒæk] [kɪst] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; “ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
“ Jack kissed me , ” said the little thing ; “ and I want to sit on his knee .
“ 杰克 亲吻 我 , ” 说 这 小的 事物 ; “ 和 我 想 到 坐 在 他的 膝盖 .

“杰克吻了我，”小家伙说，“我想坐在他的膝盖上。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 88]
” [页 -]

“[第 88 页]

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
“ Yes , ” said Jack , “ I took them out , and laid them in a row ,
“ 是的 , ” 说 杰克 , “ 我 采取 他们 出去 , 和 铺设 他们 在 一个 排 ,

“是的，”杰克说，“我把它们拿出来，排成一排。”

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][aɪ] [kɪst] ,
to see if they were safe , and this one I kissed ,
到 看 如果 他们 是 安全的 , 和 这 一 我 亲吻 ,

为了看看它们是否安全，我亲吻了其中一个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] . ”
because she looked such a little dear . ”
因为 她 看起来 这样的 一个 小的 亲爱的 . ”

因为她看起来那么可爱。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði] [sleɪv] .
“ Was she not like the others , then ? ” asked the slave .
“ 曾是 她 不是 喜欢 这 其他的 , 然后 ? ” 问 这 奴隶 .

“难道她和其他人不一样吗？”奴隶问道。

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [best] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] .
“ Yes , ” said Jack ; “ but I liked her the best ; she was my favourite .
“ 是的 , ” 说 杰克 ; “ 但 我 喜欢 她 这 最好的 ; 她 曾是 我的 最喜欢的 .

“是的，”杰克说；“但我最喜欢她；她是我最喜欢的。”

” [naʊ] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðiːz] [θriː] ['fɛəriz] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒæks] ['pɑːkəts] , [ðeɪ] [gɑːt] ['veri]
” Now , the instant these three fairies sprang out of Jack's pockets , they got very
” 现在 , 这 立即的 这些 三 仙女 弹簧 出去 的 杰克的 口袋 , 他们 得到 非常
[mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ;
much larger ;
很多 更大的 ;

“现在，这三个小仙女从杰克的口袋里跳出来的瞬间，就变得非常大了；

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['fʊli] [groʊn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
in fact , they became fully grown — that is to say ,
在 事实 , 他们 成为 完全 生长 — 那 是 到 说 ,

事实上，它们已经完全长大了——也就是说，

[ðeɪ] ['meʒərd] [ɪg'zæktli] [wʌn] [fʊt] [wʌn] [ɪntʃ] [ɪn] [haɪt] , [wɪtʃ] , [æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] [noʊ] ,
they measured exactly one foot one inch in height , which , as most people know ,
他们 测量 确切地 一 脚 一 英寸 在 高度 , 哪个 , 作为 最多 人们 知道 ,

他们的身高正好是一英尺一英寸，正如大多数人所知，

[ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['prɑːpər] [haɪt] [fɔːr; fər] ['fɛəriz] [ʌv; əv] [ðæt] [traɪb] .
is exactly the proper height for fairies of that tribe .
是 确切地 这 恰当的 高度 为了 仙女 的 那 部落 .

这正好是那个部落仙女的理想身高。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] [fɜːrst][wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪfli] [drest] .

The	two	who	had	sprung	out	first	were	very	beautifully	dressed	.
这	二	WHO	有	弹簧	出去	第一的	是	非常	非常漂亮	穿着	.

最先跳出来的两个人衣着非常漂亮。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt] [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

One	had	a	green	velvet	coat	,	and	a	sword	,	the	hilt	of	which	was
一	有	一个	绿色的	天鹅绒	外套	,	和	一个	剑	,	这	剑柄	的	哪个	曾是

[ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

encrusted	with	diamonds	.
结壳的	和	钻石	.

其中一人身穿绿色天鹅绒外套，佩剑，剑柄上镶嵌着钻石。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['spæŋgld] [roʊb] ,

The	second	had	a	white	spangled	robe	,
这	第二	有	一个	白色的	闪闪发光的	长袍	,

第二个人穿着一件缀满亮片的白色长袍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['emərəldz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [her] ;

and	the	loveliest	rubies	and	emeralds	round	her	neck	and	in	her	hair	;
和	这	最可爱的	红宝石	和	祖母绿	圆形的	她	脖子	和	在	她	头发	;

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] ,

but	the	third	,
但	这	第三	,

她脖子上和头发上戴着最美丽的红宝石和祖母绿；但是第三个，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [sæt][ɑːn]['dʒæks] [niː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [sæʃ] [ɑːn] .

the	one	who	sat	on	Jack's	knee	,	had	a	white	frock	and	a	blue	sash	on	.
这	一	WHO	卫星	在	杰克的	膝盖	,	有	一个	白色的	连衣裙	和	一个	蓝色的	窗扇	在	.

坐在杰克膝盖上的那个女孩，穿着白色连衣裙，系着蓝色腰带。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɔːft] , [fæt][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

She	had	soft	,	fat	arms	,	and	a	face	just	like	that	of	a	sweet	little	child	.
她	有	柔软的	,	胖的	武器	,	和	一个	脸	只是	喜欢	那	的	一个	甜的	小的	孩子	.

她有着柔软肥硕的手臂，还有一张像甜美的小孩一样的脸。

[wen] ['dʒæks] [sleɪv] [sɔː] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [sed]

When	Jack's	slave	saw	this	,	she	took	the	little	creature	on	her	knee	,	and	said
什么时候	杰克的	奴隶	锯	这	,	她	采取	这	小的	生物	在	她	膝盖	,	和	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

杰克的女奴看到这一幕，便把小家伙抱到膝上，对她说：

“ [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ?

“	How	comes	it	that	you	are	not	like	your	companions	?
“	如何	来	它	那	你	是	不是	喜欢	你的	同伴	?

为什么你们不像你们的同伴那样呢?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪspɪŋ] [vɔɪs] , “ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒæk] [kɪst] [ˌem 'iː] . ”

”	And	she	answered	,	in	a	pretty	lisping	voice	,	“	It's	because	Jack	kissed	me	.	”
”	和	她	回答	,	在	一个	漂亮的	口齿不清	嗓音	,	“	它是	因为	杰克	亲吻	我	.	”

她用略带口齿不清的甜美声音回答说：“那是因为杰克吻了我。”

“ ['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [sleɪv] ;

“	Even	so	it	must	be	,	”	answered	the	slave	;
“	甚至	所以	它	必须	是	,	”	回答	这	奴隶	;

“的确如此，”奴隶回答道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wɜːrks] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn'diːd] .

"	the	love	of	a	mortal	works	changes	indeed	.
"	这	爱	的	一个	凡人	作品	变化	的确	.

“凡人的爱情确实会改变。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['preʃəs] .

It	is	not	often	that	we	win	anything	so	precious	.
它	是	不是	经常	那	我们	赢	任何事物	所以	宝贵的	.

我们很少能赢得如此珍贵的东西。

[hɪr] , ['mæstər] , [let][hɜːr; hər][sɪt][ɑːn][jʊr; jər] [niː] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Here	,	master	,	let	her	sit	on	your	knee	sometimes	,	and	take	care	of	her	,
这里	,	掌握	,	让	她	坐	在	你的	膝盖	有时	,	和	拿	关心	的	她	,

主人，让她偶尔坐在您的膝盖上，好好照顾她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [ɑːr; ər]

for	she	cannot	now	take	the	same	care	of	herself	that	others	of	her	race	are
为了	她	不能	现在	拿	这	相同的	关心	的	她自己	那	其他的	的	她	种族	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

capable	of	.
有能力的	的	.

因为她现在无法像其他同族人那样照顾好自己。

" [soʊ][dʒæk][let] ['lɪt(ə)l] - [sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ;

"	So	Jack	let	little	Mopsa	sit	on	his	knee	;
"	所以	杰克	让	小的	-	坐	在	他的	膝盖	;

于是杰克让小莫普萨坐在他的膝盖上；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

and	when	he	was	tired	of	admiring	his	slave	,
和	什么时候	他	曾是	疲劳的	的	钦佩	他的	奴隶	,

当他厌倦了欣赏他的奴隶时，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['fɛəriz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ,

and	wondering	at	the	respect	with	which	the	other	two	fairies	treated	her	,
和	好奇	在	这	尊重	和	哪个	这	其他	二	仙女	治疗	她	,

她对另外两位仙女对她的尊重感到惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['klevərnəs] [ɪn] ['getɪŋ] ['wɔːtər] - ['liliz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fænɪŋ]

and	at	their	cleverness	in	getting	water	-	lilies	for	her	,	and	fanning
和	在	他们的	聪明才智	在	获得	水	-	百合花	为了	她	,	和	扇形

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fɛðɝz] ,

her	with	feathers	,
她	和	羽毛	,

他们很聪明，为她摘了睡莲，还用羽毛为她扇风。

[hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

he	curled	himself	up	in	the	bottom	of	the	boat	with	his	own	little	favourite	,
他	卷曲	他自己	向上	在	这	底部	的	这	船	和	他的	自己的	小的	最喜欢的	,

他蜷缩在船底，抱着他最喜欢的小家伙。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət]['kæts] - ['kreɪd(ə)l] .

and	taught	her	how	to	play	at	cat's	-	cradle	.
和	教授	她	如何	到	玩	在	猫的	-	摇篮	.

并教她玩翻绳游戏。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['klevər]

When	they	had	been	playing	some	time	,	and	Mopsa	was	getting	quite	clever
什么时候	他们	有	到过	玩耍	一些	时间	,	和	-	曾是	获得	相当	聪明的

[æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ,

at	the	game	,
在	这	游戏	,

当他们玩了一段时间后，莫普萨在游戏中变得越来越聪明了，

[ðə; ði] ['lʌvli] [sleɪv] [sed] , " ['mæstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

the	lovely	slave	said	,	"	Master	,	it	is	a	long	time	since	you	spoke	to	me	.	"
这	迷人的	奴隶	说	,	"	掌握	,	它	是	一个	长的	时间	自从	你	辐	到	我	.	"

那位美丽的奴隶说："主人，您很久没跟我说话了。"

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [dʒæk] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ]

"	And	yet	,	"	said	Jack	,	"	there	is	something	that	I	particularly	want	to	ask	you
"	和	然而	,	"	说	杰克	,	"	那里	是	某物	那	我	特别	想	到	问	你

[ə'baʊt] . "

about	.	"
关于	.	"

"但是，"杰克说，"我有一个特别想问你的问题。"

" [æsk][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Ask	it	,	then	,	"	she	replied	.
"	问	它	,	然后	,	"	她	回复	.

"那就问吧，"她回答道。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sleɪv] , " ['ænsər] [dʒæk] ; " [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]

"	I	don't	like	to	have	a	slave	,	"	answered	Jack	;	"	and	as	you	are	so
"	我	不	喜欢	到	有	一个	奴隶	,	"	回答	杰克	;	"	和	作为	你	是	所以

['klevər] ,

clever	,
聪明的	,

"我不喜欢奴隶，"杰克回答说；"而且你这么聪明，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ə'gen] ? "

don't	you	think	you	can	find	out	how	to	be	free	again	?	"
不	你	思考	你	能	寻找	出去	如何	到	是	自由的	再次	?	"

你不认为自己还能找到重获自由的方法吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] .

"	I	am	very	glad	you	asked	me	about	that	,	"	said	the	fairy	woman	.
"	我	是	非常	高兴的	你	问	我	关于	那	,	"	说	这	仙女	女士	.

"很高兴你问我这个问题，"仙女说道。

" [jes] , ['mæstər] , [aɪ] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ;

"	Yes	,	master	,	I	wish	very	much	to	be	free	;
"	是的	,	掌握	,	我	希望	非常	很多	到	是	自由的	;

"是的，主人，我非常渴望获得自由；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['riːəl]

and	as	you	were	so	kind	as	to	give	the	most	valuable	piece	of	real
和	作为	你	是	所以	种类	作为	到	给	这	最多	有价值的	片	的	真实的

['mʌni] [juː; jʊ] [pə'zest] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

money	you	possessed	in	order	to	buy	me	,
钱	你	拥有	在	命令	到	买	我	,

而你竟然如此慷慨，拿出你拥有的最值钱的真金白银来买下我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] [friː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] ['betər]

I	can	be	free	if	you	can	think	of	anything	that	you	really	like	better
我	能	是	自由的	如果	你	能	思考	的	任何事物	那	你	真的	喜欢	更好的

[ðæn; ðən] [ðæt] [hæf] - [kraʊn] ,

than	that	half	-	crown	,
比	那	一半	-	王冠	,

如果你能想到任何比那半克朗更好的东西，我就可以自由了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] . ”

and	if	I	can	give	it	you	. ”
和	如果	我	能	给	它	你	. ”

如果我能把它给你的话。”

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Oh	,	there	are	many	things	,	”	said	Jack	.
”	哦	,	那里	是	许多	事物	,	”	说	杰克	.

“哦，有很多事，”杰克说。

“ [aɪ] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['rɪvər] [tuː; tə] ['ferilænd] [mʌtʃ] ['betər] . ”

“	I	like	going	up	this	river	to	Fairyland	much	better	. ”
”	我	喜欢	去	向上	这	河	到	仙境	很多	更好的	. ”

“我更喜欢沿着这条河逆流而上去仙境。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , ['mæstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] ;

“	But	you	are	going	there	,	master	,	”	said	the	fairy	woman	;
”	但	你	是	去	那里	,	掌握	,	”	说	这	仙女	女士	;

“但是您是要去那里的，主人，”仙女说道；

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	you	were	on	the	way	before	I	met	with	you	. ”
”	你	是	在	这	方式	前	我	遇见	和	你	. ”

“在我遇到你之前，你已经在路上了。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['betər] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] - .

“	I	like	this	little	child	better	,	”	said	Jack	;	“	I	love	this	little	Mopsa	.
”	我	喜欢	这	小的	孩子	更好的	,	”	说	杰克	;	“	我	爱	这	小的	-	.

“我更喜欢这个小孩子，”杰克说；“我爱这个小莫普萨。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

I	should	like	her	to	belong	to	me	. ”
我	应该	喜欢	她	到	属于	到	我	. ”

我希望她属于我。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jɔːrz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] ; “ [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl'redi] .

“	She	is	yours	,	”	answered	the	fairy	woman	;	“	she	belongs	to	you	already	.
”	她	是	你的	,	”	回答	这	仙女	女士	;	“	她	属于	到	你	已经	.

“她是你的，”仙女回答说；“她本来就属于你。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Think	of	something	else	.
思考	的	某物	别的	.

想想别的事。

” [dʒæk] [θɔːt] [ə'gen] ,

”	Jack	thought	again	,
”	杰克	想法	再次	,

杰克又想了想，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	was	so	long	about	it	that	at	last	the	beautiful	slave	said	to	him	,
和	曾是	所以	长的	关于	它	那	在	最后的	这	美丽的	奴隶	说	到	他	,

他为此纠缠了很久，最后那位美丽的女奴对他说：

“ ['mæstər] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] ['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] ?

“	Master	,	do	you	see	those	purple	mountains	?
”	掌握	,	做	你	看	那些	紫色的	山脉	?

“师父，您看到那些紫色的山了吗？”

" [dʒæk] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['splendɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz]

"	Jack	turned	round	in	the	boat	,	and	saw	a	splendid	range	of	purple	mountains
"	杰克	转向	圆形的	在	这	船	,	和	锯	一个	灿烂	范围	的	紫色的	山脉

,

,

,

杰克在船上转了个身，看到了一片壮丽的紫色山脉。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .

going	up	and	up	.
去	向上	和	向上	.

越来越高。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [stiːp] , [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

They	were	very	great	and	steep	,	each	had	a	crown	of	snow	,
他们	是	非常	伟大的	和	陡	,	每个	有	一个	王冠	的	雪	,

它们非常高大陡峭，每一座山峰顶部都覆盖着一层积雪。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['veri] [red] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] .

and	the	sky	was	very	red	behind	them	,	for	the	sun	was	going	down	.
和	这	天空	曾是	非常	红色的	在后面	他们	,	为了	这	太阳	曾是	去	向下	.

他们身后的天空一片通红，因为太阳正在落山。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['maʊntnz] [ɪz] ['ferilænd] , " [sed] [ðə; ði] [sleɪv] ;

"	At	the	other	side	of	those	mountains	is	Fairyland	,	"	said	the	slave	;
"	在	这	其他	边	的	那些	山脉	是	仙境	,	"	说	这	奴隶	;

"那些山的另一边就是仙境，"奴隶说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv]

"	but	if	you	cannot	think	of	something	that	you	should	like	better	to	have
"	但	如果	你	不能	思考	的	某物	那	你	应该	喜欢	更好的	到	有

[ðæn; ðən][jʊr; jər][hæf] - [kraʊn] ,

than	your	half	-	crown	,
比	你的	一半	-	王冠	,

"但如果你想不出有什么比你的半克朗更值得拥有的东西，

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['entər] [ɪn] .

I	can	never	enter	in	.
我	能	绝不	进入	在	.

我永远进不去。

[ðə; ði] ['rɪvər] [floʊz] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['jɑːndər] [stiːp] ['presəpɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

The	river	flows	straight	up	to	yonder	steep	precipice	,	and	there	is	a
这	河	流量	直的	向上	到	远处	陡	悬崖	,	和	那里	是	一个

河流笔直地流向远处陡峭的悬崖，那里有一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['kæzəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['pɪəsɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [rʌnz] [daʊn] [bɪ'niːθ] ,

chasm	in	it	which	pierces	it	,	and	through	which	the	river	runs	down	beneath	,
深渊	在	它	哪个	穿孔	它	,	和	通过	哪个	这	河	跑步	向下	下面	,

其中有一道深渊贯穿其中，河流从下方流过。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

among	the	very	roots	of	the	mountains	,	till	it	comes	out	at	the	other	side	.
之中	这	非常	根	的	这	山脉	,	直到	它	来	出去	在	这	其他	边	.

从山脉的根部深处，一直延伸到山的另一边。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl]['piːp(ə)l][wɪl][kʌm][wen][ðeɪ][siː]

Thousands	and	thousands	of	the	small	people	will	come	when	they	see
数千	和	数千	的	这	小的	人们	将要	来	什么时候	他们	看

[ðə; ði][boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

成千上万的小百姓看到这艘船就会过来。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlkən] [θred] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

each	with	a	silken	thread	in	his	hand	;	but	if	there	is	a	slave	in	it	,
每个	和	一个	丝	线	在	他的	手	;	但	如果	那里	是	一个	奴隶	在	它	,

每人手里都拿着一根丝线；但如果里面有奴隶，

[nɑːt][ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [kæn; kən] [toʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

not	all	their	strength	and	skill	can	tow	it	through	.
不是	全部	他们的	力量	和	技能	能	拖	它	通过	.

但他们所有的力量和技巧都无法将其克服。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [rɑːfts][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ; [ɑːn][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ði][smɔːl]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

Look	at	those	rafts	on	the	river	;	on	them	are	the	small	people	coming	up	.
看	在	那些	木筏	在	这	河	;	在	他们	是	这	小的	人们	未来	向上	.

看看河上的那些木筏；上面坐着正在逆流而上的小人们。

" [dʒæk] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][rɑːfts] ,

"	Jack	looked	,	and	saw	that	the	river	was	spotted	with	rafts	,
"	杰克	看起来	,	和	锯	那	这	河	曾是	斑	和	木筏	,

杰克环顾四周，发现河面上点缀着许多木筏。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [braʊn] ['feri] ['seɪləz] , [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [θriː] [griːn] [straɪps] [ɑːn]

on	which	were	crowded	brown	fairy	sailors	,	each	one	with	three	green	stripes	on
在	哪个	是	挤	棕色的	仙女	水手们	,	每个	一	和	三	绿色的	条纹	在

[hɪz; ɪz] [sliːv] ,

his	sleeve	,
他的	袖子	,

船上挤满了棕色皮肤的仙子水手，每个水手的袖子上都有三条绿色的条纹。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [gʊd] - [kən'dʌkt] [maːrks] .

which	looked	like	good	-	conduct	marks	.
哪个	看起来	喜欢	好的	-	执行	标记	.

看起来像是良好行为记录的标记。

[ɔːl] [ðiːz] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɑːfts][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

All	these	sailors	were	chattering	very	fast	,	and	the	rafts	were	coming	down
全部	这些	水手们	是	喋喋不休	非常	快速地	,	和	这	木筏	是	未来	向下

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][boʊt] .

to	meet	the	boat	.
到	见面	这	船	.

水手们叽叽喳喳地说个不停，木筏也缓缓驶向小船。

“ [ɔːl] [ðiːz] ['seɪləz] [tuː; tə] [toʊ] [maɪ] [sleɪv] ! ” [sed] [dʒæk] .

“	All	these	sailors	to	tow	my	slave	!	”	said	Jack	.
“	全部	这些	水手们	到	拖	我的	奴隶	!	”	说	杰克	.

“这么多水手来拖我的奴隶！”杰克说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] , [aɪ][duː] ['wʌndər] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

“	I	wonder	,	I	do	wonder	,	what	you	are	?
“	我	想知道	,	我	做	想知道	,	什么	你	是	?

“我很好奇，我真的很好奇，你是什么？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] ['oʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd][dʒæk] [went] [ɑːn] :

”	But	the	fairy	woman	only	smiled	,	and	Jack	went	on	:
”	但	这	仙女	女士	仅有的	微笑	,	和	杰克	去	在	:

但仙女只是笑了笑，杰克继续说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪ] [hæf] -

“	**I**	**have**	**thought**	**of**	**something**	**that**	**I**	**should**	**like**	**much**	**better**	**than**	**my**	**half**	**-**	
”	我	有	想法	的	某物	那	我	应该	喜欢	很多	更好的	比	我的	一半	-	

[kraʊn] .

crown	**.**
王冠	.

“我想到了一样东西，我肯定会比我的半克朗更喜欢它。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪni] [bɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ]

I	**should**	**like**	**to**	**have**	**a**	**little**	**tiny**	**bit**	**of**	**that**	**purple**	**gown**	**of**	**yours**	**with**	
我	应该	喜欢	到	有	一个	小的	微小的	少量	的	那	紫色的	袍	的	你的	和	

[ðə; ði] [goʊld] ['bɔːrdər] .

the	**gold**	**border**	**.**
这	金子	边界	.

我想要你那件镶着金边的紫色礼服的一小块布料。

” [ðen] [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] [sed] , “ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæstər] .

”	**Then**	**the**	**fairy**	**woman**	**said**	**,**	**“**	**I**	**thank**	**you**	**,**	**master**	**.**
”	然后	这	仙女	女士	说	,	“	我	感谢	你	,	掌握	.

“然后仙女说：‘谢谢您，主人。’

[naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [friː] .

Now	**I**	**can**	**be**	**free**	**.**
现在	我	能	是	自由的	.

现在我自由了。

” [soʊ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [dʒæk] [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

”	**So**	**she**	**told**	**Jack**	**to**	**lend**	**her**	**his**	**knife**	**,**
”	所以	她	讲述	杰克	到	借	她	他的	刀	,

于是她让杰克把刀借给她。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [roʊb] ,

and	**with**	**it**	**she**	**cut**	**off**	**a**	**very**	**small**	**piece**	**of**	**the**	**skirt**	**of**	**her**	**robe**	**,**
和	和	它	她	切	离开	一个	非常	小的	片	的	这	裙子	的	她	长袍	,

她用它剪下了长袍裙摆的一小块布料。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	**gave**	**it**	**to**	**him**	**.**
和	给予	它	到	他	.

然后把它给了他。

“ [naʊ] [maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [stretʃ] [ðɪs] [ən'les] [juː; jʊ]

“	**Now**	**mind**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**I**	**advise**	**you**	**never**	**to**	**stretch**	**this**	**unless**	**you**
”	现在	头脑	,	”	她	说	;	“	我	建议	你	绝不	到	拉紧	这	除非	你

“记住，”她说，“我建议你千万不要拉伸它，除非……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

want	**to**	**make**	**some**	**particular**	**thing**	**of**	**it**	**,**
想	到	制作	一些	特别的	事物	的	它	,

想把它变成某种特定的东西，

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [stretʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] ;

for	**then**	**it**	**will**	**only**	**stretch**	**to**	**the**	**right**	**size**	**;**
为了	然后	它	将要	仅有的	拉紧	到	这	正确的	尺寸	;

这样它才能拉伸到合适的尺寸；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['mɪrli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] ,

but	if	you	merely	begin	to	pull	it	for	your	own	amusement	,
但	如果	你	仅仅	开始	到	拉	它	为了	你的	自己的	娱乐	,

但如果你只是为了取乐而开始拉扯它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɑːp]

it	will	go	on	stretching	and	stretching	,	and	I	don't	know	where	it	will	stop
它	将要	去	在	伸展	和	伸展	,	和	我	不	知道	在哪里	它	将要	停止

.

:

.

它会一直延伸、一直延伸，我不知道它会在哪里停止。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

"[第 93 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] ['stɔːri]

A	STORY
一个	故事

一个故事

" [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

"	In	the	night	she	told	a	story	,
"	在	这	夜晚	她	讲述	一个	故事	,

"夜里她讲了一个故事，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [θruː] ,

In	the	night	and	all	night	through	,
在	这	夜晚	和	全部	夜晚	通过	,

在夜里，整夜都是如此。

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['glɔːri] ,

While	the	moon	was	in	her	glory	,
尽管	这	月亮	曾是	在	她	荣耀	,

当月亮高挂天空时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brænʧɪz] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [duː] . "

And	the	branches	dropped	with	dew	.	"
和	这	分支	掉落	和	露	.	"

树枝上挂满了露水。

- [twʌz] [maɪ] [laɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

'	Twas	my	life	she	told	,	and	round	it
-	那是	我的	生活	她	讲述	,	和	圆形的	它

她讲述的是我的一生，以及围绕着它的一切。

[roʊz] [ðə; ði] ['jɪrz] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ;

Rose	the	years	as	from	a	deep	;
玫瑰	这	年	作为	从	一个	深的	;

岁月如潮水般涌来；

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	world's	great	heart	she	found	it	,
在	这	世界的	伟大的	心	她	成立	它	,

她在世界的心脏深处找到了它。

['kreɪdld] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'sliːp] .
Cradled like a child asleep .
摇篮 喜欢 一个 孩子 睡着了 .

像哄睡的孩子一样被轻轻抱起。

“ [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wiːvɪŋ]
“ In the night I saw her weaving
“ 在 这 夜晚 我 锯 她 编织

夜里我看见她在织布

[baɪ] [ðə; ði] ['mɪsti] ['muːnbiːm] [koʊld] ,
By the misty moonbeam cold ,
经过 这 蒙蒙 月光 寒冷的 ,

在雾蒙蒙的月光下，寒意袭人。

[ɔːl] [ðə; ði] [weft] [hɜːr; hər] ['ʃʌt(ə)l] ['kliːvɪŋ]
All the weft her shuttle cleaving
全部 这 纬线 她 穿梭 劈裂

所有的纬线，她的梭子劈裂

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [θred] [ʌv; əv] [goʊld] .
With a sacred thread of gold .
和 一个 神圣 线 的 金子 .

用一根神圣的金线。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[ʃiː; ʃi] [wept] [ˌem 'iː] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
she wept me tears of sorrow ,
她 哭泣 我 眼泪 的 悲哀 ,

她向我流下了悲伤的泪水，

['lʌlɪŋ] [terz] [soʊ] ['mɪstɪk] [swiːt] ;
Lulling tears so mystic sweet ;
催眠 眼泪 所以 神秘 甜的 ;

催人泪下，如此神秘甜蜜;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [woʊv] [maɪ] [læst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Then she wove my last to - morrow ,
然后 她 编织 我的 最后的 到 - 明天 ,

然后她编织了我的最后一个明天，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [web] [leɪ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
And her web lay at my feet .
和 她 网站 躺 在 我的 脚 .

她的蛛网散落在我的脚边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

“ [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] :
“ Of my life she made the story :
“ 的 我的 生活 她 制成 这 故事 :

“她把我的生活写成了故事:

[aɪ] [mʌst; məst] [wiːp] — [soʊ] [suːn] - [twʌz] [toʊld] !
I must weep — so soon ' twas told !
我 必须 哭泣 — 所以 很快 - 那是 讲述 !

我忍不住要哭了——消息来得太快了!

[bʌt; bət][jʊr; jər] [neɪm] [dɪd] [lend] [ˌaɪ 'tiː] ['glɔːri] ,

But	your	name	did	lend	it	glory	,
但	你的	姓名	做过	借	它	荣耀	,

但你的名字确实为它增添了荣耀。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [ɪts] [θred] [ʌv; əv][goʊld] !

And	your	love	its	thread	of	gold	!
和	你的	爱	它是	线	的	金子	!

而你的爱，就像一根金线!

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːnz]

"	By	this	time	,	as	the	sun	had	gone	down	,	and	none	of	the	moons
"	经过	这	时间	,	作为	这	太阳	有	已消失	向下	,	和	没有任何	的	这	月亮

[hæd; həd] ['rɪzn] ,

had	risen	,
有	升起	,

“此时，太阳已经落山，月亮也还没有升起，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɑːrk][bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːfts][wʌz; wəz] [rɪgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

it	would	have	been	dark	but	that	each	of	the	rafts	was	rigged	with	a
它	会	有	到过	黑暗的	但	那	每个	的	这	木筏	曾是	作弊	和	一个

[smɔːl] [mæst] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['læntərn] [hʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

small	mast	that	had	a	lantern	hung	to	it	.
小的	桅杆	那	有	一个	灯笼	悬挂	到	它	.

虽然天色已黑，但每艘木筏上都装有一根小桅杆，桅杆上挂着一盏灯笼。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['læntərnz] [dʒæk] [sɔː] [kraʊdz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['feɪsɪz] ,

By	the	light	of	these	lanterns	Jack	saw	crowds	of	little	brown	faces	,
经过	这	光	的	这些	灯笼	杰克	锯	人群	的	小的	棕色的	面孔	,

借着这些灯笼的光亮，杰克看到了许多棕色的小脸。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['meni] [rɑːfts][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]

and	presently	many	rafts	had	come	up	to	the	boat	,	which	was	now
和	目前	许多	木筏	有	来	向上	到	这	船	,	哪个	曾是	现在

['swɪmɪŋ] ['veri] ['sloʊli] .

swimming	very	slowly	.
游泳	非常	缓慢地	.

很快，许多木筏游到了船边，而船现在正缓慢地游着。

['evri] ['seɪlər] [ɪn] ['evri] [ræft] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] [saɪd][ə; eɪ] ['sɪlkən] [θred] ;

Every	sailor	in	every	raft	fastened	to	the	boat's	side	a	silken	thread	;
每一个	水手	在	每一个	筏	系紧	到	这	船的	边	一个	丝	线	;

每艘木筏上的每位水手都在船舷上系了一根丝线；

[ðen] [ðə; ði][rɑːfts][wɜːr; wər] [rəud] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

then	the	rafts	were	rowed	to	shore	,	and	the	sailors	jumped	out	,
然后	这	木筏	是	划船	到	支撑	,	和	这	水手们	跳了起来	出去	,

然后，人们把木筏划到岸边，水手们跳下木筏。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'lɔːŋ] .

and	began	to	tow	the	boat	along	.
和	开始	到	拖	这	船	沿着	.

然后开始拖着船前进。

[ðiːz] ['krɪmz(ə)n] [θredz] [lʊkt] [noʊ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪlk] [ðæt] ['leɪdiz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ,

These	crimson	threads	looked	no	stronger	than	the	silk	that	ladies	sew	with	,
这些	赤红	线程	看起来	不	更强	比	这	丝绸	那	女士们	缝	和	,

这些深红色的线看起来并不比女士们用来缝纫的丝线结实多少。

[jet] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [druː] [ðə; ði] [boʊt] [ə'lɔːŋ] ['merəli] .

yet	by	means	of	them	the	small	people	drew	the	boat	along	merrily	.
然而	经过	方法	的	他们	这	小的	人们	画	这	船	沿着	兴高采烈地	.

然而，小人们却靠着它们快乐地拉着船前进。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrmi][æz; əz] [ðeɪ]

There	were	so	many	of	them	that	they	looked	like	an	army	as	they
那里	是	所以	许多	的	他们	那	他们	看起来	喜欢	一个	军队	作为	他们

['mɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz] [ænd; ənd] [tɔːtʃiz] .

marched	in	the	light	of	the	lanterns	and	torches	.
行军	在	这	光	的	这	灯笼	和	火炬	.

他们人数众多，在灯笼和火把的照耀下行进，看起来像一支军队。

[dʒæk] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][hɑːrd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]

Jack	thought	they	were	very	happy	,	though	the	work	was	hard	,	for	they
杰克	想法	他们	是	非常	快乐的	,	尽管	这	工作	曾是	难的	,	为了	他们

['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] .

shouted	and	sang	.
喊叫	和	唱	.

杰克觉得他们非常开心，尽管工作很辛苦，因为他们又喊又唱。

[ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['steɪtli] .

The	fairy	woman	looked	more	beautiful	than	ever	now	,	and	far	more	stately	.
这	仙女	女士	看起来	更多的	美丽的	比	曾经	现在	,	和	远的	更多的	庄严	.

这位仙女看起来比以往任何时候都更加美丽动人，也更加仪态万方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] [tuː; tə][baɪnd] [bæk] [hɜːr; hər] [her] ,

She	had	on	a	band	of	precious	stones	to	bind	back	her	hair	,
她	有	在	一个	乐队	的	宝贵的	石头	到	绑定	后退	她	头发	,

她戴着一条镶满宝石的发带束起头发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [fitʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrli] [siːn]

and	they	shone	so	brightly	in	the	night	that	her	features	could	be	clearly	seen
和	他们	闪耀	所以	明亮地	在	这	夜晚	那	她	特征	可以	是	清楚地	已见

.

:

.

夜色中，它们闪闪发光，她的五官清晰可见。

['dʒæks]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]

Jack's	little	favourite	was	fast	asleep	,	and
杰克的	小的	最喜欢的	曾是	快速地	睡着了	,	和

杰克最喜欢的小家伙睡得很香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['fɛəriz] [hæd; həd] [floʊn] [ə'weɪ] .

the	other	two	fairies	had	flown	away	.
这	其他	二	仙女	有	飞行	离开	.

另外两个仙女已经飞走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] ['sliːpi] [hɪm'self] ,

He	was	beginning	to	feel	rather	sleepy	himself	,
他	曾是	开始	到	感觉	相当	困	他自己	,

他自己也开始感到有些困倦了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] ['leɪdi] , [huː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	he	was	roused	by	the	voice	of	his	free	lady	,	who	said	to	him	,
什么时候	他	曾是	唤醒	经过	这	嗓音	的	他的	自由的	女士	,	WHO	说	到	他	,

这时，他被自由女主人的声音唤醒，她对他说：

“ [dʒæk] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['lɪsnɪŋ] [naʊ] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['stɔːri] .

“	Jack	,	there	is	no	one	listening	now	,	so	I	will	tell	you	my	story	.
“	杰克	,	那里	是	不	一	聆听	现在	,	所以	我	将要	告诉	你	我的	故事	.

“杰克，现在没人听，所以我就把我的故事讲给你听吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['feri] [kwi:n] !
I am the Fairy Queen !
我 是 这 仙女 女王 !

我是仙后!

" [dʒæk]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] ,
" Jack opened his eyes very wide ,
" 杰克 打开 他的 眼睛 非常 宽的 ,

杰克睁大了眼睛，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] .
but he was so much surprised that he did not say a word .
但 他 曾是 所以 很多 惊讶 那 他 做过 不是 说 一个 单词 .

但他太过惊讶，一句话也没说。

" [wʌn] [deɪ] , [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
" One day , long , long ago , " said the Queen , " I was discontented with my own
" 一 天 , 长的 , 长的 前 , " 说 这 女王 , " 我 曾是 不满 和 我的 自己的
['hæpi] ['kʌntri] .
happy country .
快乐的 国家 .

"很久很久以前，"女王说，"有一天，我对自己的幸福国家感到不满。"

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] , [soʊ][aɪ][set] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [fʊt] -
I wished to see the world , so I set forth with a number of the one - foot -
我 希望 到 看 这 世界 , 所以 我 放 前进 和 一个 数字 的 这 一 - 脚 -
[wʌn] ['fɛəriz] ,
one fairies ,
一 仙女 ,

我渴望看看外面的世界，于是便和一些一尺一寸的小仙女一起出发了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['rɪvər] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
and went down the wonderful river , thinking to see the world .
和 去 向下 这 精彩的 河 , 思维 到 看 这 世界 .

于是，他们顺着这条美丽的河流而下，想着去看看外面的世界。

" [soʊ][wi:; wi] [seɪld] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [taʊn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ;
" So we sailed down the river till we came to that town which you know of ;
" 所以 我们 航行 向下 这 河 直到 我们 来了 到 那 镇 哪个 你 知道 的 ;

于是我们顺流而下，直到来到你所知道的那个城镇;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
and there , in the very middle of the stream ,
和 那里 , 在 这 非常 中间 的 这 溪流 ,

就在那里，在溪流的正中央，

[stʊd] [ə; eɪ] ['taʊər] — [ə; eɪ][tɔ:l] ['taʊər] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] .
stood a tower — a tall tower built upon a rock .
站立 一个 塔 — 一个 高的 塔 建造 之上 一个 岩石 .

耸立着一座塔——一座建在岩石上的高塔。

" ['fɛəriz] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɛəriz] ,
" Fairies are afraid of nothing but of other fairies ,
" 仙女 是 害怕的 的 没有什么 但 的 其他 仙女 ,

"仙子们除了其他仙子之外，什么都不怕。"

[ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðɪs] ['taʊər] [wʌz; wəz] - ,
and we did not think this tower was fairywork ,
和 我们 做过 不是 思考 这 塔 曾是 - ,

我们并不认为这座塔是仙女的杰作。

[soʊ][wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊər] ,

so	we	left	our	ship	and	went	up	the	rock	and	into	the	tower	,
所以	我们	左边	我们的	船	和	去	向上	这	岩石	和	进入	这	塔	,

于是我们离开了船，爬上岩石，进入了塔楼。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

to	see	what	it	was	like	;	but	just	as	we	had	descended	into	the
到	看	什么	它	曾是	喜欢	;	但	只是	作为	我们	有	下降	进入	这

['dʌndʒən] [kiːp] ,

dungeon	keep	,
地牢	保持	,

想看看里面是什么样子；但就在我们进入地牢要塞的时候，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gəːgliŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['taʊər] .

we	heard	the	gurgling	of	water	overhead	,	and	down	came	the	tower	.
我们	听到	这	淙淙	的	水	开销	,	和	向下	来了	这	塔	.

我们听到头顶传来潺潺的水声，然后塔楼就倒塌了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔːtər] [ɪn'tʃæntɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

It	was	nothing	but	water	enchanted	into	the	likeness	of	stone	,
它	曾是	没有什么	但	水	迷人的	进入	这	相似	的	石头	,

它只不过是被施了魔法变成石头模样的水而已。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [fel] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	we	all	fell	down	with	it	into	the	very	bed	of	the	river	.
和	我们	全部	跌倒	向下	和	它	进入	这	非常	床	的	这	河	.

于是我们都跟着它一起倒在了河床上。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [draʊnd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [laɪ] ,

“	Of	course	we	were	not	drowned	,	but	there	we	were	obliged	to	lie	,
“	的	课程	我们	是	不是	溺水	,	但	那里	我们	是	有义务	到	说谎	,

“我们当然没有溺水身亡，但我们被迫躺在那里。”

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['paʊər] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['elɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ]

for	we	have	no	power	out	of	our	own	element	;	and	the	next	day
为了	我们	有	不	力量	出去	的	我们的	自己的	元素	;	和	这	下一个	天

因为我们离开自己的环境就无能为力；第二天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [net] [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	townspeople	came	down	with	a	net	and	dragged	the	river	,
这	镇民	来了	向下	和	一个	网	和	拖拽	这	河	,

镇上的人们带着网来到河边，把河水拖了下来。

[pɪkt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meʃɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [sleɪvz] .

picked	us	all	out	of	the	meshes	,	and	made	us	slaves	.
挑选	我们	全部	出去	的	这	网格	,	和	制成	我们	奴隶	.

他们把我们从网格中全部挑出来，让我们成了奴隶。

[ðə; ði] [wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [gɑːt] [ə'weɪ] ['ʃɔːrtli] ; [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn]

The	one	-	foot	-	one	fairies	got	away	shortly	;	but	from	that	day	to	this	,	in
这	一	-	脚	-	一	仙女	得到	离开	不久	;	但	从	那	天	到	这	,	在

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

sorrow	and	distress	,
悲哀	和	痛苦	,

那些一尺一寸的小仙女们很快就逃走了；但从那天起，她们就一直生活在悲伤和痛苦之中。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ]['mæstərz] .

I	have	had	to	serve	my	masters	.
我	有	有	到	服务	我的	大师	.

我不得不服侍我的主人。

['lʌkɪli] , [maɪ] [kraʊn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Luckily	,	my	crown	had	fallen	off	in	the	water	,
幸运的是	,	我的	王冠	有	倒下	离开	在	这	水	,

幸好我的王冠掉进水里了。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , [dʒæk] ,

so	I	was	not	known	to	be	the	Queen	;	but	till	you	came	,	Jack	,
所以	我	曾是	不是	已知	到	是	这	女王	;	但	直到	你	来了	,	杰克	,

所以，我并不为人所知是女王；但直到你出现，杰克，

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] ,

I	had	almost	forgotten	that	I	had	ever	been	happy	and	free	,
我	有	几乎	被遗忘的	那	我	有	曾经	到过	快乐的	和	自由的	,

我几乎忘记了自己曾经拥有过快乐和自由。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] . ”

and	I	had	hardly	any	hope	of	getting	away	.	”
和	我	有	几乎	任何	希望	的	获得	离开	.	”

我几乎没有逃脱的希望。

“ [haʊ] ['sɑːri] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	How	sorry	your	people	must	have	been	,	”	said	Jack	,
“	如何	对不起	你的	人们	必须	有	到过	,	”	说	杰克	,

杰克说：“你们的人民一定非常难过。”

“ [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] . ”

“	when	they	found	you	did	not	come	home	again	.	”
“	什么时候	他们	成立	你	做过	不是	来	家	再次	.	”

“当他们发现你时，你再也没有回家。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ; “ [ðeɪ] ['oʊnli] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

“	No	,	”	said	the	Queen	;	“	they	only	went	to	sleep	,
“	不	,	”	说	这	女王	;	“	他们	仅有的	去	到	睡觉	,

“不，”王后说，“他们只是去睡觉了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [pæs] [ɪn] [ə'gen] .

and	they	will	not	wake	till	to	-	morrow	morning	,	when	I	pass	in	again	.
和	他们	将要	不是	唤醒	直到	到	-	明天	早晨	,	什么时候	我	经过	在	再次	.

他们要等到明天早上我再次经过时才会醒来。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] .

They	will	think	I	have	been	absent	for	a	day	,	and	so	will	the	apple	-	woman
他们	将要	思考	我	有	到过	缺席的	为了	一个	天	,	和	所以	将要	这	苹果	-	女士

.

:

.

他们会以为我消失了一天，卖苹果的女人也会这么想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第5/9页

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌʌndɪ'siv] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] . ”

You	must	not	undeceive	them	;	if	you	do	,	they	will	be	very	angry	.	”
你	必须	不是	不欺骗	他们	; 如果		你	做	,	他们	将要	是	非常	生气的	.	”

你千万不要揭穿他们的秘密；如果你这么做了，他们会非常生气。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ? ” [in'kwaiəd] [dʒæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [blʌʃt] ,

“	And	who	is	the	apple	-	woman	?	”	inquired	Jack	;	but	the	Queen	blushed	,
“	和	WHO	是	这	苹果	-	女士	?	”	询问	杰克	;	但	这	女王	脸红了	,

“那卖苹果的女人是谁？”杰克问道；但女王却脸红了。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [soʊ][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] :

and	pretended	not	to	hear	the	question	,	so	he	repeated	:
和	假装	不是	到	听到	这	问题	,	所以	他	重复	:

他假装没听见问题，于是重复了一遍：

“ [kwiːn] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ? ”

“	Queen	,	who	is	the	apple	-	woman	?	”
“	女王	,	WHO	是	这	苹果	-	女士	?	”

“女王，那个卖苹果的女人是谁？”

“ [aɪv] ['oʊnli][hæd; həd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪ'veɪsɪvli] .

“	I've	only	had	her	for	a	very	little	while	,	”	said	the	Queen	,	evasively	.
“	我已经	仅有的	有	她	为了	一个	非常	小的	尽管	,	”	说	这	女王	,	闪烁其词	.

“我拥有她才时间不长，”女王含糊其辞地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] , [kwiːn] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	And	how	long	do	you	think	you	have	been	a	slave	,	Queen	?	”	asked	Jack	.
“	和	如何	长的	做	你	思考	你	有	到过	一个	奴隶	,	女王	?	”	问	杰克	.

“女王陛下，您认为自己当了多久的奴隶了？”杰克问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	I	don't	know	,	”	said	the	Queen	.
“	我	不	知道	,	”	说	这	女王	.

“我不知道，”女王说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	I	have	never	been	able	to	make	up	my	mind	about	that	.
“	我	有	绝不	到过	有能力的	到	制作	向上	我的	头脑	关于	那	.

“我始终无法就此做出决定。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	97	]
”	[	页	-	]

“[第 97 页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [muːnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] ['laɪtɪd] [ðəm'selvz]

And	now	all	the	moons	began	to	shine	,	and	all	the	trees	lighted	themselves
和	现在	全部	这	月亮	开始	到	闪耀	,	和	全部	这	树木	照明	他们自己

[ʌp] ,

up	,
向上	,

这时，所有的月亮都开始发光，所有的树木也都亮了起来。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['evri] [liːf] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gloʊwɜːrm] [ɔːr][ə; eɪ]['faɪərflaɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

for	almost	every	leaf	had	a	glowworm	or	a	firefly	on	it	,
为了	几乎	每一个	叶子	有	一个	萤火虫	或者	一个	萤火虫	在	它	,

几乎每片叶子上都有萤火虫或发光虫。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

and	the	water	was	full	of	fishes	that	had	shining	eyes	.
和	这	水	曾是	满的	的	鱼	那	有	灼灼	眼睛	.

水里满是眼睛闪闪发光的鱼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ;

And	now	they	were	close	to	the	steep	mountain	side	;
和	现在	他们	是	关闭	到	这	陡	山	边	;

现在他们已经接近陡峭的山坡了；

[ænd; ənd][dʒæk] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['rɪvər][ræn] .

and	Jack	looked	and	saw	an	opening	in	it	,	into	which	the	river	ran	.
和	杰克	看起来	和	锯	一个	开幕	在	它	,	进入	哪个	这	河	跑	.

杰克往外看，发现它有一个开口，河水就流进那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [keɪv] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [ruːf] ,

It	was	a	kind	of	cave	,	something	like	a	long	,	long	church	with	a	vaulted	roof	,
它	曾是	一个	种类	的	洞穴	,	某物	喜欢	一个	长的	,	长的	教会	和	一个	拱形	屋顶	,

那像个洞穴，有点像一座长长的教堂，有拱形屋顶。

['oʊnli][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mædʒɪk]['rɪvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] ['toʊɪŋ] - [pæθ] [ræn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

only	the	pavement	of	it	was	that	magic	river	,	and	a	narrow	towing	-	path	ran	on	either	side	.
仅有的	这	路面	的	它	曾是	那	魔法	河	,	和	一个	狭窄的	拖带	-	小路	跑	在	任何一个	边	.

只有河面被当作了那条神奇的河流，河两岸各有一条狭窄的牵引道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [keɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] ,

As	they	entered	the	cave	there	was	a	hollow	murmuring	sound	,
作为	他们	进入	这	洞穴	那里	曾是	一个	空洞的	淙淙	声音	,

他们进入洞穴时，听到一阵空洞的低语声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] [kraʊn] [bɪ'keɪm] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [hoʊl] [boʊt] ;

and	the	Queen's	crown	became	so	bright	that	it	lighted	up	the	whole	boat	;
和	这	女王大学	王冠	成为	所以	明亮的	那	它	照明	向上	这	所有的	船	;

女王的王冠变得异常明亮，照亮了整艘船；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [dʒæk][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] ,

at	the	same	time	she	began	to	tell	Jack	a	wonderful	story	,
在	这	相同的	时间	她	开始	到	告诉	杰克	一个	精彩的	故事	,

与此同时，她开始给杰克讲一个精彩的故事。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] ,

which	he	liked	very	much	to	hear	,
哪个	他	喜欢	非常	很多	到	听到	,

他很喜欢听这些话。

[bʌt; bət] ['evri] [freʃ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [hiː; hi][fər'gɑːt] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

but	every	fresh	thing	she	said	he	forgot	what	had	gone	before	;	and	at	last	,
但	每一个	新鲜的	事物	她	说	他	忘了	什么	有	已消失	前	;	和	在	最后的	,

但她每说一件新鲜事，他就忘记之前说过什么；最后，

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;

though	he	tried	very	hard	to	listen	,	he	was	obliged	to	go	to	sleep	;
尽管	他	尝试	非常	难的	到	听	,	他	曾是	有义务	到	去	到	睡觉	;

虽然他很努力地想听，但他还是不得不睡着了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ]

and	he	slept	soundly	and	never	dreamed	of	anything	,	till	it	was	morning
和	他	睡着了	稳固地	和	绝不	梦见	的	任何事物	,	直到	它	曾是	早晨

.

:

.

他睡得很香，什么梦也没有，直到天亮。

[hiː; hi] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] [wen] [hiː; hi] [woʊk] .

He	saw	such	a	curious	sight	when	he	woke	.
他	锯	这样的	一个	好奇的	视线	什么时候	他	觉醒	.

他醒来时看到了一幅奇特的景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] [ˌʌndər'graʊnd] ['kævərn] [ɔːl] [naɪt] ,

They	had	been	going	through	this	underground	cavern	all	night	,
他们	有	到过	去	通过	这	地下	洞穴	全部	夜晚	,

他们整夜都在这条地下洞穴里穿行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd] .

and	now	they	were	approaching	its	opening	on	the	other	side	.
和	现在	他们	是	接近	它是	开幕	在	这	其他	边	.

现在他们正接近另一侧的开口。

[ðɪs] ['oʊpənɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

This	opening	,	because	they	were	a	good	way	from	it	yet	,
这	开幕	,	因为	他们	是	一个	好的	方式	从	它	然而	,

之所以会这样开场，是因为他们当时离目的地还有一段距离。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [griːn] [glæs] ,

looked	like	a	lovely	little	round	window	of	blue	and	yellow	and	green	glass	,
看起来	喜欢	一个	迷人的	小的	圆形的	窗户	的	蓝色的	和	黄色的	和	绿色的	玻璃	,

看起来像一扇可爱的小圆窗，由蓝色、黄色和绿色的玻璃制成。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ɑːn][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr] - [ɔːf]

but	as	they	drew	on	he	could	see	far	-	off
但	作为	他们	画	在	他	可以	看	远的	-	离开

但随着他们继续前进，他可以看到远处的景色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['maʊntnz] , [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] .

mountains	,	blue	sky	,	and	a	country	all	covered	with	sunshine	.
山脉	,	蓝色的	天空	,	和	一个	国家	全部	涵盖	和	阳光	.

山峦叠嶂，蓝天白云，整个国家沐浴在阳光下。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɛəriz] [meɪk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

He	heard	singing	too	,	such	as	fairies	make	;	and	he	saw	some	beautiful	people	,
他	听到	歌唱	也	,	这样的	作为	仙女	制作	;	和	他	锯	一些	美丽的	人们	,

他还听到了歌声，像是仙女唱的歌；他还看到了一些美丽的人。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] ['fɛəriz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

such	as	those	fairies	whom	he	had	brought	with	him	.
这样的	作为	那些	仙女	谁	他	有	带来	和	他	.

例如他带来的那些仙女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['toʊɪŋ] - [pæθ] .

They	were	coming	along	the	towing	-	path	.
他们	是	未来	沿着	这	拖带	-	小路	.

他们沿着拖船道走过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['leɪdi] ['fɛəriz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [pə'laɪt] ,

They	were	all	lady	fairies	;	but	they	were	not	very	polite	,
他们	是	全部	女士	仙女	;	但	他们	是	不是	非常	有礼貌的	,

她们都是仙女，但她们不太有礼貌。

[fɔːr; fər][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [keɪm] [ʌp][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [roʊp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['seɪlɚz] [hænd]

for	as	each	one	came	up	she	took	a	silken	rope	out	of	a	brown	sailor's	hand
为了	作为	每个	一	来了	向上	她	采取	一个	丝	绳索	出去	的	一个	棕色的	水手的	手

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪtʃ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	gave	him	a	shove	which	pushed	him	into	the	water	.
和	给予	他	一个	推	哪个	推动	他	进入	这	水	.

每当有人上来，她就从一个棕色皮肤的水手手中夺过一根丝绳，把他推入水中。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['seɪləz] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [kʊd; kəd]

the	water	became	filled	with	such	swarms	of	these	sailors	that	the	boat	could
这	水	成为	已填	和	这样的	蜂群	的	这些	水手们	那	这	船	可以

['hɑːrdli] [get] [ɑːn] .

hardly	get	on	.
几乎	得到	在	.

水里挤满了这些水手，船几乎都无法上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['fɛloʊz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] [kən'dʌkt] ,

But	the	poor	little	brown	fellows	did	not	seem	to	mind	this	conduct	,
但	这	贫穷的	小的	棕色的	伙伴们	做过	不是	似乎	到	头脑	这	执行	,

但这些可怜的小棕色家伙似乎并不在意这种行为。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] , ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [spreɪ] .

for	they	plunged	and	shook	themselves	about	,	scattering	a	good	deal	of	spray	.
为了	他们	暴跌	和	摇晃	他们自己	关于	,	散射	一个	好的	交易	的	喷	.

因为它们猛地扎入水中，剧烈摇晃，溅起大量水花。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [daɪvd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌks] —

Then	they	all	suddenly	dived	,	and	when	they	came	up	again	they	were	ducks	—
然后	他们	全部	突然	潜水	,	和	什么时候	他们	来了	向上	再次	他们	是	鸭子	—

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [braʊn] [dʌks] ,

nothing	but	brown	ducks	,
没有什么	但	棕色的	鸭子	,

然后它们突然全都潜入水中，当它们再次浮出水面时，都变成了鸭子——全是棕色的鸭子。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [straɪps] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] ;

I	assure	you	,	with	green	stripes	on	their	wings	;
我	保证	你	,	和	绿色的	条纹	在	他们的	翅膀	;

我向你保证，它们的翅膀上有绿色的条纹；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kwækɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪm]

and	with	a	great	deal	of	quacking	and	floundering	they	all	began	to	swim
和	和	一个	伟大的	交易	的	嘎嘎叫	和	挣扎	他们	全部	开始	到	游泳

[bæk] [ə'gen] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

back	again	as	fast	as	they	could	.
后退	再次	作为	快速地	作为	他们	可以	.

它们一边嘎嘎叫着，一边挣扎着，然后都拼命地游了回去。

[ðen] [dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [vekst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Then	Jack	was	a	good	deal	vexed	,	and	he	said	to	himself	,
然后	杰克	曾是	一个	好的	交易	烦恼	,	和	他	说	到	他自己	,

杰克顿时恼火不已，自言自语道：

“ [ɪf] ['noʊbɑːdi] [θæŋks] [ðə; ði] [dʌks] [fɔːr; fər] ['toʊɪŋ] [juː 'es][aɪ] [wɪl] ;

“ If	nobody	thanks	the	ducks	for	towing	us	I	will	;
” 如果	无人	谢谢	这	鸭子	为了	拖带	我们	我	将要	;

“如果没人感谢鸭子拖着我们，那我就来感谢；

” [soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʌks] ;

” so	he	stood	up	in	the	boat	and	shouted	,	“ Thank	you	,	ducks	;
” 所以	他	站立	向上	在	这	船	和	喊叫	,	“ 感谢	你	,	鸭子	;

于是他站起身来，在船上大喊：“谢谢你们，鸭子们；

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] !

we	are	very	much	obliged	to	you	!
我们	是	非常	很多	有义务	到	你	!

我们非常感谢您！

” [bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [kwiːn] [nɔːr] [ðiːz] [nuː] ['taʊərz] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] ,

” But	neither	the	Queen	nor	these	new	towers	took	the	least	notice	,
” 但	两者都不	这	女王	也不	这些	新的	塔楼	采取	这	至少	注意	,

但女王和这些新塔楼都没有丝毫注意。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪm] [keɪv] [ænd; ənd] ['entərd] ['ferilænd] ,

and	gradually	the	boat	came	out	of	that	dim	cave	and	entered	Fairyland	,
和	逐步地	这	船	来了	出去	的	那	暗淡	洞穴	和	进入	仙境	,

于是，小船渐渐驶出了昏暗的洞穴，进入了仙境。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪvər] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

while	the	river	became	so	narrow	that	you	could
尽管	这	河	成为	所以	狭窄的	那	你	可以

当河流变得如此狭窄，以至于你可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [kwaɪt] ['iːzəli] ; [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] [sæŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

hear	the	song	of	the	towers	quite	easily	;	those	on	the	right	bank	sang	the	first
听到	这	歌曲	的	这	塔楼	相当	容易地	;	那些	在	这	正确的	银行	唱	这	第一的

[vɜːrs] ,

verse	,
诗	,

很容易就能听到塔楼的歌声；右岸的人们唱起了第一节。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk] ['ænsər] :

and	those	on	the	left	bank	answered	:
和	那些	在	这	左边	银行	回答	:

左岸的人们回答说：

“ [drɑːp] , [drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [laɪn] ['æləuz] ,

“ Drop	,	drop	from	the	leaves	of	lign	aloes	,
” 降低	,	降低	从	这	树叶	的	线	芦荟	,

“滴落，滴落于木质芦荟的叶片上，

[oʊ] ['hʌni] - [duː] !

O	honey	-	dew	!
哦	蜂蜜	-	露	!

哦，蜜露！

[drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .

drop	from	the	tree	.
降低	从	这	树	.

从树上掉下来。

[floʊt] [ʌp] [θruː] [jʊr; jər] [klɪr] ['rɪvər] ['ʃæloʊz] ,

Float	up	through	your	clear	river	shallows	,
漂浮	向上	通过	你的	清除	河	浅滩	,

逆流而上，穿过清澈的浅河，

[waɪt] ['liliz] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] .

White	lilies	,	beloved	of	the	bee	.
白色的	百合花	,	心爱	的	这	蜜蜂	.

白百合，蜜蜂最爱的花。

“ [let] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [oʊ] [kwiːn] !

“	Let	the	people	,	O	Queen	!
“	让	这	人们	,	哦	女王	!

“让人民，哦，女王!

[seɪ] , [ænd; ənd] [bles] [ðiː] ,

say	,	and	bless	thee	,
说	,	和	保佑	你	,

说，并祝福你，

[hɜːr; hər] ['baʊnti] [drɑːps][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [duː] ,

Her	bounty	drops	soft	as	the	dew	,
她	赏金	滴	柔软的	作为	这	露	,

她的馈赠如露珠般轻柔落下，

[ænd; ənd] ['spɑːtləs] [ɪn] ['ɑːnər] [kən'fes] [ðiː] ,

And	spotless	in	honour	confess	thee	,
和	一尘不染	在	荣誉	承认	你	,

承认自己品行无瑕，

[æz; əz] ['liliz] [ɑːr; ər] ['spɑːtləs] [ɪn][hjuː] .

As	lilies	are	spotless	in	hue	.
作为	百合花	是	一尘不染	在	色调	.

百合花的颜色纯洁无瑕。

“ [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [stændz] [jɑːn] [waɪt] [stɔːrk] [ə'weɪkɪŋ] ,

“	On	the	roof	stands	yon	white	stork	awaking	,
“	在	这	屋顶	站立	远	白色的	鹳	觉醒	,

“屋顶上站着一只正在醒来的白鹳，

[hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [flʌʃ] ['roʊzi][ðə; ði] [waɪl] ,

His	feathers	flush	rosy	the	while	,
他的	羽毛	冲洗	红润	这	尽管	,

他的羽毛泛起了淡淡的玫瑰色，

[fɔːr; fər] , [loʊ] ! [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [iːst] ['breɪkɪŋ] ,

For	,	lo	!	from	the	blushing	east	breaking	,
为了	,	洛	!	从	这	脸红	东方	打破	,

看哪！从泛红的东方涌出，

[ðə; ði] [sʌn] [ʃedz] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

The	sun	sheds	the	bloom	of	his	smile	.
这	太阳	棚屋	这	盛开	的	他的	微笑	.

阳光洒下他灿烂的笑容。

“ [let] [ðem; ðəm] [boʊst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ;

“	Let	them	boast	of	thy	word	,	'	It	is	certain	;
“	让	他们	夸	的	你的	单词	,	-	它	是	肯定	;

“让他们因你的话而夸耀，‘这是确定的；

[wiː; wi] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] , - [let][ðem; ðəm] [seɪ] ,
We doubt it no more , ' let them say ,
我们 怀疑 它 不 更多的 , - 让 他们 说 ,

“我们对此不再怀疑，”他们说道。

- [ðæn; ðən][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðæt] [ˈnaɪts] [ˈdʌski] [ˈkɜːrt(ə)n]
' Than to - morrow that night's dusky curtain
- 比 到 - 明天 那 夜晚 昏暗 窗帘

比明天那夜的暮色帷幕还要黯淡。

[ʃæl; ʃəl][roʊl] [bæk] [ɪts][foʊldz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] . - ”
Shall roll back its folds for the day . ' ”
将 卷 后退 它是 折叠 为了 这 天 . - ”

今日将展开其褶皱。

“ [ˈmæstər] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ðɪ][oʊld] [haʊnd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ˈdʒæks] [fiːt] .
“ Master , ” whispered the old hound , who was lying at Jack's feet .
“ 掌握 , ” 低声说道 这 老的 猎犬 , WHO 曾是 说谎 在 杰克的 脚 .

“主人，”趴在杰克脚边的老猎犬低声说道。

“ [wel] ? ” [sed] [dʒæk] .
“ Well ? ” said Jack .
“ 出色地 ? ” 说 杰克 .

“怎么样？”杰克问道。

“ [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈvent] [ðæt] [sɔːŋ] [ðəmˈselvz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [haʊnd] ;
“ They didn't invent that song themselves , ” said the hound ;
“ 他们 没有 发明 那 歌曲 他们自己 , ” 说 这 猎犬 ;

“那首歌不是他们自己创作的，”猎犬说道；

“ [ðə; ðɪ][oʊld][ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] [tɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [ðeɪ] [lʌv]
“ the old apple - woman taught it to them — the woman whom they love
“ 这 老的 苹果 - 女士 教授 它 到 他们 — 这 女士 谁 他们 爱
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][kraɪ] .
because she can make them cry .
因为 她 能 制作 他们 哭 .

“是卖苹果的老妇人教他们的——他们爱她，因为她能让他们哭泣。”

” [dʒæk][wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊndz] [ˈruːdnəs] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
” Jack was rather ashamed of the hound's rudeness in saying this ; but the
” 杰克 曾是 相当 羞愧 的 这 猎犬的 粗鲁 在 说 这 ; 但 这
[kwiːn] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
Queen took no notice .
女王 采取 不 注意 .

杰克对猎犬如此无礼的言辞感到有些羞愧；但女王却毫不在意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [ræn] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]
And now they had reached a little landing - place , which ran out a few feet
和 现在 他们 有 达到 一个 小的 降落 - 地方 , 哪个 跑 出去 一个 很少 脚

现在他们到达了一个小小的登陆点，向外延伸了几英尺。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [struːd] [ˈθɪkli] [wɪð; wɪθ] [ˈkaʊslɪp] [ænd; ənd] [ˈvaɪəlɪts] .
into the river , and was strewed thickly with cowslips and violets .
进入 这 河 , 和 曾是 散落的 浓密 和 报春花 和 紫罗兰 .

投入河中，河面上铺满了报春花和紫罗兰。

[hɪr] [ðə; ði] [boʊt] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [roʊz] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] .

Here	the	boat	stopped	,	and	the	Queen	rose	and	got	out	.
这里	这	船	停止	,	和	这	女王	玫瑰	和	得到	出去	.

船停了下来，女王起身下了船。

[dʒæk] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

Jack	watched	her	.
杰克	观看	她	.

杰克看着她。

[ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] [wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

A	whole	crowd	of	one	-	foot	-	one	fairies	came	down	a	garden	to	meet	her	,
一个	所有的	人群	的	一	-	脚	-	一	仙女	来了	向下	一个	花园	到	见面	她	,

一大群身高一英尺一英寸的小仙女从花园里走出来迎接她，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tent] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [poʊlz]

and	he	saw	them	conduct	her	to	a	beautiful	tent	with	golden	poles
和	他	锯	他们	执行	她	到	一个	美丽的	帐篷	和	金的	杆子

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kʌvərɪŋ] ;

and	a	silken	covering	;
和	一个	丝	覆盖	;

他看见他们领她来到一顶漂亮的帐篷里，帐篷有金杆和丝绸顶棚；

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] - , [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊnd] ,

but	nobody	took	the	slightest	notice	of	him	,	or	of	little	Mopsa	,	or	of	the	hound	,
但	无人	采取	这	丝毫	注意	的	他	,	或者	的	小的	-	,	或者	的	这	猎犬	,

但是没有人注意到他，也没有人注意到小莫普萨，更没有人注意到那条猎犬。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ðə; ði] [haʊnd] [sed] , “ [wel] , ['mæstər] , [dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] ['hʌŋgri] ?

and	after	a	long	silence	the	hound	said	,	“	Well	,	master	,	don't	you	feel	hungry	?
和	后	一个	长的	沉默	这	猎犬	说	,	“	出色地	,	掌握	,	不	你	感觉	饥饿的	?

一阵漫长的沉默之后，猎犬说道：“主人，您不饿吗？”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['brekfəst] ? ”

Why	don't	you	go	with	the	others	and	have	some	breakfast	?	”
为什么	不	你	去	和	这	其他的	和	有	一些	早餐	?	”

你为什么不和其他人一起去吃早餐呢?

“ [ðə; ði] [kwiːn] ['dɪdnt] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [dʒæk] .

“	The	Queen	didn't	invite	me	,	”	said	Jack	.
“	这	女王	没有	邀请	我	,	”	说	杰克	.

“女王没有邀请我，”杰克说。

“ [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [goʊ] ?

“	But	do	you	feel	as	if	you	couldn't	go	?
“	但	做	你	感觉	作为	如果	你	不能	去	?

“但你觉得自己去不了吗？”

” [æskt] [ðə; ði] [haʊnd] .

”	asked	the	hound	.
”	问	这	猎犬	.

“猎犬问道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” ['ænsər] [dʒæk] ; “ [bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] . ”

“	Of	course	not	,	”	answered	Jack	;	“	but	perhaps	I	may	not	.	”
“	的	课程	不是	,	”	回答	杰克	;	“	但	也许	我	可能	不是	.	”

“当然不是，”杰克回答说，“但我也许不会。”

“ [oʊ] , [jes] , ['mæstər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [haʊnd] ; “ [wət'evər] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪn] ['ferilænd] [ju:; jʊ]
“ Oh , yes , master , ” replied the hound ; “ whatever you can do in Fairyland you
“ 哦 , 是的 , 掌握 , ” 回复 这 猎犬 ; “ 任何 你 能 做 在 仙境 你
[meɪ] [du:] . ”
may do . ”
可能 做 . ”

“哦，是的，主人，”猎犬回答说，“凡是您在仙境里能做的事，您都可以做。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ Are you sure of that ? ” asked Jack .
“ 是 你 当然 的 那 ? ” 问 杰克 .

“你确定吗？”杰克问道。

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , ['mæstər] , ” [sed] [ðə; ði] [haʊnd] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [tu:] . ”
“ Quite sure , master , ” said the hound ; “ and I am hungry too . ”
“ 相当 当然 , 掌握 , ” 说 这 猎犬 ; “ 和 我 是 饥饿的 也 . ”

“当然，主人，”猎犬说，“我也饿了。”

“ [wel] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] - .
“ Well , ” said Jack , “ I will go there and take Mopsa .
“ 出色地 , ” 说 杰克 , “ 我 将要 去 那里 和 拿 - .

“好吧，”杰克说，“我会去那里带走莫普萨。”

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][raɪd][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] ; [ju:; jʊ] [meɪ] ['fɑ:loʊ] .
She shall ride on my shoulder ; you may follow .
她 将 骑 在 我的 肩膀 ; 你 可能 跟随 .

她将骑在我的肩上，你们可以跟随。

” [soʊ][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [tent] .
” So he walked up that beautiful garden till he came to the great tent .
” 所以 他 步行 向上 那 美丽的 花园 直到 他 来了 到 这 伟大的 帐篷 .

于是他沿着美丽的花园一路走到大帐篷前。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n][ˌɪn'saɪd] .
A banquet was going on inside .
一个 宴会 曾是 去 在 里面 .

里面正在举行宴会。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz]
All the one - foot - one fairies
全部 这 一 - 脚 - 一 仙女

所有一尺一寸的小仙女

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[sæt] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
sat down the sides of the table ,
卫星 向下 这 侧面 的 这 桌子 ,

坐在桌子两边，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][sæt][ðə; ði] [kwi:n] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [tʃer] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:]
and at the top sat the Queen on a larger chair ; and there were two
和 在 这 顶部 卫星 这 女王 在 一个 更大的 椅子 ; 和 那里 是 二
['empti] [tʃerz] ,
empty chairs ,
空的 椅子 ,

女王坐在最上面的一张大椅子上；还有两把空椅子。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

one	on	each	side	of	her	.
一	在	每个	边	的	她	.

她两边各一个。

[dʒæk] [blʌʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊnd] ['wɪspərɪŋ] [ə'gen] , " ['mæstər] , [wət'evər] [juː; jʊ][kæn; kən][duː]

Jack	blushed	;	but	the	hound	whispering	again	,	"	Master	,	whatever	you	can	do
杰克	脸红了	;	但	这	猎犬	耳语	再次	,	"	掌握	,	任何	你	能	做

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] ,

you	may	do	,
你	可能	做	,

杰克脸红了；但猎犬又低声说道："主人，只要你能做的，你都可以做。"

" [hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [druː]

"	he	came	slowly	up	the	table	towards	the	Queen	,	who	was	saying	as	he	drew
"	他	来了	缓慢地	向上	这	桌子	向	这	女王	,	WHO	曾是	说	作为	他	画

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

他缓缓地沿着桌子走向女王，女王在他靠近时正说着什么。

" [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ?

"	Where	is	our	trusty	and	well	-	beloved	the	apple	-	woman	?
"	在哪里	是	我们的	可靠	和	出色地	-	心爱	这	苹果	-	女士	?

"我们忠实而深受爱戴的卖苹果的女人在哪里？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][dʒæk] ; [soʊ] ,

"	And	she	took	no	notice	of	Jack	;	so	,
"	和	她	采取	不	注意	的	杰克	;	所以	,

她对杰克毫不在意；所以，

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['rædər] [red] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

though	he	could	not	help	feeling	rather	red	and	ashamed	,
尽管	他	可以	不是	帮助	感觉	相当	红色的	和	羞愧	,

虽然他还是忍不住感到有些脸红和羞愧，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] - [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

he	went	and	sat	in	the	chair	beside	her	with	Mopsa	still	on	his	shoulder	.
他	去	和	卫星	在	这	椅子	旁	她	和	-	仍然	在	他的	肩膀	.

他走过去，坐在她旁边的椅子上，莫普萨仍然趴在他的肩膀上。

- [læft] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fiːst] .

Mopsa	laughed	for	joy	when	she	saw	the	feast	.
-	笑了	为了	喜悦	什么时候	她	锯	这	盛宴	.

莫普萨看到盛宴，高兴得大笑起来。

[ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [oʊ][dʒæk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

The	Queen	said	,	"	O	Jack	,	I	am	so	glad	to	see	you	!
这	女王	说	,	"	哦	杰克	,	我	是	所以	高兴的	到	看	你	!

女王说："哦，杰克，见到你真高兴！"

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [kraɪd] [aʊt] , " [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

"	and	some	of	the	one	-	foot	-	one	fairies	cried	out	,	"	What	a	delightful	little
"	和	一些	的	这	一	-	脚	-	一	仙女	哭	出去	,	"	什么	一个	愉快	小的

['kriːtʃər] [ðæt] [ɪz] !

creature	that	is	!
生物	那	是	!

一些身高一英尺一英寸的小仙女喊道："那真是个可爱的小家伙！"

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [læf] !

She	can	laugh	!
她	能	笑	!

她会笑！

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] ['ɔ:lsoʊ] [kraɪ] !

Perhaps	**she**	**can**	**also**	**cry**	**!**
也许	她	能	还	哭	!

或许她也会哭!

" [dʒæk] [lʊkt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [si:t] [fɔ:r; fər] - ;

"	**Jack**	**looked**	**about**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**seat**	**for**	**Mopsa**	**;**
"	杰克	看起来	关于	,	但	那里	曾是	不	座位	为了	-	;

杰克环顾四周，但没有给莫普萨留座位；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [rʌn] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

and	**he**	**was**	**afraid**	**to**	**let**	**her**	**run**	**about**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**lest**	**she**	**should**	**be**
和	他	曾是	害怕的	到	让	她	跑步	关于	在	这	地面	,	免得	她	应该	是

[hɜ:rt] .

hurt	**.**
伤害	.

他不敢让她在地板上跑来跑去，怕她受伤。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [dɪʃ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kwi:n] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

There	**was**	**a**	**very**	**large**	**dish**	**standing**	**before**	**the**	**Queen**	**;**	**for**	**though**	**the**	**people**
那里	曾是	一个	非常	大的	盘子	常设	前	这	女王	;	为了	尽管	这	人们

[wɜ:r; wər] [smɔ:l] ,

were	**small**	**,**
是	小的	,

女王面前摆着一个很大的盘子；因为尽管人民人数不多，

[ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðoʊz] [wi:; wi] [ju:z] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

the	**plates**	**and**	**dishes**	**were**	**exactly**	**like**	**those**	**we**	**use**	**,**	**and**	**of**	**the**	**same**
这	盘子	和	菜肴	是	确切地	喜欢	那些	我们	使用	,	和	的	这	相同的

[saɪz] .

size	**.**
尺寸	.

盘子和碟子跟我们用的完全一样，大小也相同。

[ðɪs] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [greɪps] [ænd; ənd] ['pi:tʃɪz] .

This	**dish**	**was**	**raised**	**on**	**a**	**foot**	**,**	**and**	**filled**	**with**	**grapes**	**and**	**peaches**	**.**
这	盘子	曾是	提高	在	一个	脚	,	和	已填	和	葡萄	和	桃子	.

这个盘子放在一个支架上，里面盛满了葡萄和桃子。

[dʒæk] ['wʌndɚd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [fɔ:r; fər]

Jack	**wondered**	**at**	**himself**	**for**	**doing**	**it**	**,**	**but**	**he**	**saw**	**no**	**other**	**place**	**for**
杰克	想知道	在	他自己	为了	正在做	它	,	但	他	锯	不	其他	地方	为了

-	;

Mopsa	**;**
-	;

杰克对自己这样做感到懊恼，但他觉得莫普萨没有其他去处了；

[soʊ] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [fru:t] , [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪʃ] ,

so	**he**	**took**	**out**	**the**	**fruit**	**,**	**laid**	**it**	**round**	**the**	**dish**	**,**
所以	他	采取	出去	这	水果	,	铺设	它	圆形的	这	盘子	,

于是他拿出水果，摆放在盘子周围。

[ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wʌn] - [fʊt] - [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪʃ] .

and	**set**	**his**	**own**	**little**	**one**	**-**	**foot**	**-**	**one**	**in**	**the**	**dish**	**.**
和	放	他的	自己的	小的	一	-	脚	-	一	在	这	盘子	.

然后把他自己的一英尺一英寸的小家伙放在盘子里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

['noʊbɑːdi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] ['hæpɪli] ,

Nobody	**looked**	**in**	**the**	**least**	**surprised**	**;**	**and**	**there**	**she**	**sat**	**very**	**happily**	**,**
无人	看起来	在	这	至少	惊讶	;	和	那里	她	卫星	非常	快乐地	,

没有人表现出丝毫惊讶；她就那样幸福地坐着。

['baɪtɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] .

biting	**an**	**apple**	**with**	**her**	**small**	**white**	**teeth**	**.**
咬	一个	苹果	和	她	小的	白色的	牙齿	.

她用洁白的小牙齿咬着苹果。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

Then	**,**	**as**	**they**	**brought**	**him**	**nothing**	**to**	**eat**	**,**
然后	,	作为	他们	带来	他	没有什么	到	吃	,

然后，因为他们什么也没给他带吃的，

[dʒæk] [helpt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Jack	**helped**	**himself**	**from**	**some**	**of**	**the**	**dishes**	**before**	**him**	**,**
杰克	帮助	他自己	从	一些	的	这	菜肴	前	他	,

杰克从面前的盘子里拿了一些食物。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['feri] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .

and	**found**	**that**	**a**	**fairy**	**breakfast**	**was**	**very**	**nice**	**indeed**	**.**
和	成立	那	一个	仙女	早餐	曾是	非常	好的	的确	.

并发现仙女早餐确实非常美味。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [stʌmpt] [æn; ən] ['eldərli]

In	**the**	**meantime**	**there**	**was**	**a**	**noise**	**outside**	**,**	**and**	**in**	**stumped**	**an**	**elderly**
在	这	与此同时	那里	曾是	一个	噪音	外部	,	和	在	难住了	一个	老年

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

与此同时，外面传来一阵响动，一位老妇人被难住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [θɪk] [buːts] [ɑːn] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [gaʊn] [ʌv; əv] [red] [prɪnt] ,

She	**had**	**very**	**thick**	**boots**	**on**	**,**	**a**	**short**	**gown**	**of**	**red**	**print**	**,**
她	有	非常	厚的	靴子	在	,	一个	短的	袍	的	红色的	打印	,

她穿着厚重的靴子，一件红色印花短裙。

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['bɑːnɪt] .

an	**orange**	**cotton**	**handkerchief**	**over**	**her**	**shoulders**	**,**	**and**	**a**	**black**	**silk**	**bonnet**	**.**
一个	橙子	棉布	手帕	超过	她	肩膀	,	和	一个	黑色的	丝绸	引擎盖	.

她肩上搭着一条橙色棉质手帕，头上戴着一顶黑色丝绸软帽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi][ɪn]

She	**was**	**exactly**	**the**	**same**	**height**	**as**	**the**	**Queen**	**—**	**for**	**of**	**course**	**nobody**	**in**
她	曾是	确切地	这	相同的	高度	作为	这	女王	—	为了	的	课程	无人	在

['ferilænd] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kwiːn] ;

Fairyland	**is**	**allowed**	**to**	**be**	**any**	**bigger**	**than**	**the**	**Queen**	**;**
仙境	是	允许	到	是	任何	大	比	这	女王	;

她的身高和女王一模一样——当然，在仙境里，任何人都不能比女王高大；

[soʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

so	**,**	**if**	**they**	**are**	**not**	**children**	**when**	**they**	**arrive**	**,**	**they**	**are**	**obliged**	**to**	**shrink**	**.**
所以	,	如果	他们	是	不是	孩子们	什么时候	他们	到达	,	他们	是	有义务	到	收缩	.

所以，如果他们到达时不是儿童，他们就必须缩小体型。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] ? ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	**How**	**are**	**you**	**,**	**dear**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Queen**	**.**
“	如何	是	你	,	亲爱的	?	”	说	这	女王	.

“亲爱的，你好吗？”女王问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,

“	I	am	as	well	as	can	be	expected	,	”	answered	the	apple	-	woman	,
”	我	是	作为	出色地	作为	能	是	预期的	,	”	回答	这	苹果	-	女士	,

“我一切都好，”苹果女人回答道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [tʃer] .

sitting	down	in	the	empty	chair	.
坐着	向下	在	这	空的	椅子	.

坐在空椅子上。

“ [naʊ] , [ðen] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [tiː] ?

“	Now	,	then	,	where's	my	tea	?
”	现在	,	然后	,	在哪里?	我的	茶	?

“那么，我的茶呢？”

[ðeə(r)] ['nevər] ['redi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

They're	never	ready	with	my	cup	of	tea	.
它们是	绝不	准备好	和	我的	杯子	的	茶	.

他们总是没给我准备好茶。

” [tuː] [ə'tendənts] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

”	Two	attendants	immediately	brought	a	cup	of	tea	,	and	set	it	down	before	
”	二	服务员	立即地	带来	一个	杯子	的	茶	,	和	放	它	向下	前	

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,

the	apple	-	woman	,
这	苹果	-	女士	,

“两名侍者立刻端来一杯茶，放在卖苹果的女人面前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

with	a	plate	of	bread	and	butter	;	and	she	proceeded	to	pour	it	out	
和	一个	盘子	的	面包	和	黄油	;	和	她	继续	到	倒	它	出去	

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːsər] ,

into	the	saucer	,
进入	这	碟子	,

她端着一盘涂了黄油的面包，然后把黄油倒进碟子里。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] .

and	blow	it	,	because	it	was	hot	.
和	吹	它	,	因为	它	曾是	热的	.

然后把它吹灭，因为它很烫。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ,

In	so	doing	her	wandering	eyes	caught	sight	of	Jack	and	little	Mopsa	,
在	所以	正在做	她	漫游	眼睛	捕捉	视线	的	杰克	和	小的	-	,

她无意间瞥见了杰克和小莫普萨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['sɔːsər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	she	set	down	the	saucer	,	and	looked	at	them	with	attention	.
和	她	放	向下	这	碟子	,	和	看起来	在	他们	和	注意力	.

她放下碟子，认真地看着他们。

[naʊ] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ]

Now	Mopsa	,	I	am	sorry	to	say	,	was	behaving
现在	-	,	我	是	对不起	到	说	,	曾是	行为

很遗憾，莫普萨的行为举止.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[soʊ] ['bædli] [ðæt] [dʒæk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

so	badly	that	Jack	was	quite	ashamed	of	her	.
所以	糟糕	那	杰克	曾是	相当	羞愧	的	她	.

情况糟透了，以至于杰克都为她感到羞耻。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪʃ] ,

First	,	she	got	out	of	her	dish	,
第一的	,	她	得到	出去	的	她	盘子	,

首先，她从盘子里出来了。

[tʊk] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

took	something	nice	out	of	the	Queen's	plate	with	her	fingers	,	and	ate	it	;
采取	某物	好的	出去	的	这	女王大学	盘子	和	她	手指	,	和	吃	它	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她用手指从女王的盘子里夹了些好吃的，吃了起来；然后，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['melən] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

as	she	was	going	back	,	she	tumbled	over	a	melon	,	and	upset	a	glass	of
作为	她	曾是	去	后退	,	她	翻滚	超过	一个	瓜	,	和	沮丧的	一个	玻璃	的

[red] [waɪn] ,

red	wine	,
红色的	葡萄酒	,

她往回走的时候，不小心碰倒了一个甜瓜，打翻了一杯红酒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪt] [frɑːk] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [dɪʃ]

which	she	wiped	up	with	her	white	frock	;	after	which	she	got	into	her	dish
哪个	她	擦拭	向上	和	她	白色的	连衣裙	;	后	哪个	她	得到	进入	她	盘子

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她用白色连衣裙擦了擦，然后又继续吃她的盘子。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɔːbɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

and	there	she	sat	smiling	,	and	daubing	her	pretty	face	with	a	piece	of
和	那里	她	卫星	微笑	,	和	涂抹	她	漂亮的	脸	和	一个	片	的

['bʌtərd] ['mʌfɪn] .

buttered	muffin	.
涂黄油的	松饼	.

她坐在那里微笑着，用一块涂了黄油的松饼涂抹着她漂亮的脸蛋。

“ - , ” [sed] [dʒæk] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['nɔːti] ; [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

“	Mopsa	,	”	said	Jack	,	“	you	are	very	naughty	;	if	you	behave	in	this	way	,
“	-	,	”	说	杰克	,	“	你	是	非常	淘气	;	如果	你	表现	在	这	方式	,

“莫普萨，”杰克说，“你太淘气了；如果你继续这样，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] [ə'gen] . ”

I	shall	never	take	you	out	to	parties	again	.	”
我	将	绝不	拿	你	出去	到	各方	再次	.	”

我以后再也不会带你去参加聚会了。

“ ['prɪti] [læm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] ; “ [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“	Pretty	lamb	!	”	said	the	apple	-	woman	;	“	it's	just	like	a	child	.
“	漂亮的	羊肉	!	”	说	这	苹果	-	女士	;	“	它是	只是	喜欢	一个	孩子	.

“漂亮的小羊羔！”苹果女人说，“它就像个孩子一样。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['sɔbiŋ] ,

”	And	then	she	burst	into	tears	,	and	exclaimed	,	sobbing	,
”	和	然后	她	爆裂	进入	眼泪	,	和	惊呼	,	啜泣	,

“然后她突然嚎啕大哭，抽泣着喊道：”

“ [ɪts] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [sɪns] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
“ Its many a long day since I've seen a child .
“ 它是 许多 一个 长的 天 自从 我已经 已见 一个 孩子 .

“我已经很久很久没见过孩子了。”

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
oh deary me !
哦 亲爱的 我 !

哦，我的天哪!

” [ə'pɑːn] [ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][dʒæk] ,
” Upon this , to the astonishment of Jack ,
” 之上 这 , 到 这 惊讶 的 杰克 ,

“对此，令杰克惊讶不已的是，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][ˌes oʊ 'biː] [tuː] .
every one of the guests began to cry and sob too .
每一个 一 的 这 客人 开始 到 哭 和 哭泣 也 .

所有宾客也都开始哭泣啜泣。

“ [oʊ] [dɪr] !
“ Oh dear !
” 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , “ [wɪə(r)] ['kraɪɪŋ] ; [wiː; wi][kæn; kən][kraɪ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [men]
” they said to one another , “ we're crying ; we can cry just as well as men
” 他们 说 到 一 其他 , “ 是 哭泣 ; 我们 能 哭 只是 作为 出色地 作为 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and women .
和 女性 .

他们彼此说道：“我们在哭；我们哭起来和男人女人一样厉害。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?
Isn't it delightful ?
不是 它 愉快 ?

是不是很棒?

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kraɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
What a luxury it is to cry , to be sure !
什么 一个 奢华 它 是 到 哭 , 到 是 当然 !

哭泣真是一种奢侈啊!

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
” They were evidently quite proud of it ; and when Jack looked at the
” 他们 是 显然 相当 自豪的 的 它 ; 和 什么时候 杰克 看起来 在 这
[kwiːn] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Queen for an explanation ,
女王 为了 一个 解释 ,

“他们显然对此感到非常自豪；当杰克看向女王寻求解释时，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

she	only	gave	him	a	still	little	smile	.
她	仅有的	给予	他	一个	仍然	小的	微笑	.

她只是给了他一个淡淡的微笑。

[bʌt; bət] - [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [let][hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər]

But	Mopsa	crept	along	the	table	to	the	apple	-	woman	,	let	her	take	her
但	-	悄悄地爬	沿着	这	桌子	到	这	苹果	-	女士	,	让	她	拿	她

[ænd; ənd] [hʌg] [hɜːr; hər] ,

and	hug	her	,
和	拥抱	她	,

但莫普萨悄悄地沿着桌子走到卖苹果的女人身边，让她抱住自己，拥抱了她。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	seemed	to	like	her	very	much	;	for	as	she
和	似乎	到	喜欢	她	非常	很多	;	为了	作为	她

而且似乎很喜欢她；因为当她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [braʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [hænd] .

sat	on	her	knee	,	she	patted	her	brown	face	with	a	little	dimpled	hand	.
卫星	在	她	膝盖	,	她	轻拍	她	棕色的	脸	和	一个	小的	凹陷的	手	.

她坐在膝盖上，用有酒窝的小手轻轻拍了拍自己棕色的脸。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['væstli] [wel] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [nɜːrs] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , ['draɪɪŋ]

“	I	should	like	vastly	well	to	be	her	nurse	,	”	said	the	apple	-	woman	,	drying
“	我	应该	喜欢	非常	出色地	到	是	她	护士	,	”	说	这	苹果	-	女士	,	烘干

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“我非常乐意做她的护士，”卖苹果的女人一边擦着眼泪一边说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒæk] .

and	looking	at	Jack	.
和	寻找	在	杰克	.

然后看着杰克。

“ [ɪf] [juːl] ['ɔːlweɪz] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [kliːn] [frɑːks] [ɑːn][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [meɪ] , ” [sed]

“	If	you'll	always	wash	her	,	and	put	clean	frocks	on	her	,	you	may	,	”	said
“	如果	你会	总是	洗	她	,	和	放	干净的	连衣裙	在	她	,	你	可能	,	”	说

[dʒæk] ;

Jack	;
杰克	;

“如果你总是给她洗澡，给她穿干净的衣服，你就可以，”杰克说；

“ [fɔːr; fər][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] — [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] !

“	for	just	look	at	her	—	what	a	figure	she	is	already	!
“	为了	只是	看	在	她	—	什么	一个	数字	她	是	已经	!

“瞧瞧她——她现在的身材真是太棒了！”

” [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [læft] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['evri] [wʌn] [els] [dɪd][ðə; ði]

”	Upon	this	the	apple	-	woman	laughed	for	joy	,	and	again	every	one	else	did	the
”	之上	这	这	苹果	-	女士	笑了	为了	喜悦	,	和	再次	每一个	一	别的	做过	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

“这时，卖苹果的女人高兴地大笑起来，其他人也都跟着笑了起来。”

[ðə; ði] ['fɛəriz] [kæn; kən]['oʊnli] [læf] [ænd; ənd][kraɪ] [wen] [ðeɪ] [siː] ['mɔːtəlz] [duː][soʊ] .

The	fairies	can	only	laugh	and	cry	when	they	see	mortals	do	so	.
这	仙女	能	仅有的	笑	和	哭	什么时候	他们	看	凡人	做	所以	.

只有当仙子们看到凡人欢笑或哭泣时，她们才能随之欢笑或哭泣。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['væstli] [wel] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [nɜːrs] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] .

“	I	should	like	vastly	well	to	be	her	nurse	,	”	said	the	apple	-	woman	.
”	我	应该	喜欢	非常	出色地	到	是	她	护士	,	”	说	这	苹果	-	女士	.

“我非常乐意做她的护士，”卖苹果的女人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['æftər] [ðə; ði] ['pɑːrti]

AFTER	THE	PARTY
后	这	派对

派对结束后

“ ['stɛfəˌnoʊ] .

“	Stephano	.
”	斯特凡诺	.

“斯蒂法诺。

[ðɪs] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [breɪv] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	will	prove	a	brave	kingdom	to	me	,
这	将要	证明	一个	勇敢的	王国	到	我	,

这将证明这是一个勇敢的王国。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Where	I	shall	have	my	music	for	nothing	.
在哪里	我	将	有	我的	音乐	为了	没有什么	.

在那里我可以免费欣赏我的音乐。

” [ðə; ði] ['tempɪst] .

”	The	Tempest	.
”	这	暴风雨	.

《暴风雨》。

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [gests] [gɑːt][ʌp] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

When	breakfast	was	over	,	the	guests	got	up	,	one	after	the	other	,
什么时候	早餐	曾是	超过	,	这	客人	得到	向上	,	一	后	这	其他	,

早餐结束后，客人们一个接一个地起身。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ;

without	taking	the	least	notice	of	the	Queen	;
没有	采取	这	至少	注意	的	这	女王	;

丝毫不理会女王；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

and	the	tent	began	to	get	so	thin	and	transparent	that	you	could	see	the
和	这	帐篷	开始	到	得到	所以	薄的	和	透明的	那	你	可以	看	这

[triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

trees	and	the	sky	through	it	.
树木	和	这	天空	通过	它	.

帐篷变得越来越薄，越来越透明，以至于可以透过它看到树木和天空。

[æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [mɪst] , [wɪð; wɪθ] [bluː] , [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd]

At	last	,	it	looked	only	like	a	coloured	mist	,	with	blue	,	and	green	,	and
在	最后的	,	它	看起来	仅有的	喜欢	一个	有色	薄雾	,	和	蓝色的	,	和	绿色的	,	和

['jeloʊ] [straɪps] ,

yellow	stripes	,
黄色的	条纹	,

最后，它看起来就像一团彩色的雾气，有蓝色、绿色和黄色的条纹。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

and	then	it	was	gone	;
和	然后	它	曾是	已消失	;

然后它就消失了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	the	table	and	all	the	things	on	it	began	to	go	in	the	same	way	.
和	这	桌子	和	全部	这	事物	在	它	开始	到	去	在	这	相同的	方式	.

桌子和桌子上的所有东西都开始以同样的方式移动。

['oʊnli] [dʒæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [left] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər]

Only	Jack	,	and	the	apple	-	woman	,	and	Mopsa	were	left	,	sitting	on	their
仅有的	杰克	,	和	这	苹果	-	女士	,	和	-	是	左边	,	坐着	在	他们的

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

只剩下杰克、卖苹果的女人和莫普萨，他们还坐在椅子上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	the	Queen	between	them	.
和	这	女王	之间	他们	.

女王站在他们中间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['kwiːnz] [lɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr]

Presently	,	the	Queen's	lips	began	to	move	,	and	her	eyes	looked	straight	before
目前	,	这	女王大学	嘴唇	开始	到	移动	,	和	她	眼睛	看起来	直的	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这时，女王的嘴唇开始翕动，目光直视前方。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .

as	she	sat	upright	in	her	chair	.
作为	她	卫星	直立	在	她	椅子	.

她笔直地坐在椅子上。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] [snætʃt] [ʌp] - , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] ['dʒæks] [hænd] , ['hɜːrid]

Whereupon	the	apple	-	woman	snatched	up	Mopsa	,	and	,	seizing	Jack's	hand	,	hurried
于是	这	苹果	-	女士	抢夺	向上	-	,	和	,	抓住	杰克的	手	,	慌忙

[hɪm; ɪm] [ɔːf] , [iks'kleimɪŋ] , “ [kʌm] [ə'weɪ] !

him	off	,	exclaiming	,	“	Come	away	!
他	离开	,	惊呼	,	“	来	离开	!

于是，卖苹果的女人一把抓住莫普萨，又抓住杰克的手，催促他快走，喊道：“快走！”

[kʌm] [ə'weɪ] !

come	away	!
来	离开	!

走吧!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːriz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ,

She	is	going	to	tell	one	of	her	stories	;	and	if	you	listen	,
她	是	去	到	告诉	一	的	她	故事	;	和	如果	你	听	,

她要讲一个她自己的故事；如果你听的话，

[juːl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [sliːp] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] .

you'll	be	obliged	to	go	to	sleep	,	and	sleep	nobody	knows	how	long	.
你会	是	有义务	到	去	到	睡觉	,	和	睡觉	无人	知道	如何	长的	.

你终究会去睡觉，至于要睡多久，谁也不知道。

" [dʒæk][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]

"	Jack	did	not	want	to	go	to	sleep	;	he	wished	to	go	down	to	the	river
"	杰克	做过	不是	想	到	去	到	睡觉	;	他	希望	到	去	向下	到	这	河

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

杰克不想睡觉；他想再去河边玩。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] ,

and	see	what	had	become	of	his	boat	,
和	看	什么	有	变得	的	他的	船	,

看看他的船变成了什么样子，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	he	had	left	his	cap	and	several	other	things	in	it	.
为了	他	有	左边	他的	帽	和	一些	其他	事物	在	它	.

因为他把帽子和其他一些东西都落在了里面。

[soʊ][hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] — [huː] [tʊk] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

So	he	parted	from	the	apple	-	woman	—	who	took	Mopsa	with	her	,
所以	他	分手了	从	这	苹果	-	女士	—	WHO	采取	-	和	她	,

于是他与卖苹果的女人告别了——她带走了莫普萨。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər]['æp(ə)l] -

and	said	he	would	find	her	again	when	he	wanted	her	at	her	apple	-
和	说	他	会	寻找	她	再次	什么时候	他	通缉	她	在	她	苹果	-

[stɔːl] — [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,

stall	—	and	went	down	to	the	boat	,
摊位	—	和	去	向下	到	这	船	,

他说，等他想见她的时候，会在她的苹果摊再去找她——然后就下到船边去了。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

where	he	saw	that	his	faithful	hound	was	there	before	him	.
在哪里	他	锯	那	他的	忠实	猎犬	曾是	那里	前	他	.

他看到他忠实的猎犬就在他面前。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] , ['mæstər] , [ðæt] [aɪ] [keɪm] [wen] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [haʊnd] ,

“	It	was	lucky	,	master	,	that	I	came	when	I	did	,	”	said	the	hound	,
“	它	曾是	幸运的	,	掌握	,	那	我	来了	什么时候	我	做过	,	”	说	这	猎犬	,

“主人，幸好我来得正是时候，”猎犬说道。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['ʃʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

“	for	a	dozen	or	so	of	those	one	-	foot	-	one	fellows	were	just	shoving	it	off
“	为了	一个	打	或者	所以	的	那些	一	-	脚	-	一	伙伴们	是	只是	推搡	它	离开

,

,
,

“十几个身高只有一英尺一英寸的小伙子就这么把它推开了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] . ”

and	you	will	want	it	at	night	to	sleep	in	.	”
和	你	将要	想	它	在	夜晚	到	睡觉	在	.	”

晚上睡觉时你也会想抱着它。

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] ;
“ Yes , ” said Jack ;
“ 是的 , ” 说 杰克 ;

“是的，”杰克说；

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [stretʃ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][sɪlk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kænəpi]['oʊvər] [hed] —
“ and I can stretch the bit of purple silk to make a canopy over head —
“ 和 我 能 拉紧 这 少量 的 紫色的 丝绸 到 制作 一个 树冠 超过 头 —
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔːnɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [tents] [ɔːr] ['pæləs] [ðæt] [ɑːr; ər]
a sort of awning — for I should not like to sleep in tents or palaces that are
一个 种类 的 棚 — 为了 我 应该 不是 喜欢 到 睡觉 在 帐篷 或者 宫殿 那 是
[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] .
inclined to melt away .
倾斜 到 熔化 离开 .

“我可以把那块紫色丝绸拉伸成一个顶篷——一种遮阳篷——因为我不喜欢睡在容易融化的帐篷或宫殿里。

” [soʊ][ðə; ði] [haʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][dʒæk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
” So the hound with his teeth , and Jack with his hands ,
” 所以 这 猎犬 和 他的 牙齿 , 和 杰克 和 他的 双手 ,

“所以猎犬用牙齿，杰克用手，

[pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][sɪlk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd]
pulled and pulled at the silk till it was large enough to make a splendid
拉 和 拉 在 这 丝绸 直到 它 曾是 大的 足够的 到 制作 一个 灿烂
['kænəpi] ,
canopy ,
树冠 ,

他拉扯着丝绸，直到它足够大，可以做成一个华丽的华盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[laɪk] [ə; eɪ] [tent] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,
like a tent ; and it reached down to the water's edge ,
喜欢 一个 帐篷 ; 和 它 达到 向下 到 这 水的 边缘 ,

像帐篷一样；它一直延伸到水边。

[ænd; ənd] [ruːft] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['æftər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
and roofed in all the after part of the boat .
和 有顶棚 在 全部 这 后 部分 的 这 船 .

船尾部分全部加盖了屋顶。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
So now he had a delightful little home of his own ;
所以 现在 他 有 一个 愉快 小的 家 的 他的 自己的 ;

所以现在他有了一个属于自己的可爱小家；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][noʊ][wɪnd] ['evər] [bloʊz] [ɪn]
and there was no fear of its being blown away , for no wind ever blows in
和 那里 曾是 不 害怕 的 它是 存在 吹 离开 , 为了 不 风 曾经 打击 在
['ferilænd] .
Fairyland .
仙境 .

而且不用担心它会被风吹走，因为仙境里从来没有风。

[ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [stɪl] , [noʊ] [liːf] ['rʌslz] ,
All the trees are quite still , no leaf rustles ,
全部 这 树木 是 相当 仍然 , 不 叶子 沙沙声 ,

所有的树都静悄悄的，没有一片树叶沙沙作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [fɔːl] .

and	the	flowers	lie	on	the	ground	exactly	where	they	fall	.
和	这	花朵	说谎	在	这	地面	确切地	在哪里	他们	落下	.

花朵散落在地上，就那样落在它们掉落的地方。

['æftər] [ðɪs] [dʒæk][toʊld][ðə; ði] [haʊnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,

After	this	Jack	told	the	hound	to	watch	his	boat	,
后	这	杰克	讲述	这	猎犬	到	手表	他的	船	,

之后，杰克吩咐猎犬看好他的船。

[ænd; ənd] [went] [hɪm'self] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] .

and	went	himself	in	search	of	the	apple	-	woman	.
和	去	他自己	在	搜索	的	这	苹果	-	女士	.

他独自一人去寻找卖苹果的女人。

[nɑːt][wʌn] ['feri] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

Not	one	fairy	was	to	be	seen	,
不是	一	仙女	曾是	到	是	已见	,

一个仙女都没见到。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

any	more	than	if	he	had	been	in	his	own	country	,
任何	更多的	比	如果	他	有	到过	在	他的	自己的	国家	,

就像身处自己的国家一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['æp(ə)l] -

and	he	wandered	down	the	green	margin	of	the	river	till	he	saw	the	apple	-
和	他	漫步	向下	这	绿色的	利润	的	这	河	直到	他	锯	这	苹果	-

['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [stɔːl] [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

woman	sitting	at	a	small	stall	with	apples	on	it	,
女士	坐着	在	一个	小的	摊位	和	苹果	在	它	,

于是他沿着河岸的绿荫漫步，直到看到卖苹果的女人坐在一个小摊位前，摊位上摆着苹果。

[ænd; ənd] ['tʃeriːz] [taɪd][tuː; tə] [stɪks] , [ænd; ənd][sʌm; səm][draɪ] - ['lʊkɪŋ] [nʌts] .

and	cherries	tied	to	sticks	,	and	some	dry	-	looking	nuts	.
和	樱桃	系	到	棍子	,	和	一些	干燥	-	寻找	坚果	.

还有绑在棍子上的樱桃，以及一些看起来很干的坚果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	had	Mopsa	on	her	knee	,	and	had	washed	her	face	,
她	有	-	在	她	膝盖	,	和	有	洗过	她	脸	,

她膝上抱着莫普萨，洗了脸。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kliːn] [waɪt] [frɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	put	a	beautiful	clean	white	frock	on	her	.
和	放	一个	美丽的	干净的	白色的	连衣裙	在	她	.

然后给她穿上一件漂亮干净的白色连衣裙。

“ [wer] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [gɔːn] [tuː; tə] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	Where	are	all	the	fairies	gone	to	?	”	asked	Jack	.
“	在哪里	是	全部	这	仙女	已消失	到	?	”	问	杰克	.

“仙女们都去哪儿了？”杰克问道。

“ [aɪ] ['nevər] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːmən] [træʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər]

“	I	never	take	any	notice	of	that	common	trash	and	their	doings	,	”	she	answered
“	我	绝不	拿	任何	注意	的	那	常见的	垃圾	和	他们的	行为	,	”	她	回答

.

:

.

“我从不理会那些庸俗之辈及其所作所为，”她回答道。

“ [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [teɪks] [tuː; tə] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['fraɪt(ə)nd] ,
“ When the Queen takes to telling her stories they are generally frightened ,
“ 什么时候 这 女王 需要 到 讲述 她 故事 他们 是 一般来说 害怕 ,

“当女王开始讲故事时，人们通常都会感到害怕。”

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] . ”
and go and sit in the tops of the trees . ”
和 去 和 坐 在 这 最高额 的 这 树木 . ”

然后去树顶上坐着。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] - , ” [sed] [dʒæk] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
“ But you seem very fond of Mopsa , ” said Jack , “ and she is one of them
“ 但 你 似乎 非常 喜爱 的 - , ” 说 杰克 , “ 和 她 是 一 的 他们
.
:
.

“但你似乎很喜欢莫普萨，”杰克说，“她也是他们中的一员。”

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
You will help me to take care of her , won't you , till she grows a little
你 将要 帮助 我 到 拿 关心 的 她 , 惯于 你 , 直到 她 生长 一个 小的
['oʊldər] ?
older ?
老 ?

你会帮我照顾她，对吗，直到她长大一些?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 108]
” [页 -]

“[第 108 页]

“ [grəuz] ! ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , ['læfɪŋ] .
“ Grows ! ” said the apple - woman , laughing .
“ 生长 ! ” 说 这 苹果 - 女士 , 笑 .

“长大了！”苹果女人笑着说。

“ [grəuz] !
“ Grows !
“ 生长 !

“成长!

[waɪ] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , ['ʃʊrli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər][biː; bi] ['eni] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
Why you don't think , surely , that she will ever be any different from what she is
为什么 你 不 思考 , 一定 , 那 她 将要 曾经 是 任何 不同的 从 什么 她 是
[naʊ] ! ”
now ! ”
现在 ! ”

你难道不认为她会和现在不一样吗?

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] [ʌp] , ” [sed] [dʒæk] .
“ I thought she would grow up , ” said Jack .
“ 我 想法 她 会 生长 向上 , ” 说 杰克 .

“我以为她会长大，”杰克说。

“ [ðeɪ] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [læst] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,
“ They never change so long as they last , ” answered the apple - woman ,
“ 他们 绝不 改变 所以 长的 作为 他们 最后的 , ” 回答 这 苹果 - 女士 ,

“只要它们存在，它们就永远不会改变，”卖苹果的女人回答道。

“ [wen] [wʌns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] [haɪ] . ”
“ when once they are one - foot - one high . ”
“ 什么时候 一次 他们 是 一 - 脚 - 一 高的 . ”

“当它们长到一英尺一英寸高的时候。”

“ - , ” [sed] [dʒæk] , “ [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] ['meʒər] [juː; jʊ] .

“	Mopsa	,	”	said	Jack	,	“	come	here	,	and	I'll	measure	you	.
”	-	,	”	说	杰克	,	“	来	这里	,	和	患病的	措施	你	.

“莫普萨,”杰克说,“过来,我给你量量尺寸。”

” - [keɪm] ['dænsɪŋ] [tɔːrdz] [dʒæk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['meʒər] [hɜːr; hər] ,

”	Mopsa	came	dancing	towards	Jack	,	and	he	tried	to	measure	her	,
”	-	来了	跳舞	向	杰克	,	和	他	尝试	到	措施	她	,

“莫普萨跳着舞向杰克走来,杰克试图量量她的身高。”

[fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jɑːrd] ['meʒər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

first	with	a	yard	measure	that	the	apple	-	woman	took	out	of	her	pocket	,
第一的	和	一个	院子	措施	那	这	苹果	-	女士	采取	出去	的	她	口袋	,

首先,卖苹果的女人从口袋里掏出一把码尺,

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [strɪŋ] ;

and	then	with	a	stick	,	and	then	with	a	bit	of	string	;
和	然后	和	一个	戳	,	和	然后	和	一个	少量	的	细绳	;

然后用棍子,然后用绳子;

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt] [stænd] ['stedi] ,

but	Mopsa	would	not	stand	steady	,
但	-	会	不是	站立	稳定的	,

但莫普萨站不稳,

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ʌv; əv] [rɔmps] [tə'geðər] ,

and	at	last	it	ended	in	their	having	a	good	game	of	romps	together	,
和	在	最后的	它	结束	在	他们的	拥有	一个	好的	游戏	的	嬉戏	一起	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪs] ;

and	a	race	;
和	一个	种族	;

最后,他们一起玩了一场嬉戏打闹的游戏,还进行了一场比赛;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

but	when	he	carried	her	back	,	sitting	on	his	shoulder	,
但	什么时候	他	携带	她	后退	,	坐着	在	他的	肩膀	,

但当他把她扛在肩上时,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] ,

he	was	sorry	to	see	that	the	apple	-	woman	was	crying	again	,
他	曾是	对不起	到	看	那	这	苹果	-	女士	曾是	哭泣	再次	,

他很遗憾地看到卖苹果的女人又哭了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] .

and	he	asked	her	kindly	what	she	did	it	for	.
和	他	问	她	亲切地	什么	她	做过	它	为了	.

他和蔼地问她为什么要这样做。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ['eni] [mɔːr] ,

“	It	is	because	,	”	she	answered	,	“	I	shall	never	see	my	own	country	any	more	,
”	它	是	因为	,	”	她	回答	,	“	我	将	绝不	看	我的	自己的	国家	任何	更多的	,

“那是因为,”她回答说,“我再也见不到自己的祖国了。”

[nɔːr] ['eni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

nor	any	men	and	women	and	children	,
也不	任何	男人	和	女性	和	孩子们	,

也没有任何男人、女人和儿童,

[ɪk'septɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [rer] [tʃæns] [streɪ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
excepting such as by a rare chance stray in for a little while as you have
除外 这样的 作为 经过 一个 稀有的 机会 流浪 在 为了 一个 小的 尽管 作为 你 有
[dʌn] . ”
done . ”
完毕 . ”

除了像你这样偶尔有机会进来待一会儿之外。”

“ [aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [wen'evər] [aɪ] [pliːz] , ” [sed] [dʒæk] .
“ I can go back whenever I please , ” said Jack .
“ 我 能 去 后退 每当 我 请 , ” 说 杰克 .

“我随时都可以回去，”杰克说。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ Why don't you ? ”
“ 为什么 不 你 ? ”

你为什么不呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [keɪm] [ɪn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [gʊd] - [wɪl] ,
“ Because I came in of my own good - will ,
“ 因为 我 来了 在 的 我的 自己的 好的 - 将要 ,

“因为我是出于好意而来，

['æftər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [æt; ət]
after I had had fair warning that if I came at
后 我 有 有 公平的 警告 那 如果 我 来了 在

在我事先得到充分警告之后，如果我来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][ɪn][maɪ] ['steɪɪŋ] ['ɔːlweɪz] .
all it would end in my staying always .
全部 它 会 结尾 在 我的 入住 总是 .

最终的结果就是我会一直留下来。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ɪg'zæktli] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] .
Besides , I don't know that I exactly wish to go home again — I should be afraid .
除了 , 我 不 知道 那 我 确切地 希望 到 去 家 再次 — 我 应该 是 害怕的 .
”
”
”

此外，我也不知道自己是否真的想回家——我应该感到害怕才对。

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ Afraid of what ? ” asked Jack .
“ 害怕的 的 什么 ? ” 问 杰克 .

“怕什么？”杰克问道。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊld] , [ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
“ Why , there's the rain and the cold , and not having anything to eat
“ 为什么 , 有 这 雨 和 这 寒冷的 , 和 不是 拥有 任何事物 到 吃
[ɪk'septɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɜːrn] .
excepting what you earn .
除外 什么 你 赚 .

“哎呀，外面又下雨又冷，除了自己挣的钱，什么吃的都没有。”

[ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [aɪ][hæv; həv] [θriː] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [æt; ət] [hoʊm]

And	yet	,	”	said	the	apple	-	woman	,	“	I	have	three	boys	of	my	own	at	home
和	然而	,	”	说	这	苹果	-	女士	,	“	我	有	三	男孩们	的	我的	自己的	在	家

;

;

;

“然而,”卖苹果的女人说，“我自己家里有三个儿子;

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ə; eɪ][mæn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

one	of	them	must	be	nearly	a	man	by	this	time	,
一	的	他们	必须	是	几乎	一个	男人	经过	这	时间	,

他们之中肯定有一个人到这个时候已经快成年了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	the	youngest	is	about	as	old	as	you	are	.
和	这	最小的	是	关于	作为	老的	作为	你	是	.

最小的那个也和你差不多大。

[ɪf] [aɪ] [went] [hoʊm] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [ɪn][dʒeɪl] ,

If	I	went	home	I	might	find	one	or	more	of	those	boys	in	jail	,
如果	我	去	家	我	可能	寻找	一	或者	更多的	的	那些	男孩们	在	监狱	,

如果我回家，我可能会发现那些男孩中的一个或多个在监狱里。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . ”

and	then	how	miserable	I	should	be	.	”
和	然后	如何	悲惨的	我	应该	是	.	”

然后我该有多么痛苦啊。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [dʒæk] .

“	But	you	are	not	happy	as	it	is	,	”	said	Jack	.
“	但	你	是	不是	快乐的	作为	它	是	,	”	说	杰克	.

“但你现在并不快乐,”杰克说。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][kraɪ] . ”

“	I	have	seen	you	cry	.	”
“	我	有	已见	你	哭	.	”

我见过你哭。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;

“	Yes	,	”	said	the	apple	-	woman	;
“	是的	,	”	说	这	苹果	-	女士	;

“是的,”苹果女人说;

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

“	but	now	I	live	here	I	don't	care	about	anything	so	much	as	I	used	to	do	.
“	但	现在	我	居住	这里	我	不	关心	关于	任何事物	所以	很多	作为	我	用过的	到	做	.

“但现在我住在这里，我对任何事都不像以前那么在意了。”

- [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sætn] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊtʃ] ?

'	May	I	have	a	satin	gown	and	a	coach	?
-	可能	我	有	一个	缎	袍	和	一个	教练	?

“请问我可以要一件缎面礼服和一辆马车吗？”

- [aɪ] [æskt] [wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] .

'	I	asked	when	first	I	came	.
-	我	问	什么时候	第一的	我	来了	.

我刚来的时候就问过这个问题。

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['sætn] [gaʊnz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ,

'	You	may	have	a	hundred	and	fifty	satin	gowns	if	you	like	,	'	said	the	Queen	,
-	你	可能	有	一个	百	和	五十	缎	礼服	如果	你	喜欢	,	-	说	这	女王	,

“如果你喜欢，你可以要一百五十件缎子礼服,”女王说。

- [ænd; ənd] ['twenti] ['koʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][sɪks] [kri:m] - ['kʌlərd] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] .

'	and	twenty	coaches	with	six	cream	-	coloured	horses	to	each	.
-	和	二十	教练	和	六	奶油	-	有色	马匹	到	每个	.

还有二十辆马车，每辆马车有六匹奶油色的马。

- [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

'	But	when	I	had	been	here	a	little	time	,
-	但	什么时候	我	有	到过	这里	一个	小的	时间	,

“但是当我在这里待了一段时间后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

and	found	I	could	have	everything	I	wished	for	,	and	change	it	as
和	成立	我	可以	有	一切	我	希望	为了	,	和	改变	它	作为

['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ] [pli:zd] ,

often	as	I	pleased	,
经常	作为	我	高兴	,

我发现我可以拥有我想要的一切，并且可以随心所欲地改变它。

[aɪ][bɪ'gæn][nɑ:t][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ;

I	began	not	to	care	for	anything	;
我	开始	不是	到	关心	为了	任何事物	;

我开始对任何事都漠不关心；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][gɑ:t][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][grænd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [drest] [maɪ'self][ɪn][maɪ]

and	at	last	I	got	so	sick	of	all	their	grand	things	that	I	dressed	myself	in	my
和	在	最后的	我	得到	所以	生病的	的	全部	他们的	盛大	事物	那	我	穿着	我	在	我的

[oʊn] [kloʊðz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

own	clothes	that	I	came	in	,
自己的	衣服	那	我	来了	在	,

最后，我实在厌倦了他们那些浮夸的做派，于是穿上了自己的衣服走了进来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔ:l] [ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

and	made	up	my	mind	to	have	a	stall	and	sit	at	it	,
和	制成	向上	我的	头脑	到	有	一个	摊位	和	坐	在	它	,

于是我决定租个摊位，坐在那里干活。

[æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:] , ['selɪŋ] ['æplz] .

as	I	used	to	do	,	selling	apples	.
作为	我	用过的	到	做	,	销售	苹果	.

就像我以前做的那样，卖苹果。

[ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , - [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ]

And	I	used	to	say	to	myself	,	'	I	have	but	to	wish	with
和	我	用过的	到	说	到	我	,	-	我	有	但	到	希望	和

我过去常常对自己说：“我唯一的愿望就是……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; - [bʌt; bət][oʊ] [dɪr] !

all	my	heart	to	go	home	,	and	I	can	go	,	I	know	that	;	'	but	oh	dear	!
全部	我的	心	到	去	家	,	和	我	能	去	,	我	知道	那	;	-	但	哦	亲爱的	!

我多么想回家啊，而且我知道我可以回去；但是，哦，天哪！

[oʊ] [dɪr] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[aɪ] ['kudnt] [wɪʃ] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊr] ,

I	couldn't	wish	enough	,	for	it	would	come	into	my	head	that	I	should	be	poor	,
我	不能	希望	足够的	,	为了	它	会	来	进入	我的	头	那	我	应该	是	贫穷的	,

我无法许下足够的愿望，因为我的脑海中总是浮现出自己应该贫穷的念头。

[ɔːr] [ðæt] [maɪ] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ðæt] [maɪ] ['neɪbərz] [wʊd] [lʊk] [daʊn]

or	that	my	boys	would	have	forgotten	me	,	or	that	my	neighbours	would	look	down
或者	那	我的	男孩们	会	有	被遗忘的	我	,	或者	那	我的	邻居	会	看	向下

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

或者我的儿子们会忘记我，或者我的邻居们会瞧不起我。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɔːf] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] .

and	so	I	always	put	off	wishing	for	another	day	.
和	所以	我	总是	放	离开	祝	为了	其他	天	.

所以我总是推迟盼望明天再来。

[naʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ['kʌmɪŋ] .

Now	here	is	the	Queen	coming	.
现在	这里	是	这	女王	未来	.

女王陛下来了。

[sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] - .

Sit	down	on	the	grass	and	play	with	Mopsa	.
坐	向下	在	这	草	和	玩	和	-	.

坐在草地上和莫普萨一起玩耍。

[dəunt] [let] [hɜːr; hər] [siː] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

Don't	let	her	see	us	talking	together	,
不	让	她	看	我们	说	一起	,

别让她看到我们在一起说话。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

lest	she	should	think	I	have	been	telling	you	things	which	you	ought	not	to	know	.
免得	她	应该	思考	我	有	到过	讲述	你	事物	哪个	你	应该	不是	到	知道	.

免得她以为我跟你说了些你不该知道的事。

" [dʒæk] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	Jack	looked	,	and	saw	the	Queen	coming	slowly	towards	them	,	with	her
"	杰克	看起来	,	和	锯	这	女王	未来	缓慢地	向	他们	,	和	她

[hændz] [held] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

hands	held	out	before	her	,
双手	握住	出去	前	她	,

杰克抬头望去，只见女王缓缓朝他们走来，双手伸在身前。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

as	if	it	was	dark	.
作为	如果	它	曾是	黑暗的	.

仿佛天色已黑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] , [jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,

She	felt	her	way	,	yet	her	eyes	were	wide	open	,
她	毛毡	她	方式	,	然而	她	眼睛	是	宽的	打开	,

她摸索着前进，但她的眼睛却睁得大大的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	she	was	telling	her	stories	all	the	time	.
和	她	曾是	讲述	她	故事	全部	这	时间	.

她一直在讲她的故事。

“ [dəunt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sez] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [ænd; ənd]
“ Don't you listen to a word she says , ” whispered the apple - woman , and
“ 不 你 听 到 一个 单词 她 说道 , ” 低声说道 这 苹果 - 女士 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“别听她一个字，”苹果女人低声说道，然后，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [dʒæk] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]
in order that Jack might not hear what the Queen was talking about , she began to
在 命令 那 杰克 可能 不是 听到 什么 这 女王 曾是 说 关于 , 她 开始 到
[sɪŋ] .
sing .
唱歌 .

为了不让杰克听到女王在说什么，她开始唱歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [bɪ'gʌn] [ðæn; ðən][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [keɪm] [swɔːmz] [ʌv; əv][wʌn] - [fʊt]
She had no sooner begun than up from the river came swarms of one - foot
她 有 不 很快 开始 比 向上 从 这 河 来了 蜂群 的 一 - 脚
- [wʌn] ['fɛəriz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
- one fairies to listen ,
- 一 仙女 到 听 ,

她刚开始说话，就有一群身高一英尺一英寸的小仙女从河里冒出来倾听。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [drɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .
and hundreds of them dropped down from the trees .
和 数百 的 他们 掉落 向下 从 这 树木 .

数百只蜜蜂从树上掉了下来。

[ðə; ði] [kwiːn] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [ə'tend] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
The Queen , too , seemed to attend as they did ,
这 女王 , 也 , 似乎 到 出席 作为 他们 做过 ,

女王似乎也和他们一起出席了活动。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['mɜːrmərɪŋ] [hɜːr; hər]['stɔːri] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;
though she kept murmuring her story all the time ;
尽管 她 保留 淙淙 她 故事 全部 这 时间 ;

虽然她一直在低声讲述她的故事；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] —
and nothing that any of them did appeared to surprise the apple - woman —
和 没有什么 那 任何 的 他们 做过 出现 到 惊喜 这 苹果 - 女士 —
[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [æt; ət][ɔːl] :
she sang as if nobody was taking any notice at all :
她 唱 作为 如果 无人 曾是 采取 任何 注意 在 全部 :

他们的所作所为似乎都无法让苹果女人感到惊讶——她唱歌的时候仿佛根本没人注意到她似的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

“ [wen] [aɪ][sɪt][ɑːn] ['mɑːrkɪt] - [deɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊər] ,
“ When I sit on market - days amid the comers and the goers ,
“ 什么时候 我 坐 在 市场 - 天 之中 这 来者 和 这 去者 ,

“每到集市日，我坐在熙熙攘攘的人群中，

[oʊ] ! [fʊl] [ɔːft][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] ,
Oh ! full oft I have a vision of the days without alloy ,
哦 ! 满的 经常 我 有 一个 想象 的 这 天 没有 合金 ,

哦！我常常幻想没有合金的日子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gæŋ] [ʌv; əv] ['taʊərz] ,
And a ship comes up the river with a jolly gang of towers ,
和 一个 船 来 向上 这 河 和 一个 快乐的 帮派 的 塔楼 ,

一艘船沿着河驶来，船上载着一群欢快的塔楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - - - , - - , ['jɔɪ] !
And a ' pull'e haul'e , pull'e haul'e , yoy !
和 一个 - - - , - - , 哟 !

拉啊拉啊，拉啊拉啊，哟!

[hiːv] , [hɔɪ] ! -
heave , hoy ! '
举 , 霍伊 ! -

嘿!

“ [ðer; ðər][ɪz] ['bɪzi] [tɔːk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪn] [ɪrz] [ˌaɪ 'tiː] - ,
“ There is busy talk around me , all about mine ears it hummeth ,
“ 那里 是 忙碌的 讲话 大约 我 , 全部 关于 矿 耳朵 它 - ,

“周围议论纷纷，都在议论我的耳朵，嗡嗡作响，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hwɔːvz] [aɪ] [lʊk] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] , ['hiːvɪŋ] ['buːi] ,
But the wooden wharves I look on , and a dancing , heaving buoy ,
但 这 木制的 码头 我 看 在 , 和 一个 跳舞 , 起伏 浮标 ,

但我眺望着木制码头，以及一个摇曳起伏的浮标，

[fɔːr; fər] - [tɪz] - [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] !
For ' tis tidetime in the river , and she cometh — oh , she cometh !
为了 - 的 - 在 这 河 , 和 她 到来 — 哦 , 她 到来 !

河水涨潮了，她来了——哦，她来了!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - - , - - , ['jɔɪ] !
With a ' pull'e haul'e , pull'e haul'e , yoy !
和 一个 - - - , - - , 哟 !

拉啊拉啊，拉啊拉啊，哟!

[hiːv] , [hɔɪ] ! -
heave , hoy ! '
举 , 霍伊 ! -

嘿!

“ [ðen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['wɑːʃɪŋ] , ['nevər]['goʊldən] [weɪvz] [wɜːr; wər] [braitə] ,
“ Then I hear the water washing , never golden waves were brighter ,
“ 然后 我 听到 这 水 洗涤 , 绝不 金的 波浪 是 更亮 ,

“然后我听见水声拍打着海岸，金色的波浪从未如此耀眼，

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['kæpstən] [kriːkɪŋ] — - [tɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['kænɑːt] [klɔɪ] .
And I hear the capstan creaking — ' tis a sound that cannot cloy .
和 我 听到 这 绞盘 嘎吱作响 — - 的 一个 声音 那 不能 克洛伊 .

我听见绞盘吱呀作响——这声音百听不厌。

[brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] , [tuː; tə] [ʃɪp] [hɜːr; hər] ['leɪdɪŋ] , [brɪg][ɔːr] ['skuːnər] , [sluːp] [ɔːr] ['laɪtər] ,
Bring her to , to ship her lading , brig or schooner , sloop or lighter ,
带来 她 到 , 到 船 她 装载 , 布里格或者 大篷车 , 单桅帆船或者 打火机 ,

把她带到，装运她的货物，无论是双桅帆船、纵帆船、单桅帆船还是驳船。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - - , - - , ['jɔɪ] !
With a ' pull'e haul'e , pull'e haul'e , yoy !
和 一个 - - - , - - , 哟 !

拉啊拉啊，拉啊拉啊，哟!

[hiːv] , [hɔɪ] ! - “
heave , hoy ! ' “
举 , 霍伊 ! - “

嘿!

- [wɪl] [jiː; ji] [step] [əˈbɔːrd] , [maɪ] ['dɪrɪst] ?
' Will ye step aboard , my dearest ?
- 将要 是的 步 船上 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你愿意上船吗？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
for the high seas lie before us .
为了 这 高的 海域 说谎 前 我们 .

因为我们面前是浩瀚的大海。

- [soʊ][aɪ] [seɪld] [ə'daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] .
' So I sailed adown the river in those days without alloy .
- 所以 我 航行 向下 这 河 在 那些 天 没有 合金 .

所以，那时候我乘船顺流而下，没有使用任何合金。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːntʃt] !
We are launched !
我们 是 发射 !

我们正式上线啦！

[bʌt; bət] [wen] , [aɪ] ['wʌndər] , [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [swiːtər] [saʊnd] [floʊt] [ɔː(r)] [ˌjuː 'es]
But when , I wonder , shall a sweeter sound float o'er us
但 什么时候 , 我 想知道 , 将 一个 更甜 声音 漂浮 超过 我们

但我想知道，何时才能有更甜美的声音飘荡在我们头顶?

[ðæn; ðən][jɑːn] - - - , - - , ['jɔɪ] !
Than yon ' pull'e haul'e , pull'e haul'e , yoy !
比 远 - - - , - - , 哟 !

比你“拉拉拉拉”，拉拉拉拉拉，哟！

[hiːv] [hɔɪ] ! -
heave hoy ! '
举 霍伊 ! -

嘿！

" [æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [left] [ɔːf] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] [muːvd] [əˈweɪ] , [stɪl] ['mɜːrmərɪŋ]
" As the apple - woman left off singing , the Queen moved away , still murmuring
" 作为 这 苹果 - 女士 左边 离开 歌唱 , 这 女王 已搬 离开 , 仍然 淙淙
[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] ,
the words of her story ,
这 字 的 她 故事 ,

“卖苹果的女人停止歌唱后，女王走开了，嘴里仍然喃喃地讲述着她的故事。”

[ænd; ənd][dʒæk] [sed] :
and Jack said :
和 杰克 说 :

杰克说:

" [dʌz] [ðə; ði] [kwiːn] [tel] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" Does the Queen tell stories of what has happened , or of what is going to
" 做 这 女王 告诉 故事 的 什么 有 发生 , 或者 的 什么 是 去 到
['hæpən] ?
happen ?
发生 ?

“女王讲述的是已经发生的事情，还是将要发生的事情？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

“[第 112 页]

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	**Why**	**,**	**of**	**what**	**is**	**going**	**to**	**happen**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**woman**	**,**
”	为什么	,	的	什么	是	去	到	发生	,	的	课程	,	”	回复	这	女士	,

“为什么？当然是因为将会发生什么事，”女人回答道。

“ ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt] . ”

“	**Anybody**	**could**	**tell**	**the**	**other**	**sort**	**.**	**”**
”	任何人	可以	告诉	这	其他	种类	.	”

“任何人都能分辨出另一种。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [əb'zɜːrvd] [dʒæk] .

“	**Because**	**I**	**heard**	**a**	**little**	**of**	**it**	**,**	**”**	**observed**	**Jack**	**.**
”	因为	我	听到	一个	小的	的	它	,	”	观察到	杰克	.

“因为我略有耳闻，”杰克说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

“	**I**	**thought**	**she**	**was**	**talking**	**of**	**me**	**.**
”	我	想法	她	曾是	说	的	我	.

“我以为她是在说我。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['meʒər] , [ænd; ənd] - [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][wʌns] ,

She	**said**	**,**	**'**	**So**	**he**	**took**	**the**	**measure**	**,**	**and**	**Mopsa**	**stood**	**still**	**for**	**once**	**,**
她	说	,	-	所以	他	采取	这	措施	,	和	-	站立	仍然	为了	一次	,

她说：“于是他量了量，莫普萨破天荒地站住了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['æftər]

and	**he**	**found**	**she**	**was**	**only**	**one**	**foot**	**high**	**,**	**and**	**she**	**grew**	**a**	**great**	**deal**	**after**
和	他	成立	她	曾是	仅有的	一	脚	高的	,	和	她	生长	一个	伟大的	交易	后

[ðæt] .

that	**.**
那	.

他发现她只有一英尺高，之后她长高了很多。

[jes] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [groʊ] . - ”

Yes	**,**	**she**	**can**	**grow**	**.**	**'**	**”**
是的	,	她	能	生长	.	-	”

是的，她还能长大。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɪrɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;

“	**That's**	**a**	**fine**	**hearing**	**,**	**and**	**a**	**strange**	**hearing**	**,**	**”**	**said**	**the**	**apple**	**-**	**woman**	**;**
”	那就是	一个	美好的	听力	,	和	一个	奇怪的	听力	,	”	说	这	苹果	-	女士	;

“这是一场精彩的听证会，也是一场奇怪的听证会，”卖苹果的女人说道；

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mʌtər] [nekst] ? ”

“	**and**	**what**	**did**	**she**	**mutter**	**next**	**?**	**”**
”	和	什么	做过	她	低声	下一个	?	”

“她接下来嘟囔了什么？”

“ [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['sɔbiŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ;

“	**Of**	**how**	**she**	**heard**	**me**	**sobbing**	**,**	**”**	**replied**	**Jack**	**;**
”	的	如何	她	听到	我	啜泣	,	”	回复	杰克	;

“她听到我抽泣的样子，”杰克回答说；

“ [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [went] [ɑːn] [ə'baʊt] ['stepɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**and**	**while**	**you**	**went**	**on**	**about**	**stepping**	**on**	**board**	**the**	**ship**	**,**	**she**	**said**	**,**
”	和	尽管	你	去	在	关于	步进	在	木板	这	船	,	她	说	,

“就在你忙着登船的时候，她说，

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

'	**He**	**was**	**very**	**good**	**to**	**me**	**,**	**dear**	**little**	**fellow**	**!**
-	他	曾是	非常	好的	到	我	,	亲爱的	小的	同伴	!

“他待我很好，亲爱的小家伙！”

[bʌt; bət] [feɪt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [reɪn] [hɪr] .

But	Fate	is	the	name	of	my	old	mother	,	and	she	reigns	here	.
但	命运	是	这	姓名	的	我的	老的	母亲	,	和	她	统治	这里	.

但命运是我老母亲的名字，她主宰着这里。

[oʊ] , [ʃi:; ʃi] [reɪn] !

Oh	,	she	reigns	!
哦	,	她	统治	!

哦，她真是女王！

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][ef][ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ! - ”

The	fatal	F	is	in	her	name	,	and	I	cannot	take	it	out	!	'	”
这	致命的	F	是	在	她	姓名	,	和	我	不能	拿	它	出去	!	-	”

她的名字里有个致命的字母F，我不能把它去掉！

“ [ɑ:] ! ” [rɪ'pleɪd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [feɪz] ,

“	Ah	!	”	replied	the	apple	-	woman	,	“	they	all	say	that	,	and	that	they	are	fays	,
“	啊	!	”	回复	这	苹果	-	女士	,	“	他们	全部	说	那	,	和	那	他们	是	费伊斯	,

“啊！”苹果女人回答说，“她们都这么说，还说她们是仙女。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔ:təlz] [kɔ:l][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri]['feɪb(ə)l] ;

and	that	mortals	call	their	history	fable	;
和	那	凡人	称呼	他们的	历史	寓言	;

而凡人却称他们的历史为寓言；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ælfəbet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][ef] . ”

they	are	always	crying	out	for	an	alphabet	without	the	fatal	F	.	”
他们	是	总是	哭泣	出去	为了	一个	字母	没有	这	致命的	F	.	”

他们总是呼吁要一个没有致命字母 F 的字母表。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][toʊld] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] - ['sɔbiŋ] [tu:] , ” [sed] [dʒæk] ;

“	And	then	she	told	how	she	heard	Mopsa	sobbing	too	,	”	said	Jack	;
“	和	然后	她	讲述	如何	她	听到	-	啜泣	也	,	”	说	杰克	;

“然后她又说她听到莫普萨也在抽泣，”杰克说；

“ ['sɔbiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri:dz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [saɪd] . ”

“	sobbing	among	the	reeds	and	rushes	by	the	river	side	.	”
“	啜泣	之中	这	芦苇	和	冲刺	经过	这	河	边	.	”

“在河边的芦苇丛中啜泣。”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ri:dz] [ænd; ənd][noʊ] ['rʌʃɪz] ['i:ðər] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,

“	There	are	no	reeds	and	no	rushes	either	here	,	”	said	the	apple	-	woman	,
“	那里	是	不	芦苇	和	不	冲刺	任何一个	这里	,	”	说	这	苹果	-	女士	,

“这里既没有芦苇，也没有灯芯草，”卖苹果的女人说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] .

“	and	I	have	walked	the	river	from	end	to	end	.
“	和	我	有	步行	这	河	从	结尾	到	结尾	.

“我曾沿着这条河从一端走到另一端。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

I	don't	think	much	of	that	part	of	the	story	.
我	不	思考	很多	的	那	部分	的	这	故事	.

我对故事的那部分不太感冒。

[bʌt; bət][ju:; jʊ]

But	you
但	你

但是你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːpər] [haɪt] ? ”

are	sure	she	said	that	Mopsa	was	short	of	her	proper	height	?	”
是	当然	她	说	那	-	曾是	短的	的	她	恰当的	高度	?	”

你确定她说过莫普萨的身高不够吗?

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

“	Yes	,	and	that	she	would	grow	;	but	that's	nothing	.
”	是的	,	和	那	她	会	生长	;	但	那就是	没有什么	.

“是的，她会长大；但这算不了什么。”

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [groʊ] . ”

In	my	country	we	always	grow	.	”
在	我的	国家	我们	总是	生长	.	”

在我的国家，我们一直在发展。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌntri] !

“	Hold	your	tongue	about	your	country	!
”	抓住	你的	舌头	关于	你的	国家	!

“对你的国家保持沉默！”

” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , ['ʃɑːrpli] .

”	said	the	apple	-	woman	,	sharply	.
”	说	这	苹果	-	女士	,	尖锐地	.

“苹果女人厉声说道。”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['enəmi] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?

“	Do	you	want	to	make	enemies	of	them	all	?
”	做	你	想	到	制作	敌人	的	他们	全部	?

“你想和他们所有人为敌吗？”

” - [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [lʌv] [ðə; ði]

”	Mopsa	had	been	listening	to	this	,	and	now	she	said	,	“	I	don't	love	the
”	-	有	到过	聆听	到	这	,	和	现在	她	说	,	“	我	不	爱	这

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

莫普萨一直听着这些话，现在她说：“我不爱女王。”

[ʃiː; ʃi] [slæpt] [maɪ][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] .

She	slapped	my	arm	as	she	went	by	,	and	it	hurts	.
她	被掌掴	我的	手臂	作为	她	去	经过	,	和	它	疼痛	.

她走过我身边时拍了一下我的胳膊，很疼。

” - [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fæt][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red]

”	Mopsa	showed	her	little	fat	arm	as	she	spoke	,	and	there	was	a	red
”	-	显示	她	小的	胖的	手臂	作为	她	辐	,	和	那里	曾是	一个	红色的

[pleɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

place	on	it	.
地方	在	它	.

“莫普萨说话时露出了她胖乎乎的小胳膊，胳膊上有一块红印。”

“ [ðæts] [ɑːd] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ; “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [red] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən]

“	That's	odd	too	,	”	said	the	apple	-	woman	;	“	there's	nothing	red	in	a	common
“	那就是	奇怪的	也	,	”	说	这	苹果	-	女士	;	“	有	没有什么	红色的	在	一个	常见的

['feriz] [veɪnz] .

fairy's	veins	.
仙女的	静脉	.

“那也很奇怪，”苹果女人说，“普通仙女的血管里可没有红色。”

[ðeɪ] [hæv; həv][sæp][ɪn][ðem; ðəm] : [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [kɑːnt] [blʌʃ] .

They	have	sap	in	them	:	that's	why	they	can't	blush	.
他们	有	树液	在	他们	:	那就是	为什么	他们	不能	脸红	.

它们体内有树液：所以它们不会脸红。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,
" Just then the sun went down ,
" 只是 然后 这 太阳 去 向下 ,

就在这时，太阳落山了。

[ænd; ənd] - [gɑːt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmənz] [læp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd]
and Mopsa got up on the apple - woman's lap and went to sleep ; and
和 - 得到 向上 在 这 苹果 - 女性的 膝 和 去 到 睡觉 ; 和
[dʒæk] , ['biːɪŋ] ['taɪərd] ,
Jack , being tired ,
杰克 , 存在 疲劳的 ,

莫普萨爬到卖苹果的女人腿上睡着了；杰克累了，

[went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['kænəpi] ,
went to his boat and lay down under the purple canopy ,
去 到 他的 船 和 躺 向下 在下面 这 紫色的 树冠 ,

他走到自己的船上，躺在紫色的遮阳篷下。

[hɪz; ɪz] [oʊld] [haʊnd] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːrd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
his old hound lying at his feet to keep guard over him .
他的 老的 猎犬 说谎 在 他的 脚 到 保持 警卫 超过 他 .

他脚边躺着一只老猎犬，守护着他。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [woʊk] , [ə; eɪ] ['prɪti] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [dʒæk] ! [dʒæk] !
The next morning , when he woke , a pretty voice called to him , " Jack ! Jack !
这 下一个 早晨 , 什么时候 他 觉醒 , 一个 漂亮的 嗓音 称为 到 他 , " 杰克 ! 杰克 !

第二天早上，当他醒来时，一个甜美的声音呼唤他："杰克！杰克！"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] - .
" and he opened his eyes and saw Mopsa .
" 和 他 打开 他的 眼睛 和 锯 - .

他睁开眼睛，看见了摩普萨。

[ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] [hæd; həd] [drest] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [kliːn] [frɑːk] [ænd; ənd] [bluː] [ʃuːz] ,
The apple - woman had dressed her in a clean frock and blue shoes ,
这 苹果 - 女士 有 穿着 她 在 一个 干净的 连衣裙 和 蓝色的 鞋 ,

卖苹果的女人给她穿上了一件干净的连衣裙和一双蓝色的鞋子。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] !
and her hair was so long !
和 她 头发 曾是 所以 长的 !

她的头发好长啊！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
She was standing on the landing - place , close to him .
她 曾是 常设 在 这 降落 - 地方 , 关闭 到 他 .

她站在楼梯平台上，离他很近。

" [oʊ] [dʒæk] !
" O Jack !
" 哦 杰克 !

"哦，杰克！

[aɪm] [soʊ] [bɪg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I'm so big , " she said .
我是 所以 大的 , " 她 说 .

"我好胖啊，"她说。

" [aɪ] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ; [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" I grew in the night ; look at me .
" 我 生长 在 这 夜晚 ; 看 在 我 .

"我夜里长大；看看我。"

" [dʒæk] [lʊkt] .
" Jack looked .
" 杰克 看起来 .

杰克看了看。

[jes] , - [hæd; həd] [groʊn]
Yes , Mopsa had grown
是的 , - 有 生长

是的，莫普萨长大了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɪnˈdiːd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,
indeed ; she had only just reached to his knee the day before ,
的确 ; 她 有 仅有的 只是 达到 到 他的 膝盖 这 天 前 ,

的确如此；就在前一天，她才刚刚够到他的膝盖。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [braɪt] [hed] , [wen] [hiː; hi] [ˈmeʒərd] [hɜːr; hər] ,
and now her little bright head , when he measured her ,
和 现在 她 小的 明亮的 头 , 什么时候 他 测量 她 ,

现在，当他量她身高的时候，她那颗明亮的小脑袋……

[keɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
came as high as the second button of his waistcoat .
来了 作为 高的 作为 这 第二 按钮 的 他的 马甲 .

最高只到他马甲的第二个扣子那里。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɑːn] [ˈgroʊɪŋ] [soʊ][fæst][æz; əz] [ðɪs] , " [sed] [dʒæk] ,
" But I hope you will not go on growing so fast as this , " said Jack ,
" 但 我 希望 你 将要 不是 去 在 生长 所以 快速地 作为 这 , " 说 杰克 ,

“但我希望你不要长得这么快，”杰克说。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][maɪ] [ˈmæmə] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] — [mʌtʃ] [tuː] [bɪg]
" or you will be as tall as my mamma is in a week or two — much too big
" 或者 你 将要 是 作为 高的 作为 我的 妈妈 是 在 一个 星期 或者 二 — 很多 也 大的
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
for me to play with .
为了 我 到 玩 和 .

“否则，过一两周你就会长得和我妈妈一样高——对我来说太大了，没法和你一起玩了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [hed] . . . [keɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv]
" And now her bright little head . . . came as high as the second button of
" 和 现在 她 明亮的 小的 头 . . . 来了 作为 高的 作为 这 第二 按钮 的
[hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .
his waistcoat .
他的 马甲 .

“现在，她那明亮的小脑袋……已经抬到了他马甲的第二个纽扣那里。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

- [lə:nz] [hɜ:r; hər] ['letərz]
MOPSA LEARNS HER LETTERS
- 学习 她 信件

莫普萨学习字母

[ðə; ði] - .
THE CRAKEN .
这 - .

巨蟹。

“ [ə; eɪ] — — ['æp(ə)l] - [paɪ] .
“ A — — apple - pie .
“ 一个 — — 苹果 - 馅饼 .

“一个——苹果派。

[bi:] — — [bɪt][ˌaɪ 'ti:] . ”
B — — bit it . ”
B — — 少量 它 . ”

咬它。”

“ [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [dʒæk] [sed] , “ [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['i:v(ə)n][jʊr; jər]
“ How ashamed I am , ” Jack said , “ to think that you don't know even your
“ 如何 羞愧 我 是 , ” 杰克 说 , “ 到 思考 那 你 不 知道 甚至 你的
['letərz] !
letters !
信件 !

“我真为你感到羞愧，”杰克说，“想到你连字母都不认识！”

” - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]['sɪgnɪfaɪ] ,
” Mopsa replied that she thought that did not signify ,
” - 回复 那 她 想法 那 做过 不是 表示 ,

莫普萨回答说，她认为这并不意味着什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dʒæk][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [ɑ:n][tu:; tə]
and then she and Jack began to play at jumping from the boat on to
和 然后 她 和 杰克 开始 到 玩 在 跳 从 这 船 在 到
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,

然后她和杰克开始玩从船上跳到岸上的游戏。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [æz; əz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['feri] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,
and back again ; and afterwards , as not a single fairy could be seen ,
和 后退 再次 ; 和 然后 , 作为 不是 一个 单身的 仙女 可以 是 已见 ,

然后再返回；之后，因为再也看不到一个仙女了，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] .
they had breakfast with the apple - woman .
他们 有 早餐 和 这 苹果 - 女士 .

他们和卖苹果的女人一起吃了早餐。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [kwi:n] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ Where is the Queen ? ” asked Jack .
“ 在哪里 是 这 女王 ? ” 问 杰克 .

“女王在哪里？”杰克问道。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ['ænsər] , “ [its] [nɑ:t][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ɪn] ['ferilænd] .
The apple - woman answered , “ It's not the fashion to ask questions in Fairyland .
这 苹果 - 女士 回答 , “ 它是 不是 这 时尚 到 问 问题 在 仙境 .

苹果女人回答说：“在仙境里，问问题是不时髦的。”

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 116]
〃 [页 -]

“[第 116 页]

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , 〃 [sed] [dʒæk] ,
“ That's a pity , 〃 said Jack ,
〃 那就是 一个 遗憾 , 〃 说 杰克 ,

“真可惜，”杰克说。

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kʌntri] .
“ for there are several things that I particularly want to know about this country .
〃 为了 那里 是 一些 事物 那 我 特别 想 到 知道 关于 这 国家 .

“因为我对这个国家有几件事特别想了解。”

[meɪnt] [aɪ]['iːv(ə)n][æsk] [haʊ] [bɪg][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? 〃
Mayn't I even ask how big it is ? 〃
可能不会 我 甚至 问 如何 大的 它 是 ? 〃

我可以问问它有多大吗?

“ [haʊ] [bɪg] ? 〃 [sed] - — ['lɪt(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ How big ? 〃 said Mopsa — little Mopsa looking as wise as possible .
〃 如何 大的 ? 〃 说 - — 小的 - 寻找 作为 明智的 作为 可能的 .

“有多大？”小莫普萨问道——他一脸睿智的表情。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][jʊr; jər][wɜːrld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Why , the same size as your world , of course .
〃 为什么 , 这 相同的 尺寸 作为 你的 世界 , 的 课程 .

“为什么？当然是和你的世界一样大。”

〃 [dʒæk] [læft] .
〃 Jack laughed .
〃 杰克 笑了 .

杰克笑了。

“ [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːrz] , 〃 [kən'tɪnjuːd] - ; “ [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ə; eɪ]
“ It's the same world that you call yours , 〃 continued Mopsa ; “ and when I'm a
〃 它是 这 相同的 世界 那 你 称呼 你的 , 〃 持续 - ; 〃 和 什么时候 我是 一个
['lɪt(ə)l]['oʊldər] ,
little older ,
小的 老 ,

“这和你所说的世界是一样的，”莫普萨继续说道；“等我再长大一些，

[aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . 〃
I'll explain it all to you . 〃
患病的 解释 它 全部 到 你 . 〃

我会把一切都解释给你听。

“ [ɪf] [its] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld] , 〃 [sed] [dʒæk] , “ [waɪ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ If it's our world , 〃 said Jack , “ why are none of us in it ,
〃 如果 它是 我们的 世界 , 〃 说 杰克 , 〃 为什么 是 没有任何 的 我们 在 它 ,

“如果这是我们的世界，”杰克说，“为什么我们都不在里面呢？”

[ɪk'septɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ? 〃
excepting me and the apple - woman ? 〃
除外 我 和 这 苹果 - 女士 ? 〃

除了我和那个卖苹果的女人吗?

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl] [taɪm] , 〃 [sed] - ;
“ That's because you've got something in your world that you call Time , 〃 said Mopsa ;
〃 那就是 因为 你已经 得到 某物 在 你的 世界 那 你 称呼 时间 , 〃 说 - ;

“那是因为你们的世界里有一种叫做‘时间’的东西，”莫普萨说；

“ [soʊ][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðen] . ”

“	so	you	talk	about	now	,	and	you	talk	about	then	.	”
”	所以	你	讲话	关于	现在	,	和	你	讲话	关于	然后	.	”

“所以你既谈论现在，也谈论过去。”

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	And	don't	you	?	”	asked	Jack	.
”	和	不	你	?	”	问	杰克	.

“难道你不这么认为吗？”杰克问道。

“ [aɪ][duː] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] - .

“	I	do	if	I	want	to	make	you	understand	,	”	said	Mopsa	.
”	我	做	如果	我	想	到	制作	你	理解	,	”	说	-	.

“如果我想让你明白，我就会这么做，”莫普萨说。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋ] ['tɔːkɪŋ]

The	apple	-	woman	laughed	,	and	said	,	“	To	think	of	the	pretty	thing	talking
这	苹果	-	女士	笑了	,	和	说	,	“	到	思考	的	这	漂亮的	事物	说

[soʊ] ['kwiːnlaik] [ɔːl'redi] !

so	queenlike	already	!
所以	女王般的	已经	!

苹果女人笑着说：“想想看，这么漂亮的小东西说话都像女王一样了！”

[jes] , [ðæts] [raɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['fɛəriz] [seɪ] .

Yes	,	that's	right	,	and	just	what	the	grown	-	up	fairies	say	.
是的	,	那就是	正确的	,	和	只是	什么	这	生长	-	向上	仙女	说	.

没错，这正是成年仙女们会说的话。

[goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

Go	on	,	and	explain	it	to	him	if	you	can	.	”
去	在	,	和	解释	它	到	他	如果	你	能	.	”

你去跟他解释一下吧，如果可以的话。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] - ,

“	You	know	,	”	said	Mopsa	,
”	你	知道	,	”	说	-	,

“你知道，”莫普萨说，

“ [ðæt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

“	that	your	people	say	there	was	a	time	when	there	were	none	of	them
”	那	你的	人们	说	那里	曾是	一个	时间	什么时候	那里	是	没有任何	的	他们

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] .

in	the	world	—	a	time	before	they	were	made	.
在	这	世界	—	一个	时间	前	他们	是	制成	.

“你们的人民说，在他们被创造出来之前，世界上从来没有过他们——那时还没有他们。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [taɪm] .

Well	,	this	is	that	time	.
出色地	,	这	是	那	时间	.

好了，就是现在。

[ðɪs] [ɪz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

This	is	long	ago	.
这	是	长的	前	.

这是很久以前的事了。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	117	]
”	[	页	-	]

“[第 117 页]

“ ['nɑːnsens] ！ ” [sed] [dʒæk] .
“ Nonsense ! ” said Jack .
“ 废话 ！ ” 说 杰克 .

“胡说！”杰克说道。

“ [ðen] [haʊ] [duː][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ？ ”
“ Then how do I happen to be here ? ”
“ 然后 如何 做 我 发生 到 是 这里 ？ ”

“那我怎么会在这里呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] - , “ [wen] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [brɔːt] [juː; jʊ] ,
“ Because , ” said Mopsa , “ when the albatross brought you ,
“ 因为 , ” 说 - , “ 什么时候 这 信天翁 带来 你 ,

“因为，”莫普萨说，“当信天翁把你带来的时候，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][flai][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,
she did not fly with you a long way off ,
她 做过 不是 飞 和 你 一个 长的 方式 离开 ,

她没有和你一起飞很远，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bæk] — ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
but a long way back — hundreds and hundreds of years .
但 一个 长的 方式 后退 — 数百 和 数百 的 年 .

但那要追溯到很久以前——几百年前。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrld] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [hɪr] ,
This is your world , as you can see ; but none of your people are here ,
这 是 你的 世界 , 作为 你 能 看 ; 但 没有任何 的 你的 人们 是 这里 ,

这是你们的世界，你们看；但你们的人民都不在这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [jet] .
because they are not made yet .
因为 他们 是 不是 制成 然而 .

因为它们还没有被制造出来。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . ”
I don't think any of them will be made for a thousand years . ”
我 不 思考 任何 的 他们 将要 是 制成 为了 一个 千 年 . ”

我认为它们在一千年内都不会被制造出来。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [ʃɪps] , ” ['ænsər] [dʒæk] , “ [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [beɪ] . ”
“ But I saw the old ships , ” answered Jack , “ in the enchanted bay . ”
“ 但 我 锯 这 老的 船舶 , ” 回答 杰克 , “ 在 这 迷人的 湾 . ”

“但我看到了那些古老的船只，”杰克回答说，“在那个迷人的海湾里。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɔːrdər] ['kʌntri] , ” [sed] - .
“ That was a border country , ” said Mopsa .
“ 那 曾是 一个 边界 国家 , ” 说 - .

“那是一个边境国家，”莫普萨说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [waɪl] [juː; jʊ] [went] [θruː] [ðoʊz] ['kʌntriz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl]
“ I was asleep while you went through those countries ; but these are the real
“ 我 曾是 睡着了 尽管 你 去 通过 那些 国家 ; 但 这些 是 这 真实的
['feəriːˌlændz] .
Fairylands .
仙境 .

“你游历那些国家的时候，我正在睡觉；但这些才是真正的仙境。”

” [dʒæk][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] - [seɪ] [ðiːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] ;
” Jack was very much surprised when he heard Mopsa say these strange things ;
” 杰克 曾是 非常 很多 惊讶 什么时候 他 听到 - 说 这些 奇怪的 事物 ;

杰克听到莫普萨说这些奇怪的话，感到非常惊讶；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [ə; eɪ] [sliːp] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]

and	as	he	looked	at	her	,	he	felt	that	a	sleep	was	coming	over
和	作为	他	看起来	在	她	,	他	毛毡	那	一个	睡觉	曾是	未来	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他看着她，感到一阵困意袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .

and	he	could	not	hold	up	his	head	.
和	他	可以	不是	抓住	向上	他的	头	.

他连头都抬不起来了。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðiː]['æp(ə)l] -

He	felt	how	delightful	it	was	to	go	to	sleep	;	and	though	the	apple	-
他	毛毡	如何	愉快	它	曾是	到	去	到	睡觉	;	和	尽管	这	苹果	-

['wʊmən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

woman	sprang	to	him	,
女士	弹簧	到	他	,

他感到入睡是多么惬意；尽管卖苹果的女人扑向他，

[wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

when	she	observed	that	he	was	shutting	his	eyes	,
什么时候	她	观察到	那	他	曾是	关闭	他的	眼睛	,

当她发现他闭上了眼睛时，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,

and	though	he	heard	her	begging	and	entreating	him	to	keep	awake	,
和	尽管	他	听到	她	乞讨	和	恳求	他	到	保持	醒	,

尽管他听到她苦苦哀求他保持清醒，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː][soʊ] ;

he	did	not	want	to	do	so	;
他	做过	不是	想	到	做	所以	;

他并不想这样做；

[bʌt; bət][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] ['mɔːsi] [græs] ,

but	he	let	his	head	sink	down	on	the	mossy	grass	,
但	他	让	他的	头	下沉	向下	在	这	苔藓	草	,

但他还是把头埋在了长满青苔的草地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	was	as	soft	as	a	pillow	,	and	there	under	the	shade	of	a
哪个	曾是	作为	柔软的	作为	一个	枕头	,	和	那里	在下面	这	阴影	的	一个

['^eldə(r)] [roʊz] - [triː] ,

Guelder	rose	-	tree	,
荚蒾	玫瑰	-	树	,

它像枕头一样柔软，就在一棵荚蒾树的树荫下，

[ðæt] [kept] ['drɑːpɪŋ] [ɪts] [waɪt] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [driːm] .

that	kept	dropping	its	white	flowrets	all	over	him	,	he	had	this	dream	.
那	保留	下降	它是	白色的	花朵	全部	超过	他	,	他	有	这	梦	.

他做了这样一个梦，梦里不断有白色的花朵落在他身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ðiː]['rɪvər] ,

He	thought	that	Mopsa	came	running	up	to	him	,	as	he	stood	by	the	river	,
他	想法	那	-	来了	跑步	向上	到	他	,	作为	他	站立	经过	这	河	,

他站在河边，以为莫普萨朝他跑来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [oʊ] , - , [haʊ] [oʊld][wiː; wi][ɑːr; ər] !

and	that	he	said	to	her	,	“	Oh	,	Mopsa	,	how	old	we	are	!
和	那	他	说	到	她	,	“	哦	,	-	,	如何	老的	我们	是	!

他对她说：“哦，莫普萨，我们多老了！”

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [ˈædəm][ænd; ənd] [iːv] ! ”

We	have	lived	back	to	the	times	before	Adam	and	Eve	!	”
我们	有	居住地	后退	到	这	时代	前	亚当	和	前夕	!	”

我们仿佛回到了亚当和夏娃之前的时代！

“ [jes] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [oʊld] .

“	Yes	,	”	said	Mopsa	;	“	but	I	don't	feel	old	.
“	是的	,	”	说	-	;	“	但	我	不	感觉	老的	.

“是的，”莫普萨说；“但我并不觉得自己老了。”

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] .

Let	us	go	down	the	river	,	and	see	what	we	can	find	.
让	我们	去	向下	这	河	,	和	看	什么	我们	能	寻找	.

让我们顺流而下，看看能找到什么。

” [soʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

”	So	they	got	into	the	boat	,	and	it	floated	into	the	middle	of	the	river	,
”	所以	他们	得到	进入	这	船	,	和	它	漂浮	进入	这	中间	的	这	河	,

于是他们上了船，船漂到了河中央。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] , [wer] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]

and	then	made	for	the	opposite	bank	,	where	the	water	was	warm	and
和	然后	制成	为了	这	对面的	银行	,	在哪里	这	水	曾是	温暖的	和

[ˈveri] [ˈmʌdi] ,

very	muddy	,
非常	浑	,

然后游向对岸，那里的水温很高，但非常浑浊。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈveri] [waɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðeɪ]

and	the	river	became	so	very	wide	that	it	seemed	to	be	afternoon	when	they
和	这	河	成为	所以	非常	宽的	那	它	似乎	到	是	下午	什么时候	他们

[gɑːt] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] ;

got	near	enough	to	see	it	clearly	;
得到	靠近	足够的	到	看	它	清楚地	;

河面变得非常宽阔，当他们靠近到足以看清河面时，似乎已经是下午了；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɑːgi] [ˈkʌntri] , [griːn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [rɪlz] ,

and	what	they	saw	was	a	boggy	country	,	green	,	and	full	of	little	rills	,
和	什么	他们	锯	曾是	一个	沼泽地	国家	,	绿色的	,	和	满的	的	小的	小溪	,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈwɔːtər] — [wɪtʃ] ,

but	the	water	—	which	,
但	这	水	—	哪个	,

他们看到的是一片沼泽地，绿色的，遍布着小溪，但是水——

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] — [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl]

as	I	told	you	,	was	thick	and	muddy	—	the	water	was	full	of	small
作为	我	讲述	你	,	曾是	厚的	和	浑	—	这	水	曾是	满的	的	小的

[hoʊlz] !

holes	!
孔	!

正如我之前告诉你的，水又稠又浑浊——水里到处都是小孔！

[juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ] [ˈaɪlət] - [hoʊlz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][dʒæk][dɪd] .

You	never	saw	water	with	eyelet	-	holes	in	it	;	but	Jack	did	.
你	绝不	锯	水	和	孔眼	-	孔	在	它	;	但	杰克	做过	.

你从未见过有小孔的水；但杰克见过。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [sɔː] [hoʊlz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [perz] ,

On	all	sides	of	the	boat	he	saw	holes	moving	about	in	pairs	,
在	全部	侧面	的	这	船	他	锯	孔	移动	关于	在	对	,

他看到船的四面都有成对移动的小洞，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðər; ðər] ['laɪnɪŋ] ; [ðeɪ]

and	some	were	so	close	that	he	looked	and	saw	their	lining	;	they
和	一些	是	所以	关闭	那	他	看起来	和	锯	他们的	衬垫	;	他们

[wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ,

were	lined	with	pink	,
是	衬里	和	粉色的	,

有些牙齿离得非常近，他甚至能看清它们的内衬；它们的内衬是粉红色的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [snɔːtid] !

and	they	snorted	!
和	他们	哼了一声	!

他们嗤之以鼻!

[dʒæk] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt]

Jack	was	afraid	,	but	he	considered	that	this	was	such	a	long	time	ago	that
杰克	曾是	害怕的	,	但	他	经过考虑的	那	这	曾是	这样的	一个	长的	时间	前	那

[ðə; ði] [hoʊlz] ,

the	holes	,
这	孔	,

杰克很害怕，但他想到这已经是很久以前的事了，那些洞.....

[wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɑːrt] ,

whatever	they	were	,	could	not	hurt	him	;	but	it	made	him	start	,
任何	他们	是	,	可以	不是	伤害	他	;	但	它	制成	他	开始	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding	,
虽然	,

无论它们是什么，都伤不了他；尽管如此，还是让他吓了一跳。

[wen] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [flæt] [hed] [riəd] [ɪt'self] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] ,

when	a	huge	flat	head	reared	itself	up	close	to	the	boat	,
什么时候	一个	巨大的	平坦的	头	饲养	本身	向上	关闭	到	这	船	,

当一个巨大的扁头鱼在船边抬起头来时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊlz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [huː] [kept] [ɔːl] [ðə; ði]

and	he	found	that	the	holes	were	the	nostrils	of	creatures	who	kept	all	the
和	他	成立	那	这	孔	是	这	鼻孔	的	生物	WHO	保留	全部	这

[rest] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

rest	of	themselves	under	water	.
休息	的	他们自己	在下面	水	.

他发现这些孔是生活在水下的生物的鼻孔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌgli] [flæt] - ['hedz] [pɑːpt] [ʌp] ,

In	a	minute	or	two	,	hundreds	of	ugly	flat	-	heads	popped	up	,
在	一个	分钟	或者	二	,	数百	的	丑陋的	平坦的	-	头部	爆裂	向上	,

一两分钟之内，数百个丑陋的扁头怪冒了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['flaʊndəd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	the	boat	danced	among	them	as	they	floundered	about	in	the	water	.
和	这	船	跳舞	之中	他们	作为	他们	挣扎	关于	在	这	水	.

小船在他们中间跳跃，而他们在水中挣扎。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [ˌʌp'set] [juː 'es] , ” [sed] [dʒæk] .
“ I hope they won't upset us , ” said Jack .
“ 我 希望 他们 惯于 沮丧的 我们 , ” 说 杰克 .

“我希望他们不会惹恼我们，”杰克说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lænd] .
“ I wish you would land .
“ 我 希望 你 会 土地 .

我希望你能降落。

” - [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['heri] ['elifənts] .
” Mopsa said she would rather not , because she did not like the hairy elephants .
” - 说 她 会 相当 不是 , 因为 她 做过 不是 喜欢 这 毛茸茸 大象 .

莫普萨说她宁愿不去，因为她不喜欢毛茸茸的大象。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['heri] ['elifənts] , ” [sed] [dʒæk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ;
“ There are no such things as hairy elephants , ” said Jack , in his dream ;
“ 那里 是 不 这样的 事物 作为 毛茸茸 大象 , ” 说 杰克 , 在 他的 梦 ;

杰克在梦中说：“世上根本没有毛茸茸的大象这种东西。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['spoʊkən] [wen] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [kloʊz] [æt; ət][hænd][sʌm; səm][hjuːdʒ]
but he had hardly spoken when out of a wood close at hand some huge
但 他 有 几乎 说 什么时候 出去 的 一个 木头 关闭 在 手 一些 巨大的
['kriːtʃərz] ,
creatures ,
生物 ,

但他话还没说完，附近的树林里就冒出了一些巨大的生物。

[fɑːr][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['elifənts] , [keɪm] ['dʒɑːgɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
far larger than our elephants , came jogging down to the water .
远的 更大的 比 我们的 大象 , 来了 慢跑 向下 到 这 水 .

比我们的大象大得多的一群小家伙慢跑着来到水边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
There were forty or fifty of them , and they were covered with what
那里 是 四十 或者 五十 的 他们 , 和 他们 是 涵盖 和 什么
[lʊkt] [laɪk] [toʊ] .
looked like tow .
看起来 喜欢 拖 .

他们有四五十人，身上都覆盖着看起来像麻絮的东西。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[soʊ] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ʃægi] [her] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn]
so coarse was their shaggy hair that they looked as if they were dressed in
所以 粗 曾是 他们的 毛茸茸 头发 那 他们 看起来 作为 如果 他们 是 穿着 在
[dɔːr] - [mæts] ;
door - mats ;
门 - 垫子 ;

他们蓬乱的头发非常粗糙，看起来就像穿着门垫一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðəm'selvz] , [sʌtʃ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [fluː] [aʊt]
and when they stood still and shook themselves , such clouds of dust flew out
和 什么时候 他们 站立 仍然 和 摇晃 他们自己 , 这样的 云 的 灰尘 飞翔 出去
[ðæt] ,
that ,
那 ,

当他们站着不动，抖动身体时，扬起的尘土如此之多，以至于

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]['staɪf(ə)ld][dʒæk][ænd; ənd] - .

as	it	swept	over	the	river	,	it	almost	stifled	Jack	and	Mopsa	.
作为	它	扫荡	超过	这	河	,	它	几乎	窒息	杰克	和	-	.

当它席卷河流时，几乎将杰克和莫普萨闷死了。

“ ['oʊdiəs] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['sniːzɪŋ] .

“	Odious	!	”	exclaimed	Jack	,	sneezing	.
”	令人厌恶的！		”	惊呼	杰克	,	打喷嚏	.

“真恶心！”杰克打了个喷嚏，喊道。

“ [wʌt] ['terəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ！ ”

“	What	terrible	creatures	these	are	!	”
”	什么	糟糕的	生物	这些	是	！	”

“这些生物太可怕了！”

“ [wel] , ” ['ænsər] - ,

“	Well	,	”	answered	Mopsa	,
”	出色地	,	”	回答	-	,

“嗯，”莫普萨回答道。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ([bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

at	the	other	end	of	the	boat	(	but	he	could	hardly	see	her	for	the
在	这	其他	结尾	的	这	船	(	但	他	可以	几乎	看	她	为了	这

[dʌst]) ,

dust	)	,
灰尘	)	,

在船的另一端（但由于尘土，他几乎看不见她），

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

“	then	why	do	you	dream	of	them	?
”	然后	为什么	做	你	梦	的	他们	?

“那你为什么会梦见他们呢？”

” [dʒæk][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz]

”	Jack	had	just	decided	to	dream	of	something	else	,	when	,	with	a	noise
”	杰克	有	只是	决定	到	梦	的	某物	别的	,	什么时候	,	和	一个	噪音

['greɪtər] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['trʌmpits] ,

greater	than	fifty	trumpets	,
更大的	比	五十	小号	,

杰克正打算做个别的梦，这时，伴随着比五十支小号齐鸣还要响亮的巨响，

[ðə; ði] ['elifənts] , ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [dʌst] , [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

the	elephants	,	having	shaken	out	all	the	dust	,	came	thundering	down	to
这	大象	,	拥有	摇晃	出去	全部	这	灰尘	,	来了	雷鸣	向下	到

大象们抖落身上的尘土，轰隆隆地朝山下走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [mʌd] .

the	water	to	bathe	in	the	liquid	mud	.
这	水	到	洗澡	在	这	液体	泥	.

用来浸泡在液态泥浆中的水。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

They	shook	the	whole	country	as	they	plunged	;	but	that	was	not	all	.
他们	摇晃	这	所有的	国家	作为	他们	暴跌	;	但	那	曾是	不是	全部	.

他们的坠落震动了整个国家；但这还不是全部。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['rɪvər] - ['hɔːrsɪz] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [skriːmz] , [fel] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

The	awful	river	-	horses	rose	up	,	and	,	with	shrill	screams	,	fell	upon	them	,
这	可怕	河	-	马匹	玫瑰	向上	,	和	,	和	尖锐	尖叫	,	跌倒	之上	他们	,

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['bæt(ə)l] ;

and	gave	them	battle	;
和	给予	他们	战斗	;

可怕的河马跃起，发出凄厉的嘶鸣，向他们扑来，与他们展开搏斗；

[waɪl] [ʌp] [frʌm; frəm] ['evri] [rɪl] [piːpt] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ['frɑːgz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]['ɑːksn] ,

while	up	from	every	rill	peeped	above	the	rushes	frogs	as	large	as	oxen	,
尽管	向上	从	每一个	溪流	偷窥	多于	这	冲刺	青蛙	作为	大的	作为	牛	,

而每条小溪里，芦苇丛上方都探出头来像牛一样大的青蛙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [aɪz] [ðæt] [gliːmd] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][kæts] .

and	with	blue	and	green	eyes	that	gleamed	like	the	eyes	of	cats	.
和	和	蓝色的	和	绿色的	眼睛	那	闪闪发光	喜欢	这	眼睛	的	猫	.

她有着像猫一样闪闪发光的蓝绿色眼睛。

“ [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['rɪvər] - ['hɔːrsɪz] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [skriːmz] , [fel] [əˈpɑːn]

“	THE	AWFUL	RIVER	-	HORSES	ROSE	UP	AND	,	WITH	SHRILL	SCREAMS	,	FELL	UPON
“	这	可怕	河	-	马匹	玫瑰	向上	和	,	和	尖锐	尖叫	,	跌倒	之上

[ðem; ðəm] .

THEM	.
他们	.

“可怕的河马跃起，发出凄厉的嘶鸣，扑向他们。”

” [ðə; ði]['frɑːgz] - [krəʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elifənts] , [təˈgeðər]

”	The	frogs	'	croaking	,	and	the	shrill	trumpeting	of	the	elephants	,	together
”	这	青蛙	-	呱呱叫	,	和	这	尖锐	吹号	的	这	大象	,	一起

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] - ['hɔːrsɪz] ,

with	the	cries	of	the	river	-	horses	,
和	这	哭泣	的	这	河	-	马匹	,

“青蛙的呱呱声，大象的尖锐吼叫声，以及河马的嘶鸣声，

[æz; əz][ɔːl] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɔːrn][ænd; ənd] [tʌsk] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] ,

as	all	these	creatures	fought	with	horn	and	tusk	,	and	fell	on	one	another	,
作为	全部	这些	生物	战斗	和	喇叭	和	象牙	,	和	跌倒	在	一	其他	,

这些生物用角和獠牙互相搏斗，最终倒在了一起。

['læʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː] ['hwɜːlˌpuːlz] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk]

lashing	the	water	into	whirlpools	,	among	which	the	boat	danced	up	and	down	like
鞭打	这	水	进入	漩涡	,	之中	哪个	这	船	跳舞	向上	和	向下	喜欢

[ə; eɪ]

a
一个

水花四溅，激起漩涡，小船在漩涡中上下起伏，如同.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[kɔːrk] — [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [spreɪ] ,

cork	—	the	blinding	spray	,
软木	—	这	失明	喷	,

软木——令人目眩的喷雾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [greɪt] [bæts]['oʊvər][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ]

and	the	flapping	about	of	great	bats	over	the	boat	and	in	it	—	so
和	这	扑	关于	的	伟大的	蝙蝠	超过	这	船	和	在	它	—	所以

[kən'fjuːzd] [dʒæk] [ðæt] - [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər]

confused	Jack	that	Mopsa	had	spoken	to	him	several	times	before	he	answered
使困惑	杰克	那	-	有	说	到	他	一些	时代	前	他	回答

.

:

.

巨大的蝙蝠在船上和船上扑腾着翅膀——杰克被吓得不知所措，莫普萨跟他说了好几遍他才回答。

“ [oʊ][dʒæk] !

“	O	Jack	!
“	哦	杰克	!

“哦，杰克！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [driːm] ['eni] ['betər] , [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ðə; ði] - . ”

”	she	said	at	last	;	“	if	you	can't	dream	any	better	,	I	must	call	the	Craken	.	”
”	她	说	在	最后的	;	“	如果	你	不能	梦	任何	更好的	,	我	必须	称呼	这	-	.	”

她最后说道：“如果你连更好的梦都做不成，那我只能叫克拉肯来了。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Very	well	,	”	said	Jack	.
“	非常	出色地	,	”	说	杰克	.

“很好，”杰克说。

“ [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] ['smʌðəd] [ɪn][bæts] - [wɪŋz] , [soʊ][kɔːl] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz]

“	I'm	almost	wrapped	up	and	smothered	in	bats	'	wings	,	so	call	anything	you	please
“	我是	几乎	包装	向上	和	窒息	在	蝙蝠	-	翅膀	,	所以	称呼	任何事物	你	请

.

:

.

“我几乎被蝙蝠的翅膀包裹着，所以你想怎么称呼都行。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第6/9页

〞 [ˌðerə'pɑːn] - ['hwisld] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [sɔː] , ['ɔːlmoʊst]

〞	Thereupon	Mopsa	whistled	softly	,	and	in	a	minute	or	two	he	saw	,	almost
〞	于是	-	吹口哨	轻轻	,	和	在	一个	分钟	或者	二	他	锯	,	几乎

['spænɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

spanning	the	river	,
跨越	这	河	,

于是莫普萨轻轻吹了声口哨，过了一两分钟，他看见，几乎横跨了河面，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːf] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['slendər] [brɪdʒ] , [ɔːr] [stɪl] [mɔːr] ,

a	hundred	yards	off	,	a	thing	like	a	rainbow	,	or	a	slender	bridge	,	or	still	more	,
一个	百	码	离开	,	一个	事物	喜欢	一个	彩虹	,	或者	一个	苗条	桥	,	或者	仍然	更多的	,

一百码开外，有一道像彩虹一样的东西，或者一座细长的桥，或者更远的东西。

[laɪk] [wʌn] [rɪŋ] [ɔːr] [kɔɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['sɜːrpənt] ;

like	one	ring	or	coil	of	an	enormous	serpent	;
喜欢	一	戒指	或者	线圈	的	一个	巨大的	蛇	;

就像一条巨蛇的一圈或一盘；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hed] [ʃɑːt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,

and	presently	the	creature's	head	shot	up	like	a	fountain	,	close	to	the	boat	,
和	目前	这	生物的	头	射击	向上	喜欢	一个	喷泉	,	关闭	到	这	船	,

突然，那怪物的头像喷泉一样猛地抬起，靠近了船边。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪps] [mæst] .

almost	as	high	as	a	ship's	mast	.
几乎	作为	高的	作为	一个	船的	桅杆	.

几乎和船桅一样高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] [wen] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd]

It	was	the	Craken	;	and	when	Mopsa	saw	it	,	she	began	to	cry	,	and
它	曾是	这	-	;	和	什么时候	-	锯	它	,	她	开始	到	哭	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

那是海怪；摩普萨看到它，就哭了起来，说道：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ,

“	We	are	caught	in	this	crowd	of	creatures	,
“	我们	是	捕捉	在	这	人群	的	生物	,

“我们被困在这群生物之中，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

and	we	cannot	get	away	from	the	land	of	dreams	.
和	我们	不能	得到	离开	从	这	土地	的	梦境	.

我们无法逃离梦想之地。

[duː] [help] [ˌjuː 'es] , - .

Do	help	us	,	Craken	.
做	帮助	我们	,	-	.

克拉肯，请帮帮我们吧。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bæts] [ðæt] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [wɪŋz]
" Some of the bats that hung to the edges of the boat had wings
" 一些 的 这 蝙蝠 那 悬挂 到 这 边缘 的 这 船 有 翅膀
[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][seɪlz] ,
as large as sails ,
作为 大的 作为 帆 ,

"有些栖息在船边的蝙蝠，翅膀像船帆一样大。"

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] - [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [stuːp] [ɪts] [laɪð] [nek] ,
and the first thing the Craken did was to stoop its lithe neck ,
和 这 第一的 事物 这 - 做过 曾是 到 哈腰 它是 轻盈 脖子 ,

而克拉肯做的第一件事就是弯下它那灵活的脖子。

[pɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːf] , [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] .
pick two or three of them off , and eat them .
挑选 二 或者 三 的 他们 离开 , 和 吃 他们 .

摘下两三个吃掉。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪm] [jʊr; jər] [boʊt] [hoʊm] ['ʌndər] [maɪ] [kɔɪlz] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][kɑːm] ,
" You can swim your boat home under my coils where the water is calm ,
" 你 能 游泳 你的 船 家 在下面 我的 线圈 在哪里 这 水 是 冷静的 ,

"你可以驾着船游到我盘旋的水面下平静的地方回家。"

" [ðə; ði] - [sed] , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ɪk'striːmli] [oʊld] [naʊ] ,
" the Craken said , " for she is so extremely old now ,
" 这 - 说 , " 为了 她 是 所以 极其 老的 现在 ,

"克拉肯说，'因为她现在已经非常老了，'"

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ker] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [drɑːp][tuː; tə]
that if you do not take care she will drop to
那 如果 你 做 不是 拿 关心 她 将要 降低 到

如果你不注意，她就会掉下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['piːsɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
pieces before you get back to the present time .
件 前 你 得到 后退 到 这 展示 时间 .

回到现在之前，先来看看这些片段。

" [dʒæk] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kriːtʃər] ,
" Jack knew it was of no use saying anything to this formidable creature ,
" 杰克 知道 它 曾是 的 不 使用 说 任何事物 到 这 强大 生物 ,

杰克知道跟这个可怕的生物说话是没用的。

[bɪ'fɔːr] [huːm] [ðə; ði] ['rɪvər] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elifənts] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ;
before whom the river - horses and the elephants were rushing to the shore ;
前 谁 这 河 - 马匹 和 这 大象 是 匆忙 到 这 支撑 ;

在他面前，河马和大象正奔向岸边；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['reɪnboʊ] [bɪ'haɪnd] ['reɪnboʊ] — [aɪ] [miːn]
but when he looked and saw down the river rainbow behind rainbow — I mean
但 什么时候 他 看起来 和 锯 向下 这 河 彩虹 在后面 彩虹 — 我 意思是
[kɔɪl] [bɪ'haɪnd] [kɔɪl] — ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
coil behind coil — glittering in the sun ,
线圈 在后面 线圈 — 闪闪发光 在 这 太阳 ,

但当他望向河面，看到一道彩虹叠着一道彩虹——我的意思是，一圈又一圈——在阳光下闪闪发光时，

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['glɔ:riəs] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋks] ,

like	so	many	glorious	arches	that	did	not	reach	to	the	banks	,
喜欢	所以	许多	辉煌	拱门	那	做过	不是	抵达	到	这	银行	,

就像许多未能延伸至河岸的壮丽拱门一样，

[hi:; hi] [felt] [ɪk'stri:mli] [glæd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

he	felt	extremely	glad	that	this	was	a	dream	,	and	besides	that	,	he	thought	to	himself	,
他	毛毡	极其	高兴的	那	这	曾是	一个	梦	,	和	除了	那	,	他	想法	到	他自己	,

他感到无比庆幸这只是一场梦，除此之外，他还心想：

" [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['feɪbld] ['mɑ:nstər] . "

"	It's	only	a	fabled	monster	.	"
"	它是	仅有的	一个	传说中的	怪物	.	"

"它只不过是一个传说中的怪物而已。"

" [noʊ] , [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] [tu:; tə] [ði:z] [taɪmz] , " [sed] - , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] ;

"	No	,	it's	only	a	fable	to	these	times	,	"	said	Mopsa	,	answering	his	thought	;
"	不	,	它是	仅有的	一个	寓言	到	这些	时代	,	"	说	-	,	回答	他的	想法	;

"不，这只是这个时代的寓言故事，"莫普萨回答道，回应了他的想法；

" [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [rɪŋz] .

"	but	in	spite	of	that	we	shall	have	to	go	through	all	the	rings	.
"	但	在	尽管如此	的	那	我们	将	有	到	去	通过	全部	这	戒指	.

"但即便如此，我们还是要经历所有考验。"

" [ðeɪ] [went] ['ʌndər] [wʌn] — ['sɪlvər] , [gri:n] , [ænd; ənd] [blu:] , [ænd; ənd] [goʊld] .

"	They	went	under	one	—	silver	,	green	,	and	blue	,	and	gold	.
"	他们	去	在下面	一	—	银	,	绿色的	,	和	蓝色的	,	和	金子	.

"它们被归为一类——银色、绿色、蓝色和金色。"

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [d'rɪpt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] ['trembld] , ['i:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ɪts] [greɪt] [eɪdʒ] ,

The	water	dripped	from	it	upon	them	,	and	the	boat	trembled	,	either	because	of	its	great	age	,
这	水	滴落	从	它	之上	他们	,	和	这	船	颤抖	,	任何一个	因为	的	它是	伟大的	年龄	,

水滴从船上落到他们身上，船身也随之颤抖，或许是因为船龄太老。

[ɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [felt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔɪl] [ˌʌndər'ni:θ] .

or	because	it	felt	the	rest	of	the	coil	underneath	.
或者	因为	它	毛毡	这	休息	的	这	线圈	下	.

或者因为它感觉到了下面剩下的线圈。

[ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔ:f] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɔɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [soʊ] ['seɪfli] ['ʌndər] [ðæt] ,

A	good	way	off	was	another	coil	,	and	they	went	so	safely	under	that	,
一个	好的	方式	离开	曾是	其他	线圈	,	和	他们	去	所以	安全	在下面	那	,

远处还有另一根线圈，他们很安全地从下面穿过。

[ðæt] [dʒæk] [felt] [hɪm'self] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə'freɪd] .

that	Jack	felt	himself	getting	used	to	Crakens	,	and	not	afraid	.
那	杰克	毛毡	他自己	获得	用过的	到	-	,	和	不是	害怕的	.

杰克感觉自己渐渐习惯了克拉肯人，不再害怕了。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ʌndər] [ˌθɜ:r'ti:n] [mɔ:r] .

Then	they	went	under	thirteen	more	.
然后	他们	去	在下面	十三	更多的	.

然后他们又输了十三次。

[ðiːz] [kept] ['getɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tə'geðər] , [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
These kept getting nearer and nearer together , but , besides that ,
这些 保留 获得 更近 和 更近 一起 , 但 , 除了 那 ,

它们之间的距离越来越近，但除此之外，

[ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [spæn][æz; əz][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [wʌnz] ;
the fourteenth had not quite such a high span as the former ones ;
这 第十四 有 不是 相当 这样的 一个 高的 跨度 作为 这 以前的 一个 ;

第十四座塔的跨度没有前几座塔那么大；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [gɑːt] ['loʊər] [ænd; ənd]
but there were a great many to come , and yet they got lower and
但 那里 是 一个 伟大的 许多 到 来 , 和 然而 他们 得到 降低 和
['loʊər] .
lower .
降低 .

但后面还有很多，然而它们却越来越低。

[bəuθ][dʒæk][ænd; ənd] - ['noʊtɪst] [ðɪs] , [bʌt; bət]
Both Jack and Mopsa noticed this , but
两个都 杰克 和 - 注意到 这 , 但

杰克和莫普萨都注意到了这一点，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['niːðər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
neither said a word .
两者都不 说 一个 单词 .

两人都没说话。

[ðə; ðɪ] ['θɜːrtiəθ] [kɔɪl] [brʌʃt] ['dʒæks][kæp][ɔːf] ,
The thirtieth coil brushed Jack's cap off ,
这 第三十 线圈 刷过 杰克的 帽 离开 ,

第三十个线圈把杰克的帽子刷掉了，

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tuː] [nekst] ,
then they had to stoop to pass under the two next ,
然后 他们 有 到 哈腰 到 经过 在下面 这 二 下一个 ,

然后他们不得不弯腰从旁边两个人下面通过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] ,
and then they had to lie down in the bottom of the boat ,
和 然后 他们 有 到 说谎 向下 在 这 底部 的 这 船 ,

然后他们不得不躺在船底。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]
and they got through with the greatest difficulty ; but still before them
和 他们 得到 通过 和 这 最 困难 ; 但 仍然 前 他们
[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] !
was another !
曾是 其他 !

他们历经千辛万苦才克服了难关；但摆在他们面前的还有另一道难关！

[ðə; ðɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
The boat was driving straight towards it ,
这 船 曾是 驾驶 直的 向 它 ,

那艘船径直朝它驶去。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt]
and **it** **lay** **so** **close** **to** **the** **water** **that** **the** **arch** **it** **made** **was** **only** **a** **foot**
和 它 躺 所以 关闭 到 这 水 那 这 拱 它 制成 曾是 仅有的 一个 脚
[haɪ] .
high **.**
高的 .

它离水面非常近，形成的拱形高度只有一英尺。

[wen] [dʒæk] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [noʊ] ! [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] .
When **Jack** **saw** **it** **,** **he** **called** **out** **,** **“** **No** **!** **that** **I** **cannot** **bear** **.**
什么时候 杰克 锯 它 , 他 称为 出去 , ” 不 ! 那 我 不能 熊 .

杰克看到后，喊道：“不！我无法忍受。”

['sʌmbɑːdi] [els] [meɪ] [duː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] .
Somebody **else** **may** **do** **the** **rest** **of** **this** **dream** **.**
某人 别的 可能 做 这 休息 的 这 梦 .

或许其他人会完成这个梦的剩余部分。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌmp]['oʊvərbɔːrd] !
I **shall** **jump** **overboard** **!**
我 将 跳 落水 !

我要跳海！

” - [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] :
” **Mopsa** **seemed** **to** **answer** **in** **quite** **a** **pleasant** **voice** **,** **as** **if** **she** **was** **not** **afraid** **:**
” - 似乎 到 回答 在 相当 一个 令人愉快的 嗓音 , 作为 如果 她 曾是 不是 害怕的 :

莫普萨的回答听起来相当悦耳，仿佛她并不害怕：

“ [noʊ] , [juːd] [mʌtʃ] ['betər] [weɪk] .
“ **No** **,** **you'd** **much** **better** **wake** **.**
” 不 , 你会 很多 更好的 唤醒 .

“不，你最好醒醒。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [dʒæk] !
” **And** **then** **she** **went** **on** **,** **“** **Jack** **!**
” 和 然后 她 去 在 , “ 杰克 !

然后她接着说：“杰克！

[dʒæk] !
Jack **!**
杰克 !

杰克！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [weɪk] ?
why **don't** **you** **wake** **?**
为什么 不 你 唤醒 ?

你为什么不醒?

” [ðen] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒæk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” **Then** **all** **on** **a** **sudden** **Jack** **opened** **his** **eyes** **,**
” 然后 全部 在 一个 突然 杰克 打开 他的 眼睛 ,

“突然，杰克睁开了眼睛，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
and **found** **that** **he** **was** **lying** **quietly** **on** **the** **grass** **,**
和 成立 那 他 曾是 说谎 悄悄 在 这 草 ,

发现他静静地躺在草地上。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] - ['riːəli] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪk] .
that **little** **Mopsa** **really** **had** **asked** **him** **why** **he** **did** **not** **wake** **.**
那 小的 - 真的 有 问 他 为什么 他 做过 不是 唤醒 .

小莫普萨真的问过他为什么不醒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː] , ['stændɪŋ] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self]

He	saw	the	Queen	too	,	standing	by	,	looking	at	him	,	and	saying	to	herself
他	锯	这	女王	也	,	常设	经过	,	寻找	在	他	,	和	说	到	她自己

,

,

,

他也看见女王站在一旁，看着他，自言自语道：

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] .

“	I	did	not	put	him	to	sleep	.
“	我	做过	不是	放	他	到	睡觉	.

“我没有让他睡着。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] . ”

I	did	not	put	him	to	sleep	.	”
我	做过	不是	放	他	到	睡觉	.	”

我没有让他睡着。

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['eni] [mɔːr] ['stɔːriz] [tuː; tə] - [deɪ] , [kwiːn] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [ɪn]

“	We	don't	want	any	more	stories	to	-	day	,	Queen	,	”	said	the	apple	-	woman	,	in
“	我们	不	想	任何	更多的	故事	到	-	天	,	女王	,	”	说	这	苹果	-	女士	,	在

[ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [toʊn] ,

a	disrespectful	tone	,
一个	不尊重	语气	,

“女王陛下，我们今天不想再听任何故事了。”卖苹果的女人用不敬的语气说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , ['klætɜɪŋ] [sʌm; səm] [tiː] - [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

and	she	immediately	began	to	sing	,	clattering	some	tea	-	things	all	the	time	,
和	她	立即地	开始	到	唱歌	,	咔嗒咔嗒	一些	茶	-	事物	全部	这	时间	,

她立刻开始唱歌，同时不停地敲打着一些茶具。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [stɪks] ,

for	a	kettle	was	boiling	on	some	sticks	,
为了	一个	壶	曾是	沸腾	在	一些	棍子	,

因为水壶放在几根棍子上烧水了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [tiː] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] :

and	she	was	going	to	make	tea	out	of	doors	:
和	她	曾是	去	到	制作	茶	出去	的	门	:

她打算在户外泡茶：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

“ [ðə; ði] ['mɑːrtn] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪntʃɪz] [nest] ,

“	The	marten	flew	to	the	finch's	nest	,
“	这	貂	飞翔	到	这	雀类	巢	,

貂飞到了雀巢边，

['fɛðɜz] , [ænd; ənd] [mɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv][heɪ] :

Feathers	,	and	moss	,	and	a	wisp	of	hay	:
羽毛	,	和	苔藓	,	和	一个	烟雾	的	干草	:

羽毛、苔藓和一缕干草：

- [ðə; ði] ['æroʊ] [ˌaɪ 'tiː][sped][tuː; tə][ðaɪ] [braʊn] [meɪts] [brest] ;

'	The	arrow	it	sped	to	thy	brown	mate's	breast	;
-	这	箭	它	加速	到	你的	棕色的	朋友的	胸部	;

箭矢飞速射向你棕色伴侣的胸膛；

[loʊ] [ɪn][ðə; ði] [bruːm] [ɪz][ðaɪ] [meit] [tuː; tə] - [deɪ] . - “
Low in the broom is thy mate to - day . ' “
低的 在 这 扫帚 是 你的 伴侣 到 - 天 . - ”

你的伴侣今天倒在扫帚底下了。

- [laɪ] [ðaʊ] [loʊ] , [lʌv] ?
' Liest thou low , love ?
- 谎言 你 低的 , 爱 ?

“亲爱的，你躺得很低吗？”

[loʊ] [ɪn][ðə; ði] [bruːm] ?
low in the broom ?
低的 在 这 扫帚 ?

扫帚底下?

['fɛðɚz] [ænd; ənd] [mɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [heɪ] ,
Feathers and moss , and a wisp of hay ,
羽毛 和 苔藓 , 和 一个 烟雾 的 干草 ,

羽毛、苔藓和一缕干草，

[wɔːrm] [ðə; ði] [waɪt] [egz] [tɪl] [aɪ] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [duːm] .
Warm the white eggs till I learn his doom .
温暖的 这 白色的 鸡蛋 直到 我 学习 他的 厄运 .

把蛋白蛋温热，直到我得知他的厄运。

- [ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] . “
' She beateth her wings , and away , away . “
- 她 击败 她 翅膀 , 和 离开 , 离开 . ”

她拍打着翅膀，飞走了，飞走了。

- [ɑː] , [maɪ] [swiːt] ['sɪŋər] , [ðaɪ] [deɪz] [ɑːr; ər][toʊld]
' Ah , my sweet singer , thy days are told
- 啊 , 我的 甜的 歌手 , 你的 天 是 讲述

啊，我甜美的歌者，你的日子已成定局

(['fɛðɚz] [ænd; ənd] [mɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [heɪ]) !
(Feathers and moss , and a wisp of hay) !
(羽毛 和 苔藓 , 和 一个 烟雾 的 干草) !

（羽毛、苔藓和一缕干草）！

[ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [groʊ] [koʊld] .
Thine eyes are dim , and the eggs grow cold .
瘦 眼睛 是 暗淡 , 和 这 鸡蛋 生长 寒冷的 .

你的眼睛昏花，鸡蛋也渐渐凉了。

[oʊ] ['mɔːrnf(ə)l] ['mɔːroʊ] !
O mournful morrow !
哦 悲哀 明天 !

哦，悲伤的明天!

[oʊ][dɑːrk][tuː; tə] - [deɪ] ! -
O dark to - day ! '
哦 黑暗的 到 - 天 ! -

啊，今天真是黑暗的一天!

“ [ðə; ði] [fɪntʃ] [fluː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][koʊld] , [koʊld] [nest] ,
“ The finch flew back to her cold , cold nest ,
“ 这 雀 飞翔 后退 到 她 寒冷的 , 寒冷的 巢 ,

“金丝雀飞回了她冰冷的巢穴，

['fɛðɚz] [ænd; ənd] [mɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [heɪ] .
Feathers and moss , and a wisp of hay .
羽毛 和 苔藓 , 和 一个 烟雾 的 干草 .

羽毛、苔藓和一缕干草。

[maɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [rent] [hɜːr; hər] [brest] ,

Mine	is	the	trouble	that	rent	her	breast	,
矿	是	这	麻烦	那	租	她	胸部	,

我的烦恼是撕裂了她的胸膛。

[ænd; ənd] [hoʊm] [ɪz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [kleɪ] .

And	home	is	silent	,	and	love	is	clay	.
和	家	是	沉默的	,	和	爱	是	黏土	.

家是寂静的，爱情是泥土。

" [dʒæk] [felt] ['veri] ['taɪərd] [ɪn'diːd] — [æz; əz] [mʌtʃ] ['taɪərd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [aʊt] [ɔːl]

"	Jack	felt	very	tired	indeed	—	as	much	tired	as	if	he	had	really	been	out	all
"	杰克	毛毡	非常	疲劳的	的确	—	作为	很多	疲劳的	作为	如果	他	有	真的	到过	出去	全部

[deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

day	on	the	river	,
天	在	这	河	,

杰克感到非常疲惫——就像真的在河上待了一整天一样。

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

and	gliding	under	the	coils	of	the	Craken	.
和	滑翔	在下面	这	线圈	的	这	-	.

并滑过克拉肯的盘旋身躯。

[hiː; hi] [haʊ'evər] [roʊz] [ʌp] , [wen] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [tiː] ,

He	however	rose	up	,	when	the	apple	-	woman	called	him	,	and	drank	his	tea	,
他	然而	玫瑰	向上	,	什么时候	这	苹果	-	女士	称为	他	,	和	喝	他的	茶	,

然而，当卖苹果的女人叫他时，他便起身喝茶了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['feri] [bred] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

and	had	some	fairy	bread	with	it	,	which	refreshed	him	very	much	.
和	有	一些	仙女	面包	和	它	,	哪个	焕然一新	他	非常	很多	.

他还吃了一些仙女面包，这让他精神焕发。

['æftər] [tiː] [hiː; hi] ['meʒərd] - [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ]

After	tea	he	measured	Mopsa	again	,	and	found	that	she	had	grown	up	to	a
后	茶	他	测量	-	再次	,	和	成立	那	她	有	生长	向上	到	一个

['haɪər] ['bʌt(ə)n] .

higher	button	.
更高	按钮	.

喝完茶后，他又量了量莫普萨的身高，发现她已经长高到可以扣上更高的纽扣了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['waɪzər] [tuː] ,

She	looked	much	wiser	too	,
她	看起来	很多	更明智	也	,

她看起来也睿智多了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

and	when	he	said	she	must	be	taught	to	read	she	made	no	objection	,
和	什么时候	他	说	她	必须	是	教授	到	读	她	制成	不	异议	,

当他说必须教她读书识字时，她并没有反对。

[soʊ] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] ,

so	he	arranged	daisies	and	buttercups	into	the	forms	of	the	letters	,
所以	他	安排	雏菊	和	毛茛	进入	这	表格	的	这	信件	,

于是他把雏菊和毛茛花摆成了字母的形状。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] ['nɪrli] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] -

and	she	learnt	nearly	all	of	them	that	one	evening	,	while	crowds	of	the	one	-
和	她	学会了	几乎	全部	的	他们	那	一	晚上	,	尽管	人群	的	这	一	-

[fʊt] - [wʌn]

foot	-	one
脚	-	一

那天晚上，她几乎学会了所有这些，当时人群中挤满了身高一英尺一英寸的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['fɛəriz] [lʊkt] [ɑːn] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
fairies looked on , hanging from the boughs and sitting in the grass ,
仙女 看起来 在 , 绞刑 从 这 树枝 和 坐着 在 这 草 ,

仙女们在一旁观看，有的挂在树枝上，有的坐在草地上。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [æz; əz] - [sed] [ðem; ðəm] .
and shouting out the names of the letters as Mopsa said them .
和 喊叫 出去 这 姓名 的 这 信件 作为 - 说 他们 .

莫普萨念出字母的名字时，就大声喊出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][dʒæk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɔːl] [ðiːz] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
They were very polite to Jack , for they gathered all these flowers for him ,
他们 是 非常 有礼貌的 到 杰克 , 为了 他们 聚集 全部 这些 花朵 为了 他 ,

他们对杰克非常客气，因为他们为他采摘了这么多鲜花。

[ænd; ənd] ['emptid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][kæps][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi]
and emptied them from their little caps at his feet as fast as he
和 清空 他们 从 他们的 小的 帽子 在 他的 脚 作为 快速地 作为 他
['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] .
wanted them .
通缉 他们 .

他随心所欲地将它们从小瓶盖里倒出来，洒在他脚边。

“ [waɪl] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [lʊkt] [ɑːn] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz]
“ While crowds of the one - foot - one fairies looked on , hanging from the boughs
“ 尽管 人群 的 这 一 - 脚 - 一 仙女 看起来 在 , 绞刑 从 这 树枝
.
:
.

“一群身高一英尺一英寸的小仙女在一旁观看，她们挂在树枝上。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 126]
” [页 -]

“[第 126 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['sɪstər]
GOOD MORNING , SISTER
好的 早晨 , 姐姐

早上好，姐姐。

“ [swiːt] [ɪz] ['tʃaɪldhʊd] — ['tʃaɪldˌhʊdz] ['oʊvər] ,
“ Sweet is childhood — childhood's over ,
“ 甜的 是 童年 — 童年的 超过 ,

“童年是美好的——童年已经结束了。”

[kɪs] [ænd; ənd][pɑːrt] .
Kiss and part .
吻 和 部分 .

吻别。

[swiːt] [ɪz] [juːθ] ; [bʌt; bət] ['juːθs] [ə; eɪ]['roʊvər] —

Sweet	**is**	**youth**	**;**	**but**	**youth's**	**a**	**rover**	**—**
甜的	是	青年	;	但	青年的	一个	探测车	—

青春美好，但青春也是漂泊的——

['soʊz] [maɪ] [hɑːrt] .

So's	**my**	**heart**	**.**
所以也是	我的	心	.

我的心也是如此。

[swiːt] [ɪz] [rest] ; [bʌt; bət][baɪ][ɔːl] ['ʃoʊɪŋ]

Sweet	**is**	**rest**	**;**	**but**	**by**	**all**	**showing**
甜的	是	休息	;	但	经过	全部	显示

休息是甜蜜的；但通过一切展示

[tɔɪl] [ɪz] [naɪ] .

Toil	**is**	**nigh**	**.**
辛劳	是	夜	.

苦日子即将到来。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .

We	**must**	**go**	**.**
我们	必须	去	.

我们必须走了。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðə; ði]['goʊɪŋ] ,

the	**going**	**,**
这	去	,

前进，

[seɪ] - [gʊd] - [baɪ] . -

Say	**'**	**good**	**-**	**bye**	**.**	**'**
说	-	好的	-	再见	.	-

告别。'

" [dʒæk] [krept] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['kænəpi] , [went] [tuː; tə] [sliːp] ['ɜːrli] [ðæt] [naɪt] ,

"	**Jack**	**crept**	**under**	**his**	**canopy**	**,**	**went**	**to**	**sleep**	**early**	**that**	**night**	**,**
"	杰克	悄悄地爬	在下面	他的	树冠	,	去	到	睡觉	早期的	那	夜晚	,

杰克悄悄溜进帐篷，那天晚上早早就睡着了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [wen] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

and	**did**	**not**	**wake**	**till**	**the**	**sun**	**had**	**risen**	**,**	**when**	**the**	**apple**	**-**	**woman**	**called**	**him**	**,**
和	做过	不是	唤醒	直到	这	太阳	有	升起	,	什么时候	这	苹果	-	女士	称为	他	,

直到太阳升起，卖苹果的女人呼唤他时，他才醒来。

[ænd; ənd] [sed] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] .

and	**said**	**breakfast**	**was**	**nearly**	**ready**	**.**
和	说	早餐	曾是	几乎	准备好	.

他说早餐快准备好了。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['nevər] ['hæpənz] [twaɪs] [ɪn] ['ferilænd] ,

The	**same**	**thing**	**never**	**happens**	**twice**	**in**	**Fairyland**	**,**
这	相同的	事物	绝不	发生	两次	在	仙境	,

在仙境里，同样的事情不会发生两次。

[soʊ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz][nɑːt] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [tent] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

so	**this**	**time**	**the**	**breakfast**	**was**	**not**	**spread**	**in**	**a**	**tent**	**,**	**but**	**on**	**the**	**river**	**.**
所以	这	时间	这	早餐	曾是	不是	传播	在	一个	帐篷	,	但	在	这	河	.

所以这次早餐不是在帐篷里享用，而是在河边享用。

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['taɪni] [piːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [roʊb] ,

The	Queen	had	cut	off	a	tiny	piece	of	her	robe	,
这	女王	有	切	离开	一个	微小的	片	的	她	长袍	,

女王剪掉了她长袍上的一小块布料。

[ðə; ði] [wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [hæd; həd] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

the	one	-	foot	-	one	fairies	had	stretched	it	till	it	was	very	large	,
这	一	-	脚	-	一	仙女	有	拉伸	它	直到	它	曾是	非常	大的	,

那些身高一英尺一英寸的小仙女们把它拉伸得非常大。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

and	then	they	had	spread	it	on	the	water	,
和	然后	他们	有	传播	它	在	这	水	,

然后他们把它撒在了水面上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] .

where	it	floated	and	lay	like	a	great	carpet	of	purple	and	gold	.
在哪里	它	漂浮	和	躺	喜欢	一个	伟大的	地毯	的	紫色的	和	金子	.

它漂浮着，铺展开来，像一张巨大的紫色和金色的地毯。

[wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [muəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['dʒæks] [boʊt] ;

One	corner	of	it	was	moored	to	the	side	of	Jack's	boat	;
一	角落	的	它	曾是	系泊	到	这	边	的	杰克的	船	;

它的一个角系在杰克的船边；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kænəpi] .

but	he	had	not	observed	this	,	because	of	his	canopy	.
但	他	有	不是	观察到	这	,	因为	的	他的	树冠	.

但他没有注意到这一点，因为他有遮篷保护。

[haʊ'evər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [luːpt]

However	,	that	was	now	looped
然而	,	那	曾是	现在	循环

然而，现在它已经循环了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] [dʒæk] [ænd; ənd] - [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

up	by	the	apple	-	woman	,	and	Jack	and	Mopsa	saw	what	was	going	on	.
向上	经过	这	苹果	-	女士	,	和	杰克	和	-	锯	什么	曾是	去	在	.

杰克和莫普萨来到卖苹果的女人家附近，看到了正在发生的事情。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [swɔnz] [hæd; həd] [bɪn] ['toʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [biːks] ,

Hundreds	of	swans	had	been	towing	the	carpet	along	,	and	were	still	holding	it	with	their	beaks	,
数百	的	天鹅	有	到过	拖带	这	地毯	沿着	,	和	是	仍然	保持	它	和	他们的	喙	,

数百只天鹅拖着地毯一路前行，现在仍然用喙叼着它。

[waɪl] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [dʌvz; doʊvz] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	a	crowd	of	doves	walked	about	on	it	,
尽管	一个	人群	的	鸽子	步行	关于	在	它	,

一群鸽子在上面走来走去，

['smuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kriːsɪz] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['prɪti] [pɪŋk] [fiːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

smoothing	out	the	creases	and	patting	it	with	their	pretty	pink	feet	till	it
平滑	出去	这	褶皱	和	轻拍	它	和	他们的	漂亮的	粉色的	脚	直到	它

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɜːrm] [ænd; ənd] [streɪt] .

was	quite	firm	and	straight	.
曾是	相当	公司	和	直的	.

抚平褶皱，用它们漂亮的粉红色小脚拍打，直到它变得非常结实笔直。

[ðə; ði] [swɔnz] [ðen] [swæm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] .

The	swans	then	swam	away	,	and	they	flew	away	.
这	天鹅	然后	游泳	离开	,	和	他们	飞翔	离开	.

天鹅们游走了，然后飞走了。

['prez(ə)ntli] [truːps] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː] ['dʒæks] [boʊt]

Presently	troops	of	fairies	came	down	to	the	landing	-	place	,	jumped	into	Jack's	boat
目前	军队	的	仙女	来了	向下	到	这	降落	-	地方	,	跳了起来	进入	杰克的	船

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [liːv] ,

without	asking	leave	,
没有	问	离开	,

这时，一群仙子来到码头，未经允许就跳上了杰克的船。

[ænd; ənd] [soʊ] [gɑːt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ,

and	so	got	on	to	the	carpet	,
和	所以	得到	在	到	这	地毯	,

于是，他们走到地毯上。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊʃ] [aʊt]

while	at	the	same	time	a	great	tree	which	grew	on	the	bank	began	to	push	out
尽管	在	这	相同的	时间	一个	伟大的	树	哪个	生长	在	这	银行	开始	到	推	出去

[freʃ] [liːvz] ,

fresh	leaves	,
新鲜的	树叶	,

与此同时，河岸上生长的一棵大树也开始长出新叶。

[æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [fænz] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [aʊt] [lɔːŋ] ['bræntʃɪz] , [wɪtʃ] [ə'gen] [ʃɑːt] [aʊt] ['ʌðər] ,

as	large	as	fans	,	and	shoot	out	long	branches	,	which	again	shot	out	others	,
作为	大的	作为	粉丝	,	和	射击	出去	长的	分支	,	哪个	再次	射击	出去	其他的	,

像扇子一样大，并射出长长的枝条，这些枝条又会射出更多的枝条。

[tɪl] ['veri] [suːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʃeɪd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] — [ə; eɪ] [θɪk] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [gʊd]

till	very	soon	there	was	shade	all	over	the	carpet	—	a	thick	shadow	as	good
直到	非常	很快	那里	曾是	阴影	全部	超过	这	地毯	—	一个	厚的	阴影	作为	好的

[æz; əz] [ə; eɪ] [tent] ,

as	a	tent	,
作为	一个	帐篷	,

很快，地毯上就完全被阴影覆盖了——浓密的阴影就像一个帐篷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːt] .

which	was	very	pleasant	,	for	the	sun	was	already	hot	.
哪个	曾是	非常	令人愉快的	,	为了	这	太阳	曾是	已经	热的	.

这感觉非常舒适，因为太阳已经很晒了。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] [triː] ['sʌd(ə)nli] ['blɔsəmd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

When	the	Queen	came	down	,	the	tree	suddenly	blossomed	out	with	thousands
什么时候	这	女王	来了	向下	,	这	树	突然	盛开	出去	和	数千

[ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊərz] .

of	red	and	white	flowers	.
的	红色的	和	白色的	花朵	.

女王降临之时，树上突然绽放出成千上万朵红白相间的花朵。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ['kɑːrpɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;
“ You must not go on to that carpet , ” said the apple - woman ;
“ 你 必须 不是 去 在 到 那 地毯 , ” 说 这 苹果 - 女士 ;

“你千万不能走到那块地毯上去，”卖苹果的女人说；

“ [let][juː 'es][sɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd][biː; bi] [sɜːrvd] [hɪr] .
“ let us sit still in the boat , and be served here .
“ 让 我们 坐 仍然 在 这 船 , 和 是 服务 这里 .

“让我们安安静静地坐在船上，接受这里的服务。”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
” She whispered this as the Queen stepped into the boat .
” 她 低声说道 这 作为 这 女王 步 进入 这 船 .

“女王踏上船时，她低声说道。”

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒæk] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ Good morning , Jack , ” said the Queen .
“ 好的 早晨 , 杰克 , ” 说 这 女王 .

“早上好，杰克，”女王说道。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] .
“ Good morning , dear .
“ 好的 早晨 , 亲爱的 .

“早上好亲爱的。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;
” This was to the apple - woman ;
” 这 曾是 到 这 苹果 - 女士 ;

这是对卖苹果的女人说的；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət]['lɪt(ə)l] -
and then she stood still for a moment and looked earnestly at little Mopsa
和 然后 她 站立 仍然 为了 一个 片刻 和 看起来 切实 在 小的 -
, [ænd; ənd] [said] .
, and sighed .
, 和 叹了口气 .

然后她站了一会儿，认真地看着小莫普萨，叹了口气。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [dəunt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Well , ” she said to her , “ don't you mean to speak to me ?
“ 出色地 , ” 她 说 到 她 , “ 不 你 意思是 到 说话 到 我 ?

“好吧，”她对她说，“你难道不想跟我说话吗？”

” [ðen] - ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər]
” Then Mopsa lifted up her
” 然后 - 抬起 向上 她

然后莫普萨举起了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [blʌʃt] ['veri] ['roʊzi] [red] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] [vɔɪs] , “ [gʊd]
pretty face and blushed very rosy red , and said , in a shy voice , “ Good
漂亮的 脸 和 脸红了 非常 红润 红色的 , 和 说 , 在 一个 害羞的 嗓音 , “ 好的
['mɔːrnɪŋ] — — ['sɪstər] . ”
morning — — sister . ”
早晨 — — 姐姐 . ”

她漂亮的脸蛋红扑扑的，害羞地说道：“早上好——姐姐。”

“ [aɪ] [sed] [soʊ] !
“ I said so !
” 我 说 所以 !

“我说过！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwiːn] ; “ [aɪ] [sed] [soʊ] !
” exclaimed the Queen ; “ I said so !
” 惊呼 这 女王 ; “ 我 说 所以 !

“我说过！”女王大声说道；“

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [aʊt] , “ [wʌt] [ɪz][tuː; tə]
” and she lifted up her beautiful eyes , and murmured out , “ What is to
” 和 她 抬起 向上 她 美丽的 眼睛 , 和 低声说道 出去 , “ 什么 是 到
[biː; bi] [dʌn] [naʊ] ? ”
be done now ? ”
是 完毕 现在 ? ”

她抬起美丽的眼睛，喃喃自语道：“现在该怎么办呢？”

“ ['nevər] [maɪnd] , [kwiːn] [dɪr] , ” [sed] [dʒæk] .
“ Never mind , Queen dear , ” said Jack .
“ 绝不 头脑 , 女王 亲爱的 , ” 说 杰克 .

“没关系，亲爱的女王，”杰克说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːd] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
“ If it was rude of Mopsa to say that ,
“ 如果 它 曾是 粗鲁的 的 - 到 说 那 ,

“如果莫普萨那样说很无礼的话，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['betər] . ”
she is such a little young thing that she does not know better . ”
她 是 这样的 一个 小的 年轻的 事物 那 她 做 不是 知道 更好的 . ”

她年纪还小，不懂事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːd] , ” [sed] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə'gen] .
“ It was not rude , ” said Mopsa , and she laughed and blushed again .
“ 它 曾是 不是 粗鲁的 , ” 说 - , 和 她 笑了 和 脸红了 再次 .

“这并不失礼，”莫普萨说，说着她又笑了，脸也红了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] .
“ It was not rude , and I am not sorry .
“ 它 曾是 不是 粗鲁的 , 和 我 是 不是 对不起 .

“这并不粗鲁，我也不后悔。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
” As she said this the Queen stepped on to the carpet ,
” 作为 她 说 这 这 女王 步 在 到 这 地毯 ,

她说完这番话，便踏上了地毯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɑːp] [daʊn] .
and all the flowers began to drop down .
和 全部 这 花朵 开始 到 降低 向下 .

所有的花都开始凋落。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kə'miːljəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
They were something like camellias , and there were thousands of
他们 是 某物 喜欢 山茶花 , 和 那里 是 数千 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

它们有点像山茶花，数量成千上万。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['lɪt(ə)l] [hiːps] .

The	fairies	collected	them	in	little	heaps	.
这	仙女	集	他们	在	小的	堆积如山	.

仙女们把它们收集起来，堆成一小堆。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] , [nɔːr]['eni] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['brekfəst]

They	had	no	tables	and	chairs	,	nor	any	plates	and	dishes	for	this	breakfast
他们	有	不	表格	和	椅子	,	也不	任何	盘子	和	菜肴	为了	这	早餐

;

;

;

他们没有桌椅，也没有盘子和碗碟来享用早餐；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [kloʊz] [tuː; tə]['dʒæks] [boʊt] ,

but	the	Queen	sat	down	on	the	carpet	close	to	Jack's	boat	,
但	这	女王	卫星	向下	在	这	地毯	关闭	到	杰克的	船	,

但女王却坐在了靠近杰克船的地毯上。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt]

and	leaned	her	cheek	on	her	hand	,	and	seemed	to	be	lost	in	thought
和	倾斜	她	脸颊	在	她	手	,	和	似乎	到	是	丢失的	在	想法

.

:

.

她将脸颊靠在手上，似乎陷入了沉思。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [pʊt] [sʌm; səm] ['flaʊərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] , [ðen] [iːtʃ] [tʊk] [sʌm; səm] ,

The	fairies	put	some	flowers	into	her	lap	,	then	each	took	some	,
这	仙女	放	一些	花朵	进入	她	膝	,	然后	每个	采取	一些	,

仙女们把一些花放在她腿上，然后每人拿了一些。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

and	they	all	sat	down	and	looked	at	the	Queen	,	but	she	did	not	stir	.
和	他们	全部	卫星	向下	和	看起来	在	这	女王	,	但	她	做过	不是	搅拌	.

于是他们都坐了下来，看着女王，但她一动不动。

[æt; ət][læst][dʒæk] [sed] , “ [wen] [ɪz][ðə; ði] ['brekfəst] ['kʌmɪŋ] ? ”

At	last	Jack	said	,	“	When	is	the	breakfast	coming	?	”
在	最后的	杰克	说	,	“	什么时候	是	这	早餐	未来	?	”

最后，杰克问道：“早餐什么时候来？”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['brekfəst] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ; “ [ðiːz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][moʊst] [dɪ'lɪʃəs]

“	This	is	the	breakfast	,	”	said	the	apple	-	woman	;	“	these	flowers	are	most	delicious
“	这	是	这	早餐	,	”	说	这	苹果	-	女士	;	“	这些	花朵	是	最多	可口的

['iːtɪŋ] .

eating	.
吃	.

“这就是早餐，”苹果女人说；“这些花吃起来非常美味。”

[juː; jʊ]['nevər] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [bɪ'gɪn] [tɪl] [ðə; ði] [kwiːn]

You	never	tasted	anything	so	good	in	your	life	;	but	we	don't	begin	till	the	Queen
你	绝不	尝过	任何事物	所以	好的	在	你的	生活	;	但	我们	不	开始	直到	这	女王

[dʌz] .

does	.
做	.

你这辈子都没尝过这么美味的东西；但女王陛下开始之前，我们什么都不能做。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	129	]
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

Quantities	**of**	**blossoms**	**had**	**dropped**	**into**	**the**	**boat**	**.**
数量	的	花朵	有	掉落	进入	这	船	.

大量的花朵落入了船上。

['sevrəl] ['fɛəriz] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

Several	**fairies**	**tumbled**	**into**	**it**	**almost**	**head**	**over**	**heels**	**,**	**they**	**were**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**,**
一些	仙女	翻滚	进入	它	几乎	头	超过	高跟鞋	,	他们	是	在	这样的	一个	匆忙	,

几个仙女匆匆忙忙地几乎头朝下栽进了水里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hiːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] - [læp] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][dʒæk] ,

and	**they**	**heaped**	**them**	**into**	**Mopsa's**	**lap**	**,**	**but**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**Jack**	**,**
和	他们	堆积如山	他们	进入	-	膝	,	但	采取	不	注意	的	杰克	,

他们把东西堆在莫普萨的腿上，却对杰克视而不见。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ['iːðər] .

nor	**of**	**the**	**apple**	**-**	**woman**	**either**	**.**
也不	的	这	苹果	-	女士	任何一个	.

也不是那个卖苹果的女人。

[æt; ət][læst] , [wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['weɪtɪd] [sʌm; səm][taɪm] , [ðə; ði] [kwiːn] [pʊld] [ə; eɪ]['pet(ə)l][ɔːf]

At	**last**	**,**	**when**	**every**	**one**	**had**	**waited**	**some**	**time**	**,**	**the**	**Queen**	**pulled**	**a**	**petal**	**off**
在	最后的	,	什么时候	每一个	一	有	等待	一些	时间	,	这	女王	拉	一个	花瓣	离开

[wʌn] ['flaʊər] ,

one	**flower**	**,**
一	花	,

最后，在众人等待了一段时间后，女王从一朵花上摘下一片花瓣。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] , [soʊ] ['evri] [wʌn] [els] [bɪ'gæn] ;

and	**began**	**to**	**eat**	**,**	**so**	**every**	**one**	**else**	**began**	**;**
和	开始	到	吃	,	所以	每一个	一	别的	开始	;

于是他们开始吃，其他人也都开始吃；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

and	**what**	**the**	**apple**	**-**	**woman**	**had**	**said**	**was**	**quite**	**true**	**.**
和	什么	这	苹果	-	女士	有	说	曾是	相当	真的	.

卖苹果的女人说的话完全正确。

[dʒæk] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ][naɪs] ,

Jack	**knew**	**that**	**he**	**never**	**had**	**tasted**	**anything**	**half**	**so**	**nice**	**,**
杰克	知道	那	他	绝不	有	尝过	任何事物	一半	所以	好的	,

杰克知道他从未尝过如此美味的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ['eni] [mɔːr] .

and	**he**	**was**	**quite**	**sorry**	**when**	**he**	**could**	**not**	**eat**	**any**	**more**	**.**
和	他	曾是	相当	对不起	什么时候	他	可以	不是	吃	任何	更多的	.

当他吃不下任何东西时，他感到非常难过。

[soʊ] , [wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [kwiːn] [liːnd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

So	**,**	**when**	**every**	**one**	**had**	**finished**	**,**	**the**	**Queen**	**leaned**	**her**	**arm**	**on**	**the**	**edge**	**of**
所以	,	什么时候	每一个	一	有	完成的	,	这	女王	倾斜	她	手臂	在	这	边缘	的

[ðə; ði][boʊt] ,

the	**boat**	**,**
这	船	,

于是，等大家都吃完饭后，女王把胳膊搭在了船边上。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [tɔːrdz] - , [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə]

and	**,**	**turning**	**her**	**lovely**	**face**	**towards**	**Mopsa**	**,**	**said**	**,**	**“**	**I**	**want**	**to**	**whisper**	**to**
和	,	转弯	她	迷人的	脸	向	-	,	说	,	“	我	想	到	耳语	到

[juː; jʊ] , ['sɪstər] . ”

you	**,**	**sister**	**.**	**”**
你	,	姐姐	.	”

然后，她转过美丽的脸庞对着莫普萨说：“姐姐，我想跟你耳语几句。”

“ [oʊ] ! ” [sed] - , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['dʒæks]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [ə'gen] ;
“ Oh ! ” said Mopsa , “ I wish I was in Jack's waistcoat pocket again ;
“ 哦 ! ” 说 - , “ 我 希望 我 曾是 在 杰克的 马甲 口袋 再次 ;

“哦！”莫普萨说，“我真希望我又回到杰克的背心口袋里了；

[bʌt; bət][aɪm][soʊ][bɪg] [naʊ] .
but I'm so big now .
但 我是 所以 大的 现在 .

但我现在个子好大。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['dʒækɪt] ,
” And she took hold of the two sides of his velvet jacket ,
” 和 她 采取 抓住 的 这 二 侧面 的 他的 天鹅绒 夹克 ,

她抓住他天鹅绒外套的两边，

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and hid her face between them .
和 隐藏 她 脸 之间 他们 .

她把脸埋在两人之间。

“ [maɪ][oʊld] ['mʌðər] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [læst] [naɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,
“ My old mother sent a message last night , ” continued the Queen , in a soft ,
“ 我的 老的 母亲 发送 一个 信息 最后的 夜晚 , ” 持续 这 女王 , 在 一个 柔软的 ,
['sɑːroʊfl] [vɔɪs] .
sorrowful voice .
悲伤 嗓音 .

“我年迈的母亲昨晚捎来一条消息，”女王用柔和而悲伤的声音继续说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] . ”
“ She is much more powerful than we are . ”
“ 她 是 很多 更多的 强大的 比 我们 是 . ”

“她比我们强大得多。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? ” [æskt] - ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .
“ What is the message ? ” asked Mopsa ; but she still hid her face .
“ 什么 是 这 信息 ? ” 问 - ; 但 她 仍然 隐藏 她 脸 .

“那是什么信息？”莫普萨问道；但她仍然遮住了脸。

[soʊ][ðə; ði] [kwiːn] [muːvd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][lɪps] [kloʊz][tuː; tə] - [ɪr] , [ænd; ənd]
So the Queen moved over , and put her lips close to Mopsa's ear , and
所以 这 女王 已搬 超过 , 和 放 她 嘴唇 关闭 到 - 耳朵 , 和
[rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] :
repeated it :
重复 它 :

于是王后走上前去，把嘴唇凑到莫普萨的耳边，重复了一遍：

“ [ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] [kwiːnz] [ɪn][wʌn][haɪv] . ”
“ There cannot be two queens in one hive . ”
“ 那里 不能 是 二 女王们 在 一 蜂巢 . ”

“一个蜂巢里不可能有两个蜂后。”

“ [ɪf] - [liːvz] [ðə; ði][haɪv] , [ə; eɪ][faɪn] [swɔːrm] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] -
“ If Mopsa leaves the hive , a fine swarm will go with her , ” said the apple -
“ 如果 - 树叶 这 蜂巢 , 一个 美好的 蜂群 将要 去 和 她 , ” 说 这 苹果 -
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“如果莫普萨离开蜂巢，就会有一群优秀的蜜蜂跟着她一起走，”卖苹果的女人说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [fɔːr; fər][wʌn] ; [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] !
“ I shall , for one ; that I shall !
“ 我 将 , 为了 一 ; 那 我 将 !

“我一定会，我一定会！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

"[第 130 页]

" [noʊ] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [kwiːn] .
" No ! " answered the Queen .
" 不 ! " 回答 这 女王 .

"不！"女王回答道。

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [dɪr] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][oʊld] ['mʌðɚz] ['duːɪŋ] , [nɑːt][maɪn] . "
" I hope not , dear ; for you know well that this is my old mother's doing , not mine . "
" 我 希望 不是 , 亲爱的 ; 为了 你 知道 出色地 那 这 是 我的 老的 母亲的 正在做 , 不是 矿 . "

"我希望不是这样，亲爱的；因为你很清楚，这是我老母亲的主意，不是我的。"

" [oʊ] ! " [sed] - ; " [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː] ,
" Oh ! " said Mopsa ; " I feel as if I must tell a story too ,
" 哦 ! " 说 - ; " 我 感觉 作为 如果 我 必须 告诉 一个 故事 也 ,

"哦！"莫普萨说，"我觉得我也必须讲个故事。"

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [dʌz] .
just as the Queen does .
只是 作为 这 女王 做 .

就像女王那样。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [krɔːs] [vɔɪs] , " [its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['ferilænd] ,
" But the apple - woman broke out in a very cross voice , " It's not at all like Fairyland ,
" 但 这 苹果 - 女士 打破 出去 在 一个 非常 叉 嗓音 , " 它是 不是 在 全部 喜欢 仙境 ,

"但是苹果女人突然用非常生气的声音说道：'这里一点也不像仙境，'"

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
if you go on in this way ,
如果 你 去 在 在 这 方式 ,

如果你继续这样下去，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːv] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and I would as lieve be out of it as in it .
和 我 会 作为 相信 是 出去 的 它 作为 在 它 .

我宁愿置身事外，也不愿身处其中。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd][dʒæk] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] - ['stɔːri] :
" Then she began to sing , that she and Jack might not hear Mopsa's story :
" 然后 她 开始 到 唱歌 , 那 她 和 杰克 可能 不是 听到 - 故事 :

然后她开始唱歌，希望她和杰克听不到莫普萨的故事：

" [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [baɪ] [ˌæbər'diːn] ,
" On the rocks by Aberdeen ,
" 在 这 岩石 经过 阿伯丁 ,

"在阿伯丁附近的岩石上，

[wer] [ðə; ði] - - [weɪv] [hæd; həd] [bɪn] ,
Where the whislin ' wave had been ,
在哪里 这 - - 海浪 有 到过 ,

那阵呼啸的波浪曾经出现的地方，

[æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] [ænd; ənd][æt; ət] [iːn]
As **I** **wandered** **and** **at** **e'en**
作为 我 漫步 和 在 e'en

当我漫步时，在.....

[wʌz; wəz] ['ɪri] ;
Was **eerie** **;**
曾是 怪异 ;

很诡异；

[ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ðiː] ['seɪlɪŋ] [west] ,
There **I** **saw** **thee** **sailing** **west** **,**
那里 我 锯 你 帆船 西方 ,

我在那里看见你向西航行，

[ænd; ənd][aɪ][ræn][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] —
And **I** **ran** **with** **joy** **opprest** **—**
和 我 跑 和 喜悦 压迫者 —

我带着喜悦的压迫奔跑——

[eɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɔːl][maɪ] [best] ,
Ay **,** **and** **took** **out** **all** **my** **best** **,**
哎 , 和 采取 出去 全部 我的 最好的 ,

唉，把我所有最好的东西都用光了。

[maɪ] ['dɪri] .
My **dearie** **.**
我的 亲爱的 .

我的宝贝。

“ [ðen] [aɪ] [bʌsk] [maɪ'sɛl] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [spiːd] ,
“ **Then** **I** **busked** **mysel** **'** **wi** **'** **speed** **,**
” 然后 我 街头卖艺 我 - wi - 速度 ,

然后我飞速地在街头卖艺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [kraɪd] , - [wʌt] [niːd] ?
And **the** **neighbours** **cried** **,** **'** **What** **need** **?**
和 这 邻居 哭 , - 什么 需要 ?

邻居们喊道：“有什么必要呢？”

- [tɪz] [ə; eɪ] [læs] [ɪn] ['eni] [wiːd]
' **Tis** **a** **lass** **in** **any** **weed**
- 的 一个 小姐 在 任何 杂草

杂草丛生，却总能发现姑娘的身影。

[aɪ] ['bɑːni] !
Aye **bonny** **!**
是的 邦妮 !

哎呀，漂亮！

- [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][sɛər] .
' **Now** **my** **heart** **,** **my** **heart** **is** **sair** **.**
- 现在 我的 心 , 我的 心 是 赛尔 .

现在我的心，我的心好痛。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] , [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [fer] ,
What's **the** **good** **,** **though** **I** **be** **fair** **,**
是什么 这 好的 , 尽管 我 是 公平的 ,

公平地说，有什么好处呢?

[fɔːr; fər] [ðaʊlt] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [meə] ,
For **thou'lt** **never** **see** **me** **mair** **,**
为了 你将 绝不 看 我 梅尔 ,

因为你再也见不到我了，

[mæn] ['dʒɑ:ni] !
Man Johnnie !
男人 约翰尼 !

约翰尼!

" [waɪl] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [sæŋ] - ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ;
" While the apple - woman sang Mopsa finished her story ;
" 尽管 这 苹果 - 女士 唱 - 完成的 她 故事 ;

“当卖苹果的女人唱歌时，莫普萨讲完了她的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [wɪtʃ] [held] [hɜ:r; hər]['kɑ:rpɪt][tu:; tə][ðə; ði][boʊt] ,
and the Queen untied the fastening which held her carpet to the boat ,
和 这 女王 解开 这 紧固 哪个 握住 她 地毯 到 这 船 ,

女王解开了将地毯固定在船上的绳子。

[ænd; ənd] [went] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .
and went floating upon it down the river .
和 去 漂浮的 之上 它 向下 这 河 .

然后乘着它顺流而下。

“ [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðem; ðəm] .
“ Good - bye , " she said , kissing her hand to them .
“ 好的 - 再见 , " 她 说 , 接吻 她 手 到 他们 .

“再见，”她说着，吻了吻他们的手。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] .
“ I must go and prepare for the deputation .
“ 我 必须 去 和 准备 为了 这 代表团 .

“我必须去准备代表团的事务。”

" [soʊ][dʒæk][ænd; ənd] - [pleɪd] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði]
" So Jack and Mopsa played about all the
" 所以 杰克 和 - 玩 关于 全部 这

于是杰克和莫普萨玩了几乎所有的游戏

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['mɔ:rnɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [waɪl] [ðə; ði]['æp(ə)l] -
morning , sometimes in the boat and sometimes on the shore , while the apple -
早晨 , 有时 在 这 船 和 有时 在 这 支撑 , 尽管 这 苹果 -
['wʊmən] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
woman sat on the grass ,
女士 卫星 在 这 草 ,

清晨，有时在船上，有时在岸边，而卖苹果的女人则坐在草地上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .
with her arms folded , and seemed to be lost in thought .
和 她 武器 折叠 , 和 似乎 到 是 丢失的 在 想法 .

她双臂抱胸，似乎陷入了沉思。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][dʒæk] ,
At last she said to Jack ,
在 最后的 她 说 到 杰克 ,

最后她对杰克说：

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɜ:rd] [ðæt] ['kærid] [ju:; jʊ] [tu:] [hɪr] ? "
“ What was the name of the great bird that carried you two here ? "
“ 什么 曾是 这 姓名 的 这 伟大的 鸟 那 携带 你 二 这里 ? "

“载着你们两个来的那只大鸟叫什么名字？”

“ [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , ” ['ænsər] [dʒæk] .
“ I have forgotten , ” answered Jack .
“ 我 有 被遗忘的 , ” 回答 杰克 .

“我忘了，”杰克回答道。

“ [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwiːn] [tel] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['stɔːri]
“ I've been trying to remember ever since we heard the Queen tell her first story
” 我已经 到过 尝试 到 记住 曾经 自从 我们 听到 这 女王 告诉 她 第一的 故事
,
,
,

“自从我们第一次听到女王讲述她的故事以来，我就一直在努力回忆。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] . ”
but I cannot . ”
但 我 不能 . ”

但我做不到。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] - .
“ I remember , ” said Mopsa .
” 我 记住 , ” 说 - .

“我记得，”莫普萨说。

“ [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ; [bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ Tell it , then , ” replied the apple - woman ; but Mopsa shook her head .
” 告诉 它 , 然后 , ” 回复 这 苹果 - 女士 ; 但 - 摇晃 她 头 .

“那就说吧，”卖苹果的女人回答道；但莫普萨摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][dʒæk][tuː; tə][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I don't want Jack to go , ” she answered .
” 我 不 想 杰克 到 去 , ” 她 回答 .

“我不想让杰克走，”她回答道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [nɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] [dʒæk] .
“ I don't want to go , nor that you should , ” said Jack .
” 我 不 想 到 去 , 也不 那 你 应该 , ” 说 杰克 .

“我不想去，你也不应该去，”杰克说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [sed] , - [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [kwiːnz] [ɪn][wʌn] [haɪv] ,
“ But the Queen said , ' there cannot be two Queens in one hive ,
” 但 这 女王 说 , - 那里 不能 是 二 皇后区 在 一 蜂巢 ,

“但是蜂后说，‘一个蜂巢里不能有两个蜂后，’”

- [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
' and that means that you are going to be turned out of this beautiful
- 和 那 方法 那 你 是 去 到 是 转向 出去 的 这 美丽的
['kʌntri] . ”
country . ”
国家 . ”

“这意味着你们将被驱逐出这个美丽的国家。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['feri] [lændz][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [naɪs] , ” ['ænsər] - ;
“ The other fairy lands are just as nice , ” answered Mopsa ;
” 这 其他 仙女 土地 是 只是 作为 好的 , ” 回答 - ;

“其他的仙境也一样美好，”莫普萨回答道；

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] . ”
“ she can only turn me out of this one . ”
” 她 能 仅有的 转动 我 出去 的 这 一 . ”

“她只能让我摆脱这件事。”

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['ferilænd] , ” [əb'zɜːrvd] [dʒæk] .
“ I never heard of more than one Fairyland , ” observed Jack .
“ 我 绝不 听到 的 更多的 比 一 仙境 , ” 观察到 杰克 .

“我从没听说过有不止一个仙境，”杰克说道。

“ [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hʌndrədz] !
“ It's my opinion , ” said the apple - woman , “ that there are hundreds !
“ 它是 我的 观点 , ” 说 这 苹果 - 女士 , “ 那 那里 是 数百 !

“依我之见，”苹果女人说，“有成百上千个！”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [set] ,
And those one - foot - one fairies are such a saucy set ,
和 那些 一 - 脚 - 一 仙女 是 这样的 一个 风骚的 放 ,

那些一英尺一英寸高的小仙女们真是太性感了！

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
that if I were you I should be very glad to get away from them .
那 如果 我 是 你 我 应该 是 非常 高兴的 到 得到 离开 从 他们 .

如果我是你，我会非常高兴能远离他们。

[juːv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [æz; əz] [jet] ,
You've been here a very little while as yet ,
你已经 到过 这里 一个 非常 小的 尽管 作为 然而 ,

你来这里的时间还很短，

[ænd; ənd] [juːv] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [goʊz] [ɑːn] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [drɑːp] . ”
and you've no notion what goes on when the leaves begin to drop . ”
和 你已经 不 概念 什么 去 在 什么时候 这 树叶 开始 到 降低 . ”

你根本不知道树叶开始飘落时会发生什么。

“ [tel] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [dʒæk] .
“ Tell us , ” said Jack .
“ 告诉 我们 , ” 说 杰克 .

“告诉我们，”杰克说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

“ [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [ðæt] ['fɛəriz] ['kænɑːt] [ə'baɪd]
“ Well , you must know , ” answered the apple - woman , “ that fairies cannot abide
“ 出色地 , 你 必须 知道 , ” 回答 这 苹果 - 女士 , “ 那 仙女 不能 遵守
[koʊld] ['weðər] ; [soʊ] ,
cold weather ; so ,
寒冷的 天气 ; 所以 ,

“嗯，你应该知道，”苹果女人回答说，“仙女们受不了寒冷的天气；所以，

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [raɪm] [frɔːst] [kʌmz] , [ðeɪ] ['beri] [ðəm'selvz] . ”
when the first rime frost comes , they bury themselves . ”
什么时候 这 第一的 韵脚 霜 来 , 他们 埋葬 他们自己 . ”

当第一场霜冻来临时，它们就把自己埋起来。

“ ['beri] [ðəm'selvz] ? ” [rɪ'piːtɪd] [dʒæk] .
“ Bury themselves ? ” repeated Jack .
“ 埋葬 他们自己 ? ” 重复 杰克 .

“把自己埋起来？”杰克重复道。

“ [jes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeɪ] ['beri] [ðəm'selvz] .
“ Yes , I tell you , they bury themselves .
“ 是的 , 我 告诉 你 , 他们 埋葬 他们自己 .

“是的，我告诉你，他们会把自己埋起来。”

[juːv] [siːn] ['feri] [rɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ;
You've seen fairy rings , of course , even in your own country ;
你已经 已见 仙女 戒指 , 的 课程 , 甚至 在 你的 自己的 国家 ;

你当然见过仙女环，即使在你自己的国家也是如此；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and here the fields are full of them .
和 这里 这 字段 是 满的 的 他们 .

这里田野里到处都是它们。

[wel] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [koʊld][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [fɔːrmz] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,
Well , when it gets cold a company of fairies forms itself into a circle ,
出色地 , 什么时候 它 获得 寒冷的 一个 公司 的 仙女 表格 本身 进入 一个 圆圈 ,

天气转冷时，一群仙子会围成一个圆圈。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [dɪgz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] .
and every one digs a little hole .
和 每一个 一 挖掘 一个 小的 洞 .

每个人都挖了一个小洞。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [dʒʌmps]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbər] ['kʌvərz]
The first that has finished jumps into his hole , and his next neighbour covers
这 第一的 那 有 完成的 跳跃 进入 他的 洞 , 和 他的 下一个 邻居 封面
[hɪm; ɪm] [ʌp] ,
him up ,
他 向上 ,

第一个钻完洞的人跳进洞里，他的邻居把他盖住。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmps]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] ['kʌvərd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn]
and then jumps into his own little hole , and he gets covered up in his turn
和 然后 跳跃 进入 他的 自己的 小的 洞 , 和 他 获得 涵盖 向上 在 他的 转动
,
,
,

然后他跳进自己的小洞里，结果自己也被埋住了。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [left] , [ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪnz] [ə'nʌðər] ['sɜːrk(ə)l] ,
till at last there is only one left , and he goes and joins another circle ,
直到 在 最后的 那里 是 仅有的 一 左边 , 和 他 去 和 加入 其他 圆圈 ,

最后只剩下一个人，他便加入了另一个圈子。

['hoʊpɪŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [læst] [ə'gen] .
hoping he shall have better luck than to be last again .
希望 他 将 有 更好的 运气 比 到 是 最后的 再次 .

希望他能好运，不要再垫底了。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [duː] [ðæt] ,
I've often asked them why they do that ,
我已经 经常 问 他们 为什么 他们 做 那 ,

我经常问他们为什么这样做，

[bʌt; bət][noʊ] ['feri] [kæn; kən] ['evər] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
but no fairy can ever give a reason for anything .
但 不 仙女 能 曾经 给 一个 原因 为了 任何事物 .

但是，仙女永远无法给出任何理由。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [oʊld] ['mʌðər] [feɪt] [meɪks] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] .
They always say that old Mother Fate makes them do it .
他们 总是 说 那 老的 母亲 命运 制作 他们 做 它 .

他们总是说，是命运女神让他们这么做的。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['fɛəriz] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz][ɑːr; ər]
When they come up again , they are not fairies at all , but the good ones are
什么时候 他们 来 向上 再次 , 他们 是 不是 仙女 在 全部 , 但 这 好的 一个 是
['mʌʃrʊmz] ,
mushrooms ,
蘑菇 ,

当它们再次出现时，它们根本不是仙女，而是善良的蘑菇。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd][wʌnz][ɑːr; ər] ['toʊdstuːl] . ”
and the bad ones are toadstools . ”
和 这 坏的 一个 是 毒菌 . ”

而那些不好的就叫毒蘑菇了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] ? ” [sed]
“ Then you think there are no one - foot - one fairies in the other countries ? ” said
“ 然后 你 思考 那里 是 不 一 - 脚 - 一 仙女 在 这 其他 国家 ? ” 说
[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

“那你认为其他国家就没有一尺一寸的小仙女吗？”杰克说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ; “ [ɔːl][ðə; ði] ['feri] [lændz][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .
“ Of course not , ” answered the apple - woman ; “ all the fairy lands are different .
“ 的 课程 不是 , ” 回答 这 苹果 - 女士 ; “ 全部 这 仙女 土地 是 不同的 .

“当然不是，”苹果女人回答说；“所有的仙境都不一样。”

[its] ['oʊnli][ðə; ði] [kwiːnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] . ”
It's only the queens that are alike . ”
它是 仅有的 这 女王们 那 是 同样 . ”

只有皇后们是相同的。

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [ðæt] ['fɛəriz]
“ WELL , YOU MUST KNOW , ” ANSWERED THE APPLE - WOMAN , “ THAT FAIRIES
“ 出色地 , 你 必须 知道 , ” 回答 这 苹果 - 女士 , “ 那 仙女
['kænɑːt] [ə'baɪd] [koʊld] ['weðər] . ”
CANNOT ABIDE COLD WEATHER . ”
不能 遵守 寒冷的 天气 . ”

“嗯，你应该知道，”苹果女人回答说，“仙女们受不了寒冷的天气。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['feəriz] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ” [sed] [dʒæk] .
“ I wish the fairies would not disappear for hours , ” said Jack .
“ 我 希望 这 仙女 会 不是 消失 为了 小时 , ” 说 杰克 .

“我希望仙女们不要消失好几个小时，”杰克说。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [rʌn]
“ They all seem to run
“ 他们 全部 似乎 到 跑步

他们似乎都在奔跑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɔːf][ænd; ənd][haɪd] [ðəm'selvz] .
off and hide themselves .
离开 和 隐藏 他们自己 .

逃走并躲藏起来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 133]
” [页 -]

“[第 133 页]

“ [ðæts] [ðer; ðər] [wei] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] .
“ That's their way , ” answered the apple - woman .
” 那就是 他们的 方式 , ” 回答 这 苹果 - 女士 .

“那是他们的方式，”苹果女人回答道。

“ [ɔːl] ['fɛəriz] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ,
“ All fairies are part of their time in the shape of human creatures ,
” 全部 仙女 是 部分 的 他们的 时间 在 这 形状 的 人类 生物 ,

“所有仙子都是她们所处时代的一部分，以人类的形象出现。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] .
and the rest of it in the shape of some animal .
和 这 休息 的 它 在 这 形状 的 一些 动物 .

其余部分则呈某种动物的形状。

[ðiːz] [kæn; kən][tɜːrn] [ðəm'selvz] , [wen] [ðeɪ] [pliːz] , ['ɪntuː] ['gɪni] - [faʊl] .
These can turn themselves , when they please , into Guinea - fowl .
这些 能 转动 他们自己 , 什么时候 他们 请 , 进入 几内亚 - 鸡 .

它们可以随意把自己变成珍珠鸡。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [fɔːrm] ,
In the heat of the day they generally prefer to be in that form ,
在 这 热 的 这 天 他们 一般来说 更喜欢 到 是 在 那 形式 ,

在一天中最热的时候，它们通常更喜欢保持这种形态。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
and they sit among the leaves of the trees .
和 他们 坐 之中 这 树叶 的 这 树木 .

他们坐在树叶间。

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɑːr; ər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn]
“ A great many are now with the Queen , because there is a deputation
” 一个 伟大的 许多 是 现在 和 这 女王 , 因为 那里 是 一个 代表团
['kʌmɪŋ] ;
coming ;
未来 ;

“现在很多人都和女王在一起，因为有一个代表团即将到来；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['gɪni] - [henz] [wʊd]
but if I were to begin to sing , such a flock of Guinea - hens would
但 如果 我 是 到 开始 到 唱歌 , 这样的 一个 群 的 几内亚 - 母鸡 会
['gæðər] [raʊnd] ,
gather round ,
收集 圆形的 ,

但如果我开口唱歌，就会有一群珍珠鸡围过来。

[ðæt] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wʊd] [bend] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪt] ,
that the boughs of the trees would bend with their weight ,
那 这 树枝 的 这 树木 会 弯曲 和 他们的 重量 ,

树枝会因自身的重量而弯曲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɔːl] [ə'baʊt] [soʊ] ['θɪkli] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs]
and they would light on the grass all about so thickly that not a blade of grass
和 他们 会 光 在 这 草 全部 关于 所以 浓密 那 不是 一个 刀刃 的 草
[wʊd] [biː; bi] [siːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
would be seen as far as the song was heard .
会 是 已见 作为 远的 作为 这 歌曲 曾是 听到 .

它们会落在周围的草地上，密密麻麻，以至于在歌声传到的地方，连一根草都看不到。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['daːkənd] [baɪ] [greɪt] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	So	she	began	to	sing	,	and	the	air	was	darkened	by	great	flocks	of	these
"	所以	她	开始	到	唱歌	,	和	这	空气	曾是	变暗	经过	伟大的	羊群	的	这些

['gɪni] - [faʊl] .

Guinea	-	fowl	.
几内亚	-	鸡	.

于是她开始唱歌，一大群珍珠鸡遮蔽了天空。

[ðeɪ] [ə'laɪt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]

They	alighted	just	as	she	had	said	,	and	kept	time	with	their	heads	and
他们	下车	只是	作为	她	有	说	,	和	保留	时间	和	他们的	头部	和

[ðer; ðər] [fiːt] ,

their	feet	,
他们的	脚	,

他们按照她说的下了车，头和脚都跟着节奏动了起来。

['nɑːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mændɜ-ənz] ;

nodding	like	a	crowd	of	mandarins	;
点头	喜欢	一个	人群	的	柑橘	;

像一群官员一样点头；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [oʊld] [sɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

and	yet	it	was	nothing	but	a	stupid	old	song	that	you	would	have
和	然而	它	曾是	没有什么	但	一个	愚蠢的	老的	歌曲	那	你	会	有

[θɔːt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

thought	could	have	no	particular	meaning	for	them	.
想法	可以	有	不	特别的	意义	为了	他们	.

然而，那只不过是一首愚蠢的老歌，你肯定会觉得它对他们来说不可能有任何特殊意义。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lævərək] [ɪn] [ðə; ði] [lɪft]

LIKE	A	LAVEROCK	IN	THE	LIFT
喜欢	一个	熔岩	在	这	举起

就像电梯里的拉弗洛克

[aɪ]

I
我

我

[its] [wiː; wi] [tuː] , [its] [wiː; wi] [tuː] , [its] [wiː; wi] [tuː] [fɔːr; fər] [aɪ] ,

It's	we	two	,	it's	we	two	,	it's	we	two	for	aye	,
它是	我们	二	,	它是	我们	二	,	它是	我们	二	为了	是的	,

是我们俩，是我们俩，永远是我们俩。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [steɪ] .

All	the	world	and	we	two	,	and	Heaven	be	our	stay	.
全部	这	世界	和	我们	二	,	和	天堂	是	我们的	停留	.

全世界，只有我们两个人，愿天堂成为我们的归宿。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lævərək] [ɪn] [ðə; ði] [lɪft] , [sɪŋ] , [oʊ] ['boːni] [braɪd] !

Like	a	laverock	in	the	lift	,	sing	,	O	bonny	bride	!
喜欢	一个	熔岩	在	这	举起	,	唱歌	,	哦	邦妮	新娘	!

像电梯里的薰衣草一样歌唱吧，美丽的新娘！

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['ædəm] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [iːv] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

All	the	world	was	Adam	once	,	with	Eve	by	his	side	.
全部	这	世界	曾是	亚当	一次	,	和	前夕	经过	他的	边	.

全世界的人都曾是亚当，夏娃在他身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[iː]
II
二

二

[wɒts] [ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ][læs] , [maɪ] [lʌv] !
What's the world , my lass , my love !
是什么 这 世界 , 我的 小姐 , 我的 爱 !

这世界是怎样的啊，我的姑娘，我的爱人!

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][duː] ?
what can it do ?
什么 能 它 做 ?

它能做什么?

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪn] ; [laɪf][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [nuː] .
I am thine , and thou art mine ; life is sweet and new .
我 是 你的 , 和 你 艺术 矿 ; 生活 是 甜的 和 新的 .

我属于你，你属于我；生命如此甜蜜崭新。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][mɑːrk] , [let][ˌaɪ ˈtiː][stænd][baɪ] ,
If the world have missed the mark , let it stand by ,
如果 这 世界 有 错过 这 标记 , 让 它 站立 经过 ,

如果世界错过了目标，那就让它停下来吧。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] ['gɑːtn] [liːv] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [wiːl] [traɪ] .
For we two have gotten leave , and once more we'll try .
为了 我们 二 有 获得 离开 , 和 一次 更多的 出色地 尝试 .

我们俩都请了假，我们会再试一次。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[laɪk] [ə; eɪ] ['lævərək] [ɪn][ðə; ði][lɪft] , [sɪŋ] , [oʊ] ['bɑːni] [braɪd] !
Like a laverock in the lift , sing , O bonny bride !
喜欢 一个 熔岩 在 这 举起 , 唱歌 , 哦 邦妮 新娘 !

像电梯里的薰衣草一样歌唱吧，美丽的新娘!

[its] [wiː; wi] [tuː] , [its] [wiː; wi] [tuː] , ['hæpi] [saɪd][baɪ][saɪd] .
It's we two , it's we two , happy side by side .
它是 我们 二 , 它是 我们 二 , 快乐的 边 经过 边 .

是我们俩，是我们俩，幸福地并肩而立。

[teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðaɪ][mæn] ; [naʊ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪˈgɪnz] :
Take a kiss from me thy man ; now the song begins :
拿 一个 吻 从 我 你的 男人 ; 现在 这 歌曲 开始 :

接受我的吻吧，你的男人；现在歌声响起:

“ [ɔːl][ɪz] [meɪd] [əˈfreʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] [wɪnz] .
“ All is made afresh for us , and the brave heart wins .
“ 全部 是 制成 重新 为了 我们 , 和 这 勇敢的 心 胜利 .

“一切都为我们重新开始，勇敢的心终将胜利。”

” [ˌaɪ ˈviː]
” IV
” 第四

“IV

[wen] [ðə; ði]['dɑːrkər] [deɪz] [kʌm] , [ænd; ənd][noʊ] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] ,
When the darker days come , and no sun will shine ,
什么时候 这 较暗 天 来 , 和 不 太阳 将要 闪耀 ,

当黑暗的日子来临，阳光不再普照，

[ðaʊ] [ʃælt] [draɪ][maɪ] [terz] , [læs] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪ] [ðaɪn] .
Thou shalt dry my tears , lass , and I'll dry thine .
你 应 干燥 我的 眼泪 , 小姐 , 和 患病的 干燥 你的 .

姑娘，你来擦干我的眼泪，我来擦干你的眼泪。

[its] [wiː; wi] [tuː] , [its] [wiː; wi] [tuː] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'weɪ] ,
It's we two , it's we two , while the world's away ,
它是 我们 二 , 它是 我们 二 , 尽管 这 世界的 离开 ,

只有我们俩，只有我们俩，当世界远离我们。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [ʃiːvz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
Sitting by the golden sheaves on our wedding - day .
坐着 经过 这 金的 捆 在 我们的 婚礼 - 天 .

婚礼当天，我们坐在金色的麦穗旁。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .
“ So she began to sing .
“ 所以 她 开始 到 唱歌 .

于是她开始唱歌。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 137]
” [页 -]

“[第 137 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [oʊld] ['mʌðər] [feɪt]
THEY RUN AWAY FROM OLD MOTHER FATE
他们 跑步 离开 从 老的 母亲 命运

他们逃离了命运女神。

“ [ə; eɪ][lænd] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [wɔːrmθ] [dɪs'əʊnz] ,
“ A land that living warmth disowns ,
“ 一个 土地 那 活的 温暖 否认 ,

“一片被鲜活的温暖所抛弃的土地，

[ˌaɪ 'tiː] [miːts] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [ken] ;
It meets my wondering ken ;
它 满足 我的 好奇 肯 ;

它满足了我好奇的肯；

[ə; eɪ][lænd] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [stoʊnz] ,
A land where all the men are stones ,
一个 土地 在哪里 全部 这 男人 是 石头 ,

一个所有男人都变成石头的国度，

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [men] .
Or all the stones are men .
或者 全部 这 石头 是 男人 .

或者说，所有的石头都是人。

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [dʒæk][ænd; ənd] - [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn]
” Before the apple - woman had finished , Jack and Mopsa saw the Queen
” 前 这 苹果 - 女士 有 完成的 , 杰克 和 - 锯 这 女王
['kʌmɪŋ] [ɪn] [greɪt] [steɪt] ,
coming in great state ,
未来 在 伟大的 状态 ,

“苹果妇人话还没说完，杰克和莫普萨就看见女王盛装而来。”

['fɑːloʊd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] ,
followed by thousands of the one - foot - one fairies ,
随后 经过 数千 的 这 一 - 脚 - 一 仙女 ,

随后是成千上万的身高一英尺一英寸的小仙女，

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [ɪts] [nek] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [doʊ] .
and leading by a ribbon round its neck a beautiful brown doe .
和 领导 经过 一个 丝带 圆形的 它是 脖子 一个 美丽的 棕色的 雌鹿 .

脖子上系着丝带，牵着一只美丽的棕色母鹿。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prɪti] [fɔːnz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] .
A great many pretty fawns were walking among the fairies .
一个 伟大的 许多 漂亮的 小鹿 是 步行 之中 这 仙女 .

许多漂亮的小鹿在仙女们中间漫步。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;
“ Here's the deputation , ” said the apple - woman ;
“ 这里是 这 代表团 , ” 说 这 苹果 - 女士 ;

“这就是代表团，”卖苹果的女人说；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['gɪni] - [faʊl] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,
but as the Guinea - fowl rose like a cloud at the approach of the Queen ,
但 作为 这 几内亚 - 鸡 玫瑰 喜欢 一个 云 在 这 方法 的 这 女王 ,

但当女王走近时，珍珠鸡像云朵一样升腾而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [fɔːnz] [prest] ['fɔːrwərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
and the fairies and fawns pressed forward , there was a good deal of
和 这 仙女 和 小鹿 按下 向前 , 那里 曾是 一个 好的 交易 的
[nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
noise and confusion ,
噪音 和 困惑 ,

仙子和小鹿们向前走去，现场一片嘈杂混乱。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] - [stept] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd] ['wɪspəd]
during which Mopsa stepped up close to Jack and whispered
期间 哪个 - 步 向上 关闭 到 杰克 和 低声说道

这时，莫普萨走到杰克跟前，低声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ [rɪ'membər] , [dʒæk] , [wət'evər] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][juː; jʊ] [meɪ] [duː] .
in his ear , “ Remember , Jack , whatever you can do you may do .
在 他的 耳朵 , “ 记住 , 杰克 , 任何 你 能 做 你 可能 做 .

在他耳边说：“记住，杰克，你能做的任何事你都可以去做。”

” [ðen] [ðə; ði] [braʊn] [doʊ] [leɪd] [daʊn] [æt; ət] - [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'gæn] :
” Then the brown doe laid down at Mopsa's feet , and the Queen began :
” 然后 这 棕色的 雌鹿 铺设 向下 在 - 脚 , 和 这 女王 开始 :

“然后，那只棕色的母鹿趴在了莫普萨的脚边，女王开始说道：”

“ [dʒæk][ænd; ənd] - , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][bəuθ] .
“ Jack and Mopsa , I love you both .
“ 杰克 和 - , 我 爱 你 两个都 .

“杰克和莫普萨，我爱你们俩。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt]
I **had** **a** **message** **last** **night** **from** **my** **old** **mother** **,** **and** **I** **told** **you** **what**
我 有 一个 信息 最后的 夜晚 从 我的 老的 母亲 , 和 我 讲述 你 什么
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
it **was** **.** **”**
它 曾是 . ”

昨晚我收到老母亲的来信，我已经告诉你信的内容了。

“ [jes] , [kwiːn] , ” [sed] - , “ [juː; jʊ][dɪd] . ”
“ **Yes** **,** **Queen** **,** **”** **said** **Mopsa** **,** **“** **you** **did** **.** **”**
“ 是的 , 女王 , ” 说 - , “ 你 做过 . ”

“是的，女王，”莫普萨说，“您做到了。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [kwiːn] ,
“ **And** **now** **,** **”** **continued** **the** **Queen** **,**
“ 和 现在 , ” 持续 这 女王 ,

“现在，”女王继续说道，

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [doʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [leɪk] ,
“ **she** **has** **sent** **this** **beautiful** **brown** **doe** **from** **the** **country** **beyond** **the** **lake** **,**
“ 她 有 发送 这 美丽的 棕色的 雌鹿 从 这 国家 超过 这 湖 ,

“她从湖对岸的乡下送来了这只美丽的棕色母鹿，

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] , [tuː; tə] ['ɔːfər] - [ðə; ði] [kraʊn]
where **they** **are** **in** **the** **greatest** **distress** **for** **a** **queen** **,** **to** **offer** **Mopsa** **the** **crown**
在哪里 他们 是 在 这 最 痛苦 为了 一个 女王 , 到 提供 - 这 王冠
;
;
;

在他们最需要女王的时候，他们却把王冠献给了莫普萨；

[ænd; ənd] , [dʒæk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪtɪd] [ðæt] - [ɪz][tuː; tə] [reɪn] [ðer; ðər] ,
and **,** **Jack** **,** **it** **is** **fated** **that** **Mopsa** **is** **to** **reign** **there** **,**
和 , 杰克 , 它 是 命中注定 那 - 是 到 在位 那里 ,

杰克，莫普萨注定要在那里统治。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
so **you** **had** **better** **say** **no** **more** **about** **it** **.** **”**
所以 你 有 更好的 说 不 更多的 关于 它 . ”

所以你最好别再提这件事了。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , ” [sed] - , ['paʊtɪŋ] ; “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
“ **I** **don't** **want** **to** **be** **a** **queen** **,** **”** **said** **Mopsa** **,** **pouting** **;** **“** **I** **want** **to** **play** **with**
“ 我 不 想 到 是 一个 女王 , ” 说 - , 撅嘴 ; “ 我 想 到 玩 和
[dʒæk] . ”
Jack **.** **”**
杰克 . ”

“我不想当女王，”莫普萨嘟着嘴说，“我想和杰克一起玩。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwiːn] [ɔːlˈredi] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['riːəl] [kwiːn] ; “ [æt; ət] [liːst] ,
“ **You** **are** **a** **queen** **already** **,** **”** **answered** **the** **real** **Queen** **;** **“** **at** **least** **,**
“ 你 是 一个 女王 已经 , ” 回答 这 真实的 女王 ; “ 在 至少 ,

“你已经是女王了，”真正的女王回答说；“至少，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
you **will** **be** **in** **a** **few** **days** **.**
你 将要 是 在 一个 很少 天 .

你过几天就到了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [groʊn] , ['iːv(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ['nɪrli] [tuː; tə]

You	are	so	much	grown	,	even	since	the	morning	,	that	you	come	up	nearly	to
你	是	所以	很多	生长	,	甚至	自从	这	早晨	,	那	你	来	向上	几乎	到

['dʒæks] ['ʃoʊldər] .

Jack's	shoulder	.
杰克的	肩膀	.

你长大了好多，从早上到现在，都快到杰克的肩膀了。

[ɪn] [fɔːr] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

In	four	days	you	will	be	as	tall	as	I	am	;
在	四	天	你	将要	是	作为	高的	作为	我	是	;

四天后你就会和我一样高了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['feri] [bɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]

and	it	is	quite	impossible	that	any	one	of	fairy	birth	should	be	as	tall	as
和	它	是	相当	不可能的	那	任何	一	的	仙女	出生	应该	是	作为	高的	作为

[ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] . ”

a	queen	in	her	own	country	.	”
一个	女王	在	她	自己的	国家	.	”

而且，任何一个仙女都不可能长得像她自己国家的女王那么高。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [stægz][ænd; ənd] [dʌz] [kæn; kən][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwiːn] , ” [sed] [dʒæk]

“	But	I	don't	see	what	stags	and	does	can	want	with	a	queen	,	”	said	Jack
“	但	我	不	看	什么	雄鹿	和	做	能	想	和	一个	女王	,	”	说	杰克

.

:
.

“但我看不出雄鹿和雌鹿会对母鹿有什么兴趣，”杰克说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [wen] [ðeɪ] [krɔːst]

“	They	were	obliged	to	turn	into	deer	,	”	said	the	Queen	,	“	when	they	crossed
“	他们	是	有义务	到	转动	进入	鹿	,	”	说	这	女王	,	“	什么时候	他们	交叉

[ðer; ðər] [oʊn] ['bɔːrdər] ;

their	own	border	;
他们的	自己的	边界	;

“当他们越过自己的边界时，他们被迫变成了鹿，”女王说；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɛəriz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt] - ,

but	they	are	fairies	when	they	are	at	home	,	and	they	want	Mopsa	,
但	他们	是	仙女	什么时候	他们	是	在	家	,	和	他们	想	-	,

但她们在家时就变成了仙女，她们想要莫普萨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv]['eɪliən][bɜːrθ] .

because	they	are	always	obliged	to	have	a	queen	of	alien	birth	.
因为	他们	是	总是	有义务	到	有	一个	女王	的	外星人	出生	.

因为他们总是不得不拥立一位外星出生的女王。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	139	]
”	[	页	-	]

“[第 139 页]

“ [ɪf] [aɪ][goʊ] , ” [sed] - , “ [ʃæl; ʃəl][dʒæk][goʊ] [tuː] ? ”

“	If	I	go	,	”	said	Mopsa	,	“	shall	Jack	go	too	?	”
“	如果	我	去	,	”	说	-	,	“	将	杰克	去	也	?	”

“如果我走，”莫普萨说，“杰克也该走吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [kwiːn] ; “ [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [ɑːr; ər][maɪ]
“ Oh , no , ” answered the Queen ; “ Jack and the apple - woman are my
“ 哦 , 不 , ” 回答 这 女王 ; “ 杰克 和 这 苹果 - 女士 是 我的
['sʌbdʒekts] . ”
subjects . ”
主题 . ”

“哦，不，”女王回答说，“杰克和卖苹果的女人都是我的臣民。”

“ ['æp(ə)l] - ['wʊmən] , ” [sed] [dʒæk] , “ [tel] [juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ; [ʃæl; ʃəl] - [goʊ][tuː; tə] [ðɪs]
“ Apple - woman , ” said Jack , “ tell us what you think ; shall Mopsa go to this
“ 苹果 - 女士 , ” 说 杰克 , “ 告诉 我们 什么 你 思考 ; 将 - 去 到 这
['kʌntri] ? ”
country ? ”
国家 ? ”

“苹果女人，”杰克说，“说说你的想法；莫普萨该去这个国家吗？”

“ [waɪ] , [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ;
“ Why , child , ” said the apple - woman , “ go away from here she must ;
“ 为什么 , 孩子 , ” 说 这 苹果 - 女士 , “ 去 离开 从 这里 她 必须 ;

“孩子，”苹果女人说，“她必须离开这里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .
but she need not go off with the deer , I suppose , unless she likes .
但 她 需要 不是 去 离开 和 这 鹿 , 我 认为 , 除非 她 点赞 .

但我想，除非她愿意，否则她不必和鹿一起离开。

[ðeɪ] [lʊk] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ;
They look gentle and harmless ;
他们 看 温和的 和 无害 ;

它们看起来温顺无害；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
but it is very hard to get at the truth in this country ,
但 它 是 非常 难的 到 得到 在 这 真相 在 这 国家 ,

但在这个国家，想要了解真相非常困难。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [kwɪr] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”
and I've heard queer stories about them . ”
和 我已经 听到 酷儿 故事 关于 他们 . ”

我还听说过一些关于他们的奇怪故事。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ Have you ? ” said the Queen .
“ 有 你 ? ” 说 这 女王 .

“你有吗？”女王问道。

“ [wel] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;
“ Well you can repeat them if you like ;
“ 出色地 你 能 重复 他们 如果 你 喜欢 ;

“如果你愿意，可以重复它们；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [braʊn] [doʊ] ['kænɑːt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ðem; ðəm] .
but remember that the poor brown doe cannot contradict them .
但 记住 那 这 贫穷的 棕色的 雌鹿 不能 顶撞 他们 .

但请记住，可怜的棕色母鹿无法反驳他们。

” [soʊ][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
” So the apple - woman said , “ I have heard , but I don't know how true it is ,
” 所以 这 苹果 - 女士 说 , “ 我 有 听到 , 但 我 不 知道 如何 真的 它 是 ,

于是卖苹果的女人说：“我听说过，但我不知道这是不是真的，

[ðæt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] [kwiːn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] ,

that	**in**	**that**	**country**	**they**	**shut**	**up**	**their**	**queen**	**in**	**a**	**great**	**castle**	**,**
那	在	那	国家	他们	关闭	向上	他们的	女王	在	一个	伟大的	城堡	,

那个国家把他们的女王囚禁在一座大城堡里。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪl] , [ænd; ənd] ['nevər] [let] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ;

and	**cover**	**her**	**with**	**a**	**veil**	**,**	**and**	**never**	**let**	**the**	**sun**	**shine**	**on**	**her**	**;**
和	覆盖	她	和	一个	面纱	,	和	绝不	让	这	太阳	闪耀	在	她	;

用面纱遮住她，不要让阳光照射到她身上；

[fɔːr; fər] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] ['ɪntuː]

for	**if**	**by**	**chance**	**the**	**least**	**little**	**sunbeam**	**should**	**light**	**on**	**her**	**she**	**would**	**turn**	**into**
为了	如果	经过	机会	这	至少	小的	阳光	应该	光	在	她	她	会	转动	进入

[ə; eɪ] [doʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

a	**doe**	**directly**	**,**
一个	雌鹿	直接地	,

因为如果碰巧有一丝阳光照射到她身上，她就会立刻变成一只小鹿。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [steɪ] [soʊ] . ”

and	**all**	**the**	**nation**	**would**	**turn**	**with**	**her**	**,**	**and**	**stay**	**so**	**.**	**”**
和	全部	这	国家	会	转动	和	她	,	和	停留	所以	.	”

全国人民都会效仿她，并且一直如此。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] , ” [sed] - .

“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**shut**	**up**	**in**	**a**	**castle**	**,**	**”**	**said**	**Mopsa**	**.**
”	我	不	想	到	是	关闭	向上	在	一个	城堡	,	”	说	-	.

“我不想被关在城堡里，”莫普萨说。

“ [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	**But**	**is**	**it**	**true**	**?**	**”**	**asked**	**Jack**	**.**
”	但	是	它	真的	?	”	问	杰克	.

“但这是真的吗？”杰克问道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**the**	**apple**	**-**	**woman**	**,**	**“**	**as**	**I**	**told**	**you**	**before**	**,**
”	出色地	,	”	说	这	苹果	-	女士	,	“	作为	我	讲述	你	前	,

“嗯，”苹果女人说，“正如我之前告诉你的，

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [its] [truː] [ɔːr] [nɑːt] ,

I	**cannot**	**make**	**out**	**whether**	**it's**	**true**	**or**	**not**	**,**
我	不能	制作	出去	无论	它是	真的	或者	不是	,

我无法判断这是真是假。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] [stægz] [ænd; ənd] [fɔːnz] [lʊk] ['veri] [maɪld] , ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃərz] . ”

for	**all**	**these**	**stags**	**and**	**fawns**	**look**	**very**	**mild**	**,**	**gentle**	**creatures**	**.**	**”**
为了	全部	这些	雄鹿	和	小鹿	看	非常	温和的	,	温和的	生物	.	”

因为这些雄鹿和小鹿看起来都非常温顺。

“ [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] , ” [sed] - ; “ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rʌn] [ə'weɪ] .

“	**I**	**won't**	**go**	**,**	**”**	**said**	**Mopsa**	**;**	**“**	**I**	**would**	**rather**	**run**	**away**	**.**
”	我	惯于	去	,	”	说	-	;	”	我	会	相当	跑步	离开	.

“我不去，”莫普萨说；“我宁愿逃跑。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**140**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 140 页]

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braʊn] [doʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli] ['presɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

All	this	time	the	Queen	with	the	brown	doe	had	been	gently	pressing	with	the
全部	这	时间	这	女王	和	这	棕色的	雌鹿	有	到过	轻轻地	紧迫	和	这

[kraʊd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

crowd	nearer	and	nearer	to	the	brink	of	the	river	,
人群	更近	和	更近	到	这	边缘	的	这	河	,

这段时间里，女王牵着棕色母鹿，轻轻地带领着人群越来越靠近河岸。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [dʒæk] [ænd; ənd] - , [huː] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə]

so	that	now	Jack	and	Mopsa	,	who	stood	facing	them	,	were	quite	close	to
所以	那	现在	杰克	和	-	,	WHO	站立	面向	他们	,	是	相当	关闭	到

[ðə; ði] [boʊt] ;

the	boat	;
这	船	;

因此，站在他们对面的杰克和莫普萨离船很近了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] - [kʌm] [ə'weɪ] ,

and	while	they	argued	and	tried	to	make	Mopsa	come	away	,
和	尽管	他们	争论	和	尝试	到	制作	-	来	离开	,

在他们争吵并试图让莫普萨离开的时候，

[dʒæk] ['sʌd(ə)nli] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd]

Jack	suddenly	whispered	to	her	to	spring	into	the	boat	,	which	she	did	,	and
杰克	突然	低声说道	到	她	到	春天	进入	这	船	,	哪个	她	做过	,	和

[hiː; hi] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

he	after	her	,
他	后	她	,

杰克突然低声示意她跳上船，她照做了，他也跟着跳了上去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :

and	at	the	same	time	he	cried	out	:
和	在	这	相同的	时间	他	哭	出去	:

与此同时，他喊道：

“ [naʊ] , [boʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [boʊt] , [set] [ɔːf] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

“	Now	,	boat	,	if	you	are	my	boat	,	set	off	as	fast	as	you	can	,
“	现在	,	船	,	如果	你	是	我的	船	,	放	离开	作为	快速地	作为	你	能	,

“现在，船啊，如果你是我的船，那就尽快出发吧。”

[ænd; ənd] [let] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['feri] [bɜːrθ] [get] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

and	let	nothing	of	fairy	birth	get	on	board	of	you	.
和	让	没有什么	的	仙女	出生	得到	在	木板	的	你	.

别让任何与仙女有关的事物影响到你。

” [noʊ] ['suːnər] [dɪd] [hiː; hi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

”	No	sooner	did	he	begin	to	speak	than	the	boat	swung	itself	away	from	the
”	不	很快	做过	他	开始	到	说话	比	这	船	摇摆	本身	离开	从	这

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

“他刚开口说话，船就猛地向岸边摆动起来。”

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

and	almost	in	a	moment	it	was	in	the	very	middle	of	the	river	,
和	几乎	在	一个	片刻	它	曾是	在	这	非常	中间	的	这	河	,

几乎就在一瞬间，它就到了河中央。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [floʊt] ['dʒentli] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [striːm] .

and	beginning	to	float	gently	down	with	the	stream	.
和	开始	到	漂浮	轻轻地	向下	和	这	溪流	.

开始顺着溪流缓缓向下漂去。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ,
Now , as I have told you before ,
现在 , 作为 我 有 讲述 你 前 ,

正如我之前告诉过你们的那样，

[ðæt] ['rɪvər] [rʌnz] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
that river runs up the country instead of down to the sea ,
那 河 跑步 向上 这 国家 反而 的 向下 到 这 海 ,

那条河不是向下游流入大海，而是向上游流去。

[soʊ][dʒæk][ænd; ənd] - ['floʊtɪd] [stɪl] ['fɑːrðər] [ʌp]['ɪntuː] ['ferilænd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]
so Jack and Mopsa floated still farther up into Fairyland ; and they saw the
所以 杰克 和 - 漂浮 仍然 更远 向上 进入 仙境 ; 和 他们 锯 这
[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

于是杰克和莫普萨继续飘向仙境更深处；他们看到了女王，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,
and the apple - woman ,
和 这 苹果 - 女士 ,

还有卖苹果的女人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [fɔːnz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
and all the crowd of fawns and fairies walking along the bank of the river
和 全部 这 人群 的 小鹿 和 仙女 步行 沿着 这 银行 的 这 河
,
,
,

还有一大群沿着河岸漫步的小鹿和仙子，

['kiːpɪŋ] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [went] ;
keeping exactly to the same pace that the boat went ;
保持 确切地 到 这 相同的 步伐 那 这 船 去 ;

保持与船行驶速度完全相同的速度；

[ænd; ənd] [ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ,
and this went on for hours and hours ,
和 这 去 在 为了 小时 和 小时 ,

这种情况持续了几个小时。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ðæt] [dʒæk][ænd; ənd] - [kʊd; kəd][lænd] ;
so that there seemed to be no chance that Jack and Mopsa could land ;
所以 那 那里 似乎 到 是 不 机会 那 杰克 和 - 可以 土地 ;

因此，杰克和莫普萨似乎没有机会着陆；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ɔːl] , [nɔːr]['eni] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and they heard no voices at all , nor any sound but the baying of the old
和 他们 听到 不 声音 在 全部 , 也不 任何 声音 但 这 吠叫 的 这 老的
[haʊnd] ,
hound ,
猎犬 ,

他们什么声音也没听到，只有老猎犬的吠叫声。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
who could not swim out to them ,
WHO 可以 不是 游泳 出去 到 他们 ,

那些无法游过去的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒæk][hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['feri] [bɜːrθ][ɑːn] [bɔːrd]

because	Jack	had	forbidden	the	boat	to	take	anything	of	fairy	birth	on	board
因为	杰克	有	禁止	这	船	到	拿	任何事物	的	仙女	出生	在	木板

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

因为杰克禁止船上携带任何仙女所生的物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['lʌkɪli] ,

Luckily	,
幸运的是	,

幸运的是，

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['flaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [drɑːpt]

the	bottom	of	the	boat	was	full	of	those	delicious	flowers	that	had	dropped
这	底部	的	这	船	曾是	满的	的	那些	可口的	花朵	那	有	掉落

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ,

into	it	at	breakfast	-	time	,
进入	它	在	早餐	-	时间	,

船底铺满了早餐时掉进船里的那些美味的花朵。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][naɪs] [fuːd] [fɔːr; fər][dʒæk][ænd; ənd] - ; [ænd; ənd][dʒæk] ['noʊtɪst]

so	there	was	plenty	of	nice	food	for	Jack	and	Mopsa	;	and	Jack	noticed
所以	那里	曾是	很多	的	好的	食物	为了	杰克	和	-	;	和	杰克	注意到

,

,
,

所以杰克和莫普萨有很多好吃的；杰克注意到，

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [æz; əz] [tɔːl]

when	he	looked	at	her	towards	evening	,	that	she	was	now	nearly	as	tall
什么时候	他	看起来	在	她	向	晚上	,	那	她	曾是	现在	几乎	作为	高的

[æz; əz] [hɪm'self] ,

as	himself	,
作为	他自己	,

傍晚时分，他看着她，发现她现在几乎和他一样高了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [braʊn] [her] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋklz] .

and	that	her	lovely	brown	hair	floated	down	to	her	ankles	.
和	那	她	迷人的	棕色的	头发	漂浮	向下	到	她	脚踝	.

她那美丽的棕色头发垂到脚踝。

“ [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dʌsk] ,

“	Jack	,	”	she	said	,	before	it	grew	dusk	,
“	杰克	,	”	她	说	,	前	它	生长	黄昏	,

“杰克，”她在黄昏降临前说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['sɪlvər] ['foʊrˌpəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

“	will	you	give	me	your	little	purse	that	has	the	silver	fourpence	in	it	?
“	将要	你	给	我	你的	小的	钱包	那	有	这	银	四便士	在	它	?

“请把装有四便士银币的小钱包给我好吗？”

” [naʊ] - [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɜːrs] .

”	Now	Mopsa	had	often	played	with	this	purse	.
”	现在	-	有	经常	玩	和	这	钱包	.

“莫普萨以前经常玩这个钱包。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] [piːs] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [sɪlk] ,

It	was	lined	with	a	nice	piece	of	pale	green	silk	,
它	曾是	衬里	和	一个	好的	片	的	苍白	绿色的	丝绸	,

它内衬是一块漂亮的浅绿色丝绸。

[ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [sɪlk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	when	Jack	gave	it	to	her	she	pulled	the	silk	out	,	and	shook	it	,
和	什么时候	杰克	给予	它	到	她	她	拉	这	丝绸	出去	,	和	摇晃	它	,

杰克把丝绸递给她时，她抽出丝绸，抖了抖。

[ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [dʌn] ,

and	patted	it	,	and	stretched	it	,	just	as	the	Queen	had	done	,
和	轻拍	它	,	和	拉伸	它	,	只是	作为	这	女王	有	完毕	,

他拍了拍它，伸展了一下，就像女王刚才做的那样。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ][moʊst] [ˈlʌvli] [kloʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

and	it	came	into	a	most	lovely	cloak	,	which	she	tied	round	her	neck	.
和	它	来了	进入	一个	最多	迷人的	披风	,	哪个	她	系	圆形的	她	脖子	.

它变成了一件非常漂亮的斗篷，她把它系在了脖子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɜːr; hər]

Then	she	twisted	up	her	long	hair	into	a	coil	,	and	fastened	it	round	her
然后	她	扭曲	向上	她	长的	头发	进入	一个	线圈	,	和	系紧	它	圆形的	她

[hed] ,

head	,
头	,

然后她把长发拧成一缕，盘在头上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəˌflaɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈglɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə]

and	called	to	the	fireflies	which	were	beginning	to	glitter	on	the	trees	to
和	称为	到	这	萤火虫	哪个	是	开始	到	闪光	在	这	树木	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

于是，它呼唤着树上开始闪烁的萤火虫们，它们即将到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [əˈlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɔɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː]

and	they	came	and	alighted	in	a	row	upon	the	coil	,	and	turned	into
和	他们	来了	和	下车	在	一个	排	之上	这	线圈	,	和	转向	进入

[ˈdaiəmənds][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

diamonds	directly	.
钻石	直接地	.

它们来到线圈上，排成一列落下，直接变成了钻石。

[soʊ] [naʊ] - [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊb] ,

So	now	Mopsa	had	got	a	crown	and	a	robe	,
所以	现在	-	有	得到	一个	王冠	和	一个	长袍	,

所以现在摩普萨有了王冠和长袍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [dʒæk] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv]

and	she	was	so	beautiful	that	Jack	thought	he	should	never	be	tired	of
和	她	曾是	所以	美丽的	那	杰克	想法	他	应该	绝不	是	疲劳的	的

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

looking	at	her	;
寻找	在	她	;

她太漂亮了，杰克觉得他永远都不会厌倦欣赏她；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑːrk] [naʊ] ,

but	it	was	nearly	dark	now	,
但	它	曾是	几乎	黑暗的	现在	,

但现在天色已近黄昏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sliːpi] [ænd; ənd]['taɪərd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən]

and	he	was	so	sleepy	and	tired	that	he	could	not	keep	his	eyes	open
和	他	曾是	所以	困	和	疲劳的	那	他	可以	不是	保持	他的	眼睛	打开

,

,

,

他困倦极了，疲惫不堪，连眼睛都睁不开了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

though	he	tried	very	hard	,	and	he	began	to	blink	,	and	then	he	began
尽管	他	尝试	非常	难的	,	和	他	开始	到	眨	,	和	然后	他	开始

[tuː; tə][nɑːd] ,

to	nod	,
到	点头	,

虽然他很努力，但他还是开始眨眼，然后开始点头。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [fel] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	at	last	he	fell	fast	asleep	,	and	did	not	awake	till	the	morning	.
和	在	最后的	他	跌倒	快速地	睡着了	,	和	做过	不是	醒	直到	这	早晨	.

最后他沉沉睡去，直到天亮才醒来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Then	he	sat	up	in	the	boat	,	and	looked	about	him	.
然后	他	卫星	向上	在	这	船	,	和	看起来	关于	他	.

然后他坐起身来，环顾四周。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] , [ɪn'diːd] ! — [noʊ] [triːz] , [noʊ] [græs] , [noʊ] ['haʊzɪz] ,

A	wonderful	country	,	indeed	!	—	no	trees	,	no	grass	,	no	houses	,
一个	精彩的	国家	,	的确	!	—	不	树木	,	不	草	,	不	房屋	,

真是个奇妙的国家！——没有树，没有草，没有房子。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [red] [stoʊnz] [ænd; ənd] [red] [sænd] — [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [gɔːn] .

nothing	but	red	stones	and	red	sand	—	and	Mopsa	was	gone	.
没有什么	但	红色的	石头	和	红色的	沙	—	和	-	曾是	已消失	.

除了红色的石头和红色的沙子，什么也没有——莫普萨不见了。

[dʒæk] [dʒʌmpt] [ɑːn] [ʃɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [stɑːpt] ,

Jack	jumped	on	shore	,	for	the	boat	had	stopped	,
杰克	跳了起来	在	支撑	,	为了	这	船	有	停止	,

杰克跳上岸，因为船已经停了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

and	was	close	to	the	brink	of	the	river	.
和	曾是	关闭	到	这	边缘	的	这	河	.

而且离河岸很近。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl]

He	looked	about	for	some	time	,	and	at	last	,	in	the	shadow	of	a	pale
他	看起来	关于	为了	一些	时间	,	和	在	最后的	,	在	这	阴影	的	一个	苍白

[braʊn] [rɑːk] ,

brown	rock	,
棕色的	岩石	,

他环顾四周，过了一会儿，终于在一块浅棕色岩石的阴影里，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [oʊ] ! [dɪˈlaɪtf(ə)l] [sərˈpraɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]

he	**found**	**her**	**;**	**and**	**oh**	**!**	**delightful**	**surprise**	**,**	**the**	**apple**	**-**	**woman**	**was**	**there**
他	成立	她	;	和	哦	!	愉快	惊喜	,	这	苹果	-	女士	曾是	那里

[tuː] .

too	**.**
也	.

他找到了她；哦！真是个令人惊喜的发现，卖苹果的女人也在那里。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [oʊ] [maɪ] [boʊnz] !

She	**was**	**saying**	**,**	**“**	**O**	**my**	**bones**	**!**
她	曾是	说	,	“	哦	我的	骨头	!

她说道：“哦，我的骨头！”

[ˈdɪri] , [ˈdɪri] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [ðeɪ] [duː] [eɪk] !

Dearie	**,**	**dearie**	**me**	**,**	**how**	**they**	**do**	**ache**	**!**
亲爱的	,	亲爱的	我	,	如何	他们	做	疼痛	!

哎呀，哎呀，它们好痛啊！

” [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .

”	**That**	**was**	**not**	**surprising**	**,**	**for**	**she**	**had**	**been**	**out**	**all**	**night**	**.**
”	那	曾是	不是	奇怪	,	为了	她	有	到过	出去	全部	夜晚	.

“这并不奇怪，因为她整晚都没回家。”

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [traɪb] [tɪl] [ðeɪ]

She	**had**	**walked**	**beside**	**the**	**river**	**with**	**the**	**Queen**	**and**	**her**	**tribe**	**till**	**they**
她	有	步行	旁	这	河	和	这	女王	和	她	部落	直到	他们

[keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪŋklɪŋ] [striːm] ,

came	**to**	**a**	**little**	**tinkling**	**stream**	**,**
来了	到	一个	小的	叮叮当当	溪流	,

她和女王及她的族人沿着河边走，直到来到一条潺潺流淌的小溪边。

[wɪtʃ] [diˈvaidz] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈsændi] [lænd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

which	**divides**	**their**	**country**	**from**	**the**	**sandy**	**land**	**,**	**and**	**there**	**they**	**were**
哪个	分割	他们的	国家	从	这	沙	土地	,	和	那里	他们	是

[əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [stɑːp] ;

obliged	**to**	**stop**	**;**
有义务	到	停止	;

这条路将他们的国家与沙地隔开，他们不得不停在那里；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [krɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] .

they	**could**	**not**	**cross**	**it**	**.**
他们	可以	不是	叉	它	.

他们无法越过它。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] [spræŋ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] ,

But	**the**	**apple**	**-**	**woman**	**sprang**	**over**	**,**	**and**	**,**
但	这	苹果	-	女士	弹簧	超过	,	和	,

但卖苹果的女人跳了过来，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ,

though	**the**	**Queen**	**told**	**her**	**she**	**must**	**come**	**back**	**again**	**in**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**
尽管	这	女王	讲述	她	她	必须	来	后退	再次	在	二十	-	四	小时	,

虽然女王告诉她必须在二十四小时后再次回来，

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪsˈpliːzd] .

she	**did**	**not**	**appear**	**to**	**be**	**displeased**	**.**
她	做过	不是	出现	到	是	不高兴	.

她看起来并没有不高兴。

[naʊ] [ðə; ði] ['gɪni] - [henz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə]

Now	**the**	**Guinea**	**-**	**hens**	**,**	**when**	**they**	**had**	**come**	**to**	**listen**	**,**	**the**	**day**	**before**	**,**	**to**
现在	这	几内亚	-	母鸡	,	什么时候	他们	有	来	到	听	,	这	天	前	,	到

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmənz] [sɔːŋ] ,

the	**apple**	**-**	**woman's**	**song**	**,**
这	苹果	-	女性的	歌曲	,

前一天，珍珠鸡们前来聆听卖苹果的女人唱歌时，

[hæd; həd] [brɔːt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [meɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [biːk] ,

had	**brought**	**each**	**of**	**them**	**a**	**grain**	**of**	**maize**	**in**	**her**	**beak**	**,**
有	带来	每个	的	他们	一个	粮食	的	玉米	在	她	喙	,

她用喙给它们每人衔来一粒玉米粒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər]['eɪprən] ;

and	**had**	**thrown**	**it**	**into**	**her**	**apron**	**;**
和	有	抛掷	它	进入	她	围裙	;

然后把它扔进了围裙里；

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər] ,

so	**when**	**she**	**got**	**up**	**she**	**carried**	**it**	**with**	**her**	**gathered**	**up**	**there**	**,**
所以	什么时候	她	得到	向上	她	携带	它	和	她	聚集	向上	那里	,

所以她起床后就把它带到了那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['beɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ɑːn][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][draɪ]

and	**now**	**she**	**had**	**been**	**baking**	**some**	**delicious**	**little**	**cakes**	**on**	**a**	**fire**	**of**	**dry**
和	现在	她	有	到过	烘烤	一些	可口的	小的	蛋糕	在	一个	火	的	干燥

[stɪks] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] ,

sticks	**that**	**the**	**river**	**had**	**drifted**	**down**	**,**
棍子	那	这	河	有	漂移	向下	,

现在，她正在用河水漂下来的干树枝生起的火堆上烤一些美味的小蛋糕。

[ænd; ənd] - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['hʌni] - [koʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] , [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd]

and	**Mopsa**	**had**	**taken**	**a**	**honey**	**-**	**comb**	**from**	**the**	**rock**	**,**	**so**	**they**	**all**	**had**
和	-	有	已采取	一个	蜂蜜	-	梳子	从	这	岩石	,	所以	他们	全部	有

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['brekfəst] .

a	**very**	**nice**	**breakfast**	**.**
一个	非常	好的	早餐	.

莫普萨从岩石上取了一个蜂巢，所以他们都享用了一顿非常美味的早餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

And	**the**	**apple**	**-**	**woman**	**gave**	**them**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**good**	**advice**	**,**
和	这	苹果	-	女士	给予	他们	一个	伟大的	交易	的	好的	建议	,

卖苹果的女人给了他们许多很好的建议。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ferilænd] ,

and	**told**	**them**	**if**	**they**	**wished**	**to**	**remain**	**in**	**Fairyland**	**,**
和	讲述	他们	如果	他们	希望	到	保持	在	仙境	,

然后告诉他们，如果他们想留在仙境，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [braʊn] [doʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] ,

and	**not**	**be**	**caught**	**by**	**the**	**brown**	**doe**	**and**	**her**	**followers**	**,**
和	不是	是	捕捉	经过	这	棕色的	雌鹿	和	她	追随者	,

不要被棕色母鹿和她的追随者们抓住，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] , “ [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz]

they	must	cross	over	the	purple	mountains	,	“	For	on	the	other	side	of	those
他们	必须	叉	超过	这	紫色的	山脉	,	”	为了	在	这	其他	边	的	那些

[piːks] ,

peaks	,
高峰	,

他们必须翻越紫色的山脉，“因为在那些山峰的另一边，

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	she	said	,
”	她	说	,

她说：“

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['fɛəriz] [lɪv; laɪv] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

“	I	have	heard	that	fairies	live	who	have	the	best	of	characters	for	being
“	我	有	听到	那	仙女	居住	WHO	有	这	最好的	的	人物	为了	存在

[kaɪnd][ænd; ənd][dʒʌst] .

kind	and	just	.
种类	和	只是	.

“我听说仙女们品格高尚，善良公正。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] [pʊr] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] .

I	am	sure	they	would	never	shut	up	a	poor	queen	in	a	castle	.
我	是	当然	他们	会	绝不	关闭	向上	一个	贫穷的	女王	在	一个	城堡	.

我相信他们绝不会把可怜的女王囚禁在城堡里。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - ,

“	But	the	best	thing	you	could	do	,	dear	,	”	she	said	to	Mopsa	,
“	但	这	最好的	事物	你	可以	做	,	亲爱的	,	”	她	说	到	-	,

“但是亲爱的，你能做的最好的事，”她对莫普萨说，

“ [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let][dʒæk][kɔːl][ðə; ði][bɜːrd] ,

“	would	be	to	let	Jack	call	the	bird	,
“	会	是	到	让	杰克	称呼	这	鸟	,

“那就让杰克去叫那只鸟吧，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] . ”

and	make	her	carry	you	back	to	his	own	country	.	”
和	制作	她	携带	你	后退	到	他的	自己的	国家	.	”

让她把你带回他的国家。”

“ [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][kaɪnd] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“	The	Queen	is	not	at	all	kind	,	”	said	Jack	;	“	I	have	been	very	kind	to	her	,
“	这	女王	是	不是	在	全部	种类	,	”	说	杰克	;	“	我	有	到过	非常	种类	到	她	,

“女王一点也不仁慈，”杰克说，“我对她已经很好了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] - [steɪ] . ”

and	she	should	have	let	Mopsa	stay	.	”
和	她	应该	有	让	-	停留	.	”

她本应该让莫普萨留下来的。

“ [noʊ] , [dʒæk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [soʊ]

“	No	,	Jack	,	she	could	not	,	”	said	Mopsa	;	“	but	I	wish	I	had	not	grown	so
“	不	,	杰克	,	她	可以	不是	,	”	说	-	;	“	但	我	希望	我	有	不是	生长	所以

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

“不，杰克，她做不到，”莫普萨说；“但我希望我没有长得那么快。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] .

and	I	don't	like	to	go	to	your	country	.
和	我	不	喜欢	到	去	到	你的	国家	.

我不喜欢去你们国家。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rʌn] [ə'weɪ] . ”
I would rather run away . ”
我 会 相当 跑步 离开 . ”

我宁愿逃跑。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [tuː; tə] [rʌn] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ But who is to tell us where to run ? ” asked Jack .
“ 但 WHO 是 到 告诉 我们 在哪里 到 跑步 ? ” 问 杰克 .

“可是谁能告诉我们该往哪里跑呢？”杰克问道。

“ [oʊ] , ” [sed] - , “ [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . ”
“ Oh , ” said Mopsa , “ some of these people . ”
“ 哦 , ” 说 - , “ 一些 的 这些 人们 . ”

“哦，”莫普萨说，“这些人中有些。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['enibɑːdi] , ” [sed] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
“ I don't see anybody , ” said Jack , looking about him .
“ 我 不 看 任何人 , ” 说 杰克 , 寻找 关于 他 .

“我没看到任何人，”杰克环顾四周说道。

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [gruːp] ,
Mopsa pointed to a group of stones , and then to another group ,
- 尖 到 一个 团体 的 石头 , 和 然后 到 其他 团体 ,

莫普萨指着一堆石头，然后又指着另一堆石头，

[ænd; ənd][æz; əz][dʒæk] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ʃeɪp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['piːp(ə)l] —
and as Jack looked he saw that in shape they were something like people —
和 作为 杰克 看起来 他 锯 那 在 形状 他们 是 某物 喜欢 人们 —
[stoʊn] ['piːp(ə)l] .
stone people .
石头 人们 .

杰克看着他们，发现他们的形状有点像人——石头人。

[wʌn] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænt(ə)l]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
One stone was a little like an old man with a mantle over him , and
一 石头 曾是 一个 小的 喜欢 一个 老的 男人 和 一个 地幔 超过 他 , 和

其中一块石头有点像一位披着斗篷的老人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp] ['nɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
he was sitting on the ground with his knees up nearly to his chin .
他 曾是 坐着 在 这 地面 和 他的 膝盖 向上 几乎 到 他的 下巴 .

他坐在地上，双膝蜷缩到几乎碰到下巴。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hʊd] [ɑːn] ,
Another was like a woman with a hood on ,
其他 曾是 喜欢 一个 女士 和 一个 兜帽 在 ,

另一个看起来像个戴着兜帽的女人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
and she seemed to be leaning her chin on her hand .
和 她 似乎 到 是 倾斜 她 下巴 在 她 手 .

她似乎正用手托着下巴。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðiːz] [stʊd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] ;
Close to these stood something very much like a cradle in shape ;
关闭 到 这些 站立 某物 非常 很多 喜欢 一个 摇篮 在 形状 ;

在这些物体附近，矗立着一个形状很像摇篮的东西；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] [stoʊnz] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

and	beyond	were	stones	that	resembled	a	flock	of	sheep	lying	down	on	the
和	超过	是	石头	那	类似	一个	群	的	羊	说谎	向下	在	这

[ber] [sænd] ,

bare	sand	,
裸	沙	,

更远处是一些石头，形状像一群躺在裸露沙地上的绵羊。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ri'maindid] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [nɪr]

with	something	that	reminded	Jack	of	the	figure	of	a	man	lying	asleep	near
和	某物	那	提醒	杰克	的	这	数字	的	一个	男人	说谎	睡着了	靠近

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

杰克觉得眼前的某个地方，让他想起附近躺着一个熟睡的男人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

with	his	face	to	the	ground	.
和	他的	脸	到	这	地面	.

他脸朝下趴在地上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['kʌntri] ; [ɔːl][ðə; ði] [stoʊnz] [ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːr][ʌv; əv]

That	was	a	very	curious	country	;	all	the	stones	reminded	you	of	people	or	of
那	曾是	一个	非常	好奇的	国家	; 全部		这	石头	提醒	你	的	人们	或者	的

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

那真是一个奇特的国家；所有的石头都让人联想到人或动物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [kæst][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stoʊnz]

and	the	shadows	that	they	cast	were	much	more	like	than	the	stones
和	这	阴影	那	他们	投掷	是	很多	更多的	喜欢	比	这	石头

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

它们投下的影子比石头本身更像石头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [blɑːks] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [stoʊn] [roʊps]

There	were	blocks	with	things	that	you	might	have	mistaken	for	stone	ropes
那里	是	积木	和	事物	那	你	可能	有	错误	为了	石头	绳索

['twɪstɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ;

twisted	round	them	;
扭曲	圆形的	他们	;

有些石块上缠绕着一些看起来像是石绳的东西；

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [triːz] ,

but	,	looking	at	the	shadows	,	you	could	see	distinctly	that	they	were	trees	,
但	,	寻找	在	这	阴影	,	你	可以	看	明显地	那	他们	是	树木	,

但是，从影子来看，你可以清楚地看到那是树。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [kɔɪld] [raʊnd] [wɜːr; wər] [sneɪks] .

and	that	what	coiled	round	were	snakes	.
和	那	什么	卷曲	圆形的	是	蛇	.

而盘绕的竟然是蛇。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːki] ['prɑːmɪnəns] , [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

Then	there	was	a	rocky	prominence	,	at	one	side	of	which	was	something
然后	那里	曾是	一个	岩石	显赫地位	,	在	一	边	的	哪个	曾是	某物

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['fɪgjər] ,

like	a	sitting	figure	,
喜欢	一个	坐着	数字	,

然后是一处岩石隆起，隆起的一侧似乎有一个坐着的人形物体。

[bʌt; bət][ɪts] ['ʃædoʊ] , ['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstæf] .

but	its	shadow	,	lying	on	the	ground	,	was	that	of	a	girl	with	a	distaff	.
但	它是	阴影	,	说谎	在	这	地面	,	曾是	那	的	一个	女孩	和	一个	女	.

但它的影子，躺在地上，却是一个拿着纺锤的女孩的影子。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ; - [wʌz; wəz][nɑːt] .

Jack	was	very	much	surprised	at	all	this	;	Mopsa	was	not	.
杰克	曾是	非常	很多	惊讶	在	全部	这	;	-	曾是	不是	.

杰克对这一切感到非常惊讶；莫普萨却并不惊讶。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .

She	did	not	see	,	she	said	,	that	one	thing	was	more	wonderful	than	another	.
她	做过	不是	看	,	她	说	,	那	一	事物	曾是	更多的	精彩的	比	其他	.

她说，她看不出有什么事物比另一件事物更美好。

[ɔːl][ðə; ði] ['feri] [lændz][wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][men] - [ænd; ənd] - ['wɪmɪn] [wɜːrld][wʌz; wəz]

All	the	fairy	lands	were	wonderful	,	but	the	men	-	and	-	women	world	was
全部	这	仙女	土地	是	精彩的	,	但	这	男人	-	和	-	女性	世界	曾是

[fɑːr] [mɔːr] [soʊ] .

far	more	so	.
远的	更多的	所以	.

所有的仙境都很美好，但人间的世界更加美好。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒæk] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɔːl] [deɪ] ,

She	and	Jack	went	about	among	the	stones	all	day	,
她	和	杰克	去	关于	之中	这	石头	全部	天	,

她和杰克整天都在巨石间走来走去。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [gɑːt] [loʊ] [bəuθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːks] [ðəm'selvz] [bɪ'keɪm]

and	as	the	sun	got	low	both	the	shadows	and	the	blocks	themselves	became
和	作为	这	太阳	得到	低的	两个都	这	阴影	和	这	积木	他们自己	成为

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] ['piːp(ə)l] ,

more	and	more	like	people	,
更多的	和	更多的	喜欢	人们	,

随着太阳西沉，无论是影子还是方块本身都越来越像人了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [went]

and	if	you	went
和	如果	你	去

如果你去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[kloʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [fitʃər] , ['veri] [swiːt] , ['kwaɪət] [fitʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]

close	you	could	now	see	features	,	very	sweet	,	quiet	features	,	but	the	eyes	were
关闭	你	可以	现在	看	特征	,	非常	甜的	,	安静的	特征	,	但	这	眼睛	是

[ɔːl] [ʃʌt] .

all	shut	.
全部	关闭	.

近距离观察，可以看到五官，非常甜美、安静的五官，但双眼都闭着。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [sæd] .

By	this	time	the	apple	-	woman	began	to	feel	very	sad	.
经过	这	时间	这	苹果	-	女士	开始	到	感觉	非常	伤心	.

这时，苹果女人开始感到非常悲伤。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [dʒæk] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

She	knew	she	should	soon	have	to	leave	Jack	and	Mopsa	,	and	she	said	to
她	知道	她	应该	很快	有	到	离开	杰克	和	-	,	和	她	说	到

- ,

Mopsa	,
-	,

她知道自己很快就要离开杰克和莫普萨了，于是她对莫普萨说：

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ə; eɪ]

as	they	finished	their	evening	meal	,	"	I	wish	you	would	ask	the	inhabitants	a
作为	他们	完成的	他们的	晚上	一顿饭	,	"	我	希望	你	会	问	这	居民	一个

[fjuː] ['kwestʃənz] ,

few	questions	,
很少	问题	,

他们吃完晚饭后说："我希望你们能向当地居民问几个问题。"

[dɪr] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] ,

dear	,	before	I	go	,
亲爱的	,	前	我	去	,

亲爱的，在我走之前，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [haʊ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

for	I	want	to	know	whether	they	can	put	you	in	the	way	how	to	cross	the
为了	我	想	到	知道	无论	他们	能	放	你	在	这	方式	如何	到	叉	这

['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] .

purple	mountains	.
紫色的	山脉	.

因为我想知道他们能否指引你穿越紫云之山。

" [dʒæk] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wʌt] - [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

"	Jack	said	nothing	,	for	he	thought	he	would	see	what	Mopsa	was	going	to
"	杰克	说	没有什么	,	为了	他	想法	他	会	看	什么	-	曾是	去	到

[duː] ;

do	;
做	;

杰克什么也没说，因为他想看看莫普萨会做什么；

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [hiː; hi]

so	when	she	got	up	,	and	went	towards	the	shape	that	was	like	a	cradle	he
所以	什么时候	她	得到	向上	,	和	去	向	这	形状	那	曾是	喜欢	一个	摇篮	他

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

所以当她起身走向那个像摇篮一样的东西时，他也跟着走了过去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] [tuː] .

and	the	apple	-	woman	too	.
和	这	苹果	-	女士	也	.

还有卖苹果的女人。

- [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .

Mopsa	went	to	the	figure	that	sat	by	the	cradle	.
-	去	到	这	数字	那	卫星	经过	这	摇篮	.

莫普萨走到坐在摇篮旁的人影面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stoʊn] [jet] ,

It	was	a	stone	yet	,
它	曾是	一个	石头	然而	,

它当时还是一块石头。

[bʌt; bət] [wen] - [leɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [hænd] [ɑːn] [ɪts] ['bʊzəm] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] .

but	**when**	**Mopsa**	**laid**	**her**	**little**	**warm**	**hand**	**on**	**its**	**bosom**	**it**	**smiled**	**.**
但	什么时候	-	铺设	她	小的	温暖的	手	在	它是	怀	它	微笑	.

但当莫普萨把她温暖的小手放在它的胸膛上时，它笑了。

“ [dɪr] , ” [sed] - , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪk] .

“	**Dear**	**,**	**”**	**said**	**Mopsa**	**,**	**“**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**wake**	**.**
”	亲爱的	,	”	说	-	,	“	我	希望	你	会	唤醒	.

“亲爱的，”莫普萨说，“我希望你能醒来。”

” [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪgjər] [dɪd] [nɑːt] [muːv] ,

”	**A**	**curious**	**little**	**sound**	**was**	**now**	**heard**	**,**	**but**	**the**	**figure**	**did**	**not**	**move**	**,**
”	一个	好奇的	小的	声音	曾是	现在	听到	,	但	这	数字	做过	不是	移动	,

“这时传来一阵奇怪的细微声响，但那身影却一动不动。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] ['lɪftɪd] - [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] ;

and	**the**	**apple**	**-**	**woman**	**lifted**	**Mopsa**	**on**	**to**	**the**	**lap**	**of**	**the**	**statue**	**;**
和	这	苹果	-	女士	抬起	-	在	到	这	膝	的	这	雕像	;

卖苹果的女人把莫普萨抱到雕像的腿上；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] : “

then	**she**	**put**	**her**	**arms**	**round**	**its**	**neck**	**,**	**and**	**spoke**	**to**	**it**	**again**	**very**	**distinctly**	**:**	**“**
然后	她	放	她	武器	圆形的	它是	脖子	,	和	辐	到	它	再次	非常	明显地	:	“

[dɪr] !

Dear	**!**
亲爱的	!

然后她把胳膊搭在它的脖子上，又非常清晰地对它说：“亲爱的！

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [weɪk] ?

why	**don't**	**you**	**wake**	**?**
为什么	不	你	唤醒	?

你为什么不醒?

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [weɪk] [naʊ] ; [ðə; ði] ['beɪbiːz] ['kraɪɪŋ] .

You	**had**	**better**	**wake**	**now**	**;**	**the**	**baby's**	**crying**	**.**
你	有	更好的	唤醒	现在	;	这	婴儿的	哭泣	.

你最好现在就起床，孩子哭了。

” [dʒæk] [naʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

”	**Jack**	**now**	**observed**	**that**	**the**	**sound**	**he**	**had**	**heard**	**was**	**something**	**like**	**the**
”	杰克	现在	观察到	那	这	声音	他	有	听到	曾是	某物	喜欢	这

['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

crying	**of**	**a**	**baby**	**.**
哭泣	的	一个	婴儿	.

杰克这才意识到，他听到的声音有点像婴儿的哭声。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['ænsər] - .

He	**also**	**heard**	**the**	**figure**	**answering**	**Mopsa**	**.**
他	还	听到	这	数字	回答	-	.

他还听到那个人影回答莫普萨。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] [stoʊn] !

It	**said**	**,**	**“**	**I**	**am**	**only**	**a**	**stone**	**!**
它	说	,	“	我	是	仅有的	一个	石头	!

它说：“我只是一块石头！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**146**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 146 页]

“ [ðen] , ” [sed] - , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [kwiːn] [jet] .

“	**Then**	,	”	**said**	**Mopsa**	,	“	**I**	**am**	**not**	**a**	**queen**	**yet**	.
“	然后	,	”	说	-	,	“	我	是	不是	一个	女王	然而	.

“那么，”莫普萨说，“我还不是女王。”

[aɪ] ['kænɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] .

I	**cannot**	**wake**	**her**	**.**
我	不能	唤醒	她	.

我叫不醒她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第7/9页

[teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] . ”
Take me down . ”
拿 我 向下 . ”

把我击倒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wɔːrm] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɪgjər] : [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] ,
“ I am not warm , ” said the figure : and that was quite true ,
“ 我 是 不是 温暖的 , ” 说 这 数字 : 和 那 曾是 相当 真的 ,

“我不暖和,”那人影说道：这倒是真的。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [naʊ] [wɪtʃ] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
and yet she was not a stone now which reminded one of a woman ,
和 然而 她 曾是 不是 一个 石头 现在 哪个 提醒 一 的 一个 女士 ,

然而，她现在不再是一块石头，这让人想起一个女人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] .
but a woman that reminded one of a stone .
但 一个 女士 那 提醒 一 的 一个 石头 .

但她却像一块石头一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] ['veri] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [red] [tuː] ,
All the west was very red with the sunset , and the river was red too ,
全部 这 西方 曾是 非常 红色的 和 这 日落 , 和 这 河 曾是 红色的 也 ,

夕阳将西方染成一片红色，就连河流也染成了红色。

[ænd; ənd][dʒæk] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] [glaɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and Jack distinctly saw some of the coils of rope glide down from the
和 杰克 明显地 锯 一些 的 这 线圈 的 绳索 滑行 向下 从 这
[triːz] [ænd; ənd][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ;
trees and slip into the water ;
树木 和 滑 进入 这 水 ;

杰克清楚地看到一些绳子从树上滑落，掉进水里；

[nekst][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ʃiːp] [reɪz] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði]
next he saw the stones that had looked like sheep raise up their heads in the
下一个 他 锯 这 石头 那 有 看起来 喜欢 羊 增加 向上 他们的 头部 在 这
['twaɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ,

接着，他看到那些原本像绵羊一样的石头在暮色中抬起了头。

[ænd; ənd] [ðen] [lɪft] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['wʊli] [saɪdz] .
and then lift themselves and shake their woolly sides .
和 然后 举起 他们自己 和 摇 他们的 毛茸茸的 侧面 .

然后它们会抬起身体，抖抖毛茸茸的侧身。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [waɪt] [muːn] [hiːvd] [ʌp] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɑːrk]
At that instant the large white moon heaved up her pale face between two dark
在 那 立即的 这 大的 白色的 月亮 喘息 向上 她 苍白 脸 之间 二 黑暗的
[bluː] [hɪlz] ,
blue hills ,
蓝色的 丘陵 ,

就在那一刻，一轮硕大的白月从两座深蓝色的山丘间缓缓升起，露出苍白的面庞。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]['stætʃuː] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [fiːt] [ænd; ənd]['dʒentli] [rɔkt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

and	upon	this	the	statue	put	out	its	feet	and	gently	rocked	the	cradle	.
和	之上	这	这	雕像	放	出去	它是	脚	和	轻轻地	摇滚	这	摇篮	.

于是，雕像伸出双脚，轻轻摇晃着摇篮。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ə'gen] [tuː; tə] - : “ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? ”

Then	it	spoke	again	to	Mopsa	:	“	What	was	it	that	you	wished	me	to	tell	you	?	”
然后	它	辐	再次	到	-	:	“	什么	曾是	它	那	你	希望	我	到	告诉	你	?	”

然后它又对摩普萨说：“你想让我告诉你什么？”

“ [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər] [ðoʊz] ['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] , ” [sed] - .

“	How	to	find	the	way	over	those	purple	mountains	,	”	said	Mopsa	.
“	如何	到	寻找	这	方式	超过	那些	紫色的	山脉	,	”	说	-	.

“如何才能翻越那些紫色的山脉呢？”莫普萨问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][set] [ɔːf] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	You	must	set	off	in	an	hour	,	then	,	”	said	the	woman	,
“	你	必须	放	离开	在	一个	小时	,	然后	,	”	说	这	女士	,

“那么，你必须在一个小时后出发，”女人说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] .

and	she	had	hardly	anything	of	the	stone	about	her	now	.
和	她	有	几乎	任何事物	的	这	石头	关于	她	现在	.

她身上现在几乎没有任何石头的痕迹了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gaɪd] ,

“	You	can	easily	find	it	by	night	without	any	guide	,
“	你	能	容易地	寻找	它	经过	夜晚	没有	任何	指导	,

“即使没有向导，你也能在晚上轻松找到它。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [deɪ] . ”

but	nothing	can	ever	take	you	to	it	by	day	.	”
但	没有什么	能	曾经	拿	你	到	它	经过	天	.	”

但白天是绝对不可能到达那里的。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] ['rædər] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['kʌntri] , ” [sed] [dʒæk] ;

“	But	we	would	rather	stay	a	few	days	in	this	curious	country	,	”	said	Jack	;
“	但	我们	会	相当	停留	一个	很少	天	在	这	好奇的	国家	,	”	说	杰克	;

“但我们宁愿在这个奇特的国家多待几天，”杰克说；

“ [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

“	let	us	wait	at	least	till	to	-	morrow	night	.
“	让	我们	等待	在	至少	直到	到	-	明天	夜晚	.

我们至少等到明天晚上吧。

” [ðə; ði]['stætʃuː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rʌbd] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [felt] [koʊld] [ænd; ənd] [stɪf] .

”	The	statue	at	this	moment	rubbed	her	hands	together	as	if	they	still	felt	cold	and	stiff	.
”	这	雕像	在	这	片刻	摩擦	她	双手	一起	作为	如果	他们	仍然	毛毡	寒冷的	和	僵硬的	.

“此时，雕像搓着手，仿佛双手仍然冰冷僵硬。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [steɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] .

“	**You**	**are**	**quite**	**welcome**	**to**	**stay**	**,**	”	**she**	**observed**	**;**	“	**but**	**you**	**had**	**better**	**not**	**.**	”
”	你	是	相当	欢迎	到	停留	,	”	她	观察到	;	“	但	你	有	更好的	不是	.	”

“你完全可以留下来，”她说道，“但你最好还是不要。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [pəˈsistid] [dʒæk] .

“	**Why**	**not**	**?**	”	**persisted**	**Jack**	**.**
”	为什么	不是	?	”	持续	杰克	.

“为什么不行？”杰克追问道。

“ [ˈfɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]

“	**Father**	**,**	”	**said**	**the**	**woman**	**,**	**rising**	**and**	**shaking**	**the**	**figure**	**next**	**to**	**her**	**by**
”	父亲	,	”	说	这	女士	,	上升	和	摇晃	这	数字	下一个	到	她	经过

[ðə; ði] [sliːv] ,

the	**sleeve**	**,**
这	袖子	,

“父亲，”女人说着站起身，拽着身旁人的袖子摇晃起来。

“ [weɪk] [ʌp] !

“	**Wake**	**up**	**!**
”	唤醒	向上	!

“醒醒！”

” [wʌt] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [oʊld][mæn] [naʊ] ,

”	**What**	**had**	**looked**	**like**	**an**	**old**	**man**	**was**	**a**	**real**	**old**	**man**	**now**	**,**
”	什么	有	看起来	喜欢	一个	老的	男人	曾是	一个	真实的	老的	男人	现在	,

“原本看起来像个老人的，现在真的变成一个老人了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈgæðər] [stɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ,

and	**he**	**got**	**up**	**and**	**began**	**to**	**gather**	**sticks**	**to**	**make**	**a**	**fire**	**,**
和	他	得到	向上	和	开始	到	收集	棍子	到	制作	一个	火	,

于是他起身开始捡柴生火。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [stoʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [deɪ] ,

and	**to**	**pick**	**up**	**the**	**little**	**brown**	**stones**	**which**	**had**	**been**	**scattered**	**about**	**all**	**day**	**,**
和	到	挑选	向上	这	小的	棕色的	石头	哪个	有	到过	疏散	关于	全部	天	,

还要捡起散落在各处一整天的棕色小石子，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˈberiz] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ; [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][wʌnz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd]

but	**which**	**now**	**were**	**berries**	**of**	**coffee**	**;**	**the**	**larger**	**ones**	**,**	**which**	**you**	**might**	**find**
但	哪个	现在	是	浆果	的	咖啡	;	这	更大的	一个	,	哪个	你	可能	寻找

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	**and**	**there**	**,**
这里	和	那里	,

但现在它们变成了咖啡浆果；较大的那些，你可能零星地看到过。

[wɜːr; wər] [raːspt] [roʊlz] .

were	**rasped**	**rolls**	**.**
是	粗糙的	卷	.

是锉过的卷。

[ðen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈænsər] [dʒæk] , “ [waɪ] [nɑːt] ?

Then	**the**	**woman**	**answered**	**Jack**	**,**	“	**Why**	**not**	**?**
然后	这	女士	回答	杰克	,	“	为什么	不是	?

然后那女人回答杰克说：“为什么不呢？”

[waɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [fʊl] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,

Why	**,**	**because**	**it's**	**full**	**moon**	**to**	**-**	**night**	**at**	**midnight**	**,**
为什么	,	因为	它是	满的	月亮	到	-	夜晚	在	午夜	,

为什么呢？因为今晚午夜是满月。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz][pæst][ðə; ðɪ] [fʊl] [jʊr; jər] [kwiːn] , [huːz] ['kʌntri] [juː; jʊ]

and	the	moment	the	moon	is	past	the	full	your	Queen	,	whose	country	you
和	这	片刻	这	月亮	是	过去的	这	满的	你的	女王	,	谁	国家	你

[hæv; həv][dʒʌst] [left] ,

have	just	left	,
有	只是	左边	,

当月亮过了满月，你刚刚离开的女王的国度，

[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

will	be	able	to	cross	over	the	little	stream	,
将要	是	有能力的	到	叉	超过	这	小的	溪流	,

将能够越过这条小溪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['mɔːrt(ə)l] [bæk] .

and	she	will	want	to	take	you	and	that	other	mortal	back	.
和	她	将要	想	到	拿	你	和	那	其他	凡人	后退	.

她会想带你和另一个凡人回去。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][noʊ]

She	can	do	it	,	of	course	,	if	she	pleases	;	and	we	can	afford	you	no
她	能	做	它	,	的	课程	,	如果	她	请	;	和	我们	能	买得起	你	不

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

当然，如果她愿意，她完全可以这样做；而我们无法为你提供任何保护。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stoʊnz] [ə'gen] .

for	by	that	time	we	shall	be	stones	again	.
为了	经过	那	时间	我们	将	是	石头	再次	.

因为到那时，我们将再次化为石头。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [tuː] ['aʊərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɔːr] . ”

We	are	only	people	two	hours	out	of	the	twenty	-	four	.	”
我们	是	仅有的	人们	二	小时	出去	的	这	二十	-	四	.	”

我们一天24小时中只有2小时是人。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] , ” [əb'zɜːrvd] [dʒæk] .

“	That	is	very	hard	,	”	observed	Jack	.
“	那	是	非常	难的	,	”	观察到	杰克	.

“那太难了，”杰克说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm]

“	No	,	”	said	the	woman	,	in	a	tone	of	indifference	;	“	it	comes	to	the	same
“	不	,	”	说	这	女士	,	在	一个	语气	的	漠不关心	;	“	它	来	到	这	相同的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“不，”女人冷漠地说，“结果是一样的。”

[æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] [twelv] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ʌðər] [duː] .

as	we	live	twelve	times	as	long	as	others	do	.
作为	我们	居住	十二	时代	作为	长的	作为	其他的	做	.

我们的寿命是其他人的十二倍。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

”	By	this	time	the	shepherd	was	gently	driving	his	flock	down	to	the	water	,
”	经过	这	时间	这	牧羊人	曾是	轻轻地	驾驶	他的	群	向下	到	这	水	,

这时，牧羊人正轻轻地赶着羊群到水边去。

[ænd; ənd] [raʊnd] ['fɪfti] ['lɪt(ə)l][fairz] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['roʊstɪŋ] ['kɔːfi] ,

and	round	fifty	little	fires	groups	of	people	were	sitting	roasting	coffee	,
和	圆形的	五十	小的	火灾	团体	的	人们	是	坐着	烘焙	咖啡	,

大约五十多个小火堆旁，一群人围坐在一起烤咖啡豆。

[waɪl] [kaʊz] [wɜːr; wər] ['loʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
while **cows** **were** **lowing** **to** **be**
尽管 牛 是 低 到 是

当母牛哞哞叫着的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[milkt] , [ænd; ənd]['gɝːlz][wɪð; wɪθ] ['dɪstaːf] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sloʊli] ,
milked **,** **and** **girls** **with** **distaffs** **were** **coming** **to** **them** **slowly** **,**
挤奶 , 和 女孩们 和 女式 是 未来 到 他们 缓慢地 ,

挤奶完毕，拿着纺锤的女孩们缓缓向她们走来。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ðer; ðər] .
for **no** **one** **was** **in** **a** **hurry** **there** **.**
为了 不 一 曾是 在 一个 匆忙 那里 .

因为那里没有人着急。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [deɪ] ['kwaɪətli] ,
They **say** **in** **that** **country** **that** **they** **wish** **to** **enjoy** **their** **day** **quietly** **,**
他们 说 在 那 国家 那 他们 希望 到 享受 他们的 天 悄悄 ,

那个国家的人说，他们希望安静地度过一天。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] .
because **it** **is** **so** **short** **.**
因为 它 是 所以 短的 .

因为它太短了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ **Can** **you** **tell** **us** **anything** **of** **the** **land** **beyond** **the** **mountains** **?** **”** **asked** **Jack** **.**
“ 能 你 告诉 我们 任何事物 的 这 土地 超过 这 山脉 ? ” 问 杰克 .

“你能告诉我们山脉那边的情况吗？”杰克问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **the** **woman** **.**
“ 是的 , ” 说 这 女士 .

“是的，”女人说。

“ [ʌv; əv][ɔːl] ['feri] [lændz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd]['kaɪndɪst] . ”
“ **Of** **all** **fairy** **lands** **it** **is** **the** **best** **;** **the** **people** **are** **the** **gentlest** **and** **kindest** **.** **”**
“ 的 全部 仙女 土地 它 是 这 最好的 ; 这 人们 是 这 最温柔的 和 最善良的 . ”

“在所有仙境中，这里是最好的；这里的人们最温柔善良。”

“ [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] - [ðer; ðər][ðæn; ðən] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ? ” [sed] [dʒæk] .
“ **Then** **I** **had** **better** **take** **Mopsa** **there** **than** **down** **the** **river** **?** **”** **said** **Jack** **.**
“ 然后 我 有 更好的 拿 - 那里 比 向下 这 河 ? ” 说 杰克 .

“那我最好带莫普萨去那里，而不是顺流而下吧？”杰克说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
“ **You** **can't** **take** **her** **down** **the** **river** **,** **”** **replied** **the** **woman** **;**
“ 你 不能 拿 她 向下 这 河 , ” 回复 这 女士 ;

“你不能把她带下河去，”女人回答说；

[ænd; ənd][dʒæk] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
and **Jack** **thought** **she** **laughed** **and** **was** **glad** **of** **that** **.**
和 杰克 想法 她 笑了 和 曾是 高兴的 的 那 .

杰克觉得她笑了，并且很高兴。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ **Why** **not** **?** **”** **asked** **Jack** **.**
“ 为什么 不是 ? ” 问 杰克 .

“为什么不行？”杰克问道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] . ”
“ I have a boat . ”
” 我 有 一个 船 . ”

“我有一艘船。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['wʊmən] , “ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ'tiː] [naʊ] ? ”
“ Yes , sir , ” answered the woman , “ but where is it now ? ”
” 是的 , 先生 , ” 回答 这 女士 , ” 但 在哪里 是 它 现在 ? ”

“是的，先生，”女人回答说，“可是它现在在哪里呢？”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ'tiː] [naʊ] ?
“ Yes , sir , ” said the woman , “ But where is it now ?
” 是的 , 先生 , ” 说 这 女士 , “ 但 在哪里 是 它 现在 ?

“是的，先生，”女人说，“但是它现在在哪里呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 149]
” [页 -]

“[第 149 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['melən] [siːdz]
MELON SEEDS
瓜 种子

瓜子

“ ['rɔzəlind] .
“ Rosalind .
” 罗莎琳德 .

“罗莎琳德。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] .
Well , this is the forest of Arden .
出色地 , 这 是 这 森林 的 阿登 .

这里是阿登森林。

“ ['tʌtʃstoʊn] .
“ Touchstone .
” 试金石 .

“试金石。”

[eɪ] , [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] ['ɑːdən] : [ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [aɪ] ;
Ay , now am I in Arden : the more fool I ;
哎 , 现在 是 我 在 阿登 : 这 更多的 傻子 我 ;

唉，我现在身处阿登森林：我真是个傻瓜；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ; [bʌt; bət]
when I was at home I was in a better place ; but
什么时候 我 曾是 在 家 我 曾是 在 一个 更好的 地方 ; 但

在家的时候，我的心情好多了；但是

['trævələz] [mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent] ? ” — [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
travellers must be content ? ” — As You Like It .
旅行者 必须 是 内容 ? ” — 作为 你 喜欢 它 .

旅行者一定很满足吧？——《皆大欢喜》。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [stoʊn] - ['wʊmən] ;
“ Where is it now ? ” said the stone - woman ;
” 在哪里 是 它 现在 ? ” 说 这 石头 - 女士 ;

“它现在在哪里？”石像女人问道；

[ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raɪt]

and	when	Jack	heard	that	he	ran	down	to	the	river	,	and	looked	right
和	什么时候	杰克	听到	那	他	跑	向下	到	这	河	,	和	看起来	正确的

[ænd; ənd] [lʊkt] [left] .

and	looked	left	.
和	看起来	左边	.

杰克听到这话，就跑到河边，向右看了看，又向左看了看。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][boʊt] — [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['floʊtɪd]

At	last	he	saw	his	boat	—	a	mere	speck	in	the	distance	,	it	had	floated
在	最后的	他	锯	他的	船	—	一个	仅仅	斑点	在	这	距离	,	它	有	漂浮

[soʊ][fɑːr] .

so	far	.
所以	远的	.

他终于看到了自己的船——远处只是一个小小的黑点，它已经漂了很远。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd]

He	called	it	,	but	it	was	far	beyond	the	reach	of	his	voice	;	and
他	称为	它	,	但	它	曾是	远的	超过	这	抵达	的	他的	嗓音	;	和

-

Mopsa	,
-	,

他呼喊了一声，但那声音远远超出了他的能力范围；而莫普萨，

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [sed] :

who	had	followed	him	,	said	:
WHO	有	随后	他	,	说	:

跟随他的人说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] , [dʒæk] ,

“	It	does	not	signify	,	Jack	,
”	它	做	不是	表示	,	杰克	,

“这并不意味着，杰克，

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [noʊ] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðæt] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

for	I	feel	that	no	place	is	the	right	place	for	me	but	that	country	beyond	the
为了	我	感觉	那	不	地方	是	这	正确的	地方	为了	我	但	那	国家	超过	这

['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] ,

purple	mountains	,
紫色的	山脉	,

因为我觉得除了紫山那边的那个国家，没有哪个地方真正适合我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [wiː; wi][goʊ][ðer; ðər] .

and	I	shall	never	be	happy	unless	we	go	there	.
和	我	将	绝不	是	快乐的	除非	我们	去	那里	.

除非我们去那里，否则我永远不会快乐。

” [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stoʊn] - ['piːp(ə)l] [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] -

”	So	they	walked	back	towards	the	stone	-	people	hand	in	hand	,	and	the	apple	-
”	所以	他们	步行	后退	向	这	石头	-	人们	手	在	手	,	和	这	苹果	-

['wʊmən] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

woman	presently	joined	them	.
女士	目前	加入	他们	.

于是他们手牵着手往石头人的方向走去，苹果女人也加入了他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['dʒentli] ,

She	was	crying	gently	,
她	曾是	哭泣	轻轻地	,

她轻轻地哭泣着，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ænd; ənd][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

for	she	knew	that	she	must	soon	pass	over	the	little	stream	and	part	with
为了	她	知道	那	她	必须	很快	经过	超过	这	小的	溪流	和	部分	和

[ðiːz] [huːm]

these	whom
这些	谁

因为她知道自己很快就要过这条小溪，和这些人告别了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 150]

[页 -]

[第150页]

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

she	called	her	dear	children	.
她	称为	她	亲爱的	孩子们	.

她给亲爱的孩子们打了电话。

[dʒæk][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

Jack	had	often	spoken	to	her	that	day	about	going	home	to	her	own
杰克	有	经常	说	到	她	那	天	关于	去	家	到	她	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

那天，杰克多次跟她提起要回自己的国家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ,

but	she	said	it	was	too	late	to	think	of	that	now	,
但	她	说	它	曾是	也	晚的	到	思考	的	那	现在	,

但她说现在想这些已经太晚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][end][hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['feɪərɪ] .

and	she	must	end	her	days	in	the	land	of	Faery	.
和	她	必须	结尾	她	天	在	这	土地	的	仙女	.

她终其一生都将在仙境度过。

[ðə; ði][kaɪnd] [stoʊn] - ['piːp(ə)l] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['faɪər] ;

The	kind	stone	-	people	asked	them	to	come	and	sit	by	their	little	fire	;
这	种类	石头	-	人们	问	他们	到	来	和	坐	经过	他们的	小的	火	;

善良的石头人邀请他们到他们的小火堆旁坐下；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['beɪbi][hæd; həd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] ['kreɪd(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	the	dusk	the	woman	whose	baby	had	slept	in	a	stone	cradle	took	it
和	在	这	黄昏	这	女士	谁	婴儿	有	睡着了	在	一个	石头	摇篮	采取	它

[ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

up	and	began	to	sing	to	it	.
向上	和	开始	到	唱歌	到	它	.

黄昏时分，那位把婴儿放在石摇篮里睡觉的妇人抱起婴儿，开始对着它唱歌。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][goʊ]

She	seemed	astonished	when	she	heard	that	the	apple	-	woman	had	power	to	go
她	似乎	惊讶	什么时候	她	听到	那	这	苹果	-	女士	有	力量	到	去

[hoʊm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

home	if	she	could	make	up	her	mind	to	do	it	;
家	如果	她	可以	制作	向上	她	头脑	到	做	它	;

当她听说卖苹果的女人只要下定决心就能回家时，她似乎很惊讶；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['pɪti] .

and	as	she	sang	she	looked	at	her	with	wonder	and	pity	.
和	作为	她	唱	她	看起来	在	她	和	想知道	和	遗憾	.

她一边唱歌，一边带着惊奇和怜悯的目光看着她。

“ ['lɪt(ə)l] [beɪb] , [waɪl] [bɜːrn] [ðə; ðiː] [west] ,
“ Little babe , while burns the west ,
“ 小的 宝贝 , 尽管 烧伤 这 西方 ,

“小宝贝，当西方燃烧之时，

[wɔːrm] [ðiː] , [wɔːrm] [ðiː] [ɪn][maɪ] [brest] ;
Warm thee , warm thee in my breast ;
温暖的 你 , 温暖的 你 在 我的 胸部 ;

让我温暖你，让我温暖你的胸膛；

[waɪl] [ðə; ðiː] [muːn] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn] [hɜːr; hər] [best] ,
While the moon doth shine her best ,
尽管 这 月亮 确实 闪耀 她 最好的 ,

当月亮最皎洁的时候，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['duːz] [dɪ'stɪl][nɑːt] .
And the dews distil not .
和 这 露水 蒸馏 不是 .

露水不会蒸发。

“ [ɔːl][ðə; ðiː][lænd][soʊ][sæd] , [soʊ] [fer] —
“ All the land so sad , so fair —
“ 全部 这 土地 所以 伤心 , 所以 公平的 —

“这片土地如此悲伤，如此美丽——

[swiːt] [ɪts] [tɔɪlz] [ɑːr; ər] , [blest] [ɪts] [ker] .
Sweet its toils are , blest its care .
甜的 它是辛勤劳作 是 , 祝福 它是 关心 .

它的辛劳是甜蜜的，它的照料是幸福的。

[tʃaɪld] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['entər] [ðer; ðər] !
Child , we may not enter there !
孩子 , 我们 可能 不是 进入 那里 !

孩子，我们不能进去！

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] .
Some there are that will not .
一些 那里 是 那 将要 不是 .

有些人不会。

“ [feɪn] [wʊd] [aɪ] [ðaɪ] ['mɑːrdʒɪnz] [noʊ] ,
“ Fain would I thy margins know ,
“ 欣然 会 我 你的 边距 知道 ,

“我多么渴望了解你的疆界，

[lænd] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ænd; ənd][lænd][ʌv; əv] [snoʊ] ;
Land of work , and land of snow ;
土地 的 工作 , 和 土地 的 雪 ;

劳动之地，也是雪之国；

[lænd] [ʌv; əv] [laɪf] , [huːz] ['rɪvəz] [floʊ]
Land of life , whose rivers flow
土地 的 生活 , 谁 河流 流动

生命之地，河流奔涌

[ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd] [steɪ] [nɑːt] .
On , and on , and stay not .
在 , 和 在 , 和 停留 不是 .

继续，继续，不要停留。

“ [feɪn] [wʊd] [aɪ] [ðaɪ] [smɔːl] [lɪmz] [foʊld] ,
“ Fain would I thy small limbs fold ,
“ 欣然 会 我 你的 小的 四肢 折叠 ,

“我多么想拥抱你娇小的肢体，

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [ɑːr; ər][toʊld] ,
While **the** **weary** **hours** **are** **told** **,**
尽管 这 厌倦 小时 是 讲述 ,

当疲惫的时光被诉说时，

['lɪt(ə)l] [beɪb] [ɪn]['kreɪd(ə)l][koʊld] .
Little **babe** **in** **cradle** **cold** **.**
小的 宝贝 在 摇篮 寒冷的 .

摇篮里的小婴儿冰冷刺骨。

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] . ”
Some **there** **are** **that** **may** **not** **.** **”**
一些 那里 是 那 可能 不是 . ”

有些人可能并非如此。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli] ['fɛəriz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] [dʒæk] .
“ **You** **are** **not** **exactly** **fairies** **,** **I** **suppose** **?** **”** **said** **Jack** **.**
“ 你 是 不是 确切地 仙女 , 我 认为 ? ” 说 杰克 .

“我想你们应该不是真正的仙女吧？”杰克说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wen] [juː; jʊ] [pliːzd] .
“ **If** **you** **were** **,** **you** **could** **go** **to** **our** **country** **when** **you** **pleased** **.**
“ 如果 你 是 , 你 可以 去 到 我们的 国家 什么时候 你 高兴 .

“如果你是，你可以随时去我们国家。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **151** **]**
” [页 -]

“[第 151 页]

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli] ['fɛəriz] ;
“ **No** **,** **”** **said** **the** **woman** **;** **“** **we** **are** **not** **exactly** **fairies** **;**
“ 不 , ” 说 这 女士 ; “ 我们 是 不是 确切地 仙女 ;

“不，”女人说；“我们并不完全是仙女；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [laɪk][ðem; ðəm] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz]['oʊvər] . ”
but **we** **shall** **be** **more** **like** **them** **when** **our** **punishment** **is** **over** **.** **”**
但 我们 将 是 更多的 喜欢 他们 什么时候 我们的 惩罚 是 超过 . ”

但当我们的惩罚结束后，我们会变得更像他们。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] , ” ['ænsər] [dʒæk] , “ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] ['veri] [naɪs] ,
“ **I** **am** **sorry** **you** **are** **punished** **,** **”** **answered** **Jack** **,** **“** **for** **you** **seem** **very** **nice** **,**
“ 我 是 对不起 你 是 受到惩罚 , ” 回答 杰克 , “ 为了 你 似乎 非常 好的 ,
[kaɪnd] ['piːp(ə)l] . ”
kind **people** **.** **”**
种类 人们 . ”

“我很遗憾你们受到惩罚，”杰克回答说，“因为你们看起来都是非常善良的人。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
“ **We** **were** **not** **always** **kind** **,** **”** **answered** **the** **woman** **;**
“ 我们 是 不是 总是 种类 , ” 回答 这 女士 ;

“我们并非一直都很友善，”女人回答道；

“ [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][kaɪnd] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [ænd; ənd][noʊ]
“ **and** **perhaps** **we** **are** **only** **kind** **now** **because** **we** **have** **no** **time** **and** **no**
“ 和 也许 我们 是 仅有的 种类 现在 因为 我们 有 不 时间 和 不
[tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌðərwaɪz] .
chance **of** **being** **otherwise** **.**
机会 的 存在 否则 .

“或许我们现在善良只是因为我们没有时间也没有机会变得善良。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

I'm	sure	I	don't	know	about	that	.
我是	当然	我	不	知道	关于	那	.

我肯定对此一无所知。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['paʊərf(ə)l] [wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ə; eɪ]['kruːəl] [diːd] .

We	were	powerful	once	,	and	we	did	a	cruel	deed	.
我们	是	强大的	一次	,	和	我们	做过	一个	残忍的	契据	.

我们曾经强大，也曾做过残忍的事。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	must	not	tell	you	what	it	was	.
我	必须	不是	告诉	你	什么	它	曾是	.

我不能告诉你那是什么。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz][koʊld][æz; əz] [stoʊnz] — [ænd; ənd][aɪ]

We	were	told	that	our	hearts	were	all	as	cold	as	stones	—	and	I
我们	是	讲述	那	我们的	心	是	全部	作为	寒冷的	作为	石头	—	和	我

[sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stoʊnz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

suppose	they	were	—	and	we	were	doomed	to	be	stones	all	our	lives
认为	他们	是	—	和	我们	是	注定失败	到	是	石头	全部	我们的	生活

,

,

,

我们被告知我们的心都像石头一样冰冷——我想的确如此——我们注定一辈子都像石头一样。

[ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] .

excepting	for	the	two	hours	of	twilight	.
除外	为了	这	二	小时	的	暮	.

除了黄昏时分的两个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [soʊ] [ðə; ðɪ][krɑːps] , [ɔːr]['wɔːtər][ðə; ðɪ] [græs] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [feɪld] ,

There	was	no	one	to	sow	the	crops	,	or	water	the	grass	,	so	it	all	failed	,
那里	曾是	不	一	到	母猪	这	农作物	,	或者	水	这	草	,	所以	它	全部	失败的	,

没有人播种，也没有人浇灌草地，所以一切都失败了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triːz] [daɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [fel] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər]

and	the	trees	died	,	and	our	houses	fell	,	and	our	possessions	were
和	这	树木	死亡	,	和	我们的	房屋	跌倒	,	和	我们的	财产	是

['stoʊlən][frʌm; frəm][juː 'es] . ”

stolen	from	us	.	”
被盗	从	我们	.	”

树木枯死了，我们的房子倒塌了，我们的财物也被偷走了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;

“	It	is	a	very	sad	thing	,	”	observed	the	apple	-	woman	;
“	它	是	一个	非常	伤心	事物	,	”	观察到	这	苹果	-	女士	;

“这真是一件令人悲伤的事，”苹果女人说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] ,

and	then	she	said	that	she	must	go	,
和	然后	她	说	那	她	必须	去	,

然后她说她必须走了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt]

for	she	had	a	long	way	to	walk	before	she	should	reach	the	little	brook	that
为了	她	有	一个	长的	方式	到	走	前	她	应该	抵达	这	小的	溪	那

[led][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kwiːn] ;

led	to	the	country	of	her	own	queen	;
引领	到	这	国家	的	她	自己的	女王	;

因为她要走很长一段路才能到达通往她女王国度的小溪；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [dʒæk][ænd; ənd] - ,

so	she	kissed	the	two	children	,	Jack	and	Mopsa	,
所以	她	亲吻	这	二	孩子们	,	杰克	和	-	,

于是她亲吻了两个孩子，杰克和莫普萨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	they	begged	her	again	to	think	better	of	it	,	and	return	to
和	他们	乞求	她	再次	到	思考	更好的	的	它	,	和	返回	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] .

her	own	land	.
她	自己的	土地	.

他们再次恳求她重新考虑，回到自己的家乡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [naʊ] ,

But	she	said	No	;	she	had	no	heart	for	work	now	,
但	她	说	不	;	她	有	不	心	为了	工作	现在	,

但她说不；她现在没有心情工作了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['iːðər] [koʊld][ɔːr] ['pɑːvərti] .

and	could	not	bear	either	cold	or	poverty	.
和	可以	不是	熊	任何一个	寒冷的	或者	贫困	.

他既无法忍受寒冷，也无法忍受贫困。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['koʊzi]

Then	the	woman	who	was	hugging	her	little	baby	,	and	keeping	it	cosy
然后	这	女士	WHO	曾是	拥抱	她	小的	婴儿	,	和	保持	它	舒适

[ænd; ənd][wɔːrm] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	warm	,	began	to
和	温暖的	,	开始	到

然后，那位抱着小婴儿，让她暖暖和和的妇人开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[tel] [dʒæk][ænd; ənd] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

tell	Jack	and	Mopsa	that	it	was	time	they	should	begin	to	run	away	to	the
告诉	杰克	和	-	那	它	曾是	时间	他们	应该	开始	到	跑步	离开	到	这

['kʌntri] ['oʊvər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] ,

country	over	the	purple	mountains	,
国家	超过	这	紫色的	山脉	,

告诉杰克和莫普萨，他们该开始逃往紫色山脉那边的乡下。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [soʊ]

or	else	the	Queen	would	overtake	them	and	be	very	angry	with	them	;	so
或者	别的	这	女王	会	超过	他们	和	是	非常	生气的	和	他们	;	所以

,

,

,

否则女王会追上他们，并对他们大发雷霆；所以，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['prɔmisiz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [maɪnd][hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [set] [ɔːf][hænd][ɪn][hænd]

with	many	promises	that	they	would	mind	her	directions	,	they	set	off	hand	in	hand
和	许多	承诺	那	他们	会	头脑	她	方向	,	他们	放	离开	手	在	手

[tuː; tə] [rʌn] ;

to	run	;
到	跑步	;

他们许下许多承诺，保证会听从她的指示，然后手牵着手出发去逃跑；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]

but	before	they	left	her	they	could	see	plainly	that	she	was	beginning	to	turn
但	前	他们	左边	她	他们	可以	看	显然	那	她	曾是	开始	到	转动

[ə'gen] ['ɪntuː] [stoʊn] .

again	into	stone	.
再次	进入	石头	.

但在他们离开她之前，他们清楚地看到她又开始变成石头了。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]['melən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

However	,	she	had	given	them	a	slice	of	melon	with	the	seeds	in	it	.
然而	,	她	有	给定	他们	一个	片	的	瓜	和	这	种子	在	它	.

然而，她却给了他们一片带籽的甜瓜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][stoʊn][ɪn][ðə; ði]

It	had	been	growing	on	the	edge	of	the	river	,	and	was	stone	in	the
它	有	到过	生长	在	这	边缘	的	这	河	,	和	曾是	石头	在	这

['deɪtaɪm] ,

daytime	,
白天	,

它生长在河边，白天看起来像石头。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .

like	everything	else	.
喜欢	一切	别的	.

和其他所有事物一样。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [iːt] [ðə; ði] [siːdz] ,

“	When	you	are	tired	,	”	she	said	,	“	eat	the	seeds	,
“	什么时候	你	是	疲劳的	,	”	她	说	,	“	吃	这	种子	,

“当你累了的时候，”她说，“就吃些种子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] .

and	they	will	enable	you	to	go	running	on	.
和	他们	将要	使能够	你	到	去	跑步	在	.

它们会让你继续奔跑。

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði][slaɪs]['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [red] [pɑːt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [strɪŋ] ['hændlz] [tuː; tə]

You	can	put	the	slice	into	this	little	red	pot	,	which	has	string	handles	to
你	能	放	这	片	进入	这	小的	红色的	锅	,	哪个	有	细绳	把手	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你可以把切片放进这个带绳把手的小红罐里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] .

and	you	can	hang	it	on	your	arm	.
和	你	能	悬挂	它	在	你的	手臂	.

你可以把它挂在手臂上。

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [stoʊn] ,

While	you	have	it	with	you	it	will	not	turn	to	stone	,
尽管	你	有	它	和	你	它	将要	不是	转动	到	石头	,

只要你把它带在身边，它就不会变成石头。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] .

but	if	you	lay	it	down	it	will	,	and	then	it	will	be	useless	.
但	如果	你	躺	它	向下	它	将要	,	和	然后	它	将要	是	无用	.

但如果你把它放倒，它就会倒塌，那样就没用了。

” [soʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [dʒæk][ænd; ənd] - [set] [ɔːf][hænd][ɪn][hænd][tuː; tə] [rʌn] ;

”	So	,	as	I	said	before	,	Jack	and	Mopsa	set	off	hand	in	hand	to	run	;
”	所以	,	作为	我	说	前	,	杰克	和	-	放	离开	手	在	手	到	跑步	;

“所以，正如我之前所说，杰克和莫普萨手牵手出发去奔跑了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['setld]

and	as	they	ran	all	the	things	and	people	gradually	and	softly	settled
和	作为	他们	跑	全部	这	事物	和	人们	逐步地	和	轻轻	定居

[ðəm'selvz] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] [stoʊn] [ə'gen] .

themselves	to	turn	into	stone	again	.
他们自己	到	转动	进入	石头	再次	.

随着他们的行动，万物和人逐渐平静下来，再次变成了石头。

[ðer; ðər] [kloʊk] [ænd; ənd] [gaʊnz] [left] [ɔːf] ['flʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['stɪfli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

Their	cloaks	and	gowns	left	off	fluttering	,	and	hung	stiffly	;	and	then	they
他们的	斗篷	和	礼服	左边	离开	飘动	,	和	悬挂	僵硬地	;	和	然后	他们

[left] [ɔːf] [ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

left	off	their	occupations	,
左边	离开	他们的	职业	,

他们的斗篷和长袍不再飘动，而是僵硬地垂了下来；然后，他们也停止了工作。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ɔːr] [leɪ] [daʊn] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [tɜːrnd] [stɪf]

and	sat	down	,	or	lay	down	themselves	;	and	the	sheep	and	cattle	turned	stiff
和	卫星	向下	, 或者		躺	向下	他们自己	;	和	这	羊	和	牛	转向	僵硬的

[ænd; ənd] [s'təʊnlaɪk] [tuː] ,

and	stonelike	too	,
和	石头般的	也	,

它们或坐或躺，牛羊也变得僵硬如石。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [red] [stoʊnz] [ænd; ənd]

so	that	in	a	very	little	while	all	that	country	was	nothing	but	red	stones	and
所以	那	在	一个	非常	小的	尽管	全部	那	国家	曾是	没有什么	但	红色的	石头	和

[red] [sænd] ,

red	sand	,
红色的	沙	,

所以，没过多久，那片土地就只剩下红色的石头和沙子了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

just	as	it	had	been	in	the	morning	.
只是	作为	它	有	到过	在	这	早晨	.

和早上一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] , [keɪm] [aʊt] ,

Presently	the	full	moon	,	which	had	been	hiding	behind	a	cloud	,	came	out	,
目前	这	满的	月亮	,	哪个	有	到过	隐藏	在后面	一个	云	,	来了	出去	,

这时，原本躲在云层后面的满月出来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪtʃ] [fel] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

and	they	saw	their	shadows	,	which	fell	straight	before	them	;
和	他们	锯	他们的	阴影	,	哪个	跌倒	直的	前	他们	;

他们看见自己的影子落在他们面前；

[soʊ] [ðeɪ] [ræn][ɑːn][hænd][ɪn][hænd] ['veri] ['merəli] [tɪl] [ðə; ði][hæf] - [muːn] [keɪm] [ʌp] ,

so	they	ran	on	hand	in	hand	very	merrily	till	the	half	-	moon	came	up	,
所以	他们	跑	在	手	在	手	非常	兴高采烈地	直到	这	一半	-	月亮	来了	向上	,

于是他们手牵着手，兴高采烈地跑着，直到半轮月亮升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][kæst] [fel] ['saɪdweɪz] .

and	the	shadows	she	made	them	cast	fell	sideways	.
和	这	阴影	她	制成	他们	投掷	跌倒	侧身	.

她让他们投下的影子都向侧面倾斜。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɔːkwərd] ,

This	was	rather	awkward	,
这	曾是	相当	尴尬的	,

这有点尴尬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]

because	as	long	as	only	the	full	moon	gave	them	shadows	they	had	but
因为	作为	长的	作为	仅有的	这	满的	月亮	给予	他们	阴影	他们	有	但

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] .

to	follow	them	in	order	to	go	straight	towards	the	purple	mountains	.
到	跟随	他们	在	命令	到	去	直的	向	这	紫色的	山脉	.

因为只要满月能给他们带来影子，他们就只能跟着影子走，才能径直走向紫色的山脉。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['ʃæˌdoʊz] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]

Now	they	were	not	always	sure	which	were	her	shadows	;	and	presently	a
现在	他们	是	不是	总是	当然	哪个	是	她	阴影	;	和	目前	一个

['kres(ə)nt] [muːn] [keɪm] ,

crescent	moon	came	,
新月	月亮	来了	,

现在他们有时无法确定哪些是她的影子；不久，一轮弯月升起。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɜːrðər] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][sænd][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [tʌfts] [ʌv; əv]

and	still	further	confused	them	;	also	the	sand	began	to	have	tufts	of
和	仍然	更远	使困惑	他们	;	还	这	沙	开始	到	有	簇绒	的

[græs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

grass	in	it	;
草	在	它	;

这让他们更加困惑；而且沙子里还长出了簇簇的草；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pætʃɪz]

and	then	,	when	they	had	gone	a	little	farther	,	there	were	beautiful	patches
和	然后	,	什么时候	他们	有	已消失	一个	小的	更远	,	那里	是	美丽的	补丁

[ʌv; əv] [ə'neməniz] ,

of	anemones	,
的	海葵	,

然后，当他们再往前走一段路时，看到了美丽的银莲花丛。

[ænd; ənd] ['haiəsinθs] , [ænd; ənd]['dʒɔŋkwil] , [ænd; ənd] [kraʊn] [im'piəriəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə]

and	hyacinths	,	and	jonquils	,	and	crown	imperials	,	and	they	stopped	to
和	风信子	,	和	水仙花	,	和	王冠	帝国	,	和	他们	停止	到

['gæðər] [ðem; ðəm] ;

gather	them	;
收集	他们	;

还有风信子、黄水仙和皇冠草，他们停下来采摘它们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	they	got	among	some	trees	,	and	then	,
和	他们	得到	之中	一些	树木	,	和	然后	,

他们走到一些树丛中，然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [went]

as	they	had	nothing	to	guide	them	but	the	shadows	,	and	these	went
作为	他们	有	没有什么	到	指导	他们	但	这	阴影	,	和	这些	去

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] ,

all	sorts	of	ways	,
全部	排序	的	方式	,

因为他们除了影子之外没有任何东西可以指引他们，而这些影子则四处游荡。

[ðeɪ] [lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['tɔːlər] [groʊθ] ;

they	lost	a	great	deal	of	time	,	and	the	trees	became	of	taller	growth	;
他们	丢失的	一个	伟大的	交易	的	时间	,	和	这	树木	成为	的	更高	生长	;

他们浪费了很多时间，树木也长得更高了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [ræn][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] ['fɔːrɪst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	**they**	**still**	**ran**	**on**	**and**	**on**	**till**	**they**	**got**	**into**	**a**	**thick**	**forest**	**where**	**it**	**was**
但	他们	仍然	跑	在	和	在	直到	他们	得到	进入	一个	厚的	森林	在哪里	它	曾是

[kwaɪt] [dɑːrk] ,

quite	**dark**	**,**
相当	黑暗的	,

但他们仍然不停地跑，直到进入一片茂密的森林，那里非常黑暗。

[ænd; ənd] [hɪr] - [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

and	**here**	**Mopsa**	**began**	**to**	**cry**	**,**	**for**	**she**	**was**	**tired**	**.**
和	这里	-	开始	到	哭	,	为了	她	曾是	疲劳的	.

这时，莫普萨开始哭泣，因为她累了。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][dʒæk] ,

“	**If**	**I**	**could**	**only**	**begin**	**to**	**be**	**a**	**queen**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**Jack**	**,**
“	如果	我	可以	仅有的	开始	到	是	一个	女王	,	”	她	说	到	杰克	,

“如果我能开始成为女王就好了，”她对杰克说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [wer'evər] [aɪ] [pliːzd] .

“	**I**	**could**	**go**	**wherever**	**I**	**pleased**	**.**
“	我	可以	去	无论	我	高兴	.

“我可以去任何我想去的地方。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['feri] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər] [kwiːn] .

I	**am**	**not**	**a**	**fairy**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**am**	**not**	**a**	**proper**	**queen**	**.**
我	是	不是	一个	仙女	,	和	然而	我	是	不是	一个	恰当的	女王	.

我不是仙女，但我也不是真正的女王。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh	**,**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**
哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

[aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] .

I	**cannot**	**go**	**any**	**farther**	**.**
我	不能	去	任何	更远	.

我不能再往前走了。

” [soʊ][dʒæk] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	**So**	**Jack**	**gave**	**her**	**some**	**of**	**the**	**seeds**	**of**	**the**
”	所以	杰克	给予	她	一些	的	这	种子	的	这

于是杰克给了她一些种子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[第154页]

['melən] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

melon	**,**	**though**	**it**	**was**	**so**	**dark**	**that**	**he**	**could**	**scarcely**	**find**	**the**	**way**	**to**	**her**
瓜	,	尽管	它	曾是	所以	黑暗的	那	他	可以	几乎	寻找	这	方式	到	她

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

虽然天色太黑，他几乎找不到通往她嘴边的路，但那甜瓜.....

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['restɪd] ,

and	**then**	**he**	**took**	**some**	**himself**	**,**	**and**	**they**	**both**	**felt**	**that**	**they**	**were**	**rested**	**,**
和	然后	他	采取	一些	他自己	,	和	他们	两个都	毛毡	那	他们	是	休息	,

然后他自己也服用了一些，他们俩都感觉休息好了。

[ænd; ənd][dʒæk] ['kʌmfətid] - .

and	Jack	comforted	Mopsa	.
和	杰克	安慰	-	.

杰克安慰了莫普萨。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [kwiːn] [jet] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

“	If	you	are	not	a	queen	yet	,	”	he	said	,	“	you	will	be	by	to	-	morrow
”	如果	你	是	不是	一个	女王	然而	,	”	他	说	,	“	你	将要	是	经过	到	-	明天

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

“如果你现在还不是女王，”他说，“那么到明天早上你就是了；

[fɔːr; fər] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] [dɑːnst] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] [jɔːrz] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði]

for	when	our	shadows	danced	on	before	us	yours	was	so	very	nearly	the
为了	什么时候	我们的	阴影	跳舞	在	前	我们	你的	曾是	所以	非常	几乎	这

[seɪm] [haɪt] [æz; əz] [maɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] .

same	height	as	mine	that	I	could	hardly	see	any	difference	.
相同的	高度	作为	矿	那	我	可以	几乎	看	任何	不同之处	.

当我们的影子在我们面前舞动时，你的影子和我的影子几乎一样高，以至于我几乎看不出任何区别。

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['fɔːrɪst] ,

”	When	they	reached	the	end	of	that	great	forest	,
”	什么时候	他们	达到	这	结尾	的	那	伟大的	森林	,

“当他们到达那片大森林的尽头时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,

and	found	themselves	out	in	all	sorts	of	moonlight	,
和	成立	他们自己	出去	在	全部	排序	的	月光	,

他们发现自己置身于各种各样的月光之中，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [læf] — [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [lʊkt] [soʊ] [ɑːd] , ['stɪkɪŋ] [aʊt]

the	first	thing	they	did	was	to	laugh	—	the	shadows	looked	so	odd	,	sticking	out
这	第一的	事物	他们	做过	曾是	到	笑	—	这	阴影	看起来	所以	奇怪的	,	粘性	出去

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

in	every	direction	;
在	每一个	方向	;

他们做的第一件事就是笑——影子看起来很奇怪，向各个方向突出；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər]

and	the	next	thing	they	did	was	to	stand	back	to	back	,	and	put	their
和	这	下一个	事物	他们	做过	曾是	到	站立	后退	到	后退	,	和	放	他们的

[hiːlz] [tə'geðər] ,

heels	together	,
高跟鞋	一起	,

接下来，他们背靠背站着，脚后跟并拢。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːlər] ;

and	touch	their	heads	together	,	to	see	by	the	shadow	which	was	the	taller	;
和	触碰	他们的	头部	一起	,	到	看	经过	这	阴影	哪个	曾是	这	更高	;

他们头碰头，看谁的影子更高；

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] - ;

and	Jack	was	still	the	least	bit	in	the	world	taller	than	Mopsa	;
和	杰克	曾是	仍然	这	至少	少量	在	这	世界	更高	比	-	;

杰克仍然比莫普萨高出一截；

[soʊ] [ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kwiːn] [jet] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['melən] [siːdz]

so	they	knew	she	was	not	a	queen	yet	,	and	they	ate	some	more	melon	seeds
所以	他们	知道	她	曾是	不是	一个	女王	然而	,	和	他们	吃	一些	更多的	瓜	种子

,

,

,

所以他们知道她还不是女王，然后又吃了一些瓜子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

and	began	to	climb	up	the	mountain	.
和	开始	到	爬	向上	这	山	.

然后开始登山。

[ðeɪ] [klaɪmd] [tɪl] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lʊkt] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['guːsberi] [bʊʃɪz] ,

They	climbed	till	the	trees	of	the	forest	looked	no	bigger	than	gooseberry	bushes	,
他们	攀登	直到	这	树木	的	这	森林	看起来	不	大	比	醋栗	灌木丛	,

他们一路攀爬，直到森林里的树木看起来都像鹅莓灌木丛一样矮小。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [klaɪmd] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [lʊkt] ['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [mɔːs] ;

and	then	they	climbed	till	the	whole	forest	looked	only	like	a	patch	of	moss	;
和	然后	他们	攀登	直到	这	所有的	森林	看起来	仅有的	喜欢	一个	修补	的	苔藓	;

然后他们一路向上攀登，直到整片森林看起来只剩下一小片苔藓；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['rɪvər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	then	,	when	they	got	a	little	higher	,	they	saw	the	wonderful	river	,	a	long
和	然后	,	什么时候	他们	得到	一个	小的	更高	,	他们	锯	这	精彩的	河	,	一个	长的

[wei] [ɔːf] ,

way	off	,
方式	离开	,

然后，当他们爬到更高的地方时，他们看到了远处那条美丽的河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [piːks] [ˌoʊvər'hed] ;

and	the	snow	glittering	on	the	peaks	overhead	;
和	这	雪	闪闪发光	在	这	高峰	开销	;

头顶的山峰上白雪皑皑，闪闪发光；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	while	they	were	looking	and	wondering	how	they	should
和	尽管	他们	是	寻找	和	好奇	如何	他们	应该

他们一边看着，一边琢磨着该怎么办。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[faɪnd][ə; eɪ] [pæs] , [ðə; ði] [muːnz] [ɔːl] [went] [daʊn] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ,

find	a	pass	,	the	moons	all	went	down	,	one	after	the	other	,	and	,
寻找	一个	经过	,	这	月亮	全部	去	向下	,	一	后	这	其他	,	和	,

找到一条通道，月亮一个接一个地落了下来，然后，

[ɪf] - [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [sʌm; səm] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪn]

if	Mopsa	had	not	found	some	glow	-	worms	,	they	would	have	been	quite	in
如果	-	有	不是	成立	一些	辉光	-	蠕虫	,	他们	会	有	到过	相当	在

[ðə; ði][dɑːrk] [ə'gen] .

the	dark	again	.
这	黑暗的	再次	.

如果莫普萨没有发现萤火虫，他们就会再次陷入一片黑暗之中。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [raʊnd] ['dʒæks] ['æŋklz] ,

However	,	she	took	a	dozen	of	them	,	and	put	them	round	Jack's	ankles	,
然而	,	她	采取	一个	打	的	他们	,	和	放	他们	圆形的	杰克的	脚踝	,

然而，她拿了十二只，绑在了杰克的脚踝上。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;

so	that	when	he	walked	he	could	see	where	he	was	going	;
所以	那	什么时候	他	步行	他	可以	看	在哪里	他	曾是	去	;

这样，他走路的时候就能看清路了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːp] - [pæθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	he	found	a	little	sheep	-	path	,	and	she	followed	him	.
和	他	成立	一个	小的	羊	-	小路	,	和	她	随后	他	.

他找到了一条羊肠小道，她便跟着他走了过去。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [haʊ] ['meni] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːrz] [kept] [dɑːtɪŋ] [ə'baʊt]

Now	they	had	noticed	during	the	night	how	many	shooting	-	stars	kept	darting	about
现在	他们	有	注意到	期间	这	夜晚	如何	许多	射击	-	明星	保留	飞镖	关于

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

他们这才注意到，夜里不时有许多流星划过天际。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [wʌn] [ʃɑːt] [kloʊz] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [mɔːs] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .

and	at	last	one	shot	close	by	them	,	and	fell	in	the	soft	moss	on	before	.
和	在	最后的	一	射击	关闭	经过	他们	,	和	跌倒	在	这	柔软的	苔藓	在	前	.

最后，一颗子弹从他们附近射出，落在了他们面前柔软的苔藓上。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][dʒæk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['taɪərd] [ə'gen] ,

There	it	lay	shining	;	and	Jack	,	though	he	began	to	feel	very	tired	again	,
那里	它	躺	灼灼	;	和	杰克	,	尽管	他	开始	到	感觉	非常	疲劳的	再次	,

它就那样闪闪发光地躺在那里；而杰克，虽然他又开始感到非常疲惫，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] .

made	haste	to	it	,	for	he	wanted	to	see	what	it	was	like	.
制成	匆忙	到	它	,	为了	他	通缉	到	看	什么	它	曾是	喜欢	.

他急忙赶去，因为他想看看那是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

It	was	not	what	you	would	have	supposed	.
它	曾是	不是	什么	你	会	有	据称	.

事情的发展出乎你的意料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪp] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] ;

It	was	soft	and	round	,	and	about	the	colour	of	a	ripe	apricot	;
它	曾是	柔软的	和	圆形的	,	和	关于	这	颜色	的	一个	成熟	杏	;

它柔软圆润，颜色和成熟的杏子差不多；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'laɪv] ,

it	was	covered	with	fur	,	and	in	fact	it	was	evidently	alive	,
它	曾是	涵盖	和	毛皮	,	和	在	事实	它	曾是	显然	活	,

它浑身长满了毛，而且显然还活着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɜːrld] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [bɔːl] .

and	had	curled	itself	up	into	a	round	ball	.
和	有	卷曲	本身	向上	进入	一个	圆形的	球	.

它蜷缩成一个圆球。

“ [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

“	The	dear	little	thing	!	”	said	Jack	,	as	he	held	it	in	his	hand	,
“	这	亲爱的	小的	事物	!	”	说	杰克	,	作为	他	握住	它	在	他的	手	,

“这可爱的小东西！”杰克一边说着，一边把它拿在手里。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ; “ [haʊ] [ɪts] [hɑːrt] [biːts] !

and	showed	it	to	Mopsa	;	“	how	its	heart	beats	!
和	显示	它	到	-	;	“	如何	它是	心	节拍	!

然后把它展示给莫普萨看；“它的心脏是如何跳动的！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] ? ”
Is it frightened ? ”
是 它 害怕 ? ”

它害怕吗?

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
“ Who are you ? ” said Mopsa to the thing .
“ WHO 是 你 ? ” 说 - 到 这 事物 .

“你是谁？”莫普萨问那东西。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
“ What is your name ?
“ 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

” [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [laɪk] “ [wɪsp] . ”
” The little creature made a sound that seemed like “ Wisp . ”
” 这 小的 生物 制成 一个 声音 那 似乎 喜欢 “ 烟雾 . ”

“这只小生物发出了一声听起来像‘小精灵’的声音。”

“ [ˌʌn'kɜːrl] [jɔːr'self] , [wɪsp] , ” [sed] - .
“ Uncurl yourself , Wisp , ” said Mopsa .
“ 展开 你自己 , 烟雾 , ” 说 - .

“舒展一下自己，小精灵，”莫普萨说道。

“ [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
“ Jack and I want to look at you .
“ 杰克 和 我 想 到 看 在 你 .

“杰克和我都想看看你。”

” [soʊ] [wɪsp] [ən'foʊldəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [tuː]
” So Wisp unfolded himself , and showed two little black eyes , and spread out two
” 所以 烟雾 展开 他自己 , 和 显示 二 小的 黑色的 眼睛 , 和 传播 出去 二
[lɔːŋ]
long
长的

于是，小精灵展开身躯，露出两只黑色的小眼睛，并伸展出两条长长的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['fɪlmi] [wɪŋz] .
filmy wings .
电影 翅膀 .

薄如蝉翼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bæt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [hiː; hi] [ʃed] [aʊt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]
He was like a most beautiful bat , and the light he shed out illuminated
他 曾是 喜欢 一个 最多 美丽的 蝙蝠 , 和 这 光 他 棚 出去 照明
[ðer; ðər]['feɪsɪz] .
their faces .
他们的 面孔 .

他就像一只非常美丽的蝙蝠，他散发出的光芒照亮了他们的脸庞。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] ['fɛəriz] , ” [sed] - .
“ It is only one of the air fairies , ” said Mopsa .
“ 它 是 仅有的 一 的 这 空气 仙女 , ” 说 - .

“她只是众多空中仙子中的一个，”莫普萨说道。

“ ['prɪti] ['kriːtʃər] !
“ Pretty creature !
” 漂亮的 生物 !

“漂亮的小家伙！”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] ['eni] [hɑːrm] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌjuː 'es] [gʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [haʊ] ,
It never did any harm , and would like to do us good if it knew how ,
它 绝不 做过 任何 伤害 , 和 会 喜欢 到 做 我们 好的 如果 它 知道 如何 ,

它从未伤害过我们，如果它知道如何做，它也想为我们做好事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] ['veri] [suːn] .
for it knows that I shall be a queen very soon .
为了 它 知道 那 我 将 是 一个 女王 非常 很快 .

因为它知道我很快就要成为女王了。

[wɪsp] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Wisp , if you like ,
烟雾 , 如果 你 喜欢 ,

如果你喜欢的话，可以叫它小精灵。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər]
you may go and tell your friends and relations that we want to cross over
你 可能 去 和 告诉 你的 朋友们 和 关系 那 我们 想 到 叉 超过
[ðə; ði] ['maʊntnz] ;
the mountains ;
这 山脉 ;

你可以去告诉你的朋友和亲戚，我们想翻越群山；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ðeɪ] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] .
and if they can they may help us .
和 如果 他们 能 他们 可能 帮助 我们 .

如果他们能帮上忙，他们或许会帮助我们。

” [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɪsp] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ɔːf] [ə'gen] ;
” Upon this Wisp spread out his wings , and shot off again ;
” 之上 这 烟雾 传播 出去 他的 翅膀 , 和 射击 离开 再次 ;

“小精灵展开双翼，再次飞走了；

[ænd; ənd]['dʒæks] [fiːt] [wɜːr; wər][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv]
and Jack's feet were so tired that he sat down , and pulled off one of
和 杰克的 脚 是 所以 疲劳的 那 他 卫星 向下 , 和 拉 离开 一 的
[hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
his shoes ,
他的 鞋 ,

杰克的脚累坏了，他坐了下来，脱掉了一只鞋。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
for he thought there was a stone in it .
为了 他 想法 那里 曾是 一个 石头 在 它 .

因为他觉得里面有块石头。

[soʊ][hiː; hi] [set] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [dʒɑːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
So he set the little red jar beside him ,
所以 他 放 这 小的 红色的 罐 旁 他 ,

于是他把那个红色小罐子放在身边。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [stoʊn] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
and quite forgot what the stone woman had said , but went on shaking his
和 相当 忘了 什么 这 石头 女士 有 说 , 但 去 在 摇晃 他的
[ʃuː] ,
shoe ,
鞋 ,

他完全忘记了石像女人说过什么，只是继续抖着鞋子。

[ænd; ənd] ['bʌklɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] , [tɪl]

and	buckling	it	,	and	admiring	the	glow	-	worms	round	his	ankle	,	till
和	屈曲	它	,	和	钦佩	这	辉光	-	蠕虫	圆形的	他的	踝	,	直到

- [sed] , “ ['dɑːrlɪŋ] [dʒæk] ,

Mopsa	said	,	“	Darling	Jack	,
-	说	,	“	亲爱的	杰克	,

他系好鞋带，欣赏着脚踝周围的萤火虫，直到莫普萨说：“亲爱的杰克，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dredfəli] ['taɪərd] !

I	am	so	dreadfully	tired	!
我	是	所以	极其糟糕	疲劳的	!

我累死了！

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['melən] [siːdz] .

Give	me	some	more	melon	seeds	.
给	我	一些	更多的	瓜	种子	.

再给我一些瓜子。

” [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ðɪ][dʒɑːr] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][felt] ['veri] ['hevi] ;

”	Then	he	lifted	up	the	jar	,	and	thought	it	felt	very	heavy	;
”	然后	他	抬起	向上	这	罐	,	和	想法	它	毛毡	非常	重的	;

“然后他拿起罐子，觉得它很重；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['melən] ,

and	when	he	put	in	his	hand	,	jar	,	and	melon	,
和	什么时候	他	放	在	他的	手	,	罐	,	和	瓜	,

当他手里拿着罐子和瓜时，

[ænd; ənd] [siːdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [tə'geðər] .

and	seeds	were	all	turned	to	stone	together	.
和	种子	是	全部	转向	到	石头	一起	.

所有的种子都一起变成了石头。

[ðeɪ] [spred] [aʊt] [lɔːŋ] ['fɪlmi] [wɪŋz] .

THEY	SPREAD	OUT	LONG	FILMY	WINGS	.
他们	传播	出去	长的	电影	翅膀	.

它们展开了长长的、薄如蝉翼的翅膀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

They	were	both	very	sorry	,	and	they	sat	still	for	a	minute	or	two	,
他们	是	两个都	非常	对不起	,	和	他们	卫星	仍然	为了	一个	分钟	或者	二	,

他们俩都非常抱歉，静静地坐了一两分钟。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][stɜːr] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə]

for	they	were	much	too	tired	to	stir	;	and	then	shooting	-	stars	began	to
为了	他们	是	很多	也	疲劳的	到	搅拌	;	和	然后	射击	-	明星	开始	到

[ə'pɪr] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

appear	in	all	directions	.
出现	在	全部	方向	.

因为他们太累了，动弹不得；然后，流星开始在四面八方出现。

[ðə; ðɪ] ['feri] [bæt][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd]

The	fairy	bat	had	told	his	friends	and	relations	,	and
这	仙女	蝙蝠	有	讲述	他的	朋友们	和	关系	,	和

那只仙女蝙蝠已经把它的亲朋好友都告诉了他们，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .
they were coming .
他们 是 未来 .

他们来了。

[wʌn] [fel] [æt; ət] - [fiːt] ,
One fell at Mopsa's feet ,
一 跌倒 在 - 脚 ,

一人倒在了摩普萨脚下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ə'nʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ; [mɔːr] , [mɔːr] , [ɔːl] [ə'baʊt] , [bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm] .
another in her lap ; more , more , all about , behind , before , and over them .
其他 在 她 膝 ; 更多的 , 更多的 , 全部 关于 , 在后面 , 前 , 和 超过 他们 .

她腿上又躺着一个；更多，更多，到处都是，在他们周围，在他们身后，在他们面前，在他们身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [lɔːŋ] ['fɪlmi] [wɪŋz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] ,
And they spread out long filmy wings , some of them a yard long ,
和 他们 传播 出去 长的 电影 翅膀 , 一些 的 他们 一个 院子 长的 ,

它们展开长长的、薄如蝉翼的翅膀，有些长达一码。

[tɪl] [dʒæk][ænd; ənd] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪz]
till Jack and Mopsa seemed to be enclosed in a perfect network of the rays
直到 杰克 和 - 似乎 到 是 内 在 一个 完美的 网络 的 这 射线
[ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːrz] ,
of shooting - stars ,
的 射击 - 明星 ,

直到杰克和莫普萨仿佛被流星的光芒完美地包围起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fraɪt(ə)nd] .
and they were both a good deal frightened .
和 他们 是 两个都 一个 好的 交易 害怕 .

他们俩都非常害怕。

['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːrz] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ster] , [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ]
Fifty or sixty shooting - stars , with black eyes that could stare , were enough , they
五十 或者 六十 射击 - 明星 , 和 黑色的 眼睛 那 可以 盯 , 是 足够的 , 他们
[θɔːt] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['enibɑːdi] .
thought , to frighten anybody .
想法 , 到 吓唬 任何人 .

他们认为，五六十颗流星，带着能直视你的黑色眼睛，足以吓唬任何人。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] , ” [sed] - , “ [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌjuː 'es]['oʊvər]
“ If we had anything to sit upon , ” said Mopsa , “ they could carry us over
“ 如果 我们 有 任何事物 到 坐 之上 , ” 说 - , “ 他们 可以 携带 我们 超过
[ðə; ði] [pæs] .
the pass .
这 经过 .

“如果我们有东西可以坐，”莫普萨说，“他们就可以把我们抬过山口了。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['spoʊkən][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][bæts][bɪt] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv]
” She had no sooner spoken than the largest of the bats bit off one of
” 她 有 不 很快 说 比 这 最大 的 这 蝙蝠 少量 离开 一 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] [wɪŋz] ,
his own long wings ,
他的 自己的 长的 翅膀 ,

她话音刚落，体型最大的那只蝙蝠就咬掉了自己的一只长翅膀。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] - [fiːt] .

and	laid	it	at	Mopsa's	feet	.
和	铺设	它	在	-	脚	.

并把它放在摩普萨的脚下。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	did	not	seem	to	matter	much	to	him	that	he	had	parted	with	it	,
它	做过	不是	似乎	到	事情	很多	到	他	那	他	有	分手了	和	它	,

他似乎并不太在意自己是否已经失去了它。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt] [ə'nʌðər] [wɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

for	he	shot	out	another	wing	directly	,
为了	他	射击	出去	其他	翼	直接地	,

因为他直接射断了另一只翅膀，

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] [ʃuːts] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪz]

just	as	a	comet	shoots	out	a	ray	of	light	sometimes	,	when	it	approaches
只是	作为	一个	彗星	芽	出去	一个	射线	的	光	有时	,	什么时候	它	方法

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

就像彗星接近太阳时有时会射出一道光束一样。

- [θæŋkt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['feri] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mopsa	thanked	the	shooting	fairy	,	and	,	taking	the	wing	,	began	to	stretch	it	,
-	谢谢	这	射击	仙女	,	和	,	采取	这	翼	,	开始	到	拉紧	它	,

莫普萨感谢了射箭的仙女，然后接过翅膀，开始伸展它。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [dʒæk] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɑːn] .

till	it	was	large	enough	for	her	and	Jack	to	sit	upon	.
直到	它	曾是	大的	足够的	为了	她	和	杰克	到	坐	之上	.

直到它足够大，可以让她和杰克坐在上面。

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['fɛəriz] [keɪm] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ɪts] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [maʊðz] ,

Then	all	the	shooting	fairies	came	round	it	,	took	its	edges	in	their	mouths	,
然后	全部	这	射击	仙女	来了	圆形的	它	,	采取	它是	边缘	在	他们的	嘴	,

然后所有射箭的仙子都围了过来，用嘴叼住了它的边缘。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	began	to	fly	away	with	it	over	the	mountains	.
和	开始	到	飞	离开	和	它	超过	这	山脉	.

然后带着它飞越群山。

[ðeɪ] [went] ['sloʊli] , [fɔːr; fər] [dʒæk] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['hevi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] ['veri] [loʊ] ,

They	went	slowly	,	for	Jack	and	Mopsa	were	heavy	,	and	they	flew	very	low	,
他们	去	缓慢地	,	为了	杰克	和	-	是	重的	,	和	他们	飞翔	非常	低的	,

他们飞得很慢，因为杰克和莫普萨很重，而且他们飞得很低。

['restɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [wɪŋ] ['oʊvər]

resting	now	and	then	;	but	in	the	course	of	time	they	carried	the	wing	over
休息	现在	和	然后	;	但	在	这	课程	的	时间	他们	携带	这	翼	超过

[ðə; ði] [pæs] ,

the	pass	,
这	经过	,

他们时不时地休息一下；但随着时间的推移，他们最终还是把机翼带过了山口。

[ænd; ənd] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	half	-	way	down	the	other	side	.
和	一半	-	方式	向下	这	其他	边	.

走到另一侧的一半。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['lʌvli]

Then	the	sun	came	up	;	and	the	moment	he	appeared	all	their	lovely
然后	这	太阳	来了	向上	;	和	这	片刻	他	出现	全部	他们的	迷人的

['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] - ['kʌlərd] [laɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

apricot	-	coloured	light	was	gone	,
杏	-	有色	光	曾是	已消失	,

然后太阳升起来了；他一出现，所有那些美丽的杏色光芒就都消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [lʊkt]

and	they	only	looked
和	他们	仅有的	看起来

他们只是看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[laɪk] ['kɑːmən] [bæts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

like	common	bats	,	such	as	you	can	see	every	evening	.
喜欢	常见的	蝙蝠	,	这样的	作为	你	能	看	每一个	晚上	.

就像常见的蝙蝠，就像你每天晚上都能看到的那种。

[ðeɪ] [set] [daʊn] [dʒæk] [ænd; ənd] - , ['foʊldɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn]

They	set	down	Jack	and	Mopsa	,	folded	up	their	long	wings	,	and	hung	down
他们	放	向下	杰克	和	-	,	折叠	向上	他们的	长的	翅膀	,	和	悬挂	向下

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

他们放下杰克和莫普萨，收起长长的翅膀，垂下头。

- [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['juːsf(ə)l] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [lʊkt]

Mopsa	thanked	them	,	and	said	they	had	been	useful	;	but	still	they	looked
-	谢谢	他们	,	和	说	他们	有	到过	有用	;	但	仍然	他们	看起来

[ə'ʃeɪmd] ,

ashamed	,
羞愧	,

莫普萨向他们道谢，说他们帮了大忙；但他们仍然显得很羞愧。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] , [tuː; tə] [haɪd] .

and	crept	into	little	corners	and	crevices	of	the	rock	,	to	hide	.
和	悄悄地爬	进入	小的	角落	和	缝隙	的	这	岩石	,	到	隐藏	.

它们悄悄地爬进岩石的角落和缝隙里躲藏起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] “

REEDS	AND	RUSHES	“
芦苇	和	冲刺	“

芦苇和灯芯草

- [tɪz] ['meri] , - [tɪz] ['meri] [ɪn] ['ferilænd] ,

'	Tis	merry	,	'	tis	merry	in	Fairyland	,
-	的	欢乐	,	-	的	欢乐	在	仙境	,

仙境里真快乐，真快乐！

[wen] ['feri] [bɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] ;
When Fairy birds are singing ;
什么时候 仙女 鸟类 是 歌唱 ;

当仙鸟歌唱时；

[wen] [ðə; ði] [kɔ:rt] [dʌθ; dəθ][raɪd][baɪ][ðer; ðər] ['mɑ:ˌnɑ:rks] [saɪd] ,
When the court doth ride by their monarch's side ,
什么时候 这 法庭 确实 骑 经过 他们的 君主的 边 ,

当朝臣们伴随君主左右时，

[wɪð; wɪθ][bɪt][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ['rɪŋɪŋ] .
With bit and bridle ringing .
和 少量 和 辔 铃声 .

带衔铁和缰绳。

" ['wɔ:ltər] [skɔt] .
" Walter Scott .
" 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [fru:t] - [tri:z] [ɑ:n] [ðæt] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd]
There were many fruit - trees on that slope of the mountain , and Jack and
那里 是 许多 水果 - 树木 在 那 坡 的 这 山 , 和 杰克 和
- ,
Mopsa ,
- ,

山坡上有很多果树，杰克和莫普萨

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] , ['gæðərd] [sʌm; səm] [fru:t] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['veri]
as they came down , gathered some fruit for breakfast , and did not feel very
作为 他们 来了 向下 , 聚集 一些 水果 为了 早餐 , 和 做过 不是 感觉 非常
['taɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,

他们下山后，采摘了一些水果当早餐，并不觉得很累。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [raɪd][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] [hæd; həd] ['restɪd] [ðem; ðəm] .
for the long ride on the wing had rested them .
为了 这 长的 骑 在 这 翼 有 休息 他们 .

长时间的机翼飞行让他们得到了充分的休息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][pleɪn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [blu:] [mɪst] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ;
They could not see the plain , for a slight blue mist hung over it ;
他们 可以 不是 看 这 清楚的 , 为了 一个 轻微 蓝色的 薄雾 悬挂 超过 它 ;

他们看不见平原，因为平原上笼罩着一层淡淡的蓝色薄雾；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑ:t] [ɔ:l'redi] ,
but the sun was hot already ,
但 这 太阳 曾是 热的 已经 ,

但是太阳已经很热了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bed] [ʌv; əv] [haɪ] [ri:dz] ,
and as they came down they saw a beautiful bed of high reeds ,
和 作为 他们 来了 向下 他们 锯 一个 美丽的 床 的 高的 芦苇 ,

他们下来的时候，看到一片美丽的芦苇丛。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [rest] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	thought	they	would	sit	awhile	and	rest	in	it	.
和	想法	他们	会	坐	一会儿	和	休息	在	它	.

他们想在里面坐一会儿休息一下。

[ə; eɪ] [rɪl] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔ:tər] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [bed] ,

A	rill	of	clear	water	ran	beside	the	bed	,
一个	溪流	的	清除	水	跑	旁	这	床	,

床边有一条清澈的小溪潺潺流淌。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

so	when	they	had	reached	it	they	sat	down	,
所以	什么时候	他们	有	达到	它	他们	卫星	向下	,

于是他们到达目的地后就坐了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [nekst] .

and	began	to	consider	what	they	should	do	next	.
和	开始	到	考虑	什么	他们	应该	做	下一个	.

他们开始思考下一步该怎么做。

“ [dʒæk] , ” [sed] - , “ [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [æz; əz] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

“	Jack	,	”	said	Mopsa	,	“	did	you	see	anything	particular	as	you	came	down	with
“	杰克	,	”	说	-	,	“	做过	你	看	任何事物	特别的	作为	你	来了	向下	和

[ðə; ðɪ] ['ʃu:tɪŋ] [stɑ:rz] ? ”

the	shooting	stars	?	”
这	射击	明星	?	”

“杰克，”莫普萨说，“你和流星一起降落的时候，有没有看到什么特别的东西？”

“ [noʊ] , [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ” ['ænsər] [dʒæk] .

“	No	,	I	saw	nothing	so	interesting	as	they	were	,	”	answered	Jack	.
“	不	,	我	锯	没有什么	所以	有趣的	作为	他们	是	,	”	回答	杰克	.

“不，我没看到任何像他们那样有趣的东西，”杰克回答道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [skwi:kt] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

“	I	was	looking	at	them	and	watching	how	they	squeaked	to	one	another	,
“	我	曾是	寻找	在	他们	和	观看	如何	他们	吱吱作响	到	一	其他	,

“我看着它们，看着它们互相发出吱吱的叫声，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [hʊks] [ɪn] [ðer; ðər] [wɪŋz] ,

and	how	they	had	little	hooks	in	their	wings	,
和	如何	他们	有	小的	钩子	在	他们的	翅膀	,

它们翅膀上还有小钩子，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [ðə; ðɪ] [lɑ:rdʒ] [wɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [sæt] [ɑ:n] . ”

with	which	they	held	the	large	wing	that	we	sat	on	.	”
和	哪个	他们	握住	这	大的	翼	那	我们	卫星	在	.	”

他们用那只手扶着我们坐着的大翼板。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] - .

“	But	I	saw	something	,	”	said	Mopsa	.
“	但	我	锯	某物	,	”	说	-	.

“但我看到了一些东西，”莫普萨说。

“ [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [roʊz] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['gɑ:rdn] [aɪ] ['evər] [sɔ:] ,

“	Just	as	the	sun	rose	I	looked	down	,	and	in	the	loveliest	garden	I	ever	saw	,
“	只是	作为	这	太阳	玫瑰	我	看起来	向下	,	和	在	这	最可爱的	花园	我	曾经	锯	,

“太阳刚升起，我向下望去，看到一个我见过的最美丽的花园，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [tri:z] [ænd; ənd] [wʊdz] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] .

and	all	among	trees	and	woods	,	I	saw	a	most	beautiful	castle	.
和	全部	之中	树木	和	树林	,	我	锯	一个	最多	美丽的	城堡	.

在树林环绕之中，我看到了一座非常美丽的城堡。

[oʊ][dʒæk] !
O Jack !
哦 杰克 !

哦，杰克！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['kæs(ə)l][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
I am sure that castle is the place I am to live in ,
我 是 当然 那 城堡 是 这 地方 我 是 到 居住 在 ,

我确信那座城堡就是我应该居住的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and now we have nothing to do but to find it .
和 现在 我们 有 没有什么 到 做 但 到 寻找 它 .

现在我们别无选择，只能找到它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [reɪn] . ”
I shall soon be a queen , and there I shall reign . ”
我 将 很快 是 一个 女王 , 和 那里 我 将 在位 . ”

我很快就会成为女王，在那里我将统治。”

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] [ðer; ðər] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ”
“ Then I shall be king there , ” said Jack ; “ shall I ? ”
“ 然后 我 将 是 国王 那里 , ” 说 杰克 ; “ 将 我 ? ”

“那我就是那里的国王了，”杰克说，“真的吗？”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” ['ænsər] - .
“ Yes , if you can , ” answered Mopsa .
“ 是的 , 如果 你 能 , ” 回答 - .

“是的，如果你能的话，”莫普萨回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wət'evər] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][juː; jʊ] [meɪ] [duː] .
“ Of course , whatever you can do you may do .
“ 的 课程 , 任何 你 能 做 你 可能 做 .

“当然，你能做的你都可以做。”

[ænd; ənd] , [dʒæk] ,
And , Jack ,
和 , 杰克 ,

还有，杰克。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['feri] ['kʌntri] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði]['stoʊni][lænd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt]
this is a much better fairy country than either the stony land or the other that
这 是 一个 很多 更好的 仙女 国家 比 任何一个 这 石质的 土地 或者 这 其他 那
[wiː; wi]
we
我们

这里比我们所说的石头地或其他任何地方都更像仙境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪs] !
first came to , for this castle is a real place !
第一的 来了 到 , 为了 这 城堡 是 一个 真实的 地方 !

第一次来到这里，因为这座城堡是真实存在的！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [melt] [ə'weɪ] .
It will not melt away .
它 将要 不是 熔化 离开 .

它不会融化。

[ðer; ðər][ðə; ði]['pi:p(ə)l][kæn; kən][wɜ:rk] , [ðeɪ] [noʊ] [haʊ][tu:; tə] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] : ['kɑ:mən] ['fɛəriz]

There	the	people	can	work	,	they	know	how	to	love	each	other	:	common	fairies
那里	这	人们	能	工作	,	他们	知道	如何	到	爱	每个	其他	:	常见的	仙女

['kænɑ:t][du:][ðæt] ,

cannot	do	that	,
不能	做	那	,

那里的人们可以工作，他们懂得如何彼此相爱：普通的仙女做不到这一点。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðeɪ] [kæn; kən] [læf] [ænd; ənd][kraɪ] ,

They	can	laugh	and	cry	,
他们	能	笑	和	哭	,

他们会笑，也会哭，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [jet] .

and	I	shall	teach	them	several	things	that	they	do	not	know	yet	.
和	我	将	教	他们	一些	事物	那	他们	做	不是	知道	然而	.

我还会教他们一些他们还不知道的事情。

[oʊ] ! [du:][let][ˌju: 'es] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Oh	!	do	let	us	make	haste	and	find	the	castle	.
哦	！	做	让	我们	制作	匆忙	和	寻找	这	城堡	.

哦！我们快点找到城堡吧。

" [soʊ] [ðeɪ] [ə'roʊz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] ,

"	So	they	arose	;	but	they	turned	the	wrong	way	,
"	所以	他们	出现	;	但	他们	转向	这	错误的	方式	,

于是他们起来，却走错了方向。

[ænd; ənd][baɪ] [mis'teik] [wɔ:kt] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri:dz] ,

and	by	mistake	walked	farther	and	farther	in	among	the	reeds	,
和	经过	错误	步行	更远	和	更远	在	之中	这	芦苇	,

结果，他误打误撞地越走越深，走进了芦苇丛中。

[hu:z] ['feðəri] ['hedz] [pʌft] ['ɪntu:] - [feɪs] , [ænd; ənd]['dʒæks][koʊt][wʌz; wəz][ɔ:l] ['kʌvərd]

whose	feathery	heads	puffed	into	Mopsa's	face	,	and	Jack's	coat	was	all	covered
谁	羽毛状的	头部	膨胀的	进入	-	脸	,	和	杰克的	外套	曾是	全部	涵盖

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌfi] [si:d] .

with	the	fluffy	seed	.
和	这	蓬松的	种子	.

它们毛茸茸的脑袋扑到莫普萨的脸上，杰克的皮毛上也沾满了蓬松的种子。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɑ:d] , ” [sed] [dʒæk] .

“	This	is	very	odd	,	”	said	Jack	.
“	这	是	非常	奇怪的	,	”	说	杰克	.

“这太奇怪了，”杰克说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [bed] [ʌv; əv] [ri:dz] [wen] [wi:; wi] [stept] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ;

“	I	thought	this	was	only	a	small	bed	of	reeds	when	we	stepped	into	it	;
“	我	想法	这	曾是	仅有的	一个	小的	床	的	芦苇	什么时候	我们	步	进入	它	;

“我们踏入其中时，我以为这只是一小片芦苇地；

[bʌt; bət] ['ri:əli] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:l'redi] .

but	really	we	must	have	walked	a	mile	already	.
但	真的	我们	必须	有	步行	一个	英里	已经	.

但实际上我们肯定已经走了一英里了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tɪl] - [gruː] [kwaɪt] [feɪnt] ,

"	But	they	walked	on	and	on	,	till	Mopsa	grew	quite	faint	,
"	但	他们	步行	在	和	在	,	直到	-	生长	相当	头晕的	,

“但他们继续走啊走，直到摩普萨几乎筋疲力尽。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] ,

and	her	sweet	face	became	very	pale	,
和	她	甜的	脸	成为	非常	苍白	,

她甜美的脸庞变得非常苍白。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bedz] [ʌv; əv] [riːdz] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

for	she	knew	that	the	beds	of	reeds	were	spreading	faster	than	they	walked	,
为了	她	知道	那	这	床	的	芦苇	是	传播	快点	比	他们	步行	,

因为她知道芦苇丛蔓延的速度比他们行走的速度快得多。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ʃɑːt] [ʌp][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['oʊvər][ðer; ðər]

and	then	they	shot	up	so	high	that	it	was	impossible	to	see	over	their
和	然后	他们	射击	向上	所以	高的	那	它	曾是	不可能的	到	看	超过	他们的

['hedz] ;

heads	;
头部	;

然后它们猛地向上飞去，高到根本看不到它们头顶上方的东西；

[soʊ][æt; ət][læst][dʒæk][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][soʊ]['taɪərd] , [ðæt] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

so	at	last	Jack	and	Mopsa	were	so	tired	,	that	they	sat	down	,
所以	在	最后的	杰克	和	-	是	所以	疲劳的	,	那	他们	卫星	向下	,

最后，杰克和莫普萨实在太累了，就坐了下来。

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

and	Mopsa	began	to	cry	.
和	-	开始	到	哭	.

莫普萨开始哭泣。

[haʊ'evər] , [dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði]['breɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌmfətɪd]

However	,	Jack	was	the	braver	of	the	two	this	time	,	and	he	comforted
然而	,	杰克	曾是	这	更勇敢	的	这	二	这	时间	,	和	他	安慰

-

Mopsa	,
-	,

然而，这一次杰克比莫普萨更勇敢，他安慰了莫普萨。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

and	told	her	that	she	was	nearly	a	queen	,
和	讲述	她	那	她	曾是	几乎	一个	女王	,

并告诉她，她几乎就是一位女王。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [hɜːr; hər]['kæs(ə)l][baɪ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .

and	would	never	reach	her	castle	by	sitting	still	.
和	会	绝不	抵达	她	城堡	经过	坐着	仍然	.

光是坐着不动是永远到不了她的城堡的。

[soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,

So	she	got	up	and	took	his	hand	,	and	he	went	on	before	,
所以	她	得到	向上	和	采取	他的	手	,	和	他	去	在	前	,

于是她起身牵起他的手，他则先行一步。

['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər]

parting	the	reeds	and	pulling	her
离别	这	芦苇	和	拉	她

拨开芦苇，拉着她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['æftər][hɪm; ɪm] , [tɪl] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːtəst] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

after	**him**	**,**	**till**	**all**	**on**	**a**	**sudden**	**they**	**heard**	**the**	**sweetest**	**sound**	**in**	**the**	**world**	**:**
后	他	,	直到	全部	在	一个	突然	他们	听到	这	最甜美的	声音	在	这	世界	:

在他之后，突然间，他们听到了世界上最甜美的声音：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

it	**was**	**like**	**a**	**bell**	**,**	**and**	**it**	**sounded**	**again**	**and**	**again**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	钟	,	和	它	听起来	再次	和	再次	.

它像钟一样，一遍又一遍地响起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [twelv] [æt; ət] [nuːn] .

It	**was**	**the**	**castle**	**clock**	**,**	**and**	**it**	**was**	**striking**	**twelve**	**at**	**noon**	**.**
它	曾是	这	城堡	钟	,	和	它	曾是	引人注目	十二	在	中午	.

那是城堡里的钟，它正敲响十二点钟声。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bed][ʌv; əv]

As	**it**	**finished**	**striking**	**they**	**came**	**out**	**at**	**the**	**farther**	**edge**	**of**	**the**	**great**	**bed**	**of**
作为	它	完成的	引人注目	他们	来了	出去	在	这	更远	边缘	的	这	伟大的	床	的

[riːdz] ,

reeds	**,**
芦苇	,

当它停止撞击时，他们从大片芦苇丛的边缘走了出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kæs(ə)l] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] ,

and	**there**	**was**	**the**	**castle**	**straight**	**before**	**them**	**—**	**a**	**beautiful**	**castle**	**,**
和	那里	曾是	这	城堡	直的	前	他们	—	一个	美丽的	城堡	,

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

standing	**on**	**the**	**slope**	**of**	**a**	**hill**	**.**
常设	在	这	坡	的	一个	爬坡道	.

城堡就在他们眼前——一座美丽的城堡，矗立在山坡上。

[ðə; ði] [græs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ;

The	**grass**	**all**	**about**	**it**	**was**	**covered**	**with**	**beautiful**	**flowers**	**;**
这	草	全部	关于	它	曾是	涵盖	和	美丽的	花朵	;

周围的草地上开满了美丽的花朵；

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːlər] ['tɜːrɪts] [wɜːr; wər]['oʊvər] - [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flæg][wʌz; wəz]

two	**of**	**the**	**taller**	**turrets**	**were**	**over**	**-**	**grown**	**with**	**ivy**	**,**	**and**	**a**	**flag**	**was**
二	的	这	更高	炮塔	是	超过	-	生长	和	常春藤	,	和	一个	旗帜	曾是

['flaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɑːf] ;

flying	**on**	**a**	**staff**	**;**
飞行	在	一个	职员	;

其中两座较高的塔楼爬满了常春藤，旗杆上飘扬着一面旗帜；

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['loʊnli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌn][sæd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .

but	**everything**	**was**	**so**	**silent**	**and**	**lonely**	**that**	**it**	**made**	**one**	**sad**	**to**	**look**	**on**	**.**
但	一切	曾是	所以	沉默的	和	孤独	那	它	制成	一	伤心	到	看	在	.

但周围一片寂静寂寥，令人感到悲伤。

[æz; əz][dʒæk][ænd; ənd] - [druː] [nɪr] [ðeɪ] [trɑːd][æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

As	**Jack**	**and**	**Mopsa**	**drew**	**near**	**they**	**trod**	**as**	**gently**	**as**	**they**	**could**	**,**
作为	杰克	和	-	画	靠近	他们	践踏	作为	轻轻地	作为	他们	可以	,

杰克和莫普萨走近时，尽量轻手轻脚地走着。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	**did**	**not**	**say**	**a**	**word**	**.**
和	做过	不是	说	一个	单词	.

他一句话也没说。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

All	the	windows	were	shut	,	but	there	was	a	great	door	in	the	centre	of
全部	这	视窗	是	关闭	,	但	那里	曾是	一个	伟大的	门	在	这	中心	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

所有的窗户都关着，但建筑物中央有一扇大门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [hænd] [ɪn] [hænd] .

and	they	went	towards	it	,	hand	in	hand	.
和	他们	去	向	它	,	手	在	手	.

于是他们手牵着手朝它走去。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːl] !

What	a	beautiful	hall	!
什么	一个	美丽的	大厅	!

多么漂亮的礼堂!

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,

The	great	door	stood	wide	open	,
这	伟大的	门	站立	宽的	打开	,

大门敞开着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] :

and	they	could	see	what	a	delightful	place	this	must	be	to	live	in	:
和	他们	可以	看	什么	一个	愉快	地方	这	必须	是	到	居住	在	:

他们可以想象，这里一定是一个令人愉悦的居住地：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [skwer] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd]

it	was	paved	with	squares	of	blue	and	white	marble	,	and	here	and
它	曾是	铺砌路面	和	正方形	的	蓝色的	和	白色的	大理石	,	和	这里	和

[ðer; ðər] ['kɑːrpəts] [wɜːr; wər] [spred] ,

there	carpets	were	spread	,
那里	地毯	是	传播	,

地面铺着蓝白相间的方形大理石，各处还铺着地毯。

[wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

with	chairs	and	tables	upon	them	.
和	椅子	和	表格	之上	他们	.

上面摆放着椅子和桌子。

[ðeɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [doʊm] [ˌoʊvər'hed] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['kʌlərd]

They	looked	and	saw	a	great	dome	overhead	,	filled	with	windows	of	coloured
他们	看起来	和	锯	一个	伟大的	穹顶	开销	,	已填	和	视窗	的	有色

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

他们抬头望去，只见头顶上方有一个巨大的圆顶，圆顶上布满了彩色玻璃窗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæst] [daʊn] [bluː] [ænd; ənd] ['goʊldən] [ænd; ənd] ['roʊzi] [rɪ'flekʃnz] .

and	they	cast	down	blue	and	golden	and	rosy	reflections	.
和	他们	投掷	向下	蓝色的	和	金的	和	红润	反思	.

它们投下蓝色、金色和玫瑰色的光影。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɪn] , ” [sed] - ;

“	There	is	my	home	that	I	shall	live	in	,	”	said	Mopsa	;
“	那里	是	我的	家	那	我	将	居住	在	,	”	说	-	;

“这就是我将要居住的家，”莫普萨说道；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	she	came	close	to	the	door	,
和	她	来了	关闭	到	这	门	,

她走到门口附近，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ɪn] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ] [ʌv; əv] ['dʒæks] [hænd] ,
and they both looked in , till at last she let go of Jack's hand ,
和 他们 两个都 看起来 在 , 直到 在 最后的 她 让 去 的 杰克的 手 ,

他们俩都往里看了看，直到最后她才松开了杰克的手。

[ænd; ənd] [stept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and stepped over the threshold .
和 步 超过 这 临界点 .

然后跨过了门槛。

[ðə; ði] [bel] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] ['saʊndɪd] [ə'gen] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən] ['evər] ,
The bell in the tower sounded again more sweetly than ever ,
这 钟 在 这 塔 听起来 再次 更多的 甜蜜地 比 曾经 ,

塔楼里的钟声再次响起，比以往任何时候都更加悦耳动听。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] - [wʌz; wəz] [ɪn'saɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['fluːtɪd] ['kɑːləmz]
and the instant Mopsa was inside there came from behind the fluted columns
和 这 立即的 - 曾是 里面 那里 来了 从 在后面 这 凹槽 列

,
,
,

莫普萨刚一进去，就有人从凹槽柱子后面走了出来。

[wɪtʃ] [roʊz] [ʌp] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ðə; ði] [braʊn] [doʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [truːps] [ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd]
which rose up on every side , the brown doe , followed by troops of deer and
哪个 玫瑰 向上 在 每一个 边 , 这 棕色的 雌鹿 , 随后 经过 军队 的 鹿 和
[fɔːnz] !
fawns !
小鹿 !

棕色的母鹿从四面八方升起，后面跟着成群的鹿和小鹿！

" - ! - ! " [kraɪd] [dʒæk] , " [kʌm] [ə'weɪ] !
" Mopsa ! Mopsa ! " cried Jack , " come away !
" - ! - ! " 哭 杰克 , " 来 离开 !

“莫普萨！莫普萨！”杰克喊道，“走开！

[kʌm] [bæk] !
come back !
来 后退 !

回来！

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [stɜːr] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]
" But Mopsa was too much astonished to stir , and something seemed to
" 但 - 曾是 也 很多 惊讶 到 搅拌 , 和 某物 似乎 到
[hoʊld] [dʒæk] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] ;
hold Jack from following ;
抓住 杰克 从 下列的 ;

“但莫普萨惊愕不已，一动不动，杰克似乎也被某种力量阻止着，无法跟上去；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [tɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [braʊn] [doʊ] [əd'vænst] ,
but he looked and looked , till , as the brown doe advanced ,
但 他 看起来 和 看起来 , 直到 , 作为 这 棕色的 雌鹿 先进的 ,

但他一直看着，直到那只棕色的母鹿走近。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kloʊzd] — - [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] , [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [left]

the	door	of	the	castle	closed	—	Mopsa	was	shut	in	,	and	Jack	was	left
这	门	的	这	城堡	关闭	—	-	曾是	关闭	在	,	和	杰克	曾是	左边

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

城堡的大门关上了——莫普萨被关在了里面，杰克被留在了外面。

[soʊ] - [hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ]

So	Mopsa	had	come	straight	to	the	place	she	thought	she	had	run	away
所以	-	有	来	直的	到	这	地方	她	想法	她	有	跑步	离开

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

所以莫普萨径直来到了她以为自己逃离的地方。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] , ” [θɔːt]

“	But	I	am	determined	to	get	her	away	from	those	creatures	,	”	thought
“	但	我	是	决定	到	得到	她	离开	从	那些	生物	,	”	想法

[dʒæk] ;

Jack	;
杰克	;

“但我决心要带她远离那些怪物，”杰克心想；

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [reɪn] ['oʊvər] [dɪr] .

“	she	does	not	want	to	reign	over	deer	.
“	她	做	不是	想	到	在位	超过	鹿	.

她不想统治鹿群。

” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] .

”	And	he	began	to	look	about	him	,	hoping	to	get	in	.
”	和	他	开始	到	看	关于	他	,	希望	到	得到	在	.

于是他开始四处张望，希望能进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] : [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðæt] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [haɪ] ,

It	was	of	no	use	:	all	the	windows	in	that	front	of	the	castle	were	high	,
它	曾是	的	不	使用	:	全部	这	视窗	在	那	正面	的	这	城堡	是	高的	,

但这毫无用处：城堡正面的所有窗户都很高。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ]

and	when	he	tried	to	go	round	,	he	came	to	a	high	wall	with
和	什么时候	他	尝试	到	去	圆形的	,	他	来了	到	一个	高的	墙	和

['bætlmənts] .

battlements	.
城垛	.

当他试图绕过去时，却发现面前是一堵高墙，墙上有垛口。

[ə'genst] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] [ðə; ði] ['aɪvi] [gruː] ,

Against	some	parts	of	this	wall	the	ivy	grew	,
反对	一些	部分	的	这	墙	这	常春藤	生长	,

墙的某些部分长满了常春藤。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ;

and	looked	as	if	it	might	have	grown	there	for	ages	;
和	看起来	作为	如果	它	可能	有	生长	那里	为了	年龄	;

看起来像是已经在那里生长了很久很久；

[ɪts] [stemz] [wɜːr; wər] ['θɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][ɪts] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [spred] ['oʊvər]

its	stems	were	thicker	than	his	waist	,	and	its	branches	were	spread	over
它是	茎	是	较厚	比	他的	腰部	,	和	它是	分支	是	传播	超过

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [laɪk] ['netwɜːrk] ;

the	surface	like	network	;
这	表面	喜欢	网络	;

它的茎比他的腰还粗，枝条像网一样铺满地面；

[soʊ][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

so	by	means	of	them	he	hoped	to	climb	to	the	top	.
所以	经过	方法	的	他们	他	希望	到	爬	到	这	顶部	.

所以他希望借助他们登上顶峰。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ] .

He	immediately	began	to	try	.
他	立即地	开始	到	尝试	.

他立即开始尝试。

[oʊ] , [haʊ]

Oh	,	how
哦	,	如何

哦，多么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[haɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] !

high	the	wall	was	!
高的	这	墙	曾是	!

墙真高啊！

[fɜːrst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['sevrəl] ['spæroʊz; 'sperooʊz] - [nests] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]

First	he	came	to	several	sparrows	'	nests	,	and	very	much	frightened	the
第一的	他	来了	到	一些	麻雀	-	巢穴	,	和	非常	很多	害怕	这

['spæroʊz; 'sperooʊz][wɜːr; wər] ;

sparrows	were	;
麻雀	是	;

他先是来到几个麻雀的巢穴，麻雀们都非常害怕；

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['stɑːlɪŋz] - [nests] , [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri][ðə; ði] ['stɑːlɪŋz] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət]

then	he	reached	starlings	'	nests	,	and	very	angry	the	starlings	were	;	but
然后	他	达到	椋鸟	-	巢穴	,	和	非常	生气的	这	椋鸟	是	;	但

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

然后他来到了椋鸟的巢穴，椋鸟们非常生气；但最终，

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði]['koʊpɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒækdɔː] - [nests] , [ænd; ənd] [ðiːz] [bɜːrdz][wɜːr; wər]

just	under	the	coping	,	he	came	to	jackdaws	'	nests	,	and	these	birds	were
只是	在下面	这	应对	,	他	来了	到	寒鸦	-	巢穴	,	和	这些	鸟类	是

['veri] ['frendli] ,

very	friendly	,
非常	友好的	,

他来到屋檐下，看到了寒鸦的巢穴，这些鸟儿非常友好。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][best]['lɪt(ə)l] [hoʊlz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt]

and	pointed	out	to	him	the	best	little	holes	for	him	to	put	his	feet
和	尖	出去	到	他	这	最好的	小的	孔	为了	他	到	放	他的	脚

['ɪntuː] .

into	.
进入	.

然后向他指出最适合他把脚伸进去的小洞。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] ,

At	last	he	reached	the	top	,
在	最后的	他	达到	这	顶部	,

他最终到达了顶峰。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [θriː] [fiːt] [θɪk] ,

and	found	to	his	delight	that	the	wall	was	three	feet	thick	,
和	成立	到	他的	喜	那	这	墙	曾是	三	脚	厚的	,

他欣喜地发现，这堵墙有三英尺厚。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	he	could	walk	upon	it	quite	comfortably	,	and	look	down	into	a
和	他	可以	走	之上	它	相当	舒适地	,	和	看	向下	进入	一个

['lʌvli] ['gɑːrdn] ,

lovely	garden	,
迷人的	花园	,

他可以很舒服地在上面行走，俯瞰下方美丽的花园。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɪn] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd] [k'riːpəz] [tɔːst] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['tendrəlz]

where	all	the	trees	were	in	blossom	,	and	creepers	tossed	their	long	tendrils
在哪里	全部	这	树木	是	在	开花	,	和	爬行者	抛掷	他们的	长的	卷须

[frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

from	tree	to	tree	,
从	树	到	树	,

那里所有的树木都开花了，藤蔓植物长长的卷须在树间垂落。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pʌfs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , [ɔːr] ['belz] [ʌv; əv] [waɪt] ,

covered	with	puffs	of	yellow	,	or	bells	of	white	,
涵盖	和	泡芙	的	黄色的	, 或者		铃铛	的	白色的	,

覆盖着黄色绒球或白色钟形绒球，

[ɔːr] ['bʌntʃɪz] [ænd; ənd] [nɑːts] [ʌv; əv] [bluː] [ɔːr]['roʊzi] [bluːm] .

or	bunches	and	knots	of	blue	or	rosy	bloom	.
或者	成捆	和	绳结	的	蓝色的	或者	红润	盛开	.

或者成簇或成团的蓝色或粉红色花朵。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['empti] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

He	could	look	down	into	the	beautiful	empty	rooms	of	the	castle	,
他	可以	看	向下	进入	这	美丽的	空的	房间	的	这	城堡	,

他可以俯瞰城堡里那些美丽而空旷的房间，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['kɔːʃəsli] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][west] [frʌnt] ,

and	he	walked	cautiously	on	the	wall	till	he	came	to	the	west	front	,
和	他	步行	谨慎地	在	这	墙	直到	他	来了	到	这	西方	正面	,

他小心翼翼地沿着城墙走，直到来到西墙。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['lætɪst] [peɪnz] .

and	reached	a	little	casement	window	that	had	latticed	panes	.
和	达到	一个	小的	窗扇	窗户	那	有	晶格状	窗格	.

然后走到一扇带有格子窗格的小窗户前。

[dʒæk] [piːpt] [ɪn] ; ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Jack	peeped	in	;	nobody	was	there	.
杰克	偷窥	在	;	无人	曾是	那里	.

杰克往里看了一眼；里面没人。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [liːd] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] [peɪn] ,

He	took	his	knife	,	and	cut	away	a	little	bit	of	lead	to	let	out	the	pane	,
他	采取	他的	刀	,	和	切	离开	一个	小的	少量	的	带领	到	让	出去	这	窗格	,

他拿起刀，削掉一小块铅板，露出玻璃。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	fell	with	such	a	crash	on	the	pavement	below	that	he	wondered	it
和	它	跌倒	和	这样的	一个	碰撞	在	这	路面	以下	那	他	想知道	它

[dɪd] [nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['oʊvər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

did	not	bring	the	deer	over	to	look	at	what	he	was	about	.
做过	不是	带来	这	鹿	超过	到	看	在	什么	他	曾是	关于	.

它重重地摔在下面的路面上，发出巨大的声响，他不禁纳闷，这声巨响怎么没把鹿引过来看看他在干什么呢?

['noʊbɑːdi] [keɪm] .

Nobody	came	.
无人	来了	.

没有人来。

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lætʃɪt] ,

He	put	in	his	hand	and	opened	the	latchet	,
他	放	在	他的	手	和	打开	这	锁扣	,

他伸手打开了门闩。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [gɑːt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	with	very	little	trouble	got	down	into	the	room	.
和	和	非常	小的	麻烦	得到	向下	进入	这	房间	.

几乎没费什么力气就下楼进了房间。

[stɪl] ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

Still	nobody	was	to	be	seen	.
仍然	无人	曾是	到	是	已见	.

仍然不见人影。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪt] [hæv; həv]

He	thought	that	the	room	,	years	ago	,	might	have
他	想法	那	这	房间	,	年	前	,	可能	有

他认为，多年前，那间房间可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[bɪn] [ə; eɪ] ['fɛəriz] - ['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [sleɪts] ,

been	a	fairies	'	schoolroom	,	for	it	was	strewn	with	books	,	slates	,
到过	一个	仙女	-	教室	,	为了	它	曾是	散落的	和	图书	,	石板	,

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kɑːpibʊk] .

and	all	sorts	of	copybooks	.
和	全部	排序	的	练习本	.

这里曾是仙女们的教室，因为里面散落着书籍、石板和各种各样的练习本。

[ə; eɪ] [faɪn] [sɔːft] [dʌst] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] — [penz] , ['pepərz] , [ænd; ənd] [ɔːl] .

A	fine	soft	dust	had	settled	down	over	everything	—	pens	,	papers	,	and	all	.
一个	美好的	柔软的	灰尘	有	定居	向下	超过	一切	—	钢笔	,	文件	,	和	全部	.

一层细软的灰尘落在了所有东西上——钢笔、纸张等等。

[dʒæk] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['kɑːpibʊk] : [ɪts] ['peɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [wɪð; wɪθ] ['mæksəmz] , [dʒʌst] [æz; əz] ['aʊərz]

Jack	opened	a	copybook	:	its	pages	were	headed	with	maxims	,	just	as	ours
杰克	打开	一个	副本簿	:	它是	页面	是	标题	和	格言	,	只是	作为	我们的

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

杰克打开一本练习本：它的页眉都是格言，就像我们的一样。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðiːz] ['fɛəriz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]

which	proved	that	these	fairies	must	have	been	superior	to	such	as	he
哪个	已证实	那	这些	仙女	必须	有	到过	优越的	到	这样的	作为	他

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kʌm] [ə'mʌŋ] .

had	hitherto	come	among	.
有	迄今为止	来	之中	.

这证明这些仙女一定比他之前遇到的仙女要强大得多。

[dʒæk] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

Jack	read	some	of	them	:
杰克	读	一些	的	他们	:

杰克读过其中一些:

“ [tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [juːl] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] . ”

“	Turn	your	back	on	the	light	,	and	you'll	follow	a	shadow	.	”
“	转动	你的	后退	在	这	光	,	和	你会	跟随	一个	阴影	.	”

“背离光明，你就会追随阴影。”

“ [ðə; ði] [def] [kwiːn] [feɪt] [hæz; həz] [dʌm] ['kɔːtiːəz] . ”

“	The	deaf	queen	Fate	has	dumb	courtiers	.	”
“	这	聋	女王	命运	有	哑的	朝臣	.	”

“聋哑女王费特手下都是哑巴朝臣。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [haʊnd] [ɪz][jʊr; jər][foʊ] , [dəunt] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] . ”

“	If	the	hound	is	your	foe	,	don't	sleep	in	his	kennel	.	”
“	如果	这	猎犬	是	你的	敌人	,	不	睡觉	在	他的	狗窝	.	”

“如果猎犬是你的敌人，就不要睡在它的狗窝里。”

“ [ðæt] [ðæt] [ɪz] , [ɪz] .

“	That	that	is	,	is	.
“	那	那	是	,	是	.

“那就是，就是这样。”

” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [keɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [soʊ][hiː; hi]

”	And	so	on	;	but	nobody	came	,	and	no	sound	was	heard	,	so	he
”	和	所以	在	;	但	无人	来了	,	和	不	声音	曾是	听到	,	所以	他

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

“就这样，一个人也没有来，也没有听到任何声音，于是他打开了门。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['splendɪd] ['gæləri] , [ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz]

and	found	himself	in	a	long	and	most	splendid	gallery	,	all	hung	with	pictures
和	成立	他自己	在	一个	长的	和	最多	灿烂	画廊	,	全部	悬挂	和	图片

,

,

,

他发现自己置身于一个狭长而华丽的画廊中，画廊里挂满了画作。

[ænd; ənd] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːrpɪt] ,

and	spread	with	a	most	beautiful	carpet	,
和	传播	和	一个	最多	美丽的	地毯	,

铺上一张最漂亮的地毯，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊl] , [ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ]

which	was	as	soft	and	white	as	a	piece	of	wool	,	and	wrought	with
哪个	曾是	作为	柔软的	和	白色的	作为	一个	片	的	羊毛	,	和	锻	和

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'vaɪs] .

a	beautiful	device	.
一个	美丽的	设备	.

它像羊毛一样柔软洁白，并饰有精美的图案。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [em] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ]

This	was	the	letter	M	,	with	a	crown	and	sceptre	,	and	underneath	a
这	曾是	这	信	M	,	和	一个	王冠	和	权杖	,	和	下	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

beautiful	little	boat	,
美丽的	小的	船	,

这是一个字母M，上面有皇冠和权杖，下面是一艘漂亮的小船。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

exactly	like	the	one	in	which	he	had	come	up	the	river	.
确切地	喜欢	这	一	在	哪个	他	有	来	向上	这	河	.

跟他沿河而上的那艘船一模一样。

[dʒæk] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːrpɪt][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] - ,

Jack	felt	sure	that	this	carpet	had	been	made	for	Mopsa	,
杰克	毛毡	当然	那	这	地毯	有	到过	制成	为了	-	,

杰克确信这块地毯是为莫普萨量身定做的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][grænd] ['sterkeɪs] [ʌv; əv]

and	he	went	along	the	gallery	upon	it	till	he	reached	a	grand	staircase	of
和	他	去	沿着	这	画廊	之上	它	直到	他	达到	一个	盛大	楼梯	的

[oʊk] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

oak	that	was	almost	black	with	age	,
橡木	那	曾是	几乎	黑色的	和	年龄	,

他沿着走廊走去，直到来到一座宏伟的橡木楼梯前，楼梯因年代久远而几乎变黑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] ['dʒentli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [ʃaɪ] ,

and	he	stole	gently	down	it	,	for	he	began	to	feel	rather	shy	,
和	他	偷窃	轻轻地	向下	它	,	为了	他	开始	到	感觉	相当	害羞的	,

于是他轻轻地溜了下去，因为他开始感到有些害羞。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] ,

more	especially	as	he	could	now	see	the	great	hall	under	the	dome	,
更多的	尤其	作为	他	可以	现在	看	这	伟大的	大厅	在下面	这	穹顶	,

尤其因为他现在可以看到穹顶下的大厅了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

and	that	it	had	a	beautiful	lady	in	it	,	and	many	other	people	,
和	那	它	有	一个	美丽的	女士	在	它	,	和	许多	其他	人们	,

里面有一位美丽的女士，还有许多其他人。

[bʌt; bət][noʊ] [dɪr] [æt; ət][ɔːl] .

but	no	deer	at	all	.
但	不	鹿	在	全部	.

但一只鹿也没看到。

[ðiːz] ['feri] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]

These	fairy	people	were	something	like	the	one	-	foot	-	one	fairies	,	but	much	larger
这些	仙女	人们	是	某物	喜欢	这	一	-	脚	-	一	仙女	,	但	很多	更大的

[ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] ['tʃɪldrən] ,

and	more	like	children	,
和	更多的	喜欢	孩子们	,

这些小精灵有点像一英尺一英寸高的仙子，但体型更大，更像孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['hæpi] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli]
and 和 **they** 他们 **had** 有 **very** 非常 **gentle** 温和的 **,** , **happy** 快乐的 **faces** 面孔 **,** , **and** 和 **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是 **extremely** 极其
[glæd][ænd; ənd] [geɪ] .
glad 高兴的 **and** 和 **gay** 同性恋 **.** .

他们的面容非常温柔、快乐，看起来非常高兴和开心。

[bʌt; bət] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
But 但 **seated** 坐着 **on** 在 **a** 一个 **couch** 长椅 **,** ,

但坐在沙发上，

[wer] ['lʌvli] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [θruː] [daʊn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] ['kʌlərz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
where 在哪里 **lovely** 迷人的 **painted** 绘 **windows** 视窗 **threw** 扔 **down** 向下 **all** 全部 **sorts** 排序 **of** 的 **rainbow** 彩虹 **colours** 颜色 **on** 在 **her** 她 **,** ,

那里，漂亮的彩绘窗户将各种彩虹般的颜色洒在她身上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] ['leɪdi] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
was 曾是 **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **fairy** 仙女 **lady** 女士 **,** , **as** 作为 **large** 大的 **as** 作为 **a** 一个 **woman** 女士 **.** .

她是一位美丽的仙女，身材和女人一样高大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
She 她 **had** 有 **Mopsa** - **in** 在 **her** 她 **arms** 武器 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **looking** 寻找 **down** 向下 **upon** 之上 **her** 她 **with** 和
[aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ,
eyes 眼睛 **full** 满的 **of** 的 **love** 爱 **,** ,

她怀里抱着莫普萨，低头看着她，眼里满是爱意。

[waɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [laɪk][dʒæk]
while 尽管 **at** 在 **her** 她 **side** 边 **stood** 站立 **a** 一个 **boy** 男生 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **exactly** 确切地 **and** 和 **precisely** 恰恰 **like** 喜欢 **Jack** 杰克
[hɪm'self] .
himself 他自己 **.** .

她身边站着一个男孩，长得和杰克一模一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [lɔːŋ] [laɪt] [her] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] ['dʒækɪt] .
He 他 **had** 有 **rather** 相当 **long** 长的 **light** 光 **hair** 头发 **and** 和 **grey** 灰色的 **eyes** 眼睛 **,** , **and** 和 **a** 一个 **velvet** 天鹅绒 **jacket** 夹克 **.** .

他留着较长的浅色头发，灰色的眼睛，穿着一件天鹅绒夹克。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][dʒæk][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tɜːrnd]
That 那 **was** 曾是 **all** 全部 **Jack** 杰克 **could** 可以 **see** 看 **at** 在 **first** 第一的 **,** , **but** 但 **as** 作为 **he** 他 **drew** 画 **nearer** 更近 **the** 这 **boy** 男生 **turned** 转向
,
, **,**
,

杰克起初只能看到这些，但当他走近时，男孩转过身来。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] .
and 和 **then** 然后 **Jack** 杰克 **felt** 毛毡 **as** 作为 **if** 如果 **he** 他 **was** 曾是 **looking** 寻找 **at** 在 **himself** 他自己 **in** 在 **the** 这 **glass** 玻璃 **.** .

然后杰克感觉自己好像在照镜子。

- [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,
Mopsa - **had** 有 **been** 到过 **very** 非常 **tired** 疲劳的 **,** , **and** 和 **now** 现在 **she** 她 **was** 曾是 **fast** 快速地 **asleep** 睡着了 **,** ,

莫普萨很累了，现在已经睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðæt] ['leɪdiːz] ['ʃoʊldər] .

with	her	head	on	that	lady's	shoulder	.
和	她	头	在	那	女士的	肩膀	.

她把头靠在那位女士的肩膀上。

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] ; [soʊ][dɪd][ðə; ðiː]

The	boy	kept	looking	at	her	,	and	he	seemed	very	happy	indeed	;	so	did	the
这	男生	保留	寻找	在	她	,	和	他	似乎	非常	快乐的	的确	;	所以	做过	这

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

男孩一直看着她，看起来非常高兴；那位女士也是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒæk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

and	she	presently	told	him	to	bring	Jack	something	to	eat	.
和	她	目前	讲述	他	到	带来	杰克	某物	到	吃	.

于是她吩咐他给杰克带点吃的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [spiːtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :

It	was	rather	a	curious	speech	that	she	made	to	him	;	it	was	this	:
它	曾是	相当	一个	好奇的	演讲	那	她	制成	到	他	;	它	曾是	这	:

她对他说的那番话颇为奇特，内容如下：

“ [dʒæk] , [brɪŋ] [dʒæk][sʌm; səm] ['brekfəst] . ”

“	Jack	,	bring	Jack	some	breakfast	.	”
“	杰克	,	带来	杰克	一些	早餐	.	”

“杰克，给杰克拿些早餐来。”

“ [wʌt] ! ” [θɔːt] [dʒæk][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [maɪn] ,

“	What	!	”	thought	Jack	to	himself	,	“	has	he	got	a	face	like	mine	,
“	什么	!	”	想法	杰克	到	他自己	,	“	有	他	得到	一个	脸	喜欢	矿	,

“什么！”杰克心想，“他长得跟我一样吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [maɪn] [tuː] ?

and	a	name	like	mine	too	?
和	一个	姓名	喜欢	矿	也	?

而且名字也跟我一样?

” [soʊ] [ðæt] ['ʌðər] [dʒæk] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

”	So	that	other	Jack	went	away	,	and	presently
”	所以	那	其他	杰克	去	离开	,	和	目前

于是，另一个杰克走了，不久之后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [pleɪt] [fʊl] [ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

came	back	with	a	golden	plate	full	of	nice	things	to	eat	.
来了	后退	和	一个	金的	盘子	满的	的	好的	事物	到	吃	.

他端着一个盛满美味佳肴的金盘子回来了。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	know	you	don't	like	me	,	”	he	said	,
“	我	知道	你	不	喜欢	我	,	”	他	说	,

“我知道你不喜欢我，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][dʒæk][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [pleɪt] .

as	he	came	up	to	Jack	with	the	plate	.
作为	他	来了	向上	到	杰克	和	这	盘子	.

他拿着盘子走到杰克面前。

“ [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ;

“	Not	like	him	?	”	repeated	the	lady	;
”	不是	喜欢	他	?	”	重复	这	女士	;

“不像他吗？”那位女士重复道；

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [maɪ] ['rɔɪəl] ['nefjuː] ? ”

“	and	pray	what	reason	have	you	for	not	liking	my	royal	nephew	?	”
”	和	祈祷	什么	原因	有	你	为了	不是	喜欢	我的	皇家	侄子	?	”

“请问，你为何不喜欢我的侄子？”

“ [oʊ] [deɪm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [læft] .

“	O	dame	!	”	exclaimed	the	boy	,	and	laughed	.
”	哦	贵妇人	!	”	惊呼	这	男生	,	和	笑了	.

“哦，女士！”男孩惊呼道，然后笑了。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [tɜːrnd] [peɪl] ,

The	lady	,	on	hearing	this	,	turned	pale	,
这	女士	,	在	听力	这	,	转向	苍白	,

那位女士听到这话，脸色顿时变得苍白。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

for	she	perceived	that	she	herself	had	mistaken	the	one	for	the	other	.
为了	她	感知	那	她	她自己	有	错误	这	一	为了	这	其他	.

因为她意识到自己把两者搞混了。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [læf] , ” [sed] [ðə; ði] ['riːəl] [dʒæk] .

“	I	see	you	know	how	to	laugh	,	”	said	the	real	Jack	.
”	我	看	你	知道	如何	到	笑	,	”	说	这	真实的	杰克	.

“看来你很会笑，”真正的杰克说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['waɪzər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [went] [tuː; tə][fɜːrst] ;

“	You	are	wiser	people	than	those	whom	I	went	to	first	;
”	你	是	更明智	人们	比	那些	谁	我	去	到	第一的	;

“你们比我最初接触的那些人更有智慧；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

but	the	reason	I	don't	like	you	is	,	that	you	are	so	exactly	like	me	.	”
但	这	原因	我	不	喜欢	你	是	,	那	你	是	所以	确切地	喜欢	我	.	”

但我讨厌你的原因是，你和我太像了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	am	not	!	”	exclaimed	the	boy	.
”	我	是	不是	!	”	惊呼	这	男生	.

“我不是！”男孩喊道。

“ ['oʊnli] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [deɪm] !

“	Only	hear	him	,	dame	!
”	仅有的	听到	他	,	贵妇人	!

“你只听他的，夫人！”

[juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'iː] .

You	mean	,	I	suppose	,	that	you	are	so	exactly	like	me	.
你	意思是	,	我	认为	,	那	你	是	所以	确切地	喜欢	我	.

我想，你的意思是说，你和我简直一模一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	am	sure	I	don't	know	what	you	mean	by	it	.	”
我	是	当然	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	它	.	”

我肯定我不明白你这话是什么意思。

“ [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

“	Nor	I	either	,	”	replied	Jack	,	almost	in	a	passion	.
”	也不	我	任何一个	,	”	回复	杰克	,	几乎	在	一个	热情	.

“我也是，”杰克近乎激动地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [helpt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] .

“	It	couldn't	be	helped	,	of	course	,	”	said	the	other	Jack	.
“	它	不能	是	帮助	,	的	课程	,	”	说	这	其他	杰克	.

“当然，这也没办法，”另一个杰克说道。

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] ; “ [dəunt] [weɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] .

“	Hush	!	hush	!	”	said	the	fairy	woman	;	“	don't	wake	our	dear	little	Queen	.
“	嘘	!	嘘	!	”	说	这	仙女	女士	;	“	不	唤醒	我们的	亲爱的	小的	女王	.

“嘘！嘘！”仙女说，“别吵醒我们亲爱的小女王。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] ['rɔɪəl] ['nefjuː] , [huː] [spoʊk] [læst] ? ”

Was	it	you	,	my	royal	nephew	,	who	spoke	last	?	”
曾是	它	你	,	我的	皇家	侄子	,	WHO	辐	最后的	?	”

是我尊贵的侄子，最后一个发言的是你吗?

“ [jes] , [deɪm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [pleɪt] ;

“	Yes	,	dame	,	”	answered	the	boy	,	and	again	he	offered	the	plate	;
“	是的	,	贵妇人	,	”	回答	这	男生	,	和	再次	他	提供	这	盘子	;

“是的，夫人，”男孩回答道，然后再次递上了盘子;

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪt] [ə; eɪ]

but	Jack	was	swelling	with	indignation	,	and	he	gave	the	plate	a
但	杰克	曾是	肿胀	和	愤慨	,	和	他	给予	这	盘子	一个

但杰克怒不可遏，他狠狠地打了盘子一巴掌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[pʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [wɪtʃ] ['skætərd] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [bred] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

push	with	his	elbow	,	which	scattered	the	fruit	and	bread	on	the	ground	.
推	和	他的	弯头	,	哪个	疏散	这	水果	和	面包	在	这	地面	.

他用手肘猛推，把水果和面包都弄散落在地上。

“ [aɪ][wəʊnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	won't	eat	it	,	”	he	said	;
“	我	惯于	吃	它	,	”	他	说	;

“我不吃，”他说;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] [went] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] , [jes]

but	when	the	other	Jack	went	and	picked	it	up	again	,	and	said	,	“	Oh	,	yes
但	什么时候	这	其他	杰克	去	和	挑选	它	向上	再次	,	和	说	,	“	哦	,	是的

,

,

,

但当另一个杰克走过去又把它捡起来时，说道：“哦，是的，

[duː] , [oʊld] ['feloʊ] ; [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

do	,	old	fellow	;	it's	not	my	fault	,	you	know	,
做	,	老的	同伴	;	它是	不是	我的	过错	,	你	知道	,

行了，老兄；这不是我的错，你知道的。

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['biːɪŋ] [krɔːs] [ɪn] ['ferilænd] ;

”	he	began	to	consider	that	it	was	no	use	being	cross	in	Fairyland	;
”	他	开始	到	考虑	那	它	曾是	不	使用	存在	叉	在	仙境	;

他开始觉得在仙境里生气是没用的;

[soʊ][hiː; hi] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wen] -

so	he	forgave	his	double	,	and	had	just	finished	his	breakfast	when	Mopsa
所以	他	原谅了	他的	双倍的	,	和	有	只是	完成的	他的	早餐	什么时候	-

[woʊk] .

woke	.
觉醒	.

于是他原谅了自己的替身，刚吃完早饭，莫普萨就醒了。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪt] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

He	gave	the	plate	a	push	with	his	elbow	.
他	给予	这	盘子	一个	推	和	他的	弯头	.

他用手肘推了一下盘子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['kwiːnz] [wɑːnd]

THE	QUEEN'S	WAND
这	女王的	魔杖

女王的魔杖

“ [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] ; [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] ;

“	One	,	two	,	three	,	four	;	one	,	two	,	three	,	four	;
“	一	,	二	,	三	,	四	;	一	,	二	,	三	,	四	;

“一、二、三、四；一、二、三、四；

- [tɪz] [stɪl] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] .

'	Tis	still	one	,	two	,	three	,	four	.
-	的	仍然	一	,	二	,	三	,	四	.

还是一、二、三、四。

['meloʊ] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ɑːr; ər][ðə; ði] [toʊnz] ,

Mellow	and	silvery	are	the	tones	,
醇厚	和	银色	是	这	音调	,

音色柔和而银亮。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [mɔːr] .

But	I	wish	the	bells	were	more	.
但	我	希望	这	铃铛	是	更多的	.

但我希望钟声能更响亮一些。

” ['sauði, 'sʌði] .

”	Southey	.
”	骚塞	.

“骚塞。

- [woʊk] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɑːðər] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] [nəːst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz]

Mopsa	woke	:	she	was	rather	too	big	to	be	nursed	,	for	she	was	the	size
-	觉醒	:	她	曾是	相当	也	大的	到	是	护理	,	为了	她	曾是	这	尺寸

[ʌv; əv][dʒæk] ,

of	Jack	,
的	杰克	,

莫普萨醒了：她个头太大，没法再用奶瓶喂奶了，因为她和杰克一样大。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] ,

and	looked	like	a	sweet	little	girl	of	ten	years	,
和	看起来	喜欢	一个	甜的	小的	女孩	的	十	年	,

她看起来像个十岁左右的可爱小女孩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪv] [laɪk] [wʌn] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] ['waɪzli] [æz; əz] [ə; eɪ]

but	she	did	not	always	behave	like	one	;	sometimes	she	spoke	as	wisely	as	a
但	她	做过	不是	总是	表现	喜欢	一	;	有时	她	辐	作为	明智地	作为	一个

[groʊn] - [ʌp] ['wʊmən] ,

grown	-	up	woman	,
生长	-	向上	女士	,

但她的行为举止并不总是像个女人；有时她说话像个成熟的女人一样睿智。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	sometimes	she	changed	again	and	seemed	like	a	child	.
和	有时	她	已更改	再次	和	似乎	喜欢	一个	孩子	.

有时她又会变回孩子的样子。

- ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] :

Mopsa	lifted	up	her	head	and	pushed	back	her	long	hair	:
-	抬起	向上	她	头	和	推动	后退	她	长的	头发	:

莫普萨抬起头，把长发向后拨了拨：

[hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'net] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [riːdz] ;

her	coronet	had	fallen	off	while	she	was	in	the	bed	of	reeds	;
她	冠	有	倒下	离开	尽管	她	曾是	在	这	床	的	芦苇	;

当她躺在芦苇丛中时，她的冠冕掉了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪm] :

and	she	said	to	the	beautiful	dame	:
和	她	说	到	这	美丽的	贵妇人	:

她对那位美丽的女士说：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kwiːn] [naʊ] . ”

“	I	am	a	queen	now	.	”
“	我	是	一个	女王	现在	.	”

“我现在是女王了。”

“ [jes] , [maɪ] [swiːt] [kwiːn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['leɪdi] , “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . ”

“	Yes	,	my	sweet	Queen	,	”	answered	the	lady	,	“	I	know	you	are	.	”
“	是的	,	我的	甜的	女王	,	”	回答	这	女士	,	“	我	知道	你	是	.	”

“是的，我亲爱的女王，”那位女士回答说，“我知道您是。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd]

“	And	you	promise	that	you	will	be	kind
“	和	你	承诺	那	你	将要	是	种类

你承诺你会善待他人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

to	me	till	I	grow	up	,	”	said	Mopsa	,	“	and	love	me	,
到	我	直到	我	生长	向上	,	”	说	-	,	“	和	爱	我	,

“在我长大之前，请你一直爱我，”莫普萨说，“

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [reɪn] ? ”

and	teach	me	how	to	reign	?	”
和	教	我	如何	到	在位	?	”

教我如何统治?

“ [jes] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] ,
“ Yes , ” repeated the lady ; “ and I will love you too ,
“ 是的 , ” 重复 这 女士 ; “ 和 我 将要 爱 你 也 ,

“是的，”那位女士重复道，“我也会爱你。”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][ænd; ənd][aɪ][jʊr; jər] ['mʌðər] . ”
just as if you were a mortal and I your mother . ”
只是 作为 如果 你 是 一个 凡人 和 我 你的 母亲 . ”

就好像你是凡人，而我是你的母亲一样。

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [oʊld] [jet] , ” [sed] - ,
“ For I am only ten years old yet , ” said Mopsa ,
“ 为了 我 是 仅有的 十 年 老的 然而 , ” 说 - ,

“因为我才十岁呢，”莫普萨说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] [ɪz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwiːn] .
“ and the throne is too big for me to sit upon ; but I am a queen .
“ 和 这 王座 是 也 大的 为了 我 到 坐 之上 ; 但 我 是 一个 女王 .

“王座对我来说太大了，我坐不上去；但我是女王。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ?
” And then she paused , and said , “ Is it three o'clock ?
” 和 然后 她 暂停 , 和 说 , “ 是 它 三 点钟 ?

然后她停顿了一下，问道：“现在是三点钟吗？”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [swiːt] [klɪr] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['saʊndɪd] [θriː] [taɪmz] ,
” As she spoke , the sweet clear bell of the castle sounded three times ,
” 作为 她 辐 , 这 甜的 清除 钟 的 这 城堡 听起来 三 时代 ,

“她说话间，城堡里清脆悦耳的钟声响了三声。”

[ænd; ənd] [ðen] [tʃaɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ; [ðeɪ] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [tuːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]
and then chimes began to play ; they played such a joyous tune that it made
和 然后 编钟 开始 到 玩 ; 他们 玩 这样的 一个 欢乐 调 那 它 制成
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sɪŋ] .
everybody sing .
大家 唱歌 .

然后钟声响起；它们奏出如此欢快的曲调，让每个人都忍不住跟着唱了起来。

[ðə; ði] [deɪm] [sæŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [sæŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz]['dʒæks] ['dʌb(ə)l] [sæŋ] ,
The dame sang , the crowd of fairies sang , the boy who was Jack's double sang ,
这 贵妇人 唱 , 这 人群 的 仙女 唱 , 这 男生 WHO 曾是 杰克的 双倍的 唱 ,

那位老妇人唱歌，一群仙女唱歌，杰克的替身男孩也唱歌，

[ænd; ənd] - [sæŋ] — ['oʊnli][dʒæk][wʌz; wəz]['saɪlənt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] :
and Mopsa sang — only Jack was silent — and this was the song :
和 - 唱 — 仅有的 杰克 曾是 沉默的 — 和 这 曾是 这 歌曲 :

莫普萨唱起了歌——只有杰克沉默不语——这就是那首歌：

“ [ðə; ði] [prɪns] [ʃæl; ʃəl][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'gen] ,
“ The prince shall to the chase again ,
“ 这 王子 将 到 这 追赶 再次 ,

王子将再次展开追逐，

[ðə; ði] [deɪm] [hæz; həz][gɑːt][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ,
The dame has got her face again ,
这 贵妇人 有 得到 她 脸 再次 ,

这位女士的脸又恢复了原样。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen]
The king shall have his place again
这 国王 将 有 他的 地方 再次

国王将重回王位。

[ə'ni:θ] [ðə; ði] ['feri] [doʊm] .

Aneath	**the**	**fairy**	**dome**	**.**
下面	这	仙女	穹顶	.

在仙女穹顶之下。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ʃæl; ʃəl] [wuː] [ə'gen] ,

“	**And**	**all**	**the**	**knights**	**shall**	**woo**	**again**	**,**
”	和	全部	这	骑士	将	哇	再次	,

“所有骑士都将再次求婚，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第8/9页

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ʃæl; ʃəl][kuː][əˈgen] ,
And all the doves shall coo again ,
和 全部 这 鸽子 将 酷 再次 ,

所有的鸽子都会再次咕咕叫起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][driːmz][kʌm][truː][əˈgen] ,
And all the dreams come true again ,
和 全部 这 梦境 来 真的 再次 ,

所有的梦想再次成真。

[ænd; ənd][dʒæk][ʃæl; ʃəl][goʊ][hoʊm] . ”
And Jack shall go home . ”
和 杰克 将 去 家 . ”

杰克可以回家了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][siː][əˈbaʊt][ðæt] ! ” [θɔːt][dʒæk][tuː; tə][hɪmˈself] .
“ We shall see about that ! ” thought Jack to himself .
“ 我们 将 看 关于 那 ! ” 想法 杰克 到 他自己 .

“我们走着瞧！”杰克心想。

[ænd; ənd] - , [waɪl][ʃiː; ʃi][sæŋ][ðoʊz][læst][wɜːrdz] , [bɜːrst]['ɪntuː][terz] ,
And Mopsa , while she sang those last words , burst into tears ,
和 - , 尽管 她 唱 那些 最后的 字 , 爆裂 进入 眼泪 ,

莫普萨唱着最后几句歌词时，突然泪流满面。

[wɪtʃ][dʒæk][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][siː] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['fɛəriz][wɜːr; wər][soʊ]['veri][glæd] ,
which Jack did not like to see ; but all the fairies were so very glad ,
哪个 杰克 做过 不是 喜欢 到 看 ; 但 全部 这 仙女 是 所以 非常 高兴的 ,

杰克很不情愿看到这一幕；但所有的仙女都非常高兴。

[soʊ]['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd][soʊ][dɪ'laɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['hævɪŋ][kʌm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]
so joyous , and so delighted with her for having come to be their
所以 欢乐 , 和 所以 高兴极了 和 她 为了 拥有 来 到 是 他们的
[kwiːn] , [ðæt]['æftər][ə; eɪ]
queen , that after a
女王 , 那 后 一个

他们如此喜悦，如此为她成为他们的女王而感到高兴，以至于在……之后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[waɪl][ʃiː; ʃi][draɪd][hɜːr; hər][aɪz] , [ænd; ənd][sed][tuː; tə][ðə; ði][rɔːŋ][bɔɪ] :
while she dried her eyes , and said to the wrong boy :
尽管 她 干燥 她 眼睛 , 和 说 到 这 错误的 男生 :

她擦干眼泪，却对一个男孩说错了话：

“ [dʒæk] , [wen][aɪ][pʊld][ðə; ði]['laɪnɪŋ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːkɪt] - [bʊk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvər]
“ Jack , when I pulled the lining out of your pocket - book there was a silver
“ 杰克 , 什么时候 我 拉 这 衬垫 出去 的 你的 口袋 - 书 那里 曾是 一个 银
['foʊrˌpəns][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”
fourpence in it . ”
四便士 在 它 . ”

“杰克，当我拉开你钱包的衬里时，里面有一枚银质四便士硬币。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ri:əl] [dʒæk] , “ [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] . ”

“	Yes	,	”	said	the	real	Jack	,	“	and	here	it	is	.	”
“	是的	,	”	说	这	真实的	杰克	,	“	和	这里	它	是	.	”

“是的，”真正的杰克说，“就是它。”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əl] ['mʌni] ? ” [æskt] - .

“	Is	it	real	money	?	”	asked	Mopsa	.
“	是	它	真实的	钱	?	”	问	-	.

“这是真钱吗？”莫普萨问道。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri]

“	Are	you	sure	you	brought	it	with	you	all	the	way	from	your	own	country
“	是	你	当然	你	带来	它	和	你	全部	这	方式	从	你的	自己的	国家

? ”

?	”
?	”

“你确定这是你从自己国家一路带来的吗？”

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , “ [kwaɪt] [ʃʊr] . ”

“	Yes	,	”	said	Jack	,	“	quite	sure	.	”
“	是的	,	”	说	杰克	,	“	相当	当然	.	”

“是的，”杰克说，“非常确定。”

“ [ðen] , [dɪr] [dʒæk] , ” ['ænsər] - , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ? ”

“	Then	,	dear	Jack	,	”	answered	Mopsa	,	“	will	you	give	it	to	me	?	”
“	然后	,	亲爱的	杰克	,	”	回答	-	,	“	将要	你	给	它	到	我	?	”

“那么，亲爱的杰克，”莫普萨回答说，“你愿意把它给我吗？”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [send] [ðɪs] [bɔɪ] [ə'weɪ] . ”

“	I	will	,	”	said	Jack	,	“	if	you	will	send	this	boy	away	.	”
“	我	将要	,	”	说	杰克	,	“	如果	你	将要	发送	这	男生	离开	.	”

“如果你把这个男孩送走，我就答应，”杰克说。

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ? ” ['ænsər] - , [sər'praɪzd] .

“	How	can	I	?	”	answered	Mopsa	,	surprised	.
“	如何	能	我	?	”	回答	-	,	惊讶	.

“我怎么可能？”莫普萨惊讶地回答道。

“ [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ?

“	Don't	you	know	what	happened	when	the	door	closed	?
“	不	你	知道	什么	发生	什么时候	这	门	关闭	?

“你难道不知道门关上后发生了什么吗？”

[hæz; həz] ['noʊbɑ:di] [toʊld] [ju:; jʊ] ? ”

Has	nobody	told	you	?	”
有	无人	讲述	你	?	”

没人告诉过你吗？

“ [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] ['eni] [wʌn] ['æftər] [aɪ] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I	did	not	see	any	one	after	I	got	into	the	place	,	”	said	Jack	.
“	我	做过	不是	看	任何	一	后	我	得到	进入	这	地方	,	”	说	杰克	.

杰克说：“我进去之后一个人也没见到。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [tel] ['eniθɪŋ] — [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [fɔ:n] , [nɔ:r] [ðə; ði] [braʊn] [doʊ] .

“	There	was	no	one	to	tell	anything	—	not	even	a	fawn	,	nor	the	brown	doe	.
“	那里	曾是	不	一	到	告诉	任何事物	—	不是	甚至	一个	讨好	,	也不	这	棕色的	雌鹿	.

“没有人可以告诉大家什么——甚至连小鹿或棕色的母鹿都不知道。”

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [si:n] [daʊn] [hɪr] [ði:z] ['feri] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] . ”

I	have	only	seen	down	here	these	fairy	people	,	and	this	boy	,	and	this	lady	.	”
我	有	仅有的	已见	向下	这里	这些	仙女	人们	,	和	这	男生	,	和	这	女士	.	”

我只在这里见过这些仙子般的人，还有这个男孩和这位女士。

“ [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ðə; ði] [braʊn] [doʊ] , ” ['ænsər] - ;
“ The lady is the brown doe , ” answered Mopsa ;
“ 这 女士 是 这 棕色的 雌鹿 , ” 回答 - ;

“那位女士是那只棕色的母鹿，”莫普萨回答道；

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːnz] .
“ and this boy and the fairies were the fawns .
“ 和 这 男生 和 这 仙女 是 这 小鹿 .

“而这个男孩和仙女们就是小鹿。”

” [dʒæk][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]
” Jack was so astonished at this that he stared at the lady and the boy
” 杰克 曾是 所以 惊讶 在 这 那 他 凝视 在 这 女士 和 这 男生
[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
and the fairies with all his might .
和 这 仙女 和 全部 他的 可能 .

杰克对此感到非常惊讶，他目不转睛地盯着那位女士、男孩和仙女们。

“ [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æz; əz][aɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ” [sed] - ,
“ The sun came shining in as I stepped inside , ” said Mopsa ,
“ 这 太阳 来了 灼灼 在 作为 我 步 里面 , ” 说 - ,

“我走进屋子的时候，阳光就照进来了，”莫普萨说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [biːm] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [doʊm] [ə'krɔːs] [maɪ] [fiːt] .
“ and a long beam fell down from the fairy dome across my feet .
“ 和 一个 长的 光束 跌倒 向下 从 这 仙女 穹顶 穿过 我的 脚 .

“一道长长的光束从仙女穹顶上落下，横跨在我的脚边。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [toʊld]
Do you remember what the apple - woman told
做 你 记住 什么 这 苹果 - 女士 讲述

你还记得卖苹果的女人跟你说过什么吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ˌjuː 'es] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [doʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]
us — how it was reported that the brown doe and her nation had a
我们 — 如何 它 曾是 据报道 那 这 棕色的 雌鹿 和 她 国家 有 一个
[kwiːn] [huːm] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp] ,
queen whom they shut up ,
女王 谁 他们 关闭 向上 ,

我们——据传棕色母鹿和她的族群曾有一位女王，但他们却将她囚禁了起来，

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ?
and never let the sun shine on her ?
和 绝不 让 这 太阳 闪耀 在 她 ?

难道永远不让她沐浴阳光吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ɔːr] [truː] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
That was not a kind or true report , and yet it came from something that
那 曾是 不是 一个 种类 或者 真的 报告 , 和 然而 它 来了 从 某物 那
['riːəli] ['hæpənd] . ”
really happened . ”
真的 发生 . ”

那不是一份友善或真实的报道，但它却源于一件真实发生的事情。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , ” [sed] [dʒæk] ;
“ Yes , I remember , ” said Jack ;
“ 是的 , 我 记住 , ” 说 杰克 ;

“是的，我记得，”杰克说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [ʃaɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [dɪr] . ”

“	and	if	the	sun	did	shine	they	were	all	to	be	turned	into	deer	.	”
”	和	如果	这	太阳	做过	闪耀	他们	是	全部	到	是	转向	进入	鹿	.	”

“如果太阳真的升起，他们都会变成鹿。”

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [ˈstɔːri] [jet] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət] , [dʒæk] ,

“	I	dare	not	tell	you	all	that	story	yet	,	”	said	Mopsa	;	“	but	,	Jack	,
”	我	敢	不是	告诉	你	全部	那	故事	然而	,	”	说	-	;	“	但	,	杰克	,

“我还不敢把那件事的来龙去脉都告诉你，”莫普萨说；“但是，杰克，

[æz; əz] [ðə; ði] [braʊn] [doʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːnz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] ,

as	the	brown	doe	and	all	the	fawns	came	up	to	greet	me	,
作为	这	棕色的	雌鹿	和	全部	这	小鹿	来了	向上	到	迎接	我	,

那只棕色的母鹿和所有的小鹿都走过来迎接我，

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ] [tɜːrnz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] , [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːrmz] , [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv]

and	passed	by	turns	into	the	sunbeam	,	they	took	their	own	forms	,	every	one	of
和	通过了	经过	转弯	进入	这	阳光	,	他们	采取	他们的	自己的	表格	,	每一个	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们轮流进入阳光中，各自呈现出不同的形状，每一个都是如此。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] .

because	the	spell	was	broken	.
因为	这	拼写	曾是	破碎的	.

因为咒语被解除了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ʌv; əv] [dɪr] [tɪl] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈeɪliən] [bɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd]

They	were	to	remain	in	the	disguise	of	deer	till	a	queen	of	alien	birth	should
他们	是	到	保持	在	这	伪装	的	鹿	直到	一个	女王	的	外星人	出生	应该

[kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

come	to	them	against	her	will	.
来	到	他们	反对	她	将要	.

他们将一直伪装成鹿，直到一位外星女王违背自己的意愿来到他们身边。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈeɪliən] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [aɪ] [kʌm] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] ? ”

I	am	a	queen	of	alien	birth	,	and	did	not	I	come	against	my	will	?	”
我	是	一个	女王	的	外星人	出生	,	和	做过	不是	我	来	反对	我的	将要	?	”

我是外星女王，难道我不是违背自己的意愿来到这里的吗?

“ [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ” [ˈænsər] [dʒæk] .

“	Yes	,	to	be	sure	,	”	answered	Jack	.
”	是的	,	到	是	当然	,	”	回答	杰克	.

“是的，当然，”杰克回答道。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] . ”

“	We	thought	all	the	time	that	we	were	running	away	.	”
”	我们	想法	全部	这	时间	那	我们	是	跑步	离开	.	”

“我们一直以为自己是在逃跑。”

“ [ɪf] [ˈevər] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈferilænd] [əˈgen] , ” [əbˈzɜːrvd] - ,

“	If	ever	you	come	to	Fairyland	again	,	”	observed	Mopsa	,
”	如果	曾经	你	来	到	仙境	再次	,	”	观察到	-	,

“如果你以后有机会再来仙境，”莫普萨说道，

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld]

“	you	can	save	yourself	the	trouble	of	trying	to	run	away	from	the	old
”	你	能	节省	你自己	这	麻烦	的	尝试	到	跑步	离开	从	这	老的

[ˈmʌðər] . ”

mother	.	”
母亲	.	”

“你完全可以省去逃离老妈的麻烦。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] - [kʌm] , -
“ I shall not ' come , '
” 我 将 不是 - 来 , -

“我不会‘来’，

” ['ænsər] [dʒæk] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
” answered Jack , “ because I shall not go — not for a long while ,
” 回答 杰克 , ” 因为 我 将 不是 去 — 不是 为了 一个 长的 尽管 ,

杰克回答说：“因为我不会去——至少很长一段时间内不会去。”

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

至少。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [bɔɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ˌem 'iː] ? ”
But the boy — I want to know why this boy turned into another me ? ”
但 这 男生 — 我 想 到 知道 为什么 这 男生 转向 进入 其他 我 ? ”

但是那个男孩——我想知道为什么这个男孩会变成另一个我?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [er] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ænsər] - .
“ Because he is the heir , of course , ” answered Mopsa .
” 因为 他 是 这 继承人 , 的 课程 , ” 回答 - .

“因为他是继承人，当然了，”莫普萨回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [dʒæk] .
“ But I don't see that this is any reason at all , ” said Jack .
” 但 我 不 看 那 这 是 任何 原因 在 全部 , ” 说 杰克 .

“但我完全不认为这是任何理由，”杰克说。

- [læft] .
Mopsa laughed .
- 笑了 .

莫普萨笑了。

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ That's because you don't know how to argue , ” she replied .
” 那就是 因为 你 不 知道 如何 到 争论 , ” 她 回复 .

“那是因为你不会辩论，”她回答说。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”
“ Why , the thing is as plain as possible . ”
” 为什么 , 这 事物 是 作为 清楚的 作为 可能的 . ”

“为什么？事情再简单不过了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [pə'sistid] [dʒæk] , “ [bʌt; bət] [its] [noʊ] ['riːz(ə)n] . ”
“ It may be plain to you , ” persisted Jack , “ but it's no reason . ”
” 它 可能 是 清楚的 到 你 , ” 持续 杰克 , “ 但 它是 不 原因 . ”

“也许你觉得很明显，”杰克坚持说，“但这并不是理由。”

“ [noʊ] ['riːz(ə)n] ! ” [rɪ'piːtɪd] - , “ [noʊ] ['riːz(ə)n] !
“ No reason ! ” repeated Mopsa , “ no reason !
” 不 原因 ! ” 重复 - , “ 不 原因 !

“没有理由！”莫普萨重复道，“没有理由！”

[wen] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
when I like you the best of anything in the world ,
什么时候 我 喜欢 你 这 最好的 的 任何事物 在 这 世界 ,

当我最喜欢你的时候，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] !

and	when	I	am	come	here	to	be	queen	!
和	什么时候	我	是	来	这里	到	是	女王	！

当我来到这里成为女王的时候！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən][hiː; hi] [tʊk] [ɪg'zæktli][jʊr; jər][fɔːrm][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt]

Of	course	,	when	the	spell	was	broken	he	took	exactly	your	form	on	that	account
的	课程	,	什么时候	这	拼写	曾是	破碎的	他	采取	确切地	你的	形式	在	那	帐户

;

;

;

当然，当魔法解除后，他因此变成了和你一模一样的样子；

[ænd; ənd] ['veri] [raɪt] [tuː] . ”

and	very	right	too	.	”
和	非常	正确的	也	.	”

而且说得非常对。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	But	why	?	”	asked	Jack	.
“	但	为什么	?	”	问	杰克	.

“可是为什么呢？”杰克问道。

- , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌðər] ['fɛəriz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [oʊld]

Mopsa	,	however	,	was	like	other	fairies	in	this	respect	—	that	she	knew	all	about	Old
-	,	然而	,	曾是	喜欢	其他	仙女	在	这	尊重	—	那	她	知道	全部	关于	老的

['mʌðər] [feɪt] ,

Mother	Fate	,
母亲	命运	,

然而，莫普萨在这方面和其他仙女一样——她对老命运女神了如指掌。

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'baʊt] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] .

but	not	about	causes	and	reasons	.
但	不是	关于	原因	和	原因	.

但不是关于原因和缘由。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðæt]

She	believed	,	as	we	do	in	this	world	,	that
她	相信	,	作为	我们	做	在	这	世界	,	那

她和我们这个世界的人一样，都相信这一点。

“ [ðæt] [ðæt] [ɪz] , [ɪz] ,

“	That	that	is	,	is	,
“	那	那	是	,	是	,

“那就是，是，

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛəriz] [goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ðeɪ] [seɪ] :

”	but	the	fairies	go	further	than	this	;	they	say	:
”	但	这	仙女	去	更远	比	这	;	他们	说	:

但仙女们说的还不止这些；她们说：

“ [ðæt] [ðæt] [ɪz] , [ɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	That	that	is	,	is	;	and	when	it	is	,	that	is	the	reason	that	it	is	.
“	那	那	是	,	是	;	和	什么时候	它	是	,	那	是	这	原因	那	它	是	.

“事情就是这样；事情就是这样，这就是事情发生的原因。”

” [ðɪs] [saʊndz] [laɪk] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

”	This	sounds	like	nonsense	to	us	,	but	it	is	all	right	to	them	.
”	这	声音	喜欢	废话	到	我们	,	但	它	是	全部	正确的	到	他们	.

“在我们看来，这简直是无稽之谈，但他们却觉得没问题。”

[soʊ] - , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] , [sed] [ə'gen] :

So	Mopsa	,	thinking	she	had	explained	everything	,	said	again	:
所以	-	,	思维	她	有	解释	一切	,	说	再次	:

莫普萨觉得自己已经解释清楚了，于是又说道：

“ [ænd; ənd] , [dɪr] [dʒæk] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['foʊrˌpəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

“	And	,	dear	Jack	,	will	you	give	the	silver	fourpence	to	me	?
“	和	,	亲爱的	杰克	,	将要	你	给	这	银	四便士	到	我	?

“亲爱的杰克，你能把那四便士银币给我吗？”

” [dʒæk] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm]

”	Jack	took	it	out	;	and	she	got	down	from
”	杰克	采取	它	出去	;	和	她	得到	向下	从

杰克把它拿出来；她从.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðə; ði] ['deɪmz] [ni:] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] ,

the	dame's	knee	and	took	it	in	the	palm	of	her	hand	,
这	女士的	膝盖	和	采取	它	在	这	棕榈	的	她	手	,

那女人用手托着膝盖，

['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:m][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

laying	the	other	palm	upon	it	.
躺下	这	其他	棕榈	之上	它	.

将另一只手掌放在上面。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:t] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [deɪm] .

“	It	will	be	very	hot	,	”	observed	the	dame	.
“	它	将要	是	非常	热的	,	”	观察到	这	贵妇人	.

“天气会很热，”那位女士说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bɜ:rn][ˌem 'i:][soʊ][æz; əz] ['ri:əli] [tu:; tə][hɜ:rt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['ri:əl] [kwi:n] ,

“	But	it	will	not	burn	me	so	as	really	to	hurt	,	if	I	am	a	real	queen	,
“	但	它	将要	不是	烧伤	我	所以	作为	真的	到	伤害	,	如果	我	是	一个	真实的	女王	,

“但如果我真的是一位女王，它就不会灼伤我，让我感到真正的痛苦。”

” [sed] - .

”	said	Mopsa	.
”	说	-	.

莫普萨说道。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [hɜ:r; hər][peɪn] .

Presently	she	began	to	look	as	if	something	gave	her	pain	.
目前	她	开始	到	看	作为	如果	某物	给予	她	疼痛	.

这时，她看起来好像很痛苦。

“ [oʊ] , [its] [soʊ][hɑ:t] !

“	Oh	,	it's	so	hot	!
“	哦	,	它是	所以	热的	!

“哦，好热啊！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] ; “ [soʊ] ['veri] [hɑ:t] ! ”

”	she	said	to	the	other	Jack	;	“	so	very	hot	!	”
”	她	说	到	这	其他	杰克	;	“	所以	非常	热的	!	”

她对另一个杰克说：“真热啊！”

“ ['nevər] [maɪnd] , [swi:t] [kwi:n] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] .

“	Never	mind	,	sweet	Queen	,	”	he	answered	;	“	it	will	not	hurt	you	long	.
“	绝不	头脑	,	甜的	女王	,	”	他	回答	;	“	它	将要	不是	伤害	你	长的	.

“没关系，亲爱的女王，”他回答说；“这不会让你痛苦太久。”

[rɪ'membər] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [naɪts] .

Remember	**my**	**poor**	**uncle**	**and**	**all**	**his**	**knights**	**.**
记住	我的	贫穷的	叔叔	和	全部	他的	骑士	.

请记住我可怜的叔叔和他的所有骑士。

" - [stɪl] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [kɔɪn] ; [bʌt; bət][dʒæk] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ,

"	**Mopsa**	**still**	**held**	**the**	**little**	**silver**	**coin**	**;**	**but**	**Jack**	**saw**	**that**	**it**	**hurt**	**her**	**,**
"	-	仍然	握住	这	小的	银	硬币	;	但	杰克	锯	那	它	伤害	她	,

莫普萨仍然拿着那枚小银币；但杰克看到它让她很痛苦。

[fɔ:r; fər] [tu:] [braɪt] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

for	**two**	**bright**	**tears**	**fell**	**from**	**her**	**eyes**	**;**
为了	二	明亮的	眼泪	跌倒	从	她	眼睛	;

两滴明亮的泪珠从她眼中滑落；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [meltid] ,

and	**in**	**another**	**moment**	**he**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**actually**	**melted**	**,**
和	在	其他	片刻	他	锯	那	它	曾是	实际上	融化	,

片刻之后，他发现它竟然已经融化了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [drɑ:ps][frʌm; frəm] - [hænd][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] ,

for	**it**	**fell**	**in**	**glittering**	**drops**	**from**	**Mopsa's**	**hand**	**to**	**the**	**marble**	**floor**	**,**
为了	它	跌倒	在	闪闪发光	滴	从	-	手	到	这	大理石	地面	,

因为它化作闪闪发光的水滴从莫普萨的手中落到大理石地板上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [æz; əz][sɔ:ft][æz; əz] [kwɪk] - ['sɪlvər] .

and	**there**	**it**	**lay**	**as**	**soft**	**as**	**quick**	**-**	**silver**	**.**
和	那里	它	躺	作为	柔软的	作为	快的	-	银	.

它就那样静静地躺在那里，柔软得像水银。

" [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , " [sed] - [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪnstəntli] [dɪd][soʊ] ,

"	**Pick**	**it**	**up**	**,**	**"**	**said**	**Mopsa**	**to**	**the**	**other**	**Jack**	**;**	**and**	**he**	**instantly**	**did**	**so**	**,**
"	挑选	它	向上	,	"	说	-	到	这	其他	杰克	;	和	他	即刻	做过	所以	,

"捡起来，"莫普萨对另一个杰克说；他立刻照做了。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] [ə'gen] ;

and	**laid**	**it**	**in**	**her**	**hand**	**again**	**;**
和	铺设	它	在	她	手	再次	;

然后又把它放在她手里；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['dʒentli][tu:; tə][roʊl][ˌaɪ 'ti:] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][pɑ:mz]

and	**she**	**began**	**gently**	**to**	**roll**	**it**	**backwards**	**and**	**forwards**	**between**	**her**	**palms**
和	她	开始	轻轻地	到	卷	它	向后	和	前进	之间	她	棕榈树

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [roʊld] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['slendər] [rɑ:d] ,

till	**she**	**had**	**rolled**	**it**	**into**	**a**	**very**	**slender**	**rod**	**,**
直到	她	有	滚动	它	进入	一个	非常	苗条	杆	,

于是她开始轻轻地将它在手掌间来回滚动，直到把它搓成一根非常细的棒状物。

[tu:] [fi:t] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][bend] ,

two	**feet**	**long**	**,**	**and**	**not**	**nearly**	**so**	**thick**	**as**	**a**	**pin**	**;**	**but**	**it**	**did**	**not**	**bend**	**,**
二	脚	长的	,	和	不是	几乎	所以	厚的	作为	一个	别针	;	但	它	做过	不是	弯曲	,

两英尺长，比针还细；但它没有弯曲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	**it**	**shone**	**so**	**brightly**	**that**	**you**	**could**	**hardly**	**look**	**at**	**it**	**.**
和	它	闪耀	所以	明亮地	那	你	可以	几乎	看	在	它	.

它闪闪发光，耀眼得几乎无法直视。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ri:əl][dʒæk] , [ænd; ənd] [sed] , " [gɪv] [ðɪs] [ə; eɪ] [neɪm] . "

Then	**she**	**held**	**it**	**out**	**towards**	**the**	**real**	**Jack**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Give**	**this**	**a**	**name**	**.**	**"**
然后	她	握住	它	出去	向	这	真实的	杰克	,	和	说	,	"	给	这	一个	姓名	.	"

然后她把东西递给真正的杰克，说："给它取个名字吧。"

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] — — ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪm] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt]
“ I think it is a — — ” began the other Jack ; but the dame suddenly stopped
” 我 思考 它 是 一个 — — ” 开始 这 其他 杰克 ; 但 这 贵妇人 突然 停止
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我想这是——”另一个杰克刚开口，就被那女人突然打断了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

“ ['saɪləns] , ['saɪər] !
“ Silence , sire !
” 沉默 , 父系 !

“陛下，请安静！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːrst] [kɔːld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ?
Don't you know that what it is first called that it will be ?
不 你 知道 那 什么 它 是 第一的 称为 那 它 将要 是 ?

难道你不知道它最初叫什么名字，最终就会叫什么名字吗?

” [dʒæk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə]
” Jack hesitated ; he thought if Mopsa was a queen the thing ought to
” 杰克 犹豫了一下 ; 他 想法 如果 - 曾是 一个 女王 这 事物 应该 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['septər] ;
be a sceptre ;
是 一个 权杖 ;

杰克犹豫了一下；他心想，如果莫普萨是女王，那东西应该是权杖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['septər] .
but it certainly was not at all like a sceptre .
但 它 当然 曾是 不是 在 全部 喜欢 一个 权杖 .

但它肯定一点也不像权杖。

“ [ðæt] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][wɑːnd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ That thing is a wand , ” said he .
” 那 事物 是 一个 魔杖 , ” 说 他 .

“那东西是魔杖，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][wɑːnd] , ” [sed] - , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvər] [stɪk] ,
“ You are a wand , ” said Mopsa , speaking to the silver stick ,
” 你 是 一个 魔杖 , ” 说 - , 请讲 到 这 银 戳 ,

“你是一根魔杖，”莫普萨对着银杖说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv]
which was glittering now in a sunbeam almost as if it were a beam of
哪个 曾是 闪闪发光 现在 在 一个 阳光 几乎 作为 如果 它 是 一个 光束 的
[laɪt] [ɪt'self] .
light itself .
光 本身 .

在阳光的照射下，它闪闪发光，仿佛它本身就是一道光束。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [tuː; tə][dʒæk] :
Then she spoke again to Jack :
然后 她 辐 再次 到 杰克 :

然后她又和杰克说了些什么：

“ [tel] [ˌem 'iː] , [dʒæk] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːnd] ?
“ Tell me , Jack , what can I do with a wand ?
” 告诉 我 , 杰克 , 什么 能 我 做 和 一个 魔杖 ?

“杰克，告诉我，魔杖能做什么？”

" [ə'gen] [ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪm] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	**Again**	**the**	**boy**	**-**	**king**	**began**	**to**	**speak**	**,**	**and**	**the**	**dame**	**stopped**	**him**	**,**	**and**
"	再次	这	男生	-	国王	开始	到	说话	,	和	这	贵妇人	停止	他	,	和

[ə'gen] [dʒæk] [kən'sɪdərd] .

again	**Jack**	**considered**	**.**
再次	杰克	经过考虑的	.

“少年国王又开始说话，那位女士打断了他，杰克又开始思考。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ə'baʊt] ['feri] [wɑːndz] ,

He	**had**	**heard**	**a**	**great**	**deal**	**in**	**his**	**own**	**country**	**about**	**fairy**	**wands**	**,**
他	有	听到	一个	伟大的	交易	在	他的	自己的	国家	关于	仙女	魔杖	,

他在自己的国家听说过很多关于仙女棒的故事，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ]

but	**he**	**could**	**not**	**remember**	**that**	**the**	**fairies**	**had**	**done**	**anything**	**particular**	**with**
但	他	可以	不是	记住	那	这	仙女	有	完毕	任何事物	特别的	和

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

但他记不起仙女们对他们做了什么特别的事。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri]

so	**he**	**gave**	**what**	**he**	**thought**	**was**	**true**	**,**	**but**	**what**	**seemed**	**to**	**him**	**a**	**very**
所以	他	给予	什么	他	想法	曾是	真的	,	但	什么	似乎	到	他	一个	非常

['stuːpɪd] ['ænsər] :

stupid	**answer**	**:**
愚蠢的	回答	:

于是他给出了他认为正确的答案，但他自己却觉得这个答案非常愚蠢：

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	**You**	**can**	**make**	**it**	**point**	**to**	**anything**	**that**	**you**	**please**	**.**
"	你	能	制作	它	观点	到	任何事物	那	你	请	.

“你可以让它指向任何你想指向的东西。”

" [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	**The**	**moment**	**he**	**had**	**said**	**this**	**,**	**shouts**	**of**	**ecstasy**	**filled**	**the**	**hall**	**,**
"	这	片刻	他	有	说	这	,	喊叫	的	狂喜	已填	这	大厅	,

“他话音刚落，大厅里就响起了一片欢呼声。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hə'rɑː] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hiː; hi]

and	**all**	**the**	**fairies**	**clapped**	**their**	**hands**	**with**	**such**	**hurrahs**	**of**	**delight**	**that**	**he**
和	全部	这	仙女	鼓掌	他们的	双手	和	这样的	万岁	的	喜	那	他

[blʌʃt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

blushed	**for**	**joy**	**.**
脸红了	为了	喜悦	.

所有的仙女都拍手欢呼，高兴得脸都红了。

[ðə; ði] [deɪm] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] ['truːli][glæd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] ,

The	**dame**	**also**	**looked**	**truly**	**glad**	**,**	**and**	**as**	**for**	**the**	**other**	**Jack**	**,**
这	贵妇人	还	看起来	真的	高兴的	,	和	作为	为了	这	其他	杰克	,

那位女士看起来也真的很高兴，至于另一位杰克，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [tɜːrnd] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] , [dʒʌst][æz; əz][dʒæk][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [hɪm'self] [ɑːn]

he	**actually**	**turned**	**head**	**over**	**heels**	**,**	**just**	**as**	**Jack**	**had**	**often**	**done**	**himself**	**on**
他	实际上	转向	头	超过	高跟鞋	,	只是	作为	杰克	有	经常	完毕	他自己	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [lɔːn] .

his	**father's**	**lawn**	**.**
他的	父亲的	草地	.

他真的翻了个身，就像杰克经常在他父亲的草坪上做的那样。

[dʒæk][hæd; həd] ['mɪrli] [ment] [ðæt] - [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt]
Jack had merely meant that Mopsa could point with the wand to anything that
杰克 有 仅仅 意思是 那 - 可以 观点 和 这 魔杖 到 任何事物 那
[ʃiː; ʃi] [sɔː] ;
she saw ;
她 锯 ;

杰克的意思仅仅是莫普萨可以用魔杖指向她看到的任何东西；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [toʊld] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
but he was presently told that what he had meant was nothing ,
但 他 曾是 目前 讲述 那 什么 他 有 意思是 曾是 没有什么 ,

但他随即被告知，他原本的意思根本不是那个意思。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['evriθɪŋ] .
and that his words were everything .
和 那 他的 字 是 一切 .

他的话语就是一切。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] [naʊ] , ” [sed] - ,
“ I can make it point now , ” said Mopsa ,
“ 我 能 制作 它 观点 现在 , ” 说 - ,

“我现在可以明确指出这一点了，”莫普萨说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɔɪnt] [ə'raɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ] [pliːz] ,
“ and it will point aright to anything I please ,
“ 和 它 将要 观点 好的 到 任何事物 我 请 ,

“而且它会指向我想要的任何地方，

['weðər] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɔːr][nɑːt] .
whether I know where the thing is or not .
无论 我 知道 在哪里 这 事物 是 或者 不是 .

无论我是否知道那东西在哪里。

” [ə'gen] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
” Again the hall was filled with those cries of joy ,
” 再次 这 大厅 曾是 已填 和 那些 哭泣 的 喜悦 ,

大厅里再次充满了欢呼声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['tʃaɪldlaɪk] ['fɛəriz] [kən'grætjuleitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz]
and the sweet childlike fairies congratulated each other with “ The Queen has
和 这 甜的 孩子气 仙女 恭喜 每个 其他 和 “ 这 女王 有
[gɑːt][ə; eɪ][wɑːnd] — [ə; eɪ][wɑːnd] !
got a wand — a wand !
得到 一个 魔杖 — 一个 魔杖 !

那些天真烂漫的小仙女们互相祝贺道：“女王有魔杖了——魔杖！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] !
and she can make it point wherever she pleases !
和 她 能 制作 它 观点 无论 她 请 !

她可以随心所欲地把它指向任何地方！

” [ðen] - [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sterkeɪs] , [ðə; ði] [deɪm] [ænd; ənd][ɔːl]
” Then Mopsa rose and walked towards the beautiful staircase , the dame and all
” 然后 - 玫瑰 和 步行 向 这 美丽的 楼梯 , 这 贵妇人 和 全部
[ðə; ði] ['fɛəriz] ['fɑːloʊɪŋ] .
the fairies following .
这 仙女 下列的 .

“然后莫普萨起身走向美丽的阶梯，夫人和所有仙女都跟在后面。”

[dʒæk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] [held] [hɪm; ɪm] .

Jack	was	going	too	,	but	the	other	Jack	held	him	.
杰克	曾是	去	也	,	但	这	其他	杰克	握住	他	.

杰克也想去，但另一个杰克拉住了他。

" [wer] [ɪz] - ['goʊɪŋ] ?

"	Where	is	Mopsa	going	?
"	在哪里	是	-	去	?

“莫普萨要去哪里？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ? " [in'kwaiəd] [dʒæk] .

and	why	am	I	not	to	follow	?	"	inquired	Jack	.
和	为什么	是	我	不是	到	跟随	?	"	询问	杰克	.

“那我为什么不能跟着去呢？”杰克问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][roʊbz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] .

"	They	are	going	to	put	on	her	robes	,	of	course	,	"	answered	the	other	Jack	.
"	他们	是	去	到	放	在	她	长袍	,	的	课程	,	"	回答	这	其他	杰克	.

“他们当然要穿上她的长袍，”另一个杰克回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] - [ʌv; əv] [kɔːrs] , -

"	I	am	so	tired	of	always	hearing	you	say	'	of	course	,	'
"	我	是	所以	疲劳的	的	总是	听力	你	说	-	的	课程	,	-

“我真的厌倦了总是听到你说‘当然’，

" ['ænsər] [dʒæk] ;

"	answered	Jack	;
"	回答	杰克	;

杰克回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	and	I	wonder	how	it	is	that	you	always	seem	to	know	what	is	going	to
"	和	我	想知道	如何	它	是	那	你	总是	似乎	到	知道	什么	是	去	到

[biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] .

be	done	without	being	told	.
是	完毕	没有	存在	讲述	.

“我很好奇，为什么你总是能在没人告诉你的情况下就知道接下来会发生什么。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [ɑːd] ['piːp(ə)l] .

However	,	I	suppose	you	can't	help	being	odd	people	.
然而	,	我	认为	你	不能	帮助	存在	奇怪的	人们	.

不过，我想你也没办法改变自己是古怪的人。

" [ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] ; [hiː; hi]['oʊnli] [sed] , " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri]

"	The	boy	-	king	did	not	make	a	direct	answer	;	he	only	said	,	"	I	like	you	very
"	这	男生	-	国王	做过	不是	制作	一个	直接的	回答	;	他	仅有的	说	,	"	我	喜欢	你	非常

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

少年国王没有直接回答，只是说：“我非常喜欢你。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

though	you	don't	like	me	.	"
尽管	你	不	喜欢	我	.	"

虽然你不喜欢我。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	Why	do	you	like	me	?	"	asked	Jack	.
"	为什么	做	你	喜欢	我	?	"	问	杰克	.

“你为什么喜欢我？”杰克问道。

[soʊ][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] : “ [moʊst] [bɔɪz] [seɪ] ['saɪər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi]

So	he	opened	his	eyes	wide	with	surprise	:	“	Most	boys	say	Sire	to	me	,	”	he
所以	他	打开	他的	眼睛	宽的	和	惊喜	:	“	最多	男孩们	说	父系	到	我	,	”	他

[əb'zɜːrvd] ;

observed	;
观察到	;

于是他惊讶地睁大了眼睛：“大多数男孩都叫我‘先生’,”他说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

“ [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [bɔɪz] [hɪr] .

“	at	least	they	used	to	do	when	there	were	any	boys	here	.
“	在	至少	他们	用过的	到	做	什么时候	那里	是	任何	男孩们	这里	.

“至少以前这里还有男孩的时候，他们是这么做的。”

[haʊ'evər] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] .

However	,	that	does	not	signify	.
然而	,	那	做	不是	表示	.

然而，这并不意味着什么。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fɔːn] ,

Why	,	of	course	I	like	you	,	because	I	am	so	tired	of	being	always	a	fawn	,
为什么	,	的	课程	我	喜欢	你	,	因为	我	是	所以	疲劳的	的	存在	总是	一个	讨好	,

我当然喜欢你，因为我厌倦了总是当小鹿一样讨好别人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] - [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

and	you	brought	Mopsa	to	break	the	spell	.
和	你	带来	-	到	休息	这	拼写	.

你带来了莫普萨来解除魔咒。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][hændz] ,

You	cannot	think	how	disagreeable	it	is	to	have	no	hands	,
你	不能	思考	如何	令人不快的	它	是	到	有	不	双手	,

你无法想象没有双手是多么痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] .

and	to	be	all	covered	with	hair	.
和	到	是	全部	涵盖	和	头发	.

全身长满毛发。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz] ; [aɪ][kæn; kən] [muːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm] ['evriwer] ,

Now	look	at	my	hands	;	I	can	move	them	and	turn	them	everywhere	,
现在	看	在	我的	双手	;	我	能	移动	他们	和	转动	他们	到处	,

现在看看我的双手；我可以随意活动和转动它们。

['iːv(ə)n]['oʊvər][maɪ] [hed] [ɪf] [aɪ] [laɪk] .

even	over	my	head	if	I	like	.
甚至	超过	我的	头	如果	我	喜欢	.

甚至可以超出我的理解范围。

[huːf] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] : [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] . ”

Hoofs	are	good	for	nothing	in	comparison	:	and	we	could	not	talk	.	”
蹄子	是	好的	为了	没有什么	在	比较	:	和	我们	可以	不是	讲话	.	”

相比之下，蹄子毫无用处：而且我们也无法交谈。

“ [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Do	tell	me	about	it	,	”	said	Jack	.
“	做	告诉	我	关于	它	,	”	说	杰克	.

“跟我说说吧,”杰克说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [fɔːnz] ? ”
“ How did you become fawns ? ”
” 如何 做过 你 变得 小鹿 ? ”

“你们怎么会变成小鹿呢？”

“ [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ! — [aɪ] [hɪr] - .
“ I dare not tell you , ” said the boy ; “ and listen ! — I hear Mopsa .
” 我 敢 不是 告诉 你 , ” 说 这 男生 ; “ 和 听 ! — 我 听到 - .

“我不敢告诉你，”男孩说；“听！——我听到莫普萨的声音。”

” [dʒæk] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['streɪndʒli] , [hiː; hi]
” Jack looked , and certainly Mopsa was coming , but very strangely , he
” 杰克 看起来 , 和 当然 - 曾是 未来 , 但 非常 奇怪的 , 他
[θɔːt] .
thought .
想法 .

杰克看了看，莫普萨确实来了，但他觉得很奇怪。

- , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['fɛəriz] , [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] [spel] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz]
Mopsa , like all other fairies , was afraid to whisper a spell with her eyes
- , 喜欢 全部 其他 仙女 , 曾是 害怕的 到 耳语 一个 拼写 和 她 眼睛
['oʊpən] ;
open ;
打开 ;

莫普萨和其他仙女一样，不敢睁着眼睛低声念咒语；

[soʊ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [taɪd] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [felt]
so a handkerchief was tied across them , and as she came on she felt
所以 一个 手帕 曾是 系 穿过 他们 , 和 作为 她 来了 在 她 毛毡
[hɜːr; hər] [wei] ,
her way ,
她 方式 ,

于是，她用一块手帕把她们绑在一起，然后摸索着走上去。

['hoʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
holding by the banisters with one hand , and with the other , between her
保持 经过 这 栏杆 和 一 手 , 和 和 这 其他 , 之间 她
['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] ,
finger and thumb ,
手指 和 拇指 ,

她一手扶着栏杆，另一只手则用拇指和食指夹着栏杆。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [wɑːnd] .
holding out the silver wand .
保持 出去 这 银 魔杖 .

举起银色魔杖。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ster] ; [ænd; ənd] [dʒæk] [hɜːrd]
She felt with her foot for the edge of the first stair ; and Jack heard
她 毛毡 和 她 脚 为了 这 边缘 的 这 第一的 楼梯 ; 和 杰克 听到
[hɜːr; hər] [seɪ] ,
her say ,
她 说 ,

她用脚摸索着第一级台阶的边缘；杰克听到她说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['oʊldər] — [ɑː] ! [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][wɑːnd] .
“ I am much older — ah ! so much older , now I have got my wand .
” 我 是 很多 老 — 啊 ! 所以 很多 老 , 现在 我 有 得到 我的 魔杖 .

“我年纪大了——啊！真的大了好多，现在我有了我的魔杖。”

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] ['sɑːroʊ] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [weɪz] [daʊn] [maɪ] [hɑːrt] .

I	can	feel	sorrow	too	,	and	their	sorrow	weighs	down	my	heart	.
我	能	感觉	悲哀	也	,	和	他们的	悲哀	重量	向下	我的	心	.

我也感到悲伤，他们的悲伤让我心如刀绞。

〞 - [wʌz; wəz] [drest] [suː'pɜːrbli][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪn]

〞	Mopsa	was	dressed	superbly	in	a	white	satin	gown	,	with	a	long	,	long	train
〞	-	曾是	穿着	极好	在	一个	白色的	缎	袍	,	和	一个	长的	,	长的	火车

[ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]

of	crimson
的	赤红

“莫普萨身着华丽的白色缎面礼服，拖着长长的深红色裙摆。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['velvɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ;

velvet	which	was	glittering	with	diamonds	;
天鹅绒	哪个	曾是	闪闪发光	和	钻石	;

镶满钻石的天鹅绒；

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

it	reached	almost	from	one	end	of	the	great	gallery	to	the	other	,
它	达到	几乎	从	一	结尾	的	这	伟大的	画廊	到	这	其他	,

它几乎从大画廊的一端延伸到另一端，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	had	hundreds	of	fairies	to	hold	it	and	keep	it	in	its	place	.
和	有	数百	的	仙女	到	抓住	它	和	保持	它	在	它是	地方	.

并雇佣了数百名仙女来扶住它，让它待在原地。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [her] [wɜːr; wər][noʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊn] [meɪd] [ʌv; əv] ['deɪziz] ,

But	in	her	hair	were	no	jewels	,	only	a	little	crown	made	of	daisies	,
但	在	她	头发	是	不	珠宝	,	仅有的	一个	小的	王冠	制成	的	雏菊	,

但她的头发上没有珠宝，只有一顶用雏菊编成的小花冠。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [hɜːr; hər][roʊb][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] ['ɪmɪdʒ]

and	on	her	shoulders	her	robe	was	fastened	with	the	little	golden	image
和	在	她	肩膀	她	长袍	曾是	系紧	和	这	小的	金的	图像

[ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] .

of	a	boat	.
的	一个	船	.

她的长袍肩上系着一个金色的小船图案。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][lænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l]

These	things	were	to	show	the	land	she	had	come	from	and	the	vessel
这些	事物	是	到	展示	这	土地	她	有	来	从	和	这	血管

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

she	had	come	in	.
她	有	来	在	.

这些东西是为了表明她来自哪里，以及她乘坐的船只。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] , ['sloʊli] [daʊn] [sterz] ['blaɪndfoʊld] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɑːnd]

So	she	came	slowly	,	slowly	down	stairs	blindfold	,	and	muttering	to	her	wand
所以	她	来了	缓慢地	,	缓慢地	向下	楼梯	眼罩	,	和	喃喃自语	到	她	魔杖

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] :

all	the	time	:
全部	这	时间	:

于是她蒙着眼睛，缓缓地、慢慢地走下楼梯，一边走一边对着魔杖喃喃自语：

“ [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] ['braɪtli] ,
“ Though the sun shine brightly ,
“ 尽管 这 太阳 闪耀 明亮地 ,

“尽管阳光灿烂，

[wɑːnd] , [wɑːnd] , [gaɪd] ['raɪtli] .
Wand , wand , guide rightly .
魔杖 , 魔杖 , 指导 没错 .

魔杖，魔杖，指引正道。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
” So she felt her way down to the great hall .
” 所以 她 毛毡 她 方式 向下 到 这 伟大的 大厅 .

于是她摸索着来到了大厅。

[ðer; ðər][ðə; ði][wɑːnd] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ,
There the wand turned half round in the hall towards the great door ,
那里 这 魔杖 转向 一半 圆形的 在 这 大厅 向 这 伟大的 门 ,

魔杖在大厅里转了半圈，朝着大门的方向飞去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt]
and she and Jack and the other Jack came out into the lawn in front
和 她 和 杰克 和 这 其他 杰克 来了 出去 进入 这 草地 在 正面
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ænd; ənd] [treɪnbɛrɜ-z] ;
with all the followers and trainbearers ;
和 全部 这 追随者 和 列车员 ;

于是她和杰克以及另一个杰克带着所有的随从和侍从来到了前面的草坪上；

['oʊnli][ðə; ði] [deɪm] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .
only the dame remained behind .
仅有的 这 贵妇人 剩余 在后面 .

只有那位女士留了下来。

[dʒæk] ['noʊtɪst] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] -
Jack noticed now for the first time that , with the one exception of the boy -
杰克 注意到 现在 为了 这 第一的 时间 那 , 和 这 一 例外 的 这 男生 -
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

杰克这才第一次注意到，除了那个少年国王之外，

[ɔːl] [ðiːz] ['fɛəriz] [wɜːr; wər]['leɪdi] - ['fɛəriz] ; [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] - , ['æftər][ðə; ði] ['mænər]
all these fairies were lady - fairies ; he also observed that Mopsa , after the manner
全部 这些 仙女 是 女士 - 仙女 ; 他 还 观察到 那 - , 后 这 方式
[ʌv; əv] ['feri] [kwiːnz] ,
of fairy queens ,
的 仙女 女王们 ,

所有这些仙女都是女仙女；他还观察到，莫普萨的举止也像仙后一样，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] [ænd; ənd]['blaɪndfoʊld] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
though she moved slowly and blindfold , was beginning to tell a story .
尽管 她 已搬 缓慢地 和 眼罩 , 曾是 开始 到 告诉 一个 故事 .

虽然她行动缓慢，而且蒙着眼睛，但她开始讲述一个故事。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['sliːpi] .
This time it did not make him feel sleepy .
这 时间 它 做过 不是 制作 他 感觉 困 .

这一次，它并没有让他感到困倦。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] : [ðer; ðər] ['stɔːriz] ['nevər] [duː] .
It did not begin at the beginning : their stories never do .
它 做过 不是 开始 在 这 开始 : 他们的 故事 绝不 做 .

故事并非从头开始：他们的故事从来都不是。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['veri] [loʊ] ,
These are the first words he heard , for she spoke softly and very low ,
这些 是 这 第一的 字 他 听到 , 为了 她 辐 轻轻 和 非常 低的 ,

这是他听到的第一句话，因为她说话的声音很轻很低。

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk][ɑːn][hɜːr; hər] [left] :
while he walked at her right hand , and the other Jack on her left :
尽管 他 步行 在 她 正确的 手 , 和 这 其他 杰克 在 她 左边 :

他走在她右边，另一个杰克走在她左边：

“ [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪŋz] .
“ And so now I have no wings .
“ 和 所以 现在 我 有 不 翅膀 .

“所以现在我没有翅膀了。”

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [kæn; kən][goʊ][ʌp] (['dʒoʊ'vɪniən][ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk]) .
But my thoughts can go up (Jovinian and Roxaletta could not think) .
但 我的 想法 能 去 向上 (约维尼安 和 - 可以 不是 思考) .

但我的思绪可以向上流动（乔维尼安和罗克萨莱塔无法思考）。

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ,
My thoughts are instead of wings ; but they have dropped with me now ,
我的 想法 是 反而 的 翅膀 ; 但 他们 有 掉落 和 我 现在 ,

我的思绪本应化作翅膀，但它们如今已随我一同坠落。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɔdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
as a lark among the clods of the valley .
作为 一个 云雀 之中 这 土块 的 这 谷 .

像一只云雀在山谷的土块间飞翔。

[wɑːnd] , [duː][juː; jʊ] [bend] ?
Wand , do you bend ?
魔杖 , 做 你 弯曲 ?

魔杖，你会弯曲吗?

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːloʊɪŋ] , [wɑːnd] .
Yes , I am following , wand .
是的 , 我 是 下列的 , 魔杖 .

是的，我明白了，魔杖。

“ [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] .
“ And after that the bird said , ' I will come when you call me .
“ 和 后 那 这 鸟 说 , - 我 将要 来 什么时候 你 称呼 我 .

“之后，那只鸟说：‘你呼唤我，我就会来。’”

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
' I have never seen her moving overhead ; perhaps she is out of sight .
- 我 有 绝不 已见 她 移动 开销 ; 也许 她 是 出去 的 视线 .

“我从未见过她从头顶飞过；也许她已经消失在我的视线之外了。”

['flɑːks] [ʌv; əv][bɜːrdz] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ʌp] [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz]
Flocks of birds hover over the world , and watch it high up where the air is
群 的 鸟类 徘徊 超过 这 世界 , 和 手表 它 高的 向上 在哪里 这 空气 是
[θɪn] .
thin .
薄的 .

成群的鸟儿盘旋在地球上空，在高空稀薄的空气中俯瞰着世界。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][zoʊnz] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [zoʊn][ɑːr; ər][fɑːr][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

There	are	zones	,	but	those	in	the	lowest	zone	are	far	out	of	sight	.
那里	是	区域	,	但	那些	在	这	最低	区	是	远的	出去	的	视线	.

虽然存在不同的区域，但最底层的区域远远超出了人们的视线范围。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər] .

“	I	have	not	been	up	there	.
”	我	有	不是	到过	向上	那里	.

“我没有上去过那里。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪŋz] .

I	have	no	wings	.
我	有	不	翅膀	.

我没有翅膀。

“ ['oʊvər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['eɪndʒəlz] [floʊt] [ænd; ənd] ['gæðər]

“	Over	the	highest	of	the	birds	is	the	place	where	angels	float	and	gather
”	超过	这	最高	的	这	鸟类	是	这	地方	在哪里	天使	漂浮	和	收集

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [soʊlz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][set] [friː] .

the	children's	souls	as	they	are	set	free	.
这	孩子们的	灵魂	作为	他们	是	放	自由的	.

“在鸟儿飞翔的最高处，是天使们漂浮并收集孩子们获得自由的灵魂的地方。”

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ['wʊmən] [toʊld][ˌem 'iː] — ([wɑːnd] , [juː; jʊ][bend] [ə'gen] ,

“	And	so	that	woman	told	me	—	(	Wand	,	you	bend	again	,
”	和	所以	那	女士	讲述	我	—	(	魔杖	,	你	弯曲	再次	,

于是那个女人告诉我——（魔杖，你再次弯曲，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɜːrn][æt; ət][jʊr; jər] ['bendɪŋ]) — [ðæt] ['wʊmən] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

and	I	will	turn	at	your	bending	)	—	that	woman	told	me	how	it	was	:
和	我	将要	转动	在	你的	弯曲	)	—	那	女士	讲述	我	如何	它	曾是	:

（而我会在你弯腰时转身）——那女人告诉我事情的经过：

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

for	when	the	new	king	was	born	,
为了	什么时候	这	新的	国王	曾是	出生	,

当新国王诞生之时，

[ə; eɪ] [blæk] ['feri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

a	black	fairy	with	a	smiling	face	came	and	sat	within	the	doorway	.
一个	黑色的	仙女	和	一个	微笑	脸	来了	和	卫星	之内	这	门口	.

一个面带微笑的黑衣仙子走了过来，坐在门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [spɪn] .

She	had	a	spindle	,	and	would	always	spin	.
她	有	一个	主轴	,	和	会	总是	旋转	.

她有一个纺锤，总是会纺纱。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][spɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

She	wanted	to	teach	them	how	to	spin	,	but	they	did	not	like	her	,	and	they
她	通缉	到	教	他们	如何	到	旋转	,	但	他们	做过	不是	喜欢	她	,	和	他们

她想教他们纺纱，但他们不喜欢她，而且他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[lʌvd] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

loved	to	do	nothing	at	all	.
喜爱	到	做	没有什么	在	全部	.

他喜欢什么都不做。

[soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] .

So	they	turned	her	out	.
所以	他们	转向	她	出去	.

所以他们把她赶走了。

“ [bʌt; bət]['æftər][hɜːr; hər] [keɪm] [ə; eɪ] [braʊn] ['feri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ,

“	But	after	her	came	a	brown	fairy	,	with	a	grave	face	,
“	但	后	她	来了	一个	棕色的	仙女	,	和	一个	严重	脸	,

“但她之后来了一位棕色皮肤的仙女，表情严肃，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['feriz] [stuːl] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['kaʊns(ə)l] .

and	she	sat	on	the	black	fairy's	stool	and	gave	them	much	counsel	.
和	她	卫星	在	这	黑色的	仙女的	凳子	和	给予	他们	很多	法律顾问	.

她坐在黑仙女的凳子上，给了他们许多建议。

[ðeɪ] [laɪkt] [ðæt] [stɪl] [les] ; [soʊ] [ðeɪ] [gɑːt] ['spɪndlz] [ænd; ənd] [spʌn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] ,

They	liked	that	still	less	;	so	they	got	spindles	and	spun	,	for	they	said	,
他们	喜欢	那	仍然	较少的	;	所以	他们	得到	纺锤	和	旋转	,	为了	他们	说	,

他们更不喜欢那样；于是他们拿来纺锤纺纱，因为他们说，

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [blæk] ['feri] [ə'gen] .

'	She	will	go	now	,	and	we	shall	have	the	black	fairy	again	.
-	她	将要	去	现在	,	和	我们	将	有	这	黑色的	仙女	再次	.

她现在要走了，我们又能见到黑仙女了。

- [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] [keɪm] [ə; eɪ]

'	When	she	did	not	go	they	turned	her	out	also	,	and	after	her	came	a
-	什么时候	她	做过	不是	去	他们	转向	她	出去	还	,	和	后	她	来了	一个

[waɪt] ['feri] ,

white	fairy	,
白色的	仙女	,

“她不去，他们就把她也赶了出去，之后来了一位白仙女。”

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [siːt] .

and	sat	in	the	same	seat	.
和	卫星	在	这	相同的	座位	.

两人坐在同一个座位上。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

She	did	nothing	at	all	,	and	she	said	nothing	at	all	;	but	she	had	a
她	做过	没有什么	在	全部	,	和	她	说	没有什么	在	全部	;	但	她	有	一个

['sɑːroʊfl] [feɪs] ,

sorrowful	face	,
悲伤	脸	,

她什么也没做，什么也没说；但她脸上带着悲伤的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

and	she	looked	up	.
和	她	看起来	向上	.

她抬起头来。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪs'pliːzd] .

So	they	were	displeased	.
所以	他们	是	不高兴	.

所以他们很不高兴。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɔːlsoʊ] ;
They turned her out also ;
他们 转向 她 出去 还 ;

他们也把她赶了出去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] .
and she went and sat by the edge of the lake with her two sisters .
和 她 去 和 卫星 经过 这 边缘 的 这 湖 和 她 二 姐妹 .

于是她和她的两个姐妹一起走到湖边坐了下来。

“ [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['prɔspəd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd] ; [tɪl] , ['æftər] ['ʃɪrɪŋ] - [taɪm] , [ðə; ði]
“ And everything prospered over all the land ; till , after shearing - time , the
“ 和 一切 繁荣昌盛 超过 全部 这 土地 ; 直到 , 后 剪切 - 时间 , 这
['ʃepərdz] ,
shepherds ,
牧羊人 ,

“遍地万物兴旺；直到剪羊毛的季节过去，牧羊人……”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , - [sɜːr] ,
because the king was a child , came to his uncle , and said , ' Sir ,
因为 这 国王 曾是 一个 孩子 , 来了 到 他的 叔叔 , 和 说 , - 先生 ,

因为国王当时还是个孩子，就来找他的叔叔，说道：“陛下，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [wʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['fliːsɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [beɪlz] ,
what shall we do with the old wool , for the new fleeces are in the bales ,
什么 将 我们 做 和 这 老的 羊毛 , 为了 这 新的 羊毛 是 在 这 捆包 ,

旧羊毛怎么办？新羊毛都装在羊毛包里了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['stɔːrhaʊs] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] ?
and there is no storehouse to put them in ?
和 那里 是 不 库 到 放 他们 在 ?

没有仓库可以存放它们吗?

- [soʊ][hiː; hi] [sed] , - [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] . -
' So he said , ' Throw them into the lake . '
- 所以 他 说 , - 扔 他们 进入 这 湖 . -

于是他说：“把它们扔进湖里。”

“ [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] [flɑːk] [ʌv; əv] [fɪntʃ] [fluː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
“ And while they threw them in , a great flock of finches flew to them ,
“ 和 尽管 他们 扔 他们 在 , 一个 伟大的 群 的 雀类 飞翔 到 他们 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

“当他们把鱼扔进水里时，一大群雀鸟飞到他们跟前，说道：

- [gɪv] [juː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊl] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt] ;
' Give us some of the wool that you do not want ;
- 给 我们 一些 的 这 羊毛 那 你 做 不是 想 ;

“把你们不需要的羊毛给我们一些；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [nests] [wɪð; wɪθ] . -
we should be glad of it to build our nests with . '
我们 应该 是 高兴的 的 它 到 建造 我们的 巢穴 和 . -

我们应该庆幸能用它来筑巢。

“ [ðeɪ] ['ænsər] , - [goʊ][ænd; ənd] ['gæðər] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] ; [ðer; ðər][ɪz] [wʊl] [ɑːn] ['evri] [θɔːrn] .
“ They answered , ' Go and gather for yourselves ; there is wool on every thorn .
“ 他们 回答 , - 去 和 收集 为了 你们自己 ; 那里 是 羊毛 在 每一个 刺 .

他们回答说：“你们自己去收集吧，每一根荆棘上都有羊毛。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 183]
- [页 -]

[第 183 页]

“ [ðen] [ðə; ði] [blæk] ['feri] [sed] , - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] [ðɪs] [taɪm] ,
“ Then the black fairy said , ' They shall be forgiven this time ,
” 然后 这 黑色的 仙女 说 , - 他们 将 是 已原谅 这 时间 ,

“然后黑仙女说：‘这一次，他们会被原谅的，”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][bɜːrdz][ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [wʊl] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . -
because the birds should pick wool for themselves . '
因为 这 鸟类 应该 挑选 羊毛 为了 他们自己 . -

因为鸟儿应该自己去啄食羊毛。

“ [soʊ][ðə; ði] [fɪntʃ] [fluː] [əˈweɪ] .
“ So the finches flew away .
” 所以 这 雀类 飞翔 离开 .

于是，雀鸟们飞走了。

“ [ðen] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpəz] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld]
“ Then the harvest was over , and the reapers came and said to the child
” 然后 这 收成 曾是 超过 , 和 这 收割者 来了 和 说 到 这 孩子
- ['kɪŋz] ['ʌŋk(ə)l] ,
- king's uncle ,
- 国王的 叔叔 ,

“那时收割已经结束，收割者们来到小国王的叔叔面前，说道：

- [sɜːr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [wiːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ɪz][nɑːt][hæf] ['iːtn] [jet]
' Sir , what shall we do with the new wheat , for the old is not half eaten yet
- 先生 , 什么 将 我们 做 和 这 新的 小麦 , 为了 这 老的 是 不是 一半 吃 然而
,
,
,

“先生，新麦子怎么办呢？旧麦子还没吃掉一半呢。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['grænəriːz] ? -
and there is no room in the granaries ? '
和 那里 是 不 房间 在 这 粮仓 ? -

粮仓里没有地方了吗?

“ [hiː; hi] [sed] , - [θroʊ] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ['ɔːlsoʊ] . -
“ He said , ' Throw that into the lake also . '
” 他 说 , - 扔 那 进入 这 湖 还 . -

他说：“也把那个扔进湖里。”

“ [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['fɛəriz]
“ While they were throwing it in , there came a great flight of the wood fairies
” 尽管 他们 是 投掷 它 在 , 那里 来了 一个 伟大的 航班 的 这 木头 仙女
,
,
,

“当他们把东西扔进去的时候，一大群森林仙子飞了过来，

['fɛəriz] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
fairies of passage from over the sea .
仙女 的 通道 从 超过 这 海 .

来自海外的过路仙子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðem; ðəm] , -

They	**were**	**in**	**the**	**form**	**of**	**pigeons**	**,**	**and**	**they**	**alighted**	**and**	**prayed**	**them**	**,**	**'**
他们	是	在	这	形式	的	鸽子	,	和	他们	下车	和	祈祷	他们	,	-

[oʊ] ['kʌznz] !

O	**cousins**	**!**
哦	表兄弟姐妹	!

它们变成了鸽子的形状，降落下来向它们祈祷："哦，表亲们！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪnt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [flaɪt] ;

we	**are**	**faint**	**with**	**our**	**long**	**flight**	**;**
我们	是	头晕的	和	我们的	长的	航班	;

长途飞行让我们感到疲惫；

[gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [kɔːrn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt] ,

give	**us**	**some**	**of**	**that**	**corn**	**which**	**you**	**do**	**not**	**want**	**,**
给	我们	一些	的	那	玉米	哪个	你	做	不是	想	,

把你们不想要的玉米给我们一些吧。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pek] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'freʃt] . -

that	**we**	**may**	**peck**	**it**	**and**	**be**	**refreshed**	**.**	**'**
那	我们	可能	啄	它	和	是	焕然一新	.	-

我们可以啄食它，得到滋润。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lænd] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][kɔːrn][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

"	**But**	**they**	**said**	**,**	**'**	**You**	**may**	**rest**	**on**	**our**	**land**	**,**	**but**	**our**	**corn**	**is**	**our**	**own**	**.**
"	但	他们	说	,	-	你	可能	休息	在	我们的	土地	,	但	我们的	玉米	是	我们的	自己的	.

"但他们说：'你们可以睡在我们的土地上，但是我们的粮食是我们自己的。'

[rest] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [get] [fuːd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [fiːldz] . -

Rest	**awhile**	**,**	**and**	**go**	**and**	**get**	**food**	**in**	**your**	**own**	**fields**	**.**	**'**
休息	一会儿	,	和	去	和	得到	食物	在	你的	自己的	字段	.	-

休息一会儿，然后去自己的田里收些粮食。

" [ðen] [ðə; ði] [braʊn] ['feri] [sed] , - [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [ðɪs] [wʌns] ,

"	**Then**	**the**	**brown**	**fairy**	**said**	**,**	**'**	**They**	**may**	**be**	**forgiven**	**this**	**once**	**,**
"	然后	这	棕色的	仙女	说	,	-	他们	可能	是	已原谅	这	一次	,

"然后棕色仙女说：'这一次，或许可以原谅他们，'"

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌn'kaɪndnəs] . -

but	**yet**	**it**	**is**	**a**	**great**	**unkindness**	**.**	**'**
但	然而	它	是	一个	伟大的	不友善	.	-

但这仍然是一种极大的不友善。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sækfʊl] , [ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] [pʊr]

"	**And**	**as**	**they**	**were**	**going**	**to**	**pour**	**in**	**the**	**last**	**sackful**	**,**	**there**	**passed**	**a**	**poor**
"	和	作为	他们	是	去	到	倒	在	这	最后的	一袋	,	那里	通过了	一个	贫穷的

['mɔːrt(ə)l] ['begər] ,

mortal	**beggar**	**,**
凡人	乞丐	,

"当他们准备倒入最后一袋垃圾时，一个可怜的乞丐路过，

[huː] [hæd; həd] [streɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmənz] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

who	**had**	**strayed**	**in**	**from**	**the**	**men**	**and**	**women's**	**world**	**,**	**and**	**she**	**said**	**,**
WHO	有	迷路了	在	从	这	男人	和	女性的	世界	,	和	她	说	,

她从男女的世界误入歧途，说道：

- [preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [wiːt] , [oʊ] ['feri] ['piːp(ə)l] !

'	**Pray**	**give**	**me**	**some**	**of**	**that**	**wheat**	**,**	**O**	**fairy**	**people**	**!**
-	祈祷	给	我	一些	的	那	小麦	,	哦	仙女	人们	!

"请赐给我一些小麦吧，仙子们！"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [weɪ] ,
for I am hungry , I have lost my way ,
为了 我 是 饥饿的 , 我 有 丢失的 我的 方式 ,

因为我饿了，我迷路了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrnd] [hɪr] .
and there is no money to be earned here .
和 那里 是 不 钱 到 是 获得 这里 .

这里赚不到钱。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [wiːt] ,
Give me some of that wheat ,
给 我 一些 的 那 小麦 ,

给我一些小麦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [beɪk] [keɪks] , [lest] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] . -
that I may bake cakes , lest I and my baby should starve . '
那 我 可能 烤 蛋糕 , 免得 我 和 我的 婴儿 应该 饿死 . -

这样我就可以烤蛋糕了，免得我和我的孩子饿死。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , - [wʌt] [ɪz] [stɑːrv] ?
" And they said , ' What is starve ?
" 和 他们 说 , - 什么 是 饿死 ?

他们说："什么是饥饿？"

[wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [weɪt] [waɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]
We never heard that word before , and we cannot wait while you explain it
我们 绝不 听到 那 单词 前 , 和 我们 不能 等待 尽管 你 解释 它
[tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
to us . '
到 我们 . -

我们以前从未听过这个词，迫不及待地想听您解释一下。

" [soʊ] [ðeɪ] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['feri] [sed] ,
" So they poured it all into the lake ; and then the white fairy said ,
" 所以 他们 倾倒 它 全部 进入 这 湖 ; 和 然后 这 白色的 仙女 说 ,

于是他们把水全都倒进了湖里；然后白仙女说，

- [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi] [fə'givn] [ðem; ðəm] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
' This cannot be forgiven them ; ' and she covered her face with her
- 这 不能 是 已原谅 他们 ; - 和 她 涵盖 她 脸 和 她
[hændz][ænd; ənd] [wept] .
hands and wept .
双手 和 哭泣 .

"这绝对不能原谅他们；"说着，她用双手捂住脸，哭了起来。

[ðen] [ðə; ði] [blæk] ['feri] [roʊz][ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [prɪns] ,
Then the black fairy rose and drove them all before her — the prince ,
然后 这 黑色的 仙女 玫瑰 和 驾驶 他们 全部 前 她 — 这 王子 ,

然后黑仙女站起身，将他们全部赶到她面前——王子、

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ʃepərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːpəz] , [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] ;
with his chief shepherd and his reapers , his courtiers and his knights ;
和 他的 首席 牧羊人 和 他的 收割者 , 他的 朝臣 和 他的 骑士 ;

以及他的首席牧羊人和收割者、廷臣和骑士；

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [bed][ʌv; əv] [riːdz] ,
she drove them into the great bed of reeds ,
她 驾驶 他们 进入 这 伟大的 床 的 芦苇 ,

她把它们赶进了那片巨大的芦苇丛中。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [set] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] [sɪns] .
and no one has ever set eyes on them since .
和 不 一 有 曾经 放 眼睛 在 他们 自从 .

自那以后，再也没有人见过它们。

[ðen] [ðə; ði] [braʊn] ['feri] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ænt] [sæt] ,
Then the brown fairy went into the palace where the king's aunt sat ,
然后 这 棕色的 仙女 去 进入 这 宫殿 在哪里 这 国王的 阿姨 卫星 ,

然后，棕色仙女走进了宫殿，国王的姑妈正坐在那里。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['leɪdiz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] -
with all her ladies and her maids about her , and with the child -
和 全部 她 女士们 和 她 女佣 关于 她 , 和 和 这 孩子 -
[kɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
king on her knee .
国王 在 她 膝盖 .

她身边簇拥着众多侍女，膝上抱着小国王。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [deɪ] .
“ It was a very gloomy day .
“ 它 曾是 一个 非常 阴沉 天 .

“那天天气非常阴沉。”

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] , [juː; jʊ][koʊld] - ['hɑrtɪd]
“ She stood in the middle of the hall , and said , ' Oh , you cold - hearted
“ 她 站立 在 这 中间 的 这 大厅 , 和 说 , - 哦 , 你 寒冷的 - 心地
[ænd; ənd][moʊst][ˌʌn'kaɪnd] !
and most unkind !
和 最多 不友善 !

她站在大厅中央，说道：“哦，你这个冷酷无情、极其无情的人！”

[maɪ] [spel] [ɪz][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
my spell is upon you , and the first ray of sunshine shall bring it down .
我的 拼写 是 之上 你 , 和 这 第一的 射线 的 阳光 将 带来 它 向下 .

我的咒语已加诸于你，第一缕阳光便会将其解除。

[luːz] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][fɔːrmz] , [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [reɪs] ,
Lose your present forms , and be of a more gentle and innocent race ,
失去 你的 展示 表格 , 和 是 的 一个 更多的 温和的 和 清白的 种族 ,

抛弃你们现在的形态，成为更加温柔纯真的种族吧。

[tɪl] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv]['eɪliən][bɜːrθ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [reɪn] ['oʊvər][juː; jʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] . -
till a queen of alien birth shall come to reign over you against her will . '
直到 一个 女王 的 外星人 出生 将 来 到 在位 超过 你 反对 她 将要 . -

直到一位异族女王违背她的意愿统治你们。

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðeɪ] [krept] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['deɪmz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ As she spoke they crept into corners , and covered the dame's head with a
“ 作为 她 辐 他们 悄悄地爬 进入 角落 , 和 涵盖 这 女士的 头 和 一个
[veɪl] .
veil .
面纱 .

“她说话的时候，他们悄悄溜到角落里，用面纱盖住了那女人的头。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ,
And all that day it was dark and gloomy , and nothing happened ,
和 全部 那 天 它 曾是 黑暗的 和 阴沉 , 和 没有什么 发生 ,

那天一整天都阴沉沉的，什么事也没发生。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][nekst][deɪ][ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ænd; ənd] [reɪnd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [deɪm]

and	all	the	next	day	it	rained	and	rained	;	and	they	thrust	the	dame
和	全部	这	下一个	天	它	下雨了	和	下雨了	;	和	他们	推力	这	贵妇人

第二天整天下着瓢泼大雨；他们把那女人推倒在地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 185]

[页 -]

[第185页]

['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk]['klɑ:zɪt] , [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ,

into	a	dark	closet	,	and	kept	her	there	for	a	whole	month	,
进入	一个	黑暗的	壁橱	,	和	保留	她	那里	为了	一个	所有的	月	,

他把她关进一个黑暗的壁橱里，整整一个月都把她关在那里。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑ:t][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [tu:; tə][du:][ðem; ðəm] ['eni] ['dæmɪdʒ] ;

and	still	not	a	ray	of	sunshine	came	to	do	them	any	damage	;
和	仍然	不是	一个	射线	的	阳光	来了	到	做	他们	任何	损害	;

然而，仍然没有一丝阳光照射到他们身上，给他们带来任何伤害；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪm] ['feɪdɪd][ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [sed] ,

but	the	dame	faded	and	faded	in	the	dark	,	and	at	last	they	said	,
但	这	贵妇人	褪色	和	褪色	在	这	黑暗的	,	和	在	最后的	他们	说	,

但那妇人的身影在黑暗中渐渐消失，最后他们说道：

- [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ] ;

'	She	must	come	out	,	or	she	will	die	;
-	她	必须	来	出去	,	或者	她	将要	死	;

她必须出来，否则她会死的；

[ænd; ənd][wi:; wi][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] ['evər] [ʃaɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ['eni] [mɔ:r] .

and	we	do	not	believe	the	sun	will	ever	shine	in	our	country	any	more	.
和	我们	做	不是	相信	这	太阳	将要	曾经	闪耀	在	我们的	国家	任何	更多的	.

我们不相信我们的国家还会再迎来阳光。

- [soʊ] [ðeɪ] [let][ðə; ði] [pʊr] [deɪm] [kʌm] [aʊt] ; [ænd; ənd][loʊ] !

'	So	they	let	the	poor	dame	come	out	;	and	lo	!
-	所以	他们	让	这	贫穷的	贵妇人	来	出去	;	和	洛	!

于是他们就让那可怜的女人出来了；瞧!

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krept] ['sloʊli] [fɔ:rθ] ['ʌndər][ðə; ði][doʊm] ,

as	she	crept	slowly	forth	under	the	dome	,
作为	她	悄悄地爬	缓慢地	前进	在下面	这	穹顶	,

她缓缓地从穹顶下爬了出来，

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,

a	piercing	ray	of	sunlight	darted	down	upon	her	head	,
一个	冲孔	射线	的	阳光	飞镖	向下	之上	她	头	,

一道刺目的阳光照射在她的头上，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [dɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] - [kɪŋ] [tu:]

and	in	an	instant	they	were	all	changed	into	deer	,	and	the	child	-	king	too
和	在	一个	立即的	他们	是	全部	已更改	进入	鹿	,	和	这	孩子	-	国王	也

.

:

.

一瞬间，他们全都变成了鹿，就连小国王也不例外。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['dʒent(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd][kaɪnd] ; [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] ?

“	They	are	gentle	now	,	and	kind	;	but	where	is	the	prince	?
“	他们	是	温和的	现在	,	和	种类	;	但	在哪里	是	这	王子	?

“他们现在温和善良；可是王子在哪里呢？”

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['feri] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [men] ?
where are the fairy knights and the fairy men ?
在哪里 是 这 仙女 骑士 和 这 仙女 男人 ?

仙子骑士和仙子们在哪里?

" [wɑːnd] !
" Wand !
" 魔杖 !

"魔杖!

[waɪ] [duː][juː; jʊ][tɜːrn] ?
why do you turn ?
为什么 做 你 转动 ?

你为什么转身?

" [naʊ] [waɪl] - [toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri][ðə; ði][wɑːnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bend] , [ænd; ənd] - ,
" Now while Mopsa told her story the wand continued to bend , and Mopsa ,
" 现在 尽管 - 讲述 她 故事 这 魔杖 持续 到 弯曲 , 和 - ,
['fɑːloʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

"现在，当莫普萨讲述她的故事时，魔杖继续弯曲，莫普萨也跟着讲述，

[wʌz; wəz] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['presəpɪs] ,
was slowly approaching the foot of a great precipice ,
曾是 缓慢地 接近 这 脚 的 一个 伟大的 悬崖 ,

正缓缓接近一个巨大的悬崖脚下，

[wɪtʃ] [roʊz] [ʃɪr] [ʌp][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .
which rose sheer up for more than a hundred feet .
哪个 玫瑰 透明 向上 为了 更多的 比 一个 百 脚 .

它垂直向上延伸超过一百英尺。

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['fɑːloʊd] [lʊkt] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [ðɪs] : [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][wɑːnd][mʌst; məst]
The crowd that followed looked dismayed at this : they thought the wand must
这 人群 那 随后 看起来 沮丧 在 这 : 他们 想法 这 魔杖 必须
[biː; bi] [rɔːŋ] ;
be wrong ;
是 错误的 ;

随后跟上的人群对此感到沮丧：他们认为这根魔杖一定有问题；

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][klaɪm] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .
or even if it was right , they could not climb a precipice .
或者 甚至 如果 它 曾是 正确的 , 他们 可以 不是 爬 一个 悬崖 .

即使他们的想法是对的，他们也无法攀登悬崖。

[bʌt; bət] [stɪl] - [wɔːkt] [ɑːn]['blaɪndfoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] [tɪl]
But still Mopsa walked on blindfold , and the wand pointed at the rock till
但 仍然 - 步行 在 眼罩 , 和 这 魔杖 尖 在 这 岩石 直到
[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
it touched it ,
它 感动 它 ,

但莫普萨仍然蒙着眼睛走着，魔杖指向岩石，直到触碰到它为止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [huː] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] ?
and she said , " Who is stopping me ?
和 她 说 , " WHO 是 停止 我 ?

她说道："谁能阻止我？"

" [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði]

"	They	told	her	,	and	she	called	to	some	of	her	ladies	to	untie	the
"	他们	讲述	她	,	和	她	称为	到	一些	的	她	女士们	到	解开	这

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

"他们告诉了她，她叫来几个侍女解开手帕。"

[ðen] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [tuː] [dʒæks] .

Then	Mopsa	looked	at	the	rock	,	and	so	did	the	two	Jacks	.
然后	-	看起来	在	这	岩石	,	和	所以	做过	这	二	杰克	.

然后莫普萨看着那块岩石，两个杰克也看着那块岩石。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

There	was	nothing	to	be	seen	but	a
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	一个

除了……之外，什么也看不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['veri] ['taɪni] [hoʊl] .

very	tiny	hole	.
非常	微小的	洞	.

非常小的孔。

[ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ə; eɪ] [biːz] - [nest] , [ænd; ənd][dʒæk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	boy	-	king	thought	it	led	to	a	bees	'	nest	,	and	Jack	thought	it	was
这	男生	-	国王	想法	它	引领	到	一个	蜜蜂	-	巢	,	和	杰克	想法	它	曾是

[ə; eɪ] ['kiːhoʊl] ,

a	keyhole	,
一个	锁孔	,

小国王以为那是通往蜂巢的洞，而杰克则以为那是钥匙孔。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ə; eɪ] [slaɪt] [kræk] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrtʃt]

for	he	noticed	in	the	rock	a	slight	crack	which	took	the	shape	of	an	arched
为了	他	注意到	在	这	岩石	一个	轻微	裂缝	哪个	采取	这	形状	的	一个	拱形

[dɔːr] .

door	.
门	.

因为他注意到岩石上有一条细小的裂缝，形状像一扇拱形门。

- [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] .

Mopsa	looked	earnestly	at	the	hole	.
-	看起来	切实	在	这	洞	.

莫普萨认真地看着那个洞。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kiːhoʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kiː] .

"	It	may	be	a	keyhole	,	"	she	said	,	"	but	there	is	no	key	.
"	它	可能	是	一个	锁孔	,	"	她	说	,	"	但	那里	是	不	钥匙	.

"这可能是一个钥匙孔，"她说，"但是没有钥匙。"

" [bʌt; bət] [stɪl] - [wɔːkt] [ɑːn]['blaɪndfoʊld] .

"	But	still	Mopsa	walked	on	blindfold	.
"	但	仍然	-	步行	在	眼罩	.

"但莫普萨仍然蒙着眼睛行走。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['feɪljər]
FAILURE
失败

失败

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [baʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [duː] [sək'siːd] ;
“ We are much bound to them that do succeed ;
“ 我们 是 很多 边界 到 他们 那 做 成功 ;

“我们对那些成功的人寄予厚望；

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [pə'θetɪk] [sens] , [ɑːr; ər] [baʊnd]
But , in a more pathetic sense , are bound
但 , 在 一个 更多的 可怜的 感觉 , 是 边界

但从更悲哀的意义上讲，它们被束缚着。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [feɪl] .
To such as fail .
到 这样的 作为 失败 .

导致失败。

[ðeɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [ɪk'spaʊnd] ;
They all our loss expound ;
他们 全部 我们的 损失 阐述 ;

他们阐述了我们所有的损失；

[ðeɪ] ['kʌmfərt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][wɜːrk] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [spiːd] ,
They comfort us for work that will not speed ,
他们 舒适 我们 为了 工作 那 将要 不是 速度 ,

他们安慰我们，工作不会进展顺利。

[ænd; ənd][laɪf] — [ɪt'self][ə; eɪ] ['feɪljər] .
And life — itself a failure .
和 生活 — 本身 一个 失败 .

而生命本身——就是一种失败。

[eɪ] , [hɪz; ɪz] [diːd] ,
Ay , his deed ,
哎 , 他的 契据 ,

唉，他的所作所为，

[swiːtəst] [ɪn] ['stɔːri] , [huː] [ðə; ði] [dʌsk] [prə'faʊnd]
Sweetest in story , who the dusk profound
最甜美的 在 故事 , WHO 这 黄昏 深刻的

故事中最甜蜜的，是黄昏深沉的

[ʌv; əv]['heɪdiːz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'trænsɪŋ] [saʊnd] ,
Of Hades flooded with entrancing sound ,
的 哈迪斯 被淹 和 迷人的 声音 ,

冥界充满了迷人的声音，

['mjuːzɪks] [oʊn] [terz] , [wʌz; wəz] ['feɪljər] .
Music's own tears , was failure .
音乐的 自己的 眼泪 , 曾是 失败 .

音乐本身的眼泪，就是失败。

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [riːd]
Doth it read
确实 它 读

上面写着

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rs] ?
Therefore the worse ?
所以 这 更糟 ?

所以情况更糟?

[ɑ:] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [der] ,
So much to dare ,
所以 很多 到 敢 ,

有太多值得冒险的事情，

[hi:; hi] [frʌnts] [ðə; ði] ['regnənt] ['dɑ:rknəs] [ɑ:n][ɪts] [θroʊn] . —
He fronts the regnant Darkness on its throne . —
他 前线 这 统治者 黑暗 在 它是 王座 . —

他端坐于王座之上，与统治一切的黑暗势力对峙。

[soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] ; [ɪm'petʃuəs] ['i:v(ə)n][ðer; ðər] ,
So much to do ; impetuous even there ,
所以 很多 到 做 ; 浮躁 甚至 那里 ,

要做的事情太多了；即便如此，我依然很冲动。

[hi:; hi] [pɔ:z] [aʊt] ['lʌvz] [dɪs'kɑ:nsələt] [swi:t] [moʊn] —
He pours out love's disconsolate sweet moan —
他 倾倒 出去 爱的 沮丧的 甜的 呻吟 —

他倾诉出爱情中悲伤甜蜜的呻吟——

[hi:; hi] [wɪnz] ; [bʌt; bət] [fju:] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [di:d] [rɪ'kɔ:l] :
He wins ; but few for that his deed recall :
他 胜利 ; 但 很少 为了 那 他的 契据 记起 :

他赢了；但很少有人记得他的事迹:

[ɪts] ['paʊər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [kɔ:sts][hɪm; ɪm][ɔ:l] .
Its power is in the look which costs him all .
它是 力量 是 在 这 看 哪个 成本 他 全部 .

它的力量在于它的眼神，而这眼神也让他付出了一切。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][dʒæk] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ]
" At this moment Jack observed that a strange woman was standing among
" 在 这 片刻 杰克 观察到 那 一个 奇怪的 女士 曾是 常设 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这时，杰克注意到他们中间站着一个陌生的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] - ['berɪŋ] ['fɛəriz] [fel] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
and that the train - bearing fairies fell back , as if they
和 那 这 火车 - 轴承 仙女 跌倒 后退 , 作为 如果 他们

而那些抬着火车的仙女们则退了回去，仿佛她们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
were afraid of her .
是 害怕的 的 她 .

他们害怕她。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [spoʊk] , [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! ”

As	no	one	spoke	,	he	did	,	and	said	,	“	Good	morning	!	”
作为	不	一	辐	,	他	做过	,	和	说	,	“	好的	早晨	!	”

由于没有人说话，他便开口说道：“早上好！”

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] !

“	Good	afternoon	!
”	好的	下午	!

“下午好!

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [kə'rektɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	she	answered	correcting	him	.
”	她	回答	纠正	他	.

她纠正他，回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [blæk] ['feri] .

“	I	am	the	black	fairy	.
”	我	是	这	黑色的	仙女	.

“我是黑仙女。”

[wɜːrk] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .

Work	is	a	fine	thing	.
工作	是	一个	美好的	事物	.

工作是一件好事。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [kæn; kən] [wɜːrk] . ”

Most	people	in	your	country	can	work	.	”
最多	人们	在	你的	国家	能	工作	.	”

你们国家的大多数人都有工作能力。

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Yes	,	”	said	Jack	.
”	是的	,	”	说	杰克	.

“是的，”杰克说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [speɪdz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['feri] ['wʊmən] , “ [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌn]

“	There	are	two	spades	,	”	continued	the	fairy	woman	,	“	one	for	you	,	and	one
”	那里	是	二	黑桃	,	”	持续	这	仙女	女士	,	“	一	为了	你	,	和	一

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʌb(ə)l] .

for	your	double	.
为了	你的	双倍的	.

“这里有两把黑桃，”仙女继续说道，“一把给你，一把给你的替身。”

” [dʒæk] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪdz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ;

”	Jack	took	one	of	the	spades	—	it	was	small	,	and	was	made	of	silver	;
”	杰克	采取	一	的	这	黑桃	—	它	曾是	小的	,	和	曾是	制成	的	银	;

杰克拿起一只黑桃——它很小，是银制的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] [sed] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] :

but	the	other	Jack	said	with	scorn	:
但	这	其他	杰克	说	和	轻蔑	:

但另一个杰克却轻蔑地说：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][dɪg] [laɪk] [ə; eɪ]

“	I	shall	be	a	king	when	I	am	old	enough	,	and	must	I	dig	like	a
”	我	将	是	一个	国王	什么时候	我	是	老的	足够的	,	和	必须	我	挖	喜欢	一个

[klaʊn] ? ”

clown	?	”
小丑	?	”

“等我长大成人，我将成为国王，难道我非得像个小丑一样挖土吗？”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði] [blæk] ['feri] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
“ As you please , ” said the black fairy , and walked away .
“ 作为 你 请 , ” 说 这 黑色的 仙女 , 和 步行 离开 .

“如你所愿，”黑仙女说着，便走开了。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ] [braʊn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ;
Then they all observed that a brown woman was standing there ;
然后 他们 全部 观察到 那 一个 棕色的 女士 曾是 常设 那里 ;

然后他们都注意到那里站着一位棕色皮肤的女人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] - ['kɪŋz] [ɪr] .
and she stepped up and whispered in the boy - king's ear .
和 她 步 向上 和 低声说道 在 这 男生 - 国王的 耳朵 .

她走上前去，在少年国王的耳边低语。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [feɪs] [bɪ'keɪm] [gʊd] ['tempərd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ,
As he listened his sullen face became good tempered , and at last he said ,
作为 他 听着 他的 忧郁 脸 成为 好的 淬火 , 和 在 最后的 他 说 ,

他听着听着，原本阴沉的脸色渐渐变得和蔼起来，最后说道：

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][toʊn] , “ [dʒæk] , [aɪm] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
in a gentle tone , “ Jack , I'm quite ready to begin if you are . ”
在 一个 温和的 语气 , “ 杰克 , 我是 相当 准备好 到 开始 如果 你 是 . ”

他语气温和地说：“杰克，如果你准备好了，我也准备好了。”

“ [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][dɪg] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ But where are we to dig ? ” asked Jack .
“ 但 在哪里 是 我们 到 挖 ? ” 问 杰克 .

“可是我们该在哪里挖呢？”杰克问道。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [ə; eɪ] [waɪt] ['feri] ,
“ There , ” said a white fairy ,
“ 那里 , ” 说 一个 白色的 仙女 ,

“好了，”一位白仙女说道。

['stepɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊl] .
stepping up and setting her foot on the grass just under the little hole .
步进 向上 和 环境 她 脚 在 这 草 只是 在下面 这 小的 洞 .

她走上前，把一只脚放在小洞下面的草地上。

“ [dɪg] [daʊn] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
“ Dig down as deep as you can .
“ 挖 向下 作为 深的 作为 你 能 .

“尽可能深地挖掘。”

” [soʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] ;
” So Mopsa and the crowd stood back , and the two boys began to dig ;
” 所以 - 和 这 人群 站立 后退 , 和 这 二 男孩们 开始 到 挖 ;

于是莫普萨和众人退到一边，两个男孩开始挖土；

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][dɪg][soʊ][fæst][ɪn] ['ferilænd] .
and greatly they enjoyed it , for people can dig so fast in Fairyland .
和 非常 他们 享受 它 , 为了 人们 能 挖 所以 快速地 在 仙境 .

他们非常喜欢这里，因为在仙境里人们可以挖得很快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

['veri] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Very soon the hole was so deep that they had to jump into it ,
非常 很快 这 洞 曾是 所以 深的 那 他们 有 到 跳 进入 它 ,

很快，洞就变得很深，他们不得不跳进去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [speɪdz] .

because	they	could	not	reach	the	bottom	with	their	spades	.
因为	他们	可以	不是	抵达	这	底部	和	他们的	黑桃	.

因为他们的铲子够不到水底。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dʒɑ:li] [ɪn'di:d] , " [sed] [dʒæk] ,

"	This	is	very	jolly	indeed	,	"	said	Jack	,
"	这	是	非常	快乐的	的确	,	"	说	杰克	,

"这真是太有趣了，"杰克说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [soʊ] [mʌtʃ] [di:pər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [baɪ]

when	they	had	dug	so	much	deeper	that	they	could	only	see	out	of	the	hole	by
什么时候	他们	有	挖	所以	很多	更深	那	他们	可以	仅有的	看	出去	的	这	洞	经过

['stændɪŋ] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] .

standing	on	tiptoe	.
常设	在	脚尖	.

当他们挖得越来越深，只能踮起脚尖才能看到洞口外的时候。

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] ['feri] ; [soʊ] [ðeɪ] [dʌg] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] ,

"	Go	on	,	"	said	the	white	fairy	;	so	they	dug	till	they	came	to	a	flat	stone	,
"	去	在	,	"	说	这	白色的	仙女	;	所以	他们	挖	直到	他们	来了	到	一个	平坦的	石头	,

"继续挖，"白仙女说；于是她们一直挖，直到挖到一块平坦的石头。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][stæmp] .

and	then	she	said	,	"	Now	you	can	stamp	.
和	然后	她	说	,	"	现在	你	能	邮票	.

然后她说："现在你可以盖章了。"

[stæmp] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd][dəunt][bi:; bi] [ə'freɪd] .

Stamp	on	the	stone	,	and	don't	be	afraid	.
邮票	在	这	石头	,	和	不	是	害怕的	.

用脚踩在石头上，不要害怕。

" [soʊ][ðə; ði] [tu:] [dʒæks][bɪ'gæn][tu:; tə][stæmp] ,

"	So	the	two	Jacks	began	to	stamp	,
"	所以	这	二	杰克	开始	到	邮票	,

于是，两个杰克开始跺脚，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hæf] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [raʊnd] ,

and	in	such	a	little	time	that	she	had	only	half	turned	her	head	round	,
和	在	这样的	一个	小的	时间	那	她	有	仅有的	一半	转向	她	头	圆形的	,

在如此短暂的时间里，她只转过半个头，

[ðə; ði] [flæt] [stoʊn] [geɪv] [weɪ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [ˌʌndər'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

the	flat	stone	gave	way	,	for	there	was	a	hollow	underneath	it	,	and
这	平坦的	石头	给予	方式	,	为了	那里	曾是	一个	空洞的	下	它	,	和

[daʊn] [went] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

down	went	the	boys	,
向下	去	这	男孩们	,

那块扁平的石头突然塌陷，因为它下面有个凹陷，男孩们就掉了下去。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['dɪsə'pɪrd] .

and	utterly	disappeared	.
和	完全地	消失	.

然后彻底消失了。

[ðen] , [waɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['saɪləntli] [lʊkt] [ɑ:n] ,

Then	,	while	Mopsa	and	the	crowd	silently	looked	on	,
然后	,	尽管	-	和	这	人群	默默	看起来	在	,

然后，莫普萨和众人默默地看着这一切发生。

[ðə; ði] [waɪt] ['feri] ['laɪtli] [pʊʃt] [ðə; ði] [klɔdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪd]

the	**white**	**fairy**	**lightly**	**pushed**	**the**	**clods**	**of**	**earth**	**towards**	**the**	**hole**	**with**	**the**	**side**
这	白色的	仙女	轻轻	推动	这	土块	的	地球	向	这	洞	和	这	边

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fʊt] ,

of	**her**	**foot**	**,**
的	她	脚	,

白仙女用脚侧轻轻地将土块推向洞口。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [ɪn] ,

and	**in**	**a**	**very**	**few**	**minutes**	**the**	**hole**	**was**	**filled**	**in**	**,**
和	在	一个	非常	很少	分钟	这	洞	曾是	已填	在	,

短短几分钟内，洞就被填上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [soʊ] ['niːtli] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [tɜːrf]

and	**that**	**so**	**completely**	**and**	**so**	**neatly**	**,**	**that**	**when**	**she**	**had**	**spread**	**the**	**turf**
和	那	所以	完全地	和	所以	整齐地	,	那	什么时候	她	有	传播	这	草皮

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

on	**it**	**,**
在	它	,

而且铺得如此彻底、如此整齐，当她把草皮铺在上面时，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

and	**given**	**it**	**a**	**pat**	**with**	**her**	**foot**	**,**	**you**	**could**	**not**	**have**	**told**	**where**	**it**
和	给定	它	一个	拍	和	她	脚	,	你	可以	不是	有	讲述	在哪里	它

[hæd; həd] [bɪn] .

had	**been**	**.**
有	到过	.

她用脚轻轻拍了拍它，你根本看不出它曾经在哪里待过。

- [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] [noʊ] ['feri] ['evər] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['feri] ;

Mopsa	**said**	**not**	**a**	**word**	**,**	**for**	**no**	**fairy**	**ever**	**interferes**	**with**	**a**	**stronger**	**fairy**	**;**
-	说	不是	一个	单词	,	为了	不	仙女	曾经	干扰	和	一个	更强	仙女	;

莫普萨一句话也没说，因为没有哪个仙女会去招惹更强大的仙女；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['streɪndʒər] [smaɪld] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

but	**she**	**looked**	**on**	**earnestly**	**,**	**and**	**when**	**the**	**white**	**stranger**	**smiled**	**she**	**was**
但	她	看起来	在	切实	,	和	什么时候	这	白色的	陌生人	微笑	她	曾是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	**.**
使满意	.

但她认真地看着，当那位白人陌生人微笑时，她便感到满意了。

[ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['streɪndʒər] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

Then	**the**	**white**	**stranger**	**walked**	**away**	**,**
然后	这	白色的	陌生人	步行	离开	,

然后，那位白人陌生人走开了。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [bæŋk] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['splendɪd] ['siːdər] -

and	**Mopsa**	**and**	**the**	**fairies**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**bank**	**under**	**some**	**splendid**	**cedar**	**-**
和	-	和	这	仙女	卫星	向下	在	一个	银行	在下面	一些	灿烂	雪松	-

[triːz] .

trees	**.**
树木	.

莫普萨和仙女们坐在河岸边，面前是一棵棵美丽的雪松树。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] [lʊkt] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

The	**beautiful**	**castle**	**looked**	**fairer**	**than**	**ever**	**in**	**the**	**afternoon**
这	美丽的	城堡	看起来	更公平	比	曾经	在	这	下午

午后的城堡显得格外美丽动人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['sʌnʃaɪn] ; [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wɔːtərfɔːl] ['tʌmbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [nɔɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
sunshine ; a lovely waterfall tumbled with a tinkling noise near at hand ,
阳光 ; 一个 迷人的 瀑布 翻滚 和 一个 叮叮当当 噪音 靠近 在 手 ,

阳光明媚；附近有一条美丽的瀑布倾泻而下，发出叮叮当当的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] ['flaʊərz] .
and the bank was covered with beautiful wild flowers .
和 这 银行 曾是 涵盖 和 美丽的 荒野 花朵 .

河岸上开满了美丽的野花。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [spoʊk] :
They sat for a long while , and no one spoke :
他们 卫星 为了 一个 长的 尽管 , 和 不 一 辐 :

他们坐了很久，谁也没有说话：

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪz][nɑːt] [noʊn] , [bʌt; bət] [swiːt] - ['ɔːf(ə)n] [said] .
what they were thinking of is not known , but sweet Mopsa often sighed .
什么 他们 是 思维 的 是 不是 已知 , 但 甜的 - 经常 叹了口气 .

他们在想什么我们不得而知，但可爱的莫普萨常常叹息。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [nɔɪz] — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [slaɪt] [nɔɪz] ,
At last a noise — a very , very slight noise ,
在 最后的 一个 噪音 — 一个 非常 , 非常 轻微 噪音 ,

终于听到一声响动——一声非常非常轻微的响动。

[æz; əz][ʌv; əv] ['futsteps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] — [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɑːk] ,
as of footsteps of people running — was heard inside the rock ,
作为 的 脚步声 的 人们 跑步 — 曾是 听到 里面 这 岩石 ,

仿佛有人奔跑的脚步声——从岩石内部传来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][wɑːnd] .
and then a little quivering was seen in the wand .
和 然后 一个 小的 颤抖 曾是 已见 在 这 魔杖 .

然后，魔杖微微颤动了一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'kriːst] .
It quivered more and more as the sound increased .
它 颤抖 更多的 和 更多的 作为 这 声音 增加 .

随着声音越来越大，它颤抖得也越来越厉害。

[æt; ət][læst] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn]
At last that which had looked like a door began to shake as if some one
[wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
was pushing it from within .
曾是 推动 它 从 之内 .

最后，那扇看起来像门的东西开始摇晃，仿佛有人从里面推它一样。

[ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] ,
Then a noise was distinctly heard as of a key turning in the hole ,
然后 一个 噪音 曾是 明显地 听到 作为 的 一个 钥匙 转弯 在 这 洞 ,

接着，清晰地听到像是钥匙在孔里转动的声音。

[ænd; ənd][aʊt] [bɜːrst][ðə; ði] [tuː] [dʒæks] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
and out burst the two Jacks , shouting for joy ,
和 出去 爆裂 这 二 杰克 , 喊叫 为了 喜悦 ,

两个杰克突然跳了出来，欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [skwaɪəz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [keɪm] ['rʌʃɪŋ]

and	a	whole	troop	of	knights	and	squires	and	serving	-	men	came	rushing
和	一个	所有的	部队	的	骑士	和	乡绅	和	服务	-	男人	来了	匆忙

['waɪldli] [fɔːrθ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

wildly	forth	behind	them	.
疯狂地	前进	在后面	他们	.

一大群骑士、侍从和仆役疯狂地跟在他们身后冲了出来。

[oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] !

Oh	,	the	joy	of	that	meeting	!
哦	,	这	喜悦	的	那	会议	!

啊，那次会面真是太令人高兴了!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

who	shall	describe	it	?
WHO	将	描述	它	?

谁来描述它?

['fɛəriz] [baɪ] ['dʌzənz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['kɪŋz] [hænd] ,

Fairies	by	dozens	came	up	to	kiss	the	boy	-	king's	hand	,
仙女	经过	几十个	来了	向上	到	吻	这	男生	-	国王的	手	,

数十位仙女上前亲吻少年国王的手，

[ænd; ənd][dʒæk] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

and	Jack	shook	hands	with	every	one	that	could	reach	him	.
和	杰克	摇晃	双手	和	每一个	一	那	可以	抵达	他	.

杰克和所有能碰到他的人都握了手。

[ðen] - [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dʒæks] ,

Then	Mopsa	proceeded	to	the	castle	between	the	two	Jacks	,
然后	-	继续	到	这	城堡	之间	这	二	杰克	,

然后莫普萨走向了位于两个杰克之间的城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [ænt] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

and	the	king's	aunt	came	out	to	meet	them	,	and	welcomed	her	husband
和	这	国王的	阿姨	来了	出去	到	见面	他们	,	和	欢迎	她	丈夫

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

with	tears	of	joy	;
和	眼泪	的	喜悦	;

国王的姑姑出来迎接他们，喜极而泣地欢迎她的丈夫;

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['fɛəriz] [kʊd; kəd] [læf] [ænd; ənd][kraɪ] [wen] [ðeɪ] [pliːzd] ,

for	these	fairies	could	laugh	and	cry	when	they	pleased	,
为了	这些	仙女	可以	笑	和	哭	什么时候	他们	高兴	,

因为这些仙子可以随心所欲地大笑和哭泣，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [pruːf] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

and	they	naturally	considered	this	a	great	proof	of	superiority	.
和	他们	自然	经过考虑的	这	一个	伟大的	证明	的	优势	.

他们自然认为这是他们优越性的有力证明。

['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fiːst] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [doʊm] .

After	this	a	splendid	feast	was	served	under	the	great	dome	.
后	这	一个	灿烂	盛宴	曾是	服务	在下面	这	伟大的	穹顶	.

随后，在大穹顶下举行了一场盛大的宴会。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['feri] [fiːsts] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [siːn] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	other	fairy	feasts	that	Jack	had	seen	were	nothing	to	it	.
这	其他	仙女	盛宴	那	杰克	有	已见	是	没有什么	到	它	.

杰克之前见过的其他仙女盛宴都无法与之相比。

[ðə; ðiː] [prɪns]
The **prince**
这 王子

王子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪm] [sæt][æt; ət][wʌn] [bɔːrd] , [bʌt; bət] - [sæt][æt; ət][ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt]
and **his** **dame** **sat** **at** **one** **board** **,** **but** **Mopsa** **sat** **at** **the** **head** **of** **the** **great**
和 他的 贵妇人 卫星 在 一 木板 , 但 - 卫星 在 这 头 的 这 伟大的
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

他的夫人坐在其中一张桌子旁，而莫普萨则坐在大桌子的首位上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [tuː] [dʒæks][wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
with **the** **two** **Jacks** **one** **on** **each** **side** **of** **her** **.**
和 这 二 杰克 一 在 每个 边 的 她 .

她两侧各站着一个杰克。

- [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [dʒæk][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [said] ;
Mopsa **was** **not** **happy** **,** **Jack** **was** **sure** **of** **that** **,** **for** **she** **often** **sighed** **;**
- 曾是 不是 快乐的 , 杰克 曾是 当然 的 那 , 为了 她 经常 叹了口气 ;

莫普萨并不开心，杰克确信这一点，因为她经常叹气；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [streɪndʒ] .
and **he** **thought** **this** **strange** **.**
和 他 想法 这 奇怪的 .

他觉得这很奇怪。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] ['eni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [bɔɪ] - [kɪŋ] ,
But **he** **did** **not** **ask** **her** **any** **questions** **,** **and** **he** **,** **with** **the** **boy** **-** **king** **,**
但 他 做过 不是 问 她 任何 问题 , 和 他 , 和 这 男生 - 国王 ,

但他没有问她任何问题，而是和少年国王一起，

[rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [haʊ] , [wen] [ðə; ðiː] [stoʊn] [geɪv] [weɪ] ,
related **their** **adventures** **to** **her** **:** **how** **,** **when** **the** **stone** **gave** **way** **,**
有关的 他们的 冒险 到 她 : 如何 , 什么时候 这 石头 给予 方式 ,

他们向她讲述了他们的冒险经历：当石头松动时，

[ðeɪ] ['tʌmbld] [ɪn][ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ðiː]
they **tumbled** **in** **and** **rolled** **down** **a** **sloping** **bank** **till** **they** **found** **themselves** **at** **the**
他们 翻滚 在 和 滚动 向下 一个 倾斜的 银行 直到 他们 成立 他们自己 在 这
['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪv] ,
entrance **of** **a** **beautiful** **cave** **,**
入口 的 一个 美丽的 洞穴 ,

他们跌跌撞撞地滚下斜坡，最后发现自己来到了一个美丽洞穴的入口处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] ,
which **was** **all** **lighted** **up** **with** **torches** **,**
哪个 曾是 全部 照明 向上 和 火炬 ,

那里到处都亮着火把，

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ænd; ənd] ['krɪstl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .
and **glittering** **with** **stars** **and** **crystals** **of** **all** **the** **colours** **in** **the** **world** **.**
和 闪闪发光 和 明星 和 晶体 的 全部 这 颜色 在 这 世界 .

闪耀着世间所有颜色的星星和水晶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['splendɪd] ['lʌntʃən] [ɪn] [ðɪs] [greɪt]

There	was	a	table	spread	with	what	looked	like	a	splendid	luncheon	in	this	great
那里	曾是	一个	桌子	传播	和	什么	看起来	喜欢	一个	灿烂	午餐	在	这	伟大的

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

在这个巨大的洞穴里，摆着一张桌子，上面似乎正在准备一顿丰盛的午餐。

[ænd; ənd] [tʃerz] [wɜːr; wər][set] [raʊnd] , [bʌt; bət][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

and	chairs	were	set	round	,	but	Jack	and	the	boy	-	king	felt	no	inclination
和	椅子	是	放	圆形的	,	但	杰克	和	这	男生	-	国王	毛毡	不	倾角

[tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] ,

to	eat	anything	,
到	吃	任何事物	,

椅子都摆好了，但杰克和少年国王却一点也不想吃东西。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ænts][wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

though	they	were	hungry	,	for	a	whole	nation	of	ants	were	creeping	up	the
尽管	他们	是	饥饿的	,	为了	一个	所有的	国家	的	蚂蚁	是	爬行	向上	这

['hʌni] - [pɔts] .

honey	-	pots	.
蜂蜜	-	锅	.

虽然它们很饿，但一大群蚂蚁正爬上蜜罐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sneɪlz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [təudz] ['piːpɪŋ] [aʊt]

There	were	snails	walking	about	over	the	table	-	cloth	,	and	toads	peeping	out
那里	是	蜗牛	步行	关于	超过	这	桌子	-	布	,	和	蟾蜍	偷窥	出去

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

of	some	of	the	dishes	.
的	一些	的	这	菜肴	.

桌布上有蜗牛爬来爬去，有些盘子里还冒出蟾蜍。

[soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɔːr] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]

So	they	turned	away	,	and	,	looking	for	some	other	door	to	lead	them
所以	他们	转向	离开	,	和	,	寻找	为了	一些	其他	门	到	带领	他们

['fɑːrðər] [ɪn] ,

farther	in	,
更远	在	,

于是他们转身离开，寻找另一扇通往更深处的门。

[ðeɪ] [æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] — [soʊ] [smɔːl] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]

they	at	last	found	a	very	small	one	—	so	small	that	only	one	of	them	could
他们	在	最后的	成立	一个	非常	小的	一	—	所以	小的	那	仅有的	一	的	他们	可以

[pæs] [θruː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

pass	through	at	a	time	.
经过	通过	在	一个	时间	.

他们最终找到了一条非常小的通道——小到一次只能有一个人通过。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] - [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

They	did	not	tell	Mopsa	all	that	had	occurred	on	this	occasion	.
他们	做过	不是	告诉	-	全部	那	有	发生	在	这	场合	.

他们没有把这件事的全部经过告诉莫普萨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] :

It	was	thus	:
它	曾是	因此	:

事情就是这样：

[ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ][ræŋk] . ”

The	boy	-	king	said	,	“	I	shall	go	in	first	,	of	course	,	because	of	my	rank	.	”
这	男生	-	国王	说	,	“	我	将	去	在	第一的	,	的	课程	,	因为	的	我的	秩	.	”

小国王说：“我当然要第一个进去，因为我的身份地位特殊。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ][dəunt][maɪnd] .
“ Very well , ” said Jack , “ I don't mind .
“ 非常 出色地 , ” 说 杰克 , “ 我 不 头脑 .

“很好，”杰克说，“我不介意。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [juːv] [gɔːn] [ɪn][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
shall say to myself that you've gone in first to find the way for me ,
将 说 到 我 那 你已经 已消失 在 第一的 到 寻找 这 方式 为了 我 ,

我会告诉自己，是你先一步为我找到了出路。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [maɪ] ['dʌb(ə)l] .
because you're my double .
因为 你是 我的 双倍的 .

因为你是我的翻版。

[bɪ'saɪdz] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [læst] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ;
Besides , now I think of it , our Queen always goes last in a procession ;
除了 , 现在 我 思考 的 它 , 我们的 女王 总是 去 最后的 在 一个 游行 ;

此外，现在想想，我们的女王在游行队伍中总是走在最后；

[soʊ] [its] [grænd][tuː; tə][goʊ] [læst] .
so it's grand to go last .
所以 它是 盛大 到 去 最后的 .

所以最后出场感觉很棒。

[pæs] [ɪn] , [dʒæk] . ”
Pass in , Jack . ”
经过 在 , 杰克 . ”

杰克，传过来。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] ; “ [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
“ No , ” answered the other Jack ; “ now you have said that I will not .
“ 不 , ” 回答 这 其他 杰克 ; “ 现在 你 有 说 那 我 将要 不是 .

“不，”另一个杰克回答说；“现在你却说我不会。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][fɜːrst] .
You may go first .
你 可能 去 第一的 .

你可以先来。

” [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd]['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
” So they began to quarrel and argue about this ,
” 所以 他们 开始 到 争吵 和 争论 关于 这 ,

于是他们开始为此事争吵不休。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
and it is impossible to say how long they would have gone on if they had
和 它 是 不可能的 到 说 如何 长的 他们 会 有 已消失 在 如果 他们 有
[nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ,
not begun to hear a terrible and mournful sort of moaning and groaning ,
不是 开始 到 听到 一个 糟糕的 和 悲哀 种类 的 呻吟 和 呻吟 ,

如果他们没有开始听到一种可怕的、哀伤的呻吟声，他们还能坚持多久，这是无法预料的。

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ðem; ðəm] [frendz] .

which	frightened	them	both	and	instantly	made	them	friends	.
哪个	害怕	他们	两个都	和	即刻	制成	他们	朋友们	.

这让他们俩都感到害怕，但也让他们立刻成为了朋友。

[ðeɪ] [tʊk] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðɚz] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['saɪɪŋ] ,

They	took	tight	hold	of	one	another's	hand	,	and	again	there	came	by	a	loud	sighing	,
他们	采取	紧的	抓住	的	一	另一个的	手	,	和	再次	那里	来了	经过	一个	大声	叹息	,

他们紧紧地握住彼此的手，又传来一声长长的叹息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

and	a	noise	of	all	sorts	of	lamentation	,
和	一个	噪音	的	全部	排序	的	哀叹	,

以及各种各样的哀嚎声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:r] .

and	it	seemed	to	reach	them	through	the	little	door	.
和	它	似乎	到	抵达	他们	通过	这	小的	门	.

它似乎透过那扇小门传到了他们耳中。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tu:; tə][goʊ] [bæk] ,

Each	of	the	boys	would	now	have	been	very	glad	to	go	back	,
每个	的	这	男孩们	会	现在	有	到过	非常	高兴的	到	去	后退	,

每个男孩现在都非常乐意回去。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [laɪkt] [tu:; tə] [spi:k] .

but	neither	liked	to	speak	.
但	两者都不	喜欢	到	说话	.

但两人都不喜欢说话。

[æt; ət] [læst] [dʒæk] [θɔ:t] ['eniθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] ['dɪzməl] [moʊnz] ,

At	last	Jack	thought	anything	would	be	less	terrible	than	listening	to	those	dismal	moans	,
在	最后的	杰克	想法	任何事物	会	是	较少的	糟糕的	比	聆听	到	那些	惨淡	呻吟	,

最后，杰克心想，总比听那些凄惨的呻吟声要好过些。

[soʊ][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] ['fɑ:loʊd] .

so	he	suddenly	dashed	through	the	door	,	and	the	other	Jack	followed	.
所以	他	突然	虚线	通过	这	门	,	和	这	其他	杰克	随后	.

于是他突然冲出门去，另一个杰克也跟了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

There	was	nothing	terrible	to	be	seen	.
那里	曾是	没有什么	糟糕的	到	是	已见	.

没有什么可怕的事情发生。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk][æn; ən] [ɪ'mensli] [lɔ:ŋ] ['steɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑ:rk] ,

They	found	themselves	in	a	place	like	an	immensely	long	stable	;	but	it	was	nearly	dark	,
他们	成立	他们自己	在	一个	地方	喜欢	一个	非常	长的	稳定的	;	但	它	曾是	几乎	黑暗的	,

他们发现自己身处一个像极了极长的马厩的地方；但天色已近黄昏。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

and	when	their	eyes	got	used	to	the	dimness	,
和	什么时候	他们的	眼睛	得到	用过的	到	这	昏暗	,

当他们的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [struːd] [wɪð; wɪθ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [freʃ] [heɪ] ,

they	saw	that	it	was	strewed	with	quantities	of	fresh	hay	,
他们	锯	那	它	曾是	散落的	和	数量	的	新鲜的	干草	,

他们看到上面散落着大量的鲜干草。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [laɪk] [stɪks] [stʌk] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

from	which	curious	things	like	sticks	stuck	up	in	all	directions	.
从	哪个	好奇的	事物	喜欢	棍子	卡住	向上	在	全部	方向	.

上面长满了奇形怪状的东西，比如树枝，向四面八方伸出来。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

What	were	they	?
什么	是	他们	?

它们是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][draɪ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] .

“	They	are	dry	branches	of	trees	,	”	said	the	boy	-	king	.
“	他们	是	干燥	分支	的	树木	,	”	说	这	男生	-	国王	.

“它们是枯死的树枝，”少年国王说道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪbl] - [legz] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ” [sed] [dʒæk] ;

“	They	were	table	-	legs	turned	upside	down	,	”	said	Jack	;
“	他们	是	桌子	-	腿	转向	上行	向下	,	”	说	杰克	;

“那是倒过来的桌腿，”杰克说；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒæk] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd]

but	then	the	other	Jack	suddenly	perceived	the	real	nature	of	the	thing	,	and
但	然后	这	其他	杰克	突然	感知	这	真实的	自然	的	这	事物	,	和

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,

he	shouted	out	,
他	喊叫	出去	,

但另一个杰克突然领悟了事情的真相，他大喊道：

“ [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æntləz] !

“	No	;	they	are	antlers	!
“	不	;	他们	是	鹿角	!

“不，它们是鹿角！”

” [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['siːst] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æntlɜd]

”	The	moment	he	said	this	the	moaning	ceased	,	hundreds	of	beautiful	antlered
”	这	片刻	他	说	这	这	呻吟	停止	,	数百	的	美丽的	有角的

['hedz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

heads	were	lifted	up	,
头部	是	抬起	向上	,

“他话音刚落，呻吟声便停止了，数百颗美丽的鹿角头颅被抬起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['splendɪd] [hɜːrd][ʌv; əv][stægz] ;

and	the	two	boys	stood	before	a	splendid	herd	of	stags	;
和	这	二	男孩们	站立	前	一个	灿烂	一群	的	雄鹿	;

两个男孩站在一群雄伟的雄鹿面前；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

but	they	had	had	hardly	time	to	be	sure	of	this	when	the	beautiful
但	他们	有	有	几乎	时间	到	是	当然	的	这	什么时候	这	美丽的

['mʌltɪtuːd] [roʊz][ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

multitude	rose	and	fled	away	into	the	darkness	,
民众	玫瑰	和	逃亡	离开	进入	这	黑暗	,

但他们还没来得及确定这一点，那群美丽的女子就起身逃进了黑暗中。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

leaving	the	two	boys	to	follow	as	well	as	they	could	.
离开	这	二	男孩们	到	跟随	作为	出色地	作为	他们	可以	.

留下两个男孩尽力跟上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðə; ði][hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ænd; ənd][ræn] ,

They	were	sure	they	ought	to	run	after	the	herd	,	and	they	ran	and	ran	,
他们	是	当然	他们	应该	到	跑步	后	这	一群	,	和	他们	跑	和	跑	,

他们确信自己应该追赶牛群，于是他们拼命地跑啊跑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	they	soon	lost	sight	of	it	,
但	他们	很快	丢失的	视线	的	它	,

但他们很快就把它忘了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [fɑːr][ɑːn][ɪn] [frʌnt] [wʌt] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [dɪrz]

though	they	heard	far	on	in	front	what	seemed	at	first	like	a	pattering	of	deer's
尽管	他们	听到	远的	在	在	正面	什么	似乎	在	第一的	喜欢	一个	打节拍	的	鹿的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

虽然他们听到远处传来一阵像是鹿蹄的脚步声，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

but	the	sound	changed	from	time	to	time	.
但	这	声音	已更改	从	时间	到	时间	.

但声音不时会发生变化。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['klætɝɪŋ] ['siːst] ,

It	became	heavier	and	louder	,	and	then	the	clattering	ceased	,
它	成为	较重	和	更大声	,	和	然后	这	咔嗒咔嗒	停止	,

它变得越来越重，声音越来越大，然后咔哒声就停止了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv][men] .

and	it	was	evidently	the	tramping	of	a	great	crowd	of	men	.
和	它	曾是	显然	这	徒步旅行	的	一个	伟大的	人群	的	男人	.

显然，那是一大群男人的脚步声。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hɜːrd] [wɜːrdz] , ['veri] [glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wɜːrdz] ;

At	last	they	heard	words	,	very	glad	and	thankful	words	;
在	最后的	他们	听到	字	,	非常	高兴的	和	感恩	字	;

他们终于听到了一些话，非常高兴和感激的话；

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] , [lest] [ðə; ði] [spel] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

people	were	crying	to	one	another	to	make	haste	,	lest	the	spell	should	come
人们	是	哭泣	到	一	其他	到	制作	匆忙	,	免得	这	拼写	应该	来

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ə'gen] .

upon	them	again	.
之上	他们	再次	.

人们互相哭喊着催促快点，以免再次受到诅咒。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [dʒæks] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] , [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][grænd] [hɔːl] ,

Then	the	two	Jacks	,	still	running	,	came	into	a	grand	hall	,
然后	这	二	杰克	,	仍然	跑步	,	来了	进入	一个	盛大	大厅	,

然后，两个杰克一边奔跑一边进入了一个大厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['feri] [men] ,

which	was	quite	full	of	knights	and	all	sorts	of	fairy	men	,
哪个	曾是	相当	满的	的	骑士	和	全部	排序	的	仙女	男人	,

那里到处都是骑士和各种各样的精灵，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] - ['kɪŋz] ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] .

and	there	was	the	boy	-	king's	uncle	,	but	he	looked	very	pale	.
和	那里	曾是	这	男生	-	国王的	叔叔	,	但	他	看起来	非常	苍白	.

还有少年国王的叔叔，但他脸色苍白。

“ [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] !

“	Unlock	the	door	!
”	开锁	这	门	!

“打开门！”

” [ðeɪ] [kraɪd] .

”	they	cried	.
”	他们	哭	.

他们哭了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tɪl] [wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr]

“	We	shall	not	be	safe	till	we	see	our
”	我们	将	不是	是	安全的	直到	我们	看	我们的

“直到我们看到我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[nuː] [kwiːn] .

new	Queen	.
新的	女王	.

新女王。

[ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ; [wiː; wi] [siː] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

Unlock	the	door	;	we	see	light	coming	through	the	keyhole	.
开锁	这	门	;	我们	看	光	未来	通过	这	锁孔	.

打开门；我们看到光线从钥匙孔透进来。

” [ðə; ði] [tuː] [dʒæks] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [felt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	The	two	Jacks	came	on	to	the	front	,	and	felt	and	shook	the	door	.
”	这	二	杰克	来了	在	到	这	正面	,	和	毛毡	和	摇晃	这	门	.

“两个杰克走到前面，摸了摸门，摇了摇门。”

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

At	last	the	boy	-	king	saw	a	little	golden	key	glittering	on	the	floor	,
在	最后的	这	男生	-	国王	锯	一个	小的	金的	钥匙	闪闪发光	在	这	地面	,

最后，小国王看到地板上闪闪发光的一把小金钥匙。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][wʌn] ['nærəʊ] ['sʌnbiːm] [fel] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ; [soʊ][hiː; hi]

just	where	the	one	narrow	sunbeam	fell	that	came	through	the	keyhole	;	so	he
只是	在哪里	这	一	狭窄的	阳光	跌倒	那	来了	通过	这	锁孔	;	所以	他

[snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

snatched	it	up	.
抢夺	它	向上	.

就在一束透过钥匙孔射进来的细长阳光落下的地方；于是他一把抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .

It	fitted	,	and	out	they	all	came	,	as	you	have	been	told	.
它	适配	,	和	出去	他们	全部	来了	,	作为	你	有	到过	讲述	.

它很合身，他们全都出来了，正如你被告知的那样。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] , [ðə; ði] [nuː] ['kwiːnz] [helθ] [wʌz; wəz]

When	they	had	done	relating	their	adventures	,	the	new	Queen's	health	was
什么时候	他们	有	完毕	相关	他们的	冒险	,	这	新的	女王大学	健康	曾是

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

当他们讲完自己的冒险经历后，新女王的身体就完全恢复了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] , [huː] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

And	then	they	drank	the	health	of	the	boy	-	king	,	who	stood	up	to	return
和	然后	他们	喝	这	健康	的	这	男生	-	国王	,	WHO	站立	向上	到	返回

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

然后他们举杯祝愿少年国王身体健康，少年国王站起来表示感谢。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

and	,	as	is	the	fashion	there	,	he	sang	a	song	.
和	,	作为	是	这	时尚	那里	,	他	唱	一个	歌曲	.

按照当地的习俗，他唱了一首歌。

[dʒæk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] ;

Jack	thought	it	the	most	ridiculous	song	he	had	ever	heard	;
杰克	想法	它	这	最多	荒谬的	歌曲	他	有	曾经	听到	;

杰克觉得这是他听过的最荒谬的歌；

[bʌt; bət][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [greɪv] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [greɪv] [tuː] .

but	as	everybody	else	looked	extremely	grave	,	he	tried	to	be	grave	too	.
但	作为	大家	别的	看起来	极其	严重	,	他	尝试	到	是	严重	也	.

但因为其他人的表情都非常严肃，他也努力让自己显得严肃一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [kɑːk] - ['rɑːbɪn][ænd; ənd] ['dʒeni] [ren] , [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fiːst] ,

It	was	about	Cock	-	Robin	and	Jenny	Wren	,	how	they	made	a	wedding	feast	,
它	曾是	关于	公鸡	-	罗宾	和	珍妮	鹪	,	如何	他们	制成	一个	婚礼	盛宴	,

故事讲述的是知更鸟和鹪鹩如何准备婚宴。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ren] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [hɜːr; hər] [braʊn] [gaʊn] ,

and	how	the	wren	said	she	should	wear	her	brown	gown	,
和	如何	这	鹪	说	她	应该	穿	她	棕色的	袍	,

鹪鹩说她应该穿上她的棕色长袍，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dɔːg] [brɔːt] [ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] . "

and	the	old	dog	brought	a	bone	to	the	feast	.	"
和	这	老的	狗	带来	一个	骨	到	这	盛宴	.	"

老狗叼来一根骨头参加宴会。

- [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] , - [sʌm; səm] [miːt] [ɑːn][ə; eɪ] [boʊn] :

'	He	had	brought	them	,	'	he	said	,	'	some	meat	on	a	bone	:
-	他	有	带来	他们	,	-	他	说	,	-	一些	肉	在	一个	骨	:

他说："他给他们带来了一些带骨头的肉。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəm] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] . -

They	were	welcome	to	pick	it	or	leave	it	alone	.	'
他们	是	欢迎	到	挑选	它	或者	离开	它	独自的	.	-

他们可以随意挑选，也可以置之不理。

" [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːŋ] ; [ðeɪ] [siːmd] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ]

"	The	fairies	were	very	attentive	to	this	song	;	they	seemed	,	if	one	may	judge	by
"	这	仙女	是	非常	细心	到	这	歌曲	;	他们	似乎	,	如果	一	可能	法官	经过

[ðer; ðər] [lʊks] ,

their	looks	,
他们的	看起来	,

"仙女们对这首歌非常专注；从她们的表情来看，她们似乎……"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .

to	think	it	was	rather	a	serious	one	.
到	思考	它	曾是	相当	一个	严肃的	一	.

没想到这竟然是一件相当严重的事情。

[ðen] [ðeɪ] [dræŋk]['dʒæks] [helθ] ,

Then	they	drank	Jack's	health	,
然后	他们	喝	杰克的	健康	,

然后他们举杯祝杰克健康。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] ;

and	afterwards	looked	at	him	as	if	they	expected	him	to	sing	too	;
和	然后	看起来	在	他	作为	如果	他们	预期的	他	到	唱歌	也	;

之后，他们看着他，好像也期待他唱歌似的；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli]

but	as	he	did	not	begin	,	he	presently
但	作为	他	做过	不是	开始	,	他	目前

但他并未开始，因此他目前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[hɜːrd] [ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] ['æskɪŋ] [ə'nʌðər] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz]

heard	them	whispering	,	and	one	asking	another	,	"	Do	you	think	he	knows
听到	他们	耳语	,	和	一	问	其他	,	"	做	你	思考	他	知道

['mænərz] ?

manners	?
礼仪	?

我听到他们在窃窃私语，其中一个问另一个："你认为他懂礼貌吗？"

" [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [traɪ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,

"	So	he	thought	he	had	better	try	what	he	could	do	,
"	所以	他	想法	他	有	更好的	尝试	什么	他	可以	做	,

所以他觉得最好还是尽自己所能。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [nɜːrs]

and	he	stood	up	and	sang	a	song	that	he	had	often	heard	his	nurse
和	他	站立	向上	和	唱	一个	歌曲	那	他	有	经常	听到	他的	护士

[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [æt; ət] [hoʊm] .

sing	in	the	nursery	at	home	.
唱歌	在	这	苗圃	在	家	.

于是他站起来，唱起了一首他在家里的育婴室里经常听到保姆唱的歌。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [oʊ] ! [soʊ] ['ɜːrli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

"	One	morning	,	oh	!	so	early	,	my	beloved	,	my	beloved	.
"	一	早晨	,	哦	!	所以	早期的	,	我的	心爱	,	我的	心爱	.

"一天清晨，哦！那么早，我的爱人，我的爱人。

[ɔːl] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['blaɪðli] , [æz; əz] [ɪf] ['nevər] [ðeɪ] [wʊd] [siːs] ;

All	the	birds	were	singing	blithely	,	as	if	never	they	would	cease	;
全部	这	鸟类	是	歌唱	兴高采烈地	,	作为	如果	绝不	他们	会	停止	;

所有的鸟儿都欢快地歌唱着，仿佛永远不会停止；

- [twʌz] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [sæŋ] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] , - [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] , [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] !

'	Twas	a	thrush	sang	in	my	garden	,	'	Hear	the	story	,	hear	the	story	!
-	那是	一个	画眉	唱	在	我的	花园	,	-	听到	这	故事	,	听到	这	故事	!

一只画眉鸟在我花园里歌唱，"听听这个故事，听听这个故事！"

- [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] [sæŋ] , - [gɪv] [ˌjuː 'es]['glɔːri] !
' **And** **the** **lark** **sang** **,** ' **Give** **us** **glory** **!**
- 和 这 云雀 唱 , - 给 我们 荣耀 !

云雀唱道："赐给我们荣耀！"

- [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [sed] , - [gɪv] [ˌjuː 'es] [piːs] ! -
' **And** **the** **dove** **said** **,** ' **Give** **us** **peace** **!** '
- 和 这 鸽子 说 , - 给 我们 和平 ! -

鸽子说："赐给我们和平！"

" [ðen] [aɪ] ['lisnd] , [oʊ] !
" **Then** **I** **listened** **,** **oh** **!**
" 然后 我 听着 , 哦 !

然后我听了，哦！

[soʊ] ['ɜːrli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
so **early** **,** **my** **beloved** **,** **my** **beloved** **,**
所以 早期的 , 我的 心爱 , 我的 心爱 ,

这么早，我的爱人，我的爱人

[tuː; tə] [ðæt] ['mɜːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [dʌv] ;
To **that** **murmur** **from** **the** **woodland** **of** **the** **dove** **,** **my** **dear** **,** **the** **dove** **;**
到 那 低语 从 这 林地 的 这 鸽子 , 我的 亲爱的 , 这 鸽子 ;

亲爱的，那鸽子在林间低语；

[wen] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [keɪm] ['æftər] , - [gɪv] [ˌjuː 'es] [feɪm] [tuː; tə] ['swiːtn] ['duːti] !
When **the** **nightingale** **came** **after** **,** ' **Give** **us** **fame** **to** **sweeten** **duty** **!**
什么时候 这 夜莺 来了 后 , - 给 我们 名声 到 甜味 责任 !

夜莺随后唱道："赐予我们名声，以减轻我们的责任！"

- [wen] [ðə; ði] [ren] [sæŋ] , - [gɪv] [ˌjuː 'es] ['bjuːti] !
' **When** **the** **wren** **sang** **,** ' **Give** **us** **beauty** **!**
- 什么时候 这 鹪 唱 , - 给 我们 美丽 !

当鹪鹩歌唱时，'赐给我们美丽！

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ænsər] , - [gɪv] [ˌjuː 'es] [lʌv] ! -
' **She** **made** **answer** **,** ' **Give** **us** **love** **!** '
- 她 制成 回答 , - 给 我们 爱 ! -

她回答说："给我们爱吧！"

" [swiːt] [ɪz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ;
" **Sweet** **is** **spring** **,** **and** **sweet** **the** **morning** **,** **my** **beloved** **,** **my** **beloved** **;**
" 甜的 是 春天 , 和 甜的 这 早晨 , 我的 心爱 , 我的 心爱 ;

"春天是甜美的，早晨也是甜美的，我的爱人，我的爱人；

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][dʌθ; dəθ] [sprɪŋ] , [dʌθ; dəθ] ['mɔːrnɪŋ] , [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn'kriːs] ,
Now **for** **us** **doth** **spring** **,** **doth** **morning** **,** **wait** **upon** **the** **year's** **increase** **,**
现在 为了 我们 确实 春天 , 确实 早晨 , 等待 之上 这 年 增加 ,

现在，春天来了，清晨到来了，我们翘首期盼着一年的丰收。

[ænd; ənd][maɪ] [prer] [goʊz] [ʌp] , - [oʊ] , [gɪv] [ˌjuː 'es] , [kraʊnd] [ɪn] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] ['glɔːri] ,
And **my** **prayer** **goes** **up** **,** ' **Oh** **,** **give** **us** **,** **crowned** **in** **youth** **with** **marriage** **glory** **,**
和 我的 祷告 去 向上 , - 哦 , 给 我们 , 加冕 在 青年 和 婚姻 荣耀 ,

我的祈祷升天："哦，赐给我们青春荣华，婚姻荣耀，

[gɪv] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['laɪfs] [dɪr] ['stɔːri] ,
Give **for** **all** **our** **life's** **dear** **story** **,**
给 为了 全部 我们的 生活的 亲爱的 故事 ,

为了我们生命中所有美好的故事，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第9/9页

[gɪv] [ˌjuː 'es] [lʌv] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [piːs] ! - ”
Give us love , and give us peace ! ' ”
给 我们 爱 , 和 给 我们 和平 ! - ”

赐予我们爱，赐予我们和平!

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːŋ] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;
“ A very good song too , ” said the dame , at the other end of the table ;
“ 一个 非常 好的 歌曲 也 , ” 说 这 贵妇人 , 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 ;

“这首歌也很好听，”坐在桌子另一头的女士说道；

“ ['oʊnli][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] .
“ only you made a mistake in the first verse .
“ 仅有的 你 制成 一个 错误 在 这 第一的 诗 .

“只有你在第一节歌词中犯了错误。”

[wʌt] [ðə; ði] [dʌv] ['riːəli] [sed] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , - [gɪv] [ˌjuː 'es] ['piːz] .
What the dove really said was , no doubt , ' Give us peas .
什么 这 鸽子 真的 说 曾是 , 不 怀疑 , - 给 我们 豌豆 .

毫无疑问，鸽子真正说的是：“给我们豌豆。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 196]
- [页 -]

[第 196 页]

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['piːz] . ”
All kinds of doves and pigeons are very fond of peas . ”
全部 种类 的 鸽子 和 鸽子 是 非常 喜爱 的 豌豆 . ”

各种鸽子都非常喜欢吃豌豆。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['piːz] , [ðoʊ] , ” [sed] [dʒæk] .
“ It isn't peas , though , ” said Jack .
“ 它 不是 豌豆 , 尽管 , ” 说 杰克 .

“但这可不是豌豆，”杰克说。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [kɔːrt] [hɪ'stɔːriən] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
However , the court historian was sent for to write down the song ,
然而 , 这 法庭 历史学家 曾是 发送 为了 到 写 向下 这 歌曲 ,

然而，宫廷史官被召来记录这首歌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪl] [pen] ,
and he came with a quill pen ,
和 他 来了 和 一个 鹅毛笔 笔 ,

他带着一支鹅毛笔来了，

[ænd; ənd] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [deɪm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
and wrote it down as the dame said it ought to be .
和 写道 它 向下 作为 这 贵妇人 说 它 应该 到 是 .

他按照那位女士所说的做了记录。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] - [sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dʒæks] ,
Now all this time Mopsa sat between the two Jacks ,
现在 全部 这 时间 - 卫星 之间 这 二 杰克 ,

这段时间里，莫普萨一直坐在两个杰克中间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] — [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	she	looked	very	mournful	—	she	hardly	said	a	word	.
和	她	看起来	非常	悲哀	—	她	几乎	说	一个	单词	.

她神情非常悲伤，几乎一言不发。

[wen] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [keɪm] [ɪn] ,

When	the	feast	was	over	,	and	everything	had	vanished	,	the	musicians	came	in	,
什么时候	这	盛宴	曾是	超过	,	和	一切	有	消失了	,	这	音乐家	来了	在	,

宴席结束后，一切都收拾干净了，乐师们走了进来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [waɪt] ['feri] [stept] [ɪn] ,

for	there	was	to	be	dancing	;	but	while	they	were	striking	up	,	the	white	fairy	stepped	in	,
为了	那里	曾是	到	是	跳舞	;	但	尽管	他们	是	引人注目	向上	,	这	白色的	仙女	步	在	,

因为原本要跳舞；但当他们开始演奏时，白仙女走了进来。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒæks] [ɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	,	coming	up	,	whispered	something	in	Jack's	ear	;	but	he	could	not	hear	what	she	said	,
和	,	未来	向上	,	低声说道	某物	在	杰克的	耳朵	;	但	他	可以	不是	听到	什么	她	说	,

然后，她走上前去，在杰克耳边低语了几句；但他没听清她说了什么。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	she	repeated	it	more	slowly	,	and	still	he	could	neither	hear	nor	understand	it	.
所以	她	重复	它	更多的	缓慢地	,	和	仍然	他	可以	两者都不	听到	也不	理解	它	.

于是她放慢速度重复了一遍，但他仍然既听不见也听不懂。

- [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [waɪt] ['feri] :

Mopsa	did	not	seem	to	like	the	white	fairy	:
-	做过	不是	似乎	到	喜欢	这	白色的	仙女	:

莫普萨似乎并不喜欢白仙女：

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [said] ;

she	leaned	her	face	on	her	hand	and	sighed	;
她	倾斜	她	脸	在	她	手	和	叹了口气	;

她用手托着脸，叹了口气；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [wel] .

but	when	she	found	that	Jack	could	not	hear	the	message	,	she	said	,	"	That	is	well	.
但	什么时候	她	成立	那	杰克	可以	不是	听到	这	信息	,	她	说	,	"	那	是	出色地	.

但当她发现杰克听不到这个消息时，她说："那也好。"

['kænɑːt] [juː; jʊ][let] [θɪŋz] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] ?

Cannot	you	let	things	alone	for	this	one	day	?
不能	你	让	事物	独自的	为了	这	一	天	?

就不能放手一天吗?

" [ðə; ði] ['feri] [ðen] [spoʊk] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] ;

"	The	fairy	then	spoke	to	Mopsa	,	but	she	would	not	listen	;
"	这	仙女	然后	辐	到	-	,	但	她	会	不是	听	;

"仙女随后与莫普萨交谈，但莫普萨却不听；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

she	made	a	gesture	of	dislike	and	moved	away	.
她	制成	一个	手势	的	不喜欢	和	已搬	离开	.

她做了个不悦的手势，然后走开了。

[soʊ] [ðen] [ðɪs] [streɪndʒ] ['feri] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʃiː; ʃi]

So	then	this	strange	fairy	turned	and	went	out	again	,	but	on	the	doorstep	she
所以	然后	这	奇怪的	仙女	转向	和	去	出去	再次	,	但	在	这	家门口	她

[lʊkt] [raʊnd] ,

looked	round	,
看起来	圆形的	,

于是，这个奇怪的仙女转身又走了出去，但她走到门口时，却环顾四周。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] [dʒæk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	beckoned	to	Jack	to	come	to	her	.
和	招手	到	杰克	到	来	到	她	.

她示意杰克过来。

[soʊ] [hiː; hi] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tuː] [stʊd] [tə'geðər] [ˌaʊt'saɪd] ,

So	he	did	;	and	then	,	as	they	two	stood	together	outside	,
所以	他	做过	;	和	然后	,	作为	他们	二	站立	一起	外部	,

于是他照做了；然后，当两人并肩站在外面时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .

she	made	him	understand	what	she	had	said	.
她	制成	他	理解	什么	她	有	说	.

她让他明白了她刚才说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

It	was	this	:
它	曾是	这	:

事情是这样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʒeni] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʒeni] .

“	Her	name	was	Jenny	,	her	name	was	Jenny	.
“	她	姓名	曾是	珍妮	,	她	姓名	曾是	珍妮	.

“她的名字叫珍妮，她的名字叫珍妮。”

” [wen] [dʒæk] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [felt] [soʊ] ['sɑːroʊfl] ; [hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

”	When	Jack	understood	what	she	said	he	felt	so	sorrowful	;	he	wondered	why	she
”	什么时候	杰克	理解	什么	她	说	他	毛毡	所以	悲伤	;	他	想知道	为什么	她

[hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

had	told	him	,
有	讲述	他	,

“杰克听懂了她的话后，感到非常悲伤；他想知道她为什么要告诉他，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [kwiːn] - — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

and	he	longed	to	stay	in	that	great	place	with	Queen	Mopsa	—	his	own	little
和	他	渴望	到	停留	在	那	伟大的	地方	和	女王	-	—	他的	自己的	小的

- ,

Mopsa	,
-	,

他渴望留在那个美好的地方，和莫普萨女王在一起——他自己的小莫普萨。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [lʌvd] .

whom	he	had	carried	in	his	pocket	,	and	taken	care	of	,	and	loved	.
谁	他	有	携带	在	他的	口袋	,	和	已采取	关心	的	,	和	喜爱	.

他把它放在口袋里，照顾它，爱护它。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˌaʊtˈsaɪd] ,

He	walked	up	and	down	,	up	and	down	,	outside	,
他	步行	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	外部	,

他来回踱步，来回踱步，在外面

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	his	heart	swelled	and	his	eyes	filled	with	tears	.
和	他的	心	肿胀	和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	.

他心中涌起一股暖流，眼中噙满了泪水。

[ðə; ði] [ˈbelz] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

The	bells	had	said	he	was	to	go	home	,
这	铃铛	有	说	他	曾是	到	去	家	,

钟声告诉他该回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][goʊ] .

and	the	fairy	had	told	him	how	to	go	.
和	这	仙女	有	讲述	他	如何	到	去	.

仙女告诉他该怎么走。

- [dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ]

Mopsa	did	not	need	him	,	she	had	so	many	people	to	take	care	of	her	now
-	做过	不是	需要	他	,	她	有	所以	许多	人们	到	拿	关心	的	她	现在

;

;

;

莫普萨不需要他，现在有很多人照顾她；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] , [soʊ][ɪgˈzæktli] [laɪk] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [mɪs]

and	then	there	was	that	boy	,	so	exactly	like	himself	that	she	would	not	miss
和	然后	那里	曾是	那	男生	,	所以	确切地	喜欢	他自己	那	她	会	不是	错过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后还有那个男孩，和她本人如此相似，以至于她不会想念他。

[oʊ] , [haʊ] [ˈsɑːroʊfl] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] !

Oh	,	how	sorrowful	it	all	was	!
哦	,	如何	悲伤	它	全部	曾是	!

哦，这一切多么令人悲伤啊！

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [ˈferi] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [siːn] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈkʌntriz] ,

Had	he	really	come	up	the	fairy	river	,	and	seen	those	strange	countries	,
有	他	真的	来	向上	这	仙女	河	,	和	已见	那些	奇怪的	国家	,

他真的沿着仙女河逆流而上，亲眼目睹了那些奇异的国度吗？

[ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] - [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmaʊntnz] ,

and	run	away	with	Mopsa	over	those	dangerous	mountains	,
和	跑步	离开	和	-	超过	那些	危险的	山脉	,

然后和莫普萨一起翻越那些危险的山脉逃走，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm] ,

only	to	bring	her	to	the	very	place	she	wished	to	fly	from	,
仅有的	到	带来	她	到	这	非常	地方	她	希望	到	飞	从	,

却最终把她带到了她最想逃离的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ,

and	there	to	leave	her	,	knowing	that	she	wanted	him	no	more	,
和	那里	到	离开	她	,	会心	那	她	通缉	他	不	更多的	,

他离开她，因为他知道她不再爱他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] ?
and that she was quite content ?
和 那 她 曾是 相当 内容 ?

她对此感到非常满意?

[noʊ] ; [dʒæk] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] .
No ; Jack felt that he could not do that .
不 ; 杰克 毛毡 那 他 可以 不是 做 那 .

不，杰克觉得他做不到。

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [liːv] [hɜːr; hər] .
“ I will stay , ” he said ; “ they cannot make me leave her .
“ 我 将要 停留 , ” 他 说 ; “ 他们 不能 制作 我 离开 她 .

“我会留下来，”他说；“他们不能让我离开她。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd] .
That would be too unkind .
那 会 是 也 不友善 .

那样做太不厚道了。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [jɔːnɪŋ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
” As he spoke , he drew near to the great yawning door , and looked in .
” 作为 他 辐 , 他 画 靠近 到 这 伟大的 打哈欠 门 , 和 看起来 在 .

“他一边说着，一边走到那扇敞开的大门前，向里张望。

[ðə; ði] ['feri] [foʊk][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['prɪti] [tʃɜːrp] ['vɔɪsɪz] ,
The fairy folk were singing inside ; he could hear their pretty chirping voices ,
这 仙女 民间 是 歌唱 里面 ; 他 可以 听到 他们的 漂亮的 啁啾声 声音 ,

仙子们在里面唱歌；他能听到她们悦耳的鸣叫声。

[ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and see their beautiful faces , but he could not bear it , and he
和 看 他们的 美丽的 面孔 , 但 他 可以 不是 熊 它 , 和 他
[tɜːrnd] [ə'weɪ] .
turned away .
转向 离开 .

他看到了她们美丽的脸庞，但他无法忍受，于是转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [loʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [daɪd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] .
The sun began to get low , and all the west was dyed with crimson .
这 太阳 开始 到 得到 低的 , 和 全部 这 西方 曾是 染色 和 赤红 .

太阳开始西沉，整个西方都被染成了深红色。

[dʒæk] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [tʊk] [wʌn] [tɜːrn] [mɔːr] .
Jack dried his eyes , and , not liking to go in , took one turn more .
杰克 干燥 他的 眼睛 , 和 , 不是 喜欢 到 去 在 , 采取 一 转动 更多的 .

杰克擦干眼泪，不愿进去，又转了一圈。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .
“ I will go in , ” he said ; “ there is nothing to prevent me .
“ 我 将要 去 在 , ” 他 说 ; “ 那里 是 没有什么 到 防止 我 .

“我要进去，”他说；“没有什么能阻止我。”

” [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
” He set his foot on the step of the door ,
” 他 放 他的 脚 在 这 步 的 这 门 ,

他把一只脚放在门台阶上，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] - [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	while	he	hesitated	Mopsa	came	out	to	meet	him	.
和	尽管	他	犹豫了一下	-	来了	出去	到	见面	他	.

正当他犹豫不决时，莫普萨出来迎接他。

“ [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

“	Jack	,	”	she	said	,	in	a	sweet	mournful	tone	of	voice	.
“	杰克	,	”	她	说	,	在	一个	甜的	悲哀	语气	的	嗓音	.

“杰克，”她用一种甜美而悲伤的语气说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['ænsər] ; [hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] ,

But	he	could	not	make	any	answer	;	he	only	looked	at	her	earnestly	,
但	他	可以	不是	制作	任何	回答	;	他	仅有的	看起来	在	她	切实	,

但他无法回答，只是专注地看着她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] [tɔːrdz]

because	her	lovely	eyes	were	not	looking	at	him	,	but	far	away	towards
因为	她	迷人的	眼睛	是	不是	寻找	在	他	,	但	远的	离开	向

[ðə; ði] [west] .

the	west	.
这	西方	.

因为她那双美丽的眼睛并没有看着他，而是望向了遥远的西方。

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	He	lives	there	,	”	she	said	,	as	if	speaking	to	herself	.
“	他	生活	那里	,	”	她	说	,	作为	如果	请讲	到	她自己	.

“他住在那里，”她自言自语道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [ðer; ðər] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['gɑːrdn] .

“	He	will	play	there	again	,	in	his	father's	garden	.
“	他	将要	玩	那里	再次	,	在	他的	父亲的	花园	.

“他会再次在那里玩耍，在他父亲的花园里。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊz] - [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ,

”	Then	she	brought	her	eyes	down	slowly	from	the	rose	-	flush	in	the	cloud	,
”	然后	她	带来	她	眼睛	向下	缓慢地	从	这	玫瑰	-	冲洗	在	这	云	,

然后她缓缓地将目光从云朵中玫瑰色的晕染处移开，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , “ [dʒæk] . ”

and	looked	at	him	and	said	,	“	Jack	.	”
和	看起来	在	他	和	说	,	“	杰克	.	”

他看着他，说道：“杰克。”

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

“	Yes	,	”	said	Jack	;	“	I	am	here	.
“	是的	,	”	说	杰克	;	“	我	是	这里	.

“是的，”杰克说，“我在这里。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	is	it	that	you	wish	to	say	?
什么	是	它	那	你	希望	到	说	?

你想说什么?

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [kɪs] .

”	She	answered	,	“	I	am	come	to	give	you	back	your	kiss	.
”	她	回答	,	“	我	是	来	到	给	你	后退	你的	吻	.

她回答说：“我是来还你一个吻的。”

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][step] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

”	So	she	stooped	forward	as	she	stood	on	the	step	,	and	kissed	him	,
”	所以	她	弯腰	向前	作为	她	站立	在	这	步	,	和	亲吻	他	,

于是她站在台阶上，俯身向前，吻了他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	her	tears	fell	on	his	cheek	.
和	她	眼泪	跌倒	在	他的	脸颊	.

她的眼泪落在了他的脸颊上。

“ [ˌfer'wel] !

“	Farewell	!
”	告别	!

“告别!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ;

”	she	said	,	and	she	turned	and	went	up	the	steps	and	into	the	great	hall	;
”	她	说	,	和	她	转向	和	去	向上	这	步骤	和	进入	这	伟大的	大厅	;

她说完，转身走上台阶，进了大厅；

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒæk] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]

and	while	Jack	gazed	at	her	as	she	entered	,	and	would	fain	have
和	尽管	杰克	凝视	在	她	作为	她	进入	,	和	会	欣然	有

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

当杰克目不转睛地看着她走进来时，他很想跟上去，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] , [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [kloʊzd] [tə'geðər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left]

but	could	not	stir	,	the	great	doors	closed	together	again	,	and	he	was	left
但	可以	不是	搅拌	,	这	伟大的	门	关闭	一起	再次	,	和	他	曾是	左边

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

但他动弹不得，大门再次合拢，他被留在了外面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [step] .

SO	SHE	STOOPED	FORWARD	AS	SHE	STOOD	ON	THE	STEP	.
所以	她	弯腰	向前	作为	她	站立	在	这	步	.

于是她站在台阶上，弯下腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ðen] [hiː; hi] [nuː] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['entər] [ðem; ðəm] ['eni]

Then	he	knew	,	without	having	been	told	,	that	he	should	never	enter	them	any
然后	他	知道	,	没有	拥有	到过	讲述	,	那	他	应该	绝不	进入	他们	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

然后，即使没有人告诉他，他也知道自己永远不应该再进入那些地方了。

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] — [noʊ] [mɔːr] ['feri] ['mjuːzɪk]

He	stood	gazing	at	the	castle	;	but	it	was	still	—	no	more	fairy	music
他	站立	凝视	在	这	城堡	;	但	它	曾是	仍然	—	不	更多的	仙女	音乐

['saʊndɪd] .

sounded	.
听起来	.

他伫立凝望着城堡；但周围一片寂静——再也没有仙女的音乐响起。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʒæk] [kraɪd] !

How	beautiful	it	looked	in	the	evening	sunshine	,	and	how	Jack	cried	!
如何	美丽的	它	看起来	在	这	晚上	阳光	,	和	如何	杰克	哭	!

傍晚的阳光洒在它身上，景色多么美丽啊，杰克都哭了！

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [riːdz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

Suddenly	he	perceived	that	reeds	were	growing	up	between	him	and	the	great
突然	他	感知	那	芦苇	是	生长	向上	之间	他	和	这	伟大的

[dɔːz] : [ðə; ði] [græs] ,

doors	:	the	grass	,
门	:	这	草	,

他突然意识到自己和大门之间长出了芦苇：青草，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [deɪ] [groʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [steps] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['tɔːlər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ]

which	had	all	day	grown	about	the	steps	,	was	getting	taller	;	it	had	long
哪个	有	全部	天	生长	关于	这	步骤	,	曾是	获得	更高	;	它	有	长的

[spɪr] - [laɪk] [liːvz] ,

spear	-	like	leaves	,
矛	-	喜欢	树叶	,

它整天都在台阶上生长，越长越高；它长着长长的矛状叶子。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [ʌp] [lɔːŋ] [paɪps] [ʌv; əv] [griːn] [stem] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hwɪsld] .

it	pushed	up	long	pipes	of	green	stem	,	and	they	whistled	.
它	推动	向上	长的	管道	的	绿色的	干	,	和	他们	吹口哨	.

它向上推起长长的绿色茎秆，它们发出哨声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] ;

They	were	up	to	his	ankles	,	they	were	presently	up	to	his	waist	;
他们	是	向上	到	他的	脚踝	,	他们	是	目前	向上	到	他的	腰部	;

水淹到他的脚踝，现在已经淹到他的腰部了；

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] .

soon	they	were	as	high	as	his	head	.
很快	他们	是	作为	高的	作为	他的	头	.

很快，它们就长到了他的头顶那么高了。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] ['oʊvər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] ['fæstər][æz; əz][hiː; hi]

He	drew	back	that	he	might	see	over	them	;	they	sprang	up	faster	as	he
他	画	后退	那	他	可能	看	超过	他们	;	他们	弹簧	向上	快点	作为	他

[rɪ'taɪərd] ,

retired	,
退休	,

他后退一步，想看清它们；他越退，它们反而跳得更快了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [went] [bæk] .

and	again	he	went	back	.
和	再次	他	去	后退	.

他又回去了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l]['ɔːlsoʊ] [ri'siːdid] ;

It	seemed	to	him	that	the	castle	also	receded	;
它	似乎	到	他	那	这	城堡	还	消退	;

在他看来，城堡似乎也向后退了一步；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [riːdz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

there	was	a	long	reach	of	these	great	reeds	between	it	and	him	,
那里	曾是	一个	长的	抵达	的	这些	伟大的	芦苇	之间	它	和	他	,

他和它之间隔着一大片茂密的芦苇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [bɪ'haɪnd]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	now	they	were	growing	behind	also	,	and	on	all	sides	of	him	.
和	现在	他们	是	生长	在后面	还	,	和	在	全部	侧面	的	他	.

现在，它们也开始在他身后和四周蔓延开来。

[hiː; hi] [kept] ['muːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,

He	kept	moving	back	and	back	:	it	was	of	no	use	,
他	保留	移动	后退	和	后退	:	它	曾是	的	不	使用	,

他不停地后退，但毫无用处。

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [gruː] [jet] [mɔːr] [tɔːl] ,

they	sprang	up	and	grew	yet	more	tall	,
他们	弹簧	向上	和	生长	然而	更多的	高的	,

它们冒了出来，长得更高了。

[tɪl] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ðə; ði] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

till	very	shortly	the	last	glimpse	of	the	fairy	castle	was	hidden	from	his
直到	非常	不久	这	最后的	一瞥	的	这	仙女	城堡	曾是	隐	从	他的

['sɑːroʊfl] [aɪz] .

sorrowful	eyes	.
悲伤	眼睛	.

直到不久之后，他悲伤的目光才再也看不到那座童话城堡的身影。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] [wen] [dʒæk] [lɔːst]

The	sun	was	just	touching	the	tops	of	the	purple	mountains	when	Jack	lost
这	太阳	曾是	只是	接触	这	最高额	的	这	紫色的	山脉	什么时候	杰克	丢失的

[saɪt] [ʌv; əv] - [hoʊm] ;

sight	of	Mopsa's	home	;
视线	的	-	家	;

当太阳刚刚照到紫色山峰的顶端时，杰克失去了莫普萨家的踪影；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [riːdz] [ɪn] [ðə; ði]

but	he	remembered	how	he	had	penetrated	the	bed	of	reeds	in	the
但	他	记得	如何	他	有	渗透	这	床	的	芦苇	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

但他记得早上他是如何穿过芦苇丛的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə'gen] .

and	he	hoped	to	have	the	same	good	fortune	again	.
和	他	希望	到	有	这	相同的	好的	财富	再次	.

他希望再次拥有同样的好运。

[soʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [hiː; hi] [wɔːkt] ,

So	on	and	on	he	walked	,
所以	在	和	在	他	步行	,

于是他继续往前走去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

pressing	his	way	among	them	as	well	as	he	could	,
紧迫	他的	方式	之中	他们	作为	出色地	作为	他	可以	,

他竭尽所能地挤进他们中间，

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊzi] [skaɪ] [tɜːrnd] [goʊld] ['kʌlər]

till	the	sun	went	down	behind	the	mountains	,	and	the	rosy	sky	turned	gold	colour
直到	这	太阳	去	向下	在后面	这	山脉	,	和	这	红润	天空	转向	金子	颜色

,

,
,

直到太阳落山，玫瑰色的天空变成金色，

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][bɪ'gæn][tu:; tə][bɜ:rn][ɪt'self] [ə'weɪ] ,

and	the	gold	began	to	burn	itself	away	,
和	这	金子	开始	到	烧伤	本身	离开	,

黄金开始燃烧殆尽。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:d] - [bed] ,

and	then	all	on	a	sudden	he	came	to	the	edge	of	the	reed	-	bed	,
和	然后	全部	在	一个	突然	他	来了	到	这	边缘	的	这	芦苇	-	床	,

然后，他突然来到了芦苇丛的边缘。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

and	walked	out	upon	a	rising	ground	.
和	步行	出去	之上	一个	上升	地面	.

然后走到一处地势较高的地方。

[dʒæk][ræn][ʌp][ˌaɪ 'ti:] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Jack	ran	up	it	,	looking	for	the	castle	.
杰克	跑	向上	它	,	寻找	为了	这	城堡	.

杰克沿着山坡跑上去，寻找城堡。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ][hi:; hi] [klaɪmd] [ə; eɪ][fɑ:r] ['haɪər] [hɪl] ;

He	could	not	see	it	,	so	he	climbed	a	far	higher	hill	;
他	可以	不是	看	它	,	所以	他	攀登	一个	远的	更高	爬坡道	;

他看不见，于是爬上了一座更高的山丘；

[stɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

still	he	could	not	see	it	.
仍然	他	可以	不是	看	它	.

但他还是看不见。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['maʊnt(ə)n] ,

At	last	,	after	a	toilsome	ascent	to	the	very	top	of	the	green	mountain	,
在	最后的	,	后	一个	辛苦	上升	到	这	非常	顶部	的	这	绿色的	山	,

最终，经过艰苦卓绝的攀登，终于到达了这座青山之巅。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['laɪɪŋ] [soʊ][fɑ:r] , [soʊ] ['veri] [fɑ:r][ɔ:f] ,

he	saw	the	castle	lying	so	far	,	so	very	far	off	,
他	锯	这	城堡	说谎	所以	远的	,	所以	非常	远的	离开	,

他看到城堡那么远，那么非常远。

[ðæt] [ɪts] [pi:ks] [ænd; ənd][ɪts] ['bætlmənts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

that	its	peaks	and	its	battlements	were	on	the	edge	of	the	horizon	,
那	它是	高峰	和	它是	城垛	是	在	这	边缘	的	这	地平线	,

它的山峰和城垛就在地平线的边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mɪst] [roʊz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜ:r; wər]

and	the	evening	mist	rose	while	he	was	gazing	,	so	that	all	its	outlines	were
和	这	晚上	薄雾	玫瑰	尽管	他	曾是	凝视	,	所以	那	全部	它是	概述	是

[lɔ:st] ,

lost	,
丢失的	,

他凝视着远方，傍晚的薄雾升腾起来，遮蔽了它所有的轮廓。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]

and	very	soon	they	seemed	to	mingle	with	the	shapes	of	the	hill	and
和	非常	很快	他们	似乎	到	交融	和	这	形状	的	这	爬坡道	和

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

很快，它们似乎就与山丘和森林的形状融为一体了。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌtərli] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .
till **they** **had** **utterly** **vanished** **away** **.**
直到 他们 有 完全地 消失了 离开 .

直到他们彻底消失。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] .
Then **he** **threw** **himself** **down** **on** **the** **short** **grass** **.**
然后 他 扔 他自己 向下 在 这 短的 草 .

然后他纵身跃下，倒在了短草地上。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['feri] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , " [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʒeni] ;
The **words** **of** **the** **white** **fairy** **sounded** **in** **his** **ears** **,** **"** **Her** **name** **was** **Jenny** **;**
这 字 的 这 白色的 仙女 听起来 在 他的 耳朵 , " 她 姓名 曾是 珍妮 ;

白仙女的话语在他耳边响起："她的名字叫珍妮；

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ə'gen] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .
" **and** **he** **burst** **into** **tears** **again** **,** **and** **decided** **to** **go** **home** **.**
" 和 他 爆裂 进入 眼泪 再次 , 和 决定 到 去 家 .

于是他又嚎啕大哭起来，决定回家。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['roʊzi][skaɪ] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɔːld] , " ['dʒeni]
He **looked** **up** **into** **the** **rosy** **sky** **,** **and** **held** **out** **his** **arms** **,** **and** **called** **,** **"** **Jenny**
他 看起来 向上 进入 这 红润 天空 , 和 握住 出去 他的 武器 , 和 称为 , " 珍妮
!
!
!

他抬头望着粉红色的天空，张开双臂，喊道："珍妮！"

[oʊ]
O
哦

哦

['dʒeni] ! [kʌm] .
Jenny **!** **come** **.**
珍妮 ! 来 .

珍妮！过来。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [mɑːrk] [ˌoʊvər'hed] , [ə; eɪ] [smɔːl] [spek] ,
" **In** **a** **minute** **or** **two** **he** **saw** **a** **little** **black** **mark** **overhead** **,** **a** **small** **speck** **,**
" 在 一个 分钟 或者 二 他 锯 一个 小的 黑色的 标记 开销 , 一个 小的 斑点 ,

"过了一两分钟，他看到头顶上方有一个小黑点，一个小斑点，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['hedlɔːŋ]
and **it** **grew** **larger** **,** **and** **larger** **,** **and** **larger** **still** **,** **as** **it** **fell** **headlong**
和 它 生长 更大的 , 和 更大的 , 和 更大的 仍然 , 作为 它 跌倒 一头扎
[daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .
down **like** **a** **stone** **.**
向下 喜欢 一个 石头 .

它越变越大，越变越大，然后像石头一样一头栽了下去。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [laɪt] ,
In **another** **instant** **he** **saw** **a** **red** **light** **and** **a** **green** **light** **,**
在 其他 立即的 他 锯 一个 红色的 光 和 一个 绿色的 光 ,

就在下一刻，他看到一盏红灯和一盏绿灯。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪnəʊɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːdz] [greɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laɪt]
then **he** **heard** **the** **winnowing** **noise** **of** **the** **bird's** **great** **wings** **,** **and** **she** **alighted**
然后 他 听到 这 扬场 噪音 的 这 鸟类 伟大的 翅膀 , 和 她 下车
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
at **his** **feet** **,**
在 他的 脚 ,

然后他听到了鸟儿振翅飞舞的沙沙声，那鸟儿落在了他的脚边。

[ænd; ənd] [sed] , “ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
and **said** **,** **“** **Here** **I** **am** **.**
和 说 , “ 这里 我 是 .

然后说：“我在这里。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **203** **]**
” [页 -]

“[第 203 页]

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ” [sed] [dʒæk] ,
“ **I** **wish** **to** **go** **home** **,** **”** **said** **Jack** **,**
“ 我 希望 到 去 家 , ” 说 杰克 ,

“我想回家，”杰克说。

['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
hanging **down** **his** **head** **and** **speaking** **in** **a** **low** **voice** **,**
绞刑 向下 他的 头 和 请讲 在 一个 低的 嗓音 ,

他低着头，低声说道：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] .
for **his** **heart** **was** **heavy** **because** **of** **his** **failure** **.**
为了 他的 心 曾是 重的 因为 的 他的 失败 .

因为他的失败让他心情沉重。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , ” ['ænsər] [ðə; ði][bɜːrd] .
“ **That** **is** **well** **,** **”** **answered** **the** **bird** **.**
“ 那 是 出色地 , ” 回答 这 鸟 .

“那很好，”鸟儿回答道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒæk][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
She **took** **Jack** **on** **her** **back** **,** **and** **in** **three** **minutes** **they** **were** **floating** **among** **the**
她 采取 杰克 在 她 后退 , 和 在 三 分钟 他们 是 漂浮的 之中 这
[klaʊdz] .
clouds **.**
云 .

她背起杰克，三分钟后，他们就漂浮在云端。

[æz; əz]['dʒæks] [fiːt] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ferilænd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'səʊl] .
As **Jack's** **feet** **were** **lifted** **up** **from** **Fairyland** **he** **felt** **a** **little** **consoled** **.**
作为 杰克的 脚 是 抬起 向上 从 仙境 他 毛毡 一个 小的 安慰 .

当杰克的双脚离开仙境时，他感到了一丝安慰。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [ə; eɪ] [gʊd]
He **began** **to** **have** **a** **curious** **feeling** **,** **as** **if** **this** **had** **all** **happened** **a** **good**
[waɪl] [ə'goʊ] ,
while **ago** **,**
尽管 前 ,

他开始有一种奇怪的感觉，仿佛这一切都发生在很久以前一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hæf][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['wʌndər] ,
and **then** **half** **the** **sorrow** **he** **had** **felt** **faded** **into** **wonder** **,**
和 然后 一半 这 悲哀 他 有 毛毡 褪色 进入 想知道 ,

然后，他心中一半的悲伤消散了，取而代之的是惊奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [stɪl] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [sʌm; səm] [greɪt]
and **the** **feeling** **still** **grew** **upon** **him** **that** **these** **things** **had** **passed** **some** **great**
和 这 感觉 仍然 生长 之上 他 那 这些 事物 有 通过了 一些 伟大的
[waɪl] [sɪns] ,
while **since** **,**
尽管 自从 ,

他越来越觉得这些事情已经过去很久了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] .

so	that	he	repeated	to	himself	,	“	It	was	a	long	time	ago	.
所以	那	他	重复	到	他自己	,	“	它	曾是	一个	长的	时间	前	.

于是他反复对自己说：“那是很久以前的事了。”

” [ðen] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [driːm] [æt; ət][ɔːl] ,

”	Then	he	fell	asleep	,	and	did	not	dream	at	all	,
”	然后	他	跌倒	睡着了	,	和	做过	不是	梦	在	全部	,

“然后他就睡着了，没有做任何梦。”

[nɔːr] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [ðə; ði][bɜːrd] [woʊk] [hɪm; ɪm] .

nor	know	anything	more	till	the	bird	woke	him	.
也不	知道	任何事物	更多的	直到	这	鸟	觉醒	他	.

直到鸟儿将他唤醒，他才知道更多。

“ [weɪk] [ʌp] [naʊ] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] . ”

“	Wake	up	now	,	Jack	,	”	she	said	;	“	we	are	at	home	.	”
“	唤醒	向上	现在	,	杰克	,	”	她	说	;	“	我们	是	在	家	.	”

“杰克，快醒醒，”她说，“我们已经到家了。”

“ [soʊ] [suːn] ！ ” [sed] [dʒæk] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	So	soon	!	”	said	Jack	,	rubbing	his	eyes	.
“	所以	很快	！	”	说	杰克	,	擦	他的	眼睛	.

“这么快！”杰克揉着眼睛说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːvnɪŋ] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”

“	But	it	is	evening	;	I	thought	it	would	be	morning	.	”
“	但	它	是	晚上	;	我	想法	它	会	是	早晨	.	”

“可是现在已经是晚上了；我还以为是早上呢。”

“ [ˈferi] [taɪm] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sɪks] [ˈaʊərz] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði][bɜːrd] .

“	Fairy	time	is	always	six	hours	in	advance	of	your	time	,	”	said	the	bird	.
“	仙女	时间	是	总是	六	小时	在	进步	的	你的	时间	,	”	说	这	鸟	.

“仙女的时间总是比你们的时间早六个小时，”鸟儿说道。

“ [aɪ] [siː] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz][dʒʌst] [ˈraɪzɪŋ] .

“	I	see	glow	-	worms	down	in	the	hedge	,	and	the	moon	is	just	rising	.
“	我	看	辉光	-	蠕虫	向下	在	这	对冲	,	和	这	月亮	是	只是	上升	.

“我看到树篱里有萤火虫，月亮也刚刚升起。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [dʒæk] [derd] [nɑːt] [lʊk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

”	They	were	falling	so	fast	that	Jack	dared	not	look	;	but	he	saw	the	church	,
”	他们	是	坠落	所以	快速地	那	杰克	敢于	不是	看	;	但	他	锯	这	教会	,

“他们坠落的速度太快了，杰克不敢看；但他看到了教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstaːtiŋ] [ʌp]

and	the	wood	,	and	his	father's	house	,	which	seemed	to	be	starting	up
和	这	木头	,	和	他的	父亲的	房子	,	哪个	似乎	到	是	开始	向上

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

还有树林，还有他父亲的房子，仿佛正要迎接他。

[ɪn] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [mɔːr] [ðə; ði][bɜːrd] [əˈlaɪt] ,

In	two	seconds	more	the	bird	alighted	,
在	二	秒	更多的	这	鸟	下车	,

两秒钟后，鸟儿落了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

and	he	stepped	down	from	her	back	into	the	deep	grass	of	his	father's
和	他	步	向下	从	她	后退	进入	这	深的	草	的	他的	父亲的

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

他从她背上走下来，踏进了父亲草地上的茂密草丛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

“ [gʊd] - [baɪ] !

“	Good	-	bye	!
“	好的	-	再见	!

“再见！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] ;

”	she	said	;	“	make	haste	and	run	in	,	for	the	dews	are	falling	;
”	她	说	;	“	制作	匆忙	和	跑步	在	,	为了	这	露水	是	坠落	;

她说：“快快进去，因为露水正在落下；

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][hɜːr; hər][wʌn] ['kwestʃən] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [θæŋk] [hɜːr; hər] ,

”	and	before	he	could	ask	her	one	question	,	or	even	thank	her	,
”	和	前	他	可以	问	她	一	问题	,	或者	甚至	感谢	她	,

还没等他问她一个问题，甚至还没来得及感谢她，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [swiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪs] , [biːt] [hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɪŋz] , [ænd; ənd]

she	made	a	wide	sweep	over	the	grass	,	beat	her	magnificent	wings	,	and
她	制成	一个	宽的	扫	超过	这	草	,	打	她	壮丽	翅膀	,	和

[sɔːd] [ə'weɪ] .

soared	away	.
飙升	离开	.

她掠过草地，拍打着她那华丽的翅膀，翱翔而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ænd; ənd][dʒæk][felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ;

It	was	all	very	extraordinary	,	and	Jack	felt	shy	and	ashamed	;
它	曾是	全部	非常	非凡的	,	和	杰克	毛毡	害羞的	和	羞愧	;

这一切都太不寻常了，杰克感到羞愧难当；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] ,

but	he	knew	he	must	go	home	,
但	他	知道	他	必须	去	家	,

但他知道自己必须回家。

[soʊ][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði]

so	he	opened	the	little	gate	that	led	into	the	garden	,	and	stole	through	the
所以	他	打开	这	小的	门	那	引领	进入	这	花园	,	和	偷窃	通过	这

['ʃrʌbəri] ,

shrubbery	,
灌木	,

于是他打开通往花园的小门，蹑手蹑脚地穿过灌木丛。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .

hoping	that	his	footsteps	would	not	be	heard	.
希望	那	他的	脚步声	会	不是	是	听到	.

希望他的脚步声不会被人听到。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [wer] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][wɜːr; wər] ,

Then	he	came	out	on	the	lawn	,	where	the	flower	-	beds	were	,
然后	他	来了	出去	在	这	草地	,	在哪里	这	花	-	床	是	,

然后他走到草坪上，那里有花坛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

and	he	observed	that	the	drawing	-	room	window	was	open	,
和	他	观察到	那	这	绘画	-	房间	窗户	曾是	打开	,

他注意到客厅的窗户开着。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] ['sɔːftli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .

so	he	came	softly	towards	it	and	peeped	in	.
所以	他	来了	轻轻	向	它	和	偷窥	在	.

于是他轻轻地走近，往里窥视。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

His	father	and	mother	were	sitting	there	.
他的	父亲	和	母亲	是	坐着	那里	.

他的父母当时就坐在那里。

[dʒæk][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Jack	was	delighted	to	see	them	,	but	he	did	not	say	a	word	,
杰克	曾是	高兴极了	到	看	他们	,	但	他	做过	不是	说	一个	单词	,

杰克见到他们很高兴，但他一句话也没说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [steɪd] [ə'weɪ]

and	he	wondered	whether	they	would	be	surprised	at	his	having	stayed	away
和	他	想知道	无论	他们	会	是	惊讶	在	他的	拥有	入住	离开

[soʊ] [lɔːŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

他想知道，如果他们知道他这么久没出现了，会不会感到惊讶。

[ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] .

The	bird	had	said	that	they	would	not	.
这	鸟	有	说	那	他们	会	不是	.

那只鸟曾说过他们不会。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .

He	drew	a	little	nearer	.
他	画	一个	小的	更近	.

他又靠近了一些。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz]

His	mother	sat	with	her	back	to	the	open	window	,	but	a	candle	was
他的	母亲	卫星	和	她	后退	到	这	打开	窗户	,	但	一个	蜡烛	曾是

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

他的母亲背对着敞开的窗户坐着，但窗外却燃着一根蜡烛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

and	she	was	reading	aloud	.
和	她	曾是	阅读	大声	.

她正在朗读。

[dʒæk] ['lɪsnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ,

Jack	listened	as	she	read	,
杰克	听着	作为	她	读	,

杰克听着她朗读。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

and	knew	that	this	was	not	in	the	least	like	anything	that	he	had	seen	in
和	知道	那	这	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	任何事物	那	他	有	已见	在

['ferilænd] ,

Fairyland	,
仙境	,

他知道，这和他以前在仙境里见过的任何东西都截然不同。

[nɔːr][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fər'get]

nor	the	reading	like	anything	that	he	had	heard	,	and	he	began	to	forget
也不	这	阅读	喜欢	任何事物	那	他	有	听到	,	和	他	开始	到	忘记

[ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] ,

the	boy	-	king	,
这	男生	-	国王	,

他读到的内容与他以往听过的任何东西都截然不同，他开始忘记那个少年国王。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

and	the	apple	-	woman	,	and	even	his	little	Mopsa	,	more	and	more	.
和	这	苹果	-	女士	,	和	甚至	他的	小的	-	,	更多的	和	更多的	.

还有卖苹果的女人，甚至他的小莫普萨，也越来越喜欢她。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

At	last	his	father	noticed	him	.
在	最后的	他的	父亲	注意到	他	.

他父亲终于注意到他了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] ,

He	did	not	look	at	all	surprised	,
他	做过	不是	看	在	全部	惊讶	,

他看起来一点也不惊讶。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

but	just	beckoned	to	him	with	his	finger	to	come	in	.
但	只是	招手	到	他	和	他的	手指	到	来	在	.

只是用手指勾了勾，示意他进来。

[soʊ][dʒæk][dɪd] , [ænd; ənd]

So	Jack	did	,	and
所以	杰克	做过	,	和

于是杰克照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] , [wer] [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

got	upon	his	father's	knee	,	where	he	curled	himself	up	comfortably	,
得到	之上	他的	父亲的	膝盖	,	在哪里	他	卷曲	他自己	向上	舒适地	,

他坐在父亲的膝盖上，舒服地蜷缩着身子。

[leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

laid	his	head	on	his	father's	waistcoat	,
铺设	他的	头	在	他的	父亲的	马甲	,

他把头枕在父亲的背心上，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][toʊld][ə'baʊt][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn]

and	wondered	what	he	would	think	if	he	should	be	told	about	the	fairies	in
和	想知道	什么	他	会	思考	如果	他	应该	是	讲述	关于	这	仙女	在

['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

somebody	else's	waistcoat	pocket	.
某人	其他人的	马甲	口袋	.

他心想，如果有人告诉他别人的背心口袋里有仙女，他会怎么想呢?

[hiː; hi] [θɔːt] , [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ;

He	thought	,	besides	,	what	a	great	thing	a	man	was	;
他	想法	,	除了	,	什么	一个	伟大的	事物	一个	男人	曾是	;

此外，他还想到，人是多么伟大的事物啊;

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ][lɑːrdʒ][ɪn] ['ferilænd] , [nɔːr][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [soʊ] , [ɑːn][ðə; ði]

he	had	never	seen	anything	so	large	in	Fairyland	,	nor	so	important	;	so	,	on	the
他	有	绝不	已见	任何事物	所以	大的	在	仙境	,	也不	所以	重要的	;	所以	,	在	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

他在仙境中从未见过如此巨大、如此重要的东西；所以，总的来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [felt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

he	was	glad	he	had	come	back	,	and	felt	very	comfortable	.
他	曾是	高兴的	他	有	来	后退	,	和	毛毡	非常	舒服的	.

他很高兴自己回来了，感觉很舒服。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːf] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Then	his	mother	,	turning	over	the	leaf	,	lifted	up	her	eyes	and	looked	at
然后	他的	母亲	,	转弯	超过	这	叶子	,	抬起	向上	她	眼睛	和	看起来	在

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

然后，他的母亲翻过那片叶子，抬起头看着杰克。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] ,

but	not	as	if	she	was	in	the	least	surprised	,
但	不是	作为	如果	她	曾是	在	这	至少	惊讶	,

但她似乎丝毫没有感到惊讶。

[ɔːr] [mɔːr] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [liːf] [wɪð; wɪθ]

or	more	glad	to	see	him	than	usual	;	but	she	smoothed	the	leaf	with
或者	更多的	高兴的	到	看	他	比	通常	;	但	她	平滑	这	叶子	和

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

或许比平时更高兴见到他；但她用手抚平了树叶。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['leɪdi] :

and	began	again	to	read	,	and	this	time	it	was	about	the	Shepherd	Lady	:
和	开始	再次	到	读	,	和	这	时间	它	曾是	关于	这	牧羊人	女士	:

—

—

—

于是他又开始读了起来，这次读的是牧羊女的故事：——

[aɪ]

I
我

我

[huː] [paɪps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [hɪl] ,

Who	pipes	upon	the	long	green	hill	,
WHO	管道	之上	这	长的	绿色的	爬坡道	,

谁在绵延的青山上吹奏笛声?

[wer] ['medoʊ] [græs] [ɪz] [diːp] ?

Where	meadow	grass	is	deep	?
在哪里	草地	草	是	深的	?

草皮茂盛的地方在哪里?

[ðə; ði] [waɪt] [læm] [bliːts] [bʌt; bət] ['fɒloʊəθ] [ɑːn] —

The	white	lamb	bleats	but	followeth	on	—
这	白色的	羊肉	咩咩叫	但	跟随	在	—

白羊羔咩咩叫着，却依然跟在后面——

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [ʃiːp] .
Follow the clean white sheep .
跟随 这 干净的 白色的 羊 .

跟着干净的白羊走。

[ðə; ði] [dɪr] [waɪt] ['leɪdi][ɪn][jɑːn] [haɪ] ['taʊər] ,
The dear white lady in yon high tower ,
这 亲爱的 白色的 女士 在 远 高的 塔 ,

那座高塔里亲爱的白衣女士，

[ʃiː; ʃi] [hɑːrkənɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
She hearkeneth in her sleep .
她 倾听 在 她 睡觉 .

她在睡梦中聆听。

[ɔːl] [ɪn] [lɔːŋ] [græs] [ðə; ði]['paɪpər] [stændz] ,
All in long grass the piper stands ,
全部 在 长的 草 这 派珀 站立 ,

长草丛中，吹笛人伫立。

['gʊdli] [ænd; ənd] [greɪv] [ɪz][hiː; hi] ;
Goodly and grave is he ;
很好 和 严重 是 他 ;

他为人善良庄重；

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['taʊər] , [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Outside the tower , at dawn of day ,
外部 这 塔 , 在 黎明 的 天 ,

塔外，黎明破晓之时，

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [rɪŋ] [friː] .
The notes of his pipe ring free .
这 笔记 的 他的 管道 戒指 自由的 .

他的烟斗吹奏出自由的音符。

[ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [riːtʃ] [tuː; tə][hɜːrz] :
A thought from his heart doth reach to hers :
一个 想法 从 他的 心 确实 抵达 到 她的 :

他心中的思绪传到了她的耳中：

“ [kʌm] [daʊn] , [oʊ]['leɪdi] ! [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Come down , O lady ! to me .
” 来 向下 , 哦 女士 ! 到 我 .

“女士，请下来到我身边来。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 206]
” [页 -]

“[第 206 页]

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [dɔnz] [hɜːr; hər] [gaʊn] :
She lifts her head , she dons her gown :
她 电梯 她 头 , 她 唐斯 她 袍 :

她抬起头，穿上礼服：

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [fer] ;
the lady is fair ;
这 女士 是 公平的 ;

这位女士容貌秀丽；

[ʃiː; ʃi] [taɪz] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪst] ,

She	ties	the	girdle	on	her	waist	,
她	领带	这	腰带	在	她	腰部	,

她把腰带系在腰间，

[ænd; ənd][baɪndz][hɜːr; hər]['flæksn] [her] ,

And	binds	her	flaxen	hair	,
和	结合	她	亚麻色	头发	,

她将自己亚麻色的头发束了起来。

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [stɛlɪθ] , [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,

And	down	she	stealeth	,	down	and	down	,
和	向下	她	隐形	,	向下	和	向下	,

她悄悄地向下，向下，再向下，

[daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ster] .

Down	the	turret	stair	.
向下	这	炮塔	楼梯	.

沿着炮塔楼梯下去。

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] !

Behold	him	!
看哪	他	!

看哪，就是他!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɑːk] [hiː; hi] [wʌn]

With	the	flock	he	wons
和	这	群	他	获胜

他凭借羊群赢得了胜利

[ə'lɔːŋ] [jɑːn] ['græsi] [liː] .

Along	yon	grassy	lea	.
沿着	远	草丛	叶	.

沿着那片草地。

“ [maɪ] ['ʃepərd] [lɔːrd] , [maɪ] ['ʃepərd] [lʌv] ,

“	My	shepherd	lord	,	my	shepherd	love	,
“	我的	牧羊人	主	,	我的	牧羊人	爱	,

“我的牧者主，我的牧者爱，

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

What	wilt	thou	,	then	,	with	me	?
什么	枯萎	你	,	然后	,	和	我	?

那么，你究竟想对我做什么?

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [brest] ,

My	heart	is	gone	out	of	my	breast	,
我的	心	是	已消失	出去	的	我的	胸部	,

我的心仿佛离开了胸膛。

[ænd; ənd] ['fɒloʊəθ] [ɑːn][tuː; tə] [ðiː] .

And	followeth	on	to	thee	.
和	跟随	在	到	你	.

然后跟随你。

” [iː]

”	II
”	二

“II

“ [ðə; ði] [waɪt] [læmz] [fiːd] [ɪn] ['tendər] [græs] :

“	The	white	lambs	feed	in	tender	grass	:
“	这	白色的	羔羊	喂养	在	投标	草	:

“白羊羔在嫩草上吃草:

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ði:] [tu:; tə][baɪd] ,

With	them	and	thee	to	bide	,
和	他们	和	你	到	比德	,

与你们同在，

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , " [ʃi:; ʃi] [seθ] [æt; ət] [nu:n] ;

How	good	it	were	,	"	she	saith	at	noon	;
如何	好的	它	是	,	"	她	赛斯说	在	中午	;

“真是太好了，”她在中午说道；

“ [ˌɔ:l'bi:ɪt][ðə; ði] ['mi:dz] [ɑ:r; ər][waɪd] .

“	Albeit	the	meads	are	wide	.
“	尽管	这	蜂蜜酒	是	宽的	.

“尽管草地很宽阔。

[oʊ] ! [wel] [ɪz][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [seθ] [wen] [deɪ]

Oh	!	well	is	me	,	"	she	saith	when	day
哦	!	出色地	是	我	,	"	她	赛斯说	什么时候	天

哦！嗯，是我，”她白天说道。

[drɔ:z] [ɑ:n][tu:; tə] ['i:vntaɪd] .

Draws	on	to	eventide	.
平局	在	到	黄昏	.

借用到黄昏时分。

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听！

[hɑ:rk] !

hark	!
听着	!

听！

[ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [vɔɪs] .

the	shepherd's	voice	.
这	牧羊人的	嗓音	.

牧羊人的声音。

[oʊ] , [swi:t] !

Oh	,	sweet	!
哦	,	甜的	!

哦，太好了！

[hɜ:r; hər] [terz] [drɑ:p] [daʊn] [laɪk] [reɪn] .

Her	tears	drop	down	like	rain	.
她	眼泪	降低	向下	喜欢	雨	.

她的眼泪像雨点般落下。

“ [teɪk] [naʊ] [ðɪs] [krʊk] , [maɪ] ['tʃoʊzn] , [maɪ] [fɪə] ,

“	Take	now	this	crook	,	my	chosen	,	my	fere	,
“	拿	现在	这	骗子	,	我的	选定	,	我的	费雷	,

“现在带走这根拐杖，我选中的人，我的爱人，

[ænd; ənd] [tend] [ðə; ði] [flɑ:k] [fʊl] [feɪn] :

And	tend	the	flock	full	fain	:
和	趋向	这	群	满的	欣然	:

尽心照料羊群：

[fi:d] [ðem; ðəm] , [oʊ]['leɪdi] , [ænd; ənd] [lu:z] [nɑ:t][wʌn] ,

Feed	them	,	O	lady	,	and	lose	not	one	,
喂养	他们	,	哦	女士	,	和	失去	不是	一	,

夫人，请喂养它们，不要让它们一个也失去。

[tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] .
Till I shall come again .
直到 我 将 来 再次 .

直到我再次到来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

“[第 207 页]

[raɪt] [sɔːft][hɜːr; hər] [spiːtʃ] : “ [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ðaɪn] ,
Right soft her speech : “ My will is thine ,
正确的 柔软的 她 演讲 : “ 我的 将要 是 你的 ,

她轻声说道：“我的意志就是你的意志，

[ænd; ənd][maɪ] [rɪˈwɔːrd] [ðaɪ] [greɪs] !
And my reward thy grace !
和 我的 报酬 你的 优雅 !

而我的奖赏，乃是你的恩典!

" [gɔːn] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['futsteps] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
" Gone are his footsteps over the hill ,
" 已消失 是 他的 脚步声 超过 这 爬坡道 ,

“他翻过山丘的脚步声已经消失了。”

[wɪðˈdrɔːn] [hɪz; ɪz] ['gʊdli] [feɪs] ;
Withdrawn his goodly face ;
撤回 他的 很好 脸 ;

他收回了他那张俊美的脸;

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [dʌsk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['gæðər] ,
The mournful dusk begins to gather ,
这 悲哀 黄昏 开始 到 收集 ,

哀伤的暮色开始笼罩大地，

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [weɪnz] [ə'peɪs] .
The daylight wanes apace .
这 日光 减弱 迅速 .

日光迅速消逝。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ɑːn] ['sʌni] [sloʊps] , [ɑː] ! [lɔːŋ] [ðə; ði]['leɪdi]
On sunny slopes , ah ! long the lady
在 阳光明媚 连续下坡 , 啊 ! 长的 这 女士

在阳光明媚的山坡上，啊！长长的女士

['fiːdɪθ] [hɜːr; hər] [flɑːk] [æt; ət] [nuːn] ;
Feedeth her flock at noon ;
喂养 她 群 在 中午 ;

她中午喂养她的羊群;

[ʃiː; ʃi] [liːdz] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [iːv]
She leads them down to drink at eve
她 线索 他们 向下 到 喝 在 前夕

她领着他们下楼去傍晚喝酒

[wer] [ðə; ði] [smɔːl] [rɪvjʊˈlɪts] [kruːn] .
Where the small rivulets croon .
在哪里 这 小的 小溪 轻哼 .

小溪潺潺流淌的地方。

[ɔːl] [naɪt] [hɜːr; hər] ['lɑːks] [ɑːr; ər] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

All	**night**	**her**	**locks**	**are**	**wet**	**with**	**dew**	**,**
全部	夜晚	她	锁	是	湿的	和	露	,

她的头发整夜都被露水打湿了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˌaʊt'wɑːtʃ] [ðə; ði] [muːn] .

Her	**eyes**	**outwatch**	**the**	**moon**	**.**
她	眼睛	守望先锋	这	月亮	.

她的眼睛比月亮还要明亮。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] ,

Over	**the**	**hills**	**her**	**voice**	**is**	**heard**	**,**
超过	这	丘陵	她	嗓音	是	听到	,

她的声音从山那边传来，

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [wen] [laɪt] [dʌθ; dəθ] [weɪn] :

She	**sings**	**when**	**light**	**doth**	**wane**	**:**
她	唱歌	什么时候	光	确实	衰落	:

当夜幕降临，她便歌唱：

“ [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] .

“	**My**	**longing**	**heart**	**is**	**full**	**of**	**love**	**.**
“	我的	渴望	心	是	满的	的	爱	.

“我心中充满了渴望和爱。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [lɔːs] [biː; bi] [geɪn] ?

When	**shall**	**my**	**loss**	**be**	**gain**	**?**
什么时候	将	我的	损失	是	获得	?

我的损失何时才能变成收益?

[maɪ] ['ʃepərd] [lɔːrd] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

My	**shepherd**	**lord**	**,**	**I**	**see**	**him**	**not**	**,**
我的	牧羊人	主	,	我	看	他	不是	,

我的牧羊人主啊，我看不见他了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

But	**he**	**will**	**come**	**again**	**.**
但	他	将要	来	再次	.

但他还会再来的。

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [dʒæk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , “ ['mæmə] !

”	**When**	**she**	**had**	**finished**	**,**	**Jack**	**lifted**	**his**	**face**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Mamma**	**!**
”	什么时候	她	有	完成的	,	杰克	抬起	他的	脸	和	说	,	“	妈妈	!

“她说完后，杰克抬起头说：‘妈妈!

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] ,

”	**Then**	**she**	**came**	**to**	**him**	**and**	**kissed**	**him**	**,**	**and**	**his**	**father**	**said**	**,**
”	然后	她	来了	到	他	和	亲吻	他	,	和	他的	父亲	说	,

“然后她走到他跟前，吻了他，他的父亲说，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv]['aʊərz][wʌz; wəz][ɪn][bed] .

“	**I**	**think**	**it**	**must**	**be**	**time**	**this**	**man**	**of**	**ours**	**was**	**in**	**bed**	**.**
“	我	思考	它	必须	是	时间	这	男人	的	我们的	曾是	在	床	.

“我想我们这位先生该上床睡觉了。”

” [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ]

”	**So**	**he**	**looked**	**earnestly**	**at**	**them**	**both**	**,**	**and**	**as**	**they**	**still**	**asked**	**him**	**no**
”	所以	他	看起来	切实	在	他们	两个都	,	和	作为	他们	仍然	问	他	不

['kwestʃənz] ,

questions	**,**
问题	,

于是他认真地看了看他们俩，但他们仍然没有问他任何问题，

[hiː; hi] [kɪst] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

he	kissed	and	wished	them	good	-	night	;	and	his	mother
他	亲吻	和	希望	他们	好的	-	夜晚	;	和	他的	母亲

他亲吻了她们，祝她们晚安；还有他的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['strɔːberɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːrd] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

said	there	were	some	strawberries	on	the	sideboard	in	the	dining	-	room	,
说	那里	是	一些	草莓	在	这	餐边柜	在	这	用餐	-	房间	,

他说餐厅的餐具柜上有一些草莓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

and	he	might	have	them	for	his	supper	.
和	他	可能	有	他们	为了	他的	晚餐	.

他可能会把它们当晚餐吃。

[soʊ][hiː; hi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

So	he	ran	out	into	the	hall	,
所以	他	跑	出去	进入	这	大厅	,

于是他跑出了走廊，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ðɪ] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] ,

and	was	delighted	to	find	all	the	house	just	as	usual	,
和	曾是	高兴极了	到	寻找	全部	这	房子	只是	作为	通常	,

很高兴地发现房子里一切都和往常一样。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd]

and	after	he	had	looked	about	him	he	went	into	his	own	room	,	and
和	后	他	有	看起来	关于	他	他	去	进入	他的	自己的	房间	,	和

[sed] [hɪz; ɪz] [prerz] .

said	his	prayers	.
说	他的	祈祷	.

他环顾四周后，回到自己的房间，做了祷告。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] , [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [fel] [ə'sliːp] .

Then	he	got	into	his	little	white	bed	,	and	comfortably	fell	asleep	.
然后	他	得到	进入	他的	小的	白色的	床	,	和	舒适地	跌倒	睡着了	.

然后他躺进了他的小白床上，舒服地睡着了。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[-]	[noʊt]
Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神